

## مرتبۀ ثانی

در ذکر سخنورانی<sup>۱</sup> که درین ایام خجسته فرجام در حیاتند و اشتهار سرشاری دارند

بر رای انورمستان میخانه معانی، و ضمیر ضیاء گستر شیر گیران وادی<sup>۲</sup> سخنرانی پوشیده نماند، که محنت کش بادیۀ سرگردانی، عبدالنبی بن خلف فخر الزمانی از فضل بی پایان ایزد سبحان<sup>۳</sup> و بتوجه حق شناس قدردان<sup>۴</sup>

لمرؤفه

سحاب کرم خان جمشیدشان بلند اختر دهر، سردار خان نخستین مرتبۀ این تألیف را بانصرام رسانید،<sup>۵</sup> و بقدر وسع خود آنقدر که مقدور بود، احوال خداوندان این بیست و نه<sup>۶</sup> ساقی نامه و غیره<sup>۷</sup> از متقدمین و متأخرین از روی اسناد ارباب خبر، و از قول<sup>۸</sup> مردم معتبر ترتیب داده<sup>۹</sup> بر بیاض برد، امید که سهوی واقع نشده باشد،

اکنون ذکر هنرمندانی که صحیفۀ این ایام خجسته فرجام از اشعار<sup>۱۰</sup> آبدار ایشان رنگین میشود، و احوال خردمندانی که درین جزو زمان در حیاتند و اشتهار سرشاری یافته، و ساقی نامه گفتداند، و حقیقت نشو و نمای این طایفه را با ابیات<sup>۱۱</sup> ساقی نامه های<sup>۱۲</sup> آنها بر بیاض میبرد، و سعادت ملازمت هریک ازین ارباب<sup>۱۳</sup> معانی که این سرگشته وادی<sup>۱۴</sup> تألیف را میسر گردید، احوال آن نکته سنجان از روی اقوال ایشان درین تألیف ثبت نمود، چنانچه جابجا بمقتضی وقت، مرقوم قلم شکسته رقم خواهد گردانید، و جمعی را که از شرف صحبت کثیر البهجت ایشان فایز و بهره ور

۱- چ: شاعرانی، ۲- م، ب: باده، ۳- ب: سبحانی، ۴- ب: قدردانی، چ: از اقبال خان عالیشان نواب سکندر شکوه جمشیدشان، ۵- چ: از نخستین تا رسانید را ندارد، ۶- چ: بیست و دو، (۲۲ ترجمه و ساقی نامه دارد) ۷- چ: و غیر، ندارد، ۸- م: اقوال، ۹- چ: بترتیب، ۱۰- چ: شعر، ۱۱- چ: گفته اند با ابیات، ۱۲- چ: ساقی نامه، ۱۳- چ: هریک از باب، ۱۴- م، ب: این وادی،



نگردیده، کیفیت تنزل و ترقی آنجماعت<sup>۱</sup> از دوستان حقیقی و یکجهت‌ان آن اعزه<sup>۲</sup> از روی تأکید تحقیق نموده، بدستیاری خامهٔ مشکین شامه از روی امتیاز درین میخانه مندرج گردانید، امید که کریم کبیر این تحفه حقیر را منظور نظر صغیر و کبیر گرداند، بحق محمد و آل محمد صلی الله علیه و آله و عترته واصحابه<sup>۳</sup>



۱- ج: حقیقت نشوونمای آن جماعت، ۲- ب: ونیک بختان و یکجهت‌ان آن اعزه، ۳- ج:

«حق محمد و آل محمد»



## ذکر

### قطب مرکز سخندانانی مولانا محمد صوفی<sup>۱</sup> مازندرانی

اکثر سخنان او شورانگیز و اغلب اشعار او دلاویزست، طرز حرف زدن او بقدمای مانندست، بلکه تمام بروش آنطایفه سخن مینماید، چون<sup>۲</sup> صوفی طبیعت و صافی طویت واقع شده، بنا بر آن بمولانا محمد صوفی<sup>۳</sup> اشتهار یافته، مولدش از آمل مازندرانیست، در بهارزند گائی هوای سیاحت در سر آن<sup>۴</sup> معدن فضیلت افتاد، از وطن به شیراز آمد و مدتی مدید در آنجا توطن نمود، تا از فیض آب و هوای آن سرزمین دانش فرا<sup>۵</sup> در مرتبه سخنوری نشو و نما یافت، و از آنجا بتقریبی که تحریر آن مناسبتی<sup>۶</sup> بسایق این تسوید ندارد، بر آمد و دیگر باره مسافر شد،<sup>۷</sup> بر ضمیر منیر و خاطر بیضا تأثیر هنرمندان پوشیده نماند که این آرزومند صحبت نکته سنجان وادی موزونیت را از مساعدت بخت، سعادت ملازمت آن صاحب سعادت در اجمیر میسر گردید، هنگام ملاقات، روشن ضمیری بنظر در آوردم در لباس فخر فقر در آمده، درویش نهادی مشاهده کردم<sup>۸</sup> حب جاه دنیوی را طلاق داده، خردمندی برمسند استغنائی بی نیازی نشسته، دانشمندی در طلب بر روی ارباب دولت بسته، با خود گفتم منت خدیرا عز وجل<sup>۹</sup> که شرف مجالست این قسم مردی را<sup>۱۰</sup> دریافتم، بعد از زمانی با این ضعیف همزبانی آغاز نمود، و از هر جا سخنان در میان آورد، تا بتقریبی سر رشته سخنش باینجا رسید، که : مدت<sup>۱۱</sup> پانزده سال در مکه معظمه زاده‌ها<sup>۱۲</sup> الله شرفاً توطن نمودم، و در آن ایام<sup>۱۳</sup> هر سال یکبار زیارت مدینه حضرت ختمی پناه میرفتم؛ و بعد از سعادت زیارت آن سرور<sup>۱۴</sup> باز به بیت الله معاودت میکردم، و کم جا از اطراف و اکناف عالم مانده باشد که من ندیده باشم! و درین ایام گجرات را وطن

۱- چ: مولانا محمد، ۲- چ: بقدمای مانندست چون، ۳- ب: این، ۴- چ: آن خرم فضا،

۵- م: نسبتی، ۶- م: ب: بر آمده مسافر شد، ۷- چ: نمودم، ۸- م: مردی، ۹- چ: که گفت

مدت، ۱۰- چ: و در ایام توطن، ۱۱- م: ب: حضرت ختمی پناه،



خود قرار داده‌ام، و گاهی از آنجا بعزم گشت اطراف و اکناف آن شهرستان از شهر برمی‌آیم، و این سفر **اجمیر** محض از برای زیارت حضرت قطب‌المحققین **خواجه معین‌الدین**<sup>(۱)</sup> اختیار نموده‌ام، الحق همینطور بود که میگفت، چرا که در آن ایام که آن عزیز ارجمند<sup>۲</sup> به **اجمیر** آمده بود، خسرو سکندر شکوه دارالو، خدیو جهانگیر کشور گشا، **شاه نورالدین محمد جهانگیر پادشاه** که ایزد تعالی از جمیع آفاتش در پناه خود بداراد، باخیل و حشم چند روزی آنجا را مقر سلطنت خود<sup>(۳)</sup> فرموده بود<sup>۴</sup> **مولانا محمد صوفی**<sup>(۴)</sup> هیچیک از اعیان دولت را بطبیعت خود ندید، مگر آنکه بزرگ اهلی او را از روی خواهش و آرزومندی بخانه خود میبرد، بعد از آنکه میرفت فی الحال پشیمان میشد، و در خانه او<sup>۵</sup> چندانی شکفته نمیشد، کم میگفت و کم می‌شنید، تا از آن منزل بکلبه درویشی خود می‌آمد، و چون خواهش بزرگان نسبت بخود بسیار دید، بنابر آن چندانی در **اجمیر** نماند. در آن سال که سنه اربع عشرین والف (۱۰۲۴) بود باز به **گجرات** عود نمود،<sup>(۴)</sup>

۱- ج: عزیز، ۲- چ: بوده، ۳- چ: آن بزرگ،

(۱) **خواجه بزرگ معین‌الحق والملة والدین، حسن‌الحسینی السجزی** قدس سره سرحله مشایخ کبار و اقدم سلسله چشتیه دیار هندست، وی از خلفای **خواجه عثمان هارونی** است، و کتاب **دلیل العارفین** که در هند بطبع رسیده از کلمات قدسی سمات اوست که **خواجه قطب‌الدین بختیار اوشی** جمع کرده است، **خواجه** در سنه ۶۳۳ رحلت فرموده و مردمان از اکناف دور بزیارت آستانش میروند، «اخبار الاخیار ص ۲۲ و ارمغان هندستان ص ۵۵» **گ**

در کانپور بسال ۱۸۹۳ م دیوان **معین مسکین** (معین‌الدین بن حاج محمد فراهی) معاصر جامی را اشتباعاً بنام **خواجه معین‌الدین چشتی** چاپ کرده‌اند، و حال آنکه در تراجم عرفاء و بالاحص کتاب **معین الاولیاء** که مشتمل است بر حالات و مقالات **خواجه معین‌الدین چشتی**، شعری بوی نسبت داده نشده است،

رک: معین‌الاولیاء چاپ اجمیر در ۱۲۱۳ هـ **گ**

(۲) **شاه جهانگیر** بتاریخ پنجم شوال ۱۰۲۲ داخل **اجمیر** شد و تا مدت سه سال (پنجروز کم)

توقف کرده به یکم ذی‌قعد ۱۰۰۵ از آن بلده برآمد، ش  
(۳) از کلام **تقی کاشی** (سپر نگر ص ۲۳) بظاهر میشود که نزد علما صاحب ترجمه متهم بالحد بود، ش

(۴) **میرزاغازی ترخان** نیز که ترجمه اش گذشت (رک: ص ۲۹۰) **مولانا صوفی** مازندرانی را

از **گجرات** به قندهار دعوت کرده بود، و وی بعد از کبر سن و دوری راه از قبول دعوت خان ادب پرور بقیه در صفحه بعد



ار عزیزی که با آن نادره جهان کمال یکجبهتی داشت، روزی بتقریبی شنیدم که از زبان او نقل میکرد که مولانا فرموده که هر کس میل دارد که شعر فهمی مرا امتحان نماید، منتخب مرا ملاحظه نماید که چون انتخابی بر اشعار قدما زده و شصت هزار بیت علی حده نموده و آنرا بتخانه<sup>(۱)</sup> نام کرده ام، و هر کس را در خاطر خطور کند که رتبه شعر و شاعری من برو ظاهر شود، ساقی نامه مرا مطالعه نماید

### ۱- ج: ملاحظه نماید

مانده از صفحه قبل

ترخان سرباز زد و در جواب چنین نوشت:

«آن عزیز را خدایار و روزگار سازگار، استماع اخلاق و اطوار و اوضاع ایشان تخم محبت در دل محمد کشته بود، و رسیدن نامه گرامی چون آفتاب بحمل و باران بمحل آنرا بکمال رسانید، اکنون شوق دیدار غالبست، ولیکن مسافت بعیدست، و مرا پیری دریافته و ناتوانی فرو گرفته،

پیری سر راه ناصوابی دارد      گلزار رخم برنگ آبی دارد  
بام و درچار رکن دیوار وجود      لرزان شده، روی در خرابی دارد  
دستم از کیرایی مانده، و پایم از روایی،      کران کشته پایم ز برخاستن  
فرو مانده دستم ز می خواستن  
از بار محنت ایام پشتم دوتا، و روی بر پشت پاست،  
راکم کرد روزگار حسود      وز پی این رکوع داشت سجود  
گشت قامت دوتا و بامن گفت      که همی زیر خاک باید خفت  
از تطاول ایل و نهار، آیم از روی رفته و رنگ از موی،  
موی چون روی - پنبه زار شده      روی چون پشت سوسمار شده  
مانده ام چون معانی باریک      پرخطر تر ز خاطر تاریک

### القصة

شکسته شد آن مرغ را بال و پر      که جولان زدی در جهان سال و ماه  
روزی که موکب عالی بدین حدود نزول نماید، ان شاء الله العزیز،  
لنگ و لوك و چفته شکل و بی ادب      سوی او میغیر و او را میطلب  
تامستوفی دفترخانه ارادت، از دیوان کن فیکون پروانه ماهیات مجردة بسیطه و اسناد تشخصات  
مادیة مر کبه را بمحصلان وجود داده، نقد عشرت را بجنس محنت درد فاطر لیل و نهار از محاسبه ارباب  
تجاویل زمان، بصیغه تبدیل بخرج باقی مجری دارد: همیشه ساحت دار الملک اخلاص بنده کمترین  
جولانگاه ابلق شفقت و عنایت آن مخدوم باد»

«منقولا از بیاض شماره ۲۳۷ مجلس شورای ملی ص ۲۰۳ تاریخ تحریر ۱۰۵۹ بخط محمد صالح

برادر زاده اسکندر بیگ منشی مؤلف تاریخ عالم آرای عباسی» گ

(۱) يك نسخه ازین کتاب در دو مجلد بشماره های ۱۲۰ و ۱۳۲ در کتابخانه مجلس شورای ملی جزو کتب اهدائی آقای سید محمد صادق طباطبائی موجودست، نسخه مزبور قریب بزمان تألیف بقیه در صفحه بعد



که چون گفته‌ام، الحق که همینطورست، آن **بتخانه** بنظر این کمینه<sup>۱</sup> درآمده و ساقی نامده‌اش خود درین **میخانه** بر بیاض میرود، و بنظر هر کس که در سخنوری یگانه روزگارست در آید میدانند که در دعوی خود صادقست، و دیوانی که<sup>۲</sup> از ایشان الحال در میانست<sup>۳</sup> هزار بیت و کسری باشد، ولیکن بغیر از آن<sup>۴</sup> سه هزار بیت دیگر متفرقه

۱- ج: کمترین، ۲- ج: بر بیاض میرود، دیوانی که، ۳- ج: در میان مردمست، ۴- ج:

بیرون ازین دیوان

مانده از صفحه قبل

در هندی کتابت شده و جامع آن در مقدمه چنین نوشته است: ... بنده نحیف، خاك اقدام هر مسکین و ضعیف **عبد اللطیف بن عبد الله عباسی** که از باریافتگان کنار بساط آن عارف یقینی بود (مقصود ملا محمد صوفی مازندرانی مؤلف **بتخانه** است) و خود را از زمرة ریزه چینان خوان آن نعمت بیدریغ می‌شمرد و در استکتاب و مقابله آن کتاب مستطاب بقدر دخلی داشت، و در اصل ترتیب این نسخه در بلده طیبه **احمد آباد گجرات** صان الله تعالی عن الآفات که وطن مجازی این اقل العبادست، صورت انعقاد پذیرفته، لازم دانست که چند کلمه بر سبیل یادگار نگاشته قلم شکسته رقم گرداند تا هر کس بمطالعه این کتاب فایض گردد، داند که جامع این نسخه کیست و در چه وقت و زمان ترتیب یافته و بطفیل این بزرگان نام گمنام کمترین نیز که در مقابله و تصحیح این مکرر جانها کننده مذکور السنه و افواه ارباب فضل و کمال گردد.... بخاطر ناقص این نحیف رسید که احوال فرخنده مال شعرائی که اشعار فیض آثارشان درین کتاب مستطاب منتخب است، اگر بر سبیل اجمال نوشته شود همچنانکه از دواوین بوجود این انیس معنوی فراغ حاصلست، از تذکره شعراء نیز استغناء حاصل آید، بنا بر آن مجمل احوال شعراء همینقدر که زمان وفات و عهد سلاطین که ایشان در آن عصر بوده‌اند و بعضی مقدمات لابدی که از حیطه ایجاز و حوزه اختصار بیرون نباشد بقدر مقدور و سیاق طاق آنچه از روی تتبع یافت و توانست بدست آورد ایراد نمود، تاریخ وفات سلاطین و بعضی اولیاء هم آنچه بنظر رسیده در ضمن آن قید کرد، که چنانچه مجمل احوال شعراء ظاهر شود، تاریخ سلاطین و مشایخ و ائمه زمان ایشان نیز واضح گردد، مآخذ: تذکره دولتشاه سمرقندی، نفائس المآثر میرعلاء الدوله قزوینی، منتخب التواریخ میرزا حسن بیگ خاکی که ملخص و موجز است از روضة الصفا، و حبیب السیر و مجمل فصیحی و تاریخ ابن خلکان و جهانگشای جوینی و تاریخ رشیدی میرزا حیدر کشمیری کورگان و اکبرنامه شیخ ابوالفضل و تاریخ خواجه نظام الدین بخشی و تاریخ فیروزشاهی ضیاء برنی و طبقات ناصری و تاریخ بناکتی و نفحات جامی و جهان آرای قاضی احمد غفاری و تاریخ ابوالفضل بیهقی، تتبع نمود، بیرون نوشته شده و بچند تذکره و تواریخ معتبر تطبیق و تلفیق یافته و اختلاف روایات و اقوالی که در هر تاریخ بوده ایراد شده و در لوازم تحقیق و تفتیش دقیقه‌یی فرو گذاشت نیافته! والله اعلم بحقائق الامور، چون این **بتخانه** در وقت استکتاب بیک ترتیبی نوشته شده و رعایت طبقات شعراء در آن زمان مرعی نگشته و برهم زدن آن متعذر بود، بهمان ترتیب نوشته شد.... والا مجمل احوال کل شعراء علی حده بترتیب طبقات سبعة فلکی موسوم به **خلاصة الشعراء**

گ

تألیف یافته و در آنجا هر کس موافق حال بمقام خود قرار گرفته.... الخ»

بقیه در صفحه بعد



دارد<sup>(۱)</sup>، که بر بیاض نبرده و داخل دیوان خود تاحال نکرده است،

۱- چ... دیگر متفرقه دارد،

مانده از صفحه قبل

نزد و کمانداری و کتابت میگذرانند، مدتی در **ایران** سیاحت کرد، و الحال در **گجرات** سکون یافته، چند نوبت از آنجا بمکه رفته، بازگشت، و مجدداً در **احمدآباد** بصحبت او میرسیدیم، همان بلباس فقر و روش اهل سلوکست، و الحق دیر آشنایی او از غرور و نخوت نیست، بالذات چنین آمده است ساقی نامه او را شهرتی عظیم [حاصل] شده، و جمیع اشعار او تخمیناً یک هزار و پانصد بیت باشد، قریب دو سالست که از خدمت ایشان جدا شده ایم، میان وی و **ملانظیری** در **احمدآباد** مناظره و مباحثه میبود، **ارملانظیری** در اواخر رنجیده بود، چنانچه بعیادت او نیز نیامد، اما در جنازه وی حاضر شد، در سنه هزار و بیست و پنج در **اجمیر** باز او را دریافتیم،

گویا سبب رنجش وی از **نظیری** این بیت کنایت آمیز نظیر است که ضمن غزلی درباره وی گفته است:

آرایش برون چه کنی پشم کوسفند  
کر کی که در درونست ترا کوسفند کن

رك: ترجمه نظیری در همین کتاب، گ

**محمد عارف شیرازی** میگوید که وی: مرد صافی مشرب عالی همتی بوده، بلندی استغنیای او از اوج دماغ متکبران زمان چندین پایه گذشته، در اوائل حال به **شیراز** آمده فی الجمله استفاده نمود و به **کازرون** نیز رفته بصحبت **شیخ المحققین ابوالقاسم رحمه الله** مشرف شد، و مدتی در آنجا بسر برده در مدح شیخ قصیده‌یی بر دیف «سخن» گفته بسیار پاكیزه و هموار، شیخ نیز قصیده ملارا در مدح ملا جواب گفته او را سرافراز ساخت، ملا **محمد** چون مرد خالی از حدت مزاجی نبود، نتوانست در **ایران** بسربرد و در **گجرات** میبود، الحق طرز خاصی دارد،

«لطائف الخیال» گ

**شاهنواز خان** در ذیل ترجمه **میر سید جلال صدر** متخلص به **رضائی** کوینده این رباعی

در نخوت و کبر، لاعلاجم چه کنم  
با آنکه اسیر احتیاجم چه کنم

میرم بنیاز و نیاز دلبر نکشم  
من عاشق معشوق مزاجم چه کنم

که از اعظم عهد و ساکن **احمدآباد** بوده و در زمان **شاهجهان** منصب شش هزاری و صدارت دهلی یافته (متوفی در ۱۰۵۷) چنین مینویسد: کوینده... ملا **محمد صوفی** **مازندرانی** مشهور، در جوانی از **ایران** آمده اکثر ممالك **هندوستان** را بقدم سیر و سیاحت پیموده در **احمدآباد** رنگ سکونت ریخت، و به **میر** تعلق خاطر بهم رسانیده تعلیم او مینمود، شعر ملا خالی از لطف نیست، ..... **سیف خان** صوبه دار **گجرات** اعتقادی باملا داشت، حسب الطلب جنت مکانی لاعلاج ملارا روانه نمود، در راه فوت کرد! و در آن حالت این رباعی گفت:

ای شاه! نه تخت و نه نگین میماند  
از بهر تو يك دو گز زمین میماند

صندوق خود و کاسه درویشانرا  
خالی کن و پر کن، که همین میماند

پادشاه شنیده رفته نمود،

رك: «مآثر الامراء ج ۳ ص ۴۴۷ تا ۴۵۱» گ

(۱) وفات **محمد صوفی** در ۱۰۳۵ واقع شده و ماده تاریخ او را «مجردانه یکی شد بحق **محمد صوفی**»

(۱۰۳۵) یافته اند

بقیه در صفحه بعد



ساقی نامه مولانا محمد صوفی<sup>۱</sup>

الا ای دل مانده از کار و بار      بمستی و دیوانگی سر بر آر<sup>(۱)</sup>  
 ندیدیم خیری<sup>۲</sup> ز فرزاندگی      نبستیم طرفی ز دیوانگی<sup>۳</sup>

۱- م: ساقی نامه ملاحمد صوفی، ۲- ج، م: چیزی، ۳- ج، م: مردانگی،

مانده از صفحه قبل

## ازوست

چه باده است کزو جمله مست و مد هوشند	چه آتشت کزو کائنات در جوشند
بگوش مجلسیان <sup>۴</sup> ، برید صبا	چه گفته است که خون میخورند و خاموشند
بزم عیش دگرانرا تو شرابی و کلابی	شیشه و ساغر ما را همه خونی همه سنگی
سری دارم زهر اندیشه خالی	دلی مست و خراب و لاابالی
وصالی با تو میخواهم که باشد	زمین و آسمان از غیر خالی
سری دارم هزاران شور در وی	دلی صد نیشتر مستور در وی
خرابی دور بادا از خرابات	که آسودم من مخمور در وی
دلی دارم چو خم باده در جوش	لبی همچون لب بیمانه خاموش
چو کرم بیله از جور زمانه	هم اندر زندگی گشتم کفن پوش
مرا در زیر این گردنده گردون	چراغی دان نهفته زیر سرپوش
ایام مرا بکار نگذاشت	جز بیدل و بیقرار نگذاشت
گفتم که شوم بروز کار اهل	نااهلی روزگار نگذاشت
آنکو مرا همیشه بکف داشتی چو جام	آخر بزیر پای چگویم که چون شکست
نسیم آما در باغ دل مستانه میگرد	صبا گر بوی این گل بشنود دیوانه میگرد
دانی از چیستم چنین مفلس	خود فروشی ز من نمی آید
کفن بسی به از آن پیرهن که برتن مرد	نه از ترشح خوناب دیده تر باشد
ازین چه شد که عتاب تو خنده آمیزست	که زهر کار گریست، ارچه درشکر باشد
آنکه شب گل بدامنم میریخت	صباحدم خون در آستینم کرد
آن کله که آرزو درو انبارست	روزی بینی که جای مور و مارست
آن مار همه زاده اندیشه اوست	و آن مور همه نتیجه پندارست
از کف دست روزگار، مرا	چند چون رشته تاب باید خورد

«انتخاب از عرفات» گ

(۱) پرفسور محمد شفیع در تصحیح این ساقی نامه از انیس العشاق (نسخه خطی کتابخانه پروفسور شیرانی) تألیف شیخ احمد علی بن محمد حاجی هاشمی سندیلوی المتخلص بخادم که در ۱۱۶۵ در قید حیات بوده، استفاده کرده و بعضی ابیات اضافی نسخه مزبور را به علامت «انیس» در بقیه در صفحه بعد



شنیدم که اندر خرابات ما  
 یکی آتش آمد سحر در وجود  
 ازان آتش ای کودک میگسار  
 که در خانه دین و مذهب زخم  
 بسوزانم این وادی خام را  
 مرا ساقی از کفر و ازدین بهست  
 بیا ساقی آن شیر<sup>۱</sup> انگور را  
 بده تا بر آتش نهم عود خویش  
 برون آییم از کسوت و هم وشک  
 گذارم بسیخانه افتاده است  
 دگر باخودم آشنایی نماند  
 دریغا که گم شد سراپای من  
 برافروز ساقی چـراغی ز می  
 بده می که بنماید آیات من  
 بده ساقی آن جام بی جسم را  
 فراق عزیزان بسی دیده‌ام  
 بهر ناخوشی پاره‌یی جان من  
 بیا ساقی آن جان<sup>۲</sup> پالوده را

همان جای فخر و مباحات ما  
 که ابلیس بنمود پیشش سجود  
 شراری بنزد من کافر آر  
 پس آنگاه در روز و در شب زخم  
 براندازم این ناخوش ایام را  
 می تلخ<sup>۱</sup> از جان شیرین بهست  
 همان زاده آتش طور را  
 بسوزانم این بود و نابود خویش  
 چو عیسی مجرد روم بـرفلک  
 در آنجا که<sup>۲</sup> ساقی چومه ساده است  
 سروصل و برگ جدایی نماند  
 من از خویش گم گشته‌ام وای من  
 مگر ره بخود یابم<sup>۳</sup> از نور وی  
 عوارض کند دور، از ذات من  
 همان معنی حرف بی اسم را  
 بسی ناموافق پسندیده‌ام  
 برفت از بر<sup>۴</sup> همچو سندان من  
 روان من محنت آلوده را

۱- م؛ ب: مرا تلخ، ۲- م؛ پیر، ب: آب، ۳- ب: وز آنجا که، ۴- چ؛ م؛ ب: که تا من بخود  
 آییم، متن از فروانیس، ۵- چ؛ م؛ ب: تن، متن از: فروانیس، ۶- چ؛ م؛ ب: کام، متن از فروانیس

مانده از صفحه قبل

حاشیه آورده است از جمله این دوبیت بعد از بیت دوم متن:

بیا تا سر خویشتم بشکنیم  
 ز مغز خود این هردو بیرون کنیم  
 نگویی که نتوانم این کار کرد  
 بلی شاید اینکار دشوار کرد

«بلی» غلط و «بمی» صحیحست،

و نیز يك نسخه ازین ساقی نامه در سفینه‌یی خطی که قریب بزمان صاحب ترجمه در هند نوشته  
 شده و متعلق است بدوست دانشمند استاد سخن آقای محمود فرخ خراسانی، نزد نگارنده موجود است،  
 و در مقابله از آن استفاده میشود، ازین نسخه بعلامت «فر» یاد خواهد شد، گ



بمن ده که جانم کمی میکند  
 بیا ساقی اکنون ، که باد بهار  
 کنون کز هوا آب شاید گرفت  
 کنون کآسمان وزمین خر مست  
 مرا سینه مانا که ماتمسراست  
 درین عرصه تنگ امید و بیم  
 مرا پیشه شیر نر متکاست  
 بیا ساقی ار بی بها میدهی  
 بمن ده که بس بینوا مانده ام  
 بمن جور دوران ز حد میرود  
 اگر همگنان جمله یکتاشویم  
 گریبان گردون بدست آوریم  
 ازان پیش کاین روزگار دورنگ  
 بده ساقی آن می که جوش آورد  
 ازان می که درخم چو گیرد قرار  
 ازان می که دوزخ برد تاب ازو  
 ازان می که گر در زمین ره کند  
 دلارام را تا زمن سر کشیست  
 خروشیدن مرغ ، برطرف باغ  
 درخشیدن لاله در صحن دشت  
 ازین باغ افروخته چون چراغ  
 چو آبی بماندیم<sup>۱</sup> بی آبروی  
 بده ساقی آن آبروی مرا

تنم با زمین همدمی میکند  
 شنیدم که میگفت در لاله زار  
 همی داد از باده باید گرفت  
 زمانه چو دیوانگان بی غمست  
 جهان پیش چشم یکی ازدهاست  
 درین پیشه چهل دیو رجیم  
 نشیمنگه من دم ازدهاست  
 شرابی براه<sup>۲</sup> خدا میدهی  
 ز دوران میخانه وا مانده ام  
 سپهر سراسیمه بد میرود  
 ز تحت الثری تا ثریا شویم  
 کشانش ز بالا بیست آوریم  
 کند حمله چون تیر خورده پلنگ  
 زمین و زمان<sup>۳</sup> در خروش آورد  
 خم<sup>۴</sup> ، آتش بر آرد زدل چون چنار  
 بود تیغ خورشید را آب ازو<sup>۵</sup>  
 زمین را فروزان تر از مه کند  
 خوشی بردل من همه ناخوشیست  
 مرا میزند نیش بر روی داغ  
 مرا آتشین داغ<sup>۶</sup> در سینه گشت  
 نصیب من و لاله شد درد و داغ  
 چوسوسن بماندیم<sup>۷</sup> بی گفتگوی  
 همان مایه گفتگوی مرا

۱-م ، ب : از ، ۲-م : برای ۳-چ : زمان و زمین ، ۴-چ : تاب او ، آب او ، م ، ب : متن از :

انیس ، فر ، ۵-ج ، م ، ب : لاله ، متن از : فر ، ۶-چ : نماندیم ، ۷-چ : نبودیم



مرا گر چهره نیست<sup>۱</sup> در بزم دوست  
شب و روز هرگز نباشد بهم  
چو باد صبا، در بدر، کوبکو  
بیا ساقی آن مرکب روح را  
بمن ده که راهم درازست و دور  
براق اندرین ره بیفکده سم  
زبان دان مور و ملخ، انس و جان  
در آتش روم گه<sup>۵</sup> بسان خلیل  
چو اندیشه در هر دلی ره کنم  
گاهی جای در کوه گیرم چو لعل  
چو آب اندر آیم بهر نیک و بد  
چو بو در روم گاه در هر مشام  
چو مهره کنم جای برفرق مار  
گاهی چون سخن جا کنم در کتاب  
بگردم، چو کوران عصایی<sup>۱۱</sup> بدست  
چو دولاب، گردان و پیچان<sup>۱۲</sup> شوم  
مگر زو نشانی پدید آورم  
و گر ره نیابم بدان بی بدیل  
کنم بار دیگر بمیخانه میل

نخواهم رسیدن هم، آنجا که اوست<sup>۲</sup>  
که باهم نبودست شادی و غم<sup>۳</sup>  
طلبگار اویم، طلبگار او  
همان جام چون کشتی نوح را  
درین ره شاید<sup>۴</sup> جز از می ستور  
شدست اندرو خضر و الیاس گم  
سلیمان، درین ره نفهمد زبان  
چو موسی روم گاه در قعر نیل  
گاهی چون علی<sup>۶</sup> سرفرا چه کنم  
گاهی بر سر ره بیفتم<sup>۷</sup> چو نعل  
گاهی نیز بگریزم از نفس خود<sup>۸</sup>  
کنم چون هوا راه در هر مسام<sup>۹</sup>  
روم همچو گل گاه بر نوك خار<sup>۱۰</sup>  
بهر دیده منزل کنم همچو خواب<sup>۱۱</sup>  
که افتان و خیزان روم همچو مست  
چو در یوزه گر، دوست گویان شوم<sup>۱۳</sup>  
در درد خود را کلید آورم<sup>۱۴</sup>  
کنم خون خود را درین ره سبیل  
خروشان و جوشان چو از کوه، سیل<sup>۱۵</sup>

۱- چ، م، ب: هست، متن از: انیس، فر، ۲- فر: من آنجا که اوست، ۳- فر: مصراع دوم  
مقدمست، ۴- م، ب: نباشد، ۵- چ، ب: گر، ۶- م، ب: رسن، ۷- چ: گاهی در سر راه افتیم، م، ب: ندارد،  
متن از: فر، انیس، ۸- چ، م، ب: فر: بیش خود، متن از: انیس، ۹- م، ب: فر: مقام، ۱۰- چ، م: در نوك  
خار، فر: بر روی خار، ۱۱- چ: عصامی، ۱۲- چ: گریان و پیویان، م، ب: گریان و بریان، متن از:  
فر، ۱۳- چ: روم، ب: پای گویان شوم، ۱۴- چ، فر: ندارد، ۱۵- چ، فر: ندارد،

(۱) فر: اضافه دارد:

گاهی هشتم هفت غیرا شوم

گاهی هفتمین ثریا شوم

انیس: گاهی هفتمیهاء... الخ



مکن عییم ار توبه کردم عدیم  
 بده ساقی آن آب آتش گداز  
 ازان می که خورشید گریان<sup>۱</sup> کند  
 ازان می که خم را کند جانور  
 ازان می که درمرد چون جا کند  
 گر آن می<sup>۲</sup> براندازد<sup>۳</sup> از رخ نقاب  
 ور این باده در شیشه عریان شود  
 نمی ماند این باده اصلا بآب  
 شبی غرق بودم درین بحر ژرف  
 شنیدم ز طاس فلک این طنین  
 مکن فکر در کار این روزگار  
 مگو کز چه شد<sup>۴</sup> این چنین و آن چنان  
 بگفتم شبی پیر میخانه را<sup>۵</sup>  
 که ما را بهشت برین آرزوست  
 بر آشت و گفت ای نه در خورد من  
 بهشت برین خاطر شاد ماست  
 بده باده ساقی که سر گفته شد  
 مگر پرده بر روی کار آورم  
 بده می که جان در تن من نماند  
 بده می که رنج خمارم بکشت

که واجب بود حفظ نفس ای حکیم  
 می کبریا سوز مسکین نواز  
 ز تف زهره بر چرخ، بریان کند  
 نهد در جمادات، طبع بشر  
 تبرای او را تولا کند  
 بسوزاند اندر دل سنگ، آب  
 فلک تا به وحوت بریان شود  
 تو گویی که حل کرده اند آفتاب<sup>۶</sup>  
 بهر باب می کردم اندیشه صرف  
 که بیهوده تا کی روی این چنین<sup>۷</sup>  
 که این بحر بی بن ندارد کنار  
 یکی شد زمین و آند گر آسمان<sup>۸</sup>  
 همان از خود و خلق بیگانه را  
 خدای زمان و زمین آرزوست  
 نخواهی رسیدن تو در گرد من  
 خدای غنی طبع آزاد ماست  
 همان در ناسفتنی سفته شد  
 ز نااهلش اندر حصار آورم<sup>۹</sup>  
 جوی عیش<sup>۱۰</sup> در خرمن من نماند  
 غم و غصه روزگارم بکشت

۱- چ، ب: بریان، ۲- چ: گریان، ۳- چ، فر: گریان می، ۴- چ: براندازو، ۵- چ، م، ب: شنیدم ز طاس فلک این ندا- که بیهوده تا کی زنی این نوا، متن از: انیس، فر، ۶- چ: بگو از چه شد این چنین و آن چنان، م: مگو از چه شد، متن از: انیس، فر، ۷- چ، م: زمین و آند گر آسمان، فر: دیگری آسمان، ۸- انیس، فر: شبی گفتم آن، ۹- چ آوریم، انیس: آوری، ۱۰- چ: بار،

(۱) چ: چهار بیت از مجمع الفصحا در حاشیه نقل کرده که سه بیت آن درین ساقی نامه هست و بیستی

که نیست اینست:

و گر آتشی، آب، آتش کشت

تو گر آهنی روزگار آتش



بیا ساقی آن آفت<sup>۱</sup> چهل را  
 بده تا بدانم که من کیستم؟  
 بده تا بدانم<sup>۲</sup> که گردون دون  
 ازان می که گرجان بر آید زتن  
 ازان می که درتن چو منزل کند  
 بده تا بگویم که این روزگار  
 نکشتم درین خاکدان دانه‌یی  
 بگشتم درین دشت چون دام ودد<sup>۳</sup>  
 من و سرو آزاد همچون همیم  
 نبردست از من کسی کونباخت  
 بگردانم از خود بد روزگار  
 جهان را بدرد آورد درد من  
 فلک پیر زالیست، جولاهه‌یی  
 ز تار مه و خور بیافد بفن<sup>۴</sup>  
 کواکب برین<sup>۵</sup> سقف زنبوروار  
 همه نیش بر جان دانا زنند  
 جهان نیست جز باغی از سیمیا<sup>۶</sup>  
 منم اندرین باغ پررنگ و بو  
 هراسنده از صحبت نیک و بد  
 چو لاله تنک رو، فروتن چو آب

پدید آور اهل و ناهل را  
 کدام؟ ز نیک و زبد، چیستم؟  
 چرا میرود روز و شب سرنگون  
 تواند همان جای آن داشتن<sup>(۱)</sup>  
 سراپای تن<sup>۲</sup> جملگی دل کند  
 چرا نیست با بخردان سازگار  
 نبودم<sup>۳</sup> چو باد صبا خانه‌یی  
 بسر بردم ایام با نیک و بد<sup>۴</sup>  
 که آزاد از بار این عالمیم  
 دل آزدن من کسی را نساخت  
 بلا حول دیو و بافسون مار  
 خدا گیر گردد هم آورد من  
 برای و بهش<sup>۵</sup> طفل نه ماهه‌یی  
 یکی را قماط و یکی را کفن  
 نشسته همه، لیک با زهرمار  
 همه برتن ناتوانا زنند  
 پس از چند روزی نماید بجای<sup>۶</sup>  
 درین بزم پررزم پرگفتگو  
 فرو رفته چون غنچه دائم بخود  
 چو شب صاحب اسرار و خامش چو خواب

۱- م، ب: آتش، ۲- م: بگویم، ۳- چ: او، ۴- چ: نیستیم، متن از: م، فر، انیس، ب: ندارد، ۵- م، ب: بادیو ودد، ۶- چ: بسر بردم ایام در روز بد، م، ب: باروز بد، فر: بسر برده ام عمر بانیک ودد، متن از: انیس، ۷- چ: بداد و دهش، ۸- فر: بتن، ۹- م، ب، فر، انیس: درین، ۱۰- چ: جهان هست باغی پر از سیمیا، م، ب: جهانست باغی...، ۱۱- چ: نماید بما، ب: نماید بما، م: نماید بجای، انیس: جهان نیست جز باغی و آسیا- پس از چند روزی نماید بجای، متن از: فر

(۱) فر، انیس: اضافه دارد:

نیارد درو دمزدن جبرئیل

ازان می که دروی بسوزد خلیل



فروزان دل و مهر جو همچو روز  
 چو صورت درین بزم پیرانقلاب  
 درین کار گه همچو آلات کار<sup>(۱)</sup>  
 مرا مادر دهر نامهربان  
 غذا چون گل از خون دل کرده ام  
 دمی بر نیاوردم اندر<sup>(۲)</sup> خوشی  
 چنانم درین منزل پرخطر  
 جهان آنچنانست در عهد ما  
 نه برجای خویش اندرو خیر و شر  
 نماندست گویی در اشیا خواص  
 نماندست رفعت بچرخ برین  
 نر و ماده خلق از هم نفور  
 دگر گونه شد حال دنیا و دین  
 اگر حال دنیا چنین دانمی  
 چو کژدم بر آوردمی نیش را  
 نه میخانه معمور و نی خانقاه  
 نبینم کـریمی درین روزگار

چو شمع از تف اندرون عمر سوز  
 فرو بسته چشم و لب از خورد و خواب  
 پی دیگران بوده در کار زار<sup>(۱)</sup>  
 نیالوده یکره لبن بر لبان  
 چو شمع آب جوی<sup>(۲)</sup> جگر خورده ام  
 نیاسودم از رنج محنت کشی<sup>(۳)</sup>  
 که سنگست در کوره<sup>(۴)</sup> شیشه گر  
 که تن بی سر و خانه بی کد خدا  
 کله زیریا، کفش بالای سر<sup>(۵)</sup>  
 طبیعت دگر گشت بر<sup>(۶)</sup> عام و خاص  
 امانت جدا شد ز روح الامین  
 چو دردشت ماهی، چو در بحر گور<sup>(۷)</sup>  
 نه برجا گمان و نه برجا یقین  
 یکی دفتر عمر، بر خوانمی  
 بدریدمی مادر خویش را<sup>(۸)</sup>  
 نه ذوقی بطاعت نه حظ از گناه<sup>(۹)</sup>  
 که ما را بجامی کند شرمسار

۱- فر: هفت بیت اخیرا در صدر ساقی نامه بعد از بیت دوم آورده، ۲- چ، م، ب: آبروی،  
 انیس: آب خون، متن از: فر، ۳- چ، م، ب: نیاورده ام در، متن از: فر، ۴- انیس: باکسی، بجای:  
 درخوشی، و بسی، بجای: کشی، ۵- فر، انیس: کوزه، ۶- فر: بر فرق سر، ۷- فر، انیس: در، ۸- چ،  
 ب: چو در آب ماهی، چو دردشت گور، م: چه بجای چو، انیس: ندارد، متن از: فر، یعنی برای هردو  
 جای هلاکت است، و ازینست که نروماده ازهم نفورند، ۹- چ: نه جرمی زطاعت نه حظ از گناه،  
 م: نه حظی زطاعت نه حظ از گناه، ب: نه حظی زطاعت نه ذوق گناه، متن از: فر و انیس،

(۱) در انیس و فر بعد ازین بیت آمده.  
 بگماه سؤال و بگماه جواب

(۲) فر: اضافه دارد:

پدر کو مرا در وجود آورید  
 زمن بر روانشان مباد آفرین

کران چون درنگ و سبک چون شتاب

همان مادری کو مرا پرورید  
 چومن بادشان حال، زیر زمین



چنان رخت همت جهان برفشاند  
 چنان رسم بخشش برفت از جهان  
 نه گل اندرین باغ، بو میدهد  
 زمین بند بر دست و پا می نهد  
 بخونریز ما می شتابد فلک  
 گذر کرد باید ازین رزمگاه  
 بده باده ساقی درین رستخیز  
 از ان می که درغم بود غمگسار  
 ازان می که چون مردازو گشت مست  
 ازان می که چون سینه روشن کند  
 بده می که حکمت پیاموزمت  
 خرد همچو نورست مرشمع را<sup>۷</sup>  
 فلک بی حفاظست و بی آبروست  
 حیا نیست در دیده مهر و ماه  
 بمی شست باید خرد را ز دل  
 ازان می که یاقوت را حل کند  
 بسی گرد گیتی بگشتم بسی  
 همه نام نیکو، بننگ آمدم  
 چنان خواروزارم درین روزگار  
 درین بزمگه با تن چون نیم

که با رند میخواره همت نماند<sup>۱</sup>  
 که خور نور ندهد بمد<sup>۲</sup> رایگان  
 نه يك قطره دریا بجو میدهد  
 زمان تیغ بر فرق ما می نهد  
 بیاید ازو در گذشتن بتك  
 چو از<sup>۳</sup> جوشن آسمان تیره آه  
 که هنگام شورست و وقت ستیز<sup>۴</sup>  
 سپر باشد اندر صف کارزار<sup>۵</sup>  
 تواند سر آسمان را شکست<sup>۶</sup>  
 تواند همی پوست، جوشن کند  
 بدانش چو اختر برافروزم  
 بسوزاند و خوش کند جمع را<sup>(۱)</sup>  
 نگیرد جز امثال خود را بدوست  
 ازان سیرت کس ندارد نگاه  
 برون کرد، آن یار بد را ز دل  
 حقیقت در اشیا مبدل کند  
 جگر خون تر از خود ندیدم کسی  
 ازین زندگانی بتنگ آمدم  
 که گویی مرانیست پروردگار<sup>۸</sup>  
 نفس میزنم، ليك زنده نیم<sup>۹</sup>

۱- چ: که بارند و میخواره، ۲- چ، م، ب: همی، متن از: فر، انیس، ۳- چ، م: در، ب: بر،  
 متن از: فر، انیس، ۴- چ، م: گریز، متن از: فر، ۵- چ: سپر باشد اندر کف، م، ب: سرماشد اندر  
 کف، و در هر سه نسخه دومصراع باتقدیم و تاخیر آمده و بیت قبل دو بیت بعد از بیت لاحق ثبت شده، ترتیب  
 متن از: فر، ۶- چ، م، ب: شیشه بجای مرد، و سنگ خارا بجای سر آسمان، متن از: فر، انیس، ۷-  
 م، ب: هرشمع را، ۸- فر: این بیت را قبل از ۲۸ بیت اخیر آورده، ۹- چ: ندارد،

(۱) فر: بعد ازین بیت آورده:

یکی گنج ژرفست و آدم کشت

خرد در سر آدمی آتشست



چومن رخت بیرون برم زینجهان  
بنالم چنان زار ازین دار غم<sup>۱</sup>  
دگر بس کن ایدل ازین گفتگوی  
فراموش کن عالم خاک را  
زمان همچو آب روانست و بس  
اگر چون صراحی بگریه دری  
بباید ازین دیر دیرینه رفت  
ازان پیش کایم پرمکر و فن  
وزان پیش کاین چرخ و این اختران  
بده ساقی آن باده ناب را  
بیا<sup>۲</sup> ساقی امروز وامی بده  
علی آنکه یزدان علیم ویست  
ز میخانه او فلک یک خمست  
روانم بمهرش چنان شادمان  
ز هر بد پناهم بدرگاه اوست  
بده باده ساقی که بگذشت شب  
نه هنگام خاموشی و خفتنست  
مغنی در گفتگو باز کن  
مغنی بگو کاین<sup>۳</sup> سپهر عجول

خروشان بدانسان که تیراز کمان  
که بیرون نیاید کسی از عدم  
بمی طبع را زین کدورت بشوی<sup>۴</sup>  
جفای ستمگاره افلاک را  
غم و شادمانی درو خار و خس  
و گر درشکر خنده چون ساغری  
بدنبال یاران پیشینه رفت  
کند پیرهن بر تن ما کفن<sup>۵</sup>  
نشانند بر جای ما دیگران  
همان باده همچو مهتاب را  
بساقی کوثر که جامی بده  
دو عالم دو کف<sup>۶</sup> کریم ویست  
بر اندام او قطره ها انجمست  
که عالم بخورشید و قالب بجان  
شب عمر من روشن از ماه اوست<sup>(۱)</sup>  
مغنی چرا باز بستست لب  
که هنگام آشفتن و گفتنست  
نی و چنگ<sup>۷</sup> را نغمه پرداز کن  
نمیگردد از هرزه گشتن<sup>۸</sup> ملول

۱- چ، م، ب: درد و غم، متن از: فر، ۲- ج: دو مصراع را با تقدیم و تأخیر آورده با این اختلاف:  
دگر مشنو ایدل ازین گفت و گوی، متن از: انیس، فر- ب: ندارد، ۳- چ، م، ب: کند بر تن ما کفن  
پیرهن، متن از: فر، ۴- چ، م، ب: بده، متن از: فر، ۵- ب: نی خشک، ۶- ب: زین، ۷- چ، م، ب: گفتن،  
متن از: فر، انیس،

(۱) فر: بعد ازین بیت ابیات ذیل را اضافه دارد:

خراباتی و رند و بیباک را  
همه همچو گل سینه چاک ویند  
میا زار یکدم من مست را  
که خود را نمیدانم از دیگران

بیا ساقی آن دختر تاک را  
در آور که یاران هلاک ویند  
نگهدار ساقی دل و دست را  
چنان گشتم اکنون ز سیرجهان



مغنی بگو کاین زمان شباب  
 حریفان این بزم ، افسرده‌اند  
 مغنی چنان برکش از دل خروش  
 برآر آنچنان ناله دردناک  
 ز من گوش کن راز این روزگار  
 کسی کو چو سایه است قائم بغیر  
 مغنی بگو با نی و چنگ و عود  
 جهان جز یکی محنت آباد نیست  
 مغنی بگو کاین فلک چون سراب  
 مغنی ترنم نک-وتر بود  
 مرا قصد 'زین' شعر گفتن نبود  
 دلم را بیفشرد ، درد آنچنان  
 شنیدم که آن شاه مردان علی  
 چنین دان که این شعر چاه منست  
 چومن روی در<sup>۱</sup> شعر گفتن کنم  
 نه در لفظ ، معنی<sup>۲</sup> نیک-و نه  
 ازان زینجهان دست برداشتم  
 زمینم تن ناتوان منست  
 ترا دیده تنگست ازان من کم  
 سخن یاب اگر نیستی تنگیاب<sup>۳</sup>  
 می و عشق را درهم آمیختند

چو سیلاب دارد برفتن شتاب  
 تو گویی کز افسردگی مرده‌اند  
 که در کاسه می را درآرد بجوش  
 که چنگ از کف زهره افتد بخاک  
 خوشی نیست در بندگی گوشدار  
 چو سایه است بی بهره از حظ سیر  
 که دف جمله گوشست بهر شود  
 وزو در کف مرد ، جز باد نیست<sup>۱</sup>  
 بسی تشنه را کشت ناداده آب  
 کسی را که مغزش زمی<sup>۲</sup> تر بود  
 که سامان اینکار بامن نبود<sup>۳</sup>  
 که خون برجبین<sup>۴</sup> گشت ازوی روان  
 همی راز ، باچاه گفتی جلی  
 همی<sup>۵</sup> محرم اشک و آه منست  
 شب تار<sup>۶</sup> ز اندیشه روشن کنم  
 که خورشید را در ترازو نه  
 که در خود جهانی دگر داشتم<sup>۷</sup>  
 روانم بلند آسمان منست  
 و گرنه من افزون ازین عالم<sup>۸</sup>  
 بیاریدم-ی<sup>۹</sup> ریزه آفتاب  
 وجود محمد ازان ریختند

۱- در 'فر' این دومین بیت ساقی نامه است ، ۲- فر: بمی ، ۳- چ:م،ب: بر من نبود، متن از: فر، ۴- فر: که خون چنین، ۵- م،ب: همین ، ۶- چ:م،ب: زین، متن از: فر، ۷- چ: شبی تار ، ۸- این بیت در مجمع الفصحا چنین است: ازان دست از این جهان داشتم - که در خود جهانی نهان داشتم، فر: ازان روی خود زینجهان تافتم- که خود درجهان دگر یافتم، ۹- چ: افزونتر از عالم، مجمع الفصحا: و گرنه افزونتر ازین عالم، ۱۰- چ: تنگ یاب، ۱۱- چ: بیارید می،



محمد منم، این خرد<sup>۱</sup> تاج من  
 نما<sup>۲</sup>م بدین ناسِ نسناس فعل  
 نفسشان ز سردی بود زهر دار<sup>۳</sup>  
 همه بیپرده رو<sup>۴</sup> چو باد صبا  
 ز رنده نفسشان تراشنده تر  
 درین کهنه ماتمسرا، ای حکیم  
 نشستیم در ماتم خود چو<sup>۵</sup> شب  
 شنیدم که از گردش آسمان  
 زبس باد و باران، بر اجزای او<sup>۶</sup>  
 ندانم درین مدت دیر باز  
 چگونه توان بود در زیر خاک  
 درین فکر و اندیشه جانم بسوخت  
 دریغا، دریغا، دریغا، دریغ  
 مگر پیر میخانه کاری کند  
 بفرماید<sup>۷</sup> آن سرو آزاد را  
 که ریزد یکی جرعه برخاک من  
 کند گور بر من بهشت برین  
 نسیمی ز میخانه برخاست باز  
 گلستان طبعم شکفتن گرفت  
 چو من بلبل چندی باشد خموش  
 زبانم دگر<sup>۸</sup> خون فشان شد چو تیغ

فتوحات مکی است معراج من  
 بدست و زبان جملگی داس فعل  
 دهان و زبانشان چو سوراخ و مار  
 چو نی بادپیما، چو می بیحیا<sup>۹</sup>  
 ز اره<sup>۱۰</sup> زبانشان خراشنده تر  
 درین بزمگاه تهی از ندیم  
 گذشتیم<sup>۱۱</sup> چون جام می جان بلب  
 بفرساید این کوههای گران  
 نماید درازای و پهنای او  
 درین<sup>۱۲</sup> روزگار بدینسان دراز  
 چگونه بود حال این جان پاک<sup>۱۳</sup>  
 تن خسته ناتوانم بسوخت  
 دریغا که بستند راه گریغ  
 که بر تربت من<sup>۱۴</sup> گذاری کند  
 همان ساقی پاک بنیاد را  
 برافروزد این گوهر پاک من  
 کنم ناز، بر زمره حور عین  
 مرا چون بهاران بیاراست باز  
 هزاران درِ راز، سفتن گرفت  
 چنین بحر، تا کی<sup>۱۵</sup> نیاید بجوش  
 در افشانی آغاز کردم چو میغ

۱- چ: وز خرد، م: فر: در خرد، ۲- چ: م، ب: نمایم، متن از: فر، ۳- چ: زهر وار، ۴- چ: دو، ۵- چ: م، بی ضیا، ب: بی صبا، متن از: فر، ۶- فر: زسوهان، ۷- چ: دو، ۸- م، ب: نشستیم، ۹- چ: م، ب: ز اجزای او، متن از: فر، انیس، ۱۰- چ: م، ب: ازین، متن از: انیس و فر، ۱۱- فر: مصراع تالی را مقدم آورده، ۱۲- چ: م، ب: ابر تربت ما، متن از: فر، انیس، ۱۳- چ: م، ب: بفرمای، متن از: انیس، فر، ۱۴- چ: م، ب: اگر، متن از: فر، ۱۵- چ: زبانم اگر،



پدید آورم زین دل پرستیز  
 چو من طبع را<sup>۲</sup> معنی آرا کنم  
 ز یکسو بهشتی کنم آشکار  
 بسازم بحکمت جهان سخن  
 کنم در جهان سخن آسمان  
 نسبیج سخن را<sup>۳</sup> کنم پرریان  
 بیارم بدین دعوی خود گواه  
 کنم بار دیگر بمیخانه رو  
 گرم بود چندی ز میخانه فصل<sup>۴</sup>  
 بود نسبت من بکوی مغان  
 شب آمد خیال مغان در دلم  
 دل عاقلم باز دیوانه شد  
 نمی‌شایدش رو بره داشتن<sup>۵</sup>  
 ره می‌کده پرخطر گرچه هست  
 توصل<sup>۶</sup> باواز نی می‌کنم  
 نباشد درینره ز برنا و پیر  
 بده ساقی آن باده لعل فام  
 بروید ز صحن دل اندیشه را  
 بده ساقی آن آتش آبدار<sup>۷</sup>

بصور سخن<sup>۱</sup> در جهان رستخیز  
 قیامت بلفظ<sup>۲</sup> آشکارا کنم  
 ز سوی دگر دوزخی<sup>۳</sup> تابدار  
 در آرم بقلب روان سخن  
 کواکب درو ، ثابتان روان  
 کنم تازه آیین پیشینیان  
 شوم تا سخن را کنم روبراه  
 که آخر بدریا رود آب جو  
 کند عاقبت فرع<sup>۴</sup> رجعت باصل<sup>۵</sup>  
 همان نسبت پیل و هندوستان  
 کنون بند و زنجیر می‌بگسلم<sup>۶</sup>  
 طلبگار زندان<sup>۷</sup> میخانه شد  
 بشمشیرش اینجا<sup>۸</sup> نگهداشتن  
 زاضداد بس پرضرر<sup>۹</sup> گرچه هست  
 توکل بانوار می می‌کنم  
 بجز ساغر می مرا دستگیر  
 که آتش زند<sup>۱۰</sup> در غم ننگ و نام  
 کند چون کف دست خود<sup>۱۱</sup> شیشه را  
 همان آب چون آتش تابدار<sup>۱۲</sup>

۱- م: ب: بشور سخن ۲- ج: م: ب: چو من لفظ را، متن از: فر ۳- ج: م: ب: بنقد، متن از: فر،  
 ۴- م: ب: دوزخ ۵- فر: گر ۶- ج: بمیخانه وصل، ب: بمیخانه فصل، فر: گرم چندبودی بمیخانه  
 فصل، متن از: م ۷- ج: م: ب: کند عاقبت رجعت ما باصل، متن از: فر ۸- ج: م: ب: مصراع تالی  
 مقدمست، متن از: فر ۹- ج: م: ب: زندان، متن از: فر، ۱۰- کذا و شاید دراصل رو زره داشتن  
 بمعنی منع کردن و بازداشتن بوده ۱۱- فر: اینجا ۱۲- ج: م: ب: زاضداد بس کن خضر، متن از:  
 فر، ۱۳- ج: م: ب: توصل، متن از: فر ۱۴- فر: زخم ۱۵- ج: این ۱۶- ج: م: ب: تابدار، متن از: فر  
 ۱۷- ج: م: مایه دار، ب: باردار



هم از معجز پیر دردی کشت  
که يك جزو، هم آب و هم آتش است

بسی گفته شد گرچه در وصف می

نشد گفته يك شمه از حال وی

(۱)

ا- ج، م، ب: بسی گفته شد گرچه احوال من- نشد گفته يك شمه از حال من، متن از: فر،

(۱) فر: از اینجا ببعد پنجاه بیت اضافه دارد و نقل میشود:

کنند آسمان را زمین وار، پست  
به هم در نوردد زمان و زمین  
باعلام آن موبد خورده دان  
چنین کشف شد بر من این مسأله  
همی بود، انسی انالله گو  
دو چشم مرا باز خونریز کن  
ازین غم چونی در فغان آمدم  
که پشت مرا بار منت شکست  
دلم کشته تیغ احسان اوست  
روم در زمین همچو باران فرو  
شماقت زدشمن، کرامت زد دوست  
ز رنجی که از این و آن دیده ام  
که نبود کس از مردن دشمنان  
که بر آتشی تیز، برک گیا  
میان دو سنگ آسیا، دانه دان  
بدانسان که از ابر، باران فرو  
غم روزگار استخوانم بسوخت  
نکردست بیا هیچ عاشق وفا  
ز تن جان من سرکشی میکند  
بخونریز ما بسته زه بر گمان  
بخون عزیزان کمر بسته تنگ  
همه تشنگانیم و گیتی سراب  
بدانسانکه در بادیه قافله  
دمی چند، آسوده باید زدن  
کنیم از غم یکدگر جستجوی  
مگر سینه از غصه خالی کنیم

بقیه در صفحه بعد

اکرمی بر آید بدینسان که هست  
نه کرسی بماند نه عرش برین  
بارشاد پیر خراباتیان  
چنین گشت طی بر من این مرحله  
که باده همان آتش آمد که او  
مغنی دم ناله را تیز کن  
ازین غصه ساقی بجان آمدم  
نکردست قد مرا سال، پست  
زبس سازگاری بدیدم ز دوست  
نبینی که روزی من از شرم او  
دوچیز از تن من برون برد پوست  
زبس ناخوشی کز جهان دیده ام  
بمرگ خودم آنچنان شادمان  
چنانم درین عرصه پر بلا  
مرا در میان زمین [و] آسمان  
همی بارم از دیدگان خون فرو  
بده باده ساقی که جانم بسوخت  
بده می که آن شاهد بی حیا  
بده می که غم آتشی میکند  
بده می که این آسمان بی گمان  
جهان نیست جز شاهی شوخ و شنگ  
بده می که عالم خیالست و خواب  
دو روزی که هستی درین مرحله  
قدم بر سر بوده باید زدن  
بیا تا نشینیم بر طرف جوی  
بسی عقل را لایالی کنیم



مانده از حاشیه صفحه قبل

مغنی یکی ناله برکش چنان  
 بده ساقی آن قوت جان مرا  
 که گر من دل و دیده ناخوش کنم  
 چو من جان و دل را کنم آتشین  
 درین بوم و بر آتش اندر زنم  
 نهویم بهرزه ره عیش و نوش  
 دوروزی که اینجا بسر میکنم  
 چو عشق اندر آیم بهر دردناک  
 مرا گرچه طبعی است کیتی فروز  
 ندارم بهر بوم و بر نیتی  
 حقیرم بهر کوی و هر انجمن  
 ندارد بمن رغبتی هیچکس  
 ازین بوم و بر مهر برداشتم  
 چنان میروم زین دیار خراب  
 چو رفتم ازین منزل چون قفس  
 بیا ساقی امروز بی قال و قیل  
 بده ساقی امروز ، می بی حساب  
 مغنی دم اندر دم ساز کن  
 چه شد گر مرا کس طلبکار نیست  
 طلبکار کوه کیم آید بدست  
 دلا همچو دریا نگهدار در  
 ازین گفت و گو به که دم در کشی  
 درود فراخور بحال نبی :

که بختم برآید ز خواب کران  
 مرا بجان دل ناتوان مرا  
 جهانرا پراز آب و آتش کنم  
 چو کوره زبانرا کنم آتشین :  
 زمین و زمانرا بهم برزنم  
 بدوزم بسوزن در چشم و گوش  
 قناعت بخون جگر میکنم  
 چو ایمان کنم جا بدلهای پاک  
 در ایران زمین چون چراغم بروز  
 نیزم بیک فان بی منتی !  
 چو فضل اندر ایران و در در عدن  
 در ایران چنانم که در دیده خس  
 همه بوده نابوده انگاشتم  
 که ماهی ز خشکی رود سوی آب  
 چو عمر شده باز نایم ز پس  
 بده باده چندانکه دریای نیل  
 نداریم برک حساب و کتاب  
 در و بند آتشکده باز کن  
 متاع مرا کس خریدار نیست  
 طلبکار خرمهره بسیار هست  
 کهر را مکن همچو خرمهره پر  
 عنان سمند قلم در کشی  
 ز من بر علمی باد و آل نبی

گه نظم این گوهر آبدار

ز تاریخ هجرت شناسی هزار

گ

در صبح صادق آمد ، است : « در آن اوان مولانا محمد صوفی به بندر سورت رسید ، میان او و پدرم  
 مودتی عظیم بود ، مولانا محمد مزبور از مشایخ و زعمای است ، صوفی مشرب ، تند خو و درشت گو بود و با مردم کمتر  
 اختلاط می کرد ، او در عهد اکبر پادشاه از ایرانیان به هند افتاد ، و از پسران زمان رعایت یافت ، و در گجرات  
 مقیم گشت ، و سالها در این دیار ماند ، در اربع و ثلاثین و الف (۱۰۳۴) جهانگیر پادشاه او را به حضرت  
 خود خواند ، مولانا متوجه لاهور گشت و در راه درگذشت :

« رفته ملا محمد صوفی » = ۱۰۳۴

بهر سال وفات او گفتم



## ذکر

### مسیح ثانی رکن الدین مسعود کاشانی

حکیمی است تمام عیار<sup>۱</sup> و سخنوریست بلند وقار<sup>۲</sup> اشعار دلپذیرش بغایت رنگین است<sup>۳</sup> و اصناف سخنانش بینهایت متین<sup>۴</sup> بحر نیست مملو از حکمت و دریاییست مالا مال معرفت<sup>۵</sup> آنقدر دانش و فضیلت دارد که شاعری دون مرتبه<sup>۶</sup> اوست، تکلف برطرف که درین جزو زمان در مرتبه<sup>۷</sup> موزونیت و در وادی حذاقت نادره<sup>۸</sup> عصر و یگانه<sup>۹</sup> عهد خودست، تخلص او مسیح و نام او رکن الدین مسعودست<sup>۱۰</sup> به حکیم رکن<sup>۱۱</sup> اشتهار یافته و اسم پدرش حکیم نظام الدین است<sup>۱۲</sup> وی نیز در حکمت کمال مهارت داشته<sup>۱۳</sup> و در فضیلت تمام مرتبه بوده، حکیم رکن الدین مسعود کیفیت دانش و بینش و حقیقت حکمت و فضیلت پدر خود را در مثنوی خویش اظهار نموده و در مدح والد بزرگوار خویش داد سخنوری داده و کمال هنر پروری او<sup>۱۴</sup> بجای آورده<sup>۱۵</sup> و در آن اشعار آبدار سرتفاخر بر فلک دو<sup>۱۶</sup> آر سوده<sup>۱۷</sup> این چند بیت از آن ابیاتست،

---

۱- ج: رنگین، ۲- ج: متین است، ۳- ب: و کمال فرزندی، ۴- ج: حکیم نظام الدینست در حکمت کمال مهارت داشته و در فضیلت تمام مرتبه بود چنانچه رکن الدین مسعود در مثنوی خود صفت پدر خود نموده،

---

(۱) نظام الدین علمی، حکیم نیست که در میان حکما و اطبا چون مشتریست در میان دیگر ستارگان، آبا و اجداد آنحضرت در قرون ماضیه متکفل منصب جلیل القدر طبابت سلاطین روزگار بوده اند، اما حضرت مشارالیه بعد از انتقال سلطان الحکماء مولانا نور الدین محمد روح الله روحه از جهان گذران بقضای جنان، خاقان جم فرمان ابوالمظفر شاه طهماسب، این حکیم صافی ضمیر را با حضرت غوث الحکما و برهان العلماء مولانا غیاث الدین علمی باردوی همایون طلبید و چون مشارالیهما بشرف مجالست سامی و مکالمت نامی سرافراز گشتند، منصب طبابت حرم بررای حضرت افلاطون الزمان مولانا غیاث الدین علمی مفوض گشت و طبابت دیوان بحضرت لقمان سمات مسیح صفات مولانا نظام الدین علمی مرجوع شد، و قریب سه سال برمسند طبابت اردوی همایون قدم افشوده بقیه در صفحه بعد



در مدح پدر خود گوید<sup>۱</sup>

منم فرزند آن پیر خردمند  
که او پیر خرد را به ز فرزند  
چراغ حکمت از طبعش فروزان  
ز فکر او دماغ عقل، سوزان  
نظام حکمت و دین را ازو نظم  
کمالش<sup>۲</sup> پادشاه لشکر حزم<sup>۳</sup>  
همیشه با محبت در کشاکش  
دلش بریاد حق عودی بر آتش  
عیان از فیضش آثار مسیحا  
مسیح چرخ بامن سر بسر نیست  
نهان در طینتش کار مسیحا  
تولد حکیم رگنا در دار المؤمنین کاشان واقع شده، و در آنجا بسن رشد و تمیز  
که او را چون مسیح من پدر نیست<sup>۴</sup>  
رسیده، در اول شباب بشرف بساط بوسی شهریار نامدار کامگار، پادشاه حسن خلق  
علی کردار،

## تلمحه

آنکه بی داغ طاعتش تقدیر  
ناید از آسمان بروی زمین

۱- چ: ندارد، ۲- چ: کمانش، م: کمانش، ۳- چ: بیت تالی را مقدم آورده، ۴- م: ب: که او را جز مسیح بی پدر نیست،

مانده از صفحه قبل

داشت، بعد از آن اراده کز اردن حج اسلام در ضمیر منیر جای ساخت، و بقدر مقدور در آن باب سعی نموده  
باجازه نواب اعلی بجانب مکه معظمه شتافت و از آنجا به کاشان مراجعت نمود و کمر مجالست و  
منادمت سلاطین ازمیان عزیمت گشود، اما درین اوقات بواسطه کثرت اتباع و رشد اولاد و قلت حاصل  
و نقصان محصول، چون قضیه احوال و اوضاع بالکلیه معکوس دید، لاجرم باردوی پادشاه مؤید ابوالمظفر  
سلطان محمد خداداد الله ظلال عدالت علی مفارق الانام شتافت، و در دار السلطنه قزوین رحل اقامت انداخت  
و الیوم که سنه (۹۹۱) هجریه است، در دار السلطنه مذکور بر مسند افاده و معالجه متمکنست، ان شاء الله  
که حق تعالی ظل حکمت و افادات و حذاقت آنحضرت را از مکاره و فتن آخر الزمان در حفظ خود نگاه  
دارد، بمحمد و آله الطاهیرین

«نقل باختصار از تذکره خلاصه الاشعار بخط مؤلف» گ

حکیم رگنا در دیوان خود هفده رباعی از حکیم نظام الدین علی ثبت کرده و این یک رباعی  
از آن جمله است:

## رباعی

مشتاقترم بیار و مهجورترم  
وین طرفه که در هر قدمی دورترم

هر روز ز درد عشق رنجورترم  
عمریست که گامه میزنم در ره عشق



و آنکه بی مهر خازنش، در خاک تنهد آفتاب هیچ دفین<sup>۱</sup>  
 شمع دودمان نبوی، شاه عباس حسینی صفوی که حق جل و علا ذات ملکی  
 صفاتش را از جمیع آفات درپناه خود بدارد، مشرف گردید<sup>۲</sup> و در بندگی آنحضرت  
 خورشید منزلات کمال قرب و نسبت بهمرسانید<sup>۳</sup> چنانچه از کثرت تقرب<sup>۴</sup> در سفر و  
 حضر همیشه در رکاب دولت و سعادت، بسر در خدمت می ایستاد، و آن خسرو انجم سپاه<sup>۵</sup>  
 سه روز در کاشان مهمان آن مسیح زمان شده و بفرمان قضا جریان شاه عالمیان، در آن  
 ایام آن معدن فطرت، دیوان عندلیب گلزار معانی بابا فغانی را غزل بغزل، از ابتدا  
 تا انتها جواب گفته، الحق که آن دیوان را خوب تتبع نموده، این دوبیت و این رباعی  
 از آن دیوان اوست<sup>۶</sup>

شعر

فلک هم با اسیران کینه آن تند خو دارد  
 کسی داد از که خواهد کآسمان هم خوی او دارد  
 بهر جا بگذرد تابوت من، فریاد برخیزد  
 که آه این مرده سنگین میرود، پر آرزو دارد

رباعی

کس نیم گل از روی تو چیدن نگرفت  
 کآن رنگ گل از کفش<sup>۷</sup> چکیدن نگرفت  
 تا روی ترا خدای، دیدن نگرفت  
 گویی سامان آفریدن نگرفت  
 بر رای انور ارباب هنر پوشیده نماند که مدام اوقات جوانی مسیح ثانی  
 بمی کشی و بی پروایی گذشته، و اکثر در مجلس بهشت آیین پادشاه دنیا و دین فی البدیهه

۱- چ: این قطعه را در حاشیه آورده، ۲- چ: گردیده، ۳- چ: بهمرسانده، ۴- چ: عزت،  
 ۵- چ: دولت آن خسرو سکندر شوکت، مریخ صولت حاضر میبوده و جمجاه انجم سپاه، ۶- م، ب: از  
 دیوان اوست، ۷- ب: رخت



شعرهای خوب گفته و سخنان مرغوب ازو سرزده، وبخانه خودهم که میآمده، می میکشیده و مطالعه میکرد، و در مقام انتظام نظم میشده، یکی از اکابر درین باب رباعی دارد گویا از برای آن مطلع قصیده نکته‌دانی گفته، بنابر آن درین تألیف درج نمود<sup>۱</sup>

### رباعی

فضل تو و این باده‌پرستی باهم      مانند بلندیت و پستی باهم  
حال تو بچشم خوبرویان ماند      کآنجاست همیشه نورومستی باهم<sup>(۱)</sup>  
و آن مسیح‌زمان<sup>۲</sup> در ایران اراده مثنوی گفتن نمود، پاس ادب حضرت شیخ نامی گرامی **شیخ نظامی** علیه‌الرحمة والمغفرة داشته، **خسرو شیرین** نگفت<sup>۳</sup> فاما در آن بحرپارویی از حکایات متفرقه از قدیم و جدید بنظم درآورده، آنرا **مجموعه خیال** نام کرده، عدداییات آن کتاب دوهزار بیت است، الحق که در آن نظم داد سخنوری داده و کمال نکته‌پروری<sup>۴</sup> بجا آورده، چنانچه حقیقت آن مجموعه ازین چندیت متفرقه که درین مجموعه بریاض رفته معلوم میشود:

### در توحید حضرت باری گوید<sup>۵</sup>

جهان خشک‌لب را مغز جان اوست      عجب مغزی که دروی گم‌شود پوست<sup>۶</sup>  
وجود حق چو خورشید است، کز دور      نماید سایه‌اش روشنتر از نور<sup>۷</sup>

۱- چ: ندارد، ۲- چ: نگفته، ۳- م: ب: نکته‌دانی، ۴- م: در توحید باری تعالی گوید،  
ب: فی توحید، ۵ و ۶- در موب مصراع تالی هر دو بیت مقدمست

(۱) دولت‌شاه سمرقندی این رباعی را به شاهپور نیشابوری نسبت داده و خطا کرده، چرا که گوینده آن **کمال الدین اسمعیل اصفهانی** است، چنانکه در **تاریخ جهانگشای** آمده است: ... و منشی و مدبر ملک، **نور الدین منشی** بود، و این **نور الدین** پیوسته بشرب و انهماك مشغول بود، **کمال الدین اسمعیل اصفهانی** باجمعی از ائمه اصفهان بامدادی بخدمت او شدند، هنوز از خواب مستی بر نخاسته بود، این رباعی را بنوشت و در فرستاد و ایشان باز گشتند، (رباعی همانست که در متن آمده) **نور الدین منشی** چون برین رباعی مطلع شد، و مطالعه کرد، در جواب این رباعی بگفت:

### رباعی

چون نیست بلندیت ز پستی خالی      خواهد شدن از تو دور هستی خالی  
خواهم که چو چشم و زلف خوبان نشوی      یکدم زیریشانی و مستی خالی  
«تاریخ جهانگشای جوینی چاپ لیدن ج ۲ ص ۱۵۳» گ



ولی هر چند نزدیکش نشینی

درو چون سایه خود را هم نبینی

### در صفت شب معراج گوید<sup>۱</sup>

شب‌ی روشن برویش چشم امید

گریبان‌ش پر از گل‌های خورشید

زرشک خرمین ماه اندر آنشب

فلک را داغها بردل ز کوب

شب‌ی در وی دمیده صبحدم روح

مه بدر اندر آن در بای شب نوح

تنور بدر، از طوفان مهتاب

فگنده عالمی را بر سر آب

خمار از روشنی در چشم مخمور

نمایان همچو نور صبح، از دور

شده زان روشنی راز کسی فاش

که شمع مهر بخشیدی بخفاش

محمد پادشاه کشور عقل

روان فرمان شرعش بر سر عقل

ضمیرش رازدار عالم غیب<sup>۲</sup>

شده پاک و منزّه از همه عیب<sup>۳</sup>

درین مهمانسرای واژگون ظرف<sup>۴</sup>

چو بیرون آمدی<sup>۵</sup> از راستی حرف

لبش مایل بشکر خند گشتی

زبان صبح صادق بند گشتی<sup>۶</sup>

در منقبت امیر المؤمنین و امام المتقین<sup>۷</sup> علی بن ابی طالب علیه السلام گوید

دلش از علم غیبی پیش‌بین‌تر

تنش از روح قدسی نازنین‌تر

دلی دریای رحمت را سفینه

تنی صحرای وحدت را دفینه

مریض فاقه را فاروق اکبر

اسیر چله را سلطان داور

که در ذات الهی لمعه نور

چنان در بازوی مردافگنش زور

نفس بی‌رخصت او بار سینه

وفاقش<sup>۸</sup> در زمین دل دفینه

### در مدح شاه عالم پناه عباس شاه<sup>۹</sup> گوید

ولیکن از خدا یکدم جدانیست

خداوند جهانست او خدا نیست

نباشد سایه را از کس جدایی

بلی او سایه‌یی باشد خدایی

### در صفت شراب ناب<sup>۱۰</sup> گوید

کند حرف بقا گیتی فراموش

میی‌گز آتش خود چون زند جوش

۱- م: در صفت معراج گوید؛ ب: در صفت معراج حضرت گوید؛ ۲- م، ب: ضمیرش رازدار طالب غیب؛ ج: غالب غیب، حاشیه ج: عالم غیب، ۳- ج: م: غلط گفتم حریف غالب غیب، ۴- ب: ژرف، ۵- ب: آمده، ۶- ب: خنده گشتی، بنده گشتی، ۷- ج: و امام المتقین گوید، ۸- م، ب: وفاق، ۹- م، ب: شاه عالم پناه، ۱۰- م، ب: شراب،



میی کز کشور لب چون کند کوچ  
دماغ غم ز مغز خود شود پوچ  
میی کآندم که بودی در رگ تاک  
بخوردی مغز غم چون مار ضحاک  
غذا بخشد بجسم لاغر عیش  
بخون غم<sup>۱</sup> نویسد محضر عیش

### در صفت جوان مخطط گوید

جوانی پای تاسر جلوه ناز<sup>۲</sup>  
بسی انجام حسنش به ز آغاز  
کشیده بر سلیمان لشکر مور  
بر آورده دمار از آتش طور  
بمویش تار و پود صبح در بند  
نمودی صبح صادق در شکر خند  
ز کام او سخن را شکرین سقف  
نمکدانهای عالم بر لبش وقف  
چنان پر نوش، عالم زان شکر خند  
که ماندی در هوا پای مگس بند<sup>۳</sup>

### در صفت شب فراق و ظلمت آن گوید<sup>۴</sup>

شبی بی بهره از نور خدایی  
سیاهی بخش ایام جدایی  
ز ظلمت، مظهر قهر خداوند  
بظلمتخانه او مهر، در بند<sup>۵</sup>  
سیه گردید در وی چشم امید  
ز تاریکی درو گم گشته خورشید  
ز سودا پیکر مه گشته باریک  
چو سودایی گرفته کنج تاریک  
نه اول داشت، نه آخر، نه نیمه  
پراز طفل عدم صلب و مشیمه

### در صفت چنار و عظمت آن گوید

چناری همچو طوبی سر کشیده  
برین سطح کری محور کشیده  
بساق عرش ساق او هم آغوش  
فلک را همچو طفلان بسته بردوش  
ببدمستی گشوده دست، چون تاک  
کبود از سیلی او روی افلاک  
ازو گاو زمین در دادخواهی  
ز ریشه ساخته قلاب ماهی

تمام اشعار این کتاب ازین بابت است، قصائد غرّا نیز در توحید رب العالمین و نعت سید المرسلین و منقبت امیر المؤمنین گفته، و در مدح شاه دین پناه نیز قصائد خوب دارد، اقسام اشعار وی که ازو در ایران جمع شده قریب بهشت هزار بیت است، آن ابیات را با اشعاری که در دکن گفته، دیوان ترتیب داده، عدد ابیات آن دیوان

۱- ب: خم، ۲- چ: نهالی پای تاسر جلوه و ناز، ۳- ب: پنج بیت اخیرا ندارد، ۴- ج: در صفت ظلمت شب فراق گوید، ۵- م: بظلمت خانه مهر اوست در بند، ب: بظلمت خانه اش مهر است در بند،



همگی چهارده هزار بیت است<sup>۱</sup> چون تقرب او در خدمت شاه دین پناه بمرتبه اعلی رسید، فلک از رشک جبلی که با اهل فضل دارد، تاب نیاورده با وی ناسازگاری آغاز نهاد، و ترقی روزافزون او روی<sup>۲</sup> در تنزل آورد، و از گردش گردون دون<sup>۳</sup> کجروش، و از عادت این دیر صلح زودرنجش، جمجاه انجم سپاه بتقریبی که تحریر آن مناسبتی بسایق این تألیف ندارد، خاطر اشرف از آن یگانه زمان، گران ساخت، و آن نادره عصر را از نظر کیمیا اثر انداخته، اخراج فرمود، بنابراین آن مسیح سخنوران<sup>۴</sup> خروج نموده بجهت برآمدن خود غزلی گفته<sup>۵</sup> که مطلعش اینست:

### مطلع

گرفلک یک صبحدم بامن گران باشد سرش

شام بیرون میروم چون آفتاب از کشورش

اکثر ارباب نظم عراق بجهت برآمدن او<sup>۶</sup> شعرها گفته اند، میرزا ملک مشرقی<sup>۷</sup> در آن باب قصیده‌یی بسیار خوب گفته، چنانچه فصاحت بیان و طلاقت لسان وی ازین بیت<sup>۸</sup> که مطلع آن قصیده است ظاهر میشود:

### مطلع

گوهری بفروخت ایران آخر از بی جوهری

کز شرف شد پنجه خورشید دست مشتری

القصة رکن الدین مسعود از ایران به هندوستان آمده، و در دارالخلافة آگره<sup>۹</sup> بوسیله خان نکته دان<sup>۱۰</sup> میرزا جعفر آصف خان بسعادت کورنش و تسلیم پادشاه جمجاه، فریدون فر، شهریار جمشید حشمت سکندر ظفر جلال الدین محمد اکبر

۱- ج: اقسام اشعار وی که ازو در ایران جمع شده قریب به بیست و پنجهزار بیت باشد، ۲- ج: را، ۳- ج: گردون، ۴- ج: بنابراین آن مسیح از ایران، ۵- ج: نموده... گفت، ۶- ج: بجهت حکیم، ۷- ج: شعرها گفتند و عزیزی قصیده درین باب بسیار خوب گفته چنانچه فصاحت آن ازین بیت، ۸- ج: دارالخلافة هند، ۹- ج: خان جم نشان،

(۱) غزل نیست بلکه قصیده ایست مختوم بمدح شاه عباس و بیت ذیل از همان قصیده است: سالها گردیده تا گردیده بر گرد سرش  
(۲) ذکرش خواهد آمد،



پادشاه غازی<sup>۱</sup> مستسعد گردید،<sup>(۱)</sup> چند روزی در جرگه ایستادگان آن آستان ملایک  
آشیان<sup>۲</sup> در آمد بعد از چند گاه بحسب تقدیر ایزدی از آن درگاه عرش اشتباه بی سببی  
روی گردان شده از آگره به الله آباد رفت<sup>۳</sup> و در آنجا بشرف بساط بوسی محفل حشمت  
و شوکت شاهزاده عالیقدر جوان بخت<sup>۴</sup> بلند و قار، شاهزاده سلطان سلیم که درین  
ایام خجسته فرجام، نزهت افزای ریاض کامرانی، و چمن آرای گلشن صاحبقرانیست،  
مشرف گردید<sup>۵</sup> مدتی مدید در بندگی آن شاهزاده یوسف طلعت خورشید منزلت ماند  
در ایامی که شاهزاده سلیم بخدمت پدر آمد، او نیز در رکاب دولت آن فریدون  
حشمت، جمشید صولت، بیایه سریر سلطنت مصیر رسید، از ملاحظه این که مبادا بندگان  
حضرت اکبری<sup>۶</sup> یاد گریختن او فرموده، در خشم شده سیاست و حبس اشاره فرمایند،  
ننگ فرار را بر فخر قرار رجحان داده، از آگره به هند دکن رفت، و مدتی در خدمت  
فرمانروایان و اعیان آنجا<sup>۷</sup> بسر برد، و از آنجا نیز بر آمده در لباس فخر فقر<sup>۸</sup> سیاحت  
مشغول گردید،

بر هنرمندان عالم و خردمندان بنی آدم پوشیده نماند که مسود این اوراق در  
سنه ثلث عشرین و الف (۱۰۲۳) در اجمیر در ملازمت میرزای دانش پناه، میرزا امان الله  
که فرزند عزیز ارجمند و خلف سعادت مند جوهر شمشیر شجاعت، گوهر دریای همت،  
بازوی دولت جهانگیری و جهان ستانی، سالار سپاه، مسند نشین تخت تیمور خانی<sup>۹</sup>  
نواب سپهر قدر رفیع مکان، خان عالیشان مهابت خان<sup>۱۰</sup> بخدمت کتابداری اشتغال  
داشت، در آن سال عریضه یی از حکام تته باین مضمون بیایه سریر سلطنت مصیر  
شاه نورالدین محمد جهانگیر پادشاه رسید، که حکیم رگنا به تته آمده، میل دارد  
که از اینراه به ایران برود، فرمان قضا جریان صادر شد که او را بدرگاه عرش  
اشتبه حاضر سازند، چون بموجب حکم اشرف اقدس او را بدرگاه شاهنشاهی آوردند،

۱- ج: جلال الدین اکبر غازی، ۲- ج: سلطنت آشیان، ۳- ج: آمد، ۴- ج: شاه جوان بخت،  
۵- ج: شد، ۶- ج: شاه، ۷- ج: ب: حضرت، ۸- ب: در خدمت فرمانفرمای آنجا، ۹- ج: در  
لباس فقر، ۱۰- م: تیموری، ۱۱- ج: در ملازمت خلف سعادت مند و والد ارشد ارجمند خان عالیشان  
مهابت خان که موسوم بمیرزا امان الله است، و آنچه که برابر متن است در حاشیه آورده،



خان عالیشان قدردان<sup>۱</sup> **مهابت خان** بعرض رسانیده استدعانمود که جهان پناه<sup>۲</sup> **حکیم رگنا** را ببنده مرحمت فرمایند، حضرت اورا بخان مذکور عنایت فرمودند، آن خان عالی همت صاحب فطرت، آنقدر مردمی و مروّت بدو نمود، که درین جزو زمان از اعیان کم کسی تواند نمود، این شکسته بال در آن ایام از صحبت کثیر البهجت آن حکیم دانشمند صاحب کمال فائز و بهره ور گردید، قریب بیکسال علی الاتصال این آرزومند خدمت دانشمندانرا دریافت مجالست آن سر خیل هنرمندان میسر شد، ابیاتی که سوای واردات ایران جمع آورده و در تخته بر بیاض برده بود قریب به پنجهزار بیت باشد، بفرموده مردم چشم زمانه، فرزند فرزانه خان عالیشان<sup>۳</sup> آن اشعار را خوش نویسی نوشت، بعد از اتمام آن، قائل آن دیوان، مؤلف این تألیف **عبد النبی فخر الزمانی** را طرف مقابله خود کرده، دیوان خویش را صحت داده بکتابخانه سپرد،<sup>۴</sup> هنوز این دیوانش چندانی اشتهار نیافته<sup>۵</sup>، این دوربای از دیوان ثانی اوست:

### رباعی

آن آهن تفته ام که جوشم بردند      آن کهنه درایم که خروشم بردند  
چون خار تر نجبین درین عالم تلخ      نیشم بگذاشتند و نوشم بردند

### وله

آنان<sup>۶</sup> که زیكد گر جگر ریشترند      قومی پستر، قبیله یی<sup>۷</sup> پیشترند  
در غربت مرگ، بیم تنهایی نیست      یاران عزیز آن طرف پیشترند  
سوای این دیوانها درین ایام شعر بسیاری گفته و بر بیاض نهاده است<sup>۸</sup> اما چون آن مسیح زمان قریب بدو سال در **اجمیر** در خدمت<sup>۹</sup> خان عالیشان ماند، بعد از انقضاء این مدت، مسند نشین بارگاه<sup>۱۰</sup> عظمت و اقبال، صاحب سریر اقلیم دولت و اجلال، خسرو جهان بخش گیتی پناه، **شاه نورالدین محمد جهانگیر پادشاه**، **مهابت خان** را بخدمت و گن مرخص فرمود، و حکیم را از خان مذکور<sup>۱۱</sup> گرفته داخل بساط بوسان

۱- ج: فریدون نشان بجای قدردان، ۲- ج: بعرض مقدس رسانیده استدعانمود، ۳- م: ب  
ابیات واردات ایران جمع آورده در تخته بر بیاض برده بود قریب پنجهزار بیت باشد بفرموده آن خلف  
زمانه خان عالیشان، ۴- ج: دیوان خود را تصحیح داد و بکتابخانه سپرد، ۵- ج: در میان مردم  
اشتهار نیافته، ۶- م: ب: انسان، ۷- ج: جماعه، ۸- م: ب: برده است، ۹- م: ب: بخدمت،  
۱۰- م: ب: تخت، ۱۱- ج: از خان



محفل عظمت و شوکت خود گردانید،<sup>۱</sup>

الحال که سال هجرت بهزار و بیست و هشت رسیده<sup>۲</sup> در بندگی این پادشاه عادل،  
و در خدمت این خلیفه کامل است،<sup>۳</sup> ایزد تعالی ذات ملکی صفات این فخر دهنده سریر<sup>۴</sup>  
کشورستانی، و وجود شریف و عنصر لطیف این جانشین مسند گورگانی را از مکاره  
زمانه<sup>۵</sup> مصون و محفوظ دارد، بالنبی و آله الامجاد،<sup>(۱)</sup>

۱- چ: شوکت و عظمت خود گردانید، ۲- م: ب: الحال که سنه خمس و عشرين و الف است،

۳- چ: عادل و این مرشد کامل است،

(۱) **تقی الدین کاشی** پس از ذکر پدر **حکیم رکن** درباره خود وی بسال ۹۹۲ (نوزده سال  
پیش از آنکه از ایران بهند برون) چنین مینویسد: (و باید توجه داشت که حکیم ازین تاریخ بعد شصت و هشت  
سال زندگانی داشته است) «اما مخدومه زاده حقیقی اعنی **هولانا رکن الدین مسعود متخلص**  
**بمسیحی**، اگرچه بحکم الولد سرابیه شجره این حدیقه و ثمره این شجره است، و او را همین تعریف  
کافی و بسنده است، و جای آن ندارد که قلم مشکین رقم بتفصیل علی حده بیان صفات جلال و نعوت  
جمال آن خلاصه خاندان حکمت نماید، لیکن چون غرض اصلی از وضع این کتاب، بیان حالات و ذکر  
استعدادات موزونانست... این چند کلمه در توصیف این حکیم زاده بالغ سخن در قلم آمد، علی الجملة  
جوانیست بحدوث طبع و وحدت ذهن آراسته و بزیور صنوف علوم و فنون فضائل پیراسته و در علم معقول  
و منقول مهارتی زیاده از وصف حاصل کرده، خصوصاً در علم طب که در آن وادی بحسب ارث و استحقاق  
مدخل مینماید، و با وجود بدایت سن شباب و قلت تجربه های لازمه الاعتماد، از مخترعات فریحت  
صافیه و ملتقطات طبیعت و افیه خویش، کتابی عربی در فن معالجات، در غایت تنقیح و لطافت و نسخه یی  
در نهایت توضیح و بسط تصنیف و تألیف فرموده اند و آنرا «ضابطه العلاج» نام نهاده، و این زحمت و  
مشقت را شرف اسلاف و سرمایه فخر اعقاب دانسته، و الحق جمعی از مستعدان که در آن فن وقوف تمام  
دارند، میگویند که در آن نسخه گرامی فوائد نفیسه درج نموده و خلاصه مقصود و زبده غرض از  
معالجات حکما و تجربیات اطبا در قلم آورده و نظام فوائد حکمت و عقود جواهر خبرت پادا رسانیده  
و از اقربان و اکفا بسبب ترتیب این تألیف و تجدید این تصنیف از میدان حالت گوی سبقت در گذرانیده  
و بی شایبه تکلف و رایحه تصلف طبیبیست روشن رای که در اصلاح و نگاهداشت مرضی و تدبیر معلولان  
محتاج بدوا یدبضا مینماید و در انواع علاج و اقسام تداوی نفسی، قائم مقام نفس مسیحا ظاهر  
میگرداند، چنانچه بزیادتی معرفت و قوت حذاقت اگر خواهد سودا را از طینت شب میزداید و صفرار را  
از طبیعت روز میرباید، نعم ما قال من قال:

#### رباعیه

فکر تو سهر ز چشم عبهر ببرد

دق از تن ماه و رعشه از خور ببرد

علم تو عرض ز نفس جوهر ببرد

طبع تو حکیمه است که بی زحمت نطق

حکیمه است که رای قویمش صورت حکمت را بمثابه هیولیت، و علیمه است که نظر صائبش در

جمع احوال بمنزله علت اولی، صحیح الطبعی که با وجود قلت سن جمیع اطباء دوران بفضل و تقدم او

بقیه در صفحه بعد



## ساقی نامه حکیم رکن

دلا چند ازین دستبرد خمار  
زمینست میخانه کز فیض می  
اگر فتنه زاید چو آب از زمین  
که گر شعله بارد چو برف از هوا  
چرا یکدم از دردِ دن فارغی<sup>۴</sup>  
بسی بافت گردون درین انجمن  
بدست آور آن خم که دریا کشست  
خمی چون فلك رانده کشتی در آب

بتاراج میخانه دستی بر آر  
درو گل دمد، چه بهار و چه دی  
مخورغم در آن خاکِ عشرت گزین<sup>۵</sup>  
ز گرمی نگیرد در آن خاک پا  
کنون کز قماط و کفن فارغی  
کفن از قماط و قماط از کفن  
درو آب حیوان همه آتشست  
درو چون قضا کارفرما شراب

۱- ب: ساقی نامه افلاطون ثانی حکیم رکن، ۲- م، چ: در آن خاک و عشرت گزین، ۳- ج: اگر یکدم از دهر دون فارغی

مانده از صفحه قبل

معترف اند، سریع الذهنی که بسبب جودت فهم، تمامی فضای زمان از بگردانش مغترف، و باین حالات دروادی خوش نویسی قلم نستعلیق شریک غالب خوشنویسانست  
[درین قطعه اشارتی بخوشنویسی خویش کرده است:

چو بقراطم اندر طبابت نخست  
گر از شعر یرسی سنائی فتم  
ور از خط یرسی خفی و جلی  
فصولش بتصدیق من شد درست  
غلط کفتم آخر سنائی منم  
نویسم که العبد سلطان علی گک

و درین اثنا بعضی اوقات شریف را بنظم غزلیات رنگین و قصائد متین و رباعیات دلنشین مصروف میسازد، و میتوان گفت که در سلك شعرای انام و مناشیر بلغای ایام انتظام دارد و شاهد این دعوی آنکه درین اوقات اعنی سنه ۹۹۲ که بواسطه دریافت ملاقات والد عالیقدر خویش به قزوین تشریف برده بود و در آنجا بواسطه اختلاف آب و هوا، آن جناب را عارضه و بیماری روی نموده بعد از صحت از آن مرض هم در آن ضعف و نقاهت، این قطعه را که بدیوانی برابرست، بر زبان کلك سحر آزمای آورده و فی الواقع تفصیل و علت مرض و شدت و صعوبت آن و آثار بدایع و روایع بیانرا بدرسست ترین وجهی بر منصفه عرض نهاده و فضل و شاعری خود را ظاهر ساخته و آن قطعه اینست:

شعر

شاه مه لشکری از بلغم و صفرا انگیخت  
بلغم بارد بیلاقی کافور مزاج  
باوجود خنکی در دلم افگند آتش  
بعد از آن لرز تب محرق و زانگونه تبی

برصف ما زد و زنجیر سلامت بگسیخت  
گرم گردید پی رزم و بصفرا آمیخت  
لرز می کردم و از پیکرم آتش میریخت  
که تو گویی اجل از گرمی آن تب بگریخت

بقیه در صفحه بعد



خمی خرده<sup>۱</sup> دان همچو گردون پیر  
 خمی چون فلک مطلع آفتاب<sup>۲</sup>  
 خمی افسرش خشت و آنکه چه خشت  
 زبس کز بخار می آورده نم  
 خم از درد می گشته آن خاکباز<sup>۳</sup>  
 خمی پا بدامن در آورده چست  
 پی تهنیت بهر عید صیام  
 توهم می ده ای ساقی گل‌عذار  
 گنهگار<sup>۴</sup> سی ساله ، سی روزه زهد  
 بیا ساقی آن آتش پرده سوز  
 بمن ده یکی جرعه از جام جم  
 میی ده که چون در قدح جا کند

سرایای چون دیده جان بصیر<sup>۵</sup>  
 فروزان درو همچو انجم حباب  
 که در نیم خشتش بگنجد بهشت<sup>۶</sup>  
 شده خشت خم همچو ابر کرم  
 که خاکش به از خون اکسیر ساز  
 فرو رفته در فکر روز نخست<sup>۷</sup>  
 هلال از خم چرخ پر کرده جام  
 که در عید<sup>۸</sup> نتوان کشیدن خمار  
 حرامست در عید چون روزه زهد  
 که در قالب شب کند روح روز  
 که در جام پیداست انجام جم  
 چو آتش روان میل بالا کند

۱- اصل: خورده، ۲- ب: بیت را ندارد، ۳- چ: پرتو، ۴- دیوان، ب: که در نیم خشتش  
 گنجد بهشت، ۵- چ: خمی اندرو گشته می خاکباز، ۶- چ: ندارد، ۷- م، ب: عهد، چ: ندارد،  
 تصحیح متن از دیوان، ۸- ج: سه بیت اخیرا ندارد، م، ب: کند کار... متن از دیوان

مانده از صفحه قبل

لرز بیرحم، قراول تبم بود، از آنک  
 بعد از آنها عرق از گوشه کناری ناگاه  
 عاقبت دست مرض سوخت مگر ز آتش خویش

و در طرز غزل و رباعی و مثنوی نیز اشعار لطافت آیات و رباعیات حقایق سمات دارد، و این  
 ابیات عاشقانه و رباعیات عارفانه که درین اوراق ثبت شده از جمله اشعار آن زبده دورانست که خود  
 متکفل زحمت انتخاب آن شده اند

«خلاصة الاشعار وزبدة الافکار» گ

صادق بیگ افشار نیز که معاصر او بوده در مجمع الخواص چنین مینویسد: حکیم ر کنا  
 مسیحی - از شاهیر اهل کاشان و ملتزمین رکاب ظفر انتساب ابوالغازی عباس پادشاه است و بمجلس  
 بهشت آیین وی نیز راه دارد، جوانیست خوش مشرب و خوش رفتار، هر گونه شعر میگوید و اکنون در  
 جواب خسرو شیرین کتابی مینویسد، خدا توفیق دهد، تخلص «مسیحی» است،

«مجمع الخواص، ص ۵۳» گ

ابوالفضل علامی در وقایع سنه ۱۰۱۱ مینویسد: حکیم ر کنا و حکیم حیدر را فایدتوفیق  
 بقیه در صفحه بعد



شود کاسه گرسرنگون چون فلک  
 بیا ای خدا جوی<sup>۱</sup> فرخنده پی  
 زلیخای خم را خدا خوان کنیم  
 میی در صفا رشک ارواح قدس  
 فتد گر در آن می بفرض آفتاب  
 بیا ساقی آن می بده بی گزاف<sup>۲</sup>  
 که در طبع دانا و<sup>۳</sup> بیداد گر  
 زهی خودپرستان گم کرده راه  
 ز می مغز هرسفله لاغر شود  
 گرت مغز پر باشد از ابلهی  
 و گر<sup>۴</sup> در سرت شور دانایی است

نیفتد چو خورشید از وی بتک  
 که در مصر میخانه بابانگ نی:  
 درو یوسف می بزندان کنیم  
 که کرده خرد نام او، راح قدس<sup>۵</sup>  
 بود چون کلوخی که افتد در آب  
 میی آنچنان صافی از درد و صاف<sup>۶</sup>  
 نماید دو صورت زخیر و زشر<sup>۷</sup>  
 که دانند<sup>۸</sup> می را چو خود عقل گاه  
 بلی آنچنان آنچنان تر شود  
 ترا نشاء<sup>۹</sup> می دهد کـوتـهی  
 همه نشاء<sup>۱۰</sup> می توانایی است

- ۱- چ: خدا خوان، ۲- چ: ندارد، ۳- چ: بیاساقیا آن می بی گزاف، ۴- چ: میی آنچنان  
 صاف از درد صاف، ۵- چ: دانای، ۶- اصل: نماید درو صورت خیر و شر، تصحیح قیاسیست،  
 ۷- چ: کویند، نسخه بدل مانند متن، ۸- م، ب: اگر،

مانده از صفحه قبل

زمام طالع گرفته از عراق بدارالنعیم هندوستان آورد، و از دولت ملازمت پادشاه غریب پرور،  
 کامیاب مطالب گردیدند،  
 «اکبرنامه ج ۳ ص ۸۱۶»

(حکیم حیدر اشتباه چاپی باید باشد و حکیم صدرا صحیحست) گ  
**تقی الدین اوحدی** مینویسد: او هفت سال پیشتر از مخلص به هند آمد، و درین مدت که بنده  
 در هند می بودم چنان واقع نشد که هر دو در یک ملک باشیم که بصحبت ایشان برسیم، درین ایام که  
 اراده ایران کرده بودند، تاسند رفتند، باز بحکم برگشتند بموافقت میرزا ارستم و الحال در خدمت  
 نواب مهابتخان در ملازمت شهریار جهانگیر در کمال تقرب و تعززست، اشعارش تاده هزار بیت کمان  
 دارم، شاید بیشتر هم باشد، اقسام سخن از غزل و قصیده و مثنوی و رباعی و قطعه همه را خوب گفته، یک دیوان  
 ایرانی و دو دیوان دیگر یکی در سفر هند تمام کرده و قریب به پنج هزار بیت همچنان مبنی بر اقسام سخن،  
 و دیگری که دیوان ثالث است تا غایت که نوروز هزار و بیست و ششت، همه قریب سه هزار بیتی شده  
 باشد، و قائل یکسالست که به اجمیر آمده بشرف خدمت استیناس پذیرفته بزوائد فوائده علم و حکمت  
 و افادات، استفادات میبرد، و در راه اجمیر بودند و بنده در خدمت تاسند و صحبت داشتیم، اشعار  
 خوب باتفاق گفته چون قصیده دست کمال اسمعیل و تتبع ردیف و چندین طرح دیگر، فی الواقع قدرتی  
 غریب در سخن دارد، و شعر گفتن بل جمیع حالات وی را مسلم آمده است، خاص که بجمیع امور در  
 در نشاء ظهور ملهم میگردد، مسیح و قنست با سم و مسمی، از امرای جهانگیری شده، «عرفات» گ  
 بقیه در صفحه بعد



ز پیر خرابات غافل مباش  
بجز خاک آن پیر<sup>۱</sup> کامل مباش  
بر غم فضولان بیدادگر  
گشوده ز میخانه بر کعبه<sup>۲</sup> در<sup>۳</sup>  
نه خود رای و خود روی و خیره سرست  
که پیش خود از خار و خس کمترست  
ز بس صدق دارد بدرگاه دوست  
چو صبح آمده فاش بیرون ز پوست  
نه چون خویشتن بین، غرورش بسر<sup>۴</sup>  
چو نور نظر فکر دورش بسر

۱-م، ب، ج: برند؛ متن از دیوان<sup>۱</sup> ۲-ج: میخانه کعبه در، ۳-ج: نه چون خویش بین است غرورش بسر<sup>۴</sup>

مانده از صفحه قبل

**حکیم ر کنا** بعد از **اکبر شاه** ملازمت **جهانگیر پادشاه** کرده است چنانکه گذشت و در سال ۱۰۳۰ از خدمت **جهانگیر** اخراج گردیده است، جهانگیر خود درین باب مینویسد:  
«درینولا **حکیم ر کنا** را بجهت شورش مزاج و بدخویی و عدم وقوف، لایق خدمت ندانسته رخصت فرمودم که هر جا که خواهد برود»

«توزک جهانگیری ص ۳۳۹»

در همین سال بازیکیار دیگر **جهانگیر** او را بخدمت فراخوانده است، چنانکه پس از شرح بیماری خود و معالجات اطباء مینویسد: ...مقارن اینحال **حکیم ر کنا** که از سفر **کشمیر** [اورا] معاف داشته در آگره گذاشته بودم بخدمت پیوست، و از روی دلیری و اظهار قدرت مرتکب معالجه شد، و مدار برادویه کرم و خشک نهاد، از تدبیرات او نیز فایده مرتب نگشت، بلکه سبب افزونی حرارت و خشکی دماغ و مزاج شد و بغایت ضعیف گشتم و مرض رو باشتداد نهاد و محنت بامتداد انجامید،

«توزک جهانگیری ص ۳۴۰»

**محمد صالح کنبوی لاهوری** در وقایع سنه ۱۰۳۷ و جلوس شاه جهان مینویسد: از جمله **حکیم ر کنای کاشی مسیح** تخلص این تاریخ بسمع عالی رسانیده از انواع عنایات صوری خدیو صورت و معنی بر خورداری یافت:

پادشاه زمانه شاه جهان

خرم و شاد و کامران باشد

حکیم او بر خلاق عالم

همچو حکم خدا (یا قضا) روان باشد

بهر سال جلوس شه گفتم

«در جهان باد تا جهان باشد» ۱۰۳۷

در آن کروقایع همان سال: ... و بیست و چهار هزار روپیه سالیانه **حکیم ر کنای کاشی** متخلص

بمسیح مقرر گشت

ولیز: ... در بیست و سوم شهریور ماه از پنجمین سال جلوس مبارک روز جمعه سلخ ربیع الاول سنه

۱۰۴۳ هجری روز جشن وزن قمری سال چهل و سوم عمر جاوید پیوند... هم درین روز **حکیم ر کنای**

**کاشی مسیح** تخلص از انعام پنجهزار روپیه نوازش پذیرفته حسب التماس بر رخصت زیارت مشهد

مقدس کامروا گردید،

«عمل صالح، ج ۱ ص ۲۲۹ و ۲۷۵ و ۵» گ

**غلامعلی خان آزاد** مینویسد: در سنه ۱۰۴۱ (که البته دو سال اشتباه است) بنابر کبر سن

بقیه در صفحه بعد



نماندست<sup>۲</sup> دائم بفکر وضو  
غرور نمازش نبرده ز دست  
شده ضامن رحمت خویشتن  
بیاد گنه، روش گیرد غبار  
که فردوس گیرد ببر، بوییدش<sup>۴</sup>  
چه شد؟ گو بماسخت تر گیر، دور<sup>۵</sup>  
که چون شوق وعده بود خوشگوار  
که از فیض می رشك ز رشد مسم

همین بی وضو مانده در فکر او<sup>۱</sup>  
همین بی نماز اوفتادست مست<sup>۳</sup>  
هم از دوست بی زحمت خویشتن  
ز تقصیر خود بسکه شد شرمسار  
ولی ابر رحمت چنان شویدش  
بیا ساقی اینجا ز سر گیر دور  
می تلختر خواهی از انتظار  
من آن رند میخواره مفسلم

۱- چ: رو؛ ۲- م: ب؛ بماندست؛ ۳- چ: همی بجای همین؛ ۴- چ: سه بیت اخیر را ندارد؛  
۵- چ: چو شد دورما پیشتر گیر دور؛

مانده از صفحه قبل

التماس رخصت مشهود مقدس نمود؛ وقت رخصت بعنایت خلعت و پنجه هزار و پیه کام دل اندوخت؛ و درین  
سفر توفیق زیارت حرمین شریفین یافت و به ایران دیار برگشت؛  
اوجی نطنزی گوید:

میان هم نفسان خواستم مسیحا را  
سفینه سخن از ورطه برکنار آمد  
کهن شراب جوان نشاء طبیعت او  
ز می مباد تپید دست ساقی که رساند  
بعد از زیارت روضه رضویه بجاذبه حب الوطن متوجه کاشان گردید و ایامی توقف کرده  
باراده درگاه شاه صفی روی به صفاهان آورد، و از شاه چندان التفات نیافته به شیراز آمد؛ پس از  
چندی باز رخت سفر به کاشان کشید، میرزا امینای قزوینی مؤلف شاه جهان نامه می طرازد که:  
حکیم رکن به عراق مراجعت نموده بدعای دولت ابد پیوند مشغول گشت؛ و چون در سلك مدحت  
سرایان این دودمان علیه انتظام داشت و دارد، در اکثر سنوات او را از روی مرحمت بانعامی یاد و  
شاد میفرمایند؛ و فانش در کاشان سال ۱۰۶۶ واقع شده و این مصراع تاریخ یافته اند: «رفت بسوی  
فلك باز مسیح دوم» دیوانش صد هزار بیت است؛

«سرو آزاد ص ۸۹ خزانه عامره ص ۴۱۲» گ

نصیرا و حکیم قطبا برادران حکیم رکن بودند، نصیرا خواهر طالبای آملی «ستی خانم»  
را در حباله نکاح داشت، پس از مرگ طالبای چون سستی خانم فرزندی نداشت، دودختر طالبایا بفرزندی  
قبول کرد و پرورش داد، بعداً کلان را بعقد ازدواج عنایت الله خان مخاطب به عاقله خان در آورد؛ و  
خرد را بقید تزویج حکیم ضیاء الدین مخاطب به رحمت خان پسر حکیم قطبا و برادرزاده حاکم رکن  
بقیه در صفحه بعد



همه استخوان در تن صبحگاه<sup>۱</sup>  
 جگر گاه امید او پاره باد  
 تو هر چیز گویی، یکی صد کنم  
 اگر جمله دردم، سلامت شوم  
 ز کف<sup>۲</sup> آورم برگنه سترپوش<sup>۳</sup>  
 وز آنسوی عالم دری باز کن  
 چو صاحب سودا بیوی بهار  
 که بوسد لبش را چو خط کهکشان<sup>۴</sup>  
 باین مست صافی دل دردنوش  
 درخت شکوفه شدی چوب دار

بسوزد، چو من سردهم دود آه  
 چو خواهد دلم چاره بیچاره باد  
 گنه گرچه بسیار و بیحد کنم<sup>۲</sup>  
 ولیکن چو گرم ندامت شوم  
 دم خود چو دریا در آرم بجوش  
 مغنی بیا پرده‌یی ساز کن  
 که گـردم سراسیمه دیوانه‌وار  
 بده ساقی آن جام گردون نشان  
 ازان می ده ای ساقی تیزهوش  
 که منصور ازو<sup>۶</sup> گریب دی جرعه خوار

- ۱- چ: همه استخوان در تن جسم گاه، ۲- ب: کند هرچه بسیار و بیحد کند، ۳- ب: زمی،  
 ۴- چ: سه بیت اخیر را ندارد، ۵- چ: ب: خط کهکشان، ۶- چ: ازان

مانده از صفحه قبل

حکیم قطبیا نیز طبع نظمی داشته و گاهی شعری میسروده، این رباعی از ویست:

#### رباعی

دور از تو چو آه از دل غمدیده کشم  
 مرکان بهم آشنا نکردد بیتو  
 طومار صفت بدرد پیچیده کشم  
 گر خواب بجای سرمه در دیده کشم  
 «مآثر الامراء ج ۲ ص ۲۸۳ و ۲۹۱» گ

محمد عارف شیرازی مؤلف تذکره لطائف الخیال (سال تألیف ۱۰۷۸) درباره‌ی  
 چنین می‌نویسد: حکیم رکنی که مسیح و رکنی هر دو تخلص میکند، حکیم رکن الدین کاشانی  
 است و او نقد خزینه صلب حکیم نظام الدین علی است، در وقت مراجعت از هند، این حقیر  
 در دارالفضل شیراز ایشانرا ملاقات نمود، الحق عالی فطرتی بود که مرغ خیال بلندپروازش سیمرغ  
 فضای قبول و شاهباز اوج عقول تواند بود، و او را در هر فنی از فنون قابلیت و استعداد بهره‌یی حاصلست  
 که یک فنهارا نیست، دانش و حکمت، سخن سنجی و سخن فهمی و خط از خانه زادن جوهر ذات اویند،  
 در اوائل حال ملازم رکاب همایون بود و عزت تمام داشت، در اواخر بسبب خطائی که ازو صادر شد  
 بجانب هند فرار نمود، بعد از آن منظور نظر تربیت اکبر پادشاه شد و در آن میانه از روزگار  
 ناسازگار ستم بسیار باو رسید، تا آنکه در خدمت جهانگیر پادشاه باز مقرب شد و کمال جاه یافت،  
 بعد از آن به گلکنده رفته ملازمت قطبشاه کرد و اشعار بلندرتبه بسیار از طبع شریفش صادر شده،  
 از اشعار کوه‌نثار او دیوانی که مجموع آنها شصت هزار بیت میباشد بنظر درآمده،  
 «لطائف الخیال، نسخه خطی کتابخانه ملی ملک بشماره ۴۳۲۵» گ



بده ساقی آن درد صافی نهاد  
 پیادش چو قسمت کندخون، جگر  
 بده ساقی آن نقد باغ بهشت  
 که در طبع دوزخ گوارا کنم  
 کنون در سرم<sup>۳</sup> باده آمد بجوش  
 دلم رامهین<sup>۴</sup> اوستادی که ساخت  
 همین دانه اکنون<sup>۵</sup> که بیگاه و گاه  
 منش بار دیگر گذارم ز سر  
 دل من درایی<sup>۶</sup> پراز ناله بود  
 هم از پنبه داغ، ماند از صدا<sup>۹</sup>  
 مرا آزمودست، آن ترک مست  
 گه از سبجه آرم در ایمان گره<sup>۱۲</sup>  
 گه آرم بزنا، دستی درست  
 دلش گرچه سنگست و فولاد روی<sup>۱۴</sup>  
 باین شادمانم که بی هیچ شک  
 زحد میبرد شوخ من سرکشی  
 بدرگاه خسرو من تنگدل  
 شهری کآسمان زیر فرمان اوست  
 جوانبخت عباس شاه دلیر  
 گشاید ز نیروی حشمت بلند<sup>۲۰</sup>

که بویش کند روح، درجسم باد  
 شود موی خشکت چوریحان تر<sup>۱</sup>  
 میی گرم وتر، چون دماغ بهشت  
 بهشت، از نفس<sup>۲</sup> آشکارا کنم  
 نیارم نشست از شکایت خموش  
 ندانم که بسیار یا کم گذاخت  
 درو، غم کند چون صف مور، راه  
 مگر، ره نیابد درو، غم دگر<sup>۶</sup>  
 صدا برلبش درد تبخاله بود<sup>۸</sup>  
 بدانسانکه پنبه نهی<sup>۱۰</sup> در دراه  
 که می آیدم حق و باطل زدست<sup>۱۱</sup>  
 زخم فاش بر رشته جان گره  
 گره بر گشایم زهر سبجه چست<sup>۱۳</sup>  
 نکو<sup>۱۵</sup> می شناسد دغل را نکوی<sup>۱۶</sup>  
 ز سنگین دل خویش دارد محک<sup>۱۷</sup>  
 چرا آب حیوان کند آتشی  
 برم داوری زین بت سنگدل<sup>۱۸</sup>  
 دل دشمنان وقف پیکان اوست  
 که بهراسد<sup>۱۹</sup> از تیغ او نره شیر  
 کمندی که گردون در آرد<sup>۲۱</sup> ببند

۱- ج: شود موی زنگی چوریحان بسر، ۲- م، ب: نفس ج: از لبش، ۳- ج: مگو در لبم، ۴- ج: همین، ب: بهین،  
 ۵- ج: اما، ۶- ج: که تا غم در وره نیابد دگر، ۷- ج: درای، ۸- ج: ب: همچو تبخاله بود، ۹- ج:  
 ماند جدا، ۱۰- م، ب: نهید، ۱۱- ج: که میاید از حق و باطل بدست، ۱۲- ج: که در سبجه آرم زایمان  
 گره، ۱۳- ج: گر آرم بهر ناردست درست - گره بر گشایم زهر صبح چست، ۱۴- ب: فولاد و روی،  
 ۱۵- م، ب: کنون، ۱۶- ج: بکوی، ۱۷- ب: دل خویش را زد محک، ج: بیت را ندارد،  
 ۱۸- ج: شکایت برم زین بت سنگدل، ۱۹- ج: که روبه شد، ۲۰- م، ب: ز نیروی دولت کمند،  
 ۲۱- ج: در آید ببند،



ندیده کمانی چنان چرخ پیر  
 بر آرد<sup>۱</sup> ز بازوی دولت کمان  
 در افواه بود اینسخن دیر گاه  
 چو شه قبضه در دست بیضا گرفت  
 بکف تیغ تیزش بغلطد بخون  
 سیاه ابرش باد پایش نخست  
 که دیده جز او شام<sup>۲</sup> روشن ضمیر  
 بر اسب سفیدش سواره نگر  
 نی نیزه اش شیر<sup>۳</sup> جان خورد<sup>۴</sup>  
 بود خصمش آن باد بیپوده گرد  
 چو تیغش برهنه شود در مصاف  
 یکی آهنین دل نماند بجای  
 ز بازویش چون گرز گشت آشکار  
 بران گرز زرین<sup>۵</sup> ز بازوی و دست<sup>۶</sup>  
 دلش عرش و توقیع شاهی درو  
 بدین<sup>۷</sup> پایه تا چرخ را سقف باد<sup>۸</sup>  
 ز عدلت بملکی که آید نسیم  
 بملکی که عدل تو مسند نهاد  
 اگر خیل خصمت بود بیشمار  
 همین چند روزی کند<sup>۹</sup> کر<sup>۱۰</sup> و فر<sup>۱۱</sup>  
 نبی حق، ولی نیستی زوجدا<sup>۱۲</sup>  
 دلت جمله از<sup>۱۳</sup> عشق، پر مایه باد

مقوس هلالی ولی گوشه گیر  
 کمانی که همتاش نارد گمان<sup>۱</sup>  
 که در قوس جا میکند مهر و ماه  
 کنون قوس در مهر و مه جا گرفت  
 چو ماهی که از بحر افتد برون  
 به بختم مگر کرده نسبت درست  
 مگر خورده از مادر صبح، شیر  
 چو صبحی که مهرش بر آید بسر  
 بلی نیشکر، شیر<sup>۲</sup> ارزان خورد<sup>۳</sup>  
 که یادش کند مغز اندیشه سرد<sup>۴</sup>  
 فلك در شکم دزدد<sup>۵</sup> از بیم، ناف  
 که دیدست؟ پولاد آهن ربای<sup>۶</sup>  
 بر آورد گاو زمین زینهار  
 یکی دسته بر کوه البرز بست  
 کفش بحر وانگشت، ماهی درو  
 جهان جمله بر تیغ شه وقف باد  
 کتان را نباشد ز مهتاب بیم<sup>۷</sup>  
 کتان و بریشم ز يك کرم زاد  
 چو کرم بریشم خورد يك بهار  
 نماند ولی زنده سال دگر  
 ره از تو توان برد<sup>۸</sup> سوی خدا<sup>۹</sup>  
 شبت جمله<sup>۱۰</sup> با صبح، همسایه باد

۱- چ: در آرد، ۲- چ: کمانی که عقلش نیارد گمان، ۳- م: ب: شاه، ۴- چ: از جان خود،  
 ۵- م: ب: از اران خورد، ۶- م: ب: ندارد، ۷- چ: بود تیغ او سنگ آهن ربای، ۸- چ: بر آورد  
 ۹- ب: زرین ز بازوی دست، ۹- ب: درین، ۱۰- چ: بدی سایه تا حشر را سقف باد، ۱۱- م: ب: ندارد،  
 ۱۲- چ: همی چند روزش بود، ۱۳- چ: بحق نبی و ولی خدای، ۱۴- چ: هدای، ۱۵- چ: دلت جمله از،  
 ۱۶- چ: شب حمله،



ترا سایه حق، جهان خواند و بس  
 جهان باد، دائم بکام دلت  
 ز عدل تو دردشت، آهو چـرد  
 ثنای تو بر نیک و بد واجبست  
 وجودی کز آلالشی نیست صاف  
 نفسهای او خصم سینه شوند  
 چو آدم برین تخت خاکی نشست  
 که آن کور باطن ترا در وجود  
 کند تیغت، آن شعله پوست پوش  
 بسوزد غلاف<sup>۴</sup> از پی انتقام<sup>۵</sup>  
 سپاه ترا زخم، مـرهم بود  
 مه و مشتری بر تو دارد حسد  
 هر آنکو کند کج برویت نظر  
 کند چشم بد، بخت سبز تو کور  
 بمیخانه شاه گیتی در آی<sup>۶</sup>  
 ز جوشیدن<sup>۱۱</sup> بده صاف آن  
 می چشمه سار خرد موج آن  
 ز بس پاکی طینت آن شراب  
 می در صفا رشک ماه منیر  
 چنین می ازان شاه دین پرورست  
 بزمش چگویم که چون در خورست  
 ازین آب و گل دور صد مرحله

ز سایه توان برد، ره سوی کس<sup>۱</sup>  
 چو در دست خوبان زمام دلت  
 ز احسان تو، مور قسمت خورد<sup>۲</sup>  
 دعای تو بر دیو و دد واجبست  
 چـودم از خلافت زند بیخلاف  
 نفس ریزها آبگینه شوند  
 خدا پرده بر چشم ابلیس بست  
 نبیند، و گرنه کند صد سجود  
 چو پشمینه پوشان صوفی، خروش<sup>۳</sup>  
 که آتش نه خس پوش ماند مدام<sup>۷</sup>  
 زمان تو نوروز عالم بود  
 خدایت نگهدارد از چشم بد<sup>۸</sup>  
 چو عقرب برون باد چشمش ز سر<sup>۹</sup>  
 چو افعی که ببند زمر ز دور<sup>۱۰</sup>  
 که شناسی آنجا سر خود ز پای  
 بود نور، چون آب هرسو روان<sup>۱۲</sup>  
 همه راز دل نقش بر موج آن  
 دروزنده چون خضر ماند حباب  
 چـو آینه غیب، روشن ضمیر  
 بـلی آینه زان اسکنـدرست  
 که در خورد آن بزم، جان و سرست<sup>۱۳</sup>  
 غزالان مست اندر آن صد گله

۱- چ: ترا سایه حق جهان خواندش- ز سایه به عالم عنان راندش ۲- چ: بجای این بیت آورده:  
 مبادا دلت را ز عالم گزند مگر زه وزلفینت آرد بـند ۳- چ: پنج بیت اخیرا ندارد، ۴- چ: خلاف،  
 ۵- ب: امتحان، ۶- چ: نه آتش نه خس پوش ماند نه دام ۷- چ: ندارد، ۸- م: بسر، ۹- چ: ندارد،  
 ۱۰- چ: بمیخانه شاه یکره در آی، ب: بمیخانه شاه یکره در آی، ب: بمیخانه شاد گیتی در آی، ۱۱- ب:  
 چو جوشیدن، ۱۲- چ: ز جوشیدن باده صاف او- بود روز چون آب در روی جو، ۱۳- چ: رهبرست  
 دوبیت اخیر در موب بدین صورت آمده است: مصراع اول با چهارم و مصراع دوم با سوم



بهر<sup>۱</sup> موی کا کل زهر دلبری  
 شب<sup>۲</sup> زلف هر يك ز روز نخست  
 لب لعلشان با شکر خنده یار  
 رخ ساقیان هر يك از نور می  
 ز تاب می و دود خط، هر بهشت  
 یکی نیمه ران دوزخ پر شرار  
 ز هر يك صنوبر قد سرفراز  
 تو گویی مگر رسته بی حایلی  
 نیرزد در انصاف من بی شکمی  
 غم هر يك آن رشك خوبان بلخ  
 بدور لب هر يك آن رشك حور  
 بلا ۱ دو کا کل بهم تافته  
 نیاید در آن خیل خیل قم-ر  
 رخ هر يك آن چشمه آفتاب  
 لب هر يك آن آتش آب-دار  
 همه طفل، لیکن باعجاز ناز  
 چو صیاد دانا دل از دو دور  
 ز شاه و گدا دل ستانند فاش  
 همه پا کدaman و پا کیزه خوی  
 مگس-ای خ-ال همه بر عذار  
 ک-لا-ه برسمی بهم بافته  
 غزالان همه با چنان ناز و شرم  
 که گر در دل آری خیال یکی

اگر چشم داری ببینی سری  
 سیاهی زبخت من آورده چست<sup>(۱)</sup>  
 شکر برده شیرین تر از من بکار  
 بهشتیست نادیده آسیب دی  
 گلستان یکی نیمه يك نیمه کشت  
 بهشتی ز نیم دگر آشکار  
 چو بار صنوبر دلی پر زار  
 قد هر کدام از میان دلی  
 بدخشان خراج لب هر یکی  
 نفس تیره میسازد و کام تلخ  
 نمك گشته شیرین، شکر گشته شور  
 ز هر تار، دام دگر بافته  
 چو خورشید، نور نظر کارگر  
 گشاید چو خورشید، از دیده آب  
 چو آتش بدلها فشانند شرار  
 بر آرند محمود را از ایاز  
 بگیرند دل-ای مردم بزور  
 کنند آن زمان بر سر دل تلاش  
 بتلخی چو شهد و شکر در گلوی  
 زده بر جگر نقب، زنبوروار  
 که نور نظر تاب از آن یافته  
 به عشوقی آن گونه دل کرده گرم  
 بر شك آید آن دیگری بیشکی<sup>۳</sup>

۱- چ: زهر، ۲- چ: سر، ۳- دیوان م: زرشك آمده آن دگر بیشکی ب: زرشك آمد...، تصحیح

قیاسی است

(۱) چ: تا اینجا ازین ساقی نامه بیست و يك بیت کم داشته و این بیت آخر آنست، ابیات بعدی نیز که نود و پنج بیت است مطلقاً در «ج» نیامده و جمعاً یکصد و چهارده بیت ازین مثنوی کم دارد، گ



کف مطربان همچو باغ بهشت  
 درآرد کمانچه بکف نغمه ساز  
 بمضرب طنبور استاد چست  
 بطنبور او سینه از ملک جان  
 ز يك گوشه ساقی باعجاز می  
 چو شعله برآورد از عود خشک  
 مگر عود مستسقی آمد ز دیر  
 مسیح این چه گستاخی و خود سریست  
 سخن گرچه اکسیر سازی بود  
 درین بزم، غافل مشو، نکته سنج  
 نگهدار پاس سخن، گوش باش  
 و گر بایدت پیش شه دآوری  
 شها من درین باغ، يك بلبلم  
 درین باغ باید مرا بذله<sup>۳</sup> گفت  
 چو من نیست کس مردمیدان نطق  
 ز انفاس رنگین بیرنگ و بوی  
 ز الفاظ زرین بی‌پا و سر  
 جهان هر گزم مرهم دل‌نساخت  
 فلك هر گزم عذرخواهی نکرد  
 دل من اگر ناله گیرد ز درد  
 سرمن اگر عطسه آرد بکین  
 قلم در کفم چیست؟ دریای مشک  
 ز معنی غذا کرده، جان پرورم  
 حریفان همه داغدار مانند

درو نغمه صدرنگ گل بیش کشت<sup>۱</sup>  
 که هر مد آن عمر سازد دراز  
 ز نبض خرد خون گشاید درست  
 خراش جگر آورد ارمغان  
 بهاری برآورده بر روی دی  
 چکید آب، خود از آب رود خشک<sup>۲</sup>  
 که یکدم نگردد از آن آب، سیر  
 سخن گرچه از عیب و علت بریست  
 خموشی خود از بی‌نیازی بود  
 که یوسف کف اینجاست برد چون ترنج  
 چو صورت درین بزم خاموش باش  
 خدایت مدد بخشد و یاوری  
 که گرنیک و گر بد، اسیر گلم  
 ندانم که نشنفت گل یا شنفت  
 که در دست کلکش<sup>۴</sup> بود جان نطق  
 نفسها گره سازم اندر گلوی  
 کنم پای معنی بزنجبر زر  
 مرا هیچ غیر از غم دل‌نساخت  
 که از دور، بختم سیاهی نکرد  
 برد رنگ آسایش از روی مرد  
 ز آوازش افتد قضا را چنین  
 نفس در دلم چیست؟ طوفان خشک  
 بمغز قلم استخوان پرورم  
 گل پیش رس در<sup>۵</sup> بهار مانند

۱- اصل: درو رنگ گل نغمه صد بیش کشت، تصحیح قیاسیست، ۲- ظاهراً پیش ازین بیت يك

بیت ساقطست، ۳- اصل: بذله، ۴- ب: کلکم، ۵- ب: از،



گروهی موافق، ولی بختشان  
گروهی مسلمان، ولی نامشان  
گلی گر بسالی برم آورند  
بباغ من آیند و بینند گل  
در آیند جمعی بیستانسرای  
برآورده یکیک ز کام درشت  
یکی گوید آن معنی دلپسند  
ازو نیست، و ز آنکه ازوی بدی  
یکی گوید آن لفظ هم بکر نیست  
نه بکـرنـد الفاظ کـآن مـنـند  
سخن هر قدر سست و بیجان بود  
ور از سینه محکم بر آری نفس  
من اینسان که گل، داغ باغم بود<sup>۱</sup>  
مرا نیست چون دود شردر دماغ  
چو موج ار رسانند سرسوی اوج  
بدل<sup>۲</sup> گرچه بامن بجایها بدند  
ندارم ازینان جـواہـر دریغ  
غلط گفتم، اینها همه لاف بود  
و گر صد هزارم بر خویشتن  
ز صد هم زیاد ار بده نیستم<sup>۳</sup>  
مسیح این چه بیهوده گویست باز؟  
اگر در سرت مانده، رنج خمار  
بیا ساقی اندرجهان خراب  
که چون گرم گردد دماغ زمل

که دریا نجس گردد از رختشان  
که کفرست تفسیر اسلامشان  
ز بستان من گل بدامن برند  
ز خاشاک من جمله چینند گل  
نفس درهم انداخته چون درای  
زبانهای بی خیر، چون خارپشت  
که دیدیم در سلك لفظش بیند:  
بدین پاکی و نازکی کی بدی  
که بکری چنین کار هر فکر نیست  
که هر یک بصد معنی آبستند  
باندازه گوش ایشان بود  
درد پرده گوششان نطق کس  
چه نقصان ز فریاد زاغم بود  
چرا بد برد دل زبـانـگ کـلاغ  
که من قعر دریایم اینان چوموج  
و گر بنگری نیک، بد باخودند  
که اینان چو خا کند و من هم چو میغ  
همه از غرور می صاف بود  
کسم نشمرد هیچ در انجمن<sup>۴</sup>  
باندازه نیم یک نیستم  
چه بیهوده کردی سخن را دراز؟  
بر ساقیان دست زاری بر آر  
میمای باد و بیمای آب  
چو گلبن بیفشانم از خویش گل

۱- ب: باغ باغم بود، ۲- دیوان، ب: ولی، ۳- م: ندارد، ۴- اصل: نیستم، تصحیح قیاسیست



بده ساقی آن صاف گیتی نمای  
 نمایان ز هر قطره چرخ بلند  
 بده ساقی آن جام منصور<sup>۱</sup> چهر  
 طلب کن ز مستان این سرزمین  
 می خواهم از شعله شاداب تر  
 که من در نفس دوزخی ساختم  
 شبی گرم شد سینه از تاب می  
 برآمد ز میخانه دل خروش  
 که عالم حباب می وحدتست  
 چو طوفان بر آورد دریای ذات  
 وجود حق آینه مطلقست  
 نسیمی که از باغ وحدت وزید  
 چو در باغ شد، نقدا گور خواست  
 بت من چو ماهست، لیکن تمام  
 من از هجر و وصلش ندارم غمی  
 شب هجر آن شمع گیتی فروز  
 پی خدمت او شب وصل در  
 بده ساقی آن صاف زرین ایاغ  
 مگر همچو خورشید ازان جام زر<sup>۲</sup>  
 بر آرم سرو سوی جان بنگرم  
 ز می پر شود قالب جان من  
 می از خم وحدتم آرزوست  
 مصفی شود طینتم چون شراب  
 چو زهر اجل باید آخر چشید  
 چرا باید از مردن اندیشه کرد

که در درد آن آسمان کرد جای  
 چو نارنجی از شیشه نخلبند  
 که افروخت زو آتش طور چهر  
 خمی رفته قارون صفت در زمین<sup>۳</sup>  
 درو صد تجلی ز دود جگر  
 جگر لخت لخت اندرو باختم  
 شدم آسمانی ز مهتاب می  
 خروشی که چشم شد از دور گوش<sup>۴</sup>  
 بهار وجود از دی و حدتست  
 چو کف بر سر افتاد هر سو صفات  
 درو هر چه بینی صفات حقست  
 سراسیمه در کوه و صحرا دوید  
 چو بر طور زد آتش طور خواست  
 که خود باده است و صراحی و جام  
 که دارم در آن هر دو خوش عالمی  
 نمیرد چراغ دلم تا بروز  
 بیکپای جان ایستد تا سحر  
 که صبح آورد بهر شام دماغ  
 برون آرم از روزن صبح، سر  
 چو خم در دل خود جهان بنگرم  
 شود راه میخانه شریان من  
 که چون باده از خم، بر آیم ز پوست<sup>۵</sup>  
 چو انگور، خاکم شود جمله آب  
 چرا باید از چرخ منت کشید  
 چو باید همین عاقبت پیشه کرد

۱- ب: گهی در درو، ۲- ب: سخن رفته قارون صفت بر زمین، ۳- ب: دود، دیوان، ذوق

نوش: ۴- دیوان: ازین طشت زر، ۵- ب: جوش،



چرا باید از گور ، غمناك بود  
همان گیرم آن خاك، این خاك بود<sup>(۱)</sup>

(۱) منتخب غزلی از اشعار او که با تخلص مسیحی گفته شده است:

دور از آن لب باده عشرت لب ساغر ندید	تا تو رفتی چشم عشرت روشنی دیگر ندید
هیچ دل غیر از دل من لذت از پیکان نداشت	هیچ سر غیر از سر من راحت از خنجر ندید
غیر داغ ناامیدی بر دل سوزان من	آتش دوزخ کسی در مشق خاکستر ندید
تافه‌ادم چون «مسیحی» پای در صحرای عشق	آنچنان شد دیده نعلم که پای از سر ندید

«خلاصة الاشعار» گ

ظاهراً تخلص مسیحی را بعدها به سرش «محمد حسین» واگذار کرده است، و قول مؤلف لطائف الخیال مؤید این معنی است که میگوید: محمد حسین کاشانی یسر حکیم رکن المتخلص به «مسیحی» است، و او بسیار طبع خوشی داشتی، اما حیف که در اول عهد شباب داغ مفارقت بر دل والد و احباب نهاد، این ابیات نموداری از نتایج طبع آن مرحومست:

امشب که باده از لب جانانه روشنست	راز دو کون از دل پیمانه روشنست
ایدل نشان خویشتن از کفر و دین مخواه	کامشب چراغ مسجد و میخانه روشنست
هر چند از دمت نفس شمع تیره شد	ای باد صبحدم دل پروانه روشنست
تا چشم راحتی نکند گرم، شام غم	اشکم عصا بدست، نگهبان دیده است
مژگانم از ز اشك نسوزد عجب مدار	خاشاك نم کشیده طوفان دیده است
تا خون رود از دیده بیا فکر دلم کن	مگذار که اینکار بلخت جگر افتد
ما آشیانه بر گذر باز بسته‌ایم	بر خود ز شش جهت ره پرواز بسته‌ایم

«لطائف الخیال» گ

تقی الدین اوحدی مینویسد: .... وی دقت فهم و ادراك عالی داشت، و در وقت رفتن این رباعی گفته به هندی فرستاد، چون پدرش عزم کرده بود که به کعبه رود از هندی، رباعی

ای کعبه رو، از عزم سفر خواهی کرد	اول بمزار من گذر خواهی کرد
خاکم نگذارد که قدم برداری	از بس که بآب دیده تر خواهی کرد

«عرفات» گ

حکیم رکن را ساقی نامه دیگری بصورت ترکیب بندهست که مختومست بمدح شاه عباس ماضی و برای مزید فایده از کلیات او ذیلاً نقل میشود:

ترکیب بنده حکیم رکن

ساقی بده آن می که کلید دل و جانست	و اندر دهن مرد خردمند، زبانست
آن می که چو از شیشه گذر کرد سوی جام	کویی دل دانا و جهان گذرانست

بقیه در صفحه بعد



مانده از صفحه قبل

آن باده که از چهره او روز هویدا است  
هر چند که می رازد دل خلق کند فاش  
آن می که اگر پی ببری بر سر تا کش  
هر دانه انگور ازو در جگر تاش  
ساقی بده آن باده که چون آب سلیمست

ای نرخ شکر خنده تو جان مسیحا

کنج لب جان بخش تو زندان مسیحا

می ده که پس از مرگ نفس در بدن افتد  
هر قطره خوی بین که ز عکس رخ ساقی  
داغ از بدن من نبرد جان سلامت  
با بلبل اگر من بسرایم بتوانم  
او بلبل مستیست که در باغ کند شور  
شمعیست دلم در جسد تیره ولیکن  
ساقی منم و کریه خونین ز تو هر چند

هر چند شکر کس مره باده نکرد دست

جز شهید، لب بهر کس آماه نکرد دست

آن باده ده ای دوست که از کاسه برونست  
آن باده که در مغز جنون نشاء عقلست  
بیرون و درونم شده از بسکه زمی صاف  
از خون دلم کاسه سر، گشته لبالب  
هر درد که افزون نبود، کم بود، اما  
گر چرخ بصد حیل شود رام کس امروز

آن به که بمیخانه روی از همه کشور

تا بر سپه غم کندت باده مظفر

میخانه نشین کیست؟ چو جهم خاک نشینی  
هم گوشه میخانه که پر ز آب حیاتست  
میخانه کجا؟ منبع فیضی که زهر جام  
ساقی همه دین میبرد و دل بطفیلش  
زانگونه که قصاب نهد دل بر گوشت  
گفتم بنمکزار جهان بگذرم، آنکه  
هر چند لب شور بتان در نظر آمد

ساقی ز دلم خون ببر و در دل خم ریز

وز خم ببر و در جگر صبح دوم ریز

بقیه در صفحه بعد



مانده از صفحه قبل

تا از دل مشرق نفس نور برآید  
هر زخم که بر سینه ام از خار گلی ماند  
از شوری بختم ز شکر طعم بگردد  
ای آنکه دل و سینه پر از کینه کنی، باش  
در سینه و دل کینه مکن زله که از خاک  
من نور دل خویش کنم وقف شب تار  
مخمور بود مردمک دیده ساقی

زین ساقی مخمور اگر جام بگیری

از مستی و مستوری خود کام بگیری

زان می که از و آب خضر جست نشانی  
آن باده که هر کو نکشد دزدی جامش  
من خضر و می آب حیاتست مسیحی  
جان خصم تنم گردد و نان خصم دهانم  
یک کور زمین بس که کشم پا بفراغت  
کو شمع رخ باده، که از ظلمت تقوی  
گوشم همه چشمست که کو راحت چشمی

کو عربده جویی که دل ما بستاند

وز موی دهد تاری و سودا بستاند

تا بهر گلش ناله و فریاد برآریم  
شور غم او چون رنهاد دل ما خاست  
نخل قد او چون ز میان دل مارست  
گویی لب یاریم که از خنده جان بخش  
گویی شب و صلیم که از آه جگر سوز  
با وصل تو چون، صبح سفیدی کند از در  
ور پیش نظر جز تو سیاهی کند از دور

آن ساقی ما رونق یاقوت شکسته

و اندر جگر خون جگر قوت شکسته

میخانه ما مسجد ارباب نیازست  
سرمایه هر عیش درو جام شرابست  
همچون دل عاشق که دروغ نیک نیست  
صبحست عیان از دل ما، یادل محمود  
چون راز دل عمزده مستور نماند  
زین میکده ساقی بده آن باده که گویی

شهد خور ازین پرده زنبور برآید  
چون نیک به بینم همه ناسور برآید  
وز تلخی کامم ز نمک شور برآید  
کاین کینه ات از دل بدل کور برآید  
که سینه جم که دل فغفور برآید  
تا بخت مرا گونه کافور برآید  
وین طرفه که از میکده مخمور برآید

هر قطره پاکش صدف گوهر جانی  
هر کسز نرسد سوی یقینی ز کمانی  
جز می نبود دردن من تاب و توانی  
گر منت جانی کشم و خفت نانی  
گو حرص مکن بر سر من خاک جهانی  
در سینه دلم کسم شده چون راز نهانی  
جسمم همه جانست که کو آفت جانی

وز هر سر موییش گلی در نظر آریم  
خوش آنکه مراد دلی از ناله برآیم  
خوش آنکه بخود دست دگر در کمر آریم  
در هر نفس تازه مسیحی ببر آریم  
در هر شب تاریک دمی صد سحر آریم  
شام سیه از دود درونش بر آریم  
از لخت جگر روزنه دیده بر آریم

هر که که درو جای کنی وقت نمازست  
سرمایه هر عمر درو زلف درازست  
هر سو که نظر میفکنی سوز و گدازست  
افروخته اندر شکن زلف ایازست  
هر قطره خون در دل ما محرم رازست  
در دیده معشوق همه نایب نازست

بقیه در صفحه بعد



مانده از صفحه قبل

زین پیش در توبه اگر بود گشوده      اکنون چو در توبه در می‌کده بازست

می‌گیر ز ساقی، که چومی دادرسی نیست

و اندر جگر سوخته به زین نفسی نیست

ساقی بده آن باده که شور دل و دینست  
آن می که چو آب خضر آری بر خاکش  
آن می که چو در حوصله هوش کند جای  
آن می که چو بر مر کب ارواح بر آید  
غم دیو و خرد چیست سلیمان و نکین می  
که دیو نکین میبرد و کاه نکین دیو  
چون دردم آخر نگرم سوی تو، حسرت

بر در که او آب خضر کرد جبینست  
چون خاک بر آب خضر خاک نشینست  
هر شعله که در دل گذرد خلد برینست  
گر بر سر خورشید نهی پای زمینست  
و ینک مثل دیو و سلیمان و نکینست  
در دار مکافات جهان، رسم چنینست  
در سینه بجای نفس باز پسینست

من گرچه مسیحم خضرم تشنه جامست

می آب حیات است که بر خضر حرامست

جسمم چو مسیح از نفس روح هویدا است  
گوی که مرا جمله جان، بخش امیدست  
تر کیب من دلشده دانی ز چها خاست  
بگذشت ز دیدار تو و عمری و دلم را  
از بسکه بدلتنگی خود مانده اسیرم  
قفلی شده هر یک سر مو بر تن من لیک  
زان خسرو عادل که دلش مایه غیبتست  
پایی که رود در ره او، مردم چشمست

صد فیض مسیح از نفس ظاهر و پیداست  
گوی که مرا جمله دل، وقف تمناست  
یک جان و یکی پوست و باقی دلشیداست  
بر خویشتن از روزنه دیده تماشا است  
گوی که بهر موی یکم قفل بر اعضاست  
قفلی که کلیدش همگی آن ید بیضا است  
زان خسرو غازی که کفش منبع دریا است  
و آن سر که نه اندر ره او، آبله پاست

عباس که از یادوی اندیشه بهشتست

راز غم او بر نفس صبح نوشتست

شاهی که ز شوق در او سیر زمان خاست  
اول ز گل کون ببردند خمیرش  
اول غم او بر همه دل طرح نهادند  
مانند کدویی که عصایی کند از سرو!  
در ظلمت غم بود جهان چون شب تاریک  
عالم همگی فصل خزان بود، که ناگاه  
در صبح ازل لمعه زدی چون دل روشن

وز خاک ببوی قد او پیکر جان خاست  
آنگاه ز پس مانده او کون و مکان خاست  
آنگاه ز گیتی روش سود و زیان خاست  
اقبال بهمدوشی این نخل روان خاست  
کز سوز دلی ناگه شمعی زمیان خاست  
ز آب مره فضل، بهاری ز خزان خاست  
ذات تو که مانند یقینی ز گمان خاست

ای شمع جهان باد سلیمانی باد

تا باد نیارد که وزد غیر مرادت

پیوسته دلت در گرو زلف دوتا باد  
افروخته مجلس تو چهره ساقی

در کردن زهد تو همان زلف، ردا باد  
دلسوخته محفل تو مشک ختا باد  
بقیه در صفحه بعد



مانده از صفحه قبل

تا بو که رسد گردی ازان بردل مجروح  
هر ناله [که] دل صرف بهار تو نکرد دست  
هر چند که راز دل ما جمله عیانست  
گر سیر زمان جز بدرتست، زمین به  
تاسینه مجروح وفا مخزن در دست  
تا دیده بیدار امل برره وصلست

کرد ره تو بردل مجروح صبا باد  
در فصل خزان یکنفس از سینه قضا باد  
بیگان تو چون راز نهان در دل ما باد  
ور جبهه مه جز بسوی تست، قفا باد  
بیداد تو برسینه مجروح وفا باد  
وصل تو نصیب دل بی برگ و نوا باد

تا رسم جهان گاه غم و گاه نشاطست

کرد غم تو برخ این کهنه رباطست

«کلیات حکیم رکنا نسخه شماره ۵۲۳۰ کتابخانه ملی ملک تاریخ تحریر ۱۰۲۴ هـ گ

وله

مارا مجال کارند دارند و کار ماند  
اکیر عافیت مس مارا طلا نکرد  
روزی که چرخ پرده نیلوفری کشید  
در راه دوست ما و غم او نهان شدیم  
پیر خرد دمید فسونی که هر دو کون  
هر مصرع تو عمر دراز است ای مسیح

گفتیم یک حدیث، ولی صد هزار ماند  
سیماب بی قراری ما برقرار ماند  
بیچاره آن کسی که درون حصار ماند  
دنیا و آخرت به یمن و یسار ماند  
همچون دو طفل مرده سرادر کنار ماند  
رفتی و عمرهای ابد یادگار ماند

x

آن روز که کار همه میخت خداوند  
مکن عیبم چو بینی با خروش دنا می آیم  
در بزم عاشقان چو بر آرم ز سینه آه

x

x

ما دیر رسیدیم و به کاری نرسیدیم  
که رود گنگم و برگشته از بنقاله می آیم  
چون میر می که دود کند دورم افکنند (۱)

(۱) آزاد بلگرامی گوید که تذکره نویسان این بیت را به نام سعد الله پنی پاتی متخلص به مسیح ثابت

کرده اند، ومن در دیوان مسیح کاشی با سایر ابیات غزل دیدم رک: خزانه عاصره (ص ۴۱۴)



## ذکر

### سرغزل دیوان نکته‌سرایی<sup>۱</sup> حکیم شفائی

نادره جهان و سرآمد زمان خودست، تکلف برطرف که اشعار و ابیات امثال  
 و اقران خود بر طاق‌نسیان نهاده و ابواب معانی غریب دلفریب سخن بر روی دل هل  
 دانش گشاده<sup>۲</sup> و در حکمت و حذاقت عدیل ندارد<sup>۳</sup> واردات آن شاه بیت مجموعه<sup>۴</sup>  
 سخن گستری قریب بیک‌لک بیت است<sup>۵</sup> از مثنویهای خوب و قصائد مرغوب بسیار دارد  
 که آنها را بعضی ترتیب داده و برخی را بر بیاض نبرده<sup>۶</sup> یک دیوانی که<sup>۷</sup> از وبه‌هند آورده‌اند،  
 عدد ابیات آن قریب به پنجهزار بیت باشد، و اکثر شعرهای هزل آمیز او در آن مندرجست،  
 فی الواقع که در هزالی از سوزنی و [انوری] گرو برده، اگر این دوهزالی زنده  
 میبودند، غاشیه‌کشی وی نمیتوانستند کرد،<sup>۸</sup> و این ضعیف دوربای اهرزلیات او  
 بجهت تصدیق قول خود درین اوراق ثبت مینماید که یکی از آن بجهت مولانا  
 ذوقی<sup>(۱)</sup> گفته و دیگری از برای پسر رمالی بنظم در آورده است،

۱- چ: بلبل گلستان نکته‌سرایی، ۲- چ: و ابواب معانی بر روی اهل دل گشاده، ب: ابواب  
 معانی غریب دلفریب در روی اهل دل و دانش گشاده، ۳- چ: نیز عدیل ندارد، ۴- چ: میرسد، ۵- چ:  
 و قصائد مرغوب که آنها را بر بیاض نبرده ولیکن، م: و قصائد مرغوب بسیار دارد، ۶- چ: یک دیوان  
 ترتیب داده که، ۷- چ: م: واقع که در هزالی سوزنی غاشیه‌کشی او نمیتواند کرد،

(۱) مولانا ذوقی، نامش علی‌شاه و از مردم اردستان است، پیشه‌اش گیوه‌کشی بوده،  
 تقی‌الدین اوحدی مینویسد: کم کسی از شعرای عراق و معاصرین باشد که فرهادوار تیشه‌هزلی  
 بر بیستون بینی‌وی نزده باشد، حتی مؤلف این مقال که چندرباعی مع قطع تاریخ که بجهت قطع بینی  
 هجای او گفته و مصراع تاریخ اینست: بینی بریده به زعلی‌شاه گیوه‌کش، و حکیم شفائی شاید قریب  
 بصدربای در هجو بینی او گفته و هنوز در کارست،

اوراست:

چگونه کعبه نپوشد لباس ماتمیان	که خانه‌یی چو دلاش در مقابل افنادست
روزگارم ز چهره رو منصب نادانی داد	گر نمیخواست که من مرشد کامل باشم

بقیه در صفحه بعد



روپائی

ذوقی! ریشتم پیشم ماشی ماند

شعرت<sup>۱</sup> بنم ز بد قماشی ماند

دینیت بینگ سر تراشی ماند

عينك چو نهی، ده... کاشی ماند<sup>۴</sup>

بتحقیق پیوستہ کہ آن عندلیب دلغریب انجمن سخنوری ، بسعادت زیارت

امام رضا علیه التحية والثناء مستسعد گردیده و از آنجا به هری رفته با ملک الشعراى

مخبران میرزا فاضلی صحبت داشته باز بوطن عود نموده است، مولداو از اصفهان

است<sup>۳</sup> وجه معیشت او از ممر<sup>۴</sup> طبابت میگذرد، و از<sup>۵</sup> فرمانروای ایران دارای عراق

و خراسان، مروج ملت مصطفوی، شاه عباس حسینی صفوی بهادر خان مکرر

انعام و اکرام یافته است، ولیکن بسعادت بندگی آن پادشاه ستاره سپاه<sup>۹</sup> مستعد

نگر دیده؛ و داخل فهرست ملازمان شاه عالمیان پناه نشده<sup>۶</sup> ساقی نامه‌ی از آن نادره عصر

بنظر این محقر<sup>۷</sup> در نیامده، ترکیب بند اورا که بروش ساقی نامه<sup>۸</sup> گفته<sup>۹</sup> بنا بر ضرورت

۱- ب: رویت، ۲- پروفیسور محمد شفیع سلمہ اللہ رباعی دوم را درج نکرده و نوشتہ است: از غایت فحش این رباعی را حذف کردہ ام» و کاری پسندیدہ کردہ، مانیز بوی تاسی جستیم و آن رباعی بسیار زشت و ناپسند را حذف کردیم، ۳- چ: شہر صفا ہانست، ۴- چ: دیگر از، ۵- چ: بندگی او، ۶- چ: مستعد نگریدہ است، بقیہ را ندارد، ۷- چ: این حقیر، ۸- چ: در نیامد مگر بتر کیب بندی کہ پارہ پیی مناسبت باین کتاب دارد،

مانده از صفحه قبل

دل بیقرار از چندان شده گرم جستجویش

که بچشم اگر در آید نکند نظر برویش

این بیت مشهور نیز ازوست:

نه شكوفه يي نه برگي نه ثمر نه سایه دارم

ہمہ حیرتم کہ دھقان بیچہ کار کشت مارا

آخر مهر و محبت نه همین سوختنست

تا چها بر سر خاکستر پروانه رود

گوش کن قصه بیمار غمت را که مبار

درد او نشنوی و بر سر افسانه رود

زړشك مدعی مردم، چه بزم پر ملاست این

درون از بیقراری حالتی دارم، چه حالت این

آنانکه شعله را چو گل تازه بو کنند

سوزند و سوز سینه ما آرزو کنند

ظاهر شود که بادل ذوقی چه کرده‌یی

روز جزا که با تو مرا روبرو کنند

وصل تو بہر بیسر و پا ارزانی

## بیگانگیت با آشنا ارزانی

هر گل که سراز نیاز بلبل پیچد

برگوشه دستار صبا ارزانی

«عرفات»

(۱) در تذکره خیرالبیان مسطور است که حکیم شفا فی ازاله ۱۰۱۲ تا ۱۰۱۴ در بهشت به سر برداشت

3



درین اوراق پریشان ثبت نمود، امید که منظور نظر ارباب هنر گردد،<sup>(۱)</sup>

### ترکیب بند حکیم شفائی

ساقی بده آن روغن چشم بلسانرا	تادست و دلی چرب کنم شعله جانرا
آن شیرۀ الماس که نامش نتوان برد	صدبار بشویی اگر از شعله دهانرا
آن اخگر افسرده که تصحیح نکردست	چون آتش رخساربتان لفظ دханرا
آن روح مجرّد که بدردیش نزید	گر صاف کنی پرتو رای دهرانرا-

۱- چ: که

(۱) **تقی الدین کاشی** در ترجمۀ **حکیم شفائی** چنین مینویسد:

«**حکیم شفائی** - از جمله حکما و اطباء صفاهان بو فور حدس و درک ممتاز و مستثنیست و جمال حالش بزیور فضیلت و فصاحت مزین و محلی، منظومات طبع روانش همچو غرر درو زینت گوش طالبان و مشتریان سخن، و غزلیات عاشقانه ذهن سلیمش مانند جواهر زواهر شفا بخش خاطر علیان و عاشقان زمن، در اوائل حال و زمان صبی که بتخلص شهرت نداشت، و باسم اصلی اعنی **شرف الدین حسن علم بود**، قدم در وادی طالب علمی نهاده، در زمره اطباء و اهل علم، روزگار میگذاشت، و در خدمت والد خود جناب حکمت پناه، عزت و معالی دستگاه، مسیح انفاسی، **حکیم ملا** و برادر ارشدش اعنی [مفتاح؟] کنوز الحکمة و مهبط انوار الافاضة **حکیم نصیر** بطلب علم طب و دیگر مقدمات مشغولی مینمود، و در آن اثنا چون مجال و فرجه می یافت باخوش طبعان و ظریفان بذوق وافی و شوق وافر شافی مختلط مینمود، تا آنکه ذاتش که محل قبول استعداد بود بحلیه معارف و حقایق و ادراک مقاصد و دقایق آراسته گشت، و بمصاحبت شعراء و اهل حال معتاد شده کالبرق الخاطف از زمره اهل قید در گذشت، و الحال مدتیست که روزگار خجسته آثار بصحبت شعراء و موحدین میگذراند، و مصاحبت و مخالطت این دو طبقه را قانون نجات و دستور الصنعة حصول درجات میداند،

### حکیم جوهری

ما عاشق حسنین زمردن رستیم	وز گرمی عشقش ز فسردن رستیم
آن زلف گر هگیر بچنگ آوردیم	وز دانه تسبیح شمردن رستیم

مجملاً بزعم اکثر مستعدان طریق شاعری را از پیش برده، بخوبترین وجهی جلوه گر شده و بقرار داوطلبان وادی عرفان، یقین بریقین افزوده، پیش آفتاب ضمیر منیر اهل وحدت بنیکوترین لباسی در ظهور آمده و ازینجهت محققین و اهل درک او را ذوجهتین میدانند و مدققین و اهل فهم ذوفنون و ذواللسانین میخوانند،

### رباعیه

زینسان که تو ای ماه و ش مهر گسل	با من بزبان خوبی و باغیر بدل
آسان بود از غم بمیرم، آسان	مشکل بود ارزنده بمانم، مشکل

و مشارالیه نیز همواره ذکر مناقب عارفانه و مآثر شاعرانه را طراز نظم و نثر میسازد، و همیشه بتقریر و تحریر اوصاف ممدوحان و محبوبان در غزل و قصیده آثار متقدمین و متأخرین تازه میگرداند، بقیه در صفحه بعد



آن کاسه نگو نثار که بازیچه جودش  
آن مایه مردی که ازو روبه امساك  
آن آفت ناموس که در ساغر اول  
فرمانده ارواح، که بی حکم روانش  
چون وعده بایام خزان داد شرابم

چون خانه افلاس کند کیسه کانرا  
از لخت جگر طعمه دهد شیر ژیانرا  
شیدایی بازار کند راز نهانرا  
در ملك بدن حکم روان نیست روانرا  
هان ای نفس سرد، فرو ریز خزانرا

دوزخ که بود زنده زداغ هوس ما

شبهها نکند خواب، ز بیم نفس ما

مانده از صفحه قبل

چنانچه شعرا و ظرفا از منظومات فصیح‌های که محتوی بر قواعد محبت و سخنوریست محظوظ‌اند،  
و عرفا و فضلا از اشارات ملیح‌های که منظوی بر فوائد معرفت و نکته‌پروریست، مشعوف و بهره‌مند،

### سید حسن غزنوی

گوی میگوی هر چه توان گفت زینهار  
چون زنگ خورده آینه‌یی گشته‌ام زغم  
وقطع نظر از تکلفات منشیانه در وادی شعر، خصوصاً غزل بحظ کامل و نصیب شامل رسیده و  
در شعرش پختگی و درستی که قبل ازین نبود پیدا گردیده، و در طریق معرفت آهستگی و همواری که در  
زمان ماضی بآن متصف نبود درو ظاهر گشته، و در طبعش طغیان و سرکشی که بسبب ایام صبی و غرور  
جوانی بود فرونشسته،

### شعر

چون خاک باش و سیرت محمود را بدان  
باهر که هست، باش سبک روح همچو بار  
کآنت دهد خلاصی بآخر ز شک و ریب  
چون آب پاک باش که کردی بری ز عیب  
بنابرین مقدمات درین اوقات راقم این حروف بعد از اتمام این نسخه نامدار و بازداشتن قلم  
از ذکر شعرای تازه این روزگار، باردیگر قلم مشکین رقم را از چشمه دوات رطب اللسان ساخته، اسم  
نامی حکیمزاده بالغ طبیعت را اضافه این کتاب دلکش و قلاده این عقده بینش گردانید، و با وجود  
آنکه چند نسخه ازین خلاصه باطراف عراق و خراسان رفته بود، و الحاق و اضافه مستحسن نمینمود این  
اشعار منتخب آنجناب را که بهتر از درو خوشتر از عقد گهرست و رقیق‌تر از آب زلال و دقیق‌تر از سحر  
حلال، بنظر ناظران رسانید، بمنه وجوده»

«خلاصه الاشعار» ۴

جلالای طباطبائی زواره‌یی در رستائی در مجموعه منشآت خود (نسخه شماره ۲۹۴۴ گنجینه مرکزی، ص ۷۴-۷۵)  
نوشته است که وفات حکیم شقایب در پنجم رمضان ۱۰۳۷ واقع شد، و جسدش را به کربلا بردند.

تقی الدین اوحدی مینویسد: در سنه ۱۰۲۳ تخمیناً پنجاه و هفت سال از حیات وی گذشته  
باشد، چه بیشتر از پنج سال از قائل در راه سنین بیشتر نیست، (درین صورت حین الفوت هفتاد و یکسال

بقیه در صفحه بعد



امشب همه شب در برم آن رشك قمر بود  
تا صبح، سر ناله ببالین اثر بود  
بی رشك مگس طوطی هجران قفس ما  
پاداش وفا لب بلب تنگ شکر بود

۱- ج: رشك شکر بود،

مانده از صفحه قبل

داشته) از بدایت حال تا غایت همیشه باوی هم صحبت و هم مشق و حریف و یار خصمانه! و دوست بوده ایم،  
بوده ایم، هر زمانی در ظهور حالتی خاص مقتضای صحبت رخ نموده و جلوه فرموده، اشعاری که درین ازمنه  
با هم طرح کرده گفته باشیم از صد و پنجاه غزل متجاوز خواهد بود و قصائد نیز بسیار مطرح شده، اشعار  
او چهارده و پانزده هزار بیت کمتر یا بیشتر است، اما آنچه جمع کرده هفت هشت هزار بیشتر نیست که  
بهند فرستاده، از جمله در برابر **حدیقه** درآمده است، اما حقیقت آنست که در بحر **خسر و شیرین**  
دست و پایی عاشقانه زده و بسیار تلاش کرده طرز و روش نو و تازه بعرضه آورده و در بحر **مخزن** نیز اشعار  
دارد، چه شاه جهان پناه **عباس پادشاه** وقتی که امر فرمود که شعراء مثنوی **حیدر آلمبه** را که از شعرای  
ترکست، فارسی سازند، در **صفاهان** وی را و بنده را باد و سه دیگر از یاران آنجا طلب نموده، حکم عالی  
فرمودند که همان در بحر **مخزن** آن شعر ترکی را فارسی بنظم آوریم، لهذا بنده **مجمع الانهار** که مسمی  
به **کعبه دیدار** است گفته ام، و [او] حکایتی چند از **حیدر** مذکور فارسی ساخته، و حکیم اقسام سخن  
را چنانچه شاید و باید میگوید، و روش کلامش در شعر و محاوره همه نمکین و بامزه است، و در اهاجی  
بی مثلست، و در طبابت بسیار وقوف و کامل تجربه، و وجه معیشت وی همانست که برجای والد بزرگوار  
خود بر در مسجد جامع **صفاهان** در مطب کمال نشسته، بدم مسیح اعجاز، مرضای زمان را حیات مجدد  
می بخشد، و قائل این [مقال] در بدایت حال از شوخی طبیعت و اقتضای سن و زمان، اگر چه اهاجی رکیکه  
بجهت وی گفته، اما وی با همه آتش فطرتی، بزرگی نموده بر روی عظمت خویش نیاورده اند، و در برابر  
هجوی نگفته اند، اگر نه هیچکس نیست که از تیغ زبان او زخمی نداشته باشد، و بدین سبب بنده را از  
خود شرمسار کرده، و آنچه درین مدت بجهت مخلص گفته قطعه یی سه بیتی است که از آنجاست:

هجو **شهر آشوب** من مشهور در آفاق شد  
**عالم آشوب** تو در کوره دهی مشهور نیست

و وجه گفتن آن شعر آن بود که زمین «مضحکست» ردیف را بنده اختراع نموده ام، پنج سال  
بیشتر از آنکه وی در آنجا **شهر آشوب** گوید، و چون هجو **عالم آشوب** را نیز اختراع نموده از  
**شیراز** به **صفاهان** فرستادم بر ردیف «تازه است»، او را نیز داخل ساخته بودم، پس وی این قطعه را گفت،  
و چون با صفهان مراجعت نمودم در سنه الف (۱۰۰۰) غزلها و قطعه ها در هجو او طرح کردم، و جمیع  
شعراي **صفاهان** و غیره با مخلص اتفاق نموده، هجو او گفتند، و اول بیتی که در برابر، در نتوانست آمدن  
همین بود، و الحق طالع شهرتی خوب دارد، خاصه در هجو، چنانکه از تاب شمشیر مهاجرات او اکثر [شعراي]  
**عراق** و غیره بر خود میارزند، و بی تکلف اشعر شعراي زمان، و از همگنان ممتازست، و بغایت رند و بی تکلف  
«عرفات» گاه  
ولا ابالی آمده است،  
بقیه در صفحه بعد



در خانه من بود بهشتی که نگاهم  
 در لاله و گل رفته فرو تا بکمر بود  
 چون گرسنه چشمی که بخوانیش بخوانند<sup>۱</sup>  
 در وقت نظاره دلم آسیمه نظر بود<sup>۲</sup>  
 با اینهمه صفرای تمنی نشکستم  
 شوقم نه باندازه یارای بصر بود<sup>۳</sup>

۱- م'ب: بخواهش بخورائند ، ۲- چ: در غارت نظاره دلم آسیمه سر بود ، م: در نظارت نظاره  
 دلم آسیمه سر بود ، ۳- م'چ: نظر بود

مانده از صفحه قبل	از دست
خواهم همه دل شوم که از من	چشمان تو دمدم ربایند
اجزای وجود من غمت را	مستانه ز دست هم ربایند
باز این چه نوید التفاتست	آهسته ، که آسمان نداند
مرغی چو همای دل من گشته شکارت	شکرانه این صید، تهی کن قفسی چند
دل قوی دار، که تا نامزد حسرت تست	هیچکس زهره ندارد که دل ما ببرد
ما در دل نگشاییم بروی همه کس	آن دل تست که آنجا همه کس میگذرد
ای کاشکی گمان خریدار بردمی	تا دست دل گرفته بیازار بردمی
بهر زمین که خرامی نیاز میروید	کرشمه میدمد از خاک و ناز میروید
چنان در آب و گل پریشه کرده مهر کیا	که کر ز ریشه بر آرند، باز میروید
در باغ ما بلاله می ناب میدهند	صدخار را برای گلی آب میدهند
دارم دلی که بر در میخانه میطپد	همچون حباب بر سر پیمانه میطپد
کم بود داغ رشک مرا، کآفتاب هم	هر روز در برابر این خانه میطپد
بگلشنی که نگاه تو شوخ چشمی کرد	ز شرم، نر کس او چشم بسته میروید
نرخست بعالمی شکر خندی	گل نیست لبش که رایگان خندد
بر گریه تلخ ، خنده می کردم	کس نیست که بر من این زمان خندد
خواهش در بزم حرمان باز ساغر میزند	غیرتم از رشک دشمن سنگ بر سر میزند
ساز کردم چنگم، رونغمه خاطر خواه نیست	مطرب عشقم دوروزی راه دیگر میزند
رشک بر من میبرد کز خار هم بی بهره ام	آنکه می چید گل این باغ و بر سر میزند
(درین بیت شعر فرقتی نظر داشته ، رک: ص ۱۴۷ اس ۲۰)	
یاریش نازم که هرچندش کنم بیرون زد	از وفاداری همان می آید و در میزند
	بقیه در صفحه بعد



پیمانہ لبالب شدش از گریه شادی<sup>۱</sup>  
 آن دیده که تا صبح شدن خون بجگر بود<sup>۲</sup>  
 از زمزمه وصل، دمی دوش نیاسود<sup>۳</sup>  
 آن گوش که دل کننده ز آواز خبر بود  
 پنداشتمی<sup>۴</sup> اختر من سعد<sup>۵</sup> شناسست  
 یا<sup>۶</sup> نامزد از چرخ، مرا بخت دگر بود  
 در کام گرفتن<sup>۷</sup> جگری یافته بودم  
 از بخت همانا نظری یافته بودم  
 عشقست که چون لطف خدا رحمت عامست  
 بیگانه خرامست، ولی با همه رامست  
 عشقست که هر گام، شهیدیش بخاکست<sup>۸</sup>  
 ز آن جمله یکی آرزوی شاهد کامست  
 عشقست که اقلیم دل و دیده گرمست  
 زان تیغ که خوش خفته در آغوش نیامست<sup>۹</sup>  
 عشقست که از آتش آن هر که نشد گرم<sup>۱۰</sup>  
 گر خود همه داغ دل و دردست که خامست<sup>۱۱</sup>  
 بویی برا زین می اگر ت رطل گران نیست<sup>۱۲</sup>  
 خود آنکه درو غوطه نخوردست کدامست

۱- چ: گریه بشادی، ۲- چ: تا فتح شده خون جگر بود، م: آن دید که ما فتح سد خون جگر  
 بود، ۳- چ: از زمزمه بوسه و می هیچ نیالود، ۴- چ: پنداشتمی، ۵- م: ب: شعله، ۶- ب: تا، ۷- ب:  
 گرفتم، ۸- چ: م: هر کام شهید نیست بخاکش، ۹- چ: بیت تالی را مقدم آورده، ۱۰- م: ب: آتش تر  
 بزم نشد گرم، ۱۱- م: دل و دردست که خامست، چ: دل دردست، ۱۲- م: ب: گرانست،

مانده از صفحه قبل

تا شدم عاشق شفا‌ئی با همه دینداریم	خنده بر ایمان من ز نار کافر میزنند
امشب بره او، ارنی گو رفتم	لبیک زنان بکعبه او رفتم
بی منت پاوسر، بدان کو رفتم	چون سایه تمام ره بپهلوی رفتم
	«انتخاب از خلاصة الاشعار و عرفات» گ



این باده ترا دررگ جانست و تو غافل<sup>۱</sup>  
 مغز تو ازین نشاء<sup>۲</sup> گرانست و تو غافل  
 دادیم گریبان ارادت بهوایی  
 مشت<sup>۳</sup> خس و خاشاک و دردست سبائی<sup>۴</sup>  
 من کیستم اندر سر بازار محبت  
 در یوزه<sup>۵</sup> دیدار کنی، عشوه گدایی<sup>۶</sup>  
 سرمایه اسلام گران کرده ام امروز<sup>۷</sup>  
 ایمان بنگاهی دهم و دل با دایی  
 ته مانده دکان کساد که دل ماست  
 نوبت نکند گرمی بازار دیوایی  
 دیر است که بردل در چاک ننگشادیم<sup>۸</sup>  
 بفرست خدایا گره از بخت گشایی  
 چندان هنری نیست گذشتن زدو عالم  
 یک جنبش ابرو ز تو و زمن سرپایی<sup>۹</sup>  
 روز بد آسود گیم پیش نیامد<sup>۱۰</sup>  
 تا عشق تو در کار دلم کرد دعایی  
 آن سینه که منزلگه صد قافله در دست  
 شادی کده باد، ار بودش میل دواپی  
 بر لاله ما آب فشانند بترحم  
 از<sup>۱۱</sup> دوزخ اگر سبز بود خشک گیایی  
 آن نخل که در آب خضر پای نگیرد<sup>۱۲</sup>  
 جز بر سر آتش نکند نشو و نمایی

۱- چ: دررگ و جانست... ۲- م: باده، ۳- م: مشتی، ۴- چ: مشتی خس و خاشاک...  
 در چنگ ضیائی، ۵- چ: درویزه، ۶- م: ب: نمایی، ۷- م: ب: برمایه اسلام گرو کرده ام امروز،  
 ۸- چ: نگشودیم، ب: نگشایم، ۹- چ: درمان سرایی، ۱۰- چ: م: نیاید، ۱۱- کذا و ظاهراً: در،  
 ۱۲- م: ب: آن گل که در آب خضرش پای نگیرد،



آن به که ترا پیش تو آرم<sup>۱</sup> که ندارم  
 بهتر ز تو در دعوی عشق تو گواهی  
 دردی، ولی ناله شبگیر نداریم  
 آهیم، ولی قوت تأثیر نداریم  
 گر دسترسی شد بگریبان جهانم  
 پیراهن او تا سر دامن بدرانم  
 گر گوشه چشمی بسویم بخت فکندی<sup>۲</sup>  
 ابرام ملاقات نکردی حدثانم  
 گر مرد نبرد منی ایچرخ، برون آی  
 کز غیرت تو هر سر مو گشته سنانم  
 گر<sup>۳</sup> جرم هنر مایه این کجروشیهاست  
 سو گند بجان تو که از بی هنرانم  
 از لاف هنر توبه و لاحول ز دانش  
 ز آنسان که دلت خواهد، من بعد چنانم  
 بیتابی صیت هنرم گر بلب آورد  
 در سینه افلاک همان راز نهانم  
 هر جا که گلی عشق پسندست، هزارم<sup>۴</sup>  
 هر جا که مهی دست بتیغست، کتانم  
 من محفلی بزم غم، عشرتم اینست  
 خاطر بغمش ساخته، هم صحبتتم اینست

۱- م، ب: پیش نوازم ، ۲- چ: بسوم بخت فکندی، ۳- م، ب: بدرام،



کلیات وی مشتمل است بر هشت کتاب که به سعی میرزا محمد تقی  
 منشی دولت آبادی اصفهانی نظم و ترتیب یافته و دیباچه بر آن نوشته است .  
 دیباچه مزبور در مجموعه‌یی از قرن یازدهم دیده شد، و در آن آمده بود :  
 « تاریخ شروع نگارش لیلة الخمیس بیست و سوم جمادی الاولی سنه  
 ۱۰۳۸ هجری که تقریباً يك سال از فوت حکیم گذشته بود مصادف با واقعه  
 ناگزیر شاه عباس ماضی و به تخت نشستن شاه صفی گردید ، نگارنده دیباچه  
 در ملازمت مقرب الحضرت العلیة العالیة ، مؤتمن الدولة البهیة السلطانیة ،  
 ذی‌المجد و الرفعة و الاقبال محمد علی بیگا که مأمور خدمت حجابت دیار  
 هندوستان شده بود ، بدان صوب عزیمت کرد ، و در این سفر مجموعه‌یی  
 مشتمل بر نوزده هزار بیت و کسری از نتایج افکار آن حکیم که بر آن گردیده  
 بعضی قیود به خط خود نموده بود ، در سلك کتب بندگان مقرب الخاقانی  
 سعادت انتظام داشت ، چون مجموعه مذکور از حلیه ترتیب بی‌نصیب بود ،  
 حسب الارادة ایشان دُرَرِ چندی از فراهم آمده های آن غواص بحر دانش  
 نیز که داخل این مجموعه نبود ، بهره‌یاب انتظام گردید ، و به اندک زمانی  
 هشت کتاب که نمونه ایست از جنت لها ثمانیة ابواب ، چهره تدوین افروخت .  
 نخستین قصاید و مقطعات ، دوم ترکیبات و ترجیعات ، سوم غزلیات ،  
 چهارم هجویات و مطایبات ، پنجم مثنوی نمکدان حقیقت بروزن حدیقه  
 حکیم سنایی ، ششم نسخه مهر و محبت بروزن یوسف و زلیخا ، هفتم رساله  
 دیده‌بیدار بروزن مخزن الاسرار ، هشتم مختصر مجمع البحرین بروزن تحفة العراقین .  
 و این گلدسته فرهنگ در بیست هزار بیت و کسری که در این وقت  
 از هرجا به نظر آمد ، طراوت فراهم آمدگی پذیرفت ، و در تاریخ دهم شوال  
 سنه هزار و چهل هجری در خطه برهانپور نظم و ترتیب کتاب و نگارش  
 دیباچه پایان پذیرفت . »

برای اطلاع از آثار شناخته شده وی ، رک . فهرست نسخه‌های خطی

گ

فارسی ( ۱۸۷۵۰۳ و ۲۳۸۱ ) .



رقعہ یی کہ حسن بیگ انسی بہ حکیم شفایی نوشتہ است :  
 مطلع سبز فلک افادت و منبع درۃ البیضای افاقت ، مصباح رموز دقایق  
 و مفتاح کنوز حقایق ، افصح فصیحای مکہ و یثرب ، ابلغ بلغای مشرق و  
 مغرب ، آنکہ بہ عہد خیالات بلندش پای سخن عرش سای است ، وبہ دوران  
 افکارش سرشعر و شاعری فلک فرسای ، وبہ روشنایی آفتاب طبعش شام نکتہ  
 سنجان در صبح طرازی است ، وبہ رسایی ادایش کوتاہ دیدگان در بلند پروازی .  
 چرخ پست از علو گفتارش      شعری از نقطہ های اشعارش  
 الناسک لله ، السالك في الله ، المنور بانوار السبحانيه ، والمعزز بالحكمة  
 البرهانيه ، حکیم شرف الدنیا والدین حسن الشفایی خلد ظلال افاداتہ علی  
 مفارق الطالبین الی یوم الدین ، از حوادث زمان و طواریق دوران مأمون و مصون باد .  
 سخن شناسا ، مضمون رسا ، ہنر سنجا ، روزی کہ دیدہ این مہجور  
 مستہام حسن انسی در اثنای وداع غبار آستان آن قدوۃ ایام کحل الجواہر  
 ابصار انام می نمود ، بہ تتبع غزل بابا فغانی مأمور گشتہ بود حسب فرمان  
 نافذ الجریان مصرعی چند پریشان ، خلاصۃ تحمید و ثنای بندگان ثریا مکان  
 سمت اختتام یافتہ ، مرسول عتبۃ اجلال می گرداند .

شوخی نگہ کہ قطرہ بہ دریا ہمی برم  
 خرمہرہ پیش لولوی لالا ہمی برم  
 ای دل آیینہ خورشید لقای تو کجاست  
 غیرت صبح شو ای سینہ ، صفای تو کجاست  
 منکرند اہل ہوا گرمی گفتار ترا  
 آخر ای دل اثر تیر دعای تو کجاست  
 از در کعبۃ مقصود چرا محرومی  
 قبلۃ حاجت و محراب دعای تو کجاست  
 شد محبت بہ عداوت بدل از بخت زبون  
 ای گلستان وفا مہر گیای تو کجاست  
 مقتدای حکما ، پیش خرام شعرا  
 شاعر ساحر اعجاز نمای تو کجاست  
 ملک الفضل شفایی کہ مسیحای دمش  
 بہ وزد صحت در سقم شفای تو کجاست  
 زندہ یی بی شرف صحبت او شرمت باد  
 دعوی بندگی و لاف وفای تو کجاست  
 در خم دایرۃ گردش افلاک انسی  
 چہ مقید شدہ یی ، ترک فنای تو کجاست



حکیم در جواب نوشته: المسافة لا يحتجب النفوس عن النفوس .

گربدی آنکس که زی توأم بفکندی خویشنی را نهاد می به فلاخن  
چه گوید و چه نویسد ، و چه سان شکایت از صعوبت دو روزه ایام  
مفارقت آن سرمایه نمکدان حقیقت ، ونسیم روح پرور بوستان اهلیت کند ؟ .  
نعم ما قال :

محنت دوری صد ساله و یکروزه یکیست

می کشد زهر اگر اندک اگر بسیارست  
اگر نوازشنامه بی که عنوان بی پایانش لبریز کمال مخلص نوازی بود  
نمی رسید ، اطفاء نایره لهیب جدایی به مجرد خیالی آسان نبود ، بنده نوازی  
بیش از پیش که در حوصله امکان نگنجد ، در حیز طاقبت بشری چون گنجایش  
داشته باشد ؟ از آفتاب جهانتاب ، ستایش ذره حقیری ، و از دریای محیط  
پیمایش غدیری مشعر استهزاست ، اما در محبت غیر معلل تعرضی که به آن  
اخوی دارم ، سرایت بیش از این توقع دارم ، چگونه اینقدر مسری نباشد که  
اگر اندکی از آن لباس صورت جسمی در پوشد ، ابعاد ثلاثه را طاقبت احتواء  
آن نخواهد بود .

غزل معهود که درین دو روز نتیجه طبع و قاد آن جهان اتحادست ، در  
نیک بختی و ملاحمت و رتبه هیچ کوتاهی ندارد ، حقا که این غزل سهل ممتنع  
را چنین گفتن که « کجاست » همه جا متوقع باشد بسیار مشکلت ، و خدام  
ایشان کمال بذل جهد فرموده اند. غزل مفلوک خود را میخواستم نفرستم ، چه  
خرمهره در عوض لالی آبدار فرستادن خالی از قباحت و بی فهمی نیست ،  
لیکن چون نیک و بد هر چه باشد میخواست که سمع شریف رسد ، این جسارت  
نموده فرستاد :

ای دو عالم ز تو لبریز ، سرای تو کجاست

همه جا از تو به فریاد که جای تو کجاست

با همه سنگدلی طور ز یک جلوه گذاخت

من بی حوصله را تاب لقای تو کجاست

دل چو بیرون رود از سینه تو آهسته در آن

تا درین گوشه بدانند که جای تو کجاست

نبرم ره به نسیمی که ترا بگشاید

آخر ای غنچه دل کوی صبای تو کجاست

به تمنای تو یک بی سرو پا خورشید است

آنکه انگشت نما نیست برای تو کجاست

منقول از سفینه بی از قرن یازدهم گ



## ذکر

### عندلیب گلستان معانی آقا شاپور (۱) طهرانی<sup>۱</sup>

آن بلبل گلزار معانی و آن عندلیب انجمن نکته دانی، در فن سخنوری نادره جهان و منتخب زمان خودست، لفظ سخنان شیرین و معنی نکته های رنگین آن سخن آفرین همه نازک و نازنین واقع شده، درین جزو زمان هیچکس بنزاکت او حرف نمیتواندزد، نازک گفتن را پخته کرده و بر طاق بلند نهاده<sup>۲</sup> باین [حال] کمال خلق و بی تعینی را جمع کرده است،<sup>(۲)</sup>

مولد آن یگانه زمان از طهران است، اباً عن جد از اکابراهالی<sup>۳</sup> شهر مذکور بوده اند،<sup>(۴)</sup> در اول جوانی<sup>۴</sup> در مقام انتظام نظم شده تخلص خود فریبی قرار داده است، از ابتدا<sup>۵</sup> هر شعری که از ایشان وارد شده، همه پخته و بمرز بوده است، در ایام

۱- ب: ... شاپور فریبی تخلص طهرانی، چ: ذکر بلبل انجمن نکته پردازی آقا شاپور رازی،

۲- ج: نهاده است، ۳- چ: اکابرواهالی، ۴- م: پ: در جوانی، ۵- ج: از ابتدا تا انتها،

(۱) نامش بقول تقی کاشی (سپرنگر ص ۴۲) «شرف الدین» و بقول داغستانی (ریوص ۱۷۴)

و مبتلا «ارجاسپ» بود، ش

(۲) امین رازی میگوید که: شاپور صاحب طبع وقاد، و ذهن نقاد، و فصیح بی بدل و باین

نسبت متصف با خلاق حمیده و فهرست آثار محمود بود، آزاد میگوید که: قصیده را نسبت بدیگر اقسام شعر خوبتر میگوید، و داد رقت و نزاکت میدهد، (سرو آزاد ص ۵۲) ش

(۳) نام پدرش نزد جمله تذکره نویسان «خواجه خواجگی» است، و «خواجگی» برادر

حقیقی میرزا محمد شریف هجری پدر اعتمادالدوله جهانگیری (والد نور جهان بیگم) است،

(سرو آزاد ص ۵۱) طاهر نصر آبادی (ریو ص ۱۷۴) میگوید که شاپور خواهرزاده امیدی و بقول

صاحب آتشکده ص ۲۰۳) و مجمع الفصحا (۲: ۲۳) از اولاد امیدی است، و با امین رازی هم قرابت قریبه

داشت (ریو) ش

خواجه خواجگی پدر شاپور، و میرزا محمد شریف هجری پدر اعتمادالدوله جهانگیری، و میرزا احمد

طهرانی پدر امین رازی صاحب هفت اقلیم برادر یکدیگرند، و هر سه پسران برادر مولانا امیدی

هستند. رک: تحفه الکرام (ج ۲ ص ۱۵۵) ص



شباب<sup>(۱)</sup> از وطن خروج نموده بدارالامان هندوستان که خانه عافیت<sup>۱</sup> هنرمندان و نشوونما دهندۀ خردمندانست آمده، غالب مصاحب میرزا جعفر آصفخان گردیده و با ایشان مدت‌ها بوده، در هند و کشمیر به‌مراه ایشان سیر کرده<sup>۲</sup> اشعار خوب و ایات مرغوب در دارالعیش کشمیر گفته، از آن جمله پاره‌یی مثنویست که در برابر خسرو شیرین بنظم در آورده، بغایت رنگین و متین است، این چند بیت از آن مثنویست:

۱- چ: که مربی، ۲- چ: و با ایشان مدت‌ها در هند و کشمیر بسر برده است

(۱) تقی کاشی (سپرنکر ص ۴۲) میگوید که در ۹۹۶ دیوان فغانی را تتبع میکرد، و بقول تقی اوحدی که با او در اوائل عهدشاه عباس (۹۹۶-۱۰۳۸) در قزوین ملاقی شده عمرش در آن ایام به بیست [سال] و چند ماه رسیده بود ظاهراً این ملاقات در ۹۹۶ روی داد، از آنکه بقول ریو در همین سال به‌ندرفت (سپلیمنت ص ۲۰۴) طاهر نصر آبادی (سپرنکر ص ۹۱) برین اطلاع افزوده است که ورودش در هند بتقریب تجارت بود، معلوم میشود که در سنه ۱۰۳۰ از لاهور بعراق رفت (فهرست بانکی پور) و در سنه ۱۰۱۹ باز به‌ند رجوع کرد (سپلیمنت) و اینکه صاحب میخانه گفته که در سنه ۱۰۲۵ روازه ایران شد، غالباً بروانگی او کرة ثانیه تعلق دارد، از آنشکده (ص ۲۰۳) هم پیدا است که شاپور دوبار به‌ندرفت و بعد از مراجعت بوطن مرد، و قول هدایت (مجمع الفصحا ۲: ۲۳) که او در هند فوت شد، غالباً شایسته اعتماد نیست، ش

(هیچیک از اقوال این شخص قابل اعتماد نیست) گ

صاحب قاموس الاعلام مینویسد: شاپور از شعرای ایرانست، طهرانیست، از نسل مولانا امیدی، ابتدا فریبی تخلص میکرد، بعد باسم تخلص کرده است، دومی مرتبه به‌ندوستان رفته از انعام شاه سلیم و اکبر شاه و علی‌الخصوص میرزا جعفر آصفخان بهره‌مند گردیده و در مراجعت در سال ۱۰۴۸ وفات یافته، در نزدیکی تبریز در محله سرخاب دفن شده است»

گ «قاموس الاعلام»

مؤلف قاموس الاعلام بامدفن شاهفور اشهری نیشابوری که بقول دولتشاه در سنه ۱۰۶۰ و بقول حشری در ۱۰۰۰ در گذشته، اشتباه کرده است، و اوست که در کنار حکیم خاقانی و حکیم اسدی و ظهیر فاریابی بخوابگاه ابدی آرمیده است، گ

صادقی بیگ کتابدار مینویسد: فریبی طهرنی، از مردم زادگان طهران و از اولاد و انساب مولانا امیدی است، اگر کسی نپرسد معلوم نیست که بمیل خود بسخن آغاز کند، و بگفتن کلمه بیفائده‌یی راضی شود، طبع شعرش بسیار ملایمست،

گ «مجمع الخواص، ص ۲۰۱»

تقی الدین اوحدی درباره شاپور چنین مینویسد: شیردل بیشه معانی، ذوالاکتاف اکناف سخندان، آقا شاپور طهرانی در اصل نام‌وی خواجه ار جاسب بود، و در اوائل حال مدتی مدید قریبی تخلص میکرد (فریبی صحیحست و قریبی بدون شك از غلط کاریهای کاتب است) نوبت دوم بقیه در صفحه بعد



## هفتوی

کزو گردون گردنکش نشانی  
ستون در هر بغل بودش عصایی  
بابر از فیض هر دم آب میبرد  
که افتادی میان روز، شبم  
ترشح در هوا آمد پدیدار

بپا کردند از اطلس سایبانی  
نبودش بهر استادن چو پایی  
نسیم سایبان بر حوض میخورد  
هوا گشت آنچنان آغشته با نم  
پراز در چون صدف ابر گرانبار

۱- م: چوماهی،

مانده از صفحه قبل

که او بهند مراجعت نمود شاپور تخلص نمود، قائل این مقال در اول جلوس عباس پادشاه سلمه الله در قزوین بملاقات وی در رسیدم، وصحبت خوب با هم میداشتیم، وی چند مرتبه بهند سفر کرده بعراق بازگشت نموده، بنده او را در صفاهان باز دریافته در آنجا صحبتها داشتیم، بل دیوان سنائی هم بایکدیگر مقابله کردیم، و در اثنای آمدن مخلص بهند، وی نیز باین جانب شتافت، لیکن درین مدت در لوهور رخت اقامت افکنده بود در هزاروسه از لوهور باز بعراق متوجه شده، اما وی در نسب از فرزندزادگان مولانا امیدی طهرانیست و نسبت خویشاوندی دارد بمفخر السلاطین والوزراء اعتماد الدوله حضرت جهانگیر پادشاه که نام نامی ایشان خواجه غیاث الدین محمد بن خواجه محمد شریف طهرانی است، و شاپور مذکور امروز در جمیع مراتب حال باطنی و ظاهری ترقی فرموده، اشعار خوب بسیار گفته و الحق هر قسم سخن را چنانچه که شاید و باید میگوید، اشعارش همه با اشعار تازه و طراوت و مزه بی اندازه در عرصه کمالند، و وی خود بغایت سلیم نفس، خوش طبیعت، درویش نهاد، کامل فطرت آمده و تتبع سخن نیز بسیار کرده، و با مخلص و یاران عراق اشعار طرحی و غیره بسیار گفته، در اثنای سفر عراق درین مرتبه دیوان خود را از لوهور بخدمت نور الدین قلی فرستاده بود، از آنجا انتخاب کرده شد، دیوانش قریب بده هزار بیت باشد و از حیاتش بیست سال و کسری تخمیناً گذشته باشد، «عرفات» گ

اینکه در حاشیه چ بنقل از ریو نوشته شده که شاپور با امین رازی قرابت قریبه داشت، و تقی الدین او حدی مینویسد که با اعتماد الدوله نسبت خویشاوندی دارد» این نسبت ازین قرار است: خواجه محمد شریف هجری رازی وزیر اصفهان در زمان شاه طهماسب دو برادر دیگر نیز داشته، یکی خواجه احمد که کلانتری ری باو قرار داشته و دیگر خواجه خواجگی، خواجه غیاث الدین محمد (اعتماد الدوله جهانگیری) پسر خواجه محمد شریف است، و امین رازی مؤلف هفت اقلیم پسر خواجه احمد کلانتر و شاپور پسر خواجه خواجگی، بنابراین اعتماد الدوله و امین رازی و شاپور پسر عم یکدیگر بوده اند، ملك الشعراء طالب آملی در ستایش شاپور گوید:

همان رشك عطارد شاعر مشهور را دیدم  
بحمد الله که حسن جلوه منظور را دیدم  
بقیه در صفحه بعد

بحمد الله که در ملك سخن دستور را دیدم  
بچشم شوق، حسن جلوه او بود منظورم



نسیم و قطره چون<sup>۱</sup> معشوق و عاشق  
فسونگر مطربان نغمه پرداز  
ز مرغوله نواهای حجازی  
بهر سو بلبل از نغمه سرمست  
نوا می مطربان و بلبل و ساز  
اگر بی نغمه ماندی یکنفس چنگ  
پرافشان گر شدی بلبل بقانون  
نگارین را گلستان خوش در افتاد  
خبر دادش نسیم گل پیایی  
بود عشق و شراب ارغوانی  
بتی گلچهره زانو زد برابر  
ز اعلش خون می در جوش غیرت  
بدور افتاد چون گردون پیاله

که باشد طبعشان با هم موافق  
فکنده نغمه را چون تار بر ساز  
بزلف زهره میکردند بازی  
طپان بر گوشه های عود بنشست  
یک آوازست گویی هر سه آواز  
فکندی جنبش بادش باهنگ  
نرفتی از مقام آهنگ بیرون  
بنقد این از بهشتش خوشتر افتاد  
که روز عشرتست و خوردن می  
متاع روز بازار جوانی  
بط می را چو دل بگرفت در بر  
شده دست سبزه انگشت حیرت  
غم از دایها بگردون شد حواله<sup>۲</sup>

۱- م: آن، ۲- چ: هجده بیت مثنوی اخیرا ندارد

مانده از صفحه قبل

چو در مجموعه اشعار شادابش نظر کردم  
بهر یک مصرع پر معنیش چون دیده بگشادم  
بگرداگرد، و خپوشیدگان معنی بگوش  
از آن مشکین جوارش پای روحانی که خوددانی  
نشان موم روغن یافتیم در حلقه خلقش  
بروی بالش هر نقطه از اوراق دیوانش  
چو دیدم دست او، گفتم ید بیضاست منظوم  
بنوعی از صریح کلک او شادم که پنداری  
چو دیدم در دل بلبل ز نیش تیزی طبعش  
چو کردم دیده را باریک بین در دقت فکرش  
ندیدم در جهان ذاتی چو ذاتش، گرچه مدتها  
به خسرو داشتم روی نیازی در جهان طالب  
چه خوشحالم که بعد از مدت یکساله مهجوری

بروی صفحه جوش چشمه های نور را دیدم  
بسیار یک خیابان صدهزاران حور را دیدم  
بدل، نزدیکی الفاظ دورا دور را دیدم  
بدکانش دوا می صد دل و نغمه را دیدم  
چو کردم باز، ناگه مرهم ناسور را دیدم  
سر ژولیده صد اعبت مخمور را دیدم  
چو دیدم کلک او گفتم نبال طور را دیدم  
برون از پرده، شکل نغمه طنبور را دیدم  
مشبك در مشبك، خانه زنبور را دیدم  
خیال جنبش مژگان چشم مور را دیدم  
بچشم امتیاز خویشتن جمهور را دیدم  
ازو واسو ختم، چون صنعت شاپور را دیدم  
خوش و خوشوقت، اورا دیدم و لاهور را دیدم  
«دیوان طالب نسخه خطی کتابخانه ملک شماره ۵۰۹۲»



بتحقیق پیوسته که **میرزا جعفر آصفخان** بآن زبدة المتأخرین خوب سلوک میکرده، ویارانه پیش میآمده<sup>۱</sup> گویند که روزی خانمذکور شال طوسی به آقا شاپور میبخشد، ظاهراً که آن شال پاره‌یی در تخته مانده و کرم زده بوده است، **میرزا جعفر آصفخان** ازین مقدمه غافل، مکرر تعریف آن شال مینموده است، از شوخی طبعی که ارباب نظم<sup>۲</sup> را باشد، آقا<sup>۳</sup> این رباعی را نظم کرده بآن خان نکته‌دان میخواند<sup>۴</sup>

### رباعی

این کهنه نسیم عنکبوت<sup>۵</sup> طوس است

یا عبرتی از جهان پرافسوس است؟

پودش همه پشم سگ اصحاب الکرف

تارش همه تار ریش دقیانوس است

**میرزا جعفر آصفخان** از کمال محبتی که بآن عزیز داشته این گستاخی را میگذراند و بر روی او<sup>۶</sup> نمی‌آورد،

درسنة خمس و عشرین والف (۱۰۲۵) مسود این اوراق پریشان را در لاهور سعادت ملازمت آن نادره عصر میسر گردید، در آن ایام فرمود که مدتی شد که ما تخلص فریبی را بر طرف کرده‌ایم، و شاپور که نام ماست تخلص خود قرار داده، هم در آن سال در حضور این کمترین روانه ایران شد، و درسنة سبع و عشرین والف (۱۰۲۷) از عراق بدارالامان هندوستان خبر رسید<sup>۷</sup> که آن عندلیب گلزار معانی از طهران بزیارت مکه معظمه رفت<sup>۸</sup> و بعد از دریافت کعبه مقصود، بشهرمذکور معاودت نمود، الحال در وطن خود متوطن است،

بر رای معنی آرای ارباب هنر پوشیده نماند، که آن مطلع دیوان سخن‌دانی تا غایت ملاقات این ضعیف ساقی نامه نگفته بود، چون یکی از مشاهیر فصحای این عصر است، يك سر قصیده از ایشان<sup>۹</sup> که پاره‌یی مناسبت باین مجموعه داشت، بنا بر ضرورت ثبت

۱- م، ب: آمده، ۲- م، ب: طبیعت، ۳- م، ب: آقا ندارد، ۴- چ: این رباعی در باب آن شال

طوس نظم کرده برو میخواند، ۵- چ: داشت اینرا میگذراند، ۶- ب: در روی او، م: بروی او،

۷- چ: از عراق خبر بدارالامان هندوستان رسید، ۸- چ: رفته، ۹- م، ب: يك قصیده ایشان،



نمود، امید که ارباب هنر درینباب خرده نگیرند،<sup>۱</sup>

### قصیده<sup>۲</sup>

بتی که داشت نگاهش مرا ز حیرت<sup>۳</sup> لال

در آمد از در من<sup>۴</sup> نیمشب خیال مثال

چو شمع، شعله شوق منش روان از پیش<sup>۵</sup>

چو سایه دود دل عاشقانش از دنبال<sup>۶</sup>

ضیا گرفته چو خور، بنددستش از یاره<sup>۷</sup>

بهاله رفته چو مه ساق پایش از خلخال<sup>۸</sup>

نهفته سنبـل زلفش درون دود آتش

نهاده معجز حسنش بروی آتش خال

عیان ز کنج دهانش دل شکسته من

چو بر<sup>۹</sup> کناره کوثر یکی شکسته سفال

ز غیرت رخ او لحظه لحظه پروانه

طپانچه‌ها برخ شمع<sup>۱۰</sup> میزد از پروبال<sup>۱۱</sup>

گشود لب بحدیثی که هر زمان میکرد

میان سینه و لب روح قدسش استقبال

چه گفت؟ گفت که ای عاشق پریشان‌روز

چه گفت؟ گفت که ای یار نابسامان حال

۱- چ'م؛ ثبت نمود، ۲- چ؛ قصیده اینست، ب؛ قصیده شاپور، ۳- م؛ زغیرت، ب؛ بحیرت، دیوان؛ بحیرت، (نسخه خطی کتابخانه ملی ملک شماره ۴۸۵۵ تاریخ تحریر تقریباً اواخر قرن یازدهم)  
۴- دیوان؛ دردل، ۵- دیوان؛ درپیش، ۶- چ؛ ب؛ چو خورشید دستش از یاره، ۷- م، دیوان؛ سیم  
ساقش از خلخال، ۸- چ؛ در، ۹- چ؛ شعله،

(۱) دیوان، بعد ازین بیت دارد:

نکه چو تیز زبانان بگفتگو مشغول

(۲) در دیوان بعد ازین بیت آمده:

جلاگرفتی چشم از نظاره اش دردم

کرشمه همچو کریمان در انتظار سؤال

غذاگرفتی روح از تکلمش در حال

بقیه در صفحه بعد



فراق دوست چو حسرت، سیاه دل چون هجر  
 کناره جوی چو غم، پاشکسته<sup>۱</sup> همچو ملال  
 چه حالتست<sup>۲</sup> که خورشید طالعت هر گز<sup>۳</sup>  
 بر<sup>۴</sup> آسمان نکند سیر، جز بسمت زوال  
 بران سرم که همین لحظه رگم گردون را  
 بشام هجرت پوشم لباس روز وصال  
 بخوش حریفی<sup>۵</sup> اول بیاده روی آریم<sup>۶</sup>  
 بمی<sup>۷</sup> ز صفحه خاطر بریم گرد ملال  
 بلب ز حلق صراحی کشیم پنبه برون<sup>۸</sup>  
 چنانکه شیر ز پستان مادران اطفال<sup>۹</sup>  
 می زشیشه برون<sup>۱۰</sup> ریخت کز مشاهده اش  
 چو ماه چارده پرنور گشت<sup>۱۱</sup> جام هلال  
 می چو شمع، که پروانه ها بر آتش او<sup>۱۲</sup>  
 بیکدگر بسر سوختن<sup>۱۳</sup> کنند جدال  
 می که توبه ز نورش چو سایه بگریزد  
 اگر بپای زهندش سلاسل و اغلال

۱- چ: ناشکسته، دیوان: کناره گیر چو غم... الخ، ۲- چ: ب: چه طالعت، ۳- ب: طلعتت  
 مردم، ۴- چ: م: ب: در، متن از دیوان، ۵- چ: م: ب: بجوش خرمی، متن از دیوان، ۶- م: زور آریم،  
 ۷- دیوان: یکی، ۸- دیوان: توان ز حلق صراحی کشید پنبه برون، ۹- چ: چنانکه شیر ز پستان  
 برون کشند اطفال، ۱۰- دیوان: فرو، ۱۱- چ: م: ب: گشته، متن از دیوان، ۱۲- چ: م: ب: می که  
 شمع چو پروانه ها در آتش او، متن از دیوان، ۱۳- چ: ز سرخویشتن

مانده از صفحه قبل

چون تابحال دیوان شاپور بطبع نرسیده و نسخه دیوان او کم است قسمتی از آغاز يك قصیده

وسه غزل از دیوان او را در اینجا نقل میکنیم:  
 چونال سحری قلم از زبان برداشت  
 ز بسکه زرد و ضعیف، بجذب کاهربا  
 صد آفتاب بهرسو کلافه در دستند  
 بدامنت نرسد دست کس، که جلو ناز  
 خروس عرش، ز فریاد من فغان برداشت  
 ز پشت و پهلوی من یکیک استخوان برداشت  
 کنون که حسن تو يك تخته از دکان برداشت  
 ترا بپام فلک برد و نردبان برداشت  
 بقیه در صفحه بعد



بجرعه قدحش گر فلک رساند لب  
 بر آید از لب گردون سهیل چون تبخال<sup>۱</sup>  
 میی چنان که خیالش چو بگذرد در دل  
 شوند مست ز بویش<sup>۲</sup> مخدرات خیال  
 کشیده پرده عصمت ز روی و ننماید<sup>۳</sup>  
 زفرط شوق<sup>۴</sup> بنامحرمان فکر، جمال

۱- این بیت درین نسخه از دیوان نیست، ۲- ج، م، ب: بمویش، متن از دیوان، ۳- دیوان،  
 کشند پرده عصمت ز روی و بنمایند، ۴- دیوان: زفطرت شوق،

مانده از صفحه قبل

در چمن بودم، سر کویی بیاد آمد مرا	روی گل دیدم، گل رویی بیاد آمد مرا
در دل خود نقش می بستم گلستان خلیل	زلف و روی آتشین خویی بیاد آمد مرا
از دعا گفتند عیسی مرده بی را زنده کرد	معجز لعل سخنکویی بیاد آمد مرا
رغبت جانبازی پروانه دیدم کرد شمع	از وصال آتشین رویی بیاد آمد مرا

گریه از نالیدن شاپور بر من زور کرد  
 از غریب بیکس و کویی بیاد آمد مرا

سوز دلم از اشک دمامد ننشیند	این آتش سوزنده بدین نم ننشیند
در مجلس ماعیش نکنجد، که درین بزم	گر پای نهد، جز بسرغم ننشیند
محنت زده قهر تو هم صحبت در دست	با خاطر شاد و دل خرم ننشیند
چشم سیهت بسته چنان راه امیدم	کز غمزه بدل تیر جفاهم ننشیند

شاپور که سر حلقه وحشی صفتانست

در دایره مردم عالم ننشیند

«دیوان شاپور نسخه خطی کتابخانه ملی ملک شماره ۴۸۵۵» گ

#### ابیات منتخب

چون باد در آنخانه که آرام دلی نیست	از در چو در آیند، ز روزن بگریزند
روشن نشد ز آتش ما چشمخانه یی	همچون چراغ کور بویرا نه سوختیم
بیادم میدهد مردم، هوا را اینچنین باید	بهیچم بر نمیگیرد، خریدار اینچنین باید
در سینه بی کینه ما صلح نمودند	گر دشمنی بود بهم شادی و غم را
فریاد زچندین دل آزرده برآمد	در کوی تو هر جا که نهادیم قدم را
نفسی خوش نزنم تا خبر دل نرسد	ترسم آن تشنه دیدار بمنزل نرسد
ناز کدلم چو کاسه چینی، خدا را	انگشت بر لبم نرنی کز فغان پرست



زخم چو باده فروشش بر آورد ، گویی  
 ز چاه ، ماه مقنع نموده است جمال<sup>۱</sup>  
 می چنان که در آینه عکس اگر فکند  
 چوسنگ شیشه گدازد ز گرمیش تمثال<sup>۲</sup>  
 می که از سر حدت چو قطره افشانند  
 شود پیاله مشبك بصورت غربال

۱- دوبیت اخیر درین نسخه از دیوان نیست ، ۲- دیوان: گدازد ز گرمیش تمثال،

مانده از صفحه قبل

ندیده ام که کسی کام ازان دهان برداشت  
 دگر دو چشم نخواهم ازان میان برداشت  
 فتاده یی که بفرزندیش توان برداشت  
 ز دست قاتل خود زخم جانستان برداشت  
 نظر ، حجاب نظر بود ، از میان برداشت  
 ز کس خلاف طبیعت نمیتوان برداشت  
 که عاشقی ز دلم ذوق خان و مان برداشت  
 پلاس کهنه ما را بپرنیان برداشت  
 رسوم یار فروشی ز دوستان برداشت  
 که فرود زود ، دل از دل نمیتوان برداشت  
 که پا برای چه از خاک اصفهان برداشت  
 فلک که رویم ازان خاک آستان برداشت  
 که گل بچهره من کشت وزعفران برداشت  
 که دیده کاسه بدر یوزه بتان برداشت  
 جهان بزیبری آورد ، تا نشان برداشت  
 بتوتیایی ، کج حال اختران برداشت  
 که ایزدش پی افکندن بتان برداشت

غزل

از آه گرم ، سینه جدا ، دل جدا نسوخت  
 جز بپر آشنا ، جگر آشنا نسوخت  
 افسرده آنکه سینه بداغ جفا نسوخت  
 نشست آتش غضبش تا مرا نسوخت  
 در حیرتم که بریدنش چون قبا نسوخت

شاپور در فراق تو هرگز دمی نزد

کز برق آه ، خرمن صد بینوا نسوخت

بقیه در صفحه بعد

بجز سخن که کپی بر لبست گذار کند  
 گرم بدیده در افتد ، ز بیم گم شدنش  
 مبین بچشم حقارت ، که طفل اشک منست  
 شهید عشق ، بشوقی که شاخ گل گیرند  
 بهجمله پس زانو ، دلم بوصل نشست  
 ز آشنایی مردم علاقه کردم باز  
 بملک ری سر از آنم فرو نمی آید  
 هلاک یار صفاها نیم که دانسته  
 حریص بیع دلم شد ، چنان که غیرت رشت  
 جداییم ز صفاهان بود بسی مشکل  
 ز غبن ، سرمه بچشم بتان سیه پوشست  
 کمانش اینکه مرا برگرفته است از خاک  
 بیخت عشق ، مکارید تخم عیش بدل  
 هنوز رسم گدایی نبود در عالم  
 مسافر پی کحل الجواهر و چشم  
 باستانه شاه نجف که خاکش را  
 شهاب ثاقب ، یعنی علی ابوطالب

کی بی تو دم زدم ، که تن مبتلا نسوخت  
 جز شمع ، کس بر آتشم امشب نداشت دست  
 تا دل نسوختم ، دم گرمی نیافتم  
 نهاد تیغ جور ز کف ، تا مرا نکشت  
 آنشمع ، کز نظاره او سوخت عالمی



می چنان که ز شرم رخس برون آید  
 چو قطره‌های عرق،<sup>۱</sup> لعل از مسام جبال  
 می سهیل شعاعی که دارد آن تأثیر  
 که سرخ‌رو شود از وی صحیفه اعمال<sup>۲</sup>  
 ازان شراب که گر اعمیش کشد در چشم  
 بروز روشن بیند بر آسمان اشکال<sup>۳</sup>  
 چنانکه شیوه ساقیست، ساغری در داد  
 چو جام لاله ز صافی و درد<sup>۴</sup> مالا مال  
 بلابه گفتمش ای نازنین بعزت عشق  
 که توبه کارم از ارتکاب این افعال<sup>۵</sup>  
 بعشوه گفت که بگذار زهد را، کاین می  
 بود چو خون دل دشمنان شاه، حلال<sup>۶</sup>



۱- چ: چو قطره عرقی، ب: چو قطره عرق، ۲- دیوان: که سرخ‌روی شود زو... الخ، ۳- دیوان:  
 در آسمان اشکال، ۴- چ: ز صافی باده، ۵- چ: که توبه کارم ازین ارتکاب و این افعال، ۶- چ، ب:  
 شاه جلال،

مانده از صفحه قبل

چشمش هزار کار و لبش صد خیال داشت	نشست آنقدر که ببینم رخس درست
که همین راحت جان آفت جان خواهد شد	بوفای دوسه روزش مرو از ره شاپور
من کوتاهی از ناله و فریاد نکردم	بیداد تو بر طاق بلندست، و کسرنه
کز حادثه مرغی بپناهم نگریزد	در بادیه آن خار بن ریخته برگم
تو تاسوار شدی، قتنه بر زمین نشست	بشوخی تو سواری بصدر زین نشست

و له  
 آتش زدیم و بر در میخانه سوختیم  
 جای پند، بجه صد دانه سوختیم

پشمینه صلاح که قلقل شد از شراب  
 از بر چشم زخم حریفان باده نوش



## ذکر

### ملك الشعراى دارالامان هندوستان طالب آملی<sup>۱</sup>

این<sup>۲</sup> نادره عصر<sup>(۱)</sup> فریدزمان و وحید دوران خودست، آنقدر اہلیت و استعداد که بااوست<sup>۳</sup> بادیگر شعرای این ایام<sup>۴</sup> نیست، مولد آن سرغزل دیوان نکته دانی از آمل مازندران است، در وطن خود بسن رشد و تمیز رسیده، و در مقام انتظام نظم شده، تاسر رشته آن بدست آورده است، در اول جوانی و نوبهار زندگانی<sup>۵</sup> از مسکن خروج نموده بدارالمؤمنین کاشان آمد<sup>(۲)</sup> در آنجا متوطن شد و تاهل اختیار کرد، ابتدای نشوونمای او در شهر مذکور واقع شد، و از آن بلده بتقریبی که تحریر آن مناسبتی بسیاق این اوراق پریشان ندارد، بدرآمد، بعد از اندک تردید بشهر مرو رفت، و چندی در خدمت بکتش خان<sup>(۳)</sup> که از جانب جمجاه انجم سپاه، شاه عباس حسینی صفوی حاکم آندیار بود بسربرد، و قصائد غریب<sup>۶</sup> در مدح آن ممدوح برشته نظم در آورد<sup>۷</sup>

۱- طالب آملی که در سخن سرآمد بود؛ چ: ذکر سرغزل دیوان نکته دانی طالب مازندرانی،  
۲- چ: آن، ۳- م: ب: دارد که، ۴- ب: این دیار، ۵- م: و آغاز زندگانی، ب: و آغاز نوبهار  
زندگانی، ۶- چ: ب: ملکش خان، م: قلمکش خان، ۷- چ: در مدح ممدوح خود منظوم ساخت،

(۱) در فهرست بانیکی پور نام و نسبش محمد طالب آورده است، ش،

(۲) ظاهراً ورودش بکاشان بنا بر قرابتی بود که به حکیم نظام الدین علی کاشی والد حکیم رکن الدین مسعود (حکیم رکن) کاشی داشت، حکیم علی مذکور شوهر خاله طالب بود (رجوع به ریو ص ۶۷۹-۱) ش،

(۳) ضبط صحیحش آنچنانست که در متن آورده ایم، بفتح اول و ثالث، راجع بدوران حکومتش اسکندر بیگ ترکمان در وقایع سال ۱۰۱۷ مینویسد: دیگر از مشاهیر متوفی ها، بکتش خان حاکم مروست، وی از او یماق داملو استاجلوست، در خراسان و کیل مرشد قلی خان یکان بود، در عراق از جانب او داروغه اصفهان شد، بعد از قتل مرشد قلی چند گاه حسب الحکم همایون متصدی بعضی بلوکات صفاهان بود، بعد از عزل، مدتی پریشان حال میگردد، در سنه ایت ئیلست و الف (۱۰۰۶) که فتح خراسان شد، او بر تبه امارت سرافراز گشته حاکم مارو چاق کردید، و بحسن کردانی در شکست و بقیه در صفحه بعد



بعد از انقضای آبخورد، هوای سیردارالامان **هندوستان** که نشو و نما دهنده هنرمندانست در سر او جلوه گر شد، و سودای این سرزمین که خانه عافیت خردمندانست، او را بسیر و سفر آورد، بنا بر آن، آن **طالب حقیقی هندوستان**، مثنوی در بحر<sup>۱</sup> **خسرو شیرین** بنام **بکتش خان** تمام گردانید، و در آن نظم این مضمون با دا رسانید که اراده دیدن وطن کرده ام، امیدوارم که خان عالیشان مداح خود را دوستکام فرمایند، تادیده را از دیدار دوستان وطن واقربای مسکن، آب داده<sup>۲</sup> باز بملازمت معاودت نماید، آن خان عالیشان این بلبل هزارستان را آدمیانه بجانب **مازندران** بهشت نشان روانه گردانید، آن آرزومند گشت دارالامان **هندوستان**<sup>۳</sup> سیر این ملک را بر حب<sup>۴</sup> وطن ترجیح<sup>۵</sup> داده، راه **هند** در پیش گرفت<sup>۶</sup>، این چند بیت از آن مثنویست که بجهت **بکتش خان** گفته و از ورخت طامیده است،<sup>۷</sup> مثنوی

بگلشن خانه <sup>۸</sup> خلوت شب دوش	که باغم خفته بودم در یک آغوش
یکی خواب عجیبم روی بنمود	که سهمش حیرت اندر حیرت افزود
چنان دیدم که چشمم غرق خون بود	سراپا پیکرم ز نگار گون بود
بدین تقریب <sup>۹</sup> ناگه جستم از خواب	تو گویی زد قضا بر دیده ام آب

۱- چ: بر سفر آورد، طالب مثنوی در بحر، ۲- چ: دوست کام رخت فرماید تا چند روزی برادران و یاران خود را دیده، ۳- چ: طالب گشت دارالامان و ۴- چ: رجحان، ۵- م، ب: از آن مثنویست که در مدح ملکش خان گفته، ۶- چ، م: بگلشن خانه، حاشیه ج: دیوان، بخوت (بخلوت) خانه گلشن الخ، از مراجعت بنسخه خطی دیوان طالب آملی که در کتابخانه رامپورست (نمره ۳۵۳) معلوم می شد که مؤلف میخانه این مثنوی را بحذف کثیر درج کرده است، ۷- حاشیه چ از دیوان: در آن آشوب،

مانده از صفحه قبل

بست قلعه و ضبط آن سرحد مردانگیها بظهور آورده، روز بروز اعتبارش افزوده صاحب جیش و لشکر گردید و در سیچقان ئیل ثمان والف (۱۰۰۸) که **نور محمد خان اوزبک** در ازا، حقوق و عصیان بی اختیار گشت حکومت **مرو شاه جهان** باو متعلق گردید و مکرراً او را در آن سرحد با اوزبکیه محاربات قوی روی داده در جمیع معارك بمیامن اقبال همایون مظفر و منصور گشته در آن حدود بلند آوازی یافت، و تا این سال نه سال بود که در آن ملک در کمال شوکت و اقتدار حکومت مینمود، درینولا باجل طبیعی ملک حیات را بقابض ارواح سپرد،

(۱) معلومست که خاله زاده اش **حکیم رکن** در عهدا کبری وارد **هند** شده بود و تا عهد شاهجهانی

همانجا مقیم بود، کما مر، این هم از محرکات ورود **طالب** بهند بوده باشد، ش



یقینم شد که پایم در رکابست  
فلک در خاطرش میگردد<sup>۱</sup> این عزم  
کدامین بزم؟ بزم عیش خانی  
فلک رو بد بمرگان خاک راهش  
تنش در جوشن<sup>۲</sup> سیماب سیمای  
اتاقه<sup>۳</sup> عنبرافشان بر سر خود  
چهار آئینه برتن داده ترتیب  
که فتح از هر طرف چون آیدش پیش  
فلک قد را! بقایت جاودان باد  
یکی بر حرف طالب گوش بگشای  
اگر لطف تو اش دستور بخشد  
عنان سوی وطن تابیده چندی  
دوروزی با غم آشامان سر آرد

سفر تعبیر این آشفته خوابست  
که چندی سازدم<sup>۴</sup> محروم ازین بزم  
که بادش بخت دائم در جوانی  
کند در سرمه دان خاک سپاهش<sup>۵</sup>  
سراندر مغفـر خورشید اندای<sup>۶</sup>  
چنان کز فرق مجمر کا کل دود<sup>۷</sup>  
همه خورشید پیکر، ماه تر کیب  
در آن آئینه بیند صورت خویش  
همیشه شاهد بختت جوان باد  
بگوهر گوش را آغوش بگشای<sup>۸</sup>  
چو خور کوزر<sup>۹</sup> هی را<sup>۱۰</sup> نور بخشد  
کند خویشان خود را ریشخندی  
دگر رخ را بسوی این در آرد<sup>۱۱</sup>

و این رباعی را هنگام خروج نمودن از مرو و عازم هند شدن گفته است:

### رباعی

طالب گل این چمن بیستان بگذار  
هندو نبرد بتحفه کس<sup>۱۰</sup> جانب هند

بگذار، که میشوی پشیمان، بگذار  
بخت سیه خویش به ایران بگذار<sup>۱۱</sup>

اما چون طالب از بکتش خان<sup>۱۲</sup> جدا گردید، اول بار<sup>۱۳</sup> به قندهار آمد، در  
آن اوان<sup>۱۴</sup> میرزاغازی ترخان از جانب خدیو جهانگیر کشور گشا شاه نورالدین

۱- م، ب: میگرد، ۲- حاشیه ج: دیوان، خواهم، ۳- م، ب: سیاهش، ۴- چ، م: تن اندر  
جوشن، ۵- ب: سیمای، ۶- چ: عود، دودهم نسخه بدست، ۷- چ، م: زگوهر... ب: این مصراع  
را ندارد، متن از: حاشیه ج: ۸- م، ب: ذره خود، ۹- حاشیه ج: از دیوان آورده: دگر رخ بسوی  
طرف این در آرد، ۱۰- ب و حاشیه ج: تحفه کسی، ۱۱- چ: این رباعی وسطر ماقبل آنرا در حاشیه  
آورده، ۱۲- چ، ب: ملکش خان، م: تملکش خان، ۱۳- م، ب: اول، ۱۴- م: در آن ملک، چ:  
در آن ایام

(۱) اتفاقه، بضم اول: پر کلاه و جیفه و این تر کیست، «بهار عجم» گ



محمد جهانگیر پادشاه حاکم قندهار بود، او را در خدمت خود نگاهداشت و در رعایت خاطر او کوشید، چون زبده دودمان ترخانیان در قندهار از دست ساقی اجل ساغر مرگ گرفت، آن بلبل دستا نسر ای در همان سال که سنه‌عشرین و الف (۱۰۲۰) بود بدارالخلافت آگره آمد، این ضعیف را مرتبه اول در هند در آن ایام با او ملاقات واقع شد، جوانی دید، بانواع هنر آراسته، عزیز ملاحظه نمود باصناف سخنوری پیراسته، در فن شعر از امثال و اقران ممتاز، و در علم سلوک و مردمی بی‌انبار، چنان خلیق وزود آشنا<sup>۱</sup> که درین فن نیز عدیل نداشت، و در سخن فهمی و انصاف، بمرتبه‌یی مقید که دقیقه‌یی فرو گذاشت در ادراک نمودن ابیات صغیر و کبیر نمی نمود<sup>۲</sup>، در مثنوی خویش دوسه بیت در درست آشنایی خود بیان فرموده حقاً که حالی اوست، و در آن تکلفی نکرده است، آن ابیات اینست:

## مثنوی

کتاب طی کرده‌ام در دوستداری	یکی علامه‌ام در علم یاری
سزد آنان که علم مهر دانند <sup>۳</sup>	درین فنم وحیدالدهر خوانند <sup>۴</sup>
نباشد بیوفائی در بساطم	وفا یک گل بود از اختلاطم

این مطلع را نیز درین باب گفته:

منم که یکسر موشید در بساطم نیست  
 رسم ساخته در طرز اختلاطم نیست<sup>۵</sup>

القصه چون میان این کمترین و آن زبده المتأخرین صحبت منعقد شد، این دوربای را در آن ایام تازه گفته بود، برین ضعیف خواند:

## رباعی

بر من گل خون شکفت از <sup>۶</sup> شب‌نم صبح	داغ دگرم تازه شد از مرهم صبح
تا صبح دمید، غوطه در خون خوردم	گـویا دم تیغ بود بر من دم صبح

## وله

شوریست نهاده رو، چه در شهر و چه ده	بر قوس قزح زمانه می‌بندد زه
------------------------------------	-----------------------------

۱- ب: دیدم، ۲- : زود آشنا و خلیق، ۳- ب: در سخن فهمی و انصاف بمرتبه‌یی که دقیقه‌یی فرو گذاشت نکرده در ادراک نمودن ابیات صغیر و کبیرید طولی داشت، ۴- چ: خوانند، ۵- چ: دانند، ۶- وحید العصر خوانند، ۷- چ: از این مطلع، تا اختلاطم نیست، را ندارد، ۸- ب: چون،



دارد بسر ایام یکی فتنه که باز ابروی کمان می‌جهد و چشم زره  
تکلف برطرف که این دوربایی را بینهایت خوب گفته است، و ازین بابت ابیات  
خوب بسیار دارد<sup>۱</sup> اما چون چند روزی در آن ایام در آگره ماند، **خواجه قاسم**  
**دیانت‌خان**<sup>(۱)</sup> دو کلمه سفارش آمیز<sup>۲</sup> در باب او بخان عالیشان، تهمتن‌معر که روز جنگ،  
**عبدالله‌خان بهادر فیروز جنگ**<sup>(۲)</sup> نوشت، و آن عزیز را بخدمت آن خان بلندهمت  
فرستاد، چون **طالب** بمطلوب<sup>۳</sup> رسید، **خان فیروز جنگ** آنقدر مروت و مردمی بدو  
نمود، و آن مایه احسان و انسانیت باو فرمود، که درین جزو زمان از کم کسی آید،  
بعد از مدتی<sup>۴</sup> بتقریبی که سبب آن خوب<sup>۵</sup> برین ضعیف ظاهر نیست، مفارقت از خدمت  
آن خان عالیشان اختیار نموده بدارالخلافة آگره آمد، و در مقرر سلطنت جهانگیری

۱- م، ب: گفته است، ۲- ج، م: دو کلمه سفارش، ۳- ج: بمطلب، ۴- م، ب: بعد از آن،  
۵- ج: سبب آن،

(۱) در مآثر الامراء ج ۲ ص ۸ مختصری از احوالش مذکور است، ولی ذکر او در خزانه عامره  
دقیق‌تر و جامع‌تر آمده است، بدین شرح:  
«محمد حسین دیانت‌خان از اعیان دشت بیاض است، بمتانت عقل و رسایی فهم موصوف بود،  
و در تاریخ‌دانی یکتای روزگار می‌زیست، در عهد جهانگیری به هند آمده در سلك ملازمان خسروی  
انخراط یافت، آخر از عتبه جهانگیری جدا شده بصاحبقران ثانی **شاهجهان** که در آنوقت در خیر  
[آباد] منزوی بود پیوست، و بمزید تقرب درجه پیمای افتخار گشت، و روز جلوس صاحبقران بمنصب  
دو هزاری و انعام هشت هزار روپیه نقد سرافراز گردید، و در سال اول جلوس بواقع نویسی دکن مأمور  
شد، سپس بقلعه‌داری **احمد نگر** مورد عنایت گشت، و در سال سوم جلوس بمنصب دو هزار و پانصدی مرتبه  
اعتبارش افزود، و در همین سال مطابق سنه اربعین و الف هجری (۱۰۴۰) در **احمد نگر** رخت بدشت بیاض  
عدم کشید» «خزانه عامره ص ۳۰۰» گ

#### از وست

اشکم دوید و دامن زلفش گرفت و گفت ای تیره شب نقاب مشو آفتاب را  
«سفینه شماره ۵۷۲ مجلس شورای ملی» گ  
(۲) **عبدالله‌خان زخمی فیروز جنگ** از اولاد **خواجه ناصر الدین عبیدالله احرار** است،  
در اواخر عهد اکبری از ولایت بهند آمد و در زمان **جهانگیر** مصدر خدماتی شد، اما عمده ترقیات او  
در دوران **شاهجهان** بود، در زمانی که **طالب** باو برخورد ناظم **گجرات** بود، در سال چهارم جلوس  
**شاهجهانی** منصب شش‌هزاری یافت، و سال بعد بصوبه‌داری **بهار** مأمور گردید و در سال شانزدهم جلوس  
صوبه‌دار **آباد** گردید، عمرش قریب به هفتاد رسیده بود که در هفدهم شوال سال هجدهم جلوس (سنه  
۱۰۵۴) وفات یافت، «مآثر الامراء ج ۲ ص ۷۷۷ تا ۷۸۹» گ



بشرف خدمت مسند آرای سریر و کالت و زینت دهنده کرسی وزارت، وزیر اعظم دارالامان، مدارالمهامی فرمانروای هندوستان، **اعتمادالدوله العلیه العاليه** که درین ایام خجسته فرجام، رای عالم آرایش شمع شبستان مملکت شاهنشاهی است<sup>۱</sup> و فکر صواب اندیشش کلید عقد گشای جهانگیر پادشاهی،<sup>۲</sup> مشرف شد<sup>۳</sup>، آن مبارک وزیر همایون مشیر **طالب آملی** را در خدمت خود نگاه داشت، و در صد<sup>۴</sup> تربیت او شد، تانشو و نما یافت، بعد از اندک ایامی خود باعث ازدیاد رشد **طالب** گردید، و او را داخل بساط بوسان محفل عظمت و شوکت پادشاه جهان پناه، آسمان جاه، سلیمان دستگاه، **شاه نورالدین محمد جهانگیر پادشاه** گردانید<sup>۵</sup> آن منتخب نکته سنجان،

۱- ج: شاهنشاهی، ۲- ج، م: پادشاهیست، ۳- ج، م: سدد،

(۱) **شبلی نعمانی**، شاپور طهرانی را واسطه این ملاقات میداند و مینویسد: **شاپور طهرانی** یک شاعر مشهور، **یا نور جهان بیگم** قرابت نزدیک داشت، باین معنی که پدر او عموی **اعتمادالدوله** پدر **نور جهان** بوده است، او بشغل تجارت میپرداخت و اکثر بمناسبتی که گفتیم نزد **اعتمادالدوله** میرفت، **طالب** با **شاپور** ارتباط پیدا کرده و رفت در **لاهور** ملاقاتش نمود، او اینرا مخصوصاً در یک غزل ذکر کرده است:

بحمدالله که در ملک سخن دستور را دیدم	همان رشک عطار، شاعر مشهور را دیدم
به خسرو داشتم روی نیازی در سخن <b>طالب</b>	ازو، واسو ختم، چون صنعت <b>شاپور</b> را دیدم
چه خوش حالم که بعد از مدت یکساله مهجوری	خوش و خوشوقت، اورا دیدم و <b>لاهور</b> را دیدم
	«شعر العجم ج ۳ ص ۱۶۴ ترجمه آقای فخر داعی» گ

ملاقات این دو شاعر در **لاهور** ظاهراً بایستی در سال ۱۰۲۵ هجری داده باشد. چه آنکه **ملا عبدالنبی** شاپور را درین سال در **لاهور** دیده و مینویسد که همدین سال روانه **ایران** گشت، و بطوریکه میدانیم **شاپور** دیگر به **هند** بازنگردید، و اما بنظر نگارنده نبایستی شاپور واسطه ملاقات **طالب آملی** با **اعتمادالدوله** شده باشد زیرا که با وجود خویشاوندی نزدیک با **اعتمادالدوله** در هیچ جا ندیده ام که شخصاً بملاقات وی رفته باشد و تا در هند بوده در سایه حمایت **میرزا جعفر آصف خان** بسر میبرد، و این خود شایان توجه است که چرا شاپور با وجود قرابت با **اعتمادالدوله** و **نور جهان بیگم** اصلاً بدربار **جهانگیر** بار نیافت و بجای **طالب** او **ملک الشعراء** نشد، گ

(۲) **غلامعلی خان آزاد بلگرامی** ورود **طالب** را برای نخستین بار بدربار **جهانگیر**، بسعی **دیانت خان** میداند و مینویسد: **دیانت خان** تعریف او بمسامع خلافت رسانیده پادشاهرا مشتاق ساخت و او را بحضور برد، اتفاقاً **طالب** برای رسایی دماغ، مفرحی استعمال کرده میرود، و استیلا، نشاء حواس او را معطل میسازد و کنگ شده اصلاً زبانش بنطق آشنا نمیشود، **دیانت خان** را ازین صورت در نظر پادشاه و حضار مجلس خجالت عجبی رونمود، چون **طالب** بخانه بر گشت و افاقت از نشاء دست داد، سر بقیه در صفحه بعد



در اندك زمانی جوهر خویش بر فرمانروای دارالامان **هندوستان**، و شهریار جهان بخش جهانستان، ظاهر ساخت، تا در سنه ثمان و عشرين و الف (۱۰۲۸) این شهنشاه گردون اساس، و این پادشاه جوهر شناس، **طالب** را از امثال و اقران برگزیده بخطاب **ملك الشعرائی**<sup>(۱)</sup> مفتخر و سرافراز گردانید، الحال بدولت این خسرو غریب دوست مسکین نواز، و این خورشید ذره پرور از همه چیز بی نیاز، سرآمد سخنوران و برگزیده نکته پرورانست<sup>(۲)</sup>

مانده از صفحه قبل

بگریبان تشویر فرو برد، و قطعه اعتذاری همانوقت برسمیل ندامت بنام **دیانت خان** انشاء کرده ارسال داشت، این دوبیت از آنست:

مفرحی زده بودم بقصد گفتن شعر  
عروج نشاء او کرد، هرچه کرد بمن  
ببزم پادشهم زان زبان نمیگردید  
که گشته بودم را خشک زان زبان و دهن  
**دیانت خان** بعد از مطالعه قطعه، عذر پذیرفت و خمار او را بساغر لطف شکست،  
«خزانة عامره ص ۳۰۰» گ

این قطعه ۵۷ بیتست و شبلی هجده بیت از آن را در کتاب خود آورده است،

«شعر العجم ج ۳ ص ۱۴۷»

(۱) **جهانگیر پادشاه** در توزك خود مینویسد: درین تاریخ (روز دهم دیماه از چهاردهمین سال جلوس برابر با اواخر محرم سنه ۱۰۲۸ هجری قمری) **طالب آملی** بخطاب **ملك الشعرائی** خلعت امتیاز پوشید، اصل او از **آمل** است، یکچندی با **اعتماد الدوله** میبود، چون رتبه سخنش از همگنان در گذشت، در **سلك** شعرای پایتخت منتظم گشت، این چند بیت ازوست:

ز غارت چمن بر بهار منت هاست  
که گل بدست تو از شاخ تازه تر ماند  
لب از گفتن چنان بستم که گویی  
دهان بر چهره زخمی بود و به شد  
عشق در اول و آخر همه ذوقست و سماع  
این شرابست که هم پخته و هم خام خوشست  
گرمی بجای جوهر آینه بود می  
بی رونما ترا بتو کی مینمودمی  
دولب دادم، یکی در می پرستی  
یکی در عذو خواهیهای مستی  
«توزك جهانگیری ص ۲۸۹» گ

(۲) **محمد عارف شیرازی** مینویسد: **طالب آملی** در سال ۱۰۱۰ از مازندران به عراق

رفت، و قصیده‌یی در مدح شاه گفت، بعد به **قندهار** رفت نزد **میرزاغازی ترخان**، وقتی که بساط سلطنت او بهم خورد، به **هند** رفت و از نوکری امرای آنحدود آزار بسیاری کشید، عاقبت الامر **جهانگیر پادشاه** بسروقت او افتاده در **سلك** منصب دارانش در آورده بخطاب **ملك الشعرائی** مقررش بقیه در صفحه بعد



الهی بشکفتگی طبع<sup>۱</sup> مشاطگان سخن، و پیرایه‌بندی دیباچه آرایان صحایف  
نو و کهن<sup>۲</sup> که تازبان سخن در کام جنبانست<sup>۳</sup> و بنان قلم در کف نقشبندان،<sup>۴</sup> همواره  
گلشن اقبال این شهریار نامدار را از صرصر حوادث در حفظ و امان خویشتن‌داری،  
و همیشه ذات ملک‌ی صفات این **جهانگیر** جهاندار را از جمیع آفات مصون داشته،  
بر سریر سلطنت متمکن‌داری<sup>۵</sup>

۱- ج: الهی بطبع، ۲- ج: و دیباچه آرایان صفحه کهن، ۳- ج: جنبان، ۴- ج: نقشبندانست،

۵- م، ب: متمکن

مانده از صفحه قبل

ساخته، الحق بسیار خوشوقت بوده، اتفاقاً از چشم‌زخم روزگار آسیبی از صدمه سودا باورسیده مجنون  
شد، دوسه سال در کسوت جنون خون در کاسه مجنون می‌کرد، در سنه ست و ثلاثین بعدالالف (۱۰۳۶)  
بدار بقا شتافت،

گ «لطائف الخيال»

**حکیم رکن‌الدین** او گفته است:

فرزند عزیز و طالب خویشم رفت      زین واقعه تا چه بادل ریشم رفت  
من بودم و آن عزیز در عالم خاک      خاکم بر سر که آنهم از پیشم رفت گ  
**شهنواز خان خوافی مؤلف مآثر الامراء** در ترجمه عاقل خان عنایت‌الله مینویسد:

«صبیه پرورش کرده سستی خانم که راتق مهمات مشکوی اعلی حضرت بود، در حباله نکاح داشت،  
خانم مذکوره از اهالی مازندرانست و خواهر طالب آملی، که در عهد جنت مکانی بخطاب ملک الشعرائی  
سرفرازی یافته، پس از فوت شوهر خود نصیرا برادر حکیم رکنای کاشی بامداد طالع بخدمتگاری  
ممتاز الزمانی امتیاز اندوخت، از آنجا که بشیوا زبانی و ادب شناسی متحلی بود و از مراسم خانه‌داری  
و علم طب باخبر، از سایر خدمتگاران قدیم گذرانیده به پایتخت مهربرداری رسید، و چون از علم قراءت و  
سواد فارسی نامها آگهی داشت، بتعلیم بیگم صاحب مقرر شده شرباوج کیوان رسانید، پس از فوت  
ممتاز الزمانی، پادشاه از راه قدردانی، صدارت محل باو تفویض فرمود، وی از آنرو که فرزندی نداشت  
پس از فوت طالبها دودختر او را بفرزندی برگرفته بود، کلان را بعقد ازدواج عاقل خان و خرد را  
بقید تزویج ضیاءالدین مخاطب به رحمت خان پسر حکیم قطبها برادر حکیم رکنای در آورده بود،  
سال بیستم در ایامی که بلده لاهور مقر سلطنت بود، کوچک که باوی خانم را انست بسیار بود، بعارضه  
وضع حمل فوت کرد! خانم چندروز بسوگواری او بخانه خود رفته نشست، پس از آن پادشاه او را در  
مکانی که میان محل پادشاهی داشت، از خانه طلب داشته خود بتسلی او متوجه شده در آن مکان تشریف  
فرمود و بدولتخانه همراه آورد، او بعد از فراغ کارهای حضور بمنزل معهود رفته واصل بحق گردید،  
پادشاه ده هزار روبیه برای تجهیز و تکفین او از سرکار داده حکم نمود که جایی بامانت بسپارند، پس از  
یکسال و کسری با کبر آباد برده در مقبره‌یی که غربی روضه مهدعلیا متصل بچوک جلوخانه بمبلغ  
سی هزار روبیه از سرکار پادشاهی ترتیب یافته، مدفون گردید، و دیهی که حاصلش سی هزار روبیه است  
بقیه در صفحه بعد



## اموالفه

خداوندا بطبع اهل دانش  
بآن عشقی که دادی عاشقانرا  
که شدر چون سخن پاینده داری  
چو نام نیک، دائم زنده داری  
بنور دیده اصحاب بینش  
بعرفانی که دادی عارفانرا

۱- ج: از اینجا بعد تا آخر ساقی نامه طالب آملی را ندارد و در ص ۳۸۹ زیر عبارت: ساقی نامه طالب آملی، نوشته شده است: بیاض در آ و در حاشیه افزوده: در دیوان هم ساقی نامه یافته نشد.

مانده از صفحه قبل

جهت اخراجات آنجا مرحمت شد»  
«مآثر الامراء ج ۲ ص ۷۹۱» گ  
در باب مہر داری طالب نزد اعتماد الدوله و استغفای او ازین منصب و نیز استنکاف وی:  
تکلیف جهانگیر پادشاه بتراشیدن ریش، شرحی و شعری در خزانه عامره و شعر العجم مسطور است،  
همچنین شبلی راجع بملاقات شیخ فیروز منشی با طالب (بنقل از تذکره شعرائ احمد علی سندیلوی  
شرحی نگاشته است،

رک: «خزانه عامره ص ۳۰۰ و شعر العجم ج ۳ ص ۱۵۳ بعد» گ  
فقط نکته‌یی که تذکارش را در اینجا لازم میدانم اینست که شبلی بتبع سرخوش مؤلف کلمات  
الشعراء این قطعه ملاشیدای فتحپوری را:

شب و روز مخدومنا ، طالبا  
پی جیفه دنیوی در تگست  
مگر قول پیغمبرش یاد نیست  
که دنیا ست مردار و طالب سگست  
که در هجو طالبای کلیم گفته است، در هجو طالب آملی میدانم، اولاً امیر شیر علی خان  
لودی در مرآة الخیال مینویسد که شیدا: در هجو طالب کلیم این قطعه را نظم کرد و چون خالی از  
ادایی نبود شهرت تمام یافت» ثانیاً شیدا در زمان ملک الشعرائی طالب جز، احدیان بوده (احدی  
از افراد سپاهی، تابین) و سری در میان سرهاند داشته، بلکه در اواخر یعنی بعد از فوت طالب و جهانگیر  
پادشاه در زمرة شعرائ درباری شاه جهان در آمده و چون بد زبان و خود خواه و حسود بوده شعرائ  
درباری هم دوره خود را از قبیل: حاجی محمد جان قدسی، طالب کلیم، حکیم حاذق، میر الهی  
هجو گفته است، و درباره کلیم بیشتر از دیگران بدزبانی کرده چنانکه یکبار هم گفته است که  
خوشا بجال کسانی که مردند و ملک الشعرائی طالب کلیم را ندیدند، ازین گذشته طالب در ۱۰۳۶  
وفات یافته است و شیدا در ۱۰۸۰ که نیم قرن فاصله زمانی خود دلیل دیگری بر صدق این مقال تواند بود،  
ملا عبد الباقي نهاوندی مؤلف مآثر رحیمی که کتاب خود را در ۱۰۲۵ تألیف کرده است مینویسد  
که خانخانان مسوده قصیده لامیه شیدا را براقم داد که درین تألیف ثبت نماید و در همین قصیده است  
که از خانخانان درخواست کرده تادست او را بگیرد و از عداد احدیان که شغلی ناچیز و پست بود دست  
خارج کند و در خدمت خود نگاهدارد،

«رک: عمل صالح ج ۳ ص ۴۰۴ و سفینه خوشگو و خزانه عامره ص ۲۷ و مرآة الخیال ص ۹۱ و کلمات الشعراء  
ص ۵۶ و مآثر رحیمی ج ۳ ص ۱۴۸۷ و شعر العجم ج ۳ ص ۱۵۱» گ

بقیه در صفحه بعد



مثنوی طالب آملی من جهانگیر نامه<sup>۱</sup>

دلا تا توانی کم آزار باش	بهر کار ، چون عقل هشیار یاش
بآزار کس آستین بر ممال	که دستت است <sup>۲</sup> چرخ ازپی گوشمال
در آی از در مهربانی ، در آی	کزین در بری ره بجنّت سرای
بشیرین زبانی نشین در کمین	بیاموز ، صیادی از انگین
نبینی که چون شهد گردد چو قند	بشیرینی آرد مگس را ببند
تو هم ساز شیرین زبانی شعار	بدین دام ، سیمرغ میکند شکار

۱- ب: عنوان ندارد ، ۲- م: دستت،

مانده از صفحه قبل

فشانم خون خود بر دامن باد	که آمیزد مگر با خاک کویش
صبا چون سنبل زلفش گشاید	نفس گلدسته ها بندد ز بویش
کنونم یکنفس باقیست و آن نیز	باآهسی میدهم در آرزویش
سر طالب فدای آستانی	که روی قبله ها باشد بسویش
منم که داغ دل عارفان مجذوبم	همیشه باخرد وهوش، کرم آشوبم
چو حسن برق تجلی نمود، موسایم	چو صبر دامن اندیشه چید، ایوبم
نسیم یوسف مصرم، هزار جان در جیب	ولی چه سود که خصم دماغ یعقوبم
کهی بزاویه کعبه، سبحة گردانم	کهی بطوف صنم خانه، آستان روبم
چسان نقاب زرخسار دوست بر گیرم	که حسن سرکش و من موبموی محجوبم
چو ختم نامه کند خامه ام، گشاید بال	دل کبوتر قدسی ز شوق مکتوبم
مرا فتاده چوبینی، غمین مشو طالب	که من زروز ازل سبزه لکد کوبم
من کیستم؟ از هر بن مو چشمه دردی	بنشسته کف خاکی و برخاسته گردی
طالب من و مجنون ز یکی سلسله بودیم	من بیهده کویی شدم، او بیهده گردی
خوش آنکه مست حیا با تو هم شراب شوم	تو رفته رفته شوی آتش و من آب شوم
ز بخت تیره ام امید روشنایی نیست	همان ستاره خویشم گر آفتاب شوم
دوستان شاد شوند از غم پنهانی ما	جمع گردد دل یاران ز پریشانی ما
ما که ویران شد گانیم، ازین دلشادیم	که جهانی شده آباد ز ویرانی ما
ای خوش آن سر که درو نشاء سودایی هست	داغ آشوب ازو بر دل شیدایی هست
مژده ای خار ره عشق ، که این شیفته را	طرف دامانی اگر نیست ، کف پایی هست
شرط مکتوب همین نامه سیه کردن نیست	شوخی خطی و شیرینی انشایی هست

«دیوان طالب ، نسخه شخصی نگارنده ، تاریخ تحریر ۱۲۶۹ ، گ



بر معنی طرازان کشور معانی، و لفظ آرایان اقلیم سخندانى پوشیده نماند، که  
 ملك الشعرای این جزو زمان **طالبای آملی** ساقی نامه بسامانی نگفته بود، این ضعیف  
 از **جهانگیر نامه** او اییاتی چند، که در صفت بزم 'جهانگیری' بود، و مناسبتی باین  
 کتاب داشت، انتخاب نموده درین تألیف<sup>۲</sup> مرقوم قلم پریشان رقم گردانید،<sup>۳</sup>

۱- ب: بزمهای، ۲- م: تألیف حنیف، ۳- ب: گردانید تا واضح بوده باشد

مانده از صفحه قبل

**تقی الدین اوحدی** درباره **طالب آملی** مینویسد: با آنکه هنوز در عنفوان شباب بود، و بر صفحه  
 عذار خطی نداشت، رقم خط و نظم دلپذیرش چون زلف دلبران صید قلوب عارفان میکرد، الحق خوش  
 مینویسد و شعر را از چاشنی و تازکی و مزه رتبه عالی داده و طالع شهرتی غریب و عجیب دارد، وقتی که  
 از **ایران** به هند عزیمت کرده بود در **سند** بخدمت **میرزاغازی وقاری** که حالتش مذکور خواهد شد قیام  
 نمود و وی در مقام تربیت او درآمده و چندی با او هم مشق شد، چه او نیز جوانی خوش طبیعت بود، و بعد  
 از آن بهند آمد، و در ملازمت **اعتمادالدوله** کمال ترقی کرده و میکند، روز بروز در همه حالات  
 برآمد مینماید، دیوانش قریب بدوازده هزار بیت بنظر مخلص رسیده مبنی بر اقسام سخن، خصوص  
 قصیده و غزل و بجز آن هم نزدیک بدوازده هزار بیت مسودات داشت، که داخل هنوز نساخته، و در  
**اجمیر** الحال که هزار و بیست و پنجست، خود همه روز در شرف صحبت واقع، چه در جوار همیم، و بخدمت  
 و صحبت او مأنوس و مشعوف، الحق وجودش بغایت مغتنم و عزیزست، و همه روز بر سر مشق سخن و مباحثه  
 و مذاکره آنست،

گ «عرفات»

ازوست:

خورشید میفشارم و در شیشه میکنم  
 یکچند همعنانی دل پیشه میکنم  
 زهرست این نه باده که در شیشه میکنم  
 از نازکی خوی تو اندیشه میکنم  
 قسمت حواله میکنم ریشه میکنم  
 هرچند کنجکاوی اندیشه میکنم  
 بر بیستون دل مژه را تیشه میکنم

صدره بیاغ رفته ام و گل ندیده ام  
 تا دیده ام، بغیر تغافل ندیده ام  
 جز در دهان بلبل آمل ندیده ام

نگه لرزد بخویش از بیم خویش  
 عرق گردانم و ریزم ز رویش  
 بدل چند آنکه پختم آرزویش

بقیه در صفحه بعد

زان چهره گل بدامن اندیشه میکنم  
 تا کی جریده قطع توان کرد راه شوق  
 خونم مخور بتهمت آلودگی که من  
 میآیدم گهی گله یی بر زبان، ولی  
 تخم محبت که بهر شوره زار دل  
 جنسی مناسب تو نمیآیدم بچنگ  
**طالب** بیاد آن لب شیرین چو کوهکن

دور از تو رنگ سبزه و سنبل ندیده ام  
 خوبان هزار شیوه نمایند و من زیار  
**طالب** زبان طوطی دهلی نژاد را

فتد چون دیده حیرت برویش  
 نگاه غیر را از گرمی آه  
 هنوز اندر نخستین جوش خامیست



زبان شهد ساز و جهان قید کن<sup>۱</sup>  
 ازین دست هر کس بتابد کمند  
 بحمد الله این شیوه خاص از شهست  
 جهاندار عادل، **جهانگیر شاه**  
 ضمیرش یکی صبح صافی دمست  
 سپهری و با زیردستان بمهر  
 جهانی، ولی خاص پرور چو جان  
 ز رحمت<sup>۲</sup> نشانی، بعدل آیتی  
 بقصر فلک منزلت، **قیصری**  
 قدح نوشی از جام توفیق مست  
 قضا تندشیری بزنجیر او  
 ز فرقش عیان دولت سرمدی  
 فروزنده اختر مردمی  
 ندیده بچشم جواهر گزین  
 در ایام آن عادل دادرس  
 نگارند اگر<sup>۳</sup> نام او اختران  
 نگین پست بینند و نامش بلند  
 چو آینه پیشانیش غرق نور  
 جبینش چو آینه صبحگاه  
 نمایان بر آن روی فرخنده فال  
 کسی کآن دوا برو بر آن روی دید  
 بهر مشرب او را بچشمی نگاه  
 چو گل با بزرگان بهشتی گلی  
 نه در دور او یکدل از غم دونیم

بدین باز، مرغان دل صید کن  
 سر سرکشانرا در آرد بیند  
 شهی کز ضمیر سپهر آگهست  
 که چترش کله گوشه سایدماه  
 جهان سر بسر زخم و او مرهمست  
 نه خونخواره و کینه ور چون سپهر  
 نه خس طبع و دون پرورش چون جهان  
 بخلق، از خدا<sup>۴</sup> لطف بیغایتی  
 بآینه خاطر، **اسکندری**  
 دلش حق پرست و لبش می پرست  
 پرتیر تقدیر<sup>۵</sup> بر تیر او<sup>۶</sup>  
 ز پیشانیش فره ایزدی  
 شناسنده جوهر آدمی  
 نگین خانه تخت، مثلش نگین  
 ز نوشیروان مانده نامی و بس  
 بفیروزه هفتمین آسمان :  
 در آینه کار چون بنگرند  
 سرو افسرش نور برفرق نور  
 تقق بسته نور از رخس تابماه  
 دو ابرو، بشکل دوشکین هلال  
 یکماه دید اتفاق دو عید  
 بدرویش، درویش و با شاه، شاه  
 باطفال، چون غنچه کوچک دلی  
 نه در عهد او هیچ کودک یتیم

۱- ب: قند کن، ۲- م: برحمت، ۳- ب: بخلق خدا، ۴- م: تقدیر او، ۵- ب: نگارنده



کبوتر ز امنیت روزگار  
 چو بیند سزاوارش بر سریر  
 سلیمان کزین کوچه بست بار<sup>۱</sup>  
 بتاجی خوش از حشمت کیقباد  
 همایست قدرش همایون بقال  
 زند بحر دستش چو موج کرم  
 کند چون اشارت بابروی تیغ  
 عجب گردوران جودش سحاب  
 جهان از جودش یکی گلشنست  
 اگر قبله باشد یکی، روی اوست  
 چو از چربدستیش، سنجد کلام  
 ز مسکین نوازش، در هر دیار  
 زند غنچه گل در ایام او  
 رقم سنج این نامه نو سواد  
 که طی شد چو از سال هجرت هزار  
 شهنشه گرفت از لب جام، بوس  
 دو آواره یابی بدشت عدم  
 سران سپه را چو شد آگهی  
 ز شادی چو گل چهره افروختند  
 نمودند دلها یکی با زبان  
 بترتیب بزم آنگهی خاستند<sup>۲</sup>  
 سر سایبانها فلکسای شد  
 ز بس اشعه لعلی و گوهری  
 ز بس فرش رنگین، فضای زمین

نهد بیضه در حلقه چشم مار  
 نگین از نگین خانه آید بزیر  
 باو داد انگشتی یادگار  
 بجامی ز میراث جمشید شاد  
 ز نه چرخ، نه بیضه در زیر بال  
 فزون بخشد از فلس ماهی درم  
 خورد آب، بر خون آتش دریغ  
 ز دریا کشد منت یکدم آب  
 که هر برگ او اختر (ی) روشنست  
 و گر خود دو، طاق دو ابروی اوست  
 زبان، مغز بادام گردد بکام  
 توانگر، فقیری کند اختیار  
 زر خویش را سکه بر نام او  
 عذار ورق را چنین رنگ داد  
 دهش بر سر و بر سر ده چهار  
 بر اورنگ بنمود عزم جلوس  
 بعهدهش، یکی فتنه، دیگر ستم  
 چه سلطان سلیمی، چه اکبر شهری  
 سپند از پی چشم بد سوختند  
 بشکر جلوس خدیو زمان  
 ملوکانه جشنی بیاراستند  
 چو گردون بسی خیمه بر پای شد  
 هوا شد مرصع، چو بال پری  
 چمن شد، ز گلهای ابریشمین



زمین هر قدم قابل بوس گشت  
 چو شد محفل از فرش، رنگین بهار  
 نهادند تختی سزاوار بخت  
 مربع سریری بصد آب و تاب  
 ولی انجمش گام بردار، نی<sup>۱</sup>  
 ز بس آتشین گوهر شب فروز  
 بهر پایه، بر عنصری مانده پای  
 سزاوار اورنگ را چون هما  
 نگین خانه تخت<sup>۲</sup> دولت نشین  
 لب تهنیت<sup>۳</sup> رشته از در کشید  
 سخن گستران<sup>۴</sup> تهنیت خوان شدند  
 ز بس گوهر آفرین شد نثار  
 دهل چاک زد پرده گوش ابر<sup>۵</sup>  
 بسیر فلک شد خروش تغیر  
 جلاجل، فغان بر ثریا رساند  
 سران در نثار درود آمدند  
 فلک را ز سر تاج، یکسر فتاد  
 چو غوغای شادی بلندی گرفت  
 وزان گشت از می نسیم فرح  
 بهر گوشه جام می خوشگوار  
 صراحی بدست سبو داد<sup>۶</sup> دست  
 می زعفران رنگ، شد گلفشان  
 مغنی چو بلبل در آمد بکار

نگارین تر از بال طاوس گشت  
 زمین گشت چون آسمان پرنگار  
 فگندند در خورد آن تخت، رخت  
 ز گوهر، برو انجم بی حساب  
 همه ثابت و هیچ سیار نی<sup>۱</sup>  
 ازو انجمن در چو راغان روز  
 بهر قبه، با چرخ، دست آزمای  
 بر اورنگ اقبال دادند جا<sup>۲</sup>  
 چو از گوهر شاه شد با نگین  
 مبارک، مبارک، بگردون رسید  
 ز درج ثنا، گوهر افشان شدند  
 گران گشت، بر گوشها گوشوار  
 بغرش در آمد چو زخمی هژبر  
 بر آورد، نی، همچو بلبل صغیر  
 جرس شور بر چرخ اعلی<sup>۳</sup> رساند  
 چو هفتم فلک در سجود آمدند  
 ز بس دست تسلیم بر سر نهاد  
 دعاها اجابت پسندی گرفت  
 بگردید، چون چشم ساقی قدح  
 بگردش در آمد چو چشمان یار  
 بر قاصی آمد چو طاوس مست  
 بدل داد<sup>۴</sup> خاصیت زعفران  
 بنالید چنگ و بزارید تار<sup>۵</sup>

۱- ب: کام پروارنه، ۲- ب: نه، ۳- اصل: دارند جا، تصحیح قیاسی است، ۴- ب: بخت،  
 ۵- م: گوش بر، و شاید هم در اصل: گوش ببر، بوده بمناسبت: زخمی هژبر، ولی نسخه نداشتیم، ۶- اصل:  
 اعلا، ۷- اصل: داده، تصحیح قیاسی است، ۸- ب: داده، ۹- اصل: بدرید تار، تصحیح قیاسی است،



بدل ناخن نغمه رنگ رنگ  
 نفس عنبرین ساخت مجمر زعود  
 بآتش در آمد ز نزدیک و دور  
 بچنت شد از عطر مجلس ، پیام  
 بود هر پیامی سزاوار گوش  
 تو گفیی همه آهوان طراز  
 خرامید ساقی چو طاوس مست  
 ز هر جنس می بزم را رنگ داد  
 بهر گوشه از نقل شیرین و شور  
 قدح شکرین ساخت آب ، چون عروس  
 هر آن بوس تر کز لب شیشه برد<sup>۵</sup>  
 بر آن بوسه صد عشوه ساقی فزود  
 بر گهای ساز ، اندر افتاد سوز  
 ز هر سو بآهنگهای حزین  
 بریشم ز بس نور بردل گشاد  
 بهر گوشه حوری وشی در سماع  
 ز شادی گل افشان زمان و زمین  
 ز بس رقص طاوس می در مزاج  
 رخ ساقی از باده گرداند ، رنگ  
 نسیم گل از دور ساغر وزید  
 بط باده را آب از سر گذشت  
 بمبو بوسه ده شد ، قدح بوسه گیر  
 بدان شیر بنمود ، هر میگسار

همی کرد بیداد چنگ<sup>۱</sup> پلنگ  
 بگردون فرستاد مشکین<sup>۲</sup> درود  
 برسم عروسان هندی بخور  
 پیامی که آسوده سازد مشام  
 پیام گل و مل سزاوار هوش  
 سر حقه ناله کردند باز  
 ز ساغر دل باده نوشان بدست<sup>۳</sup>  
 چه شکر نژاد و<sup>۴</sup> چه انگور زاد  
 گهر سنج شد کاسه های بلور  
 گهی بوس بگیرفت و گاه داد بوس  
 بدست بلورین ساغر سپرد  
 بساغر پرستان تکلف نمود  
 وز آن سوز شد نغمه مجلس فروز  
 روان شد زبانهای ابریشمین  
 تو گویی ز کرم شب افروز ، زاد  
 ز آشوب می ، باپری در نزاع  
 گهی دست رقص و گه آستین  
 برقص نذران نماید احتیاج  
 طلا گشت اما بآتش بچنگ  
 گل نرگس از دست ساقی دمید  
 بدریای<sup>۵</sup> [یا] ندر و غرق گشت<sup>۶</sup>  
 بپستان خم میشد از مهر شیر<sup>۷</sup>  
 دهن باز ، چون کودک شیر خوار

۱- ب: چنگ، ۲- ب: مشکین، ۳- م: این بیت را ندارد، ۴- ب: ز شکر تراود، ۵- اصل:

خورد، تصحیح قیاسی است، ۶- م: از درون غرق گشت، ۷- اصل: از بهر شیر، تصحیح قیاسی است،



جهاندار، پیمانہ بر لب گرفت  
 زمی کـرد، پیوند گل با عذار  
 بطبعش چو گلگون می گشت گرم  
 سران سپہ را سرافراز ساخت  
 ببارید ز آنگـونه باران جود  
 ز کف سیل<sup>۱</sup> احسان بدانگونه راند  
 نہ ہمت زمی شاہ بگرفت یاد  
 توہم ساقیا در کـرم شو سحاب  
 کدرخ برفروزم<sup>۲</sup>، چون صبحگاہ<sup>۳</sup>  
 بمن دہ یکی جام بی انتظار  
 کہ اندرزی از بہر تو سرکنم  
 دلا در مقام ادب پافشار  
 ادب ساز تعویذ بازوی خویش  
 ادب مرد را سایبان تنست  
 چو کوشش کنی، دستیار تو اوست  
 بہر بزم، عزت فزایی دہد  
 بازو ہر آنکس کہ این مہرہ بست  
 اگر کام جویی، ادب جوی باش  
 ازو ہر کہہ سرتافت، از پا افتاد  
 ادب، سبز شاخست بابرگ و ساز  
 بکـوش ای جوانمرد ثابت قدم  
 ادب چون ترا<sup>۴</sup> پاسبانی بجاست  
 بود فرض، پاس تن و جان و سر  
 فلک فتنہ جو بیست، ناپایدار

گلاب از گل باغ مشرب گرفت  
 ز گل بست، پیرایہ [بر] نوبہار  
 عنان سخا در کفش گشت نرم  
 بالطف شاهانہ ممتاز ساخت  
 کہ شد سبز، ہر شاخ خشکی کہ بود<sup>۱</sup>  
 کہ در ہفت اقلیم، مفلس نماند  
 کہ می راست، شہ در سخا اوستاد  
 پیامـوز ہمت ز طبع شراب  
 بعمد جلـوس جهانگیر شاہ  
 بشیرینی وعدہ وصل یار  
 دو گوشت لبالب ز گوہر کنم  
 مر این پایہ را تخت عالی شمار  
 وزو جوی، وزن ترازوی خویش  
 بدفع خـدنگ بلا، جوشنست  
 چو بیچارہ گردی، حصار تو اوست  
 بصدـر شرف، آشنایی دہد  
 ز سنگ حـوادث نیابد شکست  
 بسیلش چون بر خوری، روی باش  
 بیکبار، از طاق دلاہا افتاد  
 گلش، دولت و میوہ: عمر دراز  
 کزین شاخ، گل چینی و میوہ ہم  
 توہم پاس او گـر بداری رواست  
 وزین جملہ پاس ادب، فرض تر  
 مـرو را قضا و قدر دستیار

۱- ب: نخلی کہ بود، ۲- ب: نخل، ۳- ب: کہ چون صبح برفروزم چون صبحگاہ، ۴- م:

ادب جوی را،



فروزد کواکب چو گل‌های باغ  
جهان دلخراشت و<sup>۱</sup> حیل‌تراش  
بخوش‌طینتان<sup>۲</sup> همشینی کند  
زهر<sup>۳</sup> فتنه‌انگیز، گیرد کنار  
ز راه خسان<sup>۴</sup> در نوردد بساط  
بهم‌جنس خود انس گیرد مقیم<sup>(۱)</sup>  
برای فضولان نگردد ز راه  
ز هم‌صحب بد، گریزد چو باد  
نبینی که چون مه نشیند بمغ  
تن‌گازران باشد از خاک، پاک  
بود سبزه زیبا بصرین چمن  
گهر باخرف چون کند اختلاط  
چو از راه ترکیب و راه کنشت  
نسوزی بسودای باطل دماغ  
رهی پیش‌گیری بهنگام سیر  
بیا ساقی آن آب‌روی بهار  
بمن ده، که خیر منست اندر آن  
رقم سنج دیباچه ماه و سال  
بروزی ز نوروز عشرت‌فزا  
به کابل برآراست جشنی بباغ  
بسطح هوا، ز اطلس سایبان

کند فتنه‌جویی بچندین چراغ  
برای خرابی وسیله تراش  
نهد عینک و پیش‌بینی کند  
و گر خود بود گوشه چشم یار  
بسنبلم‌زاحان کند اختلاط  
چونی بامغنی، چو گل بانسیم  
بتدبیر خامان<sup>۵</sup> نیفتد بچاه  
که نبود گیا را ببق اعتماد  
نچینند گل<sup>۶</sup> جز فسوس و دریغ  
رخ خاک بیزان بود گرد ناک  
شود زشت، چون بردمد ازدهن<sup>۷</sup>  
تمیز از میان در نوردد بساط  
مؤثر بود صحبت خوب و زشت  
بظلمات برنگذری بی چراغ  
که باشد سرانجام آنرا، خیر  
که گل بشکفاند ز روی بهار<sup>۸</sup>  
اگرچه بود آب شر نام آن  
چنین زد بپیشانی صفحه خال  
که روز شرف بود، خورشید را  
که نوروز جمشید را کرد داغ  
ز نو شد یکی چرخ اطلس عیان

۱- م: دلخراشیت، ۲- م: تینتان، ب: نیتان، ۳- ب: شود، ۴- جنان، ۵- نچیند کلی،  
۶- م: دمن، ۷- اصل: ز باغ بهار، تصحیح قیاسی است،

(۱) مقیم بمعنی مدام است **خواجو** گوید:

کنونکه بلبل باغ توام غنیمت‌دان

که مرغ، باز نیاید باشیانه مقیم

صوت و سرود نصرت و کوس مظفریست **گ**

بر فرش وسطح صفه جنت و شش مقیم



ز بس فرش رنگین زمین بوس کرد  
 زمین پر گل و فرشها پرنگار  
 جهان روز زیبایی از سر گرفت  
 یکی خرمن گل برافراختند  
 جهاندار<sup>۱</sup> بنشست بر تخت گل  
 بر غبت لب جام، بر لب گرفت  
 امیران لشکر پیا خاستند  
 خرامنده شد ساقی خوشخرام  
 می آمد بمجلس، چورنگین بهار  
 می دوستکامی<sup>۲</sup> بساغر پرست<sup>۳</sup>؛  
 در آمد نواهای مستان بگوش  
 نگردد مگر گرد ارباب خیر  
 سپارد همی دل بتدبیر امن  
 بپیوندد نیکان گرایش کند  
 صراحی ز سر تاج زرین فگند  
 ز می<sup>۴</sup> بسکه صحن چمن بو گرفت  
 بگردنکشی، شیشه طاوس شد  
 لطافت زبس ریخت بر انجمن  
 ز رقاصی شاهدان بر بساط  
 بگردون رسانید زیور خروش  
 چو لرزید بر تن لباس حریر  
 سرمیکشان گرم گشت از شراب  
 بهرسو صف<sup>۵</sup> شوخ چشمان سبز

چمن خنده بر بال طاوس کرد  
 گل اندر گلی طرح شد چون بهار  
 طرب، عیش را تنگ دربر گرفت  
 وز آن تخت شاهنشاهی ساختند  
 بصد کام رانی، زهی بخت گل  
 گلاب از گل باغ مشرب گرفت  
 چو فوج ریاحین صف آراستند  
 گهی چشم، در گردش و گاه جام  
 وزو چهره بزم شد لاله زار  
 گه از دست دادی<sup>۱</sup>، گه از چشم مست  
 می تلخ، شیرین شد از نوش نوش  
 بشوید غبار شر از آب خیر  
 سر فتنه برد بشمشیر امن  
 بدانرا بتیغ آزمایش کند  
 قدح شد بتعطیم او سربلند  
 هوا طبع بیهوشدارو گرفت  
 لب جام، آماده بوس شد  
 دم از روح زد، عضو عضو بدن  
 همه بزم شد پر عبیر نشاط  
 بعجز آمد از بانگ خلخال، گوش  
 هوا موج زد، موج مشک و عبیر  
 چو مغفر ز تابیدن آفتاب  
 فراهم چو یکدسته ریحان سبز

۱ - م: دوستکائی، هردو بیک معنیست، ۲ - ب: پر است، ۳ - ب: گه از دست داور

۴ - اصل: زمین، تصحیح قیاسیست، ۵ - اصل: صفی، تصحیح قیاسیست،



لب از برگ تنبول<sup>(۱)</sup> یا قوت‌رنگ  
 سبک شد ترازوی ساقی ز جام  
 خم باده قالب سبکبار کرد  
 بطمی در آن بزم دریا نمود  
 تذروان برقص طرب خاستند  
 شد از جرعه میکشان روی خاک  
 برآورد ابریشم از دل خروش  
 روان کرد، از چشم مستان شراب  
 که ساقی ز مخموری چشم‌مست  
 شد از زخمه مضراب مطرب کبود  
 تراویده شد نغمه بیحد ز تار  
 سزد گر کند مطرب ذوقنون  
 چرا کآن بریشم که یابد خراش  
 خورد ضربت ناخن از اهل ساز  
 درخشیدن می ز دل زنگ برد  
 مغنی نواهای بلبل گرفت  
 چنان از سردرد، نالید زار  
 بدان چربدستی بر آهنگ زد  
 کبوتر دمی برد ناگه بکار  
 می از پرده بنمود رخ چون پری  
 ز بوی گلاب تر و خشک عود

دهان بر گهر کار بگرفته تنگ  
 که می‌کرد، در سایه سرمقام  
 سبک‌رو حی می برو کار کرد  
 دمام زدی غوطه در آب جود  
 پرو بال عشرت برآراستند  
 برنگ سہیل یمن تابناک  
 جگرها تراشید از راه گوش  
 فرو ریخت، ز آنسان که از چشمه آب  
 بسی شیشه بر طاق دلها شکست  
 ز ناخن زدن ناخنش گشت سود  
 چو آبی که گردد روان ز آبشار  
 با بریشم از دل برون جوی خون  
 بدلها کند کینه خویش فاش  
 تلافی کند با دل اهل راز  
 برخ داد رنگی که صدرنگ برد  
 بهر نغمه صد بوسه از گل گرفت  
 که بر ساز مطرب بلرزید تار  
 که دل مست شد، شیشه بر سنگ زد  
 که بلبل معلق زد از شاخسار  
 قدح خنده زد همچو کبک دری  
 فروزنده میجر برآورد دود

(۱) تنبول: بفتح اول و ضم باء بر گيست که درهند با فوفل و آهک بخورند و لب‌را سرخ کند و دندان‌را پاک‌دارد، و آنرا تانبول و پان نیز گویند،

#### عثمان مختاری

رنگ چو خوردن گرفت لاله خود رنگ  
 شش مہ تنبول کرده دارد دندان  
 «انجمن آرا» گ



زمجمر چنان عنبرین خاست دود  
 مرتب یکی بزم شد چون بهار  
 شهنشه در آن بزم دریا نمود  
 سرانرا باندازه افزود جاه  
 یکی را بمنصب نوازش نمای  
 زبان کرد؛ چون کف جواهرنثار  
 فرومایگانرا هم از کف نهشت  
 ز شادی قبا برتنش گشت تنگ  
 اتقاقه بسر، سرفرازی کنان  
 عیان تاب می، ز آنرخ پر ز نور  
 بگردن بسی عقد رخشان چو آب  
 چو جوزا که با صبح، همره بود  
 بگوشش یکی قطره زاشک سحاب  
 بسیرابی لعل رنگین مل  
 تو گویی زبان چون گهر جوش، کرد  
 ز جشن شرف چون دوهفته گذشت  
 صبا سیر، را کرد چابک خرام  
 همه ره، نثار افکنان، راهوار  
 چنین تابیاغ اندرآمد چو سرو  
 چو طاوشش آرایش باغ کرد  
 فرود آمد از باره تیز گام  
 بسرو، از تذروان سرودی رساند  
 دمی گرد گلشن تکپوی کرد  
 پیامد شبستان فروزی گرفت  
 برامش در آن باغ خاطر فروز

که شمشاد، صندل شد و سرو، عود  
 برنگ و بیبوی و بنقش و نگار  
 یکی ابر شد، ریخت باران جود  
 رسانید بر تاج گردون کلاه  
 یکی را بزر قفل حیرت گشای  
 زهی گوهترین ابر یاقوت بار  
 بخاک امل دانه کام کشت  
 گل می ز رویش برون داد رنگ  
 کله گوشه با ابر بازی کنان  
 چو آتش که ظاهر شود از بلور  
 هم از لعل و در و ز یاقوت ناب  
 چو پروین که آویزه مه بود  
 که نادیده دریا خیالش بخواب  
 بغلطانی قطره بر روی گل  
 یکی نکته خویش در گوش کرد  
 چو بلبل زدل مایل گل بگشت  
 بیای که بد شهر آرا بنام  
 همیراند، مانند ابر بهار  
 بزییر اندرش بوستانی تذرو  
 تذروان فردوس را داغ کرد  
 پیاده چو گل گشت، گلشن خرام  
 خیابانیانرا درودی رساند  
 پس آنگه بآرامگه روی کرد  
 طرب سازی و خصم سوزی گرفت  
 شب عنبرین زلف را کرد روز



بیاراست جشنی چو رنگین بهار  
 بر آیین **جم** تکیه زد بر سریر  
 سرانرا بپای سریر، از دودست  
 نشستند فرمانبران جابجای  
 می آمد بمجلس چو روشن چراغ  
 خرامنده ساقی چو طاوس مست  
 تذرو صراحی برافراخت سر  
 بد از سرو مینا سراپای سبز  
 ز خوان زر و سفره ز رنگار  
 ز نقل و گزک<sup>(۱)</sup> عرصه تنگی گرفت  
 ز بس راز خود میوه کرد آشکار  
 بر آتش، گرفت از کران تا کران  
 کباب از بر آتش دلفروز  
 هر آن مرغ، کودر چمن بدخמוש  
 ز سوز درون و بیرون شد تذرو  
 تف شعله اش کرد گرم فغان  
 ز بس کبک بسمل بنالید زار  
 چو سرها شد از باده ناب گرم  
 جوانی و شوخی بهم یار شد  
 طبیعت در چابکی باز کرد  
 ز مضراب مطرب روان گشت آب  
 قدح دور بگرفت و ساقی خرام  
 هم آهنگ شد ساز عود و سرود

ز خاصان تنی چند کرد اختیار  
 تن آراست از جامه های حریر  
 اشارت کنان داد، حکم نشست  
 بدامان عزت درآورده پای  
 چراغی که زد بوی گل بردماغ  
 میی همچو خون کبوتر بدست  
 بر دختر رز، چو طاوس نر  
 خیابان مجلس ز مینای سبز  
 برافروخت مجلس چو روی بهار  
 همه جای، نقش پلنگی گرفت  
 زمین خم شد از بار نارنج و نار  
 گوزن از کفل ناله، آهو ز ران  
 بگوش اندر افگند، آوار سوز  
 بگلزار آتش بر آورد، جوش  
 سراینده بر بابزن، نه بسرو  
 زبان یافت از آتش می زیان  
 زبان بند شد عندلیب بهار  
 بساط ادب درنوردید، شرم  
 بله و لعاب دل سزاوار شد  
 سبک شوخی آهنگ پرواز کرد  
 وز آن آب گردید، دلها کباب  
 چو گل، دست بردست گردید جام  
 بهم درتپیدند، چون تار و پود

(۱) گزک، بروزن نمک، مزه شراب و هر چه بدان تغیر ذائقه دهند، چنانکه گفته اند:

ساقیا، می اکرم خواهی داد  
 کز کش لعل لب میگوینست  
 «آنندراج، فرنودسار» گ



خروشید، قوآل انده تراش  
 یکی انجمن طرح شد در گذار  
 گل آتشی<sup>۱</sup> از درون و بیرون  
 بیو گرچه از ناز، دامن زده  
 بیویش همین نکته شد<sup>۲</sup> رهنمون  
 فروزان گلی، چشم روشن کنی  
 شفق وار، در فیض بخشی شفیق  
 زمین فیض بخش و هوا ابرناک  
 طبقهای گل در ورق گستری  
 پس آنکه بفرمود تا لشکری  
 بتاراج گل آستین برزنند  
 بچینند ز آن گل بخروارها  
 بسر هر کرا شاخ گل ننگرند  
 سپه چون شنیدند فرمان شاه  
 بیکدم بغلها گل انبار شد  
 ز گل، فرش در راه شاه اوفتاد  
 بروز دگر باز جشن دگر  
 نمود این **جهانگیر** عیش آفرین  
 زبس گشت می، مایه بخش فتوح  
 گل روی مستان شکفتن گرفت  
 چو شد مجلس عشرت آراسته  
 سران سپه را طلب کرد، زود  
 نشستند هریک در آن انجمن  
 بگردش در آمد می لعلقام

خروشید نی با هزاران خراش  
 که رونق پذیرفت ازو صدفبار  
 چو رخسار عشاق، نارنج گون  
 برنگ آتش اندر گلستان زده  
 که میآمد از رنگ او بوی خون  
 درو دهر، یک بوته چون گلبنی  
 در و دشت ازو در لباس عقیق<sup>۳</sup>  
 رطوبت ز اجزا چکیدی بخاک  
 سحاب از ترشح بافشانگری  
 نگردند ز آیین فرمانبری  
 دودستی بچینند و بر سر زنند  
 بیندند آیین دستارها!  
 سمن وار، دستارش از سر برند  
 بتاراج گل بر گرفتند راه  
 همه دست و دستار، گلزار شد  
 چراغان گل در سپاه اوفتاد  
 ز روز گذشته بسی خوبتر  
 بدانسانکه مهرش بخواند آفرین  
 جسدهای مستان بدل شد بروح  
 می از صحن دل، گرد رفتن گرفت  
 بدان آب و رنگی که دل خواسته  
 بهریک جدا گانه لطفی نمود  
 باندازه پایه خویشتن  
 نسیم طرب ییافت راه مشام

۱- ب: کلی آتشین، ۲- ب: بد، ۳- ب: مصراع اول ازین بیت و مصراع دوم از بیت قبل را ندارد.



خرامید ساقی چو طاوس مست  
 هلال قدح، طرف ابرو نمود  
 حریفان بمی رخ برافروختند  
 طرب را، هم آغوش جان ساختند  
 همه روز، ترتیب می بود و جام  
 بجز شادی آنروز، کاری نبود  
 چو شد صبح نوروز، عالم فروز  
 جهان دفتر خوشدلی باز کرد  
 هوا سوی هر خاطری جست‌راه  
 طرب، شیوه کوچه گردی گرفت  
 نشاط از ره و رسم، آمد برون  
 گل‌عشرت از غنچه انگیخت بوی  
 غم‌اندوز، سامان شادی گرفت  
 هر آنکس که بر یکدم دست داشت  
 ز هر سوی افلاک شد هایهوی  
 نقاب افکنان، نغمه پرده‌پوش  
 ز مستوری خویشتن دست شست  
 بمشاطگی خلق کردند، روی  
 ز بس رنگ و بو گشت قیمت‌فزا  
 ادیبان، گریزان ز تمکین شدند  
 رخ‌دشت، زینت ز مستان گرفت  
 در فیض میخانه کردند باز  
 ز جوش حریفان سودای خم  
 چو خم، ساقی آمد بتمکین نشست

صراحی در آغوش و ساغر بدست  
 چو آن دید، صد خوشدلی رونمود  
 بدل مایه عشرت اندوختند  
 دل از غم بیکبار پرداختند  
 ز رخساره صبح تا زلف شام  
 ز اندوه، دل را غباری نبود  
 شب آمد بگردش برابر بروز  
 تماشای آن دفتر آغاز کرد  
 هوس گشت مهمان درویش و شاه  
 قدح گرمی و توبه سردی گرفت  
 بهر خانه ناخواه آمد درون  
 روان کرد، پیغام خود کوبکوی  
 گدا نخوت **کیقبادی** گرفت  
 دل هوشیار و سرمست داشت  
 ز خلوت، نوای طرب شد بکوی  
 گرفت از حرمگاه خود راه گوش  
 بهنگامه گردی عنان کرد دست<sup>۱</sup>  
 گشودند، برخود در رنگ و بوی  
 حنا: توتیا، عطر شد کیمیا  
 بطفلان مکتب هم آیین شدند  
 چمن غلغل می پرستان گرفت  
 بدان در دویدند، اهل نیاز  
 قیامتگهی گشت در پای خم  
 فروزنده انگشترینی بدست



نگین خانه شد ساغر آتشین  
 شعف دامن می پرستان گرفت  
 ز هر سو در شادمانی گشود  
 در آنروز، کآن بهترین روز بود  
 برآمد ابر تخت و بنشست شاد  
 مرتب، یکی بزم شد چون عروس  
 چو در دل خیالش تصور کنم  
 بفرمود، می در قدح ریختند  
 نخستین خود آن باده را نوش کرد  
 چو کیفیت آن می از لب فزود  
 خرامنده شد ساقی میگسار  
 پیمایش می بمالید دست  
 عیان شد، چو بر آستین ریخت چین  
 قدح کرد لبریز و آورد پیش  
 در آن دور خوشتر ز عهد بهار  
 بهر لب تحیت ز جامی، رساند  
 چنان گرم، هنگامه را بر فروخت  
 چو مطرب ز ساقی بدید آنچه دید  
 چنان آتش نغمه را تیز کرد  
 مغنی چو آشوب مطرب بدید  
 زبانرا، ز دستی بمالید گوش  
 بدان نازکی نغمه یی ساز کرد  
 یکی مجلس از ساز [و] می گشت گرم  
 ز دلها باواز خوش برده زنگ

نگین گشت می، موج نقش نگین  
 تملق گریبان مستان گرفت  
 جهان روز خوش را بمردم نمود  
 چنین شاه را عالم افروز بود  
 سران سرافراز را بار داد  
 که کردیش خلد برین خاکبوس  
 سر از گلسنان ارم برکنم  
 ز گرداب آب، آتش انگیختند  
 ز لب جام را حلقه در گوش کرد  
 سوی اهل مجلس اشارت نمود  
 هم از مستیش بهره، هم از خمار  
 تو گفתי که گل آستین بر شکست  
 سمن دسته ساعدش<sup>۱</sup> ز آستین  
 یکی دور، چون گردش چشم خویش  
 سرانرا بمی شست از دل غبار  
 بهر سر، زمستی<sup>۲</sup> پیامی رساند  
 که هنگامه دارغم، از رشک سوخت  
 رگ ارغنون را بناخن گزید  
 که ناهید را، ز اهل پرهیز کرد  
 در آن پرده از دل فغان برکشید  
 که پیچید در پرده دل خروش  
 که ناهید را پرده انداز کرد  
 که جنت شد ازوی عرق ریز شرم  
 خروس<sup>۳</sup> صراحی و طاوس چنگ



بآهوی چین کرده پیغام مشک  
یکی عود ساز و دگر عودسوز<sup>(۱)</sup>  
بهر نغمه، صدنیش در دل فشرد  
ز خود هر کرا برد، ناورد باز  
بتردستی<sup>۱</sup> از نغمه‌اش آب ریخت  
ز گرمی بتن روح را تب گرفت  
تراوید، خون از دل خاره سنگ  
شده عنبر اشهب<sup>(۲)</sup> اندر دماغ

دم مجمر از نکهت عود خشک  
دو سوزنده، گردید مجلس فروز  
بهر ساز، سازنده‌یی دست برد  
چو طنبوری از پرده آمد براز  
چو قانونی آتش زمضرب ریخت  
چو نایی لب نای بر لب گرفت  
چو چنگی بنالش در آورد، چنگ  
همه مغز مستان ز مشکین ایاغ

۱- اصل: بسردستی، تصحیح قیاسیست،

(۱) بمناسبت مضمون این بیت بخاطر رسیدن شعر را که قاضی حمیدالدین عمر بلخی صاحب مقامات از علی بن حسن باخرزی در کتاب خویش آورده با ترجمه بی نظیری که خود از آن کرده است تیمناً درینجا نقل کنم، و درین هر دو قطعه بیت آخر منظور نظرست:

#### از علی بن حسن باخرزی

لبس الشتاء من الجلید جلاًوداً	قالبس فقد بردالزمان بروداً
کم مؤمن قرصته اظفار الشتا	فقد ا لاصحاب الجحیم حسوداً
و تری طیور الماء فی ارجائها	تختار حر النار والسفوداً
واذا رمیت بفضل کاسک فی الهوا	عادت علیک من العقیق عقوداً
یا صاحب العودین لاتهملهما	حرق لنا عوداً و حرك عوداً

#### ترجمه فارسی از قاضی حمیدالدین عمر بلخی

چرخ وزمین ز برف وز یخ کرد بر کس و ساز	در پوش پوستین که دی آمد ز در فراز
بس مؤمن بهشتی کز خوف رنج دی	خواهد که در میان جهنم شود دراز
هست از کمال شدت سرما در آبگیر	مرغان آبرا بسوی بابزن نیاز
ور جرعه‌های کاس براندازی از هوا	آید هزار عقد عقیقین بر تو باز

ای آنکه عود داری درجیب و در کنار

یک عود را بسوز و دگر عود را بساز

«مقامات حمیدی چاپ اول تهران، المقامة التاسعة فی البرد ص ۹» گ

(۲) اشهب، بفتح اول و ثالث، هرچیز سیه‌رنگ که سفیدی در رنگش غالب باشد، و این لفظ در صفت رنگ عنبر بسیار مستعمل است، زیرا که عنبر اشهب نوعی از عنبرست که بفسبت عنبر خشخاشی و عنبر حبشی بهتر باشد، «آنندراج»



ز بس آتشین مجمر خود سرود  
گرفته همه عنبر تابدار  
بدوزخ شده عود عنبر سرشت  
بیکدیگر از شوق، چون تاروپود  
زعطر جهانگیری<sup>(۲)</sup> آن بوی جان  
بهر سو، می افکنده چون مه شعاع  
فلک را در آن بزم عشرت قرین  
این دوسه بیت برجسته که مناسبتی باین کتاب دارد ازوست، که درین کتاب  
درج کرده شد:

### ایات

مردم ز رشك، چند بینم که جام می  
گنه توبه بکس فاش نگویم، که اگر  
چشم این غفلتم از بادۀ خونگرم نبود  
لب بر لبش گذارد و قالب تهی کند  
بشنود مادر رز، شیر حلال نکند  
که درین تنگدلی یاد سفالم نکند

بیتی چند که مولانا صائب درباره طالب گفته است:

طالب نمیکند به سخنهاى من گرفت	صائب همین بس است که در ملک شاعران
گل ز خاک طالب آمل به دامن می برد	عمر رفت و صبا از تازگیهای سخن
در دل خاک چنان طالب آمل آورد	با چنان شوخی طبعی که به گل خنده زدی
دم به ذوق عنده لب باغ آمل می زند	هر که چون صائب به طرز تازه دیرین آشنا
که جای طالب آمل در اصفهان است	به طرز تازه قسم یاد می کنم صائب
تا زبان طوطی خوش حرف آمل بسته اند	بر نیامده شور صائب از رشک زار سخن

(۱) عود قمارى، بضم قاف، عودیکه از قمار آورده شود و قمار نام شهر است در منتهای هند و چون در هندی قاف نیست، ظاهراً قمار معرب کمار باشد، «آنندراج»  
(۲) عطر جهانگیری: جهانگیر پادشاه در توزک خود مینویسد که: این عطر اختراع است که در زمان دولت ابدیونند ما بسعی والدۀ نور جهان بیگم بظهور آمد،  
«توزک جهانگیری ص ۱۲۴» گ



## ذکر

### ملك الشعراى خراسان ميرزا فصیحی<sup>(۱)</sup> مفخر الزمان<sup>۱</sup>

آن زبده المتأخرین، و آن افصح المتکلمین، سرآمد مستعدان این جزو زمانست<sup>۲</sup>  
و فصیح ترین شعراى خراسان<sup>۳</sup> دبدبه سخنورى و کو کبه نظم گستری<sup>۴</sup> آن نادره عصر  
عالمگیر شده، اقسام اشعارش بی نظیرست<sup>۵</sup> و اصناف سخنانش دلپذیر<sup>۶</sup>

## لمؤلفه<sup>۷</sup>

سخنانش متین و رنگینست همچو آب حیات، شیرینست  
بر ارباب دانش و اصحاب بینش پوشیده نماند، که مؤلف این تالیف، بخدمت  
آن سرآمد مستعدان<sup>۸</sup> نرسیده، ولیکن احوال ایشان اباً عن جد از عزیزى که مدت‌ها  
با آن یگانه زمان محشور بوده، از روی تأکید استفسار نموده، درین اوراق پریشان  
ثبت نمود، امید که سهوی واقع نشده باشد،  
بتحقیق پیوسته که تولد جد<sup>۹</sup> میرزا فصیحی، مولانا میرجان در موضع  
اسفرغابد که متعلق به جام است، واقع شده، و آن عزیز در وطن خود بسن رشد و  
تمیز رسیده و یکی از فصحای<sup>۱۰</sup> نامدار روزگار گردیده،

۱- چ، م: مفخر الزمان ندارد، ۲- چ: زمان، ۳- چ: خراسانست، ۴- چ: نکته پروری،  
۵- چ: بی نظیر، ۶- چ: دلپذیرست، ۷- م، ب: لمؤلفه ندارد، ۸- چ: نکته سنجان، ۹- چ: فضالی،

(۱) اسکندر منشی (عالم آرای ص ۶۹۶) نوشته است که میرزا فصیحی از اجله سادات و  
اشراف واعیان آن ولایت و منتسب بسلسله علیه انصاریه بود، نسب فصیحی بخواجه ابواسمعیل  
عبدالله انصاری هروی المتوفی سنه ۴۸۱ میرسد، که ترجمه اش در هفت اقلیم درجست، رجوع کنید  
بخوشگو در فهرست بادللی نمره ۲۲۵ و مرآة آفتاب نما و فهرست بانکى پور (۷۰:۳) در سرو آزاد (ص  
۵۰) هم میگوید که فصیحی از اعیان سادات هرات بود، ش

خوشگو میگوید: شاهد استادیش همین بس که ناظم هروی و درویش واله و میرزا جلال  
اسیر شهرستانی از دامن تربیت او برخاسته اند،  
جلال اسیر گوید

آنانکه مست فیض بهارند چون اسیر  
ته جرعه یی ز جام فصیحی کشیده اند



در وقتی که خان بن خان، فرمانروای توران، عبیدالله خان تسخیر ممالک خراسان<sup>(۱)</sup> کرد، هنگام معاودت بمقر سلطنت، چندتن<sup>۲</sup> از فضلا و فصحاء ولایت مذکور انتخاب نموده<sup>۳</sup> همراه خود به بخارا برد؛ یکی از آن اعزه<sup>۴</sup> مولانا میرجان بود، چون مولوی مذکور در بخارا رحل اقامت انداخت، شهره آفاق گردید، در آندیار احوال اصحاب صدر صفة صفا، و بدر خطه وفا، امین وحی الهی، حضرت رسالت پناهی صلی الله علیه و آله وسلم<sup>۵</sup> را همگی فراهم آورده بر بیاض برد، و نام آن تألیف را روضة الاصحاب قرارداد، الحال آن نسخه در آن ملک و در خراسان در میان مردمست<sup>۶</sup> بعد از امتداد<sup>۷</sup> ایامی که مولانا میرجان در بخارا قرار گرفت، پدر میرزا فصیحی مولانا ابوالمکارم در شهر مذکور از عدم بوجود آمد، و در خدمت پدر تربیت یافت، و بمانند پدر فضیلت مآب شد، و در آن بلده تاهل اختیار کرد، و حق تعالی فصیحی را بدو عطا فرمود، اما در ایامی که از عنایت ایزد بیچون، و الطاف بلا نهایت خالق<sup>۸</sup> کن فیکون، خدیو کامگار کشور داد گستری، خسرو نامدار جهان دانش پروری،

۱- چ: عبیدخان، ۲- م: چندی، ۳- ب: از فضلاء آندیار و فصحاء آنروز کار را انتخاب نموده، ۴- چ: عزیزان، ۵- چ: علیه وسلم، ۶- چ: مردم هست، ۷- چ: اندک، ۸- چ: خالق ندارد،

(۱) عبیدالله خان اوزبک از سنه ۹۴۰ تا سنه ۹۴۶ فرمانروای ماوراءالنهر بود و عبدالله خان ثانی از سنه ۹۹۱ تا سنه ۱۰۰۶، ش

عبیدالله خان را شعر ترکی و فارسی بسیارست و در نظم و نثر سخنان دارد، او راست:

از ترک سه چیز اگر خرد داری و رای      بردار، که در جنت از آن یابی جای

بی ریشان را بدست مردی دامن      باریشان را سرو خواتین را پای

ایقوم که از شما وفایی نرسد      بر خلق خدا بجز جفایی نرسد

سپاست اگر سر شما می آرند      باید قدم شما بجای نرسد

گر نبینم روشن از شمع رخت کاشانه را      میکنم یکسان ب خاک تیره این ویرانه را

جای تو در دیده بهر آن همیخواهم که تو      آشنا هرگز نکردی مردم بیکانه را

گر ز مردم بتو آزار رسد با کی نیست      جهد کن کز تو بمردم نرسد آزادی

اگر قدم نهد آن سروناز بر سر من      سر من و قدم سرو ناز پرور من

آن سرو قد بجامه کلگون قیامتست      آتش بجان من زده است، این چه قامتست

از چه رو بامن مسکین نظری نیست ترا      مردم از هجر و زحالم خبری نیست ترا

بقیه در صفحه بعد

این کتب را در عهدان در زندان کس و کور  
کس را بنابر کتاب گویند کس و کور



فروزنده چراغ خانی،<sup>۱</sup> فرازنده چتر کیانی، الخاقان بن الخاقان، کمال الدین  
 عبدالله خان<sup>۲</sup> فرمانروای با استقلال توران شد، و خراسان بتصرف آن شهریار نامدار  
 درآمد، مولانا ابوالکارم حسب الحکم خان بن خان فرمانروای توران با کوچ  
 و بنه به هرات درآمد، و در آن ایام فصیحی<sup>۳</sup> ددساله بود که پدرش بشهرمذکور درآمد،  
 وی در آن بلده دلپذیر، بغایت زودنشوونما نمود، و بمرتبه‌یی شهره آفاق شد که مردم  
 اهل، از نزدیک و دور، درسین و شهر بدیدن او می‌آمدند<sup>۴</sup>، و ازو شعر بالتماس می‌بردند<sup>۵</sup> و  
 حکام خراسان همگی در اعزاز او کرام او می‌کوشیدند<sup>۶</sup> و دلجویی<sup>۷</sup> آن سرآمد مستعدان  
 مینمودند<sup>۸</sup> و دقیقه‌یی در مراعات خاطر او فرو گذاشت نمی‌فرمودند<sup>۹</sup>،  
 بر اهل دل پوشیده‌نماند که چون ملک خراسان تسخیر شاه عالمیان پناه، خسرو  
 فریدون فر جمشید جاه<sup>۱۰</sup>

## بیت

نگین خاتم کشور گشایی

طراز کسوت فرمانروایی

- ۱- م، ب: فروزنده چراغ خانی، ندارد، ۲- ب: عبیدالله خان ۳- چ، م: می‌آیند، ۴- چ، م: می‌گیرند، ۵- چ، م: می‌کوشند، ۶- چ: خاطر جویی، ۷- چ، م: مینمایند، ۸- چ، م: نمی‌فرمایند، ۹- چ: فریدون فر، خسرو جمشید جاه سکندر ظفر،

مانده از صفحه قبل

گوشه خاطر اگر بادگری نیست ترا  
 گاهگاهی بسرم چون گذری نیست ترا  
 تانگویند رقیبان، جگری نیست ترا  
 راست روره، که درین ره خطری نیست ترا  
 «عرفات» گ

جانب غیر چرا مینگری از ره لطف  
 سرم ای سروسپی خاک رخت گشت و هنوز  
 ریخت خون جگر از ره دیده بر رخت  
 در ره عشق عبیدی چو گذشته از جان

تقی الدین اوحدی درباره عبدالله خان مینویسد: سه پادشاه در یک جزو زمان در سیزده سالگی  
 بر تخت سلطنت نشسته قریب به پنجاه و پنج سال یا متجاوز سلطنت مستوفی کردند، اول شاه طهماسب  
 دوم جلال الدین اکبر پادشاه سوم عبدالله خان اوزبک، و نیز میگوید که شش سال قبل از رحلت وی  
 بنده دو تاریخ یافته بملازمت شاه عباس گذرانیده بودم شعر بر فوت ایشان، سرایا اوزبک می‌شدند گونسار  
 = ۱۰۰۶، شکست آمد بعبدالله اوزبک = ۱۰۰۶ قضا را چون شش سال گذشت چنان شد و در آنوقت بنده در  
 عتبات بودم، از اشعار اوست

در دامن دل پای فغان می‌پیچد  
 کز رشک بخویش آسمان می‌پیچد  
 با تشی که سمندر حریف دودش نیست  
 «عرفات» گ

دور از تو که آتش بجان می‌پیچد  
 ز آنگونه ز غمها بجان می‌پیچم  
 قسم بناله جانسوز خود که می‌سوزم



شمع دودمان نبوی ، شاه عباس حسینی صفوی گردید ، فصیحی در آن ایام  
بسعادت ملازم آن خسرو ستاره سپاه مستسعد گردید ، و در رکاب فلک فرسای<sup>۱</sup> آن  
پادشاه مریم خصلت ، بدارالموحدین قزوین آمد ، و بعد از اندک استقراری از شاه مرخص  
شده به هرات معاودت نمود ،

بر ضمیر منیر و خاطر خطیر هنرمندان مخفی نماند ، که آن افصح الفصحا ،  
بغایت صاحب مشرب واقع شده و با هر طایفه آمیزشی دارد ، اکثر اوقاتش بصحبت مردم  
خوب و مجالست یاران مرغوب ، صرف میشود . و همیشه بعشق و عاشقی میگذراند ،  
و یکدم خالی از محبت نمی باشد ، اکثر سخنان او شورانگیز و اغلب منظوماتش دلاویزست ،  
مضمون بکر این رباعی ، عروسی از عروسان پرده نشین شبستان خیال آن افصح المتکلمین  
است ، که در صفت حسن و جمال دلستانی و در وصف خط و خال نوجوانی که گرفتار  
او بوده ، بر روی کار آورده است .

### رباعی

ای روی ترا ترجمه در دین مصحف      وز خال و خط یافته تزیین مصحف

یک نقطه سهو درهمه روی تو نیست      گویا بخط مصنف است این مصحف

این دوبیت نیز از اشعار مشهور آن سرغزل دیوان نکته دانیست ،

### ابیات<sup>۲</sup>

فردوس ساز کلبه پردود آتشم      باری اگر زیان خودم سود آتشم

خار ترم که تازه زباغم دروده اند      محروم بوستانم و مردود آتشم

برای انور و ضمیر ضیا گستر ارباب هنر پوشیده نماند که در سنه اثنی عشرین

والف (۱۰۲۲) فصیحی از برای سیردارالامان هندوستان بامطلوب خود از هرات

فرار نموده<sup>(۱)</sup> روانه قندهار شد ، حسین خان شاملو از جانب جمجاه انجم سپاه

۱- چ'ب: فلک فرسای ندارد ، ۲- چ'ب: رباعی

(۱) بقول سپرنکر (ص ۳۹۰) بحواله آرزو فصیحی مکرر عازم هند شده ، اما هموطنان او

مانع آمدند ، و نیز رجوع کنید به مرآت آفتاب نما و سرو آزاد ص ۵۰ بناچار در سنه ۱۰۱۴ دیوان

خود را به آگره فرستاد ، ش



شاه عباس حسینی صفوی بیگلربیگی خراسان بود، ازین مقدمه مخبر گردیده،  
از یمین و یسار، سواران تعیین کرد، و بطلب آن افصح الفصحا فرستاد، تا او را بدست  
آورده عود نمایند،<sup>(۱)</sup> آن جماعت فصیحی را نیافتند، ولیکن جمعی از ترکان که  
باعث این شده بودند که آن عزیز را به هند برند، و ایشان به همراه آنان بدارالامان روند،  
همان طایفه او را دستگیر کرده به هرات پیش خان مذکور آوردند، حسین خان بر سر  
شدت آمد و آن نادره زمان را در میان امثال و اقران بی عزت گردانید، زبان روزگار  
مناسب حال آن سخنور خورشید اشتہار، بدین مقال مترنم گردید:

## بیت

هنر پیشه بیند بگیتی الم خور دشاخ پرمیوه سنگ ستم  
گویند که خان شاملو فرمود تا اول ریش آن محبت کیش را کنند و پس از  
آن<sup>۱</sup> او را محبوس گردانید<sup>۲</sup> فصیحی این رباعی را بجهت آن<sup>۳</sup> قضیه برشته نظم در  
آورده است:

## رباعی

با یار، بسیر دهند آماده شدم بر گشتم و زین تعلق آزاده شدم  
نارفته بهند، واژگون شد کارم آن ماه، مخطط شد و من ساده شدم  
بعد از اندک ایامی حسین خان ازین ادای ناخوش خود نادم و پشیمان شد، و  
آن زبده نکته سنجان<sup>۴</sup> را از قید بر آورد، و در تلافی بی اعتدالی خود کوشید:

۱- چ: تراشیدند، و بعد از آن، ۲- چ: گردانیدند، ۳- م، ب، این، ۴- چ: آن نکته سنجان،

(۱) تقی الدین اوحدی مینویسد: وقتی که حکیم شفائی بهرات رفته بود، مابین ایشان در  
مجلس حسین خان شاملو امیرالامرای آنجا منازعات و مباحثات و مکالمات و مناقشات عظیمه واقع  
شده. اهاجری رکیکه در میان گفت و شنید شده و وی همچنان در هرات است چند نوبت عزم هند کرد  
و مانع او شدند، بغایت وجیه صورت، نکوسیرت، عالی منش، صاحب روش افتاده، مولد و منشأوی هرات است  
و از اکثر متأخرین خراسان بسبب جامعیت و نکته سنجی و خوش طرزی مستثناست، اشعارش بغایت بامزه  
و تروتازه است، کمال حلاوت و نمک با ادای کلام و بیان او هست، اگرچه او را ندیده ام اما از حقیقت  
حالات او کماهی آگاهم، دیوان خود را در سنه ۱۰۱۴ به آگره فرستاده بود،

«عرفات» گ



و بتحقیق پیوسته که در سنهٔ سبع<sup>(۱)</sup> و عشرين و الف (۱۰۲۷) خسرو فردون فر جمشیدجاه، شهریار بلنداقبال جهان پناه، شمع دودمان نبوی، شاه عباس حسینی صفوی، فصیحی را دیگر باره منظور نظر کیمیا اثر خود نموده بعنایات خسروانه و اعطاف پادشاهانه سرافراز فرموده است، الحال در عراق و خراسان، فصیحی را نادرهٔ زمان، و فرید دوران میدانند،<sup>(۲)</sup> دیوانی از آن عزیز<sup>(۳)</sup> در دارالامان هندوستان بنظر این محقر در آمد، عدد ابیات آن دیوان<sup>(۴)</sup> از قصیده و غزل و غیره، همگی چهار هزار بیت بود، ساقی نامه‌یی در بحر مثنوی در آن اشعار نبود، و بر بانی میخانه ظاهر نشد که آن عزیز ساقی نامه‌یی ترتیب داده، یا در فکر آن نیفتاده است، و چون مشارالیه یکی از سرآمد مستعدان خراسانست، بنابر ضرورت، بیواسطهٔ ساقی نامه، شمه‌یی از احوال او مرقوم قلم شکسته رقم گردانید، و ترکیب بندی که بروش ساقی نامه گفته، از اشعار دلپذیرش بعوض ساقی نامه درین تألیف بر بیاض برد، امید که منظور نظر اهل هنر گردد.

### ترکیب بند میرزا فصیحی

ساقیا آن قدح نور بیار	آن چراغ دل منصور بیار
آن شفای تن رنجور بده	کیمیای دل معمور بیار
جرعه‌یی در قدح خاور ریز	محک حوصلهٔ طور بیار
سرو نو خاستهٔ خلد تویی	روی آراستهٔ حور بیار

۱- چ: عدد ابیات آن، ۲- چ: چهار هزار و پانصد بیت

- (۱) اما رجوع کنید بعالم آرای (ص ۶۹۶) که در ذیل حوادث سنهٔ ۱۰۳۱ نوشته است که شاه عباس بائذای قیامش در دارالسلطنت هرات بصحبت فصیحی مسرور گشته او را تکلیف مرافقت فرمود، و او آهنگ عراق سازداد، و اکنون از هم صحبتان بزم مقدس است، و همین است حاصل قول تقی اوحدی که در سرو آزاد (ص ۵۰) منقولست، معلومست که حسن خان! شاملو در سنهٔ ۱۰۲۷ والی خراسان مقرر شد، و فصیحی با او صحبت داشت، گویا بتوسط او مورد الطاف شاه شده بود، ش
- (۲) بقول سراج (سپرنگر ص ۱۵۱) فصیحی در سنهٔ ۱۰۴۶ وفات یافت، اما صاحب فهرست بانکی پور نقل کرده است که درویش واله «بگو فصیحی آزاده سوی جنت شد» را تاریخ یافته که ۱۰۴۹ ازو برمیآید، و چون واله از شاگردان فصیحی بود، قول او درین باب راجح است، ش
- (۳) بقول طاهر نصرآبادی (سپرنگر ص ۹۱) تعداد ابیاتش قریب بشه هزار بود، دیوانش که در بانکی پور محفوظست، علاوهٔ قصیده و غزل ترکیب و ترجیع بند و قطعات و رباعی هم دارد، ش



صافتر از نفس عیسی کن      گرمتر از دل منصور بیار

که بهار آمد و نوروز رسید

عیش با طالع فیروز رسید

آن می صاف، که بی صوفی روح      یافت در خلوت عشاق<sup>۱</sup> فتوح  
میتوان، کرد ز بس پرتو آن      در دل تیره شب هجر، صبح  
از فروغش شده بی منت چشم      در گلزار تماشا مفتوح  
ساقیا زان گهرین جام، کزوست      غرقه شرم ابد، کشتی نوح  
جرعه‌یی بخش، کز اسباب جهان      سینه‌یی دام و آن هم مفتوح

روز گاریست که ماتم زده‌ام

چون سر زلف تو بر هم زده‌ام

نوبهارست و چمن جلوه فروش      گل و بلبل همه در جوش و خروش  
ابر در گریه و گل را ز نشاط<sup>۲</sup>      دهن از خنده رسد تا لب گوش  
نگه از ذوق چنان رفته ز خویش      که کشندش<sup>۳</sup> مژه‌ها دوش بدوش<sup>(۱)</sup>  
مطربا سینه تازی بخراش      بلبل باغ نشاطی، بخروش  
زنده کن<sup>۴</sup> تار، بمضرا بی چند      که رگ مرده بود تار خموش  
دو جهان را بنوایی مستان<sup>۵</sup>      ناله‌یی را، بدو عالم مفروش

خوش هوا ییست<sup>۶</sup> حزینم می‌پسند

طرفه فصلیست، بز ن راهی چند

این چه فردوس طرب فرجامست      که در آن خاک سیه گلفامست  
چون سموم از غم آن باغ بهشت      رنج‌ه دائم ز تب سرشامست  
بی سبب مرغ، صفیری زد دوش      که بهین جنت دنیا شامست

۱- چ: معشوق، ۲- چ: گلزار نشاط، ۳- چ: کشیدش، ۴- م: ب: زنده، ۵- ج: م:

بنوای مستان، ۶- چ: هراتیست،

(۱) در دیوان متن این بیت مختلفست، اینطور: نا که کن (نگهی کن؟) که چو گل مستان را-

خون دل جوش زند تا بردوش، ش

(نا که کن و نگهی کن، هردو خطا و «ناله‌یی کن» صوابست) گ



باغ زد خنده<sup>۱</sup> که ای خام نوا  
در هری دم زدن از خوبی شام  
بیش ازین نیست بهم نسبتشان  
آن ولی شام غم دورانست  
خاصه امروز ، که از دولت خان  
آخر این چه دم بیهنگامست  
سجده در کعبه بر اصنامست<sup>(۱)</sup>  
که هری صبح بود، آن شامست  
این صبح طرب ایامست  
صاف عیش ابدش در جامست

خان جم جاه فلک قدر حسین  
ای ز عدل تو خراسان بازین

ای جهاندار جهانگیر مدار  
ای جهان از تو همدم نوروز  
دوش بادست تو همت میگفت  
آفتاب فلک جودی ، لیک  
گر همه خود کف خا کیست جهان  
لجه دست تو زد موج عتاب  
تهمت دیده بر آن قوم مبند  
کوری دیده خفاشان را  
مهر عدل تو فلک را معمار  
وی هرات از تو همه روز ، بهار  
کای ترا ابر سخا ، دریا بار  
اینقدر گرم مشو در ایثار  
دیده دشمن خان راست بکار  
کای تمک مایه<sup>۲</sup> زخود شرم بدار  
که ندانند ز هم لیل و نهار  
خصمی مهر بود آینه دار

تا بود این چمن کون و فساد  
دهر بی شاه و هری بی تو مباد<sup>(۲)</sup>

۱- چ: بانگ زد بانگ، نسخ دیگر:

باغ زد بانگ که ای خام نوا  
آخر این خود دم بی هنگامست  
متن از حاشیه چ بنقل از دیوان ۲- چ: فرومایه، و متن را نسخه بدل آورده،

(۱) بعد ازین بیت در دیوان افزوده است:

این بهشتست که در ساحت او  
شام چون باد خزان گمنامست، ش

(۲) دوست عزیز من ادیب دانشمند آقای حسین پرتو بیضائی را سفینه ییست بسیار نفیس که در تاریخ ۱۰۴۲ و زمان حیات میرزا فصیحی نوشته شده ، درین سفینه یک هزار بیت از قصائد و غزلیات میرزا فصیحی مندرجست بدین عنوان: «انتخاب قصائد و غزلیات میرزا فصیح الدین هروی سلمه الله» و ما چند غزل او را برای مزید فائده درینجا نقل میکنیم:

بقیه در صفحه بعد



مانده از صفحه قبل

## غزل

دی قاصد یار آمد و مژگان تری داشت  
 عمری بره یار ، دلم تخم وفا کشت  
 آن بود دل جمع ، که از دست بتان بود  
 زان پیش که تازی فرس ناز بمیدان  
 غمنامه من بین ، چکنی قصه یعقوب  
 پایان شب محنت من صبح اجل بود

از یار مگر بهره‌لا کم خبری داشت  
 پنداشت که این تخم که میکاشت بری داشت  
 صدپاره و هرپاره او را دگری داشت  
 با حلقه فتراک تو این کشته سری داشت  
 او نیز چومن داغ فراق پسری داشت  
 بس طرفه شبی بود و قیامت سحری داشت

شد جزم بعزم سفر عشق فصیحی

هر چند که در هر قدم آنره خطری داشت

آنسرو خرامان که گذشت از چمن کیست  
 شمع می که چراغ دل ما روشن ازو شد  
 جان یافتم از بوی تو ای باد سحرگاه  
 بویی که منور شد ازو دیده یعقوب  
 آنمرغ ، که رم کرد زمن ، رام که کردید  
 شبها دولب من بهم از ناله نیاید

و آنشمع برافروخته از انجمن کیست  
 روشن شود ایکاش که در انجمن کیست  
 این بوی خوش از طره عنبر شکن کیست  
 بو برده ام امروز ، که در پیرهن کیست  
 و آنروح ، که رفت از تن من در بدن کیست  
 تا او همه شب خفته دهن بردهن کیست

در نظم فصیحی رقم نام چه حاجت

پیدا بود از حسن ادا ، کاین سخن کیست

ماییم جدا از تو ، بغم ساخته‌یی چند  
 ماییم ز سودای بتان سود ندیده  
 دیدی که چسان راز مرا پرده دریدند  
 کردند لگدکوب ستم اهل وفا را  
 رخسار تو کردند بآئینه برابر  
 بگشای خدنگ مژه ، کز ذوق بمیرند

با یاد تو دل از همه پرداخته‌یی چند  
 بی فایده نقد دل و دین باخته‌یی چند  
 از روی نکو پرده برانداخته‌یی چند  
 در عرصه حسن اسب جفا تاخته‌یی چند  
 از بی بصری قدر تو نشناخته‌یی چند  
 جانها سپر تیر بلا ساخته‌یی چند

ارباب محبت چه کسانند فصیحی

در کوچه محنت علم افراخته‌یی چند

غزل ذیل در بحر متقارب ده رکنی اثرم مقبوض مقصورست (فعل فعل فعل فعل فعل)  
 نافه چو طره غالیه بار تو نیست  
 گل شکفته بپاکی عارض تو  
 از برم ای دل خسته برو که مرا  
 به که رود ز غم تو بباد فنا  
 در چمن اینهمه گل که شکفته یکی  
 بهر وفامکشرایدل خون شده ، جور

عنبر سوده چو خط غبار تو نیست  
 سبزه بخوبی خط عذار تو نیست  
 تاب شنیدن ناله زار تو نیست  
 تحفه جان که قبول نثار تو نیست  
 چون گل روی همیشه بهار تو نیست  
 کآنچه تو میطلبی بر یار تو نیست

کار تو رفته فصیحی خسته زدست

یار تو در پی چاره کار تو نیست

بقیه در صفحه بعد



مانده از صفحه قبل

ایکل نه همین معرکه من بتو گرمست  
ترك تو نگیرم اگر م بهر تو سوزند  
گرمست بهم پشت رقیبان پی قتل  
عالم ز رخت سوخته برق تجلیست

سر حلقه ماتمزدگانی تو فصیحی

بخروش که هنگامه شیون بتو گرمست

جان بی رخ تو درد دل غمزده داند  
پی برده ام از عشق بجایی که ره آنجا  
این ذوق پیایی که مرا از می عشقست  
ز آن طره برهم زده آشفته دلانرا

کوه غم فرهاد ز من پرس فصیحی

کاندوم دل غمزده را غمزده داند

از عرفات

نوبهاران از در این باغ و بستان باز گشت  
وای بر یعقوب ما کز بعد چندین انتظار  
هر نکه کز موجه خون جگر بیرون فتاد

در مذهب ما هر چه بجز دوست حرامست  
بادوست بیک دوست ننگنجیم فصیحی

لب تشنه فتادیم در آن بادیه کآنجا

شوق دیدار تو چون چشم مرا باز کند

هرگز مباش آتش سوزان، سپند باش  
چون شعله سرمکش که بر آرند از تو دود

آنقوم که دلشان ز دورنگیها رست  
بتخانه و کعبه پیششان یکسانست

زان خوبتری که کس خیال تو کند  
شاید که مآفرینش خود نازد

سجاده بدوشند و می ناب بدست  
دیدار پرستند نه دیوار پرست  
یا همچو منی فکر وصال تو کند  
ایزد که تماشای جمال تو کند





## ذکر

### عندلیب گلشن معانی مولانا زکی همدانی<sup>۱</sup>

کیفیت سخنوری و حقیقت نظم گستری، مولانا زکی از ساقی نامه او که درین تألیف بر بیاض می‌رود<sup>۲</sup> ظاهر می‌شود، مولد آن عزیز از همدان است، پاره‌یی سیر عراق کرده و چندی در شیراز در خدمت محمدقلیخان<sup>۳</sup> پرناک<sup>(۱)</sup> در دارالخیر ملک فارس، بسر برده<sup>۴</sup> باز بوطن خود معاودت کرده<sup>۵</sup> عزیزانی که درین ایام خجسته فرجام، تازه از ایران به هند آمده‌اند، می‌گویند که آن غواص بحر معانی، و آن یگانه نکته‌سنج همدانی، از راه هرمز به دکن آمد، ولیکن چندانی در آن سرزمین توقف نکرده به ایران عود کرده، الحال<sup>۶</sup> که سنه تسع عشرین والفسط (۱۰۲۹)<sup>۷</sup> درمسکن خود ساکن و در وطن خویش متوطنست، والعهده علی الراوی. دیوانی از آن عزیز در هند<sup>۸</sup> بنظر مسود این اوراق پیریشان در آمد، قریب پنجهزار بیت بود، اکثر اشعار آن دیوان رنگین و متین است<sup>(۲)</sup>

۱- م، ب: ذکر بلبل بستان معانی ذکی همدانی، ۲- م، ب: میبرد ۳- ج: ۰۰۰ پرناک بسر برده، ۴- ج: نموده است، ب: نمود، ۵- ج: ... تازه از ایران آمده‌اند می‌گویند که الحال، ۶- ج: ب: تاریخ را ندارد، ۷- م، ب: درهند، ندارد

(۱) محمدقلیخان ولد مرتضی قلیخان پرناک از زمره امراء فارس بود، «عالم آرای عباسی ج ۲ ص ۴۲۳» و پرناک نام قومی است از قراکمه، ش

(۲) تقی الدین اوحدی مینویسد: الحق بسیار درویش نهاد، پاک طینت در عین تزکیه و تصفیه واقعست، نظمش در غایت درستی و راستی و مزه است، طبعش در نهایت متانت و رزانت و فطانت، بصحبت وی مکرر رسیده‌ام، اقسام سخن را خوب می‌گوید، ساقی نامه خوبی دارد، قصائدش مسلسل و غزلش بطرز وقوع است دیوانش را قریب به پنجهزار بیت دیده‌ام، خود بالفعل در همدان است، (بعداً افزوده است): در سنه هزار و سی و چهار خبر فوتش در گجرات شنیدم، «عرفات» گ

نصر آبادی مینویسد: بوفور اخلاق حمیده مشهور آفاق و در غزل گویی از اقران طاق بود، طرزش بطرز معاصرین نسبتی ندارد، با ملاشکوهی در خدمت علامی میرزا ابراهیم همدانی درس میخوانده، در سنه ۱۰۳۰ فوت شد، «نصر آبادی ص ۲۳۶» گ



## ساقی نامه مولانا زکی همدانی

دلا تا بکی بی می لاله گون  
 زمانه ز بند غم آزاد شد  
 تو زین قید محنت نرستی هنوز  
 نه تنها ز خوشحالیست کام نیست  
 نه مستت توان گفت، نی هوشیار  
 کنون کز نشاط هوا، در چمن  
 اگر بلبلی، کو غزلخوانیت  
 گل از انبساط می لاله گون  
 ز حسرت چنان سینه ها گشت پاک<sup>۱</sup>  
 گره در دل غنچه غم نماند  
 تو چون غنچه تا کی نشینی در دم

چونر گس بود جام عیشت نگون  
 جهان<sup>۲</sup> کش جلیست غم، شاد شد  
 بزندان غم پای بستی هنوز  
 بکنج غمت نیز آرام نیست  
 نه صید خزان، نه مرغ بهار  
 طرب ریزد از خنده یاسمن  
 و گر جغد، کو ذوق ویرانیت  
 تبسم کنان از گل آمد<sup>۳</sup> برون  
 که بی داغ دل لاله روید ز خاک  
 شکن در سر زلف ماتم نماند  
 فرو برده سر در گریبان غم

۱- م، ب: زمان، ۲- ج: آید، ۳- ج: کشته،

مانده از صفحه قبل

**صادقی بیگ** مینویسد: بدنامرادی نیست، بعلگیری اشتغال دارد، و با کسب خود امرار معاش میکند، باید صاحب همت هم باشد که بچنین شغل کم سود و پیرزحمتی راضی شده ببنگ قطعه و قصیده گذراندن تن درنمیدهد.

گ «مجمع الخواص» ص ۲۰۸

**آزاد** میگوید که: **ناظم تبریزی** سال وفات او را ۱۰۲۵ نوشته است،

«سرود آزاد» ص ۳۶

در باب تاریخ وفات این شاعر، نگارنده قول **تقی الدین اوحدی** را معتبر میداند، زیرا که وی پس از اتمام تألیف خود در سال ۱۰۲۴ تا در قید حیات بوده تاریخ وفات شعراء را در **عرفات** ثبت میکرده، و بنده این قبیل تواریخ را تا سال ۱۰۴۲ در آن تذکره دیده ام، گ

## ازوست

بلاکشان محبت، لب ازفغان بستند  
 ترا ز نکبت پیراهنی مضایقه نیست  
 نیایدم بنظر دیگری، که چشم مرا  
 کر دل از عرض تمنی بمرادی نرسید  
 کر خاک شوم در طلب تست غبارم  
 کره ز جبهه گشادند و بر زبان بستند  
 ولی بطالع ما راه کاروان بستند  
 بروی دوست گشادند و از جهان بستند  
 اینقدر شد که ترا بر سر ناز آوردم  
 همچون ترا مرکه هم از پا نشانند

بقیه در صفحه بعد



بگل بین، که تاسرزد از جیب خاک  
 ز گلبانگ مستان چمن مست شد  
 مگر طفل شبنم ز می زاده است  
 هوا از رطوبت بجایی رسید  
 رطوبت لب خود چنان میمکید  
 نسیمی که آید ز اطراف کشت  
 غباری که خیزد ز خاک سیاه  
 چنین فصل باشد براهل صلاح  
 نسیمی که از خاک مستان وزد  
 گلی هم کز آن باغ، سربرزند  
 هوامست و گل مست و گلزار مست

چسان<sup>۱</sup> پیرهن کرد، مستانه چاک  
 صبا دستی افشاند و از دست شد  
 که درمهد<sup>۲</sup> گل مست افتاده است  
 که بی ابر، آب از هوا میچکد  
 که آب از دهان هوا میچکد  
 زند نیش، برجان باغ بهشت  
 دهد روسفیدی بخورشید و ماه  
 می لعل، چون آب کوثر مباح  
 دماغ دل هوشیاران گزد  
 شود مست، هر کس که برسرزند  
 تو مخمور تاچند خواهی نشست

۱- اصل: چنان، تصحیح قیاسی است،

مانده از صفحه قبل

نه نکستی، نه گلی، نه پیامی از خاری  
 غرض الم بود از زخم، ورنه فرقی نیست  
 عذرستمی خواست، که خون درجگرم کرد  
 يك ناوك کاری ز کمان تو نخوردم  
 بقبس وعده گلزار جنانم دادند  
 جرعه‌یی بودم و منع از لب خویشم کردند  
 لب او مست تلافی و ادب مانع کام  
 از شوق تو مردیم و جمال تو ندیدیم  
 نام تو نبردیم که از هوش نرفتیم  
 تنم هنوز نفرسوده در رهش یارب

درین چمن بچه دل خوش کند گرفتاری  
 میان چاک دلی و شکاف دیواری  
 میخواست تلافی کند، آزرده ترم کرد  
 هر زخم تو محتاج بزخم دگرم کرد  
 سوی گلشن ز ره دام نشانم دادند  
 شعله‌یی گشتم و سردر دل و جانم دادند  
 ساغر عیش بکف در رمضانم دادند  
 وز پای فتادیم و بکویت نرسیدیم  
 یاد تو نکردیم که درخون نطپیدیم  
 غبار کیست که دنبال محمل افتادست  
 «عرفات» گ

حکیم شفائی این بیت را با تغییر مصراع اول آن بصورت بهتری درآورده و گفته است:  
 ز گرد بادیه این همراهی نمی‌آید

يك بند از ترجیع بند مولانا زکی همدانی

نومیدیم از امیدواریست

ناکامی دل ز کامگاریست

بقیه در صفحه بعد



بود<sup>۱</sup> وقت آن کز می خوشگوار  
 به میخانه آیی و ساغر زنی  
 چه میخانه؟ خلد تمنی فریب  
 جهانی، نه در صورت آب و گل  
 نهفته در آب و گلش خر می  
 در آن گلشن از بس بود دلگشای  
 اگر غم در آن کوچه یابد وطن  
 درو ناله چنگ و فریاد نی  
 خم باده چون سینه میفروش  
 حکیم نیست<sup>۴</sup> خم طول عمرش هوس  
 دلش بحری از معرفت موجزن  
 صراحی، بط<sup>۶</sup> گردن افراخته  
 قدح، بختی مست، کف کرده لب  
 درین مجلس از شور<sup>۷</sup> زندان مست

فرو شویی از سینه گرد و غبار  
 گل عیش چینی و بر سر زنی  
 هوس از تمنای او ناشکیب<sup>۳</sup>  
 در و بامش اندوده جان و دل  
 چو در باده کیفیت بیغمی  
 دل غنچه هم رسته<sup>۴</sup> از تنگنای  
 ز بس خوشدلی، گم کند خویشتن  
 زده آتش از شوق، در جان می  
 ز بس گرمی سر وحدت، بجوش  
 که دارد پی عمر، پاس نفس  
 وانی مهر خاموشیش بر دهن<sup>۵</sup>  
 بیک خنده کار دلم ساخته  
 برو محمل نوع-روس غن  
 رسد شیشه آسمان را شکست

۱- چ: نشد ۲- م، ب: باشکیب ۳- چ: رسته ۴- چ: حکیمست ۵- ب: در دهن

۶- چ: بت ۷- چ: سور

مانده از صفحه قبل

تسکین دلم ز بیقرار است  
 جان غافل و در دهر، کاریست  
 ای ناله بیا که وقت یاریست  
 تقصیر ممکن که وقت زاریست  
 این میوه ز باغ دوستداریست  
 ناکامی، عین کامگاریست  
 این دل که تمام بردبار است  
 اما چکنم که اضطراریست

آرام تنم ز دردمندیست  
 دل عاجز و داغ رشک، مهلك  
 شاید اثری کنی در آندل  
 ای دیده تو هم چو فرصتی هست  
 در وصل بکام دشمنانم  
 اینست اگر نتیجه کام  
 بار غم هجر بر نتابد  
 صبر من و اختیار دوری!

«از بیاض الله وردی بیگ متعلق بکتابخانه دوست دانشمند استاد سخن آقای محمود فرخ خراسانی،

تاریخ تحریر ۱۰۷۵ هـ گ



جهان ، بنده می پرستان او  
 گروهی دل آسوده از بیش و کم  
 تهی دل ز اندیشه خیر و شر  
 ندارند هیچ آشنایی بکس  
 ز اقبال مستان این انجمن  
 چو در کوی مستانت افتد گذار  
 درین انجمن ساقی بی وفاست  
 نریزد ته جرعه بر دیگری  
 نگردد بقتل کسی کینه کوش  
 اگر دوست باغیر، اگر دشمنست  
 سرم خاک جولانگه باد اوست  
 ترحم ، ز بیرحمیش منفعل  
 تمناش ، غارتگر جان من  
 بت من که سویش دلم مایلست  
 که چون گردم از جور او گریه ناک  
 چو از کینه خواهش بی ادب  
 تمنی ، بمیرد در آغوش دل  
 چو در مجلس آمد صراحی بدست  
 بکیفیتی در سخن لب گشود  
 می در قدح داشت، کز عکس آن  
 شرابی فروزان ، چو نار خلیل  
 ز بویش پراگنده دل ، بوی باغ

فلک ، حلقه در گوش مستان او  
 نه خوشدل زشادی، نه غمگین زغم  
 نه امید نفع و نه بیم ضرر  
 همین جام و ساقی شناسند و بس  
 رهایی توان یافت ، از خویشتن  
 ز راه تو مستانه خیزد غبار  
 که در جام او باده از خون ماست  
 که پر خون نسازد مرا ساغری  
 که از رشك ، خونم نیارد بجوش  
 همه بهر آزار جان منست  
 دلم وقف زندان بیداد اوست  
 ستم ، از ستمگاریش داغ دل<sup>۱</sup>  
 غمش ، کارفرمای افغان من  
 بدانگونه بیرحم و سنگین دلاست  
 شود سنگ ، هر قطره کافتد بخاک  
 شود نرگش مست جام غضب  
 هوس ، بر زمین افتد از دوش دل  
 بیک جرعه او توبه را سر، شکست  
 که شد مست، هر کس که حرفی شنود  
 کند شام غم<sup>۲</sup>، خیر باد جهان  
 ولیکن گواراتر از سلسبیل  
 خراب از نسیمش<sup>۳</sup> صبارا دماغ<sup>۴</sup>

۱- چ: داغ- دل ، ۲- ب: شاه غم ، ۳- ج: نشیمن ، ۴- م: ب: دردماغ



بظلمت زدایی ' چو نار کلیم  
 بچشم چو عکسش نمودار شد  
 اگر خاک ازین باده لب تر کند  
 چو آید خیالش مرا در گمان  
 دماغی که بویی برد زین شراب  
 اگر مست این می، رود زیر خاک  
 نسیمش چو در مغز، پیچد دمی  
 چو بردارد این شاهد از رخ نقاب  
 خیالش چو روشن کند سینه را  
 زمین گرازین می، شود جرعه چین  
 حریفی کزین می کشد نیم جام  
 مرا جام غم، ساغر عشرتست  
 می شادیم، نشاء غم دهد  
 زند آب، آتش بیاغ دلم  
 بده ساقی آن مرهم سینه را  
 من آن غنچه ام، کز هوای چمن  
 شود روشن از دود دل، جمع ما  
 مرا خود، سر هوشیاری نماند  
 جوانی ز دلتنگیم پیر شد  
 میی ده، که بازم جوانی دهد  
 شود، گر خیالش رسد در ضمیر  
 که بیماریم تندرستی شود  
 بیا ساقی اکنون که بی وصل یار

بروشندلی، چون درون، حکیم  
 نگاهم چراغ شب تار شد  
 گل از خاک، مستانه سر بر کند  
 دهد روشنی مغزم از استخوان  
 دگر هوشیاری نبیند بخواب  
 ز خاکش نروید بجز جان پاک  
 معطر کند عرصه عالمی  
 تجلی کشد پرده آفتاب  
 نفس صیقلی گردد آینه را  
 شوی مست، چون پانهی بر زمین  
 تواند ز گردون کشید انتقام  
 می لعل، خونابه حسرتست  
 گل سور من، بوی ماتم دهد  
 ز روغن بمیرد چراغ دلم  
 همان باقی درد دوشینه را  
 شکفتن نداند دل تنگ من  
 بود تیرگی، پرتو شمع ما  
 دل و تاب پرهیزگاری نماند  
 نفس، در دل من نفس گیر شد  
 پس از مردنم زندگانی دهد  
 مزاجم بدانگونه صحت پذیر:<sup>۱</sup>  
 خمارم مبدل بمستی شود  
 چو شب، روز امید من گشت تار



بده قرۃ العین انگور را  
 که گردد<sup>۱</sup> شعاعش دل افروز من  
 بیا ساقی آن آب آتش نهاد  
 چه شد کآشنایی فراموش شد  
 وفا، پا بکوی تنزل نهاد<sup>۴</sup>

چراغ دل آتش طور را  
 بیک لمعه روشن کند روز من<sup>۲</sup>  
 کزو در دلم آتشی اوفتاد<sup>۳</sup>  
 نگه با تغافل هم آغوش شد  
 نگه روبراه تغافل نهاد<sup>۵</sup>

(۱) تقی کاشی گوید: «... در شاعری: سخنوری درست بیان و نکته گزاری شیرین زبان است؛

جز داغ ندامت سفرم را چه اثر بود  
 طبعیدن دل و تحیر حال نگذارد  
 ز یک نگاه به جانم نکرده بی کاری  
 دادم قرار صبر به دل فتم از درت  
 بر ما زمانه هستی ازین پیشتر نداشت  
 در تماشای تو بی تابم که چشمم کنده باد  
 چندانکه سعی کرد، نرفتی ز خاطر  
 ندانم با که در حرفی که در خلوت سراسی دل  
 نمی گنجد درون سینه دل از شوق پا بوست  
 بیچاره عاشق روز و شب افتاده در دنبال دل  
 شوق است و صد بی طاقتی، ورنه کسی چون بی سبب  
 مرد از تمنایت زکی، یک لحظه خشم و ناز را  
 شبها که غم تو در درون می غلطد  
 در سینه من ناله به خود می پیچد

از کوی تو آواره شدم این چه سفر بود  
 کز آن طرف که تو باشی گذر توانم کرد  
 که در رخ تو نگاه دگر توانم کرد  
 با آنکه بی قراری دل برقرار بود  
 ما را محبت تو به دست زمانه داد  
 تا ازین گستاخ دیدنها نیا زارم ترا  
 زین غم چه خون که در جگر روزگار نیست  
 به گرشم گفتگوی مردم بیگانه می آید  
 اجازت ده که بیرون آرم و در پایت اندازم  
 تا حسرتی گرد آورد، یا محنتی پیدا کند  
 او را چنین شهرت دهد، خود را چنین رسوا کند  
 سده نگاه او مکن، بگذار چشمی واکند  
 بر چهره سرشک لاله گون می غلطد  
 در دیده من نگه به خون می غلطد

غلامتہ الی شعاع

۱- ج: که اندر، ۲- ب: مصراع تالی را مقدم آورده، ۳- م، ب: مصراع تالی را مقدم آورده،  
 ج: کزو در دل سنگ آتش فتاد، ۴- ب: وفا کربکوی تنزل فتاد، ۵- ظاهراً از آخر این ساقی  
 نامه چیزی افتاده و مطلب ناتمامست،



## ذکر

خورشید مطلع سخن آرای، میرزاملک مشرقی<sup>۱</sup>

جوانیست صاحب فضیلت، و خوش طبیعت<sup>۲</sup> منشی طبیعت، ابیاتش خوش لفظ و معنی واقع شده، و در نثاری<sup>۳</sup> تمام عیارست، تولدش در دارالموحدین قزوین<sup>(۱)</sup> واقع شده، و یکی از اکابر زاده‌های شهر مذکورست، نامش ملک و تخلصش مشرقی است، به میرزاملک مشرقی مشهور شده، در آغاز جوانی در مقام انتظام نظم شده، و درین فن<sup>۴</sup> زود نشو و نما یافته، اول کسی که مربی تربیت او شده حاتم بیگ اعتمادالدوله است<sup>(۲)</sup> که وزیر اعظم ایران بود، سبب این که مشرقی قصیده‌یی در مدح او گفت و بدو گذرانید، الحق که آن قصیده را بغایت خوب گفته، این بیت از آن قصیده است که در مدحت او<sup>۵</sup> بیان نموده:

بیت

بریده رای تو برقد مهر، خلعت نور

چنان بلند، که برخاک میکشد دامن<sup>(۳)</sup>

۱- چ، ب؛ ذکر میرزاملک مشرقی، ۲- م، ب؛ و خوش صحبت، ۳- چ؛ و در نثاری هم، م؛ و در شاعری، ۴- م، ب؛ و درین باب، ۵- چ؛ در مداحی، م؛ در مداحی او،

(۱) آذر در آتشکده ص ۸۴ (وریو ص ۶۸۳) میگوید که مشرقی اصفهانی المولد و مشهدی الاصل است، و غالباً نظر باصل او صاحب خیرالبیان (ریو جلد چهارم ص ۱۱۷۸) و مبتلا و سراج (سپرنگر ص ۱۵۱) هر سه او را بمشهد منسوب کرده‌اند، ش

(۲) حاتم بیگ در سنه ۱۰۱۹ مفاجأة در اثنای محاصره ارومیه وفات یافت، (ریو ص ۱۸۵) ش حاتم بیگ اردوبادی (اردوباد قصبه بیست در شمال رود ارس) اعتمادالدوله پسر ملک بهرام از احفاد خواجه نصیرالدین طوسی است، قریب به بیست سال مسند وزارت دیوان و حل و عقد امور جهانیان بذات ملکی صفاتش آراستگی داشت، «عالم آرای عباسی ص ۷۲۲، گ

(۳) در سفینه خوشگو (فهرست کتابخانه بادلی عمود ۲۳۳ نمره ۶۶۳) و سرو آزاد (ص ۵۸) است که مشرقی وقتی ملازم حسن خان شاملو بیگلربیگی خراسان بود که در سنه ۱۰۲۷ بجای پدر خود حسین خان شاملو بر منصب پدری فایز شد و در آخر عهد شاه صفی (۱۰۳۸ تا ۱۰۵۲) وفات یافت، ش



بعد از استماع این مدح، وزیر کبیر فرمانروای ایران صله لایق به ملک داد، و خود وسیله گردیده بمقتضی وقت، او را بسعدت بساط بوسی خسرو سکندر شوکت فریدون حشمت، خورشید مرتبت، مریخ صولت، خلاصه دودمان مرتضوی، شاه عباس حسینی صفوی، مستعد ساخت، بعد از مدتی که جوهر ملک بر شاه عالم پناه<sup>۱</sup> ظاهر شد، او را بعنایات<sup>۲</sup> خسروانه، واعطاف شاهانه،<sup>۳</sup> مفتخر و سرافراز نمود و داخل مجلسیان بهشت آیین خود گردانید، و بجای ارسطوی ثانی مسیح کاشانی تربیت فرمود، ملک مشرقی قصائد غرا<sup>۴</sup>، در مدح آن جمجاه<sup>۵</sup> انجم سپاه دارد، تا حال اشعار خود بر بیاض نبرده، و دیوان بسامانی ترتیب نداده،<sup>(۱)</sup> از اقسام اشعار او آنچه در عراق اشتهار دارد<sup>۵</sup> قریب به پنج هزار بیت<sup>۶</sup> باشد، اما<sup>۷</sup> ابیات او در هندوستان چندان منتشر نگشته،

بر رای انور ارباب هنر پوشیده نماید، که چون میرزا ملک مشرقی در فن انشاء<sup>۸</sup> مهارت تمام داشت<sup>(۲)</sup>، بنابر آن خلاصه دودمان نبوی، شاه عباس حسینی صفوی آن مجموعه فضیلت را منشی رکاب ظفر انتساب خود ساخت، الحال که ثمان عشرین والفست (۱۰۲۸) در خدمت آن خسرو جمجاه<sup>۹</sup> بدان

۱- ب: شاه عالمیان، ۲- م، ب: بعنایت، ۳- ج: پادشاهانه، ۴- ج: در مدح جمجاه، ۵- ج: یافته، ۶- ج: بچهار هزار بیت، ۷- ج: فاما، ۸- ج: املا و انشاء، ۹- ب: الحال در خدمت آن خسرو جمجاه، ج: الحال در خدمت جمجاه انجم سپاه

(۱) معلوم میشود که دیوانش بعد تصنیف میخانه مرتب شده، بقول طاهر نصر آبادی (سیرنکر ص ۹۱) این دیوان ده هزار بیت داشت، صاحب سرو آزاد میگوید که دیوانش در ملاحظه اش در آمده بود، در موزه بریطانیه نسخه‌یی ازین دیوان محفوظست، (ریو ص ۶۸۳) مشتمل بر قصائد و غزلیات (بترتیب حروف تهجی) و مثنویات (دو تا، یکی ازینها خسرو شیرین است که بحکم شاه صفی نوشته بود، اما توفیق اتمام نیافت) و رباعیات، در کتابخانه رامپور هم نسخه‌یی ازین دیوان هست اما ناقص الآخر (صفحات: ۲۱ تقطیع ۹×۵) ساقی نامه مشرقی که درو در جست، پنجاه ابیات دارد، و بعضی ابیاتش را در میخانه ندارد، و ترتیب ابیات هم در بعضی جاها مختلف از میخانه است، صاحب سرو آزاد میگوید که قصائد غرا در مدح شاه صفی بنظم آورده و مقطعات هجو بسیار گفته، مضامین خوب در قصائد تلاش کرده، ظاهراً سرخوش در حق همین مشرقی گفته است که ملای خوش فکر و خوش کلام بود، ش (۲) در آتشکده هست: گویند در موسیقی ربط کاملی داشته، و مبتلا گوید در علم موسیقی



خدمت اشتغال دارد،<sup>(۱)</sup> حق سبحانه و تعالی آن نهال برومند<sup>۱</sup> بوستان سیادت را از آسیب تندباد حوادث<sup>۲</sup> مصون داشته در پناه خود دارد، و همواره ذات ملکی صفات این پادشاه خورشید کلاه را که ثمره شجره نبوت و گل گلستان حقیقه ولایتست، از جمیع آفات و بلیات حافظ باد، بالنبی و آلہ الامجاد،<sup>۳</sup>

۱- چ: این نهال، ب: آن برومند نهال، ۲- چ: تندباد زمان، ۳- م: ب: حافظ باد،

(۲) مشرقی ظاهراً در عهد شاه صفی به اصفهان مقیم مانده و بقول سراج در سنه ۱۰۵۰

وفات یافت، در دیوانش قطعه‌یی هست که سنه ۱۰۵۰ ازو مستخرج میشود، ش  
صادقی بیگ افشار ترجمه او را بقلم نیاورده، و اسکندر بیگ منشی فقط يك بيت ازو  
بمناسبت کلام نقل کرده است،

(عالم آرای عباسی ص ۹۷۷) گ

تقی الدین اوحدی مینویسد: میرزا ملک مشرقی از محرران دارالانشای شاه عباسی است،  
بغایت خوش فهم، مدرک، عالی همت، والی نهمت آمده گوهر قریحتش از گوهر شهوار خوشاب تر و نخله  
طبیعتش از سروشاداب سیراب تر، در موسیقی نیز ازو تصانیف عالی بر زبانهاست، در شاعری قدرت تامی  
داشت، در ایران اکثر اوقات بصحبت وی میرسیدم، الحال همچنان در امر خود قیام مینماید،

«عرفان» گ

نصر آبادی میگوید: گویا خراسانیست، از مشرق طبعمش معانی رنگین و سخنان بهجت آیین  
همچون آفتاب طالع میگردد، اگرچه در عداد شعراء بود، اما در کمال نزاکت و بلند پروازی بود،  
چنانچه در لباس تکلف بسیار میکرد، و وضع بزرگانه آدمیانه‌یی داشت، ملازمان و غلامان صاحب حسن  
در خدمت او بودند، مدتی در خدمت عالیجاه حسن خان حاکم هرات بود، و خان از صحبت او محظوظ  
میشد، مشارالیه که به اصفهان آمد، خان غزلی در مفارقت او گفته، يك بيتش اینست:

بيت

تا مشرقی از کنار من رفت از مشرقم آفتاب رفته

دیوانش قریب بده هزار بیت بنظر رسید، قصائد غرا در مدح پادشاه عصر گفته،

گ «نصر آبادی ص ۲۴۶» گ

..... در هرات با ملا اوجی و میرزا فصیحی که در خدمت خان بودند مشاعره داشته

گ «سفینه خوشگو» گ

ازوست

بگدا ختم از اشك، وداع سقرم كن خونا به حسرت شدم، از دل بدرم كن

مبادا هیچکس را این سروکار که باشد در گرفتاری گرفتار

جهان تنگست و من از تنگی جای گل نشکفته میآرم به بازار

دلم را آرزوی همد خون کرد که خون بادا دل همد جگر خوار

چرا چون مشرقی خوارم درین ملک که دارم چون تو خورشیدی هوادار

بقیه در صفحه بعد



## ساقی نامه میرزا ملک شرقی

چو مستان کنی گریه بی اختیار  
چو از جای خیزی درافتی ز پای  
شکسته چراغیست سوزان ز خون  
که سوزد چو روغن درو خون مدام  
چراغی که خون دلش روغنست  
گرفته مگر ماتم روزگار

دلا تا بکی از هجوم خمار  
بهمدستی عقل آشفته رای  
ز جور سپهرم دل تیره گون  
بود روشنی بر چراغی حرام  
من آنم که مخصوص بزم منست  
دل شد سیاه از غم روزگار

نه قدح میداد از شرم و نه ساغر میگرفت  
گرچه شمع کشته میزد آستین در میگرفت

از حیا دوش از نگاه گرم من در میگرفت  
جامه گلگون من امشب بکه عالموز بود

مانده از صفحه قبل

مگرله دیده آیینہ نظریا فته بی  
تا قوت برهمزدن بال و پری هست  
درواه تو گویا ز من افتاده تری هست  
چو مرغ دیده دائم در قفس پرواز میکردم  
مارا اگر رسد مددی ، از صبا رسد

امشب از سادگی رنگ درگرفته بی  
برخیز که خود را بچراغی برسانیم  
بگذشتی و بر چشم ترم پا نهاده ای  
بکام خویش هرگز در فضائی بال ننگشودم  
خاریم و در برابر آتش فتاده ایم

چو داغ لاله در آتش نشسته می آید  
که از زیارت دلہای خسته می آید  
کو دل جمع و گوشه قفسی  
که با معشوق در یک پیرهن بود

دل ز سیرچمن دل شکسته می آید  
ز کعبه آیم و رشک آیدم بخونابی  
در گلستانم و پریشانم  
ازان عریان بسر میبرد مجنون

آہی آن گل آتش طبیعت ، خوبگرداند  
که مینای می از بطوی من بطو بگرداند  
چو گل تمام بہارم بیک پیالہ گذشت  
بہ خاطر می نرسیدیم و فضل لاله گذشت  
کہ دیگری نتواند درو فرار گرفت

نمیگویم کہ آتش رنگ ، یا گل بو بگرداند  
بہ خوش آمد ز غایت خرم امشب ، جایی آن دارد  
چو عندلیب مدارم باہ و نالہ گذشت  
درین بہار بہ داغی کی مرا نتوانست  
ازان ہمیشہ دلہ را شکسته می خواہی

سرو با ہمرہی قدتو ، قامت نکشد  
آفت تشنگی روز قیامت نکشد

بیتو جامی نکشد گل کہ ندامت نکشد  
یارب آنکس کہ بتیغت دم آبی دادست

رہ ترشح خوناب حسرتی بگذار

بزخم سینہ ام ای بخیه کار تنگ بگیر

کزین دیار نرفتیم و رفت کار از دست  
کہ همچو رنگ حنا می رود بہار از دست  
آہ این چہ خصلتست خدایا کہ بامنست  
دوزخ چہ کردہ است کہ شایستہ منست

ز گریہ چون نرود چشم اشکبار از دست  
اگر بسیر چمن میروی قدم بردار  
بدکارم آنچنان کہ بمن دوست دشمنست  
آنان کہ بد کنند سزاوار دوز خند  
کار دوبارہ ، عیش بناراج دادنست

می را زخم بجام کن و در سبو مکن

بقیہ در صفحہ بعد



بجدی سیاهی درو گشته جمع  
 ز بس تیرگی، از دلم دود داغ<sup>۱</sup>  
 من بیدل از تیره بختی چو دود  
 که بر سینه‌ام داغ‌های سپهر  
 شود روشن از نور آهم جهان  
 اگر پنبه بردارم از روی داغ  
 دل من که شد پایمال ستم  
 که چون شعله باشد ز دودش کفن  
 سرشکم که بحرست ازو منفعل  
 چو از گرمی سینه پرشرار  
 بدامان ز مژگان<sup>۲</sup> چو میریزمش  
 ولی باشد آن توتیای بصر  
 دمی چون برم سربجیب جنون<sup>۳</sup>  
 بشبهای بس تیره، چون روزرشک  
 چو آن رشته غائب شود از نظر  
 اگر یکدم از گردش روزگار

که در وی سویدا کند کار شمع  
 عیان، چون در آینه عکس چراغ  
 اگر در جگر شعله کارم<sup>۴</sup> چه سود  
 چراغیست هریک فروزان چومهر  
 که خورشید در سینه دارم زهان  
 جهان سوزد از سایه این چراغ  
 نشستست چندان برو گرد غم  
 چو اخگر ز خاکسترش پیرهن  
 غباریست آغشته با خون دل  
 شود خشک چشم، شود پرغبار  
 ز پرویزن دیده می بیزمش  
 همه پر، ز پرگاله‌های جگر  
 بیاد آرم آن زلف ز نگار گون  
 خیالش کنم تار و تسبیح: اشک  
 شود دامنم پر ز یاقوت تر  
 خیالش کند پیش چشم گذار

۱- م: دود داغ، ۲- ج: دارم، ۳- م: بدامان مژگان، ۴- ج: فون،

مانده از صفحه قبل

آنها که بغفاریت اقرار آید  
 زان بیش گنه کنم که صاحب کرمی  
 هر که در آشوب جانبازی کشد از سینه آه  
 چون وفا در ملک ایران تند بردارم قدم  
 کی تواند هر خس افکندن مرا بر روی دست  
 کشته عشق بتانرا نمود بیم عذاب  
 گو باین تشنه جگر آب‌مده ساقی دور  
 جهد کن جهد که آینه دل صاف کنی

عصیان دو کون را خریدار آید  
 ترسم که ز بخشش کمت عار آید

در شهادت همچو شمع کشته باشد روسیاه  
 شاید از همراهیم واماند این بخت سیاه  
 زانکه در دریای دلها کرده‌ام عمری شناه

کآتش دوزخش آید بنظر چشمه آب  
 که باین سوختگی ساخته‌ام باخوناب  
 زین چه حاصل که کتی خرقه‌یی آلوده بآب

«اشعار از عرفات، و سفینه شماره ۸۵۲ مجلس» گ



کنون از شرار<sup>۱</sup> دل داغدار  
 سوی دیده، از بهر نظاره‌یی  
 ز بس در ره سینه‌ام سوخت آه  
 لب از شربت وصل<sup>۲</sup> نا کرده تر  
 شود خون و از چشم داغم چکد  
 چکد دمبدم خون گرمم ز داغ  
 دلا چند خوناب غم در کشی  
 ز شمعیت نشد روشنایی هوس  
 دلا تا کی از گردش روزگار  
 مجرّد شو از قید هستی<sup>۳</sup> و نام  
 چه میخانه؟ معراج اهل گناه  
 بهر گوشه او، ز اهل نظر  
 ز بس روشنایی، ز دیوار وی  
 نه دیوار، بل سدّ<sup>۴</sup> یاجوج غم  
 شده ظلّ او عاصیان را پناه  
 بود پیش خاکش فرمایه عکس  
 همیشه درین بزمگه جام زر  
 که کردی<sup>۵</sup> کسی گربساقی نگاه

نیاید برون یکنفس بی غبار  
 ز دل رو نهد دمبدم پاره‌یی  
 چو اشکم نماید سوی دیده راه:  
 نهد رو، سراسیمه سوی جگر  
 چو شبنم، ز گلپای باغم چکد  
 بنوعی که روغن چکد از چراغ  
 بلب گیری این جام و دم در کشی<sup>۲</sup>  
 چه در سینه دزدی چو اخگر نفس  
 کشی بهر يك جرعه چندین خمار<sup>۳</sup>  
 زمانی بمیخانه ما خرام  
 ولی کعبه از رونق او سیاه  
 جهانی، ولی در جهانی دگر  
 عیان راز دلها چو از<sup>۴</sup> شیشه، می  
 ندیده عذارش غبار الم  
 بامید او گرم، پشت گناه  
 نماید ز صافی درو سایه عکس  
 ز می پر، ولی خالی از دردسر<sup>(۱)</sup>  
 فتادی نظر مست در نیمه راه

۱- چ: کند این سزایش، ۲- م: ب: ندارد، ۳- م: ب: بیت تالی مقدمست، ۴- چ: در،

۵- م: ب: که کرده،

(۱) همیشه در آن بزمگه جام زر  
 ازان می در آن بزم رشک جنان  
 که کردی بساقی کسی کرنگاه

ز می پر، ولی خالی از دردسر  
 نسیم‌هوا نشاء بخش آنچنان:  
 فتادی نظر مست در نیمه راه

«عرفات» گ



وزان می<sup>۱</sup> چنان بزم، پرشد ز نور  
 چنان عکس، دامن زدی بر بصر  
 ز کیفیت بزم و لطف هوا  
 چنان جای کردی رطوبت در آن  
 ولی از رطوبت چنان پایدار  
 ز دلگرمی شمع آتش زبان  
 شراره بسی دیر ماندی چوداغ  
 ز بس روشنی کاندران خانه بود  
 گر از خاک میخانه گویم سخن  
 نمیدید چشم اندران بزمگاه  
 فتادی بر آن<sup>۲</sup> بزمگه چون نظر  
 بمحفل زبس روشنی بود جمع  
 صراحی در آن مجلس پرسرور  
 بگردش درو جام می صبح و شام  
 چه جام؟ آفتاب از فروغش خجل  
 درو<sup>۳</sup> عکس شمع، از صفای شراب  
 بدورش زده حلقه نور نگاه  
 میی کز فروغش جهان روشنست  
 فتد عکس او گریه روی زمین  
 فروغش زداید زدل زنگ غم  
 ز صافی درو صورت آفتاب  
 زمین گر زلایش کند اخذ نور

که گر چشم بروی فتادی زدور  
 که در دل نشستنی خدنگ نظر  
 شراری گراز شمع<sup>۴</sup> گشتی جدا:  
 که گشتی ز رفعت بیستی دوان  
 که گل ریخت، بردور شمع از شرار<sup>۵</sup>  
 ز فیض هوا و فضا و مکان:  
 ز یک شمع، ظاهر شدی صد چراغ  
 ضیا<sup>۶</sup> سایه بال پروانه بود  
 سخن آب کوثر شود در دهن  
 سیاهی<sup>۷</sup> بجز نور شمع نگاه  
 شدی سرمه دیده نور بصر  
 درو سایه روشن فتادی چو شمع  
 چو شمعیست، از پای تافرق<sup>۸</sup> نور  
 چو زوآر بردور بیت الحرام  
 چو آینه عاشقن صافدل  
 چو اخگر سیه گون نمودی در آب  
 ولی تیره چون هاله بر دور ماه  
 چراغ دل مرده را روغنست  
 نروید بغیر از گل آتشن<sup>۹</sup>  
 کند پرتوش صاف، دلها زغم<sup>۱۰</sup>  
 نماید چو رخساره گل در آب  
 شود چشمه زندگنی چشم گور

۱- م، ب: در آن می، ۲- چ: تیغ، ۳- م، ب: ندارد، ۴- چ: سرا، ۵- ب: در آن، ۶- چ:

در آن، نسخه بدل برابر متن، ۷- چ: یاسمین، ۸- م، ب: ندارد،



اگر بیندش نیز، اعمی بخواب  
 شرابی که نورش بود نارطور<sup>۱</sup>  
 کند گر قلم نام آن می سواد  
 سیاهی کند ظلمت از خویش دور  
 زند از بن خامه آتش علم  
 بعد یست صاف این می خوشگوار  
 چو در ساغر آبد بموج این شراب  
 فتادی اگر بر بخارش نظر  
 بلعش چو نزدیک گردد شراب  
 گل تازه از عارضش منفعل  
 بمحفل ز بس روشنی داشت جای  
 چو ریزد بماغر می لعلقام  
 هنوز از می ناب ناگشته تر  
 چو آید<sup>۲</sup> از آن می حبابی پدید

شود دیده اش چشمه آفتاب  
 شود جام ازو، زورق بحر نور  
 فروزان شود همچو آتش مداد  
 شود نار [و] بالا شتابد چو نور<sup>۳</sup>  
 شود شمع در دست کاتب، قلم  
 که از نور خورشید گیرد غبار  
 فتد رعشه بر پیکر آفتاب  
 نفس در گرفتگی ز سوز جگر  
 قدح را شود آب، دل ز اضطراب<sup>۴</sup>  
 ولیکن ز مستی خربدار دل<sup>۵</sup>  
 درو بی لگن شمع ماندی پپای<sup>۶</sup>  
 ز بس چشم حسرت گمارند عام<sup>۷</sup>  
 که لبریز گردد ز نور بصر<sup>۸</sup>  
 بماند دمی گر بروی نبید:

۱-م، ب: شرابی که نورش بود نارطور، ۲-م، ب: این بیت را پیش از: شرابی که نورش... الخ آورده، ۳-دو بیت اخیر در موب نیامده، ۴-م، ب: جام، ۵-چ: نظر، ۶-چ: آمد،

(۱) چ: در حاشیه بعد از بیت متن این بیت را از دیوان نقل کرده که صحیح آن در آخر ساقی نامه

آمده است:

ز شکر نمک ریختی در شراب

ز یاقوت شکر فشاندی در آب

بود چشم حسرت کشی در پیش

این بیت غلط را نیز از دیوان آورده:

نباشد عرق بر عذار می اش

که صحیح آن بدون شك چنینست:

نباشد عرق بر عذار مهش

بود چشم حسرت کشی در رهش گ

(۲) در عرفات قبل از این بیت آمده است:

نیبودی در آن انجمن جای شمع

ز خورشید رویان که بودند جمع



بدل ز آبله بینی<sup>۱</sup> از حد فزون  
و گرنه چرا از هجوم حباب  
ز همرنگی روی ساقی<sup>۲</sup> و می  
اگر نیست روشن<sup>۳</sup> درو نیست نور  
ز عین ضیا چون دو نور بصر<sup>۴</sup>  
چو سوی قدح بیند از ناز، گرم  
مرا رشك در خار خار آورد  
ولی آن گل آتشین چون حباب  
نمك آب لعل شکر بار او  
زیاقوت، آتش فشاندی در آب

قدحهای پر خون، ولی سرنگون<sup>۵</sup>  
همه چشم گردیده روی شراب  
عیانست در جام می، عکسوی<sup>۶</sup>  
که او نور محضست و وی<sup>۷</sup> محض نور  
شوند از صفا<sup>۸</sup> محو، در یکدگر  
نشیند عرق بر رخ می ز شرم  
دلم ز آبله گل بیمار آورد  
شود دمبدم آب در دیده، آب<sup>۹</sup>  
حیا پرتو شمع رخسار او  
ز شکر، نمك ریختی در شراب<sup>۱۰</sup>



۱- چ: بدل آبله چینم، ۲- چ: بعد ازین بیت افزوده: که بود عرق بر عذار می اش- بود چشم  
حسرت کشی در پی اش، راجع باین شعر حاشیه صفحه قبل را ببینید، ۳- م، ب: می، ۴- چ: من، ۵- م، ب: زعین  
ضیاجوی نور بصر، ۶- اصل: شوند در صفا، تصحیح قیاسیست، ۷- ب: شود آب در دیده هر احواله آب  
۱۱- به شرحی که گذشت در باره مولد و نمك مشرقی باین تذکره نریان اختلاف نظر وجود دارد، خود وی می گوید:  
ز خاک طوسم و از نسل شیخ ابو جعفر بود و سیح تر از خلق من مدینه من



## ذکر

### شمع انجمن سخنوری مولانا مرشد بروجردی<sup>۱</sup>

شاعری متین و نکته پرداز رنگینست، طرز حرف زدن او پاره بی بروش متقدمین  
آشناست، نام آن مجموعه دانش مرشدست<sup>۲</sup> و تخلص خود را بهمین اسم قرار داده،  
اکثر ابیات او<sup>۳</sup> عاشقانه واقع شده، خود هم اوقات خویش همیشه بعشق و عاشقی گذرانده  
و این دوربای از نتایج افکار طبع دشوار پسند اوست<sup>۴</sup>

## رباعی

مژگان نبود بگرد چشم من زار  
غیرت بره نظاره ام ریخته خار  
در دیده سیاهیم نه از مردم کست  
جذب نگهم ر بوده خال از رخ یار

## وله

گویند سترده<sup>۴</sup> دلبر خود کامم  
نامم، که ز تنگ، شهره ایامم  
این خود غلطست، بسکه بی آرامم  
آسوده نمیشود بیکجا نامم  
قصائد غرّا در نعت سید المرسلین و خاتم النبیین و ائمه معصومین صلوات الله  
علیهم اجمعین دارد، اقسام اشعار از آنچه لغایت فراهم آورده و بر بیاض برده قریب  
بشش هزار بیت باشد<sup>۵</sup>

بتحقیق پیوسته که مولد آن مداح خاندان حضرت ختمی پناه، از بروجرد  
همدان! است، این دوسه بیت در تعریف وطن خود گفته:

## ابیات<sup>۶</sup>

خوشا فصل بهاران بروجرد  
خوشا احوال یاران بروجرد  
کشد نور تجلی پرده بر رخ  
ز شرم گلعدادان بروجرد

۱- چ: ب: ذکر مولانا مرشد بروجردی، ۲- چ: اشعار او، ۳- چ: و این دوربای نتیجه  
بکر فکر اوست، ۴- چ: سترده، ۵- چ: و از اقسام اشعار او آنچه تالغایه فراهم آورده و بر بیاض رفته  
قریب شش هزار بیت باشد، ۶- چ: شعر، ب: در صفت وطن گوید



دوای درد انفاس مسیح است دم پاسخ گزاران بروجرد  
 در صغرسن پاره‌یی در بروجرد و برخی در همدان گذرانیده<sup>۱</sup> چون بسن  
 رشد و تمیز رسید، هوای سیر و سفر و دیدن اهل هنر در سراو جلوه گر شد، از مسکن  
 بعزم گشت<sup>۲</sup> عراق برآمد، اکثر شهرها و قصبه‌های ایران را گشت و سیر نموده<sup>۳</sup> به  
 شیراز آمد، و در آن بلده طیبه شیفته<sup>۴</sup> روی جوانی، و فریفته موی دلستانی گردید،  
 بنیم عشوه شیرین، سراپا صید آن دلبر دلربا شد، و بیک کرشمه نمکین آن مهر جبین  
 شورش درو پدید آمد<sup>۵</sup>،

### المؤلفه<sup>۶</sup>

عشق برپای دلش بند نهاد در اندوه برویش بگشاد  
 در آن شهر رحل اقامت انداخت، و از تأثیر اکسیر عشق که مس وجود عارفان را  
 طلا و مرآت خاطر عاشقان را مهرانجلا میگرداند، ابیات خوب و اشعار مرغوب ازو  
 سرزد و در شیراز که دارالعبار نکته‌سنانست، نشوونما کرد، و اشتها تمام عیاری  
 یافت<sup>۸</sup> چنانچه اهالی آنجا<sup>۹</sup> در مراعات خاطر او میکوشیدند، و محمد قلیخان پرناک<sup>(۱)</sup>  
 که حاکم دیار فارس بود،<sup>۱۰</sup> و مرشد ساقی نامه بنام او تمام کرده است،  
 با او کمال مهر بانی میفرمود، و از احوال او خبر میگرفت، و مصاحبانه سلوک  
 میکرد، تا آنکه بعد از مدتی در بلاد سند، فصاحت شعار بلاغت آثار مولانا اسد  
 قصه خوان<sup>(۲)</sup> که یکی از مقربان مربی هنرمندان میرزاغازی ترخان بود، حقیقت  
 اهلیت و قابلیت سخنور بروجرد بعرض میرزای مذکور رسانید، آن قدردان نکته

۱- ج: گذرانید ۸- م: ب: سیر ۳- ج: تفرج نموده، م: گشت نموده، ۴- م: ب: آشفته،  
 ۵- م: همان ۶- ج: بنیم عشوه رنگین صید شد و بیک کرشمه شیرین، سراپا در قید او در آمد، ۷- :  
 بیت ۸- م: ب: یافته، ۹- ج: اهالی و موالی آنجا، ۱۰- م: حاکم دیار دارالبحر فارس بود، ب:  
 حاکم دارالعبار فارس بود،

(۱) در ذیل ترجمه زکی همدانی ذکرش گذشت،

(۲) دانشمند محترم آقای سید حسام الدین راشدی مصحح و محشی تذکره مقالات الشعراء  
 در ذیل ترجمه وقاری (ص ۹۲۸) بنقل از تاریخ طاهری و تحفة الکرام، ملا عبد الرشید قصه خوان  
 را که زادگاهش بندر لاهری سندست، بجای این اسد قصه خوان، گرفته‌اند، و حال آنکه مؤلفان  
 بقیه در صفحه بعد



سنگان از روی خواهش تمام **هرشد** را طلب فرمود، **مولانا اسد** نیز حسب الحکم خداوند خویش کتابتی بترغیب آمدن ارسال داشت، هنگامیکه آن مکتوب محبت اسلوب باو رسید، بجهت برآمدن مولوی از شیراز بعضی امور دست داده بود<sup>۱</sup> که تحریر آن مناسبتی بسیاق این تسوید ندارد، چون استمالت نامه<sup>۲</sup> برگزیده سندیان رسید، باعث ازدیاد تحریک خروج او شد، یکبارگی دل از آن معموره دلگشاکنده از راه **هرمز به تته رسید**<sup>۳</sup> و قصیده‌یی در مدح انتخاب دودمان ترخانیان گفته بر سپیل ره آورد<sup>۴</sup> گذرانید، این چند بیت متفرقه از آن قصیده است، که این ذلیل بی بضاعت و این قلیل بی استطاعت، از برای تصدیق درین تألیف بر بیاض میبرد، تا صدق قول خود بر خردمندان ظاهر سازد:

۱- چ: موانع دست بدست داده بود، ب: بعضی امور دست بدست که، ۲- چ: آمد، ب: بهرمز رسید، ۳- ب: راه آورد،

مانده از صفحه قبل

هر دو کتاب اشتباه کرده‌اند، چون صاحب تاریخ طاهری برای اثبات گفته خود از **ملاعبدالرشید سندی** عبارت: آن اسدبیشه فصاحت یاد کرده، همین باعث شده است که **آقای راشدی** بر آن تکیه کنند و دو شخص مختلف را یکی شناسند، و دیگر درین باب غور نفرموده‌اند که **ملاعبدالرشید سندی** که تنها سفرش از **بندر لاهری** به تته بوده، از کجا می‌توانسته است پی‌بوجود **مرشد بروجردي** مقیم شیراز که تا آن تاریخ از ایران خارج نشده بود ببرد، تا چه رسد باینکه با او سابقه آشنایی و دوستی نیز بهمرسانیده و معرف وی نزد **میرزاغازی وقاری** هم شده باشد؟ **گ**

**نقی الدین اوحدی** ترجمه **مولانا اسد** را چنین می‌نویسد: شکر ریز گوهر فشان، سخن سنج خوش بیان، **مولانا اسد بن مولانا حیدر قصه خوان** بغایت خوش فهم، متتبع صوفی طبیعت و اقعست، و عم و فتوحی بی‌گ **شهنامه خوان** از مشاهیر و نوادر عصر بوده، همچنین پدر او، ووی نیز در تصوف و تتبعات سخن و طرز و روش صحبت و آداب دانی و شیوه آدمیت و رشد، اگر زیاده از ایشان نباشد کم نیست: مدت‌ها او را در شیراز بدایت حال می‌دیدیم، چون بسفر **هند** عازم شد و به تته رسید، **میرزاغازی** که هنوز در مرتبه طفولیت بود، با او گرمی بسیار کرد، و از اثر خصوصیت او ترقی عظیم در طبع و روش آن میرزای سعید شهید بهمرسید، و ویرا از و انتفاع بسیاری بود، و بعد از شهادت وی همچنان در تته بود، الحال در اردوی **جهانگیر** بود و به **حفیظ خان** ملقب، و در سنه ۱۰۲۷ که آن شهریار از **گجرات** به آگره بر گردید، وی در راه بگذشت،

و هموراست

جنس کساد مهر و وفا در دکان اوست  
زنهار نشکنی، که غمت در میان اوست

آندل که سودا و همگی در زیان اوست  
نازک دل مرا که بزاف تو خو گرفت

بقیه در صفحه بعد



مرقصیده<sup>۱</sup>

ز بسکه تازه شد از فیض ابر، عالم پیر<sup>۲</sup>  
 شکوفه ریزد از شاخ، بر سر نخجیر  
 هوا چنان بر طوبیت، که از زبان تا گوش  
 هزار جای، زند ریشه ناله شبگیر  
 چنان ز لطف هوا گشت<sup>۳</sup> طبع آتش تر  
 که شعله چون می گلرنگ بگذرد زحریر  
 در اظهار بر آمدن خود از شیراز بموجب طلب ممدوح گوید:<sup>۴</sup>  
 سپهر مرتبتا، چاکرت اسد که مرا  
 برادرست و جهانرا بیادگار، ظهیر

۱- م: ابیات متفرقه از قصیده مرشد، ب: عنوان ندارد، ۲- م: ب: عالمگیر، ۳- ج: کشته،  
 ۴- ب: آتش ریز، سرو آزاد: تیز، ۵- ج: در اظهار باعث آمد خویش گوید، ب: عنوان ندارد

مانده از صفحه قبل

بر کردن وجود اسد طوق آتش  
 عین عدم، که حلقه میم دهان اوست  
 «عرفات» گ  
 پروفیسور محمد شفیع از دیوان مرشد معلوم کرده اند که ظاهراً میرزاغازی اسد را  
 بخطاب محظوظ خان! سرفراز کرده بوده و مرشد در وفاتش این قطعه تاریخ گفته است:  
 قطعه

دریغا دریغا که محظوظ خان رفت	اسد آن جهان هنر از جهان رفت
زبان کو؟ سخن چیست؟ کز رفتن او	سخن از زبان و زبان از دهان رفت
بماندیم چندان که دیدیم مرگش	ازین سود برما زیان بر زیان رفت
اسد رفت و تاریخ فوتش ز مرشد	طلب کرد دل گفت اسد رایگان رفت

۱۰۲۶

«تعلیقات ج ص ۵۶»

بنظر بنده قول تقی الدین راجح است و ظاهراً از آنجا که در شعر مرشد «حفیظ خان»  
 نمی گنجیده لذا «محفوظ خان» آورده شده و محفوظ خان غلط کاتب است، و نیز از ماده تاریخ مزبور  
 سال ۱۰۲۷ بر می آید نه ۱۰۲۶ همچنین در مصراع آخر حرف «واو» زائد و بیت صحیح چنینست:  
 اسد رفت و تاریخ فوتش ز مرشد  
 طلب کرد دل، گفت: اسد رایگان رفت

۱۰۲۷

گ.



ز میل خاطر عاطر که هست و باقی باد  
 بسوی اهل هنر ، خاصه این فقیر حقیر  
 نوشته بود حدیثی ، که شهد حب وطن  
 شد از تصور آن تلخ ، در مذاق فقیر  
 چو نامه خوانده شد ، از شوق کعبه کویت  
 که هیچکس ننماید رهش مگر تقدیر  
 رهی پیش گرفتم که پیک باد ، درو  
 بود چو نور بصر در جمال مهر منیر  
 رهی چنان که بعمری ز دوریش حرفی  
 نمیرسد بسر خامه از بنان دیر  
 هزار شکر که از سجده درت ، بختم  
 نهاد پایه کرسی بدوش چرخ اثیر  
 تثار بزم تو عقد جواهر آوردم  
 برسم تحفه ز دریای طبع و کان ضمیر

چون این قصیده تمام بسمع **میرزای ترخان** رسید ، آن نادره زمان را نوازش  
 بسیار فرمود ، بعد از اندک ایامی او را در میان امثال و اقران ممتاز نموده بخطاب<sup>۱</sup>  
**مرشدخانی** سرافراز گردانید ، و همیشه پاس حرمت او میداشت ، وقتی که در  
**قندهار** برمسند حکومت نشست ، در آنجا در اعزاز و احترام و انعام و اکرام مواوی  
 دقیقه بی فرو گذاشت ننمود ، تا آنکه داعی حق را لبیک اجابت گفت ، چنانکه<sup>۲</sup>  
 حقیقت فوت آن قدردان ارباب دانش ، درین اوراق پریشان قبل ازین در مرتبه نخستین<sup>۳</sup>  
 رقمزده کلک بیان گشت ،

القصة **مرشدخان** بعد از حیات مخدوم قدرشناس خود ، از **قندهار** به **اجمیر**  
 آمد ، و خود را داخل فهرست ملازمان خان عالیشان **مهابت خان** گردانید ،<sup>۴</sup> در آن

۱- چ: نمود و بخطاب ، ۲- چ: م: چنانچه ، ۳- چ: آن قدردان ارباب دانش ، قبل ازین

درین اوراق ، ۴- م: خان عالیشان بازوی دولت خسرو گیتیستان نورالدین جهانگیر گردانید ،



ایام مؤلف این تألیف، نیز دربندگی فرزندان چمند و خلف دل‌بند سعادت‌مند خان مذکور میرزای دانش‌پناه، **میرزا امان‌الله** بود<sup>۱</sup> اکثر اوقات<sup>۲</sup> خود را بخدمت آن منتخب اهل هنر می‌رسانید<sup>۳</sup> و از صحبت<sup>۴</sup> کثیر البهجتش<sup>۵</sup> مستفید و بهره‌ور می‌گردید، تا وقتی که خسرو گیتی‌پناه، پادشاه فلك قدر خورشید کلاه<sup>۶</sup> **شاه نورالدین محمد جهانگیر پادشاه** خان مذکور را از **اجمیر** به **دکن** مرخص فرمود، مرشد در خدمت او بدان ملک روان شد، و این ضعیف بسیر کشمیر رفت، بعد از دو سال<sup>۷</sup> از دارالعیش کشمیر برگشته بحسب تقدیر به **هندو آمد**، در آن ایام خجسته فرجام، شاهزاده معظم مکرم، **شاهزاده سلطان خرم فتح دکن** کرده از **برهانپور** بیایه سریر سلطنت جهانگیری رسید، و از ولی نعمت حقیقی و پروردگار مجازی خود<sup>۸</sup> خطاب **شاهجهانی** یافت، اکثر اعیان دولت قاهره که کومکی لشکر ظفر اثر بودند، در خدمت آن شاهزاده عالیجاه، بدرگاه عرش اشتباه رسیدند، خان عالیشان **مه‌بابت خان** سرآمد آن جمع بود،<sup>۹</sup> مرشد در آنوقت از وی<sup>۱۰</sup> جدا شد و بوسیله **میرزا ابوالحسن آصفخان**<sup>(۱)</sup> که درین ایام رکن السلطنة القاهرة و عضد الدولة الباهره است، داخل بساط بوسان شاهزاده عالم و عالمیان **شاهجهان** گردید، الحال که سنه ثمان و عشرين و الفست (۱۰۲۸) در خدمت<sup>۱۱</sup> آن شاهزاده عالی‌مقدارست<sup>(۲)</sup>، حق<sup>۱۲</sup> جل و علا سرسبزی و خر می‌این نهال گلشن سلطنت را از آسیب خزان و حوادث زمان، در حفظ و امان خود بداراد، بحرمة النبی و آله الامجاد،<sup>۱۳</sup>

۱- چ: دربندگی خان مذکور بود، ۲- چ، ب: اکثر، ۳- چ: ارباب هنر می‌رسانید، ۴- م، ب: کثیر البهجت او، ۵- چ: خسرو گیتی‌پناه، ۶- چ: بمدار دو سال و نیم، ۷- چ: ولی نعمت خود، ۸- چ: مه‌بابت خان نیز بآن جمع بود، ۹- چ: از وی، ۱۰- چ: الحال دربندگی، ۱۱- چ: از آسیب خزان حوادث زمان در حفظ و حمایت خود بداراد، بالنبی و آله الامجاد،

(۱) آصفخان رابع، اعتماد خان و یمین الدولة خطاب، پسر اعتماد الدولة و برادر نورجهان بیگم، ارجمند بانو بیگم المعروف به ممتاز محل زوجة شاهجهان دخترش بود، بتاریخ ۱۷ شعبان ۱۰۵۱ هـ بمهر ۷ ساله در لاهور انتقال کرد، و در آنجا مدفون شد، (قاموس المشاهیر ج ۱ ص ۷)،

«منقول از حاشیه مقالات الشعراء ص ۷۵۳» در عمارت زیبای تاج محل واقع در آگره مدفونست، گ

(۲) در حواشی چ باینکه بعضی از تذکره‌نویسان او را یزدجردی نوشته‌اند اشارتی رفته و در

بقیه در صفحه بعد



ساقی نامه مولانا مرشد بروجردی<sup>۱</sup>

بهارست و<sup>۲</sup> دل مست و من درخمار  
 ازان می که گر شیشه نبود حجاب<sup>۳</sup>  
 ازان می که تاسوی او دیده ام  
 ازان می که چون در کفش<sup>۴</sup> جاشود  
 ازان می که گر عکسش افتد بباغ  
 ازان می که در ساغر امتحان  
 اگر نام آن می رود<sup>۵</sup> بر زبان  
 بدل گر کند یاد آن می گذار<sup>۶</sup>  
 بخاک ارفتد پرتوی<sup>۷</sup> زان شراب  
 سبو را ازان می چنان رفته هوش  
 بیا ساقیا ساغر می بیار  
 بیالایدش<sup>۸</sup> پرتو آفتاب  
 نگه مست گردیده در دیده ام  
 کف از پرتوش دست موسی شود  
 کند غنچه را گوهر شب چراغ<sup>۹</sup>  
 بود دائم از زهر چشم بتان<sup>۱۰</sup>  
 زبان مست و بیخود رفتد در دهان<sup>۱۱</sup>  
 دل از سینه بیرون جهد<sup>۱۲</sup> چون شرار  
 شود ذره<sup>۱۳</sup> آینه آفتاب  
 که از پای خم میبردندش بدوش

- ۱- چ: ساقی نامه مرشد بروجردی، ب: ساقی نامه مولانا مرشد، ۲- چ: بهارست، ۳- م: ب: نقاب، ۴- میج: بیالاید از، (میج، نشانه سفینه اشعار شماره ۵۵۳ مجلس شورای ملی است که مشتملست بر اشعار مختلف و چندین ساقی نامه، و تاریخ تحریر آن ۱۲۷۴ است) ۵- میخانه: گفت، متن از میج، ۶- م: ب: ندارد، ۷- چ: برد دائم او زهر چشم از بتان، م: زهر چشم بتان، ب: برو وام از زهر چشم بتان، متن از میج، ۸- چ: او می رود، ۹- میج: بدل یاد آن می کند چون گذار، ۱۰- میج: فتد، ۱۱- میج: قطره یی، ۱۲- میج: شود ذره هر آینه،

(۱) در «میج» پیش ازین بیتست:

سراپای خم لعل و مرجان شود

ازان می که در خم چوپنهان شود

مانده از صفحه قبل

تعلیقات نکاتی بزبان اردو نوشته شده است «رك به چ ص ۴۰۸ حاشیه و ص ۸۰ تعلیقات» حاشیه مقالات الشعراء نیز از میخانه و سرو آزاد مأخوذست، و اما دقیق ترین و کاملترین ترجمه از مرشد بروجردی اینست که ملا عبدالباقی نهاوندی نوشته است:

«مرشد خان از آدمیزادگان قصبه بروجرود من اعمال همدمان است، و از روز ازل قامت قابلیتش را بخلعت رشد و رشاد آراسته و پیراسته بودند، در سن صبی قدم دروادی اهلیت و کسب استعداد نهاد، و در آن قصبه که اکثر مردم آنجا در قلمرو علیشکر که همدمان دارالسلطنه آنجاست، بحسن طبیعت و دقت سلیقه و موزونیت ممتازند، کسب حیثیات و آداب و استعداد مینمود، و در آن زمان سیادت و نقابت پناه میرهستی که از اجله سادات آن قصبه بود زین بیان بر مرا کب مسرعه ابکار افکار نهاده در میدان فصاحت و بلاغت جلوه گری مینمود، و خان مومی الیه در صحبت آن سید عالی مقدار و دیگر صاحب طبعان آندیار داد سخنوری میداد، و در آن زمان اهل آن ملک سخنان او را بر سخنان اکثر بقیه در صفحه بعد



بیا ساقی از بهر دفع خمار  
که باد ارگذاری بآن خم کند  
به مرشد زجامی کرم کن<sup>۲</sup> شراب  
بیا ساقی آن مایه بیغمی  
بمن ده ، که تا در جهان آمدم

شراب از خمی ده بمستان زار<sup>۱</sup>  
ز مستی ره دشت را گم کند  
که دروی بر قصد سرش چون حباب  
طراوت ده گلشن خرمی  
دمی صدره از غم بجان آمدم

۱- می: یار، ۲- میخانه: کرم کن زجامی، متن از میج،

مانده از صفحه قبل

موزونان آنجا خصوصاً مولانا صیقلی بروجرودی ترجیح میدادند، تا آنکه از آن قصبه بدارالملک  
همدان آمده بصحبت سیدالسادات والعلماى زمان سلطان الفضلاء و العرفای دوران افلاطون و  
ابوعلی عسروان میرزا ابراهیم حسنی همدانی رسید، و در بزم فیاض آن بزرگ پرسوز و کداز  
در همدان و آنحدود مدتی بعیش و فراغت و عزت بسر برد، و فضل و قدرت خود را در سخنوری و نکته سنجی  
بر مستعدان همدان و نهاوند و قوی و سرکان که رشکی و هلاکی و میرعقیل بزمی و زکی  
و جسمی و شکوهی و میرمغیث محوی و موسی رضا و ملکی بیگ سرکانی و مدرکی نهاوندی  
والدراقم و نصیرای مهرآبادی و میررضی (آرتیمانی) و دیگران باشند ظاهر ساخت، و قصائد پرشور  
و سوز و غزلیات جکرسوز عاشقانه عارفانه در مدح آن سید بزرگوار ووصافی محبوبان کلمذار و  
توخطان سمنرخسار از بحر زخار طبیعت بساحل ظهور میرسانید، و در آن دارالملک که رشک بهشت  
عنبر سرشت است صلاى عیش و عشرت در داده بود، و در هر چند وقت از همدان به بروجرود بامامزاده  
سهل بن علی علیه السلام و گاهی به خرم آباد نزد سلاطین لرستان رفته سیار میبود، تا آنکه باز  
بلند پرواز عزمش از شاخسار آنولایت که مولد و منشای وی بود پرواز نموده در چمن شیراز  
آشیان گزید، و در آن دارالافاضل علم نکته وری و سخن سنجی برافراشت، و در اندک وقتی علما و فصحاى  
شیراز با شعریت او قایل گشتند، و اکابر و اهالی آنجا را بصحبت او رغبت تمام شد. چنانکه بیشتر اوقات  
وجود این قدوة از باب استعداد را باعث زیب و زینت مجالس و محافل خود میدانستند، و در آن دارالافاضل  
بخدمت نتیجه الامراء، خلف السلاطین العظام، محمد قلیخان خلف مرتضی قلیخان پرنالک که  
از اکابر طبقه قزاقمانیه بود و در آنولایت بحکومت شبانکاره فارس اشتغال داشت رسید، و انیس  
و جلیس آن زبده السلاطین گشت، و این فصاحت شعار را با خود به دارابجرود که زمام سلطنت آن در کف  
کافی او بود برد، و قریب به هفت هشت سال بتقرب و ملازمت و مصاحبت آن نامدار بسر برد، و اختیار و کالت  
و زمام سلطنت و ملک داری را در کف کافی خان مومی الیه گذاشته بود، تا آنکه متقاضی اجل بساط  
عمر امیرزاده اعظم را درنوشت، و مرشدخان مصیبت زده و سوگوار در هجران و فراق آن نامدار در  
فارس بسر میبرد، چون آوازه سخن سنجی و تدبیر صائب و رای رزین و نکته وری خان مومی الیه عالمگیر  
شده بود، خلاصه دودمان ترخانی میرزاغازی خلف میرزا جانی ترخان والی سنند را میل ملاقات  
ایشان شد، و رغبت تمام غائبانه بدیدن او بهم رسانید، و کتابات محبت آمیز با لوازم آن به شیراز ارسال  
داشته ایشانرا به سنند طلب نمود، ایشان نیز رفع آلام و کدورت را منحصر در سفر دانسته متوجه ملازمت  
ایشان شدند، و بصحبت آن نوجوان بختیار رسیده معزز و مکرم گشته در اندک زمانی بر تبه خانی رسید،  
بقیه در صفحه بعد



که دل در بر خستگان فراق  
که بازهرم آلوده آید کلام

چنانم درین عالم پر نفاق  
چنان از غم دل شدم تلخکام

۱- چ، معج: که بازهر آلوده گردد کلام،

مانده از صفحه قبل

و مدارالمهام آن امیرزاده اعظم گشت، و رتق و فتق مهمات ولایت سند و طایفه ترخان و ارغون را متصدی گشت، و بمنصب وکالت سرافراز شد، و مهر وکالت بر پشت فرامین آن عالی شان زد، و در آن زمان و در آن شغل خطیر قواعد نیکو احداث نمود، تا آنکه در هزار و بیست و هجری حکومت قندهار و آندیار که گرمسیر و زمیمنند افر بوده باشد حسب فرمان فرمانفرمای هندوستان نورالدین محمد جهانگیر به میرزای مومی الیه متعلق گشت، و آن نوجوان نامدار را چندان عنایت و شفقت باین خلاصه روزگار بود که زبان قلم از تعریف و توصیف آن عاجزست، و در ایام سلطنت قندهار میرزا و تقرب خان مومی الیه اکثری از مستعدان ایران مثل طالبای آملی و محوی اردبیلی و سروری یزدی و ملا اسد قصه خوان و شمسای زرین قلم و میر عبدالباقی قصه خوان و میر الهی اسد آبادی و دیگر مستعدان ایران بشرف ملازمت آن بختیار رسیدند، و راه مصاحبت و مجالست بوسیله خان مومی الیه یافته بلندرتبه گردیدند، و قصائد غرا در سلك نظم کشیده رعایت کلی یافتند، و بعضی در سلك ملازمان ایشان درآمدند، و بوسیله این خان سخندان انعامی و احسانی که بمستعدان عراق و خراسان نموده زیاده از حد و حسابست، چنانچه مبلغی کلی بجهت حسان الزمانی ملاشانی تکلو و میرزا فصیحی انصاری بخراسان فرستادند، و ایشان نیز بشکرانه آن احسان قصائد غرا گفته فرستادند، چون برخی از حالات این صاحبزاده دانشور سخندان در احوال سپهسالار (خانخانان) در تلو سلاطین سند در احوال آبای گرامیش مذکور شده زیاده ازین متصدی بیان حالات او نمیشود، تا آنکه بسال احدى و عشرين و الف (۱۰۲۱) متقاضی اجل بساط عمر آن نونهال بستان سلطنت را در سن بیست [و پنج] سالگی در نوشت، و خان مومی الیه و جمیع مستعدان عالم را بی کس و بی صاحب گذاشت، بعد ازین واقعه جانگاه که از حیات مستعار دلگیر شده بود و مجاورت تربت امیرزاده اعظم را بر منصب و حکومت دنیا ترجیح داده بود، و ترك و انزوا در مصیبت و فراق آن خورشیدلوا اختیار نموده بود، و مرثیاتی شاعرانه بنظم آورده و مآورد و بعضی از آن مرثیاتی در احوال میرزای نوجوان ثبت است، فرمان واجب الاذعان نورالدین محمد جهانگیر پادشاه هندوستان بطلب ایشان رسید، که بمنصب سیصدی سرفراز ساخته بدر سعادت آثار طلب داشته بودند، که هم تحقیق احوال امیرزاده غفران پناه نمایند و هم صحبت خان را دریابند، بمضمون المأمور معذور عمل نموده، چون محل عذر و بهانه نبود قدم در راه نهاد، و بسعادت کورنش و آستان بوسی پادشاهی رسید، چون شرح دریافت خدمت جهانگیری ایشان طول تمام دارد، دست از ثبت نمودن آن بازداشت، القصه از آنجا که فك غدار و روزگار ناپایدار، بجهت محرومی مستعدان سیارست، سخن سازان و غمازان، سخن سازیهها نموده نوعی نمودند که خان از سعادت ملازمت پادشاهی محروم ماند، نواب مستطاب مقرب الخاقانی مهابت خان را میل صحبت ایشان شده از پادشاه التماس نموده ایشانرا بسلسله علیه خود در آوردند، و از سنه ثلاث و عشرين و الف (۱۰۲۳) تا ست و عشرين و الف (۱۰۲۶) در ملازمت ایشان در نهایت اعزاز و احترام بود، و نیز میر بخشی و رفیق رزم و انیس رزم بقیه در صفحه بعد



چنان گم شدم در بیابان غم  
 بیا ساقی آن آب تزویر شو  
 حدیثم سراسر چو در خوشاب  
 ز تاب<sup>۱</sup> میم آنچنان گرم کن  
 ز ته جرعه ساغر برهمین  
 که شبها بذوق سجود طنم  
 چو در سجده اشکم زمین تر کند  
 بده ساقی آن آفتاب مغان

که کردم نیاید وجود از عدم  
 بمن ده که تا گردد از فیض او:  
 کلامم همه دعوت مستجاب  
 که آتش زند معنیم در سخن  
 چنان پرشد از بت سراپای من  
 کنم سجده خویش تا صبحدم  
 گل سبجهام<sup>۲</sup> رنگ خون بر کند  
 که گلزار دین خشک گردید از ان<sup>۳</sup>

### حکایت<sup>۴</sup>

دلم سوخت بر حال دیوانه‌یی      که میگشت بر گرد ویرانه‌یی

۱- میج: ز آب، ۲- میج: سجده‌ام، ۳- میخانه: خشک لب شد از ان، متن از میج ۴- ج: ندارد

مانده از صفحه قبل

او بود و در ایامیکه خان مومی‌الیه در خدمت آن عالیجاه بصوبه دکن آمدند و راقم در ملازمت این سپهسالار نامدار بنوشتن این شکرنامه مأمور بود، بشرف خدمت و صحبت ایشان بعد از مدت بیست سال که مفارقت واقع شده بود رسید، دوسال که در **برهانپور** بودند صباح و مسا بطریقی که در زمان صبی و ایام نشوونما در **همدان** بسر میبردیم باهم بودیم، تا آنکه در بیست و هفتم رمضان ست و عشرين و الف (۲۶ ۱) ایشان در خدمت **مهابت خان** روانه درگاه پادشاهی شدند، و راقم را بحجب هجران گرفتار ساختند، الحق در شیوه سخنوری بی بدیل زمانست، هم‌طرز متقدمین را نیکو تتبع نموده و هم‌روش متأخرین را بغایت خوب ورزیده، و باین‌هر دو طرز در کمال قدرت حرف میزنند و در تتبع تاریخ و اشعار قدما مهارت تمام دارد، و در علم انشاء نیز قدرتی بهم رسانیده و در هنر کامیکه از **برهانپور** راهی شدند، در اثنای راه از **مهابت خان** جدا شده بشرف بندگی شاهزاده عالمیان **شاهزاده خرم** مشرف شده، و الحال در سلك بندگان ایشان منتظم است، و این رباعی را که در زمان ملازمت و مصاحبت **میرزاغازی ترخان** در صفت کمانداری این سپهسالار قدرانداز گفته بودند بیاد کار نزد این بیمقدار گذاشتند که درین خلاصه ثبت شود، تا او نیز از جمله هواخواهان و ثناگویان ایشان باشد،

### رباعی

یستی شده زان نصیب هر بالا پر

تیرت که ربوده از تن عنقا پر

دنباله هم نشسته تیرت تا پر

بالش نتوان گفت، که در پهلوی مرغ

... بعد از رنجش و جدا شدن از **مهابت خان** سپهسالار **خانخانان** عنایت نامه‌یی بدستخط

خود مصحوب ملاصیدی **بواناتی** بطلب‌وی میفرستد ولی تا رسیدن او مرشد **خان** در سلك ملازمان

«مآثر رحیمی ج ۳ ص ۷۸۱ تا ۷۸۸» گ

شاهزاده خرم انتظام یافته بود

بقیه در صفحه بعد



بر آورد فریاد ، شوریده وار<sup>۲</sup>  
بجز یار دانم<sup>۳</sup> خدای دگر  
ازین حرف بس کن، بنالید زار  
بملك وجود آمدم از عدم

سری پر ز سودا ، دلی پر زیار<sup>۱</sup>  
که گبرم بکیش محبت اگر  
بدو گفتم ای کافر حقگزار<sup>۴</sup>  
که بهر پرستیدن آن صنم

۱- میج: نار، ۲- م: دیوانه وار، آتشکده: همیکرد فریاد دیوانه وار، ۳- میخانه و آتشکده دارم، متن از میج، ۴- اصل: حق گذار،

مانده از صفحه قبل

چون در سرو آزاد (ص ۳۹) عبارت عرفات تحریف شده و تغییر یافته است اینک عین نوشته تقی الدین اوحدی را نقل میکنیم: ... وقتی که مجردانه به صفاهان آمده بود، خود بنده بصحبت ایشان مکرر رسیدم ... درین ازمنه که میرزاغازی شهید شد، وی بملازمت جهانگیرشاه شتافت و در اثنای تحریر این مقالات به آگوه آمده چند روزی او را دریافتم، پس در احمیر رفته باردوی جهانپوی واصل شد، و الحال که هزار و بیست و سه است در ملازمت نواب مهتابخان میباشد، او بعدما بخدمت شاهجهان مشرف گردید، اشعار خوب بسیار دارد و مردی خوش نفس و مردانه صاحب اراده است،

«عرفات» گ

وفات مرشد سال ۱۰۳۰ در هند واقع شد،

«مقالات الشعراء ص ۷۵۴، سرو آزاد ص ۴۱» گ

### ازوست

مکتوب نمی فهمم ، پیغام نمیدانم

از دل بدلت راهی، میخوام و دیگر هیچ

اسباب فتنه باز بدست زمانه ماند

در شیشه جرعه یی ز شراب شبانه ماند

نفس در سینه میغلطد چومستان

بیاد نرگس مخمور جانان

نمیدانم دلست این یا کریبان

ز بس کزدست هجران پاره کردم

شراری دیگرست از تاب هجران

پس از مردن مرا هر ذره خاک

زندگی هر دم بدردی مردنست

عاقبت تا در بالا افسردنست

خوی باغم کن بخان و مان غم

عشق و آسایش نمیسازد بهم

گر نخواهی آن تو و آن زندگی

مرکه آزادت کند از بندگی

دلسوخته یی در پس دیوار نباشد

بسیار زحد میگذرد گرمی مجلس

یوسف بچه ارزد چو خریدار نباشد

بازار شکر گرم، ز جوش مگسانست

آهی که ز سر تا قدم افکار نباشد

از تنگی جا در دل مرشد نتوان یافت

تکیه گاه غنچه دل خار مژگان منست

تا کلت رنگین ز آب چشم کریان منست

پای برهنه عاقبت آمد بکار من

آخر فتاد سوی مغیلان گذار من

بقیه در صفحه بعد

در زمان ن پیران او قصه ها

گویی که در دست طغیانی  
که نشاند کریبان از زمان  
چنان از دینم آزرده گردد  
که رند تو به وزاید ز نصیبان  
نشیند در برم لیکن به نوحی  
که در تخته لاف با من



و گرنه مرا ذوق هستی نبود

سر و برگ یزدان پرستی نبود

دلا ترك اين طرفه افسانه کن

چه کفر و چه دین، رو بمیخانه کن

بیا ساقی آن آتش بی دخان

که هنگامه شوق شد گرم ازان

بده تا بدان شعله پر شرر<sup>۱</sup>

بهرسو<sup>۲</sup> فروزم چراغ دگر

بده می که از هجر جام و سبو

دلم آنچنان کرده<sup>۳</sup> با ناله خو

که تا محشر از بعد مرگم ز خاک

نخیزد بجز ناله دردناک

بیا ساقی ای یار دیرینه ام

کرم کن شرابی که در سینه ام:

دل از دست غم در فغان آمده

غم از تنگی دل بجان آمده

زبس کز تف دل شدم گرم تب

نفس شعله<sup>۴</sup> ریزد بدامن لب

اگر سر دهم آه جانکاه را

دهم رنگ آتش<sup>۵</sup> رخ ماه را

- ۱- ج: بمن ده ازان شعله بی شرر، متن از میج، ۲- چ: زهرسو، ب: که هرسو، متن از میج،  
۳- چ: کرد، ۴- میج: تف شعله، ۵- چ: م: ز آتش،

مانده از صفحه قبل

صد کوه غم بدامن هر ذره سرنهد

بر هر زمین که باد فشاند غبار من

خاکسترش با آتش طور آبرو دهد

پروانه یی که سوخت ز شمع مزار من

چنان زتاب [می] آتش فتاده در جانم

که شعله مست بر آرد سر از گریبانم

تنم ز ضعف چنان شد که گریب دیده خویش

چو نور جاکنم، از خود هنوز پنهانم

دلم آتشکده از شعله آن رخسارست

دهم تنگ شکر زان لب شکر بارست

شکوه از دشمنی طالع و بی لطفی یار

نیست در مذهب ما، ورنه سخن بسیارست

گیرم که روز حشر، سراز خاک برکنم

آن دیده کو که جانب قاتل نظر کنم

گیرم بعزم شکوه توانم رهش گرفت

آن دستم از کجاست، که خاکی برکنم

چنان ز خویش تهی گشته ام که همچو حباب

در آب خیمه توانم زد از سبکباری

وی تر کیب بند خوبی در مرثیه میرزاغازی گفته که مطلعش اینست:

بی جمال کعبه ترخانیان در قندهار

چون علی در نهر وانم، چون عمر در سبزوار

«انتخاب از عرفات» گ

میرزاغازی در نغمه پردازی و طنبورنوازی بی نظیر بود، همه ساز را خوب مینواخت، ملا مرشد گفته

کسر نغمه سازت بسکون میآید

رمزیست بگویمت که چون میآید

از بسکه بگرد زخمهات میگردد

پیچیده ز طنبور بیرون میآید

«مآثر الامراء» ج ۳ ص ۳۴۷ گ



چنان دل بدست بلا داده‌ام  
 فلك برگ تا کی ز باغ منست  
 زخون دلم لعل گردد، اگر  
 بیا ساقی آن باده لاله گون  
 بمن ده که خون خوردنم آرزوست  
 چرا شاد باشم باین زندگی  
 اگر پیرهن را ندانم کفن  
 بحدی پریشانم از روزگار  
 رسد هر زمانم شکستی دگر<sup>۱</sup>  
 اگر راز دل را برون افکنم  
 و گر آیم از سوز دل در سخن  
 درونم چنان پر شد از دود آه  
 ازین دل که خالی مباد از جنون  
 اگر دهر را سربسر گیرد آب  
 و از خاک، پیکان دمد لاله وار  
 بده ساقی آن باده شعله پوش  
 مگر آتشی در درونم زند  
 بده می که چون شعله عریان شوم<sup>۲</sup>  
 بجامی برافروز<sup>۳</sup> آه مرا  
 ز ساغر بزن شعله‌یی در دلم

که گویی برای همین زاده‌ام  
 شفق قطره‌یی خون ز داغ منست  
 کند که ربا در خیالم گذر  
 که چون اشکم آلوده آید بخون  
 بتنگم<sup>۴</sup> ز جان، مردنم آرزوست  
 مرا مرگ بهتر ز پابندگی<sup>۵</sup>  
 مبادم بغیر از کفن پیرهن  
 که لذت نمی‌یابم از لطف یار  
 اگر مومیایی شوم سربسر  
 سخن را بگرداب خون افکنم  
 بسوزد ز تاب زبانم دهن<sup>۶</sup>  
 که امید را در دلم<sup>۷</sup> نیست راه  
 فغان مست و دیوانه آید برون  
 نگرده بجز خانه من خراب  
 نگرده بجز پای مرشد فگار  
 که در ساغر از عکسش آید خروش<sup>۸</sup>  
 چو گل جامه در موج خونم زند  
 چراغ دل می‌پرستان شوم  
 که شاید بسوزد گناه مرا<sup>۹</sup>  
 که فردا چو گل سرزند از گلم:

۱- میج: ملولم، ۲- میخانه: ازین زندگی، متن از میج، ۳- میج: شکست دگر، ۴- میج: بسوزد  
 ز آتش زبان در دهن، ۵- میخانه: در درون، متن از میج، ۶- ج: آمد بجوش، م، ب: آیم بجوش، متن  
 از میج، ۷- م، ب: گریان شوم، میج: شیشه بجای شعله، ۸- ج: برافروزد، م، ب: بر آورده، متن از میج  
 ۹- ج: بسوزد ازان می گناه مرا، م، ب: بسوزد ازان هر گناه مرا



زبس جوش خون ازدل چاک من  
 بده ساقی آن جام طاقت گداز<sup>۱</sup>  
 کیم من؟ غریبی<sup>۲</sup> جگر خواره‌یی  
 سری همچو چشم بتان پر خمار<sup>۳</sup>  
 گرفتار شوخی که هر جا دلیست<sup>۴</sup>  
 حریفی که هر گوشه صدمی پرست  
 نهالی که روید ز بوم و برش  
 بران در گل سبحة عاشقان<sup>۵</sup>  
 بوصف لبش گر<sup>۶</sup> سخن سر کنم  
 شراب از لبش آنچنان مست شد  
 خوشا من که دارم بکنج کنشت  
 سحر که که خیزم بیادش ز خواب  
 ازان چشم تنگ<sup>۷</sup> ملایک فریب  
 چنان تنگ شد راه در سینه‌ام<sup>۸</sup>  
 مرا دور ازان طره مشکبار  
 نفس بسکه پیچیده بر دود آه  
 چنان روشنست از رخسار کو کیم<sup>۹</sup>  
 چو بر یاد آن غمزه ساغر زخم

گلستان آتش شود خاک من  
 که لب را گشایم بافشای راز  
 ز ملک وجود خود آواره‌یی  
 دلی چون دزون اسیران فگار  
 از آنشوخ<sup>۱۰</sup> در ورطه مشکلیست<sup>۱۱</sup>  
 ز چشم و لبش<sup>۱۲</sup> گشته مخمور و مست  
 بجز مرگ عاشق نباشد برش  
 خورد آب از دیده خونفشان<sup>۱۳</sup>  
 جهانرا<sup>۱۴</sup> پراز لعل و شکر کنم  
 که چون مست دیدارش از دست شد  
 ز شوق رخ او دلی<sup>۱۵</sup> چون بهشت  
 بر آید ز چشم هم هزار آفتاب  
 که آفاق را تنگی آمد نصیب  
 که دلگیر شد<sup>۱۶</sup> آه در سینه‌ام  
 که شیراز ازو گشته رشک تبار  
 در آویزد از لب چو مار سیاه  
 که از شمع مه تار گردد شبم<sup>۱۷</sup>  
 گل زخم سیاره بر سر زخم<sup>۱۸</sup>

۱- م، ب: آتش گداز، ۲- مع، ب، غریب، ۳- میخانه: درخمار، متن از مع، ۴- مع: دلست،  
 ۵- مع: مشکلیست، ۶- ج: ز چشم دلش، ۷- (کذا) م: عارفان، ۸- م، ب: عاشقان، ۹- مع: چون،  
 ۱۰- مع: دهانرا، ۱۱- ج: دل، ۱۲- مع: مست، ۱۳- میخانه: کار بر سینه‌ام، متن از مع،  
 ۱۴- میخانه: که دمگیر شد، متن از مع، ۱۵- مع: اخترم، ۱۶- مع: سرم، ۱۷- م، ب: مع: این بیت را  
 ندارد، مع: این بیت را ندارد، چ فقط در یک نسخه داشته و در حاشیه توضیح داده که: در «آ» این بیت را  
 بنقاط شک آورده و در «ر» حذف کرده،



همه شب بیاد لب آن صنم  
 چو مست<sup>۱</sup> لب او کند گریه سر  
 غمش ریخت در جان اهل نظر<sup>۲</sup>  
 شد از حسرت آن لب چون شراب  
 ز شوق لبش بسکه بیتاب شد  
 بده ساقی آن مایه سوز حجاب  
 مگر اندکی از غم خویشتن  
 که ای بی سبب رفته از پیش من  
 چه بد کرد هر شد؟ چه دیدی ازو؟  
 ز تو بیوفائی گمانم نبود  
 ز عاشق بحرفی<sup>۳</sup> مشو خشمگین  
 مرا محنت بی نصیبی بسست  
 بده<sup>۴</sup> ساقی آن جام لبریز را  
 که در خرمن پارسایی زخم  
 خوشا صبح وصل و می خوشگوار  
 خوشا ساقی رند آزاده بی  
 کزان جام، هر ذره بی ساغر بست  
 من و عشق و آن ساقی توبه سوز  
 گهی از لبش کاسه پرمل کنم

لب خود دهم<sup>۱</sup> بوسه تا صبحدم  
 همه شهد ریزد ز مژگان تر  
 شرابی ز عیش جهان<sup>۲</sup> تلختر  
 سراپایم از آتش دل کباب  
 سراپای هر شد می ناب شد  
 که بردارد از روی شرم نقاب  
 بگویم بآن یار پیمان شکن  
 شده مرهم دیگران<sup>۳</sup> ریش من  
 که چون بخت و دولت رمیدی ازو  
 و گر بود هم، چشم آنم نبود<sup>۴</sup>  
 بصدقش نظر کن، بطورش مبین  
 چه سوزی بهجران<sup>۵</sup> غریبی بسست  
 همان شعله آتش تیز را  
 پس آنگه دم از آشنایی زخم<sup>۶</sup>  
 خوشا جام می، خاصه از دست یار  
 که مارا ز جامی<sup>۷</sup> دهد باده بی  
 وزان باده، هر قطره بی گوهر بست<sup>۸</sup>  
 که چون گردد از چهره مجلس فروز  
 گهی از رخس دیده پر گل کنم

۱- چ: کنم، ۲- میج: زمستی، م: بیت را ندارد، ۳- کذا، ولی «جام یا کام اهل نظر» مناسبتر است،  
 ۴- م، ب: عشق بتان، ۵- میخانه: دیگر و، متن از میج، ۶- میخانه: اگر بود چشم آنچنانم نبود،  
 ۷- م، ب: عشق بتان، ۸- میخانه: بجز من، متن از میج، ۹- میخانه: چه حاجت، متن از میج، ۱۰- م، ب: متن از میج، ۱۱- چ، ب: که از سور جامی، م: که از سوز جامی، میج: که مارا نجاتی،  
 توضیح قیاسیست بقرینه بیت بعدی، ۱۲- م: کوثریست



من ومی، که تایافتم ذوق می  
 که هر گه بگریم زسوز درون<sup>۱</sup>  
 بهر ره که مستانه افتم زیای  
 من آن می پرستم، که هرگز سحاب  
 من آن رند سرمست و لایعقلم<sup>۲</sup>  
 چنان مستم از گردش چشم یار  
 محمدقلیخان گردون شکوه  
 ز جامش لبی تر کند گر سحاب  
 بیام و درش پرتو آفتاب  
 نگه وقت نظاره آنجناب  
 خجسته دیاری که بر خاک آن  
 نسیمش سری گر بآذر کشد  
 بهر رزمگاهی که آن تیز دست  
 به مرگ دلیران پر خاشاک  
 اگر گویم از وصف تیغش سخن  
 چو معمار عدلش کند کار سر  
 ز جود کفش زر چنان گشته خوار  
 چنان کرد تعمیر ملک خراب  
 بهروز مصافش ز جوش نبرد

وجودم چنان پرشد از ذوق وی  
 ز چشم می ناب آید برون  
 غبارش<sup>۳</sup> ز صرصر نخیزد ز جای  
 نبارد بخاکم بغیر از شراب  
 که مستانه خیزد گیاه از گلم  
 که اهل دل، از ساغر شهریار  
 که با حلم او ذره بی نیست کوه<sup>۴</sup>  
 پر از می شود کاسه های حباب<sup>۵</sup>  
 ز بوی می افتاده مست و خراب<sup>(۱)</sup>  
 برون آید از دیده چون آفتاب  
 بود باد او چون نفس گل فشان  
 ز هر شعله شاخ گلی سر کشد  
 عدو کش خدنگ اندر آرد بهشت  
 ز خون چشمهای زره گشت ترا  
 بصد پاره گردد زبان در دهن<sup>۶</sup>  
 ز هر خشت سازد جهانی دگر  
 که ارباب دانش درین روزگار  
 که شد موج، بنای قصر حباب<sup>۷</sup>  
 چنان پر شود روی عالم ز گرد

۱- میج: درد درون، چ: بسوز درون، ۲- میج، ب: غبارم، ۳- میخانه: سرمست لایعقلم، متن از میج، ۴- ب، میج: هست کوه، ۵- میج: کاسه آفتاب، ۶- چ: این بیت را فقط در نسخه «آ» داشته که آنهم بنقاط شک آورده بوده: و گر تیغ کین بر کشد از غلاف - شود چون دل کاف چون فرق قاف، ۷- م، ب: ندارد،

(۱) میج، بعد ازین بیت آورده:

دیاری که مانند این سرزمین

شود از قدومش چو خلد برین



که گر قطره از ابر<sup>۱</sup> گردد جدا  
 پناها! نمیگ-ویمت حال خویش  
 جهان تا بود مجلس آرا ز می  
 فلك تا دهد ذوق دلها ز می  
 گفت خالی از جام گلگون مباد  
 بجام عدویت بجز خون مباد



## ذکر

### خرده شناس مطلع سخندانى محمدباقر خرده کاشانى<sup>۱</sup>

بر دقیقه شناسان سپهر سخنورى وقافیه سنجان ردیف نظم گستری مخفی نماید  
که مولانا محمدباقر خرده یکی از سرآمد مستعدان این جزو زمانست<sup>۲</sup> و نادره  
سخنوران این دوران، نکته سنجی ممتاز و شعر فهمی بی انباز واقع شده، علم قرائت  
قرآن را بغایت خوب میداند، و خط نسخ و تعلیق<sup>۳</sup> را بی نهایت مرغوب مینویسد،  
مولد آن بلبل هزارستان ازدارالمؤمنین کاشان است و اسم خود را تخلص خویش قرار  
داده، چون مدار کار پدرش بخرده<sup>۴</sup> فروشی بود و وجه معیشت او از آن کار بهم میرسید،  
فرزندش ازین رهگذار بباقر خرده<sup>۴</sup> اشتهار یافت، گویند که اول پدرش برادر وی  
مولانا مقصود<sup>(۱)</sup> را در صغر سن به مکتب داد، آن کوچه سال بزرگ ادراك در اندك  
زمانی سواد و خط بهمرسانید، و در انشاء شعر مهارت تمام پیدا کرد، چنانچه ازین  
بیت معلوم میگردد:

۱- ب: ذکر مولانا محمدباقر خرده، ج: این ترجمه را ندارد، ۲- ظاهراً «واو» زائدست،

۳- اصل: خورده، ۴- اصل: خورده،

(۱) مولانا مقصود خرده از شعرای مشهور معروف مقرر مشتهرست، مدتها بامعاصرین خود  
چون محتشم و وحشی و شجاع و غضنفر و حاتم و فهمی مشاعرات و مباحثات داشت، بغایت  
خوش طبیعت، نیکودوش، سخن فهم، مدرک، خیره بوده و از بی باکان و هرزه گردان و لوندان زمان خود،  
و چون وقتی خرده فروشی کردی بخرده علم شد،

ازوست:

دارم شب هجری که قیامت سحر اوست  
خاکم بدهن، تاب ندارم که بگویم

شب وصلست، گلوگیر شوایم مرغ سحر

عشق آمد و بازم بره پرخطر انداخت  
این وادی عشقست، که در منزل اول  
در وی نگر و طالب او باش، که موسی

آهی شررا نگیز که دوزخ شر اوست  
آن گنج روان بین که بزیر کمر اوست

پاسی از شب نگذشتست، چه افغانست این

در ملک دلم زمزمه تازه در انداخت

فرهاد زبون آمد و خسرو سپر انداخت

محروم ازان شد که نظر بر شجر انداخت  
«عرفان»

تاریخ فوتش را میرحیدر ذهنی کاشانی «دخوش طبع = ۹۸۷» یافته است.

این شعر را در کتاب «تاریخ شعرای ایران» جلد ۱، ص ۱۰۰، به نام «محمّدباقر خرده» درج کرده اند.



بیت

از آن لب يك سخن يك حرف يك دشنام ميخواهم

تکلف بر طرف امروز از آن لب کام ميخواهم  
 پختگی او ظاهر میشود<sup>(۱)</sup> فاما از شوخی طبیعت بوادی هزل افتاده **مولانا**  
**حاتم کاشی**<sup>(۱)</sup> واکثر سخنوران آنجارا هجو کرد، وایشان نیز ویرا با پدرش علی حده  
 هجو کردند، پدر از استماع این سخن از فرستادن بمکتب پشیمان شد، بنابراین  
**محمد باقر** را بخواندن نداد، فاما وی از علو فطرت، وحدت طبیعت، پنهان پدر  
 بمکتب خانها میرفت، واز معلم هر مسجدی تعلیم میگرفت، تاوقتیکه سوادخوان  
 گردید و خط بهمرسانید، پس از آن بوادی شعر گفتن ومقدمه درسفتن افتاد، ودر  
 فن سخنوری نادره زمان ویگانه دوران شد، اما در بهار جوانی و آغاز زندگانی بیسر  
**میر احمد کاشی** که با وجود شرف سیادت از کمال جهالت بوادی الحاد افتاده بود و بطرز  
**محمودیان** برآمده<sup>(۲)</sup> عاشق شد، ودر عشق معشوق خورشید جبین خود غزلهای رنگین

۱- ب: ندارد

(۱) صادق بیگ در ترجمه **حاتم** مینویسد: شخصی بسیار بلندپروازست، پناه برخدا از

شعر خواندن و شعر گوش دادن او، بهر حال طبعش خوبست، و سخنان نوی دارد

این غزل ازوست:

شجر حسن تو هرگز بچنین نور نبود	مجلس امشب بصفای هیچ کم از <b>طور</b> نبود
در جهان محنت و غم درد من کرد نزول	هرگز این خانه بدین مرتبه معمور نبود
مستی عشق، انا الحق بزبان آوردش	يك سر موکنه از جانب <b>منصور</b> نبود
چون ز <b>لیحا</b> نگرد در رخ <b>یوسف</b> گوید	در ازل دیده <b>یعقوب</b> چرا کور نبود
یار رنجید ز بدمستی دوش <b>حاتم</b>	باده بایست که کمتر بخوری زور نبود

«مجمع الخواص»

**محمد عبدالغنی** تاریخ وفاتش را ۹۹۷ ضبط کرده است

«تذکره الشعراء غنی»

(۲) **محمود** صاحب مذهب نقطوی از **پسخان گیلان** است، وی در سنه ۸۰۰ هجری ظهور

کرده و مراد او از نقطه خاکست و آسمانرا هوا و ماهرا شعاع ماء داند، و ذات انسانرا خداشناسد،  
 و خودرا شخص واحد گوید، اعتقاد او اینست که آدمیرا رجعتست و از آن چاره نیست، برینموجب که  
 چون مرده را بخاک برند، اجزای بدن او بصورت جمادی و نباتی ظهور کند، آن نبات یاغذای حیوان  
 گردد یا نصیب انسان شود، آنگاه بکسوت انسانی درآید.... الخ

«بستان السیاحه ص ۱۸۱»



گفت، بعد از چند روزی که وی بیلای عشق گرفتار شد، یکی از ثابت قدمان دین احمدی و راسخ اعتقادان آیین محمدی در دارالموحدین قزوین بعرض حامی ملت مصطفوی و مروج مذهب<sup>۱</sup> مرتضوی شاه عباس حسینی صفوی رسانید که میر احمد کاشانی بکیش محمود پساخانی<sup>۲</sup> زندگانی میکند و جمعی از بی عاقبتان حق ناشناس بدو گرویده و دست ارادت بدو داده اند، خسرو دین پرور<sup>۳</sup> بعد از استماع این خبر فرمود که آن محمودی را با فدویانش بشهر مذکور آوردند، باقر خورده<sup>۴</sup> را نیز همراه آن گروه آورده بودند، شاه دین پناه نخست با میر احمد<sup>۵</sup> متکلم شده از وی بجزه دینان محمودیان شنید، بدست خود تیغ کین از نیام انتقام بر کشید<sup>۶</sup> و بجانب او دویده گفت من این بددین را بسزا برسانم<sup>۷</sup> وجد خود مصطفی<sup>۸</sup> را از تنگ فرزندی این دشمن خدا برهانم، آنگاه بیک ضربت کار آن ناتمام باتمام رسانید، پس از آن فرمود تا متابعان ویرایکان یکان بحضور آوردند، بفرموده عمل نمودند، هر کس از آن بدبختان را حسب الحکم بحضور میآوردند و از ایشان سخنان می پرسیدند و حجت قتل بدان گمراهان بانجام میرسانیدند<sup>۹</sup>، آنگاه بجلادان امر میفرمود تا بدن آن ملحدانرا از بار سر بشمشیر آبدار سبکبار سازند<sup>۱۰</sup> چون نوبت به محمد باقر خورده<sup>۱۱</sup> رسید، وی قطعه یی در مذمت محمودیان و محمود پساخانی<sup>۱۲</sup> گفته بخط خود<sup>۱۳</sup> بدست خسرو بلند اختر و فرزند سعادت مند حیدر صفدر عباس پادشاه صفوی داد، آن حضرت بعد از ملاحظه و مطالعه دوائر و، مدّات خط<sup>۱۴</sup>، و انشاء ابیات آن قطعه، از وی پرسید که تو بچه سبب باین جمع محمودیان ملحق شده بودی؟ وی بعرض رسانید که بنده پسر محمود پساخانی ثانی<sup>۱۵</sup> میر احمد کاشانی عاشق بودم اگر از در الحاد در نمی آمدم راهم بسوی مطلوب نمیداد، بنا بر آن در میان این فرقه افتادم<sup>۱۶</sup> چون بیگناهی آن بلبل گلشن معانی بر ایزد سبحان و دادار دارنده غیب دان ظاهر بود، پادشاه ایران

۱- ب: محبت، ۲- م: فساخان، ب: فسانه خوان، تصحیح قیاسیست، ۳- ب: خسرو ایران،

۴- اصل: خورده، ۵- م: بمیر احمد، ۶- م: کشید، ۷- ب: رسانم، ۸- ب: میرسانید، ۹- ج: از

بار سر بشمشیر آبدار سبکبار...، ۱۰- اصل: خورده، ۱۱- م: محمود فساخانی، ب: فسانه خوان،

۱۲- م: که بخط و شعر او بود، ۱۳- ب: دوائر و مدّات ندارد، ۱۴- م: فساخانی، ب: قبل ازین دوجا،

فسانه خوان آورده بود و اینجا پساخانی نوشته است، ۱۵- ب: در میان ایشان بودم،



و پناه ایرانیان را بدو مهربان نمود، چنانکه بزبان<sup>۱</sup> مبارک خود فرمود که این بیچاره آواره بسبب دو علت خویش را درین بلا انداخته، اول عاشقی دوم شاعری، از سر جریمه باقر خرده<sup>۲</sup> در گذشت و او را به **فرهاد خان** که یکی از امرای بزرگ بود سپرد، باقر حسب الحکم در خدمت خان مذکور ماند و به همراه او به **خراسان** آمد، چون آن امیر عظیم الشان قدر او ندانست و باحوال آن خجسته خصال نپرداخت وی از **خراسان** فرار نموده به **عراق** عود کرد و از راه **فارس** و **هرمز** به **هند** کن متوجه گردید<sup>۳</sup> و نخست در **احمد نگر** آمده چندی<sup>۴</sup> در خدمت **برهان نظام شاه بحری** ماند، در آن ایام **ملک قمی** و **میر حیدر ذهنی** و **مولانا ظهوری** در خدمت آن خسرو قدر دان بودند، پس از برهم خوردن آن دیار و از عالم رفتن وی **ابراهیم عادل شاه** نشانها<sup>(۱)</sup> از برای مستعدانی که در قلعه مذکور بودند فرستاد، همه بخدمت وی آمدند، **باقر خرده**<sup>۵</sup> بدین تقریب داخل بساط بوسان **عادل شاه** گردید، الحال که سنه ثمان و عشرين و الف (۱۰۲۸) است، در **بیجا پور** در خدمت اوست، عدد اشعارش تا بغایت<sup>۶</sup> بهفت هزار بیت رسیده و پاره‌یی مثنوی نیز در بحر **مخزن** دارد، ساقی نامه را خوب گفته، چون تمام آن مثنوی بدست این ضعیف در نیامده بنابر آن چند بیت از ساقی نامه او درین مجموعه<sup>۷</sup> مرقوم قلم شکسته رقم گردانید: (۲)

- ۱- ب: چنانچه بر زبان ، ۲- اصل: خورده ۳- ب: گشت ، ۴- ب: در احمد نگر چندی ،  
۵- اصل: خورده ، ۶- م: تا لغایت ، ۷- ب: اوراق

(۱) نشان، معانی مختلف دارد، ولی يك معنی آن که «فرمان» است، و درینجا نیز بهمین معنی بکار رفته، از فرهنگها فوت شده است، اینک سند آن: میرزا بخندید و فرمود تا نشان ترخانی بنام او نوشتند، «لطائف الطوائف ص ۱۳۴ س ۵» سلطان فرمود تا نشانی بجاکم غور در قلم آوردند، «زینة المجالس ص ۳۱۲ س ۲۳» پادشاه چون از خراسان بماوراءالنهر رسید، نشانی بمیرزا عبداللطیف فرستاد که بلخ سیورغال اوست، «ایماق مغل ص ۳۵۰ س ۲۳» و نشانی که منشیان سلطنت آشیان بنام شیخ الاسلام وقاضی اختیارالدین قلمی کرده بودند رسانید،

«حبیب السیر، ج ۴ ص ۳۷۷ س ۱۶» گ

(۲) ۵۱۰ **عبدالباقی نهاوندی** نوشته است که: **مولانا محمد باقر** برادر کهنتر

بقیه در صفحه بعد



ساقی نامه مولانا محمد باقر خرده<sup>۱</sup>

دلی دارم از درد ناسازتر	شبی دارم از ناله غمازتر <sup>۲</sup>
شبی از درازی چو روز شمار	سفید اندرو دیده انتظار
ز بس تیرگی ریخت بریکدگر	نگه‌ها سراسیمه شد در نظر
بیا ساقی ای قبله من بیا	بیا طور وادی ایمن بیا
چراغ از می لاله گون بر فروز	بکش پرده شیشه از روی روز
فروزان کن از عکس لبها شراب	چو آیینه از تابش آفتاب
مگو باده در شیشه پنهان شده	که جا نیست در قالب جان شده

۱- اصل: خرده ۲- ب: غم سازتر

مانده از صفحه قبل

ملا مقصود خرده فروش کاشانیست، و در خط نستعلیق، خط نسخ بر خطوط استادان سابق کشیده و از فارسان مضمار آن فن در گذشته، شاعری بالغ سخن و کاملی صاحب فنست، دروادی نکته دانی و سخن سنجی از نادر سخنان و خوشنویسان روزگارست، و بشرف شاگردی حسان العجم ملا محتشم کاشی و بمنظره و مباحثه ملا حاتم و فهمی کاشی رسیده و با آن شهسواران عرصه سخنوری، سخن سنجی ها کرده، و اشعار مشکله دقیقه در میانه ایشان طرح شده و با ایشان دم مساوات میزد، و در فن خط، شاگرد هنر و زمان و نادر دوران میر معز الدین محمد خوشنویس کاشانیست، و الحق این فن بغایت نیکو ورزیده و ابداع معانی غریبه دژ شعر کرده، و در وقتی از اوقات بجهت تهمت که نسبت بآن هنرور نمودن آن از امور مشکله است، و این قسم موحدان را با الحاد نام بردن کمال نادانیت، حسب الامر شاه عباس پادشاه ایران محبوس و مفلول گشت، و مدت یک سال در نزد برادر مهتر راقم، اعنی آصف جاه دستوری آقا خضرای وزیر کاشان در حبس بود، و این کمترین در آن ایام اکثر اوقات بخدمت و صحبت آن خلاصه روزگار میرسید و بقدر مقدور تعهد احوال او مینمود، و این معنی در میانه آن جماعت باعث رفاهیت حال او میشد، و او را بنوعی دیگر نگاه میداشتند، تا آنکه شاه عباس از قزوین بکاشان تشریف آوردند، و بحقیقت معاملات محبوسان متهم رسیده، حقیقت بیگناهی مولانا باقر بوسیله برادر راقم حسب الالتماس راقم بعرض آن ذیجاه رسانید، و مورد عنایات شد، و بنوازشات سرافراز گردید، و او را بنواب رکن السلطنه و عضد الدوله قرهاادخان قرامانلو که در آن زمان وکیل و مدارالمهام آن پادشاه بود چا کر نمود که در کتابخانه او بوده باشد، و مولانای مومی الیه چون چندی در آن سلسله بود، و بامر کتابداری قیام نمود، بعزم طواف نجف اشرف و کربلای معلی مرخص شد، و مدت دو سال در عتبات عالیات مجاور بود، و اشعار آبدار در مدح ابا عبد الله الحسین در سلك نظم در آن ایام کشید، و بعد از مجاورت آنجا و سیرو گشت بغداد بهشت آباد، بکاشان که وطن اصلی است آمد و مدتی نیز در کاشان بود، و صبح و شام بلکه علی الدوام این فقیر را بوجود فیاض الجود خوشوقت و مسرور میداشت،

آخر الامر بجهت فطرت ذاتی و علوهمت بدر بار هندوستان افتاد، و در سلسله علیه ابراهیم

بقیه در صفحه بعد



بنه عینک و صورت جان بین  
که از دست ساقی بخواهد چکید  
بگردان که صبح سعادت دمید  
هوای بهارم رگ جان گرفت

ازین شیشه پیدا و پنهان بین  
ازین شیشه صافتر از نبید  
بیا ساقی آن ساغر اهل دید  
بمنده که صبحم گریبان گرفت

مانده از صفحه قبل

**عادلشاه** راه ملازمت یافت، و آن پادشاه هنرپرور چنانچه باید و شاید در رعایت و تربیت او کوشید، و در ست والف هجری (۱۰۰۶) بشرف خدمت عادلشاه رسیده بود، و الحال مدت بیست سالست که در ملازمت ایشان معزز و مکرم میباشد و در کتابخانه آن بلند مکان صاحب اختیارست، و **شاهنواز خان شیرازی** که عضدالدوله و رکن السلطنه عادلشاهست، انحراف مزاجی بآخوندی داشتند و دارند، و این مقدمه باعث آن شد که آن بلاغت پیشه فصاحت اندیشه ترقی زیاده از حد نکرد، و الا گنجایش تمام داشت که از اعیان **بیجاپور** شود و اوقاتش بخیر و خوبی و فراغت بگذرد؛ اگرچه الحال نیز در کمال عزت و اعتبار و فراغت است؛

درین ایام بسبب آشنایی راقم، توفیق ازلی رهنمای او گشته، بمداحی این سپهسالار (خانخانان) راهنمونی کرده و خود را در سلك مداحان این سپهسالار در آورده و این خلاصه را بقصیده‌یی که در مدح ایشان گفته رنگین ساخت، و مصحوب درویش **حدلی** [شاید جدلی] تخلص نامرادی این عطیه را از **بیجاپور** به **برهانپور** نزد مخلص و مشتاق خود راقم این ژرف نامه فرستاده بود که بشرف اصلاح ندما و ظرفا و مستعدان و سخن شناسان بزم فیاض سپهسالاری رسانیده او را آشنا سازد، و در محل مجال بمطالعه رسانیده وسیله سازد که باعث رسیدن او بملازمت این سپهسالار شود، بطریقی که لایق بود گذرانید، و ایشانرا بر سر عنایت و مهربانی بآن نادر سخن شیرین فن آورد، و ابیات دلفریب دلنشین رنگین بسیار گفته‌اند، و دیوانی قریب بدوازده هزار بیت از اقسام سخن ترتیب داده و راقم بشرف مطالعه اکثری از آن دیوان رسیده؛

«ما اثر رحیمی ج ۳ ص ۷۹۲ تا ۷۹۷» گ

وفاتش در **هنگ** بسال ۱۰۳۸ واقع شده است؛

«تذکره الشعراء غنی» گ

ازوست:

یارب آن سوز فگن در دل دیوانه ما	که کلیم آید و آتش برد از خانه ما
هلاک هندم و خوبان بی تکلف او	که تا اشاره بابر و کنی در آغوشند
صد شکر که کرچه خاک گشتیم	در هیچ دلی غبار ما نیست
طلب بوادی همت نمیرساند نقص	بگیر ملک سلیمان و پیش مور انداز
کدام غم که نورزید بادلم عشقی	روم بناز که معشوق روزگار منم
مهرم که بدر یوزه دلها شده ام	عشقم که درین لباس پیدا شده ام
کم کرده خویش را زمن جوی که من	راز دوجهانم، آشکارا شده ام

«انتخاب از ریاض الشعراء» گ



نه ابرست باران برین خاکدان  
 بخشکی زهد اندرین تر هوا<sup>۱</sup>  
 بده صبح ، ساقی مستان بده<sup>۲</sup>  
 میی کز قدح چون تراوش کند  
 ازو شیشه چون جام مشرق شود  
 کشد قطره‌یی گرازان می سحاب  
 و گر قطره‌یی زان می افتد بخاک  
 بهم برزند ریزشش عالمی  
 که من در تمنای آن لعل ناب  
 مغنی بیاد آر افغان من  
 ازان نغمه در ده که گرنیشت  
 بیا ساقی آن دختر بی پدر  
 بمن ده کز آن صلب‌ها طی کنم<sup>۳</sup>  
 بود آدمی را شرف از هنر  
 مرا نه پدر چار مادر بود  
 نه از هم فزون و نه از هم کمیم  
 فزونی بلی در هنر پروریست  
 ز من زاید اکنون سخنهای بکر  
 سخنهای رنگین خط عنبرین  
 ز شعرم خیال فلک گلشنست  
 دو نقد چنین در کف خاکیم  
 مغنی بامداد جام و سبوی  
 که هر لحظه بیهوده گویی کند

عرق از ریاحین کشد آسمان  
 کند دانه سبجه نشوونما  
 بده قبله می پرستان بده  
 چو الماس در سینه کاوش کند  
 وزو سینه چون صبح صادق شود  
 شود در زمان قطعه آفتاب<sup>۴</sup>  
 زمین را<sup>۵</sup> زمستی کند سینه چاک  
 چو خون سیاوش نخسبد دمی  
 چو آبم در آتش، چو آتش در آب  
 بزنی ناخنی بر رگ جان من  
 زنی بر رگ جان نیابم خبر<sup>۵</sup>  
 که از مادر تآك شد جلوه گر  
 نسب نامه جمله را پی کنم  
 چه گویی حدیث پدر، ای پسر  
 از آنم جهانی برادر بود  
 که ما جمله از نسل يك آدمیم  
 کز آن مرد را پایه بر تربست  
 که گشتم قرین حمیرای فکر  
 نسب نامه رستم اینک بین  
 ز خطم سواد جهان روشنست  
 گواهان عدلند بر پاکیم  
 بزنی بردف ده زبان دوروی  
 بما چون زمانه دورویی کند

۱- ب: پر هوا، ۲- ب: صافی مستان بده، ۳- م: نطفه آفتاب، ۴- اصل: زمانرا، تصحیح  
 قیاسیست، ۵- م: نیابد خبر، ۶- م: لی کنم، (پی در مصراع اول و طی در مصراع دوم شعر مغنی می بخشد  
 و بدین صورت که هست بی معنی است)



بیا ساقی آن چشمهٔ سلسبیل  
 بخونم فلک همزبان تو شد  
 بمن ده کزین تنگنا برپرم  
 جهانست<sup>۲</sup> در بند آزار من  
 اگر آهک [آهن] و سنگ برهم زنم  
 گر از بخت خواهم یکی جام می  
 عجب نبود از خوشه را دست تاز  
 شرابم خمارست و آبم شراب  
 نشد هیچ ازین گفتگویم فتوح  
 ندارد فلک آنقدر دلخوشم  
 نه راحت ازو چشم دارم نهرنج  
 مغنی بکش نالهٔ سوزناک  
 بنه بر لب خشک نی لعل تر  
 گر آن نغمه در دل کند پای بند

که پرواز ازو یافته جبرئیل<sup>۱</sup>  
 جهان بردلم چون دهان تو شد  
 که از تنگیش خرد شد پیکرم  
 که برعکس خواهش کند کار من  
 چکد آب ازو تر کند دامنم  
 که ازوی بر آرم بهاری زدی  
 بیفشارد آنگه بر آرد ز خاک  
 ندارد سؤالم امید جواب  
 زبان در دهانست سوهان روح  
 که آهی باندازهٔ غم کشم  
 بهم باد ارزانی این مار و گنج  
 که سوزد دل مرده در زیر خاک  
 که افتد ازو آتش اندر جگر  
 دل از سینه بیرون جهد چون سپند<sup>(۱)</sup>

۱- ظاهراً جای بیت بعدی قبل ازین بیت است، ۲- م: جهان هست،

(۱) بطوریکه مؤلف نوشته است تمام ساقی نامهٔ محمد باقر خرده بدست او نرسیده بوده و ازینجهت بذکر چهل و هشت بیت نامرتب از آن مثنوی اکتفا کرده است، و چون قصدوی این بوده که تمام ابیات ساقی نامهٔ صاحب ترجمه را ثبت کند و توفیق نیافته است بنابراین ما تمام آن مثنوی را از بیاض الله و روی بیگ درینجا نقل میکنیم، تازیخ تحریر این بیاض ۱۰۲۵ و متعلقست بکتابخانهٔ دوست دانشمند استاد سخن آقای محمود فرخ خراسانی که بدرخواست اینجانب از مشهد به طهران ارسال فرموده اند، گ

### ساقی نامهٔ باقرای خرده

شبى درسیاهی چو هجران یار  
 چنان پرشد از تیرگی این قفس  
 نکردی گذر بر زبانها سخن  
 سرچاه مشرق گرفته بقیر  
 ز بس تیرگی ریخت بریکدگر  
 در آنشب که چون روز من بود تار

سفید اندرو دیده انتظار  
 که برسینه شد تنگ راه نفس  
 که سینه نمی یافت راه دهن  
 درو یوسفان کواکب اسیر  
 نگه ها سراسیمه شد در نظر  
 بظلمات میخانه کردم گذار

بقیه در صفحهٔ بعد



مانده از صفحه قبل

درو هرطرف چشمه زندگسی  
 زمین بسکه بر آسمان بار بود  
 هوایش موافق چو طبع بهار  
 جهانی، درو صدجهان کم شده  
 بهر کوشه اش مجمع مردمی  
 گروهی همه منبع عقل و هوش  
 همه مشرف عقل اول شده  
 دلی صافی از کینه یکدگر  
 گروهی همه نیستی چون عدم  
 پی نیستی چون دم واپسین  
 زمستی ببخری شده غوطه خوار  
 نشسته درو ساقیان هرطرف  
 لطافت در ایشان بحدی نهان  
 طراوت عرق کشته بررویشان  
 فروزان شد ازعکس لبها شراب  
 می سرخ صافی چو چشم خروس  
 میی کز قدح چون تراوش کند  
 ازو شیشه چون چاه مشرق شود  
 کشد قطره یی گرازان می سحاب  
 اگر ذره یی زان می افتد بخاک  
 بهم برزند ذره اش عالمی  
 چه مردم چه مجلس چه ساقی چه می  
 ازان بزم عشرت نگیرند کم  
 وزان دست اندیشه کوتاه بود  
 شهنشاه جسم جاه عباس شاه  
 زمین وزمان فیض انعام اوست  
 زجامش چکد قطره یی کرباب  
 توان داشت بی حفظ! می را نگاه  
 و کمر سایه تیغش افتد بخاک  
 کند جرعه یی گرازان باده نوش  
 درازست در عهد او دست تانک  
 فتد زهره [ذره] از جام او کمر بسنگ  
 و ر از چشم او برمی افتد نگاه

کزو یافته خضر پایندگسی  
 کواکب همه خشت دیوار بود  
 بسی راحت افزاتر از وصل یار  
 که هر یک ز فرمان او خم شده  
 نشسته درو چون فلاطون خمی  
 چو خم جمله صافی دل و درد نوش  
 مفصل جهانند مجمل شده  
 صفا برده از سینه یکدگر  
 ولی کشته در ملک هستی علم  
 فشانند برشمع جان آستین  
 کزو آفرینش بود یک کنار  
 چونر کس همه جام زرین بکف  
 که بود اسمشان بر مسمی گران  
 لطافت شده رنگ بررویشان [مویشان]  
 چو آینه از تابش آفتاب  
 صفا بخش خاطر چوروی عروس  
 چو الماس در سینه کاوش کند  
 وزو سینه چون صبح صادق شود  
 زند پنجه در پنجه آفتاب  
 زمین را زمستی کند سینه چاک  
 چو خون سیاوش نخسبد دمی  
 ندیدست بزمی چنین چشم کمی  
 لب ساقی از خنده ناید بهم  
 تو گفتی مگر مجلس شاه بود  
 که جامش سزد افسر مهر و ماه  
 حیات ابد جرعه جام اوست  
 شود در زمان نقطه آفتاب  
 اگر تانک یابد ز حفظش سپاه  
 ازان پس بروید ازان خاک، تانک  
 چومی در بدن خون در آید بجوش  
 ازانروی، مستانه روید ز خاک  
 زند بر زمین شیشه نام و ننگ  
 دگر کرد مستی نکردد گناه

بقیه در صفحه بعد



مانده از صفحه قبل

بده ساقی آن جام شاهانه را  
 درین تیره شب راه کم کرده ام  
 چراغ از می سرخ روشن کنم  
 بیا ساقی آن ساغر اهل دید  
 دو چیزست منصوبه روزگار  
 بمن ده که صبحم کریبان گرفت  
 مغنی بیاور در افغان مهرا  
 ازان نغمه درده [سرده] که گرنیشت  
 چو آن نغمه از ساز آید، بر آن  
 بیا ساقی آن صیقل جام جم  
 ازان می که هر قطره اش عالمیست  
 بمن ده که نه جام ماندنه خم [جم]  
 مغنی بکش ناله سوزناک  
 بنه بر لب خشک نی لعل تر  
 گر آن نغمه در دل شود پای بند  
 بیا ساقی آن آب حیوان بیار  
 بیاور [بیامی] بریزیم ساقی بجام  
 مکن ساقیا آنقدر کوتاهی  
 همین چشم دارم کز آن جان پاک  
 رسانی جهانی مرا دمبدم [کذا]  
 بیا ساقی آن آب آتش بخار  
 که من در تمنای آن لعل ناب  
 مرا ساقی از دور، جامی بده  
 که گر من نشینم بزم شراب  
 مغنی بامداد جام و سبوی  
 که هر لحظه بیهوده گویی کند  
 بیا ساقی آن چشمه سلسبیل  
 بمن ده کزین تنگنا برپریم  
 بخونم فلک رهنمون [همزبان] توشد  
 جهان هست در بند آزار من  
 اگر آهن و سنگ برهم زنم  
 و از بخت خواهم یکی جام می  
 عجب نبودارفتنه [خوشه] را دست تانک  
 شرابم خمارست و آبم شراب

درو دم بیکبار میخانه را  
 توجه بدرگاه خم کرده ام  
 قدح رشک وادی ایمن کنم  
 بگردان که صبح سعادت دمید  
 شراب صبح و شراب [هوای] بهار  
 هوای بهارم رگ جان گرفت  
 بزنی ناخنی در [بر] رگ جان مرا  
 زنی بر رگ جان نیاید [نیابد] خبر  
 ز چشم صراحی شود خون روان  
 که در جام پیدا است انجام جم  
 بهر گوشه عالم او خمیست [جمیست]  
 فرو ریزد اجزای عالم ز هم  
 که سوزد دل مرده در زیر خاک  
 که افتد ازو آتش اندر جگر  
 دل از سینه بیرون جهد چون سپند  
 بیا ساقی آن صورت جان بیار  
 که بی می بود زندگانی حرام  
 که از می کنی جام عمرم تهی  
 فشانی مرا جرعه بر روی خاک  
 بر آری سرم را ز خاک عدم  
 بده ساقی آن آتش آبدار  
 چو آبم در آتش به [چو] آتش در آب  
 دلم را بنا کام، کامی بده  
 بیکدم کنم خانه خم [جم] خراب  
 بزنی بر دلف ده زبان دوروی  
 بما چون زمانه دورویی کند  
 که پرواز ازو یافته جبرئیل  
 که از تنگیش خرد شد پیکرم  
 جهان بر دلم چون دهان توشد  
 که بر عکس خواهش کند کار من  
 چکد آب ازو، تر کند دامنم  
 که ازوی بهارم [بهاری] بر آرم زدی  
 بی فشارد آنکه بر آرد ز خاک  
 ندارد سؤال امید جواب



## مانده از صفحه قبل

نشد هیچ ازین گفتگویم فتوح  
 ندارد فلک آنقدر دلخوشم  
 نه راحت ره [ازو] چشم دارم نه رنج  
 شب و روز عصیان از انرو کنم  
 مکر کرم سازد دم دوزخم  
 شنیدم که سرخیل امید و بیم  
 خوشا صاحب دور آخر زمان  
 کرببان مشرق چنان بر درد  
 مغنی مگر سر بگویم بری  
 بجایی که نام جهان نشنوم  
 بجایی که من باشم و چشم تر  
 بیا ساقی ای [آن] کیمیای قدح  
 که ورد زبان سازم و حرز جان  
 مغنی زمانی بزانو درای  
 که گردون نخست زدون پروری  
 سیه کاسه یی همچو چشم هوس  
 نشد آنکه اورا کشادی دهی  
 دلم بخشش نشاء از می ندید  
 مرا شعر تر میدهد نان خشک  
 دریغا درین دور بسی پا و سر  
 خموشی گزین ای پسر تا توان  
 نشاید خرید از جهان سراب [خراب]  
 بسی در شگفتم ازین دور کین  
 وفا و مروت مجبوی و مخواه  
 همی [زهی] خیل آن خسرو پاک دین  
 زهی سرفرازی که آرزو نیاز  
 مگر در کف [گفت] بحر و کان تو اماند  
 فلک عکس تیغ جهانگیر تست  
 خدنگ جهانسوز او [تو] دوزخست  
 ز شمشیر تو حرف نا گفته به  
 کند وصف آن آتش آبدار  
 دمی هست بدخواه جاه ترا  
 از انرو جگر گوشه اش را ببار [کذا]

زبان در دهانست سوهان روح  
 که آهی باندازه دل [غم] کشم  
 بهم باد ارزانی این مار و کنج  
 که با خلق من کار یگرو کنم  
 که از سردی همدمان چون یخم  
 بانگشت زد قرص مه را دونیم  
 که مستی کند باز احیای آن  
 که چاکش بدامان مغرب برد  
 زمانی ز هوشم بدوشم بری  
 حدیث زمین و زمان نشنوم  
 دو پایم کرببان دو دستم کمر  
 طلسم صراحی، دعای قدح  
 مکر یابم از جور کیتی امان  
 بگو **پا** زمانه با آواز نای  
 بدونان چرا میدهد سروری  
 ملال آوری چون هجوم مگر  
 مراد دل نامرادی دهی  
 نشاط طرب از لب نی ندید  
 که پروردم آنرا بستان خشک  
 نبینی پسر [ز سر] مهربانتر ز سر [پسر]  
 مکش منت گفتگو از زبان  
 بسنگ آب دریا بکتر [بگز] آفتاب  
 که بارد [نازد] چسان آسمان بر زمین  
 که نابود گشتند چون خصم شاه  
 که هشتم فلک کرد هفتم زمین  
 ز جود تو یابند عمر دراز  
 که پیوسته در بخششت باهمند  
 ازان [ازل] تا ابد یکسر تیر تست  
 میان وجود [و] عدم برزخست  
 چو گویم [چگویم] که الماس ناسفته به  
 چو شعله زبان در دهان بیقرار  
 که می افکند شعله را از نما  
 نزاید یکی تا نمیرد هزار



مانده از صفحه قبل

ز تیغ تو شد عرصه هفت تنگ  
قلم در گفت موسی است و عصا  
گر آن از دهان بود آتش و شان  
دل روشنت خانه غیب رفت  
ضمیرت شد آن جام کیتی نما  
جهان سخن تخت و تاج از تو یافت  
سخن چون ز نامت شود سکه یاب  
فلک اقتدارا! جهان داورا!  
تویی آن خریدار فضل و هنر  
ندیده چو تو دیده روزگار  
بخلق دو عالم در آمیختم  
ترا یافتم در دو کیتی پناه  
بشوق تو طی کرده ام کوه و دشت  
بمهر تو ببریده ام بحر و بر  
نه ز اهل هنر در شمار آمدم  
نه من خوشنویس و همین شاعرم  
کرم لطف تو یار و یاور شود  
بود تا ز میخانه و می نشان  
ز جامت مبادا می عیش کم  
نصیب لب بباد وقت نشور  
علی ولی شاه دلدل سوار  
بسی [ز بس] داد مردی بداد از کرم  
دلیری که چون تیغ کین بر کشد  
هزبری که چون پا بمیدان نهد  
زدستش بشد معجزی [دو شد معجز] موسوی  
اگر حرف جودش نویسی بر آب  
عجب نیست از بخشش [بخشش] بیدرنک  
زهی بحر دستی که خاک وجود  
ز رویت [ز جودت] وجود جهان رشحه یی  
محیط فلک موج احسان تست  
در خانه علم اسما تویی  
اگر موریابد ز خط [حفظت] کفیل  
عجب نبود از پاس تو بیگمان

کنون نوبت فتح روم است و زنگ  
نه ز انسان عصا آنکه [عصایی که] شداژدها  
همیریزد آن [این] آب خضر از دهان  
بهار معانی ز طبیعت شکفت  
که دروی توان یافت سر خدا  
درست معانی رواج از تو یافت  
شود رایج کشور آفتاب  
خداوند کارا! هنر پرورا!  
که صیت تو رفتست در بحر و بر  
بملک سخن هیچ صاحب عیار  
جهان سر بر سر رفتیم و بیختم  
ازان آمدم بر درت دادخواه  
که دروی نیارد سمندر [سمندی] گذشت  
که اندیشه در وی نیابد گذر  
همین بس که امیدوار آمدم  
یکسی بنده کمترین باقرم  
عجب نبود از خاک من زر شود  
بود تا طرب وقف دردی کشان  
نگردد بگرد دلت هیچ غم  
ز ساقی کوثر شراب طهور  
وصی نبی صاحب ذوالفقار  
زعرش آمدش چون علم بر علم!  
ز پیشش ملک بال بر سر کشد  
در اول قدم بر سر جان نهد  
ز بازوی او پشت ایمان قوی  
صدف بر سر آید مثال حباب  
اگر لعل چون لاله روید ز سنک  
که [ز] ابر گفت یافت باران جود  
ز بودت ازل تا ابد لمحهی  
کواکب همه ریزه خوان تست  
چه اسما که آنرا مسمی تویی  
تواند گذر کرد بر رود نیل  
که لنگر کند خسرو ذرات آن



مانده از صفحه قبل

که باشد فلک؟ بنده کمتر  
 زهی روضه‌ات مظهر جان پاک  
 زهی در گهت منبع فیض جود  
 جناب ترا آسمان گشته فرش  
 فلک زان جناب تو مسکن کند  
 درو چون شده جسم پاکت دفین  
 چو زان آستان یافته سروری  
 شها روسیاهی بسی کرده‌ام  
 می سرخ، کردست رویم سیاه  
 زمی بیمحابا چومی با[تا] شدم  
 بدوزخ مکن کرم هنگامه‌ام  
 مباد از گناه من می پرست  
 چه عذر آورم از پی دفع چشم[خشم]  
 همان به کزین ورطه غافل  
 قبول تو این نامه آنکه شود  
 بده ساقی آن توبه فرمای می!  
 که عمرم بفکر می و جام رفت

زفرزانه‌یی کرد شخصی سؤال  
 سؤالش چو بشنید بگشود دم  
 چو سالی گذر زین تفحص نمود  
 ازین حرف سائل بر آورد جوش  
 ترا سال اکرسی اکر بود شصت  
 چنین گفت دانای خاکی نهاد  
 چنین است مقصود صاحب کمال  
 ز بیش و کم عمر بازی مخور  
 پی توبه از غیب کردم سؤال  
 جوانا! ره طاعت امروز گیر  
 بذاتی که هستیش بی ابتداست  
 بآن صانع کز دو حرف نخست  
 که یکذره نی بیش یابی نه کم  
 بهر تن فراخورد آن جان نهاد  
 بعفو کریمش که روز الست  
 بمعصومی انبیای کرام

چه باشد زمین؟ مشت خاک درت  
 چو جان پاک ز آرایش آب و خاک  
 غبار درت کیمیای وجود  
 ستون قدت توام ساق عرش  
 که شمع مه و مهر، روشن کند  
 سزد گر کند آسمانی زمین  
 سزد شمع را دعوی اختری  
 بعضیان تن خویش پرورده‌ام  
 قدم گشته خم زیر بار گناه  
 زمی مفلس دین و دنیا شدم  
 بآب شفاعت مشو[بشو] نامه‌ام  
 بمیزان اعمال، امید[افتد] شکست  
 بجز اشک حسرت چه ریزم ز چشم  
 بدست تو تایب شدم[شوم] یا علی  
 که طفرایش: **توبوا الی الله** شود  
 مگو کی، که بسیار دورست کی  
 وز آغاز مستی بانجام رفت

که رفتست از عمر تو چند سال؟  
 که سی سال باشد مرا بیش و کم  
 چهل سال دیگر بر آن میفزود  
 کزینسان دروغی نگوئی، خموش  
 بیک سال مردی[بروی] افزودی توهشت  
 که عمرست اندر گذر همچو باد  
 چه سی سال باشد چه هفتاد سال  
 که گردد بیک قطره پیمانه پر  
 به[ز] **بستان شیخ** این بر آمد بفال:  
 که فردا نیاید جوانی زپیر  
 بآن مبتدائی که بی انتهاست  
 چنان کرد کار دو عالم درست:  
 گر اجزای امکان پیاپی زهم  
 بهر ذره‌یی هر چه بایست داد  
 در توبه بر روی آدم بیست  
 خصوصاً **محمد علیه السلام**

بقیه در صفحه بعد



مانده از صفحه قبل

بخلقش که هر چند دیدی ستم  
نبودی طلبکار در دو سرا  
به ساقی کوثر که تقوای وی  
به هم پستی دلدل و ذوالفقار  
بمستان هشیار و هشیار مست  
که سرمست از باده وحدتم  
که باشد دلش را یکی در مذاق  
بپیران درمانده از کار و بار  
باشک یتیمان سحرگاه عید  
بدرد دل عاشقان پیش یار  
بچشمی که افتاد بر روی دوست  
بکوتاهی وصل و طول امل  
بآهی که باقر زد از جان پاک  
که بر لب نیارم می لاله گون  
الهی بامعزاز آل رسول  
بهول قیامت بروز حساب  
براه صراط و بباریکش  
بمیزان که عدلست شاهین او  
بذمل سؤال و بعز جواب  
که در توبه سازیم ثابت قدم  
نیاری چنانم بروز شمار

نیاوردی از آب بر روی کرم [آنرا بروی کرم]  
جز آمرزش عاصیان از خدا  
نیالوده هرگز نگاهش بمی  
بهمدستی عصمت هشت و چار  
عزیزان بالا و خواران پست  
چو منصور دور از پی عزتم [ظ: می کثرتم]  
شراب وصال و خمار فراق  
بشیران و امانده از کارزار  
بخاک عزیزان ، بخون شهید  
بدرد سر میکشان در خمار  
بپایی که واماند از کوی دوست  
بروز فراق و بشام اجل  
بالود کیهای دامن پاک  
گرم چون صراحی بریزند خون  
بصاحب تمیزان رد و قبول  
بنزدیکی و گرمی آفتاب  
بتنگی قبر و بتاریکیش  
همه راست گویمست آیین او  
بامید رحمت به بیم عذاب  
کنی همچو صدقم بعالم علم  
که از روی نیکان شوم شرمسار (۱)

مؤلف صبح صادق گوید : باقر خرده کاشی را در بیجا پور دیدم ، از شرای زمان بود و در خدمت عاقل شاه  
قریب داشت ، پس از آن به بنگاه افتاد و عزم حج کرد ، و در ۱۰۳۸ به برنپور رسیده در گذشت .

(۱) با کمال تأسف چند آنکه جستجو کردیم نسخه دیگری ازین ساقی نسامه نیافتیم تا در  
مقابله از اغلاط بسیار آن چیزی کاسته شود ، و درین نسخه مغلوط ، نظرات اصلاحی و تصحیحات  
قیاسی خود را بین دو قلاب قرار دادیم که بر خواننده روشن باشد ، و چنانچه تا پایان کار بخواست  
کردگار نسخه دیگری بدست آید ، اختلاف قراءات را در محمله حواشی مذکور خواهیم داشت ، گ



## ذکر<sup>(۱)</sup>

### عارف میخانه معانی حکیم عارف ایگی<sup>۱</sup>

ابیات او حکیمانه و منظوماتش دانشمندانه است، بطرز قدما حرف میزنند، و مطلق گردد روش شعرای این ایام نمیگردد<sup>۲</sup> و در واردات آن حکیم سخنور لغت عربی کمست<sup>۳</sup> و الفاظ معانی او<sup>۴</sup> اکثر فارسی واقع شده<sup>۵</sup> چنانچه صدق این مقال ازین پنج رباعی<sup>۶</sup> که از مخدرات پرده خیال اوست ظاهر میشود،

## رباعی

گیتی، بن خار و بخت من چون خر گوش دوران، سگ تیز پای و من بار بدوش

۱- چ'م: ذکر حکیم عارف ایگی، ۲- چ: شعرای این جزو زمان، ۳- ج: نیست، ۴- ب: الفاظ او، ۵- ج: تمام فارسی واقع شده، ۶- ج: صدق این قول ازین سه رباعی و بجای پنج رباعی سه رباعی دارد،

(۱) ذکر عارف در تذکره‌ها بسیار کم یافته میشود، صاحب هفت اقلیم فقط اینقدر گفته است که: عارف شاعری بی نظیر است، و کلامی دارد دلپذیر، وارداتش را معنی خاص بسیار است، و الفاظ تازه بقیاس است، (بعدها بیست و یک بیت عارف را بطریق نمونه کلامش درج نموده) صاحب مخزن الغرائب میگوید که او: از معاصران تقی اوحدی است (وسه بیت از او نقل کرده) و آنچه خوشگو گفته است ملاحظه این که در عهد اکبری و جهانگیری بوده است، و در سنه ۱۰۲۸ در ملک بنگاله وفات یافت، ش

تقی الدین اوحدی میگوید: شاعریست ساحر، معنی پرداز، از فلک پرواز شاهین فطرتش بلندتر است، و از غایت رتبه فکر و قدرت طبیعت و میل تازه کویی و بیگانه جویی گاهی بسرحد خیالات غریبه جرأت نموده قدم بزرگوار میگذارد، الحق در بلند کویی و بیگانه بیانی ممتاز و منفرد است، اشعار بارتبه در کلام وی بسیار است، مگر بعضی از کلام وی در نظر راست روان جاده مستقیم فکر، معوج مینماید، بروش تازه در فلک طبع، بغایت استوار است، ووی مدتیست که به هندوستان آمده دیرها ملازمت اکبر پادشاه مینماید و بعد از وی بایران رفته در عهد جهانگیر پادشاه باز برگردید، مدتی در بنگاله بود، درین ایام در اردوی جهانگیری بصحبت وی رسیدم و در اجمیر دیوانش را قریب بهشت نه هزار بیت مدون دیدم و بران گردیدم، ..



دندان سگست و لاش خر آخر کار      برخویش مگیر سخت و بیپوده مکوش

وله

ای آنکه همیشه یار میجویی، یار      یار از در روزگار، امید مدار  
مارست جهان و یار چون مهره مار      از مار بود مهره گرفتار<sup>۱</sup>

وله

در دهر چنان بزی که آبت نرود      گل باش و چنان کن که گلابت نرود  
خشت سرخم شو، که شرابت نرود      تا از سر تیغ آفتابت نرود<sup>۲</sup>

وله

طول املم چودود و عمرم چو شرار      پیوسته بهم چو مار و چون مهره مار  
من اکمه بی عصا و عالم همه چاه      من طفل برهنه پای و گیتی همه خار<sup>۳</sup>

وله

ای خواجه بزیر هفت اهریمن پیر      تن را خاکی و جان خود بادی گیر  
آوازه جان درین تن سخت پذیر      چون دامن کوه دان و بانگ نخجیر  
بررای صواب نمای ارباب دانش و ضمیر عقده گشای اصحاب بینش پوشیده  
نماند، که مخترع کتاب میخانه، **عبدالنبی فخرالزمانی** با آن حکیم نکته‌دان  
يك سفر در هندوستان رفیق بوده، و درین ایام که بتسوید این اوراق پریشان  
اشتغال دارد، با او محشورست، حقیقت حال آن بلبل گلستان خیال ازو  
استفسار نموده درین تألیف بر بیاض برد، روزی از روی اتحاد و یگانگی چگونگی  
احوال خود باین ضعیف نقل کرد، و گفت پدرم **غیاث الدین علی** نام داشت، و کلانتر  
ملك شبانکاره بود، واسم من **سراج الدین حسن**<sup>(۱)</sup> است، چون تخلص خود **عارف**  
کرده‌ام<sup>۴</sup> بنابر آن به **حکیم عارف** اشتهار یافته‌ام، و تولد من در **ایگ** که حا کم نشین  
شبانکاره است واقع شده، و در آنجا بسن رشد و تمیز رسیده‌ام، و تالغایت عدد ابیات

۱- ج: این رباعی را ندارد، ۲- م، ب: ردیف شعر «برود» بجای نرود، ۳- ج: این رباعی را

ندارد، ۴- م، ب: کرده، ۵- تالغایته

(۱) نامش **سراج الدین حسین** است، «عرفات» گ



من بدوازده هزار بیت رسیده، و در کتاب **اندرز نامه** خود که دوهزار و سیصد بیت در بحر **شاهنامه** برشته نظم در آورده‌ام، صفت وطن خود کرده‌ام، این چند بیت از آن ابیات است :

## نظم

اگر من دم اندر ستایش زنم  
جهانرا جوانی بآرایشست  
معنبر بهشتیست یزدان سرشت  
نگاریست دلشاد و خرم روان  
بدیدار، ماهیست ناکاسته  
ازورود زن کبک در کوهسار  
چو او نیست آزاد و آراسته  
قد ازسرو دارد، دودست ازچنار  
رخ و زلفش از نافه و شاه بوی  
زبان دارد از سوسن آبدار  
دهانش زغنچه، لبان از نبید  
فراز آبگیر است، مأوای من  
زبوی گل و باد، گنجست، گنج  
زبهر تماشای آن خاک، آب :  
چو **ایک** از گهر مأمَن نیک<sup>۴</sup> بد<sup>۵</sup>  
ز **ایک** شبانکاره دارم نثراد

گهر گاه خود را ستایش کنم  
نثراد مرا جای پیدایشست  
کزورنگ و بر دارد اردیبهشت  
تنی دارد از هفت گون پر نیان  
بآرای هر هفت، پیراسته  
ازو دیده ور آب در جویبار  
جوان و نوآیین و نو خاسته  
تن از برگ گل، جانش از جویبار  
زنسَرین و نیلوفرش بوی و خوی  
دم [از] مشکبویاد، روی [از] بهار  
بر از ارغوان، ناف از مشک بید  
گلاب و شراب اندرو موجزن<sup>۱</sup>  
ز نارنج، داروی رنجست، رنج  
هزاران سرآرد برون از حباب<sup>۲</sup>  
از آن قافیۀ نام او نیک شد  
کز آبشخور افتاده در زیر باد<sup>(۱)</sup>

بعد از فراغ خواندن<sup>۴</sup> این ابیات، باز بر سر حکایت سرگذشت خود آمده، گفت که در کودکی در مقام انتظام نظم شده بودم، گاهی که مصراعی از من سرمیزد، بر پدر میخواندم<sup>۵</sup> بسیار خوشوقت میشد و بانزدیکان خود می‌گفت که اگر **سراج الدین**<sup>۱</sup>

۱- ج: هشت بیت اخیرا ندارد، ۲- ج: این بیت را ندارد، ۳- ج: بامن نیک بد، ب: مامن

نیک شد، ۴- ج: بعد از خواندن، ۵- ج: بر پدر خود میخواندم، ۶- ج: سراج الدین حسن

(۱) زیر باد، مخفف زیر آباد، شهر است در اقصای **بنگاله**، «آندراج، غیاث» گ



از ذوق نماند<sup>۱</sup> و جهانرا پاره‌یی بگردد، ترقی بسیار میکند، و شهره آفاق میشود، این اندرز پدر، از آنروز بر لوح دل من کالنقش فی الحجر شد، همیشه مشق شعر گفتن و اندیشه در سفتن<sup>۲</sup> مینمودم، و هرچه میگفتم مکرر بر آن میگذشتم<sup>۳</sup>، و خاطر از آن جمع میکردم، بعد از آن بر بیاض میبردم، تا آنکه بعد از مدتی پدرم و دیعت حیات را بموکلان قضا و قدر سپرد، و برادرم **اثیرالدین حسن**<sup>(۱)</sup> بجای پدر کلانتر **ایک** **شبانکاره** شد، و بشومی<sup>۴</sup> حب<sup>۵</sup> جاه دنیوی، مهر برادری را بر طاق نسیان گذاشته با من ناسازگاری آغاز کرد، و من خود مدت‌ها بود<sup>۶</sup> که اراده سیر و سفر داشتم، و اکثر اوقات، سودای مسافرت بر سرم میزد، مخالفت برادر باعث جهان‌گردی و بانی گیتی‌نوردی من گردید، در سن بیست و هشت سالگی از وطن برآمده قدم در وادی سیاحت نهادم<sup>۷</sup> اول گشت **کرمان** و یزد که نزدیک بمسکنم بود کردم، بعد از اندک توقفی از آن بلاد بر آمدم، و از راه بیابان **کُرک**<sup>(۲)</sup> **سیستان**<sup>۱</sup> روانه **هندوستان** شدم، چون بمطلب رسیدم، ملکی دیدم بغایت آبادان و معمور، و بلادی مشاهده کردم از برای آسایش و رفاهیت بینهایت مطبوع، با خود قرار دادم که تمام عمر درین دیار صرف نمایم، القصد در **هند** بسیاری مشغول شدم، و در هر شهری که میرسیدم با اعیان و نکته‌سنجان آنجا چند روزی مخالطت مینمودم و از آن مردم بهره‌یی برداشته از آن بلده بر می‌آمدم تا آنکه پاره‌یی در سخنوری اشتها ریافتم، و بتقریبی در مجلس شاهزاده نامدار سپهر اقتدار، زینت‌دهنده افسر و دیهیم، **شاهزاده سلطان سلیم** ذکر سخنوری و حدیث<sup>۷</sup> نکته‌پروری من واقع شد،

چون این‌خبر بمن رسید، احرام آستان بوسی آن درگاه بر میان جان بسته،

۱- چ: باز نماند، م: در ذوق شعر گفتن بماند، ۲- چ: و در سفتن، ۳- چ: می‌گشتم، ۴- چ: من خود مدت‌تی بود، ۵- جاده سیاحت نهادم، م: ب: مساحت نهادم، ۶- چ: کُرک و سیستان، ۷- چ: و نقل،

(۱) در نسخ میخانه (از غلط‌کاریهای کاتبان) نام **حکیم عارف حسن** نوشته شده و حال آنکه می‌بینیم «حسن» نام برادر اوست (بگفته خودش) بنابراین قول **تقی‌الدین اوحدی** که میگوید: نام وی **سراج‌الدین حسین** است، مقرون بصواب خواهد بود، گ  
(۲) مرکز دهستان **کُرک** بخش مرکزی شهرستان **بم** است،

«فرهنگ جغرافیایی ایران» گ



روانه الله آباد شدم، بعد از سعادت بساط بوسی محفل عظمت و شوکت نور حقیقه جهانبانی و در صدف کشورستانی، داخل بندگان آن شاهزاده عالی مقدار شدم و قصائد غرا در مدح ممدوح خود گفتم، بعد از اندک ایامی بخت ازمن برمید، جمعی از معاندان از روی حقد و حسد، بعرض ایستادگان آن بارگاه رسانیدند که حکیم عارف اول شاهزاده دانیال را ملازمت کرده<sup>۲</sup> بعد از آن ببندگی<sup>۳</sup> شما آمده، آنحضرت ازین رهگذر مرا از نظر انداخت، و در قلعه مندو<sup>۴</sup> حبس فرمود،<sup>(۱)</sup> قریب بدو سال در آن حصن<sup>۵</sup> در قید بودم، بعد از انقضای این مدت ایزد تعالی آن شاهزاده عالیقدر<sup>۶</sup> را بر من مهربان گردانید، تا از تقصیر من در گذشت و این نحیف را از بند<sup>۷</sup> بر آورده بالطف خسروانه و اعطاف پادشاهانه<sup>۸</sup> سرافراز و مفتخر گردانید، و همانروز بدیوانیان عظام حکم عالی صادر شد<sup>۹</sup> که بجهت وجه معیشت من علوفه مقرر فرمایند<sup>۱۰</sup> غرض که پنج سال دیگر در خدمت آن شاهزاده ماندم

- ۱- پ: بعد از اندک ایام بعرض ایستادگان بارگاه رسانیدند، م: بعد از اندک ایام بعرض بارگاه عظمت و شوکت رسانیدند، ۲- ب: شاهزاده بلند اقبال شاهزاده دانیال را ملازمت کرده، ۳- ج: دربندگی، ۴- ج: باندو، ۵- ب: در آن حبس، ۶- م: ب: آن عالیقدر، ۷- م، ب: و از بند، ۸- ج: ملوکانه، ۹- م، ب: حکم فرمود، ۱۰- م، ب: فرمودند

#### (۱) تقی الدین اوحدی مینویسد: در اجمیر شش ماه باهم رفیق بودیم، مرد شکفته نمکینست،

خالی از جوش سودایی نبوده و خالی از جذبه و حالی نیست، از حالات گذشته خویش غریب نقلی کرد، چنانچه قابل نوشتنست، میگوید: وقتی که هنوز حضرت جهانگیر باین لقب نرسیده بودند، من در ملازمت میبودم، و شرف خدمت درمی یافتم، بتقصیری بر من غضب فرموده، مرا در قلعه یی محبوس فرمودند، و در آنجا بسبب بلیات لازمه قلاع و مخالطت و محافظت پاسبان، جنون کامل مرا بصدد ظهور رسیده، مشتری مالیخولیا بر سر چارسوی سودا آمد، القصه مجنون وار در عین جنون مدتی در آن قلعه محبوس بودم، چون آخر از آن بلیات و محن کارم بجان و کاردم باستخوان رسید، شبی کارد تیزی بدست آورده، قصد حیات خویش کرده بر کلوی خود گوسپندوار کشیدم، چون سر رشته حیات هنوز پیوند محکم داشت، اوداج حیات را نگرفته از آن زخم ضرر جانی نرسید، اما خون بسیار رفت، باز جنون حرکت کرده بخاطر رسید که چون از زخم کارد هلاک نشدی خود را درین بر که انداز، و یکباره غرق شده خلاص شو، همچنان خون از زخم ریزان در عین زمستان نیم شب خود را در بر که انداخته غوطه یی چند پیایی خوردم، قضا را بمجرد رسیدن بآب، خون از فسر دگی عروق در شریانات بند شد، و عقل نیز فی الجمله رجعت کرده از کرده خود پشیمان شدم، چه جان شیرین و حیات مفتنمست، باز از آب شناوری کنان بر آمدم و بجای خود آمدم، موکلان باخبر شده اضطراب بسیار کردند، اما بعد از آن حال نشاء بقیه در صفحه بعد



باز هوای سفر در سرم جلوه گر شد<sup>۱</sup> از آله آباد فرار نموده بدار الخلافه آگره آمدم، از استمداد اختر بلند و بدستکاری طالع ارجمند، بسعادت آستان بوسی پادشاه کامگار نامدار<sup>۲</sup> شهریار جهان بخش جهاندار<sup>۳</sup> فرمانروای بحروبر، جلال الدین اکبر پادشاه<sup>۴</sup> مستسعد گردیدم، آن شهنشاه فیروز بخت، و آن رونق فزای تاج و تخت مرا داخل مداحان خود ساخت، و وظیفه‌یی فراخور حال من مقرر فرمود، پنج سال دیگر در خدمت آن پادشاه آسمان جامه ماندم<sup>۵</sup>

چون از گردش گردون دون، و از نیرنگ گوناگون این گنبد بوقلمون در سنه اربع عشر و الف<sup>۶</sup> (۱۰۱۴) دارای هندوستان جهان فانی را وداع کرده بعالم باقی خرامید، و شاهزاده سلطان سلیم از عنایت بی غایت الهی، خطاب ظل الهی یافت، و بجای پدر بر تخت سلطنت نشسته نوبت جهانداری و جهانگیری فرو کوفت، و جهان از فروغ احسان<sup>۷</sup> شاهنشاهی و نور عدل جهانگیر پادشاهی، چون دل قدسیان روشنی گرفت، و روی کهن زال روزگار<sup>۸</sup>، از یمن داد گستری ورعیت پروری آن<sup>۹</sup> شهریار یوسف طلعت، چون چهره زلیخا<sup>۱۰</sup> بار دیگر طراوت جوانی پذیرفت

## بیت

بعهدشاه نورالدین جهانگیر

جوان شد بار دیگر عالم پیر

۱- ب: افتاد ، ۲- چ: پادشاه غازی، ۳- چ: ثمان عشر و الف ، ۴- م: رخسار ، ۵- چ: پیر زال روزگار ، ۶- چ: این ، ۷- م: چون زلیخا، ب: چون زلیخای مصر

مانده از صفحه قبل

جنون بالکلیه از سر رفته، مُرّ سودا تحلیل یافته بحالت عقل باز گشته‌ام، و موکلان و اهل قلعه ازین حال تعجبات نمودند، چون قائل این مقال این مراتب از وی شنید، گفت بلی یقینست: نبر در کی تانخواهد خدای، «عرفات» گ

بیتی چند منتخب از حکیم عارف ایگی:

هر چه در دستگاه ، خشک و ترست	دم خشکست ، یا سرشک تری
چار مادر ، که جفت نه پدرست	خلف و ناخلف بزاد و بکشت
که شکست از درخت بازورست	در شکست خودم ز آتش دل
در و دیوار دشمن هنرست	اندوین دیر چار دیواری
پریدن نیارم ، شکفتن ندانم	چو گل‌های سایه ، چو مرغان دیبا

بقیه در صفحه بعد



در خاطر من چنان خطور کرد، که مبادا آن حضرت، از ممر<sup>۳</sup> فرار اله آباد در  
صدد<sup>۱</sup> آزار من شود، و بار دیگر این کمینه را محبوس فرماید، از آگره به برهانپور  
روان شدم، و از آنجا به گلکنده رفتم، و شهنشاه عالیجاه، محمد قلی قطبشاه، را  
ملازمت کردم، و قصیده‌یی بر سبیل‌ره آورد بخدمتش گذراندم<sup>۲</sup> و آن پادشاه دانش‌پناه<sup>۴</sup>  
صله لایقی بمن عنایت فرمود،

بعد از آن ازدکن بر آمدم و از راه دریا به هرمز و از هرمز بوطن خود رفتم، و  
مدت پنج سال در ایک رحل اقامت انداختم،

۱- چ: در سندر<sup>۲</sup> ۲- چ: و قصیده در مدح او گفته ره آورد گذرانیدم، ۳- چ: بعد از استماع  
این قصیده آن پادشاه عالی‌جاه،

مانده از صفحه قبل

چو تار کتان جز گسستن نبینم	چو عهد بتان جز شکستن ندانم
چندانکه زلف تست درازست کار من	از یک سرست زلف تو و روزگار من
درین کاخ نه بام و زندان ششدر	بخارم بدریا و دودم بر آذر
طفل نباتیم درین خاکروب	نیم طلوعیم و هزاران غروب
حله گر آمد شب مهتاب من	وسمه فروشت سفیداب من
همین دست من حلقه بر در شکست	ازین خانه آواز پایی نخاست
آفتاب دیگری، زان آفتی بر آفتاب	روز کار دیگری، زان فتنه‌یی بر روزگار
دلی گشاده چو دریا، سری چو کردابم	تنی چو کشتی صد جا شکسته در آبم
سرم چرخست آبتن ز کردشهای گوناگون	کهی از باد گردانست و گاه از آب و گاه از خون
من از سوز درون یابم، چو شاهد از رخ زیبا	من از خون جگر بینم، چو عاشق از لب میگون
کرازموی جنون بر سرشکرواری بر افشانم	بزیر موی درپوشم همه آوازه مجنون
سرتاسر این بادیه افسون سرا بست	افسوس بر آن تشنه که جوینده آبست
در سفره این دهر گدا نیست نوالی	ور هست، بکام مگس و چنگک ذبابست
خارج نشود نفقه این پرده [ز آهنگک]	تاجوش محیطست، درو رقص حبابست
توان مهره افعی از کام افعی	بانگشت [تدبیر] بیرون کشیدن
و گر پیکر مور گرددی، نیابی	ز انبار این دهخدا یان یک ارزن
یکجا نشویم ما و غمهای جهان	تنگست بما و غم او جای جهان
دیدم همه موبمو سراپای جهان	موییست بچشم من تماشای جهان

«انتخاب از عرفات» گ

وله

ز آنان که گرفت کبک را باز گرفت  
از چشم بتان مهند، دل باز گرفت

چشم بت مندی دلم از باز گرفت  
از یوز توان گرفت آهو، نتوان



بعد از امتداد این مدت باز زمانه میان من و اقرباء طرح جدایی انداخت ،  
دیگر باره از مسکن خود مفارقت گزیدم<sup>۱</sup> و بگشت عراق آمدم، بعد از اتمام سیر عراق  
به خراسان رفتم، و تمام آن ملک را گردیدم، و از آنجا به قندهار<sup>۲</sup> شده دیگر باره به  
هندوستان که منزل عافیت هنرمندانست<sup>۳</sup> و سرای راحت خردمندان<sup>۴</sup> آمدم، و در  
دارالخلافة آگره بشرف بساط بوسی محفل جاه و جلال پادشاه فریدون فر، سکندر  
اقبال<sup>۵</sup> خدیو جهانگیر عالم پناه، شاه نورالدین محمد جهانگیر پادشاه مشرف شدم،  
و این رباعی بر سبیل ره آورد گفته بر ایستادگان آستان ملایک آشیانش خواندم،

### رباعی

شاهیست جهانگیر شه والابخت بی فرمانش برگ نیفتد ز درخت  
موسی است به کوه طور بر کوه پیل عیسی بچهارم آسمان، بر سر تخت<sup>۶</sup>  
آن شهریار گردون اقتدار، مرا در میان امثال و اقران مفتخر ساخت، و از کرم  
جبلی که با این پادشاه عادل رحیم کریم<sup>۷</sup> بود، تقصیر گذشته را بروی این عاصی نیاورد،  
و خطای گریختن<sup>۸</sup> آله آباد را باین بنده شرمنده عفو فرمود،  
بعد از مدتی ازین جم جاه انجم سپاه مرخص شده بسیاحت هند مشغول شدم ،  
کم جا از هند مانده باشد که من ندیده باشم، هنگام سیاری به هندو رسیدم، رایات  
جلال جهانگیری بعز و اقبال در آن سرزمین نزول اجلال فرموده بود، و قصیده یی  
در مدح مختار الدولة العلیة العالیة اعتمادالدوله<sup>۹</sup> در سلك نظم آوردم، و بدان وزیر  
اعظم جهانگیر گذرانیدم، این چند بیت متفرقه از آن قصیده است،

### ایات

عارف بسازبندی از آن زلف مار پیچ تا بر تو نگذرد همه بر روزگار پیچ  
نیسان نوبهار جوانی میست، می یعنی بموج باده بگیر از خمار پیچ<sup>۱۰</sup>

۱- چ: کرده، ۲- چ: هنرمندان، ۳- چ: خردمندانست، ۴- چ: اسکندر اقبال، ۵- چ:  
از «این رباعی» تا «بر سر تخت» را ندارد، ۶- م: پادشاه رحیم کریم، ب: کریم رحیم، ۷- ب: فرار،  
۸- م: ب: این بیت را ندارد،

(۱) یعنی خواجه غیاث بیگ (بن خواجه محمد شریف) والد نور جهان بیگم، خواجه از سنه  
۱۰۲۰ تا وفاتش سنه ۱۰۳۱ وکیل کل (وزیر اعظم) جهانگیر شاه بود، ش



در حلقه پیچ دارد زلف تو همچنانک  
 هنگام خشم، در گره چشم مار پیچ  
 آن اعتماد دولت، کز راست بینیش  
 از موج، خم جدا شود<sup>۱</sup>، از جویبار پیچ  
 تا در زمانه پیچ نماند،<sup>۲</sup> بعهد او<sup>۳</sup>  
 زان موج آبگیر، کشد بر کنار پیچ  
 القصه این مرتبه بوسیله آن وزیر اعظم، شرف آستان بوسی درگاه عرش اشتباه  
 را دریافتم، واستدعا از باریافتگان<sup>۴</sup> بارگاه جهانگیر پادشاهی<sup>۵</sup> نمودم که جزوی زمین  
 بجهت وجه معیشت من مرحمت فرمایند، تادر گوشه یی نشستند باقی عمر بدعای دوام  
 دولت ابد پیوند مشغول گردم، آن حضرت قدردان، آن رزاق مجازی عالمیان، ملتمس  
 این کمترین را بعز<sup>۶</sup> اجابت مقرون ساخت، و موازی پانصد بیگه<sup>۷</sup> زمین از صوبه بهار  
 با پارهی خرجی باین ذره<sup>۸</sup> بیمقدار شفقت فرمود،<sup>۹</sup>

الحال که هزار و بیست و هشت سال از هجرت حضرت رسالت گذشته، سن من به  
 پنجاه و دو رسیده و در ملک بهار<sup>۱۰</sup> بدولت شهریار هندوستان فارغ البال و مرفه الحال  
 عزلت اختیار کرده<sup>۱۱</sup> شب و روز بدعای ازدیاد عمر و دولت جهانگیری اشتغال دارم<sup>۱۲</sup>  
 ایزد متعال سایه عاطفت این پادشاه مسکین نواز را همواره بر سر فقراء پاینده داراد<sup>۱۳</sup>  
 وقادر بر کمال دست آرزوی همین شهنشاه خورشید کلاه را تا انقراض جهان در گردن  
 عروس مراد حمایل گرداناد<sup>۱۴</sup>

### قطعه

خدایا تو این شاه درویش دوست  
 که آسایش خلق در ظل اوست

۱- م، ب: از جدا شود، ۲- چ: تو، ۳- چ: باز یافتگان، ۴- چ: جهانگیری پادشاهی، ۵- چ: ملک مذکور، ۶- چ: کرده ام، ۷- چ: پاینده و باقی داراد، ۸- چ: قادر بر کمال تیغ یمین شهنشاه خورشید کلاه را بر فرق اعداء مظفر و منصور گرداناد،

(۱) اصل این کلامه بیگانه بفتح ثالث و رابع است و هندوستان و آن مقیاسی معادل يك ثلث جریب است،

(۲) غالباً در سنه ۱۰۲۶ که جهانگیر در ماندو بود و اعتماد الدوله مورد عنایت های خاص (رجوع کنید به توزک جهانگیری) ش

(۳) خوشگو در سفینه (فهرست ایتیمی عمود ۲۲۹ نمره ۵۶۷) میگوید که حکیم عارف در سنه ۱۰۲۸ بملک بهنگاله وفات یافت، ش

اگر حکیم عارف در ۱۰۲۸ وفات یافته بوده مؤلف میخانه یاد آور میشود، و چون ننوشته و از طرفی در منتظم ناصری (که مؤلف آن از شاهد صادق استفاده کرده) تاریخ فوتش را ۱۰۳۵ ثبت کرده است، بی اعتباری قول خوشگو در این مورد محرزست، گ



بدارش<sup>۱</sup> براورنگ شاهي<sup>۲</sup> و جاه  
بر اوج فلک تا بود مهر و ماه

### ساقی نامه حکیم عارف

چه داند کسی زیر این پرده چیست  
بهر جا سری زیر این هفت زه  
درینره یکی مرد سرگشته نیست  
گشایشگر این زرهوار نخ  
بهر سو که بینم زمزدور و شاه  
یکی را باختر شماری سرست  
یکی را هم از رنج ناپخته‌یی<sup>۳</sup>  
یکی را همه رنج‌نامه فست  
من از گرد این مهره تیز گرد  
سخن شاهباز است از دام من  
بسی ریزم از بینی خامه خون  
شکر بر فشانم ز منقار زاغ  
من از پرده این سیاه دوسر  
ستاره برافشانم<sup>۴</sup> از کنج غار  
چو از خم نیلی درخشان نبید  
من از نوک این خامه ارژنگ‌وار  
که یزدان نگار، اندرین بت‌سرا  
درین دیر شادی کش غم‌فزای  
من و باده و ترک یاران باد<sup>۵</sup>  
سر بادپیم<sup>۶</sup> درین کارزار

روانده چار سرمایه کیست  
برین چارنخ بسته همچون گره  
کزو صد گره بر سر رشته نیست  
بدندان فشارد سرانگشت اخ  
رهی پیش دارد درین شاهراه  
شمارش بنیک و بد اخترست  
شمار دو کعبست بر تخته‌یی  
وز آن گرد، داروش درهاونست  
جهان سخن را شدم رهنورد  
درخشان نبید است<sup>۳</sup> از جام من  
که تا گنجی ارزنده آرم برون  
که شیرین کنم کام مرغان باغ  
پدید آورم پیکر ماه و خور  
کنم روز روشن ز تاریک سار  
چو یستان زبگی و شیر سفید  
نگاری کنم رشک ایزد نگار  
پرستشگر آید نگار مرا  
می تلخ باید، بت دل‌ربای  
گره بی‌می از کار نتوان گشاد  
یکی پای مزدور باشد بکار

۱- چ: بر آرش، ۲- م: ب: با تخته‌یی، ۳- ج: نبیدست، ۴- چ: درخشانم، ۵- ب: برگ باران

و باد، اختیار متن بقریه ابیات بعدیست، ۶- ب: پیمان



مرا همسرانند، سر پر زباد<sup>۱</sup>  
 بجز باده هر چیز، خاکست و زشت  
 چنان باد را باید آبی چنین  
 می گرم باید دم سرد را  
 کز اندیشه گرد گرد آسیا  
 که چندی بترك كبود آسیا  
 فروغی ندارد سر باد خور  
 گر این آب<sup>۲</sup> گردان کند آس من  
 که باشد مرا زندگانی دوبار  
 می سرخ، در ساغر شاهوار  
 عنانکش کمیتی است پیروزه نعل  
 گلستانست، جام می شاهوار  
 باندازه جشن گاه جهان  
 بمن ده درین جشن خرم بهار  
 که دامنگه خاک<sup>۳</sup> گلشن کند  
 زهر گوهری باده دانا ترست  
 اگر ابر، ازو مایه داری کند  
 میی ده بمن تلخ و تیز و پگاه  
 بیار آن می تلخ، چون چشم یار  
 گهر گیرد از بحر و از کوه تیغ  
 شرابی که چون اوج گیرد ز جای  
 هوا تاب گیرد ز دو آفتاب

سر بادپیما بود خام باد  
 که بی باده زین باد نتوان گذشت  
 بدامان این آسیای<sup>۴</sup> برین  
 کز آن آب بنشانم این گرد را  
 سفیدی کند موی، بر طاس ما  
 کند آب رخشنده مشکین گیا<sup>۵</sup>  
 اگر ترك بهرام، ماهست و خور<sup>۶</sup>  
 سیاهی کند موی بر طاس من  
 بروز جوانی می اندر بهار  
 چو اشکست، در چشم من رنگ دار  
 که موجش خرد راست، زنجیر لعل  
 حبابان<sup>۷</sup> گلگون درو غنچه وار<sup>۸</sup>  
 بود دست گلچین، لب شاهدان  
 شرابی چو رنگ گل و بوی یار  
 شب تیره را روز روشن کند  
 که پندار سوز و خرد پرورست  
 جهان را ز جان آبیاری کند  
 که دم را کنم چون دم بامگاه  
 که شیرین کند زهر، در کام مار  
 چو مر جان کند اشک در چشم میغ  
 بگیرد ز پر تنده، اوج همای  
 زمین مایه پیما شود از دو آب

۱- م، ب: سر زیر باد، ۲- ب: آسیایی، ۳- م، ب: ندارد، ۴- ج: بهرام و ماهست خور، ۵- م، ب: کزین آب، ۶- م، ب: خیابان، ۷- ج: می سرخ در ساغر شاهوار- حبابان گلگون درو غنچه وار، در واقع سه بیت اخیرا بیک بیت تبدیل کرده و مصراع اول را بششم پیوسته است، ۸- ب: که دامن چو بر خاک،



نه بهرام این اوج خنجر کشد  
 میی کو بمسجد کنشت آورد  
 قدح ، روی دشتی کند لاله زار  
 بجام اندون ، آب باشد بتیغ  
 بمن بخش ازان آب شنگر فرنگ  
 می دانش افزای پندار سوز  
 بمن ده که می شیر سرخ منست  
 بنیروی این جرعه تیز پیر  
 منم **اصفهان** تا نمود منست  
 چنان زو بخاری بر آرم بگشت  
 سرشکی چکاند برین خاک زیر  
 کزین آب یکرنگ مرد آزمای  
 وزین آتش تیزرو چون خدنگ  
 ازان می که گلزار رنگست و بوی  
 خرد را پیام از خدای آورد  
 بده ساقی آن آتش آب رنگ  
 میی چون زر و آذر **زرد هشت**  
 میی چون هنر در سر انگشت مرد  
 میی کهنه همچون خردهای پیر  
 میی<sup>۷</sup> تیز ، در ساغر تیز گرد  
 بساغر چو خورشید رخشان بمیغ  
 بشیشه چو بوی گل اندر گلاب  
 پیما نه ، چون فوج لاله بموج

که یکرانش از زیر ران در کشد<sup>۱</sup>  
 بدیمه ، اردیبهشت آورد  
 هوا لخت ابری کند ژاله بار  
 بمغز اندرون ، ماه باشد بمیغ<sup>۲</sup>  
 که بدخواه ناموس و نامست و ننگ  
 که شب را بپوشد بدیبای روز  
 بمیدان غم<sup>۳</sup> مرد شیرافکنست  
 نهم بار بر گردن شیر نر  
 می مشکبو زنده رود<sup>۴</sup> منست  
 کزو آب گیرد درو بوم دشت  
 که آتش کند آب در آبگیر  
 دورنگی بشویم ز چرخ دوتای  
 هوا را کنم جوشن لعل رنگ  
 خرد راست پیغمبر راستگوی  
 پیام خرد آزمای<sup>۵</sup> آورد  
 کزین آب ، آتش ربودست سنگ<sup>۶</sup>  
 دهان مرا چون ز دینار مشت  
 توانای ، چون آب در پشت مرد  
 بمانند جان جوان شیر گیر  
 چو خورشید ، بر چرخه لاجورد  
 بر آورده از آب رخشنده تیغ  
 چو با ابر گوهر ، چو با تیغ آب  
 بمغز اندرون همچو پروین باوج

۱- م؛ ب؛ ندارد، ۲- ب؛ بمیغ اندرون ماه باشد نه میغ، ۳- ج؛ من، ۴- ج؛ زنده رود، ۵- ج؛

آشنای، ۶- ج؛ آتش گریزد ز سنگ، ۷- ج؛ می بجای میی در هر چهار بیت



خرد زندگان، زنده اند از سه جان

بجز مرد دانش درین دیر کشک<sup>(۱)</sup>

می لعل این خشتگاه<sup>(۲)</sup> قدیم

روان و می و دانش شهر روان

بود زنده، لیکن بیک جان خشک

سزاوار شاهست و رند و حکیم

بمنده، می همچو پولاد دهند

که طبع حکیمست و شاهست و رند (۲)

۱- چ : زیر کشک . ۲- چ : خشتگاه .

(۱) کشک : به فم اول مخفف کشک است . « فرودمار »

(۲) محمد صادق مینا نوشته است : « در پتینه بود حکیم عارف ایجی، اکثر نزد پدرم آمدی،

او از مشایخ شریعی عصر است، در سخنوری طریقی خاص داشت، در عهد اکبر پادشاه به هند افتاد

و چندی در خدمت جهانگیر پادشاه بسر برد، و بالاخره به پتینه اقامت گزید، و در احدی و تلامذین

والف (۱۰۳۱) او را آنجا دیدم، شاعری ماهر بود و عقیدتی باطل داشت، و در خمسه و تلامذین

والف (۱۰۳۵) به بنگاله افتاد و در همان سال درگذشت، دیوانش متداول است :

دوش در انداز زلف یار گرفتن

جز من بیدل که دل ربودم از آن زلف

جام به کف گیر و ز آفتاب بیاموز

این عمر که از نیمه هشتاد گذشت

در آب دوساله کشتی انداز، مگر

بر من آسان نمود مار گرفتن

مهره نیارد کسی رمار گرفتن

راه سرتیخ کو بهار گرفتن

پادشاه چه کنی که شاد و ناساد گذشت

در آب بیابانی آنچه بر باد گذشت «

صبح صادق



## ذکر

### نظام [انجمن] نظم گستری میرزا نظام دستغیب<sup>۱</sup>

مولد این عندلیب دودمان دستغیب، و موطن این سخنور بی عیب، از دارالفضل شیرازست، در وطن بسن رشد و تمیز رسیده، بانواع کمالات انسانی در اول جوانی پی برده، خط نسخ تعلیق را بغایت خوب مینویسد، و علم موسیقی را نیز میداند، باعث شعر گفتن و منشاء درسفتن وی اینچنین بوده که **محمد مؤمن عزى**<sup>(۱)</sup> که مولد اواز فیروز آباد فارس است، در شیراز بخدا ام **میرزا نظام** عاشق میشود، و مدتها در آن مکان اوقات حیات صرف مینماید، و نازها از معشوق میکشد، تا عرض نیاز او بدرجه قبول میافتد، چون کار میان این ناظر و آن منظور برام شدن و آرام یافتن میکشد، مهر طرفین و محبت جانین بسرحد کمال میرسد، **عزى** بمعشوق خود کام **میرزا نظام** میگوید که شما هم قدم بوادی موزونیت گذاشته در مقام انتظام نظم شوید، شاید از نتیجه آشنایی ما، از شما آثاری بر صفحه روزگار بیادگار بماند، چه آثار آدمی درین جهان گذران به از آدمیست، وی میگوید که من ازین فن خبری ندارم، و هرگز

۱- ب: ذکر میرزا نظام دستغیب، ج: ترجمه احوال و ساقی نامه و ترجیع بند ابن شاعر در ندارد،

(۱) مؤلف **عرفات** میگوید که: محمد مؤمن عزى جوانیست در فیروز آباد شیراز تاز، بعرضه وجود آمده و نصر آبادی مینویسد: در نظم و نثر قادر بوده، از منشآت او آنچه بنظر فقیر رسیده دیباچه مجموعه یبست و رقعهای که به **میرزا ابوالحسن** نوشته نهایت لطف دارد، عزیزانی که او را دیده اند میگویند که در فن عربیت و معانی بیان دستی داشته و بسیار خوش صحبت بوده، شعرش اینست:

نالۀ بی سوز، کی تأثیر در جانان کند	شعله را گرهست دودی، دیده را گریان کند
همچو محنت دیده یی کاآرد ز عیش رفته یاد	دل در ایام تو، یاد از فتنه دوران کند
روزگار سفلۀ عاجز بود در آزار من	شاد شد چون دید در دستت گریبان مرا
ای دیده اشک ریز، که آیم بچونماند	ای خون دل بجوش، که رنگم برو نماند
رخ بر افروز و بجا کم قدمی رنجه نما	چه شد انگار که شمعى بمزای بردی

«نصر آبادی ص ۲۸۷ درین کتاب نامش بغلط عزتى چاپ شده است» گ



باین فکر نیفتاده‌ام، **مؤمننا** بمبالغه تمام بدو میگوید که از برای خاطر ما امروز مصراعی بگوی، وی آرزوی او را اجابت نموده با کراه بیت مضحکی میگوید و برو میخواند، **عزی** اصلاح آن میکند، همچنین او را هر روز برین میآورد که غزلی بگوید تارفته‌رفته بسخن گفتن آشنا میشود، ولذت درسفتن را درمی‌یابد، وعاشق را استاد خود میخواند، و روز بروز ازو تعلیم میگیرد، و در اندک زمانی از کوشش آن استاد سخندان، این شاگرد جوان، از کشش باطنی خویش نادره زمان و بگانه دوران شد، الحال که سال هجرت حضرت رسالت بهزار و بیست و هشت رسیده، بیست و چهارم مرحله از مراحل زندگانی طی کرده<sup>(۱)</sup>، در آغاز جوانی آنقدر اشتها ریافته که دیگر سخنوران در انجام پیری نیافته‌اند، و از نکته سنجایی که درین ایام خجسته فرجام از ایران به **هندوستان** آمده‌اند، شنیده شد که عدد ابیات آن شاه بیت قصیده سخنوری تالغایت به چهار هزار رسیده<sup>(۲)</sup>، و ساقی نامه‌یی در بحر تقارب و ترجیع بندی که **میرزا ابوتراب بیگ فرقتی** گفته آنرا تتبع نموده، این ضعیف هر دورا بر ریاض برد، امید که پسند خاطر ارباب فهم و مرضی طبع اصحاب ذکا گردد،

۱- م: از روی اکراه بیت...

(۱) **نصر آبادی** مینویسد: شهرت ایشان بدست غیب سببش آنست که شخصی از عناد، شجره از ایشان طلبید، پس از غیب دستی پیدا شده شجره ایشان را آورد، مجمل **میرزا نظام** در کمال علو فطرت بوده و نهایت ملایمت داشته، دیوان مشارالیه قریب بسه هزار بیت بنظر رسید، سخنش خالی از نمکی نیست، در اوایل سن که سی سال داشته در سنه ۱۰۳۹ فوت شد در مزار حافظیه مدفونست، مشهورست که نعش او را بحافظیه بردند، متولی مانع شد، قرار باین میدهند که از دیوان حافظ تفاؤل کنند، این غزل آمد:

رواق منظر چشم من آشیانه تست      کرم نما و فرود آ، که خانه خانه تست

این بیت خواجه در باب دفن **ملا اهلای شیرازی** هم شهرت دارد

گ «تذکره نصر آبادی ص ۲۷۱»

(۲) **علیق لیخان والهداغستانی** مینویسد: دیوانش بسه هزار بیت میرسد، در سنه یک هزار و سی و نه وفات یافته، و این قول با گفته **نصر آبادی** برابرست، هم در تعداد ابیات دیوان و هم در تاریخ فوت، و اما اینکه نصر آبادی فوت او را در سی سالگی دانسته صحیح نیست چرا که بقول **عبدالذبی** در ۱۰۲۸ بیست و چهار سال داشته، پس در ۱۰۳۹ که در گذشته سی و پنج سال داشته

رک «ریاض الشعراء» گ

بقیه در صفحه بعد



## ساقی نامه میرزا نظام دستغیب

دلا چند بینی شکست از خم-ار  
نم-اندست از هستیم هیچ باز  
چنان گشتم از هجر می ناتوان  
چو بحر م از آن مانده بر جبهه چین<sup>۱</sup>  
نشیند بمن گر غبار ملال  
بتیر بلا زین تن ناتوان  
شود گر تن زارم آینه فام  
مگر میجهد دیده روزگار  
ز ضعف خم-ارم چنان شد بدن  
نماند از تنم بسکه درهم شکست  
بود از ضعیفی چو مشق بتان  
چو تاری که شد پاره بر روی ساز  
چو مینای حجام ، گردون دون  
مگر رخ زمی رشك مرجان کنم  
ز شادی نیارم برون متصل  
زبس با کفم گیرد الفت چوداغ

شکستی گرت هست در توبه آر  
که در بوته توبه دیدم گداز  
که چون موجهام آب شد استخوان  
که نگشایم از ضعف چین جبین<sup>۲</sup>  
دهد از گرانی مرا خاکمال<sup>۳</sup>  
فلک موشکافی کند هر زمان  
درو عکس موری نیفتد تمام  
که بسته برو گاه ازین جسم زار<sup>۴</sup>  
که مژگان کند سایه بر روی من  
بجز رنگی و آنهم<sup>۵</sup> از غم شکست  
سیاهی<sup>۶</sup> داغ-م از آنسو عیان  
بتن هر رگ از شغل خود مانده باز  
کشید از تنم تا گمان داشت، خون  
بنعم البدل چاره آن کنم  
صراحی<sup>۷</sup> می از بغل هم چو دل  
اگر دستم افتد ، نیفتد ایاغ<sup>۸</sup>

۱- ب: چین برجبین، م: درجبین، تصحیح از دیوان نظام که قریب بزمان شاعر نوشته شده و متعلقست بدوست دانشمند جناب آقای **عبدالحسین بیات** دامت برکاته، ۲- ب: چنین، دیوان: چین، برجبین، ۳- ب: پایمال، ۴- م: ب: از جسم زار، متن از دیوان، ۵- دیوان: اینهم، ۶- ب: چراغ،

مانده از صفحه قبل

**تقی الدین اوحدی** مینویسد: سیدزاده بزرگ نسبت خوش طبیعت **میرزا نظام الملک!**  
**دستغیب شیرازی** از تازه بعرضه آمدگان میدان سخنست، بنده او را ندیده ام، بعد از عبور بهند  
شنیدم که ترقی نموده، قدم در دایره اهل کلام گذاشته، الحق اشعار خوب ازو سرمیزند، بغایت  
عالی فطرتست،

«عرفات» گ

**محمد عارف شیرازی** میگوید: بعضی اعزه که روز وفات او حاضر بوده اند میگفتند:  
مادر **میرزا نظام** این شعر از میرزا را بسوز و گداز و درد تمام میخواند:  
مردم هر چند عزیزست، نگه نتوان داشت  
دل که افسرده شد از سینه برون باید کرد  
«لطائف الخیال» گ



دلم گردمی عهد می بشکند  
 خصوصاً کنون کز هوای بهار  
 خوش آمد خط سبزه اش در نظر  
 چنان عام گردید فیض بهار  
 هوا خار را داد، چندان صفا  
 مگو<sup>۳</sup> کز نم ابر بگرفته رنگ  
 چنان خوش بود در نظر جای سبز  
 چو برداری از خاک<sup>۴</sup> مشتی<sup>۵</sup> غبار  
 بسر کردم این خاک فیروزه چهر<sup>۶</sup>  
 درین فصل عالم چنان باصفاست  
 ز خاک اینقدر سبزه کی شد عیان  
 جهان را گراینگونه زیب و صفاست  
 زمیخانه چون باده آید بچنگ  
 دلا چون قدح فرش میخانه شو  
 چه میخانه؟ آیینهی باصفا  
 ز بس یافت از صیقل باده تاب  
 ز بس بود خشت مه و مهر خام  
 بجاروب خدمت درو اهل درد  
 درو مطرب از دست نهاده ساز  
 بتقلید هم تارها نغمه ریز  
 ز بس می که برخاک او ریخته

حباب می از دور چشمک زند<sup>۱</sup>  
 لب جو دهد یادی از خط یار  
 برو شبم افشان کند هر سحر  
 که شد بلموس بلبل از حسن خار<sup>۲</sup>  
 که دزدید، پهلوی آسیب پا  
 که شد سبز<sup>۴</sup> بروی آینه رنگ  
 که می فخر دارد بمینای سبز  
 گفت سبز گردد چو برگ چنار  
 مرا داد سرسبزی آخر سپهر  
 که چون آینه خاک صورت نماست  
 نماید درو سبزی آسمان<sup>۷</sup>  
 شب جمعه گر می ننوشی خطاست  
 درو باز گردد برخساره رنگ<sup>۸</sup>  
 بشمع صراحی چو پروانه شو  
 درو عکس جام و قدح کرده جا  
 بود پشت این آینه آفتاب  
 ندادند در این<sup>۹</sup> بنایش مقام  
 بروند خورشید را همچو گرد  
 که یارب شود تار عمرش دراز<sup>۱۰</sup>  
 درو تا بتار نگه نغمه خیز<sup>۱۱</sup>  
 برو عکس ساقی درآمیخته

۱- دیوان: حباب از سرجام چشمک زند، متن از دیوان، ۲- م، ب: خصوصاً کنون گر هوای بهار - که شد بلموس بلبل از حسن خار، مصراع اول و ششم سه بیت بهم پیوسته و بجای یک بیت ثبت شده، متن از دیوان، ۳- م، ب: مگر، ۴- م، ب: تیره، متن از دیوان، ۵- م، ب: مستی، دیوان مشت، تصحیح قیاسی است، ۶- م، ب: فیروز، متن از دیوان، ۷- کنایه سه نسخه، رابطه مجذوفست، ۸- م، ب: درو باز ماند برخساره رنگ، درین مصراع تحریفی بنظر میرسد، ۹- م، ب: آن، ۱۰- دیوان: عمر تارش دراز، ۱۱- دیوان نغمه ریز،



درو گر بکای زمین تا بآب  
 درو هر که شد راست با آبروست  
 چو کج شد صراحی می آید برون  
 نشسته قدح پهن در انجمن  
 ولی ساقی او را برغم همین  
 در این<sup>۱</sup> انجمن ساقی مهر کیش  
 چنان گرم کرده ز ساغر عذار  
 نشد با جبینش گره آشنا<sup>۲</sup>  
 ز چشمش یقین شد، چو گشتم اسیر<sup>۳</sup>  
 دهانش ز هیچست يك نقطه کم  
 برافروخته طرف رخ از شراب  
 بهم جلوه بخشند اعضای او  
 بهر جلوه کز چشم مست آورد  
 همان به که در خاطرش جا کنیم  
 بده ساقی آن زاده آفتاب  
 برافروز از باده رخسار جام  
 ازان می که در سینه چون جا کند  
 قلم وصف این باده<sup>۴</sup> چون سر کند  
 ازین می<sup>۵</sup> چو شویند از رخ غبار  
 ز اعجاز، این باده لاله گون  
 چو در جام رخشنده گیرد قرار  
 چکد قطره‌یی گربآب روان<sup>۶</sup>

بجای گل آید برون آفتاب  
 در آنجا کجی<sup>۱</sup> از صراحی نکوست  
 چکد شعله چون شمع داری نگون  
 که جا تنگ سازد چو ساغر بمن<sup>۲</sup>  
 نخواهد نهادن ز کف بر زمین  
 بود روز و شب مست چون چشم خویش  
 که زلف از رخ او گرفته کنار  
 دل من نماید درو از صفا  
 که آهو ز مستی شود شیر گیر  
 ازو تنگ شد دستگاه عدم  
 رسیده بنصف النهار آفتاب  
 کند حسن سیر سراپای او  
 دل ما چو ساغر بدست آورد  
 وزو ساغر می تمی کنیم<sup>۳</sup>  
 که نادان نهادست نامش شراب  
 ز مـوجش دل زارم آور بدام  
 درو، داغ را چشم بینا کند  
 سیاهی ز خون کبوتر کند  
 بمرگان توان دید رخسار یار  
 کند شیشه را آب و ناید برون  
 بآینه مینمـاند و عکس یار<sup>۴</sup>  
 نبیند چو یاقوت رنگش زیان

۱- دیوان: کجی گری بود، ۲- دیوان: بساغر چومن، ۳- م دب: در آن، ۴- م، ب: گره با  
 جبینش نشد آشنا، ۵- م، ب: یقین دان که گشتم اسیر، ۶- م، ب: کنیم، ۷- دیوان: آن باده، ۸- م، ب:  
 ازان، ۹- م، ب: ندارد، بیت از دیوان، ۱۰- دیوان: بر آب،



بیک جرعه دردم فروزد عذار  
 اگر گم شود سفره این شراب  
 چه سرخیست با این می خوشگوار  
 مرا بیش ازین حد توصیف نیست  
 بیا ساقی از لعل خود یاد گیر  
 بمی ده رخ جام را آب و رنگ  
 بده جام و بستان ز من نقد دل  
 چو لاله مرا باشد از زر فراغ<sup>۱</sup>  
 چو زاهد نباشم که از آرزو  
 بده ساقی آن آتش آبدار  
 بظاهر بود دشمن می پرست  
 چو از خشکی زهد بیند عذاب  
 ازو بعد ازین کس نبیند ضرر<sup>۲</sup>  
 شمار درم ذکر پیوست اوست  
 ز بدطینتی خبث ساغر زند  
 سری را که بر چوب دیدن رواست  
 ز وسواس شوید زتن رنگ خون  
 ولی برردایش که دام ریاست<sup>۳</sup>!  
 که چون آیدش شکل آن<sup>۴</sup> در نظر  
 ازین غم بود روز و شب دردناک  
 نه باعشق ربطی، نه میلی بساز  
 نهد آینه پیش رو از ریا  
 بود دائم از لاله در پیچ و تاب  
 بیا مطربا غافلم کن بساز

نیابد چنین زود کس همزد کار  
 بمژده فلک میدهد آفتاب  
 که رنگش توان دید در لعل یار<sup>۱</sup>  
 که خورشید محتاج تعریف نیست  
 که یک لحظه از می ندارد گزیر  
 بصیقل توان برد از آینه زنگ  
 مکن از تهیدستیم منفعل  
 نماند درم در کفم غیر داغ  
 فرو برده چون گاز دندان درو<sup>۲</sup>  
 که از جان زاهد بر آرم دمار  
 ولی دائم از ساغر کبر، مست  
 کند هر زمان چشم خود را پر آب<sup>۳</sup>  
 که در پای، کم میخلد خار تر  
 گره در دل سبحه از دست اوست  
 چو گل چوب مسواک بر سرزند  
 درو دیدن چوب محض خطاست<sup>۴</sup>  
 که ماند برنگ می لاله گون  
 از آن خون بمقدار درهم رواست!  
 کند در نماز ریا، یاد زر  
 که رگ برتنش هست مانند تالک<sup>۵</sup>  
 کند بهر تحسین مردم نماز  
 کند گر نمازی ز مردم جدا<sup>۶</sup>  
 که باشد مشابه بجام شراب  
 که افسانه مار باشد دراز

۱- م، ب: از لعل یار، ۲- م: از سر فراغ، ۳- دیوان، برو، ۴- دیوان: کشد هر زمان جسم خود را بآب، ۵- دیوان: نیابد ضرر، ۶- دیوان: بیت را ندارد، ۷- م، ب: ولی بر روانش که دائم خطاست، متن از دیوان، ۸- م، ب: او، ۹- ب: سست شد، همچو تالک، ۱۰- دیوان: بیت را ندارد.



دلم آمد از حرف زاهد بتنگ  
 مغنی ز نی کام دلها برآر  
 تهی کن ز نی آنقدر ناخنم  
 بر آنم که آن طرّه مشکبو  
 ز ساز مغنی توان یافت کام  
 بده ساقی آن درّ یکدانه را  
 بمن ده که پیوسته جور فلک  
 نمک چون زند بردلم روزگار  
 فلک از کواکب دلم کرد خون  
 مه او کتان دلم پاره ساخت  
 کند تا حدیث جفایم<sup>۲</sup> رقم  
 مرا زهره انداخت در چنگ غم  
 بخورشید تا کس ندارد امید  
 مرا تیغ مریخ بسمل نمود  
 مرا مشتری بی خریدار کرد  
 ز کیوان جهان دید رسم گزند  
 ازین<sup>۳</sup> مهرها چند گویم سخن  
 بده ساقی آن غیرت ماه و خور  
 مگر شکوه از جور گردون کنم  
 ترش رو شد از بخت شورم فلک  
 ز طالع چنان کار ما درهمست  
 ز بختم بود آسمان را نفور  
 ز بس آسمان زد بکارم گره

زنم تا بکی گوهر خود بسنگ  
 که نی کرده در ناخنم روزگار<sup>۱</sup>  
 که از زلف ساقی گره وا کنم  
 گره جز دل من نماند درو  
 که از لطف ساقی شود چرخ رام  
 جگر گوشه جام و پیمانه را  
 بریش دل خسته ریزد نمک  
 کند کاش وام از لب لعل یار  
 مرا کرد با هفت دشمن زبون  
 مرا تازبون کرد خود را گداخت  
 عطارد ز فولاد آرد<sup>۴</sup> قلم  
 ز تار تنم کرد آهنگ غم  
 ز بیمهری اول<sup>۵</sup> سر خود برید  
 سراپایم از خشم چون دل نمود<sup>۵</sup>  
 نه تنها مرا، خویش را خوار کرد  
 ستم را نهاده بطاق بلند  
 که خون دلم ریخت چرخ کهن  
 کزین مهره دارند اطفال پر  
 غمی از دل خویش بیرون کنم  
 ندارد خم باده تاب نمک  
 که صیقل بر آینه مانمست<sup>۶</sup>  
 غریبست چون سرمه در چشم کور  
 نماندست در زلف یارم گره

۱- بیت از دیوان، م: ب: ندارد، ۲- م: ب: جفایی، ۳- م: ب: کرده، تصحیح از دیوان، ۴- م: ب:

ز بیمهری دل، تصحیح از دیوان، ۵- م: ب: کند، متن از دیوان، ۶- م: ب: از آن، متن از دیوان،

۷- دیوان: در آینه ما، ب: مانمست،



اگر غنچه‌یی واشود در چمن  
لباب شدم از ملال آنچنان  
چنان پرشد از غم تن ناامید  
گریزد ز ویرانه‌ام خر می  
فتد رخنه‌یی گر بدیوار او  
درو خنده را کس نبیند نشان  
ازان مهر، روشن کند خانه‌ام  
بده ساقی آن می که روح جمست  
مگر یابد از لطف رندان مست  
اگر آسمان هم کند ترك کین  
مگر باز از آن آب آتش‌نما  
گروهی چو خط پریشان بهم  
همه تیره چون زنگ آینه‌اند  
همه درخم‌جهل، چون سر که تند  
چنان با اذیت زبان کرده یار  
بشویند اگر بربل جو دهن  
همه خوار مردم پی اخذ زر<sup>۱</sup>  
بعیب کسان جمله چشم و دهان<sup>۲</sup>  
بگرده ز شعرم برآرند گرد  
ز دل تا بلب چیده اسباب خبث  
بدین طایفه آشنایی خطاست  
شده لفظ ایشان ز معنی تباه  
همان به کزین حرف بندم زبان

کشد انتقام از دل تنگ من  
که پهلوی تهی کردم از استخوان  
که خون در رگم راه رفتن ندید  
بود خانه‌ام سینه ماتمی  
دمی خنده<sup>۱</sup> حاصل کند بار او  
شود گاه دیوار اگر زعفران  
که بیند بلا راه ویرانه‌ام  
که ویرانه ما طلسم غمست  
ز صاحبقران صراحی شکست  
شود کینه حاسدان جانشین  
دهم خاک ایشان بیاد فنا  
شب و روز دست و گریبان بهم  
تهی از وفا و پراز کینه‌اند  
زبانی در آزار، چون تیغ کند  
که دندان شود در دهانشان فگار<sup>۲</sup>  
شود سبزه سوهان بطرف چمن  
همه کسرشان<sup>۳</sup> دیده از حرف جر  
شود نسخه خبث ازیشان عیان  
بشم شیر مردم نشاید نبرد  
شده سرخی لب سرباب خبث  
همین معنی شعرشان آشناست  
چو چشمی که آورده آب سیاه  
که پیچد بخود خامه‌ام در بنان

۱- ب: دم خنده؛ ۲- م: از دهانشان فگار، دیوان: از زبانشان فگار، ۳- م: ب: اخذ

و جر، ۴- م: کسرسان، ب: کسرسان، متن از دیوان: ۵- دیوان: پیش و زبان



بده ساقی آن آب یاقوت رنگ  
 مگر پاره‌یی گویم از طبع خویش  
 بزمی که طبعم فروزد جمال  
 ز شعر ترم صفحه شد کامیاب  
 فلک گر بظاهر مرا خوار کرد  
 ازان ریخت آب رخم روزگار  
 ازان دقت معنیم شد فزون  
 بود معنیم روشن و بی قصور  
 لباس سخن گر نگشتی سیاه  
 زدم کوس شهرت بیام سخن  
 از آنرو بیام سخن برشدم  
 علی آنکه کوثر بود جام او  
 شبی آمد از راه لطفم بخواب  
 چنین گفت کز بهر زیب سخن  
 سپهر سخا، شمع بزم یقین  
 معانی در الفاظ او سربسر  
 گر آید بدیوان او آفتاب  
 بسنجد کسی را که باشد خبر  
 چه حاصل ز نظمی که دارد عیان  
 برد آنچنان فیض، از عقل کل  
 ازو فاش گردید رسم کرم  
 زبذل کفش شد چنان خوار، سیم  
 کفش هر کجا گرم احسان شود  
 بمدی، نماید رقم دفتری

که تیغ زبانم بر آورده زنگ  
 که کلکم شد از وصف این قوم، ریش  
 بود جای خورشید، صف نعال  
 که جزمین نگه داشت در کاغذ آب؟  
 ولی طبعم آخر گهر بار کرد  
 کز آن آب، شعرم کند آبدار  
 که از رخنه کلکم آمد برون<sup>۱</sup>  
 چو خورشید از لطف لبریز نور  
 شدی خیره در حرف اول نگاه  
 بلندی ز من یافت نام سخن  
 که مداح ساقی کوثر شدم  
 بود ثالث نام حق نام او  
 اگرچه بشب کس ندید آفتاب  
 بگو مدح فرزند دلبد، من  
 گل باغ ایجاد، روح الامین  
 چو در مردم چشم، نور بصر<sup>۲</sup>  
 کند خدمت نقطه انتخاب  
 بالفاظ او نظم عقد گهر  
 که بستست بر خویش باریسمان  
 که شبنم برد مهر، از روی گل  
 نشد خوار او هیچکس جز درم  
 که ماهی درم ریخت از تن زبیم<sup>۳</sup>  
 یقین خانه گنج، ویران شود  
 بحر فی، دهد رونق کشوری

۱- ب، دیوان؛ آید، ۲- دیوان، نظر، ۳- م، ب؛ نقد، ۴- م، ب؛ از کف زبیم، متن از دیوان،



چو پای سعادت کند در رکاب  
نسب را باو هست نسبت تمام  
نشیند بر اسبی که آهووشست  
ندارد بسرسختی آهنگ راه  
بدشت از سمش گربماند نشان<sup>۱</sup>  
ازو نگذرد در جهان هر چه هست  
همین وصف او بس بگناه بیان  
مطاعا! مرا بود این در ضمیر  
بنام تـواش زیب عنوان دهم  
مرا چون توانایی ره نبود  
تو دانی که قدر سخن تا کجاست  
بود تا سخن باده بزم حال  
ترا باده عیش در جام باد

زیـکسو رکابش کشد آفتاب  
چنان کز کمالش<sup>۱</sup> حسب یافت کام  
چو آتش ببالا روی<sup>۲</sup> سر کشت  
عنان بر سرش، چون حیا بر نگاه  
شود خاک آندشت، ریگ روان  
مگر پای خود بگذراند زدست  
که از عزم نواب دارد نشان  
که این تحفه آرم بیای سریر  
برین نامه مهر سلیمان<sup>۳</sup> نهم<sup>۴</sup>  
در اول قدم کعبه خود را نمود<sup>۵</sup>  
چه حاجت باظهار، وقت دعاست  
شود تـامه بدر، جرم هلال  
تـرقی تـرا حاصل کام باد

### ترجیع بند میرزا نظام دست غیب

ساقی بده آن می که برنگ لب یارست  
آن می که رخ ساقی ازو رشک بهارست  
ساقی دگر از زاهد دلمرده مکن شرم  
می در ده و انگار که او سنگ مزارست  
زد بر دهن جام، صراحی زحسد مش<sup>۶</sup>  
اکنون دهنش پر شده<sup>۷</sup> از خون وفگارست  
با آنکه برو ظلم چنین شد<sup>۸</sup> همه شادیم  
زین رشک که پیوسته لبش بر لب یارست  
در دیده ما غیر خط عارض ساقی  
گر نور مه و مهر در آید چو غبارست<sup>۹</sup>

۱- م، ب: جمالش، متن از دیوان، ۲- م، ب: ببالای وی، ۳- م: نماید، ۴- م: دهم، ۵- ب: کعب خود را نمود، م: کعب، ...، متن از دیوان، ۶- م، ب: دست، متن از دیوان، ۷- م: تر شده، ۸- م، ب: ظلم شده ما، متن از دیوان، ۹- بیت از دیوان، م، ب: ندارد،



جز دامن ساقی و قدح هر چه گرفتیم  
 یا چون<sup>۱</sup> دم شمشیر بود یا دم مارست  
 از دامن ساقی نفسی دست نداریم  
 جز ساغر می پیش کسی دست نداریم  
 ما درد کشان را در میخانه مقامست  
 کار همه احباب ازین در بنظامست  
 ساقی نه میست آن که بود بر لب ساغر  
 جان بهر نثار قدمت بر لب جامست  
 پیمانه چو لبریز شد از می مزه دار  
 جامی که لبالب نبود میوه خامست  
 بی عارض ساقی که ز خورشید گرو برد  
 خورشید حیات همه کس بر لب بامست<sup>۲</sup>  
 زاهد چه زنی طعنه که مانند صراحی<sup>۳</sup>  
 ما را ز ازل گوشه میخانه مقامست  
 در میکده بسیار کسی گشت گرفتار  
 دامیست که پیمانه درو حلقه دامست  
 ساغر ز کف هر که ستانی بعوض ده  
 در مذهب ما رد<sup>۴</sup> قدح، رد<sup>۵</sup> سلامست<sup>۴</sup>  
 کردیم ز درویشی خود شکوه بمستان  
 گفتند که ما را طمع از خلق حرامست  
 از دامن ساقی نفسی دست نداریم  
 جز ساغر می پیش کسی دست نداریم  
 مردم همه دانند که من باده پرستم  
 هر توبه که کردم چو دل خویش شکستم

۱- م، ب: او؛ ۲- بیت از دیوان، م، ب: ندارد؛ ۳- دیوان: زاهد مشو آزرده که مانند صراحی؛

۴- بیت از دیوان، م، ب: ندارد؛



آخر بسوی خویش کشد موج شرابم  
 از دام می ناب میندار که جستم  
 بیتابی بسیار ز من سرزد و ساقی  
 کم دار بمن باده و پنداشت که مستم  
 غافل که ز شوق رخ او بود که هر دم  
 چون شیشه زجاجستم و چون جام نشستم<sup>۴</sup>  
 از بسکه کفم سوخته از گرمی ساغر  
 چون لاله نمایان شده داغ از کف دستم  
 ساقی مشو آزرده گر<sup>۳</sup> از غایت مستی  
 جامی که گرفتم ز تو، در لحظه شکستم  
 زیرا که بهر پاره<sup>۴</sup> که از جام تو افتاد  
 لخت دل خود در عوض آوردم و بستم<sup>۵</sup>  
 بر دامن ساقی زده ام دست تو کل  
 تا خلق نگویند که بی همت و پستم<sup>۶</sup>  
 از دامن ساقی نفسی دست نداریم  
 جز ساغرمی پیش کسی دست نداریم  
 از شوق لببت جام، می ناب بر آرد  
 مانند زمینی که ز خود آب بر آرد  
 آن می که زبس روشنی، از خشت سرخم  
 چون ماه شب چارده مهتاب بر آرد  
 آن باده که گر عکس، چشد بر لب دریا<sup>۷</sup>  
 غواص صفت در ز ته آب بر آرد<sup>(۱)</sup>

۱- بیت از دیوان، م، ب: ندارد، ۲- دیوان بیت را ندارد، ۳- م، ب: که، ۴- م، ب: هر آن  
 قطره، ۵- ب: لخت جگر خود عوض آوردم و بستم، ۶- م، ب: من باده پرستم، متن از دیوان، ۷- م، ب:  
 عکس روی افتد بر بحر، متن از دیوان، غرض از «عکس» عکس انسانست، یعنی اگر عکس را بر لب دریا  
 از آن باده بچشانی، جان یابد و مانند غواص از ته آب، کبر بر آرد،

(۱) ازین مضمون جای دیگر هم استفاده کرده است، چنانکه گوید: بقیه در صفحه بعد



تا بخت مرا خواب ربودست چو طفلان  
 آهسته فغان این دل بیتاب برآرد  
 پیمانه ز می آب بکف کرده که ریزد  
 بر چهره بخت من و از خواب برآرد<sup>۱</sup>  
 آن باده که بر کوزه آتش چو فشانی  
 از آتش سوزان گل سیراب برآرد<sup>۲</sup>  
 جز ساقی و ساغر که توانست که مارا  
 در بحر غم از<sup>۳</sup> محنت گرداب برآرد  
 از دامن ساقی نفسی دست نداریم  
 جز ساغرمی پیش کسی دست نداریم  
 میخانه سپهرست و مهش<sup>۴</sup> جام شرابست  
 از شیشه چو می شعله کشد تیر شهابست  
 ما درد کشان دیده گریان شناسیم  
 در محفل ما ساغر می چشم پرآبست  
 بیدرد که حرف از قدح و جام بگوید  
 محض سخنست آن نه ز ذوق می نابست<sup>۵</sup>  
 جز نام<sup>۶</sup> قدح اهل هوس هیچ ندانند  
 از درس مراد جهلا نام کتابست  
 از شیشه فروغ می گلرنگ نماید  
 چون عکس رخ یار که پیدا ز لعابست<sup>۷</sup>

۱- م، ب؛ در چهره محنت زده و خواب برآرد، متن از دیوان، ۲- بیت از دیوان، م، ب؛ ندارد،  
 ۳- م، ب؛ از بحر غم، متن از دیوان، ۴- م، دیوان؛ میخانه سپهرست مهش، در دیوان این بند از بند  
 آتی مؤخرست، ۵- م، ب؛ آنکه ز ذوق می نابست، ۶- م، ب؛ جز یاد، متن از دیوان، ۷- بیت از دیوان،

رباعی

مانده از صفحه قبل

در روی فلک، عقد ثریا دزد  
 گوهر ز صدف، در ته دریا دزد  
 «دیوان» گ

دزدی که خیال از دل دانا دزد  
 در آب، نه او، که عکس او گرفتد



ساقی فلک از بهر تو سازد مـرزه می  
 ز آنروز<sup>۱</sup> که دانسته ترا ذوق شرابست  
 آن مهر نباشد که برو خط شعاعیست  
 مرغیست که در سیخ برای تو کبابست<sup>۲</sup>  
 گر آتش سوزنده شود دامن ساقی  
 و ر ساغرش از باده تهی همچو حبابست<sup>۳</sup>  
 از دامن ساقی نفسی دست نداریم  
 جز ساغرمی پیش کسی دست نداریم  
 ساقی بده آن می که چو از خم بدر آید  
 از پرتو آن سنگ سیه لعل بر آید<sup>۴</sup>  
 هر لحظه بود در نظرم خشت سر خم  
 مانده خورشید که از کوه بر آید<sup>۵</sup>  
 ترک لب ساقی نکنم گرچه جفا جوست<sup>۶</sup>  
 چون شیشه اگر خون دلم تا کمر آید  
 از بسکه فلک خون دلم خورد ز کینه  
 چون شیشه حجام ازو خون بدر آید<sup>۷</sup>  
 ساقی بده آن می که سراپا همه خونست  
 تا آنچه ز تن رفته بتن باز در آید  
 پیمانه ز هجران لب بسکه گدازد  
 چون دیده عشاق ازو خون<sup>۸</sup> بدر آید  
 پیمانه چه زیباست بروی قدح می  
 مانند حبایبست که از بحر بر آید<sup>۹</sup>

۱- آنروز؛ م: ز آنروی، ۲- م: ب؛ چو آهوی کبابست، ۳- ترتیب ابیات در دیوان چنینست:

۱- میخانه ۲- ساقی ۳- آن مهر، ۴- مادر د کشان ۵- بیدرد، ۶- جز نام ۷- از شیشه، ۸- گر آتش،

۹- دیوان: خورشید بنظره نورش بسر آید، ۵- بیت از دیوان، ۶- دیوان: بسکه جفا جوست،

۷- دیوان: ندارد، ۸- م: ب؛ نم، ۹- بیت از دیوان



چون غیر فنا حاصلی از عمر نداریم  
 زان پیش که این عمر گرانمایه سر آید<sup>۱</sup>  
 از دامن ساقی نفسی دست نداریم  
 جز ساغرمی پیش کسی دست نداریم  
 میخانه زمینی است<sup>۲</sup> که از کثرت انوار  
 خورشید ضیا میبرد از سایه دیوار  
 بیچاره سخن چین که چو پنهان شود آنجا  
 در لحظه<sup>۳</sup> نمودار شود از پس دیوار  
 از میکرده برخاستن شخص<sup>۴</sup> محالست  
 جز<sup>۵</sup> نغمه طنبور که برخاسته از تار  
 میخانه طلسمی است که بستند حکیمان  
 هر کس که درو ماند نبیند دگر آزار  
 در عرصه او گر شکند شیشه سبزی  
 چون سبزه نمیگردد ازو پای کس افکار<sup>۶</sup>  
 در میکرده آزرده نباشند غریبان<sup>۷</sup>  
 زیرا که درو شام نیابد نفسی بار<sup>۸</sup>  
 خواهیم که درویش در میکرده باشیم  
 گر دست دهد روز و شب این دولت بیدار  
 از دامن ساقی نفسی دست نداریم  
 جز ساغرمی پیش کسی دست نداریم

۱- ترتیب ابیات این بند در دیوان چنین است: ۱- مطلع ۲- هر لحظه ۳- پیمانه ز هجران  
 ۴- ترك لب ۵- ساقی بده ۶- پیمانه چه زیباست ۷- چون غیر فنا بیت چهارم متن هم در دیوان نیست  
 ۲- دیوان: سپهریست، ولی تراشیدگی دارد، ۳- م: ب: فی الحال، ۴- م: ب: برخاستنش سخت  
 ۵- م: ب: چون، متن از دیوان ۶- م: ب: چون سبزه نسازد کس ریزه افکار، ب: چون سبزه نسازد  
 بکف دست کس افکار، متن از دیوان ۷- م: ب: حریفان، متن از دیوان ۸- م: شام بماند نفس ناز،  
 ب: شام نماید نفس یار، دیوان: شام نیابد نفسی یار، (تغییر «یار» به «بار» تصحیح قیاسیست)، در دیوان  
 بیت سوم بعد از بیت پنجم آمده



این<sup>۱</sup> شبیره طبعان که کمر بسته<sup>۲</sup> کینند<sup>۳</sup>  
 از رشك و حسد جانب خورشید نبینند  
 صد شکر که از حسرت ابیات بلندم  
 پیچان بخود از غم همه چون چین جبینند  
 هر بیت که دیدند گرفتار دو رشکند  
 زیرا که ز کج بینی<sup>۴</sup> يك بیت دو بینند  
 بر گلشن معنی گذرند و ز سفاقت  
 چون باد بغیر از خس و خاشاک نچینند  
 گویند که ما زینت دهریم ولیکن  
 چون لکه<sup>۵</sup> پیسی همه بر روی زمینند  
 در ضبط وفا غیر خیانت ننمایند  
 در وقت نگه داشتن کینه<sup>۶</sup> امینند  
 از همت ساقی چه توانند بما کرد  
 یکشهر ازین طائفه گر بر سر کینند  
 از دامن ساقی نفسی دست نداریم  
 جز ساغر می پیش کسی دست نداریم  
 واعظ که خراشد دل ما از سخن او  
 سوهان دل ماست زبان در دهن او  
 هر پنبه که از حلق<sup>۷</sup> صراحی بدر آمد<sup>۸</sup>  
 بر گوش نهادیم ز بیم سخن او  
 با کافر ازان بر سر بحث است که ز نار  
 تار نیست که برداشته از پیرهن او

۱- دیوان : آن، ۲- م: بکینند، ۳- ب: زرنج همه، م: زرنج، ۴- م: ب: عهد، ۵- م: ب،

کوش، ۶- م: دیوان: بدر آید،



دانم که پس از مردن او آتش دوزخ  
 از تنگ نسوزد سر مویی ز تن او  
 هر تار شود ماری و نیشی زند او را  
 کافی بود از بهر عذابش کفن او  
 از بس تن خود را همه دم شسته زوسواس  
 گر فصد کند، آب رود از بدن او<sup>۱</sup>  
 کی در بغلش جزو کشت آن که نماید<sup>۲</sup>  
 از تنگ ریا پوست جدا شد ز تن او  
 هر چند که از ساقی و ساغر کند او منع  
 ما درد کشان بهر خلاف سخن او<sup>۳</sup>  
 از دامن ساقی نفسی دست نداریم  
 جز ساغر می پیش کسی دست نداریم  
 میآیم و پیدا<sup>۴</sup> ز پیم لشکر دردست  
 مانند سپاهی که عیان از دل گردست  
 ایدل زخورش منع کن این نفس دنی را<sup>۵</sup>  
 زنهار زبونی نکنی، روز نبردست  
 گر خاک خوری بهتر ازین روزی شومست<sup>۶</sup>  
 در فقر و فنا خون جگر روزی مردست  
 گر روزی شایسته نصیبم نکند چرخ  
 خود نیز ازین غصه چومن صاحب دردست<sup>۷</sup>  
 از مهر و مهم گشت یقین اینکه فلک هم  
 یک نانش اگر گرم، یکی ناقص و سردست

۱- بیت از دیوان، م، ب: ندارد، ۲- ب: نماند، ۳- ترتیب ابیات این بند در دیوان  
 چنینست ۱- واعظ، ۲- کی در بغلش ۳- با کافر ۴- دانم ۵- هر تار ۶- از بس ۷- هر پنبه ۸- هر چند  
 ۴-م، ب: فوجی، متن از دیوان، ۵- م، ب: مکن نفس دنی را، متن از دیوان، ۶- م، ب: سردست،  
 ۷- بیت از دیوان، م، ب: ندارد،



نی نی غلطم روزی ارباب طبیعت<sup>۱</sup>  
 از همت خانیت که فیروز نبردست<sup>۲</sup>  
 خانی که ز شادی و طرب، مجلسیانش  
 گویند که ما را چه خبر از غم و<sup>۳</sup> دردست  
 از دامن ساقی نفسی دست نداریم  
 جز ساغر می پیش کسی دست نداریم  
 احسان<sup>۴</sup> تو روزی ده ارباب جهانست  
 برخوان تو این سبر فلک سبزی خوانست  
 در دست تو چیزی نکند جا که نبجشی  
 چیزی که ز دستت نرود تیغ و عنانست  
 در روی زمین خصم تو بسیار غریبست  
 پیوسته ازانش بته خاک مکانست  
 پیکان تو زرین و تن خصمت ازان پر  
 خصم تو چو گنجست که در خاک نهانست<sup>۵</sup>  
 چار آینه گر خصم تو بندد عجبی نیست  
 آینه نگه داشتن آیین زنانست<sup>۶</sup>  
 هر چیز که شد خلق، درو مصلحتی هست  
 رخساره خصمت ز پی آب دهانست<sup>۷</sup>  
 چون مدح تو هر چیز کنم بهتر از آنی  
 گر حرف دعای تو ز من بهتر از آنست  
 تا بزم فروزان شود از عارض ساقی  
 تا ساغر می زیب کف درد کشانست

۱- م، ب: روزی چرخ و من و عالم، متن از دیوان، ۲- م: آفاق نبردست، ب: آفاق نوردست،  
 متن از دیوان، ۳- م، ب: چه غم ازانده و، ۴- م، ب: هرخوان تو، متن از دیوان، ۵- م، ب: ندارد،  
 بیت از دیوان، ۶ و ۷- درم، ب: از دو بیت اخیر مصرع اول و چهارم بهم پیوسته و دوم و سوم حذف شده است،  
 تصحیح متن از دیوان،



خواهم که محبان تو گویند ز شادی

چون عشرت ما روز و شب از همت خاست:

از دامن ساقی نفسی دست نداریم

جز ساغر می پیش کسی دست نداریم

### بیتی چند منتخب از دیوان نظام دستغیب

صندوق را رسد که زند تخته بر سرت	گر از کتاب، دعوی دانش کنی بسی
باید چراغدان بنشیند بر ابرت	دود چراغ خوردن اگر دانش آورد
کی زند هرگز کسی بر سنگ، تیغ تیز را	پرمکن در کار غیر آن غمزه خونریز را
پاره بی خود خورد ساقی، ساغر لبریز را	چشم چون پر عشوہ کرد، اول بسوی خویش دید
باغبان بر چوب بندد گلبن نو خیز را	کر فلک بامن هم آغوش نماید دور نیست
چون شود بیمار بهتر، بشکند پرهیز را	منع دل ازدیدن او چون کنم روز وصال
شغل ازین بهتر نباشد عشق رنگ آمیز را	خون دل آمیخت با اشکم بیاد روی او
لب فرو بند از سخن کلک شرارانگیر را	گرمی شعر تو ترسم خامه را سوزد نظام
ماتم آتش کسی بهتر ز خاکستر نداشت	هم سیه پوشید بی او، هم بخاک ره نشست
از چمن چون سبزه آمد، برگ سبزی بر نداشت	بسکه شوق او صبارا گرم رفتن کرده بود
کرد لفظ کس نگشت و معنی کس بر نداشت	لاف شعر آنکس تواند زد که مانند نظام
ولی در بیت ذیل بشعر قاضی نورالدین اصفهانی متخلص به «نوری» متوفی در سنه ۱۰۰۰ نظر	
داشته است:	

در طالع ما رفته که آباد نگردیم	چون خانه ویران شده بر رهگذر سیل
گویی که خدا خواسته کآباد نگردیم»	«چون بتکده کهنه، بنزدیکی کعبه
آتش بهر چه بود، بغیر از قفس زدم	راضی شدم بقید و ره صدهوس زدم
شرمنده ام که بی رخ او یک نفس زدم	جان با نفس زسینه بر آمد چو یار رفت
باورمکن که دست بدامن کس زدم	جز دامن تو بهر تمنای قتل خویش
هر کجا روزی مرا دیدست، آنجا نگذرد	نی همین از ناز بر ویرانه ما نگذرد
با خیال خود بگو تا در دل ما نگذرد	گر نمیخواهی که از دست فراق جان برم
که معلومش شود در عشق، آزاری که من دارم	بدین شادم که عاشق شد ستمگاری که من دارم
ندارد غنچه شکفته گلزاری که من دارم	نباشد بی تبسم یک نفس لعل گهر بارش
هر کس چو آفتاب، سحر رفت، جا گرفت	در کوی او که جای نگه نیست از هجوم
باورم نیست که غمنامه ما بکشایند	حرفی از بستگی کار دلم هست درو

بقیه در صفحه بعد



مانده از صفحه قبل

دلم اشک وفا در بزم آن بیگانه میریزد	چو صیادی که پیش صید وحشی دانه میریزد
نیست آزرده دلی چند، که مانند حباب	گاهگاهی کرهی از دل هم بگشاییم
بی بوی گلی نیست صبا، لیک چه حاصل	کز طالع بد، رخنه ندارد قفس ما
ازان ز سنگدلیهای خویش آگه نیست	که هیچکس بدل خود هم از حیا نکذشت
کدام ختم، چو برویش عرق روان دیدم	که آفتاب، چرا جلوه گاه شبنم شد
ببزم ملتفت حرف کس نشد که مبار	در آن میانه زمن نیز بشنود سخنی
هرگز شب فراق نباشد چنین دراز	گویا بجای اختر من آفتاب سوخت
صبح، چون باد صبا دفتر گل وا میکرد	بلبل از دور، بهر صفحه تماشا میکرد
گریس از مرکه، مرا زنده نکرد از عارست	تا نگویند که او کار مسیحا میکرد
چه عجب گر عراق آلود ز بستر برخاست	شرم از همدی صورت دیبا میکرد
یوسف از شعله غیرت بخود آتش میریزد	گر نه اعجاز، در بسته برو وا میکرد
قلم از شوق، خود آمد بکف و کرد رقم	چون نظام از سر در دایین غزل انشا میکرد

نسخه از دیوان نظام به شماره (۴۷۷۲) در کتابخانه آستان قدس رضوی موجود است که دیباچه آن را در رمضان ۱۳۰۰ شیخ ابوجان طبیب شیرازی متخلص به مالی نوشته، و وی که جامع دیوان نیز هست، میرزا نظام را پسر امین الدین حسن و تعداد اشعارش را دویزاد و پانصد بیت نوشته، و وفاتش را درسی و دوسالگی به روز یکشنبه بیست و پنجم ذیحجه سال هزار و بیت و نه هجری ثبت کرده، و این دو ماده تاریخ را که پسر عمش میرزا ابو محمد دستغیب گفته بوده، و اولی برنگ مرارش نقر شده، در پایان دیباچه آورده است:

ای بوده به زندگی پناه شعرا	خاک توشه است قبله کا شعرا
پرسیدم از ارباب خرد تاریخیت	گفتند: نماند پادشاه شعرا
میرزای جهان چون علم کلک افراخت	از هر لفظی هزار معنی پرداخت
درسی و دوسالگی جهان را بگرفت	از نظم چو آب و خاک را منزلت

ابیات ذیل از نسخه موصوف است:

پیش تو جای دارم و میرم از آرزوی تو	شرم نمی گذارم، تا نگرم به سوی تو
رسم نظاره گشت فراموش دیده را	از بس ز بیم خوی تو ضبط نگاه کرد
به دل میا که ازان آستانه دور شده	مباد رنجه شوی، راه خانه دور شده
نخین مشو که نگاهت نمی رسد به دلم	گناه تیر نباشد، نشانه دور شده
دوش در بزم نگاهی از خدا می خواهم	چون غریب افتاده بودم، آشنا می خواهم



## ذکر

### مولانا دوستی سمرقندی<sup>۱</sup>

عالمی متبحر و فاضلی منقح است، مسود این اوراق پریشان بخدمت آن زبده  
نکته سنجان نرسیده، فاما بیکی از دوستان یکجهت او برخورد، و مجملی از احوال  
او از روی تأکید تحقیق نموده، درین تسوید مرقوم قلم شکسته رقم گردانید  
برای انور ارباب هنر<sup>۲</sup> پوشیده نماید، که **مولانا دوستی** سیدست، و یکی از  
اشراف زادهای **سمرقندست**، در وطن خود بسن رشد و تمیز رسیده و تحصیل علوم دینی  
نموده است، بعد از آن بحسب تقدیر ایزدی دل از حب وطن برداشته قدم در بادیه مسافرت  
گذاشته، و در هنگام سیر و سفر به **هندوستان** که رونق ده هنرمندان و نشو و نما دهنده  
خرمندانست، آمده و از استمداد بخت بلند و بقوت<sup>۳</sup> طالع ارجمند، بشرف خدمت در  
صدف شرف سیادت و نقابت، اختر برج سخاوت و شجاعت، خان کریم صاحب فرهنگ  
**عبدالله خان فیروز جنگ** مشرف شد، آن خان قدردان از روی انصاف<sup>۴</sup> و قدردانی  
در اعزاز و اکرام **میر دوستی** کوشیده، او را در خدمت خود نگاه داشت، و مدتی<sup>۵</sup>  
مدید آن عزیز در ملازمت **خان فیروز جنگ** ماند، و قصائد غرا در مدح او گفت، و  
در سفر و حضر همه جادربندگی مخدوم خود بسر میبرد، تا وقتی که در سنه خمس عشرین  
والف (۱۰۲۵) خان مذکور در رکاب شاهزاده سلیمان سریر، سکندر تدبیر، رونقده<sup>۶</sup>  
گلستان معدلت و کامرانی، زینت افزای<sup>۷</sup> بوستان دولت و جهانبانی، شاهزاده معظم  
و مکرم **سلطان خرم به دکن** بقصد دفع خلل ملک<sup>۸</sup> و گرفتن **عنبر**<sup>(۱)</sup> رفت،<sup>۹</sup> در آن

۱- م: ذکر عالم دینی مولانا... ۲- م، ب: ارباب دانش، ۳- چ: وقوت، ۴- چ: امتیاز،  
۵- چ: مدت، ۶- چ: رونق، ۷- چ: زینت، ۸- م: ملک دکن، ۹- چ: بدکن بقصد تسخیر ملک عنبر رفت،

(۱) ملک عنبر حبشی، سر کرده سپاه حبشی دکن بود، که در زمان سپهسالار خانخانان طغیان  
کرده بود، و این سفر در روز جمعه سلخ شوال سال ۱۰۲۵ آغاز شد و در روز دوشنبه پنجم ربیع الاول سنه  
۱۰۲۶ بفتح و فیروزی پایان یافت،  
«عمل صالح تألیف محمد صالح کنبوی لاهوری چاپ کلکته ج ۱ ص ۱۰۰ و ۱۳» گ



سال، هم در آن سفر در **پرها نپور** حقیقت دانشمند **سمرقند** بتقریبی بعرض شاهزاده عالمیان رسید، او را از روی خواهش از **خان فیروز جنگ** گرفته، در جرگه بساط بوسان خود در آورد، الحال که سنه ثمان عشرین والفست (۱۰۲۸) <sup>۱</sup> در خدمت آن شاهزاده عالی مقدارست، همدرین سال پیش از آنکه داخل بندگان شاهزاده عالمیان شود، دیوان خود را <sup>۲</sup> بمصحوب یکی از مردم اهل بدارالعیش **کشمیر** فرستاده بود، در آن بلده دلپذیر، منظومات او بنظر این کمترین در آمد، از قصیده و غزل و مثنوی قریب بهشت هزار بیت است که بر بیاض برده و خطبه دانشمندانه‌یی بر آن نوشته است، الحق که در آن دیوان اشعار خوب و ابیات مرغوب دارد، بعد از حمد الهی و نعت حضرت رسالت پناهی، اکثر قصائد و مثنویات خود را بنام **خان فیروز جنگ** با تمام رسانیده <sup>۳</sup> و اکثر جا اظهار رضامندی نموده، ایزد متعال وجود شریف و عنصر لطیف این خان قدردان را از جمیع آفات در حفظ و امان خود دارد، بالنبی <sup>۴</sup> و آله الامجاد، <sup>(۲)</sup>

۱- ج: ب: الحال، ۲- م: ب: دیوانی، ۳- چ: بانجام رسانده، ۴- ب: بحرمة النبی،

(۱) ملا عبدالباقی **نهایندی** ترجمه **میر دوستی سمرقندی** را چنین نوشته: سیدی فاضل و دانشمندی کامل است، و سالها در دارالافاضل **سمرقند** کسب دانش و فضیلت نموده و کوس فضیلت زده، و الحق طبعی عالی و سلیقه‌یی متعالی دارد، و در وادی نظم و نثر نیز برهانی بکمال نموده و سرآمد موزونان **سمرقند** شده، و این فقیر در سنه هزار و بیست و شش در هنگامی که شاهزاده خورشید کرم **شاهزاده خرم** بعزم تسخیر دکن به **خاندیس** میآمدند، در حوالی **نربده** در مجلس این سپهسالار کامکار، شرف خدمت آن سید بزرگوار را دریافت، و در آنوقت با **عبدالله خان حاکم گجرات** میبود، سیدی ولی شعار، و فاضلی حقیقت دثار و در منظومات از شاگردان **مولانا مشفق بخاری** است، جواهر منظومات از جبین مبینش نمایان، و لالی منشورات از پیشانی دانشش تابان، در کمال شکفتگی و بشاشت بود، القصه از دارالسلطنه **سمرقند** باراده طوف خانه کل بر آمده، بختش زایر کعبه دل ساخت، و مقیم در بار فیض آثار این سپهسالار شد، و مدتی در سلك دانشمندانی که در آنزمان در ملازمتش میبودند بر آسود، و بافاده و استفاده مشغولی جست، و با نعامات و صلوات و علوفه کرامند سرافراز شد، و حب ملازمت این کعبه صوری و معنوی بر طوف خانه آب و گل غالب آمده بندگی ایشانرا اختیار نمود، و آخر الامر بامداد و توجه ایشان بآن سعادت سرافراز شده، بعد از مجاورت چند ساله در آن مقام شریف و دعا گویی این خیر محض، خود را بدر بارش رسانید، و مدتی مدید در صحبت و ملازمت ایشان بسربرد، و الحق در وادی شاعری سرآمد موزونان **سمرقند** است، و قصائد غرا در زمان ملازمت این سپهسالار در مدح ایشان در سلك نظم کشیده و دیوان آن سخنور بنظر راقم در آمده اکثر مدح این سپهسالارست، و چند قصیده‌یی از آنجا مسوده نموده بود که این نسخه را بآنها مزین سازد، حال تحریر آن مسودات بنظر در نیامد که ثبت شود، ان شاء الله تعالی بعد از پیدا شدن، اشعار آبدار ایشانرا ثبت خواهد نمود،

«مآثر رحیمی ج ۳ ص ۶۳» گ



ساقی نامه مولانا دوستی سمرقندی<sup>۱</sup>

بیا تا تماشای عالم کنیم  
صلای وداعی بشادی زنیم  
مرادی که از نامرادی بود  
هوس در دلم گشته خلوت نشین  
ز بس سیل غم از دلم تاب برد  
چومن کیست اکنون زرنج خمار  
بده می که که تاب و توانم نماند  
ازان می که نی رنگ دارد، نه بو  
مغنی ز بگذشتگان یاد کن  
عروسی که از نغمه در پرده است  
بانگشت مضراب بگشای بند  
سرودی شود چون نوای دوتار<sup>۲</sup>  
بمجلس ز مطرب ترنم خوششت  
بسی گشت این جام از می تهی  
ازین اول و آخر بشمار  
یکی پی بمقصود اصلی نبرد  
جز آنان که سرمست ساقی شدند  
می ما ز نام و نشان فارغست  
به بتخانه توبه باشد خلیل  
اگر بوی ازین می برد<sup>۳</sup> در مشام  
نه یونس<sup>۴</sup> ز دل بگذرد، نی سمک<sup>۵</sup>

سری در سراپرده غم کنیم  
در خلوت نامرادی زنیم  
اگر غم بود، به ز شادی بود  
ز من آرزو گشته عزلت گزین  
ز چشم جهان خواب را آب برد  
ز نومیدی<sup>۶</sup> خویش امیدوار  
چه تاب و توان، بلکه جانم نماند  
نه در جام گنجد، نه اندر سبو  
حریفان آینده را شاد کن  
بآهنگ عشاق پرورده است  
بکش پرده از روی آن ارجمند  
سری از گریبان مستی بر آر  
بدانسان که عالم بمردم<sup>۷</sup> خوششت  
چو تسبیح، در ابتدا منتهی  
ازین رفتن روز و شبهای تار  
همانجا بزاد و همانجا بمرد  
قدح برگرفتند و باقی شدند  
خمارش ازین و از آن فارغست  
به فرعون هستی بود رود نیل  
کزو<sup>۸</sup> کار عالم نگردد تمام  
نه عیسی بخاطر رسد، نی فلک

۱- چ: ساقی نامه مولانا دوستی، م: ساقی نامه میر دوستی، ۲- بنومیدی باید باشد، ۳- م: این مصراع نا نویس است، ب: ز روی تمناش اندر بر آر، وبعد باقلم دیگری روی آن خط خورده و «دستی بر آر» نوشته شده، ۴- ب: زمردم، ۵- چ: زین می رسد، م: که بوی ازین می برد، ۶- چ: وزو، ۷- چ، ب: یوسف، ۸- ب: نمک،



چه حاصل زفرش تو بر بام عرش  
 چو این ناب آتش<sup>۱</sup> بساغر شود  
 ز قندیل فارغ شود خانه‌اش  
 دو خادم<sup>۲</sup> مرا هست در صبح و شام  
 بدینگونه چشم<sup>۳</sup> مرا خواب، چند؟  
 نه خضرم که آب حیاتم دهند  
 نه نوحم که چون رخ براه آورم  
 نه موسی که چون گرد اسباب گشت  
 نه آن آتشی کش چو او بر فروخت  
 خلیلم ولی گلشنم آتشست  
 همان آتش<sup>۴</sup> زاده از آب تاک  
 چه آبی؟ ز آتش فروزنده‌تر  
 بمیخانه کش غیرت گلشن است  
 اگر سوز نبود، چه بلبل چه زاغ<sup>۵</sup>  
 مگر نشأیی تاک هم دیده است<sup>۶</sup>  
 کسی کو کشد زین می خوشگوار  
 بجامی که از مهر دارد فلک  
 بکیوان بر آیم بزور شراب  
 نه حل کرده مهر، در کام ماست  
 ز گستاخی آرزو مرده‌ام  
 می ده که اینها ز یادم برد  
 می فارغ از صوت جوش و خروش  
 می مستی هوشیاری درو

می کش که نی عرش دانی ندفرش  
 بتمثال<sup>۱</sup> ماهی سمندر شود  
 که قندیل نورست پیمان‌اش  
 یکی مرگ نام و دگر سورنام  
 بقانون عشاق مضراب، چند؟  
 دوروزی ز مردن نجاتم دهند  
 ز طوفان بکشتی پناه آورم  
 ز حیرانیش طور، سیماب گشت  
 هر آنکو بر افروخت، خود را بسوخت  
 دلم را ز گلشن با آتش خوشست  
 فـرح بخش جان و دل دردناک  
 برو دل ز کبریت سوزنده‌تر  
 بهر گوشه صد وادی ایمن است  
 اگر می نباشد، چه صحرا چه باغ  
 که مستانه بر سبزه پیچیده است  
 نیاید برو کارگر، زهر مار  
 بدردی کشان گر بر آید ملک:  
 ز نـم شیشه‌اش بر سر آفتاب  
 که خورشید، درد ته جام ماست  
 ز بی صبری ذوق، افسرده‌ام  
 خیال هوس از نهادم برد  
 که باشد ازو بهره در چشم و گوش  
 می جـذبـه بـیـقـراری درو

۱- چ: تاب آتش، ب: تاب و آتش، ۲- چ: ز تمثال، ۳- م: ب: ز جامی، ۴- چ: حشمت،

۵- چ: ز آتش، ۶- چ: چه نسرین چه باغ، ۷- م: ب: این بیت را ندارد، چ هم در يك نسخه داشته است،



ز سجاده بر آب، کردن<sup>۱</sup> نماز  
 رسیدن باءجـاز روح الهی  
 چو یوسف برون گشتن از قعر چاه  
 همه اسم و رسمست و نام و نشان  
 بیا تا بسر منزل دل رسیم  
 عجب کشتیی، شور طوفان درو  
 کس از دهر،<sup>۲</sup> هرگز نشد کامیاب  
 لبالب چو ساغر ز صہبا مشو  
 ز مستی غرض ترک نمگست و نام  
 چه حاصل که چون شیشه پرمی شوی  
 ازین آب گلـرنگ آتش اثر  
 بیک جرعه، سرتا قدم دل شوی  
 درین مجلس آنان که جاسا ختند  
 بعالم چو گوی فلک، فرد باش  
 قراری که با بیقراری<sup>۳</sup> بود  
 و گرنی، چرا چرخ گردون لقب  
 بیا تا دگر نامرادی کنیم  
 بعشرتگه بیقراری شویم<sup>۴</sup>  
 بگیریم ازان بزم، خونین قدح<sup>۵</sup>  
 چو از نیستی<sup>۶</sup> ترک هستی کنیم  
 چو دیوانه رفته از خویشتن  
 دریغـا بهار جوانی نماند  
 چمن سبز گردید و گلها شکفت

شدن بر هوا چون مگس چاره ساز  
 نشستن برین طارم خرگهی  
 به مصر نبوت شدن پادشاه  
 بجز جرعه باده ارغوان  
 ز کشتی می، تاب ساحل رسیم  
 بهره قطره صد نوح حیران درو  
 بلی تشنگی نشکند از سراب<sup>۷</sup>  
 گرت ذوق<sup>۸</sup> می نیست، رسوا مشو  
 ندانسته پرمی مشو همچو جام  
 اگر غافل از نشاء وی شوی  
 در آندم که گردی ز خود بیخبر:  
 پس از سوختن، شمع محفل شوی  
 چو شمع از تف خویش بگداختند  
 بیکجای بنشین و در گرد باش  
 به از دولت کامگاری بود  
 نه در روز، آرام دارد، نه شب  
 بغم خوش بر آییم و شادی کنیم  
 بسر منزل جان سپاری شویم<sup>۹</sup>  
 کزو غم تراود بجای فرح  
 بکاشانه عقل، مستی کنیم  
 نه زاهد شناسیم و نه برهمن  
 بدل مایه شادمانی نماند  
 چوروی حریفان صہبا، شکفت<sup>۱۰</sup>

۱- ب: کردون، ۲- چ: زهر، ۳- م: ب: شراب، ۴- م: ب: شوق، ۵- چ: ب: از بیقراری،  
 ۶ و ۷- چ: رویم، ۸- م: بگیریم زان بزم خون قدح، ب: خونی قدح، ۹- م، ب: مستی، ۱۰- چ:  
 ز صہبا شکفت



برهمن ، طریق مسلمان گرفت  
 گریبان صد پاره دیگر نشد  
 بلی از رفو، گرچه گشتی درست<sup>۴</sup>  
 گریبان جانرا ، رفو آرزوست  
 مرا چاک دل ، تابدامن<sup>۵</sup> خوشست  
 اگر دیده گریان بود، بار اوست<sup>۶</sup>  
 دمام ز بدمستی جان من  
 یکی ناله کز گرمی غم بود  
 مغنی بیا نغمه انگیز کن  
 که عمریست افتاده ام در خمار  
 بیاور می لعل دیرینه را<sup>۷</sup>  
 که با اودمی دستبازی کنیم<sup>۸</sup>  
 پس آنگه بدرگاه والا رویم  
 سر پردلان ، **خان فیروز جنگ**  
 قضا را بیاید که نازد بدو<sup>۹</sup>  
 برو ختم ز اهل کرم ، سروری  
 جهان سرخوش از شادی جام اوست  
 می ذوق<sup>۱۰</sup> در شیشه اش منزویست  
 ز فیض شرابی که نبود بری  
 انا الحق دران لحظه منصور بود  
 چه فیضست در نشاء جام او  
 ز تأثیر این باده در کائنات

مسلمان ، ره بت پرستان گرفت  
 برو<sup>۱</sup> توبه هرگز رفوگر نشد  
 نگشتی بدانسان که بودی نخست<sup>۲</sup>  
 که باز، ازپی پاره کردن نکوست  
 بر آور رفو، زخم سوزن خوشست<sup>۳</sup>  
 و گردل درافغان رود<sup>۴</sup> کار اوست  
 ز خود پاره گردد گریبان من<sup>۵</sup>  
 به از شادی جمله عالم بود  
 یکی آتش مستیم تیز کن<sup>۶</sup>  
 سری از هوس ماند ، دستی بر آر  
 عروس شب عید و آدینه را<sup>۷</sup>  
 ز دنیای دون بی نیازی کنیم<sup>۸</sup>  
 بآن قبله گاه معلی رویم  
 بصحرا چو شیر و بدریا نهنگ  
 قدر را سزد گر بسازد بدو<sup>۹</sup>  
 چو بر **مصطفی** نعت پیغمبری  
 چه گویم چه عشرت درایام اوست  
 وزو بازوی عیش و عشرت قویست  
 دمام بکوثر کند کوثری  
 که در وحدت جام ، مستور بود  
 که مستست عالم در ایام او<sup>۱۰</sup>  
 شود قبله عارفان **سومنا**

۱- چ: بر، ب: زه، ۲- م، ب: کرنگشتی درست، ۳- ب: نگشتی بر آنسان که بودی شکست  
 م: بگشتی بدانسانکه بودی نخست، ۴- ب: دامن، ۵- م: زخم سوزن خوشست، ب: زخم خندان  
 خوشست، ۶- م: یار اوست ۷- م، ب: بود، ۸- چ: بیت را ندارد، ۹- درم، ب: دوبیت اخیر باتقدیم  
 وتأخیر آمده، ۱۰- م، ب: دیرینه ام، ۱۱- م، ب: آدینه ام، چ: عید آدینه را، ۱۲ و ۱۳- م، ب: کنم،  
 ۱۴- چ: باو، ب: برو، ۱۵- چ: باو، ب: درو، ۱۶- م، ب: شوق، ۱۷- چ: مستی ست



ز تصویر جامش در اقصای چین  
 ز بزمش که مجموعه بیغمیست  
 زمانه چنان نغمه‌پی گوش کرد  
 مدامش می خرمی نوش باد  
 نشاط جهان باد جاوید ازو  
 بده ساقی آن خصم اندوه را  
 گل و جام و ساغر طفیل گلست  
 در ایام هجر از گلستان چه حظ  
 چه شد زخم اگر زیر مرهم بود  
 سروتن همه نقش آب و گلست  
 بهرسو ناهای مسجد بسیست  
 بآیین ارباب طاعت بین  
 مخالف بهم، چون قیام و قعود  
 درین بلفضولان<sup>۱</sup> مجو اتفاق  
 اگر صائمی، وقف در یوزه‌یی  
 چو تسبیح، در دست مردم مگرد  
 مشو نقل مجلس چو تسبیح خویش  
 بمیخانه ینشین، مجازی<sup>۲</sup> مباش  
 درین خانه نبود قیام و قعود  
 بود طاعت می پرستان نیاز  
 ز ما و منی کزدوبی زاده‌اند  
 تفاوت درین خانه دستور نیست  
 درین<sup>۵</sup> کعبه یکسان بود بیش و کم

ز دیوار، صورت فتد بر زمین  
 ورو فصل نوروز را خرمیست  
 که غم را بکلی فراموش کرد  
 عروس فراغت در آغوش باد  
 که جزغم کسی نیست نومیدازو  
 حریفی که از جا برد کوه را  
 ازین جمله مقصود اصلی دلست  
 اگر گل نباشد ز بستان چه حظ  
 ز دردش چو در سینه صدغم بود  
 ز هستی خدا را نظر بردلست  
 ولی قبله هر جا که باشد یکیست  
 باوضاع اهل سعادت بین  
 مبر ازهم، چون رکوع و سجود  
 مگر اتفاقی بود در تفاق  
 در آنروزه<sup>۳</sup> چون طفل سی‌روزه‌یی  
 تو شیطانِ آدم چو گندم مگرد  
 مگر دانش از بهر ترجیح خویش  
 چو طفلان مکتب بازی مباش  
 بشو همچو مستان سراپا سجود  
 سرود مغنیش بانگ نواز  
 بیک جرعه می، دور افتاده‌اند  
 درو نیستی نیز منظور نیست  
 ز هر در که آیی، روی در حرم

۱ - م'ب : بیا، ۲ - اصل : بوالفضولان ، ۳ - م'ب : در آنروز ، ۴ - چ : حجازی ،

۵ - م'ب : درو



تو چون نغمه<sup>۱</sup> در کام آهنگ باش  
 اگر رنگ<sup>۲</sup> بترا نمیساخت کم<sup>۳</sup>  
 دریغا که بگذشت روز شباب  
 زبیداری خوش وزین<sup>۴</sup> خواب مست  
 خوش آن بی سروپا که از دست رفت  
 دگر دوستی دست از جان بشوی  
 دلم از مقیمان در گاه تست  
 بوی گرد، یکرنگ و بیرنگ باش<sup>۵</sup>  
 چرا لعل را کس نکردی صنم  
 زمانی بمستی، زمانی بخواب  
 دریغا که چیزی نیامد بدست  
 چو دیوانه، خواب آمد و مست رفت<sup>۶</sup>  
 بدل آنچه داری، بساقی بگوی  
 اگر نیک، اگر بد، هوا خواه تست

چه مست و چه هشیار، در صبح و شام

دعای تو گوید، دگر والسلام



۱- چ؛ لقمه، ۲- م؛ نیرنگ باش، ۳- ب؛ نم، م؛ جای این کلمه را سفید گذاشته، ۴- م؛ ب؛  
 زبیداری خویش زین، ۵- م؛ ب؛ چو دیوانگان آمد و مست رفت،



## ذکر

### طوطی شکرستان نکته پردازی میر و صلی شیرازی<sup>۱</sup>

مؤلف کتاب میخانه، و جامع این ابیات مستانه، ششماه با و صلی<sup>(۱)</sup> در هندوستان همسفر بود، پاره‌یی از احوال او تحقیق نموده درین تألیف بر بیاض برد، بر رای مهر انجلای ارباب دانش پوشیده نماند، که آن مجموعه سخنوری از سادات طباطبائی<sup>۲</sup> شیرازست، و این طباطبا<sup>۳</sup> لقب سلسله ایشانست، و این قبیله را مردم فارس تمام در سیادت صحیح النسب میدانند، پدرش در وطن به میر پنبه زن اشتهار دارد، نام و صلی<sup>۴</sup> میر نعمت الله است، در آنوقت که مولانا مرشد بروجرودی به شیراز آمد، و در آنجا نشو و نما یافت، میر نعمت الله شاگردی او اختیار کرد، و مدتی با او بسر برد تا طبیعت را از صیقل صحبت<sup>۵</sup> سخنور بروجرود، بمرتبه موزونیت رسانید، ع: کمال همنشین دروی اثر کرد، شوق شعر گفتن و ذوق در سفتن، او را بوادی تتبع انداخت، چنانچه در صغرسن اکثر کتب فارسی را مطالعه کرد، و بمرتبه‌یی تحقیق لغات عربی و فارسی و پهلوی نمود، که درین جزو زمان، درین فن خود عدیل ندارد<sup>۶</sup> و بحدی از اصطلاح جزوی و کلی متقدمین و متأخرین با خبر گردیده، که هر گل و گیاهی که از زمین میروید، از نام و نشان و خاصیت و منفعت و مضرت آن، بهر زبان<sup>۷</sup> اطلاع دارد، و بعضی از اشعار او خالی از رتبه‌یی نیست، تا آنوقت که این ضعیف او را دید، قریب بچهار هزار بیت از قصیده و غزل و رباعی و مثنوی<sup>۸</sup> متفرقه داشت، فاما دیوان ترتیب نداده بود،

۱- چ: ذکر مولانا و صلی، ب: ذکر میر و صلی شیرازی، ۲- م: تبا تبای، ب: بنای، ۳- م، ب: و این لفظ، ۴- چ: از صحبت، ۵- چ: م: عدیل خود ندارد، ۶- م، ب: بهر زبان، ۷- چ: قصیده و غزل و مثنوی،

(۱) ترجمه و صلی جای دیگر یافته نشد. اما صاحب آثار الامراء (۳: ۳۴۷) اطراداً ذکر

او کرده است، ش



وقتی که استادش از **فارس** به **هند** آمد، و در خدمت **میرزاغازی** ترقی کرد، و خطاب **مرشدخانی** یافت، او را طلبید، و **صلی** بدلگرمی استاد خود<sup>۱</sup> از مسکن **بملك سند**<sup>۲</sup> آمد، و قصیده‌یی که<sup>۳</sup> در مدح زبده دودمان ترخانیان **میرزاغازی** گفته بود<sup>۴</sup> بوسیله **مرشدخان** بر سبیل ره آورد، بر آن قدردان سخنوران گذرانید، **میرزاغازی**<sup>۵</sup> التفات بسیاری<sup>۶</sup> به **صلی** کرد، و او را<sup>۷</sup> در جرگه ملازمان خود در آورد، و خدمت عمده‌یی<sup>۸</sup> در **ملك سند**<sup>۹</sup> بدو فرمود، چون مدتی برین برآمد، چراغ دوده ترخانیان از صرصر حوادث زمان، در **قندهار** فرومرد، و مردم او پراکنده گردیدند<sup>۱۰</sup> میر نعمت الله نیز از **ملك سند** به **اجمیر هند** آمد، و در آن ایام آن بلده طیبه<sup>۱۱</sup> مخیم سرادقات جاه و جلال پادشاه **جهانگیر** بلند اقبال شده بود، پاره‌یی از آنجا تردد کرد، چون نقش او موافق مطلب نشست، بنا بر آن عزم سفر **پنجاب** جزم کرد، جامع این اوراق پریشان نیز در آن سفر با اور فیق بود<sup>۱۲</sup> و از راه **نارنول** بمرافقت<sup>۱۳</sup> **میر مذکور**<sup>۱۴</sup> به **لاهور** آمد، چنانچه حقیقت آن سیر و سفر، بمقتضی وقت، رقم زده **كلك** بیان خواهد گشت،

**القصه** بعد از اندك توقفی مخلص را وداع نموده از آن بلده برآمد و بجانب **بنگش** روان شد، و در آنجا به **آله دادخان** ولد **جلال الدین افغان** که به **پسر جلاله** اشتہار دارد، برخورد، و در آن روزها خان مذکور بموجب قول مبارک حضرت خلافت پناهی **ترك** تمرد و عصیان<sup>۱۵</sup> نموده روانه درگاه عرش اشتباه **جهانگیری** بود، و **صلی** را از روی خواهش تمام، تسلی نموده، و شغل و کالت خود را بدو مفوض داشته او را همراه خود بیایه سریر خلافت **مصیر**<sup>۱۶</sup> آورد، بعد از سعادت آستان بوسی آن عتبه<sup>۱۷</sup> علیه<sup>۱۸</sup> بلطف و مرحمت شاهنشاهی و عنایت بی غایت<sup>۱۹</sup> **جهانگیر پادشاهی** سرافراز شده، خطاب **رشیدخانی** یافت، بعد از اندك استقراری، جم‌جاه **انجم سپاه**، **رشیدخان**

۱- چ: او نیز بدلگرمی طلب استاد خود، ۲- ب: هند، ۳- چ: قصیده، ۴- چ: گفته،

۵- چ: میرزای مذکور، ۶- چ: بسیار، ۷- چ: کرد او را، ب: کرده او را، ۸- چ: و خدمات عمده،

۹- ب: هند، ۱۰- چ: شدند، ۱۱- چ: بلده، ۱۲- چ: در آنوقت با اور فیق شد، ۱۳- م، ب:

بموافقت، ۱۴- م، چ: مزبور، ۱۵- چ: سرکشی، ۱۶- چ: سلطنت، ۱۷- چ: عالیہ، ۱۸- چ:

بی نهایت،



را کومکی خان عالی‌شان **زمانه بیگ مهابت خان**<sup>۱</sup> ساخته، در آخر سنه ست‌عشرین  
والف (۱۰۲۶) از ماندو<sup>۲</sup> باز بجانب بنگش مرخص فرمود<sup>۳</sup>، **میر نعمت‌الله** در خدمت  
مخدوم خود بدانطرف عود نمود، از آن تاریخ تا لغایت که سنه ثمان و عشرین والفست  
(۱۰۲۸) دیگر خبری از احوال آن فرهنگ دانش و نکته‌پروری باین ضعیف نرسیده،  
چون ساقی‌نامه او زیاده از سه بیت<sup>۴</sup> بدست این حقیر نیامد، بنا بر آن قصیده‌یی  
که در مدح **میرزای ترخان**<sup>۵</sup> بر سبیل ره آورد گفته، داخل این<sup>۶</sup> اوراق پریشان نمود،  
امید که منظور نظر کیمیا اثر ارباب هنر گردد،

#### ساقی‌نامه<sup>۶</sup>

صراحی چو بردارد از رخ نقاب      فرو شد زمین بر فلک آفتاب  
بیا تا دماغی بمی تر کنیم      رگ شیشه را تازه نشتر کنیم  
بده ای دواي دل خستگان      شرابی که افتد یقین بر گمان<sup>۷</sup>

قصیده وصلی که در مدح **میرزاغازی ترخان** گفته است<sup>۸</sup>:

وقت آنست کنون کز<sup>۹</sup> اثر باد شمال  
سبز گردد برخ حور و شان ، دانه خال  
قوت نامیه اش بدر کند در ساعت  
گرتو برخاک چمن نقش کنی شکل هلال  
در هوا ریشه زند از مدد فصل ربیع  
شیر اگر<sup>۱۰</sup> پنجه کند راست، پی صید غزال

۱- چ: خان عالیشان مهابت خان ، ۲- چ: مندو ، ۳- م: ب: دوبیت ، ۴- چ: میرزاغازی ،  
۵- چ: داخل جمع این ، ۶- م: ابتدای ساقی‌نامه ، ب: عنوان ندارد ، ۷- م: ب: این بیت را ندارد ،  
۸- م: قصیده وصلی ، ب: قصیده ، ۹- چ: ب: از ، ۱۰- چ: شیر کر ،

(۱) شرح عصیان **جلال الدین روشانی افغانی** مشهور به **جلاله** و پسرش درمآثر الامراء ج ۱  
ص ۱۰۶ و ۱۰۹ و اکبرنامه ج ۳ بتفصیل مسطورست، و اینکه **پروفسور محمد شفیع** مرقوم داشته‌اند  
که ترجمه **میروصلی** جای دیگر دیده نشد (همچنانکه نگارنده نیز در هیچ جا ندیده‌ام) از آنجهت  
است که وی در **بنگش** (بفتح اول و کسر ثالث نام ولایتی است در ماوراءالنهر) با **پسر جلاله** بسر میبرد  
و تذکره نویسان **هند** (بجز مؤلف میخانه که ششماه با وی همسفر بوده) از حال وی بی‌خبر مانده‌اند،  
گی



شود از فیض هوا سبز و گل آرد بیرون  
 قرعه بر تخته خاک ار فگنی از پی فال  
 در هوا قطره خون گل شود از فیض بهار<sup>۱</sup>  
 گر مریض از پی صحت بگشاید قیفال  
 نارسیده بزمین لعل بدخشان گردد  
 دانه‌یی گر شود امروز جدا از غربال  
 شود از لطف هوا سبزتر از خط بتان  
 باغبان گر بمثل تخم فشاند از کال<sup>۲</sup>  
 در چنین فصل که عکس گهر از سینه کان  
 شعله‌ور گردد، چون شمع، ز فانوس خیال  
 سرِ مستان تو و پای خمی کز حملش<sup>۳</sup>  
 نبرد راه بکاشانه ز مستی حمال  
 من و آن می که نسیم ار برساند بویش  
 شخص را سایه ز مستی نرود از دنبال  
 من و آن می که اگر پرتوش افتد بچمن  
 لب گلبن زند از غنچه سراپا تبخال<sup>۴</sup>  
 خنده بر جام جم و ساغر خورشید زند  
 شیشه، گر از می گلرنگ بود مالامال  
 گوهر مدح شهنشاه، بساحل فگند  
 درّی از پی آن رقص کند گرد زلال<sup>۵</sup>  
 شاه‌غازی که ز بهر فرسش هر سر ماه  
 آسمان نعل زران‌دود فرستد ز هلال

۱- م، ب: هوا، ۲- چ: زر کال، م: ز زکافال، تصحیح متن از ب، و از کال میوه کال و نارس مقصود است،

۳- ب: چمنش، ۴- م، ب: این بیت را ندارد، ۵- چ: دراز پی آن رقص کند زال م: دراز پی آن رقص کند زال ظاهراً: درّی کز می آن رقص کند گرد زلال،



ای جوادی که اگر تربیت چرخ کنی  
آفتابش نکند تا بابد میل زوال  
جان ز تیغت نبرد خصم، بصد حيله و فن  
گر در آینه گریزد بمثل چون تمثال  
جور، در عهد تو برخاست بنوعی که دگر<sup>۱</sup>  
ظلم بر ساق بتان هم نرود از خلخال  
عاقبت افتد بر خاک مذلت چو نگه  
خصم جاهت کند ار جای بچشم اقبال  
هر عدوی که در آید بدیارت پی جنگ  
ناوک تو کندش تا در دل استقبال  
بسکه در عهد تو منسوخ بود چین جبین  
روی دریا نشود زین پس، پرچین زشمال<sup>۲</sup>  
گر بکاوند، نیابند جز اخگر از کان  
شعله جود تو از بس که زد آتش بجبال  
درد دل را چه دهد شرح، بیزمت وصلی  
آن خبیری تو که ناخوانده بدانی احوال  
ختم کردم که حدیثم نبود قابل آن  
که کند طبع خداوند جهان را خوشحال  
مجلس شاه جهان بی می و معشوق مباد  
تا بود از می و معشوق سخن دراقوال

۱- چ؛ اگر، ۲- م، ب؛ موج دریا نشود پرچین زین پس زشمال<sup>۳</sup>



## ذکر

### والی وادی آزادی مولانا فزونی استرآبادی

نکته سنجی سنجیده، و آزادمردی جهان‌دیده است، بعضی از اشعار او خالی از حالتی ورتبته نیست. منظومات کم دارد، فاما تتبع نظم و نثر بسیار کرده، بتخصیص تواریخ، و در آن فن<sup>۱</sup> مهارت<sup>۲</sup> تمام دارد، چنانچه در وقتی که این ضعیف بدارالعیش کشمیر رفت، فزونی در آنجا رحل اقامت انداخته بود، و بتألیف کتابی اشتغال داشت، در آن بلده دلپذیر، آن تصنیف بی نظیر را با تمام رسانید، و نام آن نسخه را بحیره<sup>(۱)</sup> گردانید، الحق که آن تاریخ را بسیار خوب نوشته، و در تحقیق اخبار آنچه لازمه مورخست، و تعلق بسباق تاریخ دارد، دقیقه‌یی فرو گذاشت نکرده.<sup>۳</sup>

نام آن نکته‌سنج متین هاشم بیگ است، و مولدش از استرآبادست، در آنجا بسن رشد و تمیز رسیده و تخلص فزونی کرده<sup>۴</sup> در بهار جوانی و ایام نشو و نما ی زندگانی،

۱- م: در این فن، ۲- ب: مهارتی، ۳- چ: نکرده است، ۴- ب: و تخلص او فزونی شده،

(۱) این کتاب سال ۱۳۲۸ ه. ق در طهران بچاپ سنگی رسیده است، و پاره‌یی از احوال مؤلف در آن مندرج است و بعضی نقاط را که خود در سیروسفر دیده است شرح میدهد، از جمله در باب مدرسه سلطانیه هرات مینویسد: درین سال یعنی ۱۰۲۳ هجری، مانند مدرسه میرزا در کل ایران و توران مدرسه‌یی بشکوه و صفائیست، «بحیره ص ۶۰۵» در تذکره عرفات از دو فزونی استرآبادی نام برده شده که هم‌عصر بوده‌اند، یکی میر محمود که از اکثر علوم بهره داشته و در شطرنج ماهر بوده، عاقبت بمالخیولیا دوچار شده و در اصفهان در گذشته و این دو بیت ازوست:

از ضعف بر رخ تو نگاهم نمیرسد      وز دل بلب ز بیم تو آهم نمیرسد  
آن تشنه لب گیاه ضعیفم، که صدم بهار      بر من گذشت و نم بگیاهم نمیرسد

و دیگر: میر محمد هاشم بن جلال الدین نقاش که صاحب ترجمه حاضرست، و مینویسد که وی مدتیست که به هند آمده و چند گاه با صفدر خان بود و با او به کشمیر رفت، الحال نمیدانم کجاست. آقای دکتر نذیر احمد ترجمه‌یی از او در اورینتال کالج میگزین ج ۳۵ شماره ۱ بر زبان اردو نوشته‌اند، ازین ترجمه همینقدر دریافتم که فتوحات عادلشاهی (نسخه در بریتیش میوزیم) هم از تألیفات فزونی است، این بیت ازوست:

پروانه صفت دشمن بال و پر خویشم      پیوسته طپان بر سر خاکستر خویشم کی



از وطن بعزم تجارت برآمده، پاره‌یی سیروسفر<sup>۱</sup> کرده، و آنچه داشته درسیاری<sup>۲</sup> صرف مردم اهل نموده. بعد از آن در لباس فخر فقر درآمده، پاره‌یی در آن لباس عالم را گشته، در آن ایام که **فرونی** به **کشمیر** آمد، صاحب صوبه آن ملک **صفر خان** بود،<sup>۳</sup> او را بتکلیف تمام در خدمت خود نگاه داشت، و در مراعات خاطر او کوشید، چون در ابتدای سنه خمس و عشرين و الف (۱۰۲۵) حکومت آن دیار بفرمان قضا جریان جهانگیر پادشاهی<sup>۴</sup> از تغییر **صفر خان** به **احمد بیگ خان کابلی**<sup>۵</sup> مقرر شد، **مولانا فرونی** همراه خان معزول<sup>۶</sup> از **کشمیر** به **هندوستان** رفت، و در **لاهور** ازو جدا شده بجانب **دکن** روانه شد، ساقی نامه خود را بی آنکه بشرف پای بوس شاه عالم پناه **شاه عباس**<sup>۷</sup> مشرف شود، بنام آن شهریار گردون اقتدار تمام کرده است،

#### ساقی نامه مولانا فرونی استرآبادی

درین فصل، کز فیض باد شمال	نسیم ارم را دهد گـوشمال
جهان بس که سرتا بسر خر مست	تو گویی جهان خاطر بیغمست
چرا من بیاد می لاله گون	پیای کشم آه سرد، از درون
بیا ساقی آن زاده روح را	ز طوفان خلاصی ده نوح را
بمنده که یک لحظه دل خوش کنم	ازین دیده طوفان آتش کنم
ازان می که در شیشه چون جا کند	چومن شیشه را نیز شیدا کند <sup>۷</sup>
ازان می که چون آرمش در خیال	شود مست اندیشه <sup>۸</sup> چور اهل حال <sup>۹</sup>
ازان می که عکسش دهد چون ضیا	بظلمت شناسند، خورشید را
ازان می که چون بگذرد بر زبان	زبان شعله ربزد بدامان جان
ازان می که بادش وزد چون بتاک	شود مست و، بیهوش افتد بخاک
زمین جرعه‌یی گرازان می خورد <sup>۱۰</sup>	فلک سان زمین را بچرخ آورد
اگر بگذرد در جهان خیال	در آینه بیهوش افتد مثال <sup>۱۱</sup>

۱- چ سیروسفر ۲- م، ب: درسیاری ندارد ۳- م، ب: جهانگیری ۴- م، ب: کابلی ندارد،  
 ۵- : مذکور ۶- م، ب: عباس شاه ندارد ۷- چ: پیرشیدا کند، متن ازب، ۸- چ: مست اندیشه،  
 ۹- ب: ندارد، ۱- چ: اگر جرعه بر زمین زان چکد، نسخه بدل مانند متن، ۱۱- چ: در آینه  
 در سهو افتد مثال، م: در آینه سهوش افتد مثال،



ازان می که قوت دهد روح را  
 چو در خلوت از پیش مردم شود  
 چو آید برون، محض حکمت شود  
 میی کش طرب، خانه روب دلست  
 بمن ده که هر کس سمندر بود  
 میی از جوانی فرحنا کتر  
 ز عکسش اجل، زندگانی شود  
 بهر کس فتد<sup>۵</sup> پرتوی زین شراب  
 ازان می که چون جا کند در بدن  
 لبالب ز مستی بود ظرف او  
 بیا<sup>۸</sup> ساقی آن جام جمشید را  
 بمن ده که ناهید من روی تست  
 مگو باده در شیشهات مدغمست  
 بده کز سراپای خود و ارم  
 خوشا بیخودی<sup>۹</sup> خراباتیان  
 ازان می که در سینه چون کرد جوش  
 ازان می که چون گیرم او را بدست  
 اگر بگذرد بر صف<sup>۱۲</sup> کارزار  
 اگر جرعه بی زو خورد شخص کور  
 اگر بگذرد جانب مرغزار

دهد جان و گفتار مجروح را<sup>۱</sup>  
 فلاطونست گویی که در خم شود  
 چو حاتم سراپا مروت شود<sup>۲</sup>  
 دوصد خرمی، پایکوب دلست<sup>۳</sup>  
 غذایش ازین آتش تر بود<sup>۴</sup>  
 ز چشم بتان نیز بیباکتر  
 سها چو ن سهیل یمانی شود  
 سراسر دعایش شود مستجاب<sup>۶</sup>  
 همه کس تواند مسیحا شدن  
 کند مست، گوینده را حرف او<sup>۷</sup>  
 برقص آور<sup>۹</sup> صد چو ناهید را  
 دوصدهم چو ناهید<sup>۱۰</sup> یکموی تست  
 ز روحست و<sup>۱۱</sup> آبستن مریم است  
 قدم در خرابات مستان نهم  
 که آنجا نداند کسی تن ز جان  
 ز مستی نیابد سخن راه گوش  
 شود شخص صحرای اندیشه مست  
 نهد در جگر هیبت<sup>۱۳</sup> ذوالفقار  
 تواند بشب دید، موی ز دور  
 شود چشم ز گس ازو<sup>۱۴</sup> نور دار

۱- ج: دهد جان و گفتار بی روح را، م: دهد جان گفتار مجروح را، درین مصراع تحریفی  
 بنظر میرسد، ۲- ج: بود، ۳- ج: قبل ازین بیت، بیت چهارم ساقی نامه را با تغییر «زاده» به «ماه»  
 مکرر آورده، ۴- م، ب: ندارد، ۵- ج: ببحر ارفتد، ۶- ج: شود بحر کم آب تر از سراب، ۷- ج:  
 بعد ازین بیت آورده، با آتش درم دست ازان خوشترست - که چون پنجه بیدلی ساغرست، و در حاشیه  
 توضیح داده: در ۲ بیت را ندارد، و در ۳ مصرعه ثانیه را بنقاط شک آورده، ۸- م، ب: بده، ۹- ج: آورد،  
 ۱۰- بجای ناهید باید جمشید باشد بمناسبت بیت قبل، ۱۱- ظاهراً: که روحست و، ۱۲- م، ب: در صف،  
 ۱۳- م: هیأت، ۱۴- م، ب: دگر،



اگر کاهلی زو دهن تر کند  
 اگر عکس او بر فلک اوفتد  
 ازان می که چون آرمش در نظر  
 اگر برهمن یابدش در وجود  
 ازان می که گر اودهد آبروی  
 ازان می که گر بیندش کربخواب  
 ازان می که چون ریزیش در گلو<sup>۱</sup>  
 ازان می که چون بر زمین ریزیش  
 ازان می که در رطل چون جا کند  
 بیا ساقی آن آتشین آب را<sup>۲</sup>  
 بجوش آور خاطر سرد را<sup>۳</sup>  
 بمن ده که چون دیده گلرخان  
 بحدیست ایام دشمن مرا  
 گریزم اگر در بتان<sup>۴</sup> همچو ناز  
 نفس سان گریزم ازین تنگنای  
 مگر وا رهم از غم روزگار  
 همان به که بر رغم دهر خراب  
 بیا<sup>۵</sup> ساقی آن جام بیجاده را  
 بمن ده که بس کار افتاده ام  
 که در هجر آن تندخو<sup>۶</sup> چشم تر  
 بتی کز کمین شکر خنده اش  
 لبش چون پی حرف جنبان شود  
 سخن از لبش چون بگوش آیدم

دگر کاهلی کار صرصر کند  
 بسجاده بیخود ملک اوفتد  
 ز تاب نگاهم گدازد حجر  
 دگر بت کند برهمن را سجود  
 شود سایه باشخص در گفتگوی  
 شود مست بیدار<sup>۱</sup> با صد شتاب  
 کند هر طرف شادیت<sup>۲</sup> جستجو  
 بسا مرده<sup>۳</sup>، کز خاک انگیزیش  
 شفق سان فلک را مطلا<sup>۴</sup> کند  
 طرب نامه<sup>۵</sup> بزم احباب را  
 دواخانه<sup>۶</sup> جان پر درد را  
 شوم مست، بر رغم نا کس جهان  
 که از بهر آزار و کشتن مرا:  
 کند دهر<sup>۷</sup>، پیدام<sup>۸</sup> با صد نیاز  
 چو شادی کنم در دل دوست جای  
 گریزم چو عشرت<sup>۹</sup> بدامان یار  
 چو ساغر لبالب شوم از شراب  
 طراوت ده عارض ساده را  
 خراب همین جام بیجاده ام<sup>۱۰</sup>  
 چو آتش فشاند دمام شرر  
 بود مهر هر صبح، شرمنده اش<sup>۱۱</sup>  
 سراسر جهان شکرستان شود  
 ز بس مستی، ازدل خروش آیدم

۱- م: ریزمش، ب: آرمش، ۲- م، ب: شادیم، ۳- ج: معلا، ۴- ج: ب: آتش و آب را، ۵- ج: بخویش آور خاطر مرد را، ۶- ج: بیان، ۷- م، ب: بیداد، ۸- ج: عشوه، ب: ندارد، ۹- م، ب: بده، ۱۰- ج: را، م، ب: ندارد، ۱۱- ج: که در هجر آن خون ازین، ۱۲- م، ب: ندارد



هر آن می که بی آن گلستان بود  
 گر آن تندخو را بدل بگذرم  
 شوم<sup>۱</sup> فکر عاشق کشی سر بسر  
 گر او سوی من بنگرد بی نقاب  
 و او آورد یاد از من دمی  
 بیا ساقی آن آب آتش اثر  
 بمن ده که آتش پرستی کنم  
 که از جور این نه خم نیلگون  
 من آن خر می دیده ام از<sup>۲</sup> جهان  
 من آن مردمی دیده ام از فلک  
 من آن مرحمت دیدم از روزگار  
 ز بس کو<sup>۳</sup> نخواهد دل شادمان  
 بده ساقی آن جام! پر آتشم  
 خداوند شمشیر و جام! و سریر  
 فلک چترداری کند بر سرش  
 ز بس قدر آن خسرو تاجور  
 خدنگش رگ جان خصمان گرفت  
 سرافراز شاهان<sup>۴</sup> شه دین پناه  
 اگر باس او<sup>۵</sup> جا کند در جگر  
 عدو را چو با<sup>۶</sup> تیغ<sup>۷</sup> بسمل کند  
 اگر<sup>۸</sup> قهر او بنگرد بر درم  
 اگر بیندش ناگهان شیر نر  
 زند نعره پی عدلش از برستم

بود زهر، اگر آب حیوان بود  
 دگر سر بگردون فرو ناورم  
 مگر<sup>۱</sup> یکدمش در دل آرم گذر  
 چو خالش کنم تکیه بر آفتاب  
 چو چشمش کنم ناز بر عالمی<sup>۲</sup>  
 که هر قطره او بود چون شرر  
 چو مردان ره، ترک هستی کنم  
 چنانم که عاقل بدست جنون  
 که پروانه از شمع و دل از سنان  
 که بیندتن از نیش [و] زخم از نمک<sup>۳</sup>  
 که بیند دل عاشق از هجر یار  
 نخواهد که شادی بود در جهان  
 که بر یاد جمجاه عادل کشم  
 چو آبا و اجداد، آفاق گیر  
 زحل<sup>۴</sup> پاسبانی کند بر درش  
 فلک، چون حباب آیدش در نظر  
 بیک حمله تیغش خراسان گرفت  
 شه عالی اندیشه عباس شاه  
 سزد بی جگر طفل زاید دگر  
 نهیبش رود<sup>۵</sup> جای در دل کند  
 گریزد ز زر،<sup>۶</sup> نقش، تاصد قدم  
 گریزد ازو، چون ز آتش، شرر  
 کند اسب تصویر، از بیم، رم

۱- ب: شود، ۲- ج: اگر، ۳- چ: ندارد، ۴- م: ب: در، ۵- م: ب: ندارد، ۶- ب: او،

۷- چ: اجل، ۸- م: ب: پاس او، ۹- چ: بی، و بانسخه بدل، ۱۰- چ: چنان، ۱۱- چ: که کر،

۱۲- چ: گریزد زر،



کند شخص، از سایه خود هر اس  
 دود سایه از شخص، صد گام پیش  
 رود از گرانی دگر زیر آب  
 بسوزد ز تابش<sup>۳</sup> دل میغ را  
 غضب را بگوید که باز آورش<sup>۴</sup>  
 زند سایبان بر سر مهر و ماه  
 ستم در زمانش نیامد<sup>۵</sup> بیاد  
 که عاشق ز هجران نیابد الم  
 که از غیر، در دل کدورت نماند  
 بتان را بود زلف، تا عنبری  
 دلش از بدونیک، آگاه باد  
 که خرم ازو شد دل عالمی

زبس کو بدله‌ها درافکنده باس  
 کسی را چو خواند<sup>۱</sup> بنزدیک خویش  
 وقارش<sup>۲</sup> اگر بنگرد بر حباب  
 اگر از نیام او کشد تیغ را  
 شکاری گریزد اگر از برش  
 زهی خسروی، کز بلندی جاه  
 زهی پادشاهی، که از عدل و داد  
 چنان برطرف شد بعهدهش ستم  
 چنان تخم راحت بعالم فشاند  
 الهی فلک تا بود<sup>۶</sup> چنبری  
 سر خصم، در چنبر شاه باد  
 مبادا جهان بی‌وجودش دمی

فرونی دعاگوی این شهریار  
 مبادش جزین در جهان هیچ کار



۱- م، ب: که خواند، ۲- چ، م: دمارش، ۳- چ، م: زبانش، ۴- چ: غضب آب گوید که باز  
 آورش (کذا)، ۵- چ: نیاید، ۶- م، ب: الهی بود تا فلک،



## ذکر

### عالم دینی میرملکی قزوینی<sup>۱</sup>

بر روشندان وادی سخن آفرینی پوشیده نماید، که اسم پدر میرملکی،  
**ظهیرالدین ابراهیم<sup>۲</sup>** است، وی یکی از اکابر زاده‌های دارالموحدین قزوین است<sup>۳</sup>،  
 در واسط زندگانی توفیق سبحانی هادی راه او گشت، تا اسباب و اموال خویش بزن  
 و فرزند باز گذاشته<sup>۴</sup> از دارالموحدین برآمده، روی دل بسوی **عتبات عالیات** آورد،  
 بعد از طواف مزارات فایض البرکات حضرات رفیع الدرجات، در **بغداد<sup>۵</sup>** با علم‌العلماء  
 و افضل الفضلاء **مولانا احمد اردبیلی<sup>۶</sup>** ملاقات نمود، چون از کمال دانش و  
 بزرگواری، و وفور بینش و پرهیزگاری آن جامع علوم ظاهری و باطنی باخبر گردید،  
 هم صحبتی ویرا سعادت دارین دانسته در خدمتش با استفاده مشغول شد، و مولوی را  
 بامیر **ابراهیم** عنایت بسیاری بهم رسید، چه وی در علوم دینی مهارت تمام داشته سخنان  
 مطلوب بیان میکرد و بحثهای مرغوب مینمود، و بتحقیق پیوسته که **میر ظهیرالدین**  
 اکثر در مقام انتظام نظم میشده، **مولانا احمد اردبیلی<sup>۶</sup>** نظر بر علم او نموده، تخلص  
 علمی<sup>۷</sup> بدو عنایت فرموده است<sup>۸</sup>

این سه بیت از علمی است<sup>۹</sup>

چسان بر حم در آرم<sup>۱۰</sup> دلی که از سنگست      ز رحم، تابدل او هزار فرسنگست<sup>۱۱</sup>

۱- چ: ذکر ملکی قزوینی، ب: ذکر ملک قزوینی (ج: ذکر میرغروی کاشانی را برملکی  
 قزوینی مقدم داشته)، ۲- چ: میرملکی قزوینی میرظهیرالدین ابراهیم، ۳- چ: بوده، ۴- ب: گذاشته،  
 ۵- چ: در آن ولایت، ۶- چ: مولانا احمد، ۷- چ: علمی تخلص، ۸- چ: م: فرموده، ۹- ب: ازوست،  
 ۱۰- چ: در آید، ۱۱- چ: این مصراع را مقدم داشته

(۱) **مولانا احمد بن محمد اردبیلی** مشهور به **مقدس اردبیلی** از مفاخر علمای امامیه  
 است، بسیار جلیل‌القدر و عظیم‌الشأن و فقیه عابد و متکلم زاهد، محقق مدقق، قدسی السمات، ملکوتی  
 الصفات و اورع و اتقی و اعبد و ازهد اهل زمان خود بوده، وفات ایشان در ماه صفر ۹۹۳ هجری در **نجف**  
**اشرف** واقع شده و قبر شریفش در ایوان طلای حضرت **امیر المؤمنین علیه السلام** است،  
 «ریحانة الادب ج ۴ ص ۶۲» گ



## وله

بگلشن رفتم و در خون نشستم که هر جا غنچه‌یی دیدم، دلی بود

## وله

دیده گریان، سینه‌سوزان، دل‌طپان، جان‌مضطرب

چشم بد دور از تو علمی خوش بسامان بوده‌یی  
بعد از انقضای مدتی، کیفیت موزونیت و صافی طبیعت<sup>۱</sup> پسرش **میرملکی** بدو  
رسید، شوق دیدن فرزند بروغلبه کرد، بنابراین آن از آن سرزمین عزم **قزوین** نموده،  
خلف خویش را دریافت، پس از<sup>۲</sup> اندک زمانی فرزند را همراه خویش برداشته از **قزوین**  
به **درگزین** رفت، و از راه **همدان** و **بیستون** باز رو بدرگاه عاصیان پناه، مردم‌دیده  
سید کونین، **امام حسین** علیه‌السلام آورد،<sup>۳</sup> و مرتبه دیگر رخساره خود را از خاک آن  
آستان ملائک آشیان آبرو بخشید، و شبی از شبهای جمعه، پدر بایسر در آن روضه  
متبر<sup>۴</sup> که با حیاء داشتن مقید گردیدند، هنگام سحر، شحنة خواب در نظاره بر روی  
دیدگان ایشان مسدود گردانید، **ظہیرالدین ابراهیم** چنان در واقعه دید، که  
حضرت شاه<sup>۵</sup> شهیدان و امام متقیان، **امام حسین** علیه‌السلام بدو گفت: ای **میر ابراهیم**  
اگر تو مخلص و معتقد با خلاص مایی، برو به **ایران** و در خدمت دارای آن ملک،  
که فرزند ماست، بگذران، چون از خواب بیدار شد، عازم خدمت فرمانروای  
آندیار گشت،

نخست به **بغداد** آمده با فرزند خویش **میرملکی** در شط بکشتی نشسته به

**بصره** رفتند<sup>۶</sup>

بعد از سیر آن بلده، از آنجا به **بحرین** و از **بحرین** به **هرمز**<sup>(۱)</sup> رو نهادند،

۱- چ: موزونیت طبیعت، ۲- چ: بعد از، ۳- چ: **امام حسین** آورده، ۴- چ: سالار، ۵- چ:

نشست و بصره رفت،

(۱) ظاهراً: **جرون** (یا **هرمز نو**) مرادست که جزیره‌ایست در دریا قریب بساحل **فارس** و  
همچنان **بندر ابراهیمی** که نامش جای دیگر دیده‌نشده، موضعی بوده باشد بر کنار دریا قریب به **هرمز**  
قدیم و **گمر** که فرنگیه پرتگیز بر ساحل دریا آباد کرده بودند، و بعد آنکه بتصرف **شاه عباس**  
اول درآمد (در سنه ۱۰۳۱ رجوع کنید به عالم‌آرای ص ۶۸۹) به **بندر عباسی** موسوم شده، غالباً مراد  
نباشد زیرا که از راه **منوجان** دورتر بود، ش



بعد از مشاهده شهرهای مذکور، به بندر ابراهیمی آمدند، و از راه منوجان<sup>(۱)</sup> و کرمان به اصفهان آمده، شاه عالم پناه، سایه لطف اله، حامی ملت مصطفوی، مروّج دین مرتضوی شاه عباس حسینی صفوی را ملازمت کردند، و کمر بند گیش بر میان جان بستند، آنگاه آن پادشاه خورشید کلاه، عازم خراسان شد،<sup>(۲)</sup> ایشان نیز در رکاب سعادت وی روان شدند، و بدولت آن خسرو پاکیزه اعتقاد، بسعادت زیارت مرقد منور، و مشهد مطهر امام الجن والانس،<sup>(۳)</sup> امام رضا علیه التحیه والثناء مستسعد گردیدند،

و در آن ایام خبر سرکشی وتوسنی<sup>(۴)</sup> خان بن خان نورم خان<sup>(۵)</sup> بخسرو بلند اختر رسید، بنابر آن از مشهد مقدس به هرات روان شد، وقتی که بدامان بلده رسید و سواد آن بلده را آرامگاه سپاه ساخت، اخبار وحشت آمیز از جانب خصم بسمع شریف ایشان رسید،<sup>(۶)</sup> بعزم رزم نورم خان متوجه مرو شاهجان<sup>(۷)</sup> شدند و میر ظهیر الدین در رکاب شاه انجم سپاه، بدان جانب رفت، و میرملکی بحسب تقدیر از پدر مفارقت گزیده عازم هندوستان گردید،

بعد از طی مراحل و قطع منازل بدار الخلافه آگره آمده داخل فهرست بندگان پادشاه جمجاه عالی مقدار، خاقان سلیمان نشان سپهر اقتدار، ظل ظلیل الهی، زببنده اورنگ سلطنت و پادشاهی، فرمانروای بحر و بر، جلال الدین اکبر گردید،<sup>(۸)</sup> بعد از سعادت ملازمت آنحضرت، میرملکی فراخور حالت اصلی و قابلیت جبلّی خویش، نسبت بندگی بهمرسانید، چون بامر قادر ذوالجلال، آن پادشاه بلند اقبال، ازین دار

۱- ج: پناه، ۲- ج: الانس والجن، ۳- م، ب: طوسی، ۴- ج: شریفش رسید، ۵- ج: شد،

۶- م: شد، ب: اکبر پادشاه ذی جاه شد،

(۱) منوجان: یکی از دهستانهای نه گانه بخش کهنوج شهرستان جیرفت کرمانست، «فرهنگ جغرافیایی ایران» گ

(۲) یعنی در سنه ۱۰۰۸ هجری رک: به عالم آرای ص ۴۱۱،

ش

(۳) نورم خان یعنی نور محمد خان اوزبک، ش

(۴) رک: عالم آرای عباسی (ص ۴۱۲ بعد) برای تفصیل این واقعه که در سنه ۱۰۰۹ روی داد،

ش



فنا<sup>۱</sup> بعالم بقا رحلت فرمود<sup>۲</sup> میرملکی مرثیتی از برای صاحب خود منظوم ساخت ،  
الحق که آن مرثیه را بسیار خوب گفته، این چند بیت از آن ابیاتست<sup>۳</sup>

دارای روزگار و مدار<sup>۴</sup> زمانه رفت

امروز کدخدای جهان از میانه رفت

آیینہ دار دیده اهل نظر گذشت

رونق فزای دفتر این کارخانه رفت<sup>۵</sup>

سنگی رسید و شیشه اهل وفا شکست

دردا که باعث سخن عارفانه رفت

شایسته<sup>۶</sup> شہی<sup>۷</sup> و سزاوار سروری

مسند نشین انجمن اکبرانه ! رفت

زد سکه بر سر زر خورشید خاوری

بر چرخ برد ، سکه الله اکبری<sup>۸</sup>

ابیات این مرثیه<sup>۹</sup> میان خاص و عام، اشتہار یافته، و همه کس را پسند خاطر

افتاده است، چون حضرت آفریدگار ، بعد از فوت آن پادشاه کامگار، عنان اختیار

دارالامان هندوستان بحسب ارث و استحقاق ، در قبضه اقتدار شایسته<sup>۱۰</sup> سریر

کشورستانی، بایسته<sup>۱۱</sup> مسند گورگانی ، زینت دهنده افسر و دیہیم، شاه سلیم<sup>۱۲</sup> نهاد ،

آن خسرو بلند اختر، بعد از فوت پدر، نوبت جهانداری فرو کوفت و آغاز جهانگیری

کرد<sup>۱۳</sup>،

میرملکی<sup>۱۴</sup> بسعادت بند گیش مستسعد گردید و در<sup>۱۵</sup> رکاب دولتش بدارالسرور

لاہ-ور رفت ، بعد از گرفتن سلطان خسرو<sup>۱۶</sup> خبر تمرّد و عصیان خواہر زاده

۱- چ: ملال، ۲- م: نمود، چ: انتقال کرد، ۳- چ: کہ در تعزیت عرش آشیانی جلال الدین

محمد اکبر پادشاه غازی گفته است<sup>۴</sup> - چ: روزگار مدار، ۵- م، ب: مصراع اخیر نانویس است ،

۶- درم جای سہ بیت اخیر سفیدست<sup>۷</sup> - م، ب: قصیدہ در، ۸- ب: شاہزادہ سلیم، ۹- چ: فرو کوفتہ

آغاز جهانگیری نمود، ۱۰- م، ب: میرملکی ندارد، ۱۱- م، ب: گردیدہ در،

(۱) در سال ۱۰۱۴ بعد از فوت اکبر شاہ چون سلطان خسرو پسر شاہزادہ سلیم (جہانگیر)

بقیہ در صفحہ بعد



رانا، دلپت<sup>(۱)</sup> پسر رای سنگه بهتیه<sup>(۲)</sup> بعرض اشرف اقدس رسید، جهانگیر عادل، سیادت و نقابت پناه میرمعز الملک<sup>(۳)</sup> را بر سر او تعیین فرمود، و جمعی از بندگان در گاه را بدو همراه نمود، و میرملکی نیز در آن سفر، حسبالحکم از کومکیان وی گشت،

چون تلاقی عسکرین دست داد، از فوج سپاه کفار که قریب بده هزار پیاده و سوار بودند، پیل قوی هیکل جنگی بجانب لشکر اسلام راندند، و این پیل، پیلی بود، که مکرر بندگان آن حضرت، از آن گمراهان طلب فرموده بود، و ایشان نداده بودند،

خلاصه سخن آنکه از هیبت و صلابت<sup>۲</sup> فیل، مردم فوج<sup>۳</sup> پادشاهی درتزلزل افتادند،

۱- م، ب: طلبیده بود، ۲- چ: صیت (کذا)، و در حاشیه آورده: صیت (یا هیبت) صلابت،  
۳- م، ب: افواج،

مانده از صفحه قبل

نزد جد خود عزیز و گرامی بود، اکثر امراء و اعیان دولت بسلطنت وی اتفاق کردند، و این سبب شد که پدر و پسر آغاز ستیز کردند، سرانجام شکست بر لشکر خسرو افتاد و خود وی نیز گرفتار گشت، و بسزای این بدکرداری خسرو مکحول و فتنه انگیزان مصلوب شدند، خسرو بسال ۱۰۳۱ در آله آباد وفات یافت، «اویماق مغل ص ۴۸۳ و عالم آرای عباسی ج ۲ ص ۷۱۰» گ

(۱) ظاهراً از رانا امر سنگه زمیندار اودیپور مراد است، اما تحقیق نشد که دلپت خواهرزاده او بود، ش

(۲) صاحب میخانه ظاهراً بهتیه نوشته است، بجای بهورتیه یا بهورتیه که نام قبیله ایست از راجپوتان که راجگان پیکانیر از ایشانند، رجوع کنید به منوچی ج ۲ ص ۴۳۵ و ۴۴۱ مع حاشیه (و مآثر، ۴۹: ۱ و ۲۷۸، ۱۷۴: ۲ و پادشاهنامه ج ۱ حصه ۲ ص ۲۹۷ و ۳۰۲). این مخالفت که از دلپت و پدر او بنواحی ناگور واقع شد در وقایع سال اول جهانگیری (سنه ۱۰۱۴) مذکور است، (توزک ص ۳۶ وسط صفحه) در سال سوم جهانگیر از کناه او در گذشت (توزک ص ۷۰ سطر ۲۴) ش

(۳) میرمعز الملک از سادات باختر بود، در عهد اکبری مشرف کرکراقخانه بود (توزک ص ۲۱ سطر ۵) و در عهد جهانگیری اولاً به دیوانی بیوتات و بخشی گری و آخراً به دیوانی کابل فائز بود، (رجوع کنید بترجمه تزک جلد اول بامداد فهرست) اینکه راجرز (۴۵: ۱) میگوید که میرموصوف بقول بلا کمین (ص ۳۸۱) مشهّدیست نه باخرزی، مغلطه ایست ازو، زیرا که معز الملک مشهّدی غیر معز الملک باخرزی است، معز مشهّدی در اواخر عهد اکبری قریب به اتاوه غرق شده بود، ش



از شجاعت اصلی و غیرت جبلی که سادات را میباشد، **میرملکی** با جامه یکتی<sup>(۱)</sup> جلو انداخته<sup>۲</sup> در برابر آن کوه پیکر<sup>۳</sup> روان میآید<sup>(۴)</sup> و تیری<sup>۴</sup> در بحر کمان نهاده بر شست می بندد و بیک تیر مهاوت<sup>۴</sup> را از بر پیل سرازیر مینماید، بمجرّد افتادن پیلبان پیل روی گردان شده، روی بلشکر خود مینهد، باقبال شاهنشاهی، لشکر ظفر اثر ازجا درآمده سپاه مخالف را منهزم مینمایند، این دوبیت از ابیات است<sup>۵</sup> که **میرملکی** بجهت آن رزمگاه گفته است<sup>۶</sup>

### مثنوی

در آن صحرا نمود از موج جوشن      تن جنگاوران ، دریای آهن  
سر گردنکشان ، در نوک نیزه      بمهر و ماه میگردی ستیزه  
بعد از اتمام این خدمت بدرگاه جهان پناه آمد ، پس از انقضاء اندک زمانی  
بندگان حضرت خلافت پناهی، او را در خدمت خان عظیم الشان زمانه بیگمها بت خان  
بر سر رانای تعیین فرمودند<sup>۷</sup> در آن خدمت نیز آنچه قاعده تردد و مردانگی و قانون  
شجاعت و فرزاندگی بود<sup>۸</sup> دقیقه یی فرو گذاشت ننمود، چنانچه یکمرتبه در جنگ میان  
سیصد سوار کفار گرفتار<sup>۹</sup> گردید، و در جنب آن گروه، دلاوران کوشید و سه چهار  
سردار<sup>۱۰</sup> از آن جماعت از مر کب فرود آورد، و خود نیز زخمی چند برداشت، ولیکن از  
عنایت ایزد بیچون، از آسیب آن زخمهای نمایان مصون ماند، و اکثر ابیات ساقی نامه  
خود بعد از آن فتح<sup>۱۱</sup> برشته نظم درآورد،  
چون مرتبه دیگر بیایه سریر سلطنت مصیر جهانگیری رسید، او را بکومکی  
**خان جهان افغان به دکن بر سر عنبر فرستادند**، و این **عنبر غلام چنگیز خان**<sup>(۴)</sup>

۱- ب: کمیتی جلو انداخته، ۲- چ: کوه، ۳- چ: تیری که، ۴- درهند پیلبان را گویند،  
۵- م، ب: از آن ابیات است، ۶- چ: که میرمذکور در آن رزمگاه گفته است، ۷- چ: فرمود، بر سر راه ...  
۸- چ، م: فرزاندگیست، ۹- م، ب: در جنگ سیصد سوار، ۱۰- چ: چهار سردار را، ۱۱- چ: فتح جهانگیری،

(۱) جامه یکتی، بفتح تاء: جامه یکتو (پیراهن) که در ایام گرما پوشند، «آندراج» گ

(۲) روان: سریع، **اوحدی** گوید:

تا سرو روان در آب صافی بینم گ

برخیز و روان در آب صافی بنگر

(۳) **چنگیز خان** خطاب **خواجهمیرک** دبیر اصفهانی بود، که مرتضی نظام شاه دیوانه

(۹۷۲-۹۹۶) بمنصب وکالت خود سر بلند کرده (فرشته مقاله ۳ روضه ۳ ص ۱۳۵) ش



است که یکی از امیران عمده نظام الملك بحری بود،<sup>(۱)</sup>

از آن تاریخ تا حال که مسود این اوراق پیریشان، تألیف<sup>۱</sup> با تمام میرساند، علم بغی و طغیان افراشته دارد، اما چون میرملکی همراه کومکیان به برهانپور رفت و مدتی در خدمت خان مذکور بسربرد، بعضی از افاعنه بنابر بیگانگی جنسیت با او بد شدند، و سخنان وحشت آمیز<sup>۲</sup> درباره او به خان جهان<sup>۳</sup> گفتند، و آن خان عالی شان را باوی بغایت بد ساختند،

میرملکی بنابر بی لطفی او، از دکن به آگره آمده غزلی گفت و برخداوند روی زمین، پادشاه عالمیان گذرانید،<sup>۴</sup>

این دوبیت از آن غزلست:

بر سر کوی تو<sup>۵</sup> مارا سر و سامان رفتست

سر ما بر سر پیمانه و پیمان رفتست

دوش دستی بسر<sup>۶</sup> سینه نهادم، دیدم

سینه ام نیز پهلوی گریبان رفتست

در آن ایام نقاوه دودمان اعتلا رستم میرزا از عنایت بی نهایت جهانگیری حکومت تته یافته بود، میرملکی را داخل کومکیان خود ساخته بدان ملک برد، و او در تته از میرزای مذکور<sup>۷</sup> رخصت گرفته بجای گیر خود رفت، و میان او و رعایا جنگی روی داد<sup>۸</sup> در آن سرزمین نیز ترددات نمود، اما فلک از رشک جبلی و خصمی باطنی که بارباب دانش و اصحاب بینش دارد، توطئه یی<sup>۹</sup> برانگیخت، که پادشاه روی زمین، خداوند تاج و تخت و نگین، بتقریبی که تحریر آن مناسبتی بسایق این مجموعه ندارد، با او بد شده جای گیر تغییر نمود<sup>۱۰</sup> بنابر آن میرملکی بسیر دکن رفت،

بعد از سیر بسیار در سنه تسع عشرین و الف (۱۰۲۹) ببلده پتنه آمد، و در آن

۱- م: ب: تألیف ندارد، ۲- ج: حسد آمیز، ۳- م: بخان جم نشان خان جهان، ب: بخان

عالیشان...، ۴- ج: با کبره آمد (کذا) غزلی گفت، ۵- ج: عشق تو، ۶- م: ببر، ۷- ج: میرزا

رستم مذکور، ۸- م: ب: واقع شد، ۹- اصل: توطیه، و توطیه تصحیح قیاسیست بمعنی گستردن و

تمهید کردن و بی سپر فرمودن، \* آنندراج، ۱۰- ج: جای گیرش برید،



ایام مؤلف این تألیف منیف<sup>۱</sup> در بلده مذکور<sup>۲</sup> میخانه را با تمام رسانیده بود،  
ویکسال<sup>۳</sup> بر آن گذشته،<sup>۴</sup> سلطان نامدار کامگار، خسرو فلک قدر خورشید اشتیوار  
شاه دریادل والا گهر، صاحب جمشیدشان فریدون فر.

### لمؤلفه

فخر ملکان و شاه شاهان سلطان زمانه شاه پرویز  
تشریف شریف بصوبه بهار ارزانی داشته بودند میرملکی<sup>۵</sup> چندبیت در مدح  
شاه پرویز گفته داخل ساقی نامه خویش نموده بر آن سلطان تخت نشین معدلت آیین  
گذرانید، تمام ابیات مثنوی او مقبول طبع ایستادگان مجلس بهشت آیین پرویز  
جهانگیر گشت<sup>۶</sup> در آنروز مجموعه کمالات انسانی، منتخب دیوان نکته دانی، آقا<sup>۷</sup>  
کریمای ساوچی<sup>۸</sup> که در نظم و نشر فرید زمان و در دانش وحید دوران خودست<sup>۹</sup>  
کیفیت ترتیب دادن میخانه را باشمعی احوال<sup>۱۰</sup> این شکسته بال بعز عرض رسانید،  
طبع دشوار پسند آن حضرت، شرف قبول<sup>۱۱</sup> بدین تألیف ارزانی داشت، بزبان مبارک  
خویش باین عبارت بی کم و بیش فرمود که «نام خوبی بر مجموعه خود<sup>۱۲</sup> گذاشته است،  
این ساقی نامه را نیز داخل نماید» کمترین در آن ایام این ساقی نامه را با ترجمه فغفور  
در میخانه مندرج نمود.

اما میرملکی<sup>۱۳</sup> قریب بیکماه در خدمت شاه شاهان شاه پرویز بسر برد، فلک  
بی تمیز از برای خاطر آن عزیز، شعبده بی برانگیخت، در آنزمان<sup>۱۴</sup> فرمان قضا  
جریان، قدر توامان<sup>۱۵</sup> جهانگیری بطلب شاهزاده عالم مدار آمد،<sup>۱۶</sup> آنجناب بنا بر

۱- م؛ ب؛ حنیف، متن از چ که آنهم تصحیح قیاسیست، ۲- م؛ ب؛ شهر مذکور، ۳- ج؛  
دوسال، حاشیه مانند متن، ۴- ب؛ و یکسال نیز در آن گذشته، ۵- ج؛ ملکی، ۶- ج؛  
بهشت آیین گشت، ۷- ج؛ آغا، ۸- م؛ ب؛ و وحید دوران خودست، ۹- ج؛ شمه احوال، ۱۰- م؛ ب؛  
بعرض رسانید، ۱۱- ج؛ خویش، ۱۲- ج؛ ملکی، ۱۳- ج؛ بکار برد، در آن ولا،  
۱۴- ج؛ توان،

(۱) شناخته نشد

(۲) پرویز در اواخر ربیع الثانی سنه ۱۰۳۰ (رجوع کند به راجرز ج ۱ ص ۲۰۰) حکومت  
بهار یافت، اما معلوم نیست که واقعه مذکوره متن در آنزمان واقع شده یا پیش از آن  
ش



رضاجویی پدر درعین برسات<sup>(۱)</sup> روانه درگاه عرش اشتباه گردید<sup>۱</sup>  
**میرملکی** از برای رفاهیت خاطر خویش<sup>۲</sup> در رکاب دولت<sup>۳</sup> شاهزاده والانشاد  
 رفت، و بعد از خروج آن حضرت قریب بدوماه در پتنه ماند، و پس از آن بقصد ملازمت  
 خریدار ناموس و ننگ **ابراهیم خان فتح جنگ**<sup>۴</sup> عازم **بنگاله** شد<sup>(۲)</sup>  
**ساقی نامه میرملکی قزوینی**

دلا مژده کمرور نوروز ماست	می ارغوانی دل افروز ماست
شده رشک جنت گلستان ما	بهشت برین گشته بستان ما
نخواهیم جامی بجز جام می	نجویم نسامی بجز نام می
چهمی، آنکه میخانه اش جان بود	چهمی، آنکه هم رنگ مستان بود <sup>۵</sup>
بده ساقی آن آتش آلوده را	همان دیو در آتش آسوده را
بمنده که هم رنگ مستان شوم	چو آتش، سراپا گلستان شوم
بمن ده که تا شیشه را بشکنم	بیک شیشه، اندیشه را بشکنم
برون آرم از پرده امید را	گشایم سر خم خورشید را
ازان خم شرابی برون آورم	که عقل کل اندر جنون آورم <sup>۶</sup>
شرابی که درتن چو ماوی کند	جنون موبمو در بدن <sup>۷</sup> جا کند
شرابی که چون سرزند آفتاب	نداند کسی آفتاب از شراب
شرابی که باشد قمر نور او	بود آتش <b>طور</b> انگور او
بده ساقی آن نور انگور را	همان باعث حرف <b>منصور</b> را
دو کس بر در دوستی بار یافت	دودیده درین راه، دیدار یافت
یکی رفت و در آتش <b>طور</b> دید	یکی دیگر از آب انگور دید

۱- چ؛ شد، ۲- چ؛ خود، ۳- م؛ ب؛ دولت ندارد، ۴- م؛ ب؛ فیروز جنگ، ۵- چ؛ چهمی  
 آنکه... مستان بود، ۶- م؛ ب؛ ندارد، ۷- چ؛ در بدن موبمو

(۱) برسات؛ بفتح اول و ثانی، مأخوذ از سانسکریت، فصل باران هندوستان

گ «فرهنگ نفیسی»

(۲) یعنی **ابراهیم خان بن اعتمادالدوله غیاث بیگ** و برادر **نور جهان** که حاکم بهار و

**بنگاله** بود (رجوع کنید به بلا کمین ص ۵۱۱) خان مذکور را افواج **شاه جهان** در سنه ۱۰۳۳ در  
 حصار مقبره پسرش محصور کردند، و در همان جنگ کشته شد (توزک جهانگیری ص ۳۸۳ بعد) ش  
 برای تفصیل احوالش رک؛ مآثر الامراء ج ۱ ص ۱۳۵ تا ۱۳۹، گ



کسانی که این باده نوشیده‌اند  
 مغنی درین پرده پنهان مشو  
 برون آر، از پرده داود را  
 بیارا بیک نغمه خمخانه را  
 بیک جرعه چون شعله نور شو  
 مرا سینه از غم چو خمخانه پر  
 درون پری<sup>۴</sup> همچو دریای غم  
 بیا ساقی از غم پناهم بده<sup>۵</sup>  
 برغم دل دشمن کینه‌خواه  
 شهنشاه والای<sup>۶</sup> کشورستان  
 سکندر دل گورگانی نژاد  
 نماینده، نوشیروانی ازو  
 بعدل و بتدبیر، نوشیروان  
 چو بیند نظر طاق ابروی او  
 مغنی بیا تا سرودی زنیم  
 بیک جام می، جسم را جان کنیم  
 جهان میفروشست و ما می کشیم  
 بیک جام می بالویر سوخته  
 طپیدن نداند دل مست من  
 بمیخانهام نسبت بندگیست  
 بیا ساقی ای مجلس افروز من  
 بسوزان بیک جام می آن و این

چو اسرار در پرده پوشیده‌اند<sup>۱</sup>  
 پس پرده، سر در گریبان مشو<sup>۲</sup>  
 بدر پرده بود و نابود را  
 برقص آر، ازان نغمه پیمانه را  
 دمی همدم آتش طور شو  
 لبالب دلی همچو پیمانه پر<sup>۳</sup>  
 درو ریخته غم بیالای غم  
 می از جام پرویز شاهم بده  
 بده باده از جام پرویز-شاه  
 بکشورستانی چو صاحبقران  
 چو صاحبقران صاحب عدل و داد  
 فروزنده، صاحبقرانی ازو  
 بشمشیر، ثانی صاحبقران  
 فروزد جهانگیری از روی او  
 می آتشین در وجودی زنیم  
 وجود و عدم هر دو یکسان کنیم  
 چو مرغان بی پر، درین آتشیم  
 بیک جرعه، چون شعله افروخته<sup>۷</sup>  
 پریدن ندانست<sup>۸</sup> پابست من  
 مدام بیای خم افگندگیست  
 بیار آن می کفر و دین سوز من  
 که دلگیرم از رسم این کفر و دین

۱- چ: چوسر در پس پرده پوشیده‌اند، ب: چوسر در پرده پوشیده‌اند، ظاهراً: چه اسرار در پرده پوشیده‌اند» ۲- م: ب: ندارد، ۳- چ: سه بیت اخیرا ندارد، ۴- چ: درون پری (کذا) ۵- چ: تباهم بده، ۶- چ: دانای، ۷- چ: این بیت را در حاشیه از (ر) نقل کرده، و بجای سوخته و افروخته: سوختم و افروختم آورده است، ۸- چ: ندانسته



نمابان کن از پرده رسم دگر  
 درم را منور کن از نام نو  
 زر کهنه را صرف میخانه کن  
 رخ سکه را تازه کن همچوماه  
 بده ساقی آن جام پرویز رنگ  
 ز جمشید و از جام او تا بکی  
 می ارغوان، رنگ ازو یافته  
 چنان مستم از جام پرویز شاه  
 گشودست، پرویز امید من  
 مغنی دلی دارم از ناله پر  
 درون آنچنان<sup>۱</sup> پر زپیکان شده  
 گواهی دهد موی مژگان من  
 بده ساقی الماس پیکان ربا  
 که دلگیرم از کفر و ایمان خویش  
 بده ساقی آن جام سوزنده را<sup>۲</sup>  
 بمن ده که آرام دل سازمش  
 شود آب من آتش موسوی  
 چو عیسای مریم بگردون شوم  
 بدر آنم این پرده سرنگون  
 هویدا کنم سر<sup>۳</sup> این پرده را  
 چنان پرده بردارم از پیش روی  
 بده ساقی آن جام خوش گفتگو  
 که افروزم این آتش خفته را

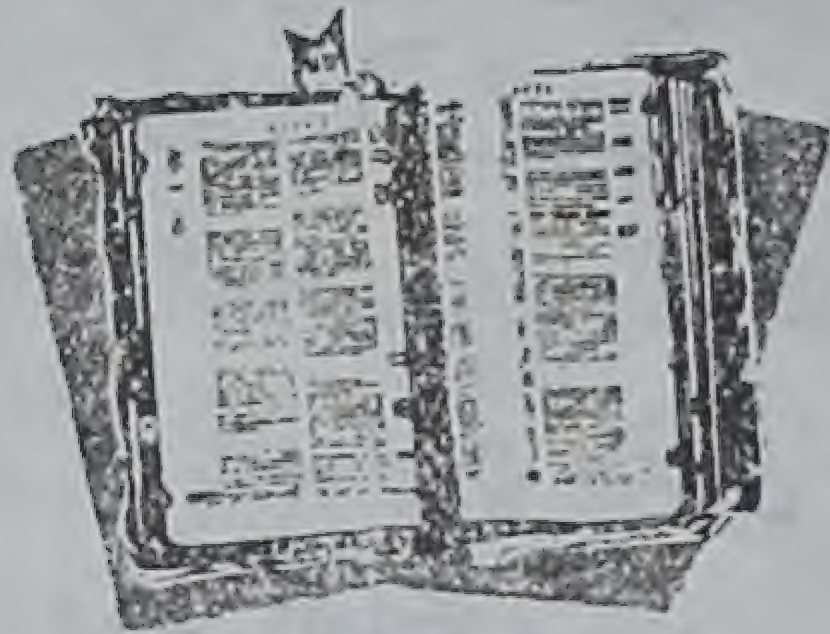
بزن سکه نو بر خسار زر  
 بیزم آر، جمشید نو، جام نو  
 می کهنه از نو به پیمان کن  
 بنام جهانگیر پرویز شاه  
 که از جام جمشید داریم رنگ  
 لبالب کن از جام پرویز می  
 دل نغمه، آهنگ ازو یافته  
 که در خاطر من نیست خورشید و ماه  
 بود شاه پرویز، جمشید من  
 درونی ز پیکان صدساله پر  
 که ازدیده، روییده مژگان شده  
 که در اندرون هست پیکان من<sup>۴</sup>  
 همان باده کفر و ایمان ربا<sup>۵</sup>  
 بده تا بدرم گریبان خویش  
 چو خورشید تابان فروزنده را<sup>۶</sup>  
 مسیحای این آب و گل سازمش  
 گل من شود معجز عیسوی  
 ز گردون چو خورشید بیرون شوم  
 چو خورشید، زین پرده آیم برون  
 نمایان کنم پرده پرورده را  
 که شرمنده گردی ازین گفتگوی  
 فروزنده خورشید ناشسته رو  
 نمایان کنم عشق بنهفته را

۱- چ: درون همچنان، ۲- ردیف شعر بجای «من» «مرا» باید باشد، ۳- چ: کفر ایمان ربا، ۴- چ: سوزنده می، م: شوریده می، ۵- چ: فروزنده می، م: فروزند می،



همان آتش عشق مجنون گداز  
همان عشق غم‌پرور سینه‌سوز  
بده ساقی آن باده دلف‌روز  
چو اخگر دلی دارم افروخته  
بدست تو دادم دل مست خویش

همان کوهکن سوز خسرو نواز  
همان اندرون سوز بیرون فروز  
شراب جنون‌پرور عقل‌سوز  
دلیری مکن با دل سوخته  
ولی باخبر باش از دست خویش





## ذکر

### مجموعه نکته‌دانی<sup>۱</sup> میر غروری کاشانی

اشعار خوب و ابیات مرغوب<sup>۲</sup> دارد، فاما اکثر معانی<sup>۳</sup> منظومات او پهلوی بر معانی متقدمین و متأخرین میزنند، این ذره بیمقدار<sup>۴</sup> آن نکته‌دانرا ندیده، ولیکن بملازمت عزیزانی که با او مدت‌ها محشور بوده‌اند رسیده، واحوالش تحقیق نموده است، تولداو در کاشان واقع شده، در بهار زندگانی<sup>۵</sup> از وطن به شیراز رفته<sup>۶</sup> پاره‌یی در آن بلده توقف کرده، بامردم خوب صحبت داشته، و از آنجا بگشت ولایت لار رفته است، مرشد بروجرودی گوید: این مقدمه<sup>۷</sup> در عراق اشتها سرشاری<sup>۸</sup> دارد که پیش از آنکه ملک لار در تصرف بندگان شمع شبستان نبوی شاه عباس حسینی صفوی در آید، مولانا غروری در آندیار رفته، و یک قصیده حکیم انوری را بنام خود کرده<sup>۹</sup> و بیادشاه آن دیار<sup>۱۰</sup> بر سبیل ره آورد گذرانده و صله گرفته و از آن ملک زود برآمده مبادا که این ادای ناخوش او گل کند، چون به عراق عود نموده، پیش از آمدن مولوی این راز قبیح انتشار یافته و باطن انوری بی شرمی صریح اورا برملا گردانیده بر زبان خلق انداخته بود، غروری تاب ظرافت ظریفان و طاقت طعن حریفان

۱- م: انجمن نکته‌دانی، ۲- چ: ابیات مطلوب، ۳- چ: مضامین، ۴- م: عمر، ۵- چ: آمده، ۶- چ: رفته است و این مقدمه، ۷- چ: تمامی، ۸- چ: بلاد، ۹- م: ب: اشتها،

(۱) ظاهراً این گفته مرشد بروجرودی از ساخته‌های خود اوست، و چنانکه از ترجمه غروری (منقول از مآثر رحیمی) معلوم میشود، در دو مدتی در خدمت محمدقلیخان پرنایک حاکم دارابجرد فارس بوده‌اند، و مرشد از راه غرض این قصه را ساخته و پرداخته است، چه بطوریکه در ترجمه حکیم فغفور لاهیجی نیز دیدیم در آن اوقات که همین مرشد با ملا اسد قصه خوان در قندهار ملازم میرزاغازی ترخان بودند، با حکیم فغفور چنان بدرفتاری کردند که بیمبر از آندیار گریخت، و با آنکه میرزاغازی کس به همراه وی فرستاد و آندورا وادار به معذرت خواهی کرد، حکیم حاضر به بازگشت نگردید و به هند رفت، و اما چون میر غروری همیشه با ارباب استعداد در مقام ستم‌ظریفی بوده (چنانکه نپاوندی میگوید) دور نیست که مرشد بتلافی این قصه را جعل کرده باشد، گ



نیاورده<sup>۱</sup> بنا بر آن به هندوستان آمد، الحال در گوشه و کنار هند بسیاحت مشغولست<sup>(۱)</sup> ساقی نامه‌یی که بتخلص او معروف ومشهور گشته خالی از حالتی نیست، وبمقتضی معنی این بیت که:

شعر

تو سخن را نگر که حالش چیست در گزارنده سخن منگر  
درین تألیف مرقوم قلم شکسته رقم گردانید، امید که منظور نظر کبیر و  
صغیر گردد<sup>۲</sup>،

۱- م، ب: تاب ظرافت ظریفان نیاورد، ۲- م، ب: بهندوستان آمد و ساقی نامه خود را بنام نامی میر خورشید نظیر شاه جمال الدین حسین عضدالدوله گفته، الحال که سال هجرت حضرت رسالت بهزار و بیست و هشت رسیده در گوشه و کنار هند بسیاحت مشغولست، [چون ساقی نامه بنام خانخانان گفته شده بود، عبارت مندرج درج اختیار شد، گ]

(۱) **تقی الدین اوحدی** مینویسد: صاحب اسم و مسمای غروری **میر غروری** بحسب ولادت از کاشان است، خالی از ادراک و فطرتی نیست، غایتش بسبب الاسماء تنزل من السماء غرور بسیار در طبعش مرکوزست، مکرر در ایران و هند ویرا دیده‌ام، بالفعل در هند است، وبکمال نابوده خویش بغایت مغرور و مسرورست،

**ملا عبد الباقی نهاوندی** مینویسد: «سیادت پناه **میر غروری** سیدی شجاعت شعار و فصیحی بلاغت آثارست، و از جمله سادات معروف کاشان است، و از تازه گویان و نوآمدگان این زمانست، و در فن سپاهیکری نیز وقوفی تمام دارد، و در اوایل سن در ایام حکومت برادر ارشد ارجمند راقم، آقا خضرای نهاوندی، از کاشان بدارالافضل شیراز رفت، ومدتی در آن ولایت بسبب اختلاط و خصوصیتی که با اکابر و اهالی آنجا داشت، توقف نمود، و علم شاعری و سخنوری در آن دیار برافراشت، و اکثر اوقات در دارابجرد فارس، در ملازمت خلف السلاطین محمد قلی خان پرنک حاکم آنجا میبود، و با حسان الزمانی مولانا مرشد بروجرودی که مقرب و مصاحب آنجناب بود، شاعریها کرده، صحبت یارانه موافقانه میداشتند، براهنمایی قائد توفیق، اراده آستان بوس این ملاذ و ملجای غریبان (خانخانان) نموده به هندوستان خرامید، و بشرف بند کیش سرافراز گشت، و بقدر حالت واستعداد، از خوان احسان ایشان رعایت یافت، وملازم این سرکار بود، وقصائدغرا بمدح این بزرگوارد پرداخت، وقتی از اوقات در مکه معظمه دیوان مشارالیه بنظر راقم رسید، اکثر آن مدح این عالیشانست، الحق در نادره گویی و شیرین سخنی بی نظیرست، وابداع معانی بلند دلنشین و سخنان شیرین بسیار بسیار نموده، و اگرچه بنده بخدمت ایشان مشرف نشده، اما از جمعی ثقه استماع رفته که در کمال علوفطرت و همت و بلند پروازی و خودرایی و بی پروایی و از خود گذشتگیست، و بمراتب و مطالب پست و دون، سرفرود نمی آرد، گاهی با ارباب استعداد در مقام ستم ظریفی درمی آیند، و الحال در حیدرآباد گاهکنده میباشد، و با اهل تصوف و تحقیق صحبت میدارد، و «برهان» تخلص مینماید، اشعار او آنچه بقیه در صفحه بعد



ساقی نامه میر غروری کاشی<sup>۱</sup>

ثنا گسترم<sup>۲</sup> پیر میخانه را      تجلی ده طور پیمانه را  
نگارنده نقش موج ایاغ<sup>۳</sup>      فروزنده گوهر شب چراغ  
شناسنده گوهر بیغمی      مسیح شفاخانه خرمی  
کریمی که رحمت طلبگار اوست      کرامت، گیاهی ز گلزار اوست  
سختاوت بود سائل در گمش      مروت بود خاکروب رهش<sup>۴</sup>

۱- ساقی نامه میر غروری که از ساقی نامه های خوب محسوب میشود، در میخانه یکصد و چهار بیت است و در مآثر رحیمی (ج ۳ ص ۱۱۵۲) یکصد و چهل و نه بیت، در مقابله و تصحیح، از نسخه اخیر به علامت «ما» یاد خواهد شد، ۲- ج ۴ م، ب: ثنامیکنم، متن از ما، ۳- ج ۴ م، ب: موج سطح ایاغ، متن از: ما، ۴- ج: بیت را ندارد، م، ب: محبت بود خاکروب درش، متن از ما.

مانده از صفحه قبل

بنظر رسید و بخط ایشان بود، مجموع مدح این ممدوح عالمیان بود و ثبت رفت»

«مآثر رحیمی ج ۳ ص ۱۱۳۳» گ

میر غروری هم «غروری» تخلص میکرد و هم «برهان» چنانکه درین ابیات ملاحظه میشود:  
گردید دعا خاتمه مدح «غروری»      زیرا که دعا سنت اطوار فقیرست

«برهان» در اشتیاق زمین بوس در کت      داغی که تازه سوخته بردل گواه کرد

«برهان نام اوست و غروری تخلص، رک: تذکره الشعراء غنی ص ۹۴» گ

پروفسور محمد شفیع از یک بیت غروری شیرازی که بعضی از تذکره نویسان بنام غروری

کاشی هم ثبت کرده اند با اشتباه افتاده و چنین پنداشته اند که گویا این هردو یکی باشند، و حال آنکه ملا غروری شیرازی در اواخر عهد شاه صفی وفات یافته و نصر آبادی که تذکره خود را در ۱۰۸۳ تألیف کرده است او را دیده بوده و میر غروری کاشی را با او نباید اشتباه کرد، نگاه کنید بترجمه هردو شاعر در تذکره نصر آبادی (ملا غروری شیرازی ص ۲۹۰) و (میر غروری کاشی ص ۲۹) گ

میر علیشیر قانع تنوی مینویسد: میر غروری کاشانی، از سادات باعتبار معاصر میرزا باقی است، در سنه توطن گرفته هم اینجا در گذشت، اولادش در بلده است، میر منعم «حسینی» تخلص که سبق ذکریافته، ولدا مجدویست، صاحب دیوانست و دیوانش تمام دیده شد، منه:

نازک نهال من که خوشم با خیال او      قامت کشیدنست کران بر نهال او

چو افروزد رخ ازمی، بر نخیزد از گرانباری      زبس در دامنش بال و پر پروانه میریزد

هرگز بجدل چهره نیفر وخته ایم      خصمی بطریق دگر آموخته ایم  
آموخته ایم شیوه کینه ز شمع      باهر که نشسته ایم، خود سوخته ایم

از بخت چسان شکوه توان کرد غروری      بیطالعی اهل هنر، رسم قدیمست

در نراق دوستان از عمر ما چیز، ماند      هر که رفت در زحمتی ما پاره یی با خویش برد  
بقیه در صفحه بعد



صفا، غنچه گلشن فایضش  
 شده برق، دهقان بستان او  
 وفاء، از ازل آمده رایضش<sup>۱</sup>  
 تجلی، نسیم گلستان او<sup>۲</sup>  
 که کیفیت، از باده سازد جدا  
 تواند، اگر خواهد آن رهنما

۱- ما: بیت را ندارد، ۲- چ: سه بیت اخیر را ندارد،

مانده از صفحه قبل

رسم طلب او نه حقیقت نه مجازست  
 در کنه کمال تو رسیدن، که تواند  
 خورشید شود ذره ز فیض نظر او  
 تا چند توان سوختن از آتش بیداد  
 چرخ از سخنانم بسماع آمده کویی  
 احوال پریشانی دل با که توان گفت  
 در یوزۀ هر در نتوان کرد غروری

کسی ز سوز غم عشق دم تواند زد  
 کجاست ناولزهر آب داده مژگانی  
 که همچو شعله کشد سرز کوره حداد  
 بپاکدامنیم گر طلب کنند گواه  
 بدلشکستگی خود همیشه حیرانم

ما کام دل خویش بغم یافته ایم  
 تا گشته نمک پنبه داغ دل ما  
 ناکامی و کام را چو هم یافته ایم  
 آسایش دیگر از الم یافته ایم

شده دلگیر ز آسایش خود مرغ چمن  
 صبح آمد و در گریه شامیم هنوز  
 میکند ناله و بر گرد قفس میگردد  
 خاکستر ما نمائد و خامیم هنوز

«اشعار از عرفات و مقالات الشعراء ص ۴۶۵» گ

حسینی = میر محمد منعم نام ولد میر غروری کاشانی که مذکور شود: داروغه  
 ضرب خانه بلده بوده، سه پسر مانده: میر کامران، میر محمد اشرف و میر جنگلی، اکنون میر علی یار  
 ولد میر کامران یاد کار همه بزرگان بدان منسوب،

از حسینی است

در مذهب عشق، گرچه من بلهوسم  
 کردست بدست میروم، با کی نیست  
 دلسردی من مبین، که آتش نفسم  
 در باغ جهان چو میوه پیش رسم

توسن باد صبا در زیر ران داریم ما  
 «مقالات الشعراء ص ۱۷۸» گ

ای حسینی مشرق و مغرب دو گامی پیش نیست



مقدم بمستی نشیند خمار<sup>(۱)</sup>  
 مقیمست در وی نسیم حیات<sup>(۲)</sup>  
 مسیح مسیحاش خوانند ازان<sup>(۳)</sup>  
 صراحی شدی<sup>۲</sup> مریم و می مسیح  
 کزو کعبه راهست صد گونه ساز<sup>۴</sup>  
 که خاکش زند طعنه برتوتیا<sup>(۵)</sup>  
 دل قدسیان گشته قندیل طاق  
 تو گویی ز ارواحش اندوده اند  
 تجلی ده لمعه طور بود<sup>(۶)</sup>  
 نشسته حکیمانه پهلوی خم<sup>۶</sup>  
 بطوف درش کرده مژگان قدم  
 که روح ملک فرش آن خانه بود<sup>۷</sup>  
 دران خانه ، کز می لبی تر کند  
 بر آن آب<sup>۸</sup> تبخاله گردد حباب  
 تواند بدم شمع را بر فروخت

خلافش اگر پرده گیرد زکار  
 درش قبله زبده کائنات  
 بمی آشنا چون شد او را زبان  
 بتکرار اسمش چو گشتی<sup>۱</sup> فصیح  
 حریمش بود کعبه اهل رار  
 بهشتست آن روضه داگشا  
 بنیروی اعجاز ، در آن رواق  
 درش از سجود نظر سوده اند  
 گلی کاندران<sup>۴</sup> بیت معمور بود<sup>۵</sup>  
 چو اشراقیان پیرو بوی خم  
 مگو خانه دل ، که صد چون حرم  
 بآن محفلم ره چو پروانه بود  
 کسی کسوت خضر در بر کند  
 ازان می ، که گر عکسش افتد بر آب  
 چوپروانه از یاد آن<sup>۸</sup> کام سوخت

۱- نسخ میخانه: گردد، ۲- نسخ میخانه: بود، متن از: ما، ۳- نسخ میخانه، غبارش بود  
 چشم اهل نیاز، متن از: ما، ۴- م، ب: اندران، ۵- ما: چمن کاندران خانه مستور بود، ۶- م، ب: ما  
 ندارد، بیت از: ج، ۷- ما: سه بیت اخیرا ندارد، ۸- ما: بدان، ۹- ما: او،

(۱) ما: بعد ازین بیت آورده:

هم آغوش قدر مسیحا شود

(۲) ما: این بیت را چنین آورده:

درش قبله زائران حرم

(۳) ما: بجای این بیت آورده:

بمی چون زبانش فروزان شدی

(۴) ما: بعداً این بیت را آورده:

بطوفش که مستانه لبیک گوست

(۵) ما: بعد ازین بیت آورده:

مسیحای جامست و خضر سبو

چو از نیستی، هستی آرا شود

بحاجت روایی خیالش [جنابش] علم

بتر کیب هر ذره بی جان شدی

کز و روح صد کعبه در جستجوست

ز خورشید ، لبریز ، هریک ازو



شده مهر، از پرتوش منفعل  
 بحدی فروزان تر از نور بود<sup>۲</sup>  
 خیالش چو آرد دلم را بتاب  
 سحاب ار کند جرعه‌یی زان هوس<sup>۳</sup>  
 گر این می شود<sup>۴</sup> شخص را رهنما<sup>(۱)</sup>  
 مغنی برد گر سوی ساز دست  
 کند جا چو در شیشه آن لعل ناب  
 ازان شیشه هر کس که ساغر زند  
 چه شد جام<sup>۵</sup> تا توبه سازم نثار  
 چمن را شکفته گل عبهرست  
 طری را بحدی رسیده کمال  
 رطوبت چنان کرده بر صفحه راه  
 ز فیض هوا، آنچنان شد بهار  
 شده سبز، چون خط روی بتان  
 ازان دیده بر گل شبه کم کند<sup>۶</sup>

خیالش شده<sup>۱</sup> شمع فانوس دل  
 که پروانه اش موسی طور بود  
 دهانم شود مشرق آفتاب<sup>۲</sup>  
 هم آغوش آتش شود خار و خس  
 کند عکس، در پشت آینه جا  
 شود نغمه از بوی آن باده مست<sup>۳</sup>  
 شود شیشه فواره آفتاب  
 گل شعله، چون شمع بر سر زند  
 که باشد گوارا می اندر بهار  
 زمین و زمان حامل عنبرست  
 که شد در دهان سبز، لفظ نهال<sup>۴</sup>  
 که از دانه نقطه<sup>۵</sup> روید گیاه<sup>(۲)</sup>  
 که بر صفحه گلبن گل آرد بهار<sup>۶</sup>  
 ز فیض هوا، مغز در استخوان  
 که نور بصر، کار شب‌نم کند<sup>۷</sup>

۱- نسخ میخانه: بود، متن از: ما، ۲- چ: ب: بحدی فروز شرر نور بود، م: بحدی فروزان شرر نور بود، متن از: ما، ۳- ما: ندارد، ۴- نسخ میخانه: سحاب ار کند جرعه‌زان می هوس، متن از: ما، ۵- چ: بود، ۶- ما: ندارد، ۷- نسخ میخانه: چو شد جام، ما: بده (تصرف شخصی مصحح مآثر رحیمی است) متن از حاشیه چ، نسخ میخانه: نور سازم بنار، متن از: ما، ۸- ما: دوبیت اخیرا ندارد، ۹- نسخ میخانه: لفظ، متن از: ما، ۱۰- ما: گل آورد و بار، ۱۱- م: ب: از آن دیده بردل، ما: ندارد، ظاهراً تحریفی درین مصراع شده و بجای شبه «نگه» باید باشد، ۱۲- چ: باز شب‌نم کند،

(۱) استاد محمد هدایت حسین مصحح مآثر رحیمی در حاشیه کتاب راجع باین بیت چنین اظهار نظر کرده است: اگرچه در هر دو نسخه مآثر و میخانه لفظ «شخص» مرقوم است، اما «عکس» در اینجا خیلی مناسب مینماید، «ج ۳ ص ۱۱۵۵»  
 نظر نگارنده اینست که «رهنما» تحریف کاتبست و صحیح آن «رونما» باید باشد؛ درین صورت معنی چنین خواهد بود که: اگر این می کار آینه را بکند و روی شخص را بنماید، عکس چهره درو آنچنان نمودار خواهد شد که عکس آینه از شرم در پشت آینه پنهان میشود، گ

(۲) ما: در پیش و پس این بیت آورده:

درین فصل، پیوسته از استخوان  
 چو گل بشکفت خار مرگان من

دمد سبزه چون خط روی بتان  
 بهار است، کز چشم گریان من



ز فیض هوا، نخل حرمان من  
 ز بس مهر می با دلم یار بود<sup>۱</sup>  
 چو نور نظر [شاهد دل کنون]<sup>۲</sup>  
 مگر باده در جدول<sup>۳</sup> افکنده است  
 چمن آنچنان تاب دارد زمل  
 شکفت آنچنان غنچه‌یی در چمن<sup>۴</sup>  
 ز شرم رخ ساقی گرمخوی  
 ز شوخی چنان خنده بر گل زدی  
 شنیدم ز مستی بطرف چمن  
 زمانی طرب را فراموش کن  
 مشو خرم از عارض تابناک  
 که گر غنچه یکدم ز راحت زند  
 هم آغوش<sup>۵</sup> قدر مسیحا شوی

شده سبز، چون خارمژگان من<sup>(۱)</sup>  
 ز بس ساحت دشت<sup>۲</sup> گلزار بود  
 سر از روزن دیده آرد برون  
 که گل غنچه ناگشته، در خنده است  
 که شب‌نم شود داغ، بر روی گل  
 که در سایه‌اش شعله سازد وطن  
 خوی خجلت از شب‌نم آرد بروی  
 که گل، خنده بر حال بلبل زدی<sup>۳</sup>  
 که می‌گفت با چون خودی این سخن  
 ز مرغ چمن نکته‌یی گوش کن  
 که گل هم ازین غصه زد جامه چاک  
 ز شب‌نم نمک بر جراح زند  
 اگر نیستی، هستی آرا شوی<sup>(۴)</sup>

۱- چ: ب: دردلم یار بود؛ م: دردلم بار بود؛ متن از: ما، ۲- چ: ساخته دشت، م: ساخته دشت  
 و، ب: ساخته دست و؛ متن از: ما، ۳- م: ب: ندارد؛ چ: شاهدوار کنون، ما: شاهدوار کنون، تصحیح  
 قیاسی است، ۴- نسخ میخانه: جلوه؛ متن از: ما، چ: جدول را نسخه بدل قرار داده، ۵- چ: از چمن؛  
 ۶- ما: بیت را در جای دیگر آورده ۷- چ: آگوش؛ ما: ندارد،

(۱) ما: بجای سه بیت اخیر، سه بیت ذیل را دارد که بیت دوم آن در ص ۶۹۷ س ۱۱ درج

شده است،

که در خاره تخم شرر گشت سبز  
 که شد در دهن سبز، لفظ نهال  
 ز دهقان، که مشاطه گلشنست

نه صحرا و داغست و نه دشت سبز  
 طراوت چنان یافت حد کمال  
 یکی نکته پرسم که جانش تنست

(۲) ما: این ابیات را اضافه دارد که بیت سوم و پنجم آن در متن با تغییراتی درج شده:

دعا: شیشه و، باده: تأثیر بود  
 می لفظ سوز معانی نواز  
 فرح بخش، چون خاک شیراز بود  
 ز خورشید، چندان قدر کاستی  
 هم آغوش کیفیت درد بود  
 جراح فزای دل واژگون!

شب غم که جان از تنم سیر بود  
 کشیدم شراب که دورت کداز  
 از آن می، که آینه راز بود  
 از آن خاک اگر ذره‌یی خاستی  
 هوایش ز زهد و ریافرد بود  
 نسیمش نمک پاش داغ جنون

بقیه در صفحه بعد



طلب کن ز ساقی می زندگی<sup>۱</sup>  
 بده ساقی آن حاصل عشق را<sup>۲</sup>  
 ازان می که نابود را هستی است  
 ازان می که افشاگر<sup>۳</sup> راز بود  
 میی کز لباس ریا فرد بود<sup>۴</sup>  
 اگر ذره از وی شود کامخواه  
 میی کز ریا بیغش افتاده است  
 بکام دل ناشکیبای من  
 منم موسی و طور من کوی اوست  
 مه عارضش شمع کاشانه بود  
 چو رخساره از باده گلفام کرد  
 بدستی که سرپنجه مهر برد  
 بمی لعل ساقی چنان یار بود  
 ز تاب لب لعل آن نوشخند  
 بیاد<sup>۱۴</sup> رخس بسکه جان سوختم

همان جوهر فرد<sup>۲</sup> پایندگی<sup>۱</sup>  
 همان مرشد کامل عشق را  
 خرد را زوی<sup>۴</sup> نشاء مستی است  
 فرح بخش، چون خاک شیراز بود  
 هم آغوش کیفیت درد بود<sup>۷</sup>  
 شود رشک فرمای خورشید و ماه<sup>۸</sup>  
 چو خوی بتان سرکش افتاده است<sup>۹</sup>  
 شده قاتل من، مسیحای من<sup>۱۰</sup>  
 تجلی من لمعه روی<sup>۱۱</sup> اوست  
 تجلی در آن بزم، پروانه بود،  
 ثریا صراحی و مه<sup>۱۳</sup> جام کرد<sup>۱۲</sup>  
 بیپیمانه من تجلی فشرد  
 که مستی درین بزم هشیار بود  
 جهد نشاء از باده همچون سپند  
 زهر موی، خورشیدی<sup>۱۵</sup> افروختم<sup>۱۴</sup>

۱- ما: بیاساقی آن مایه زندگی، ۲- م، ب: مرد، ۳- ما: بیاساقی... و این بیت را بر بیت قبل مقدم آورده، ۴- م، ب: ازو، ما: ندارد، ۵- نسخ میخانه: انشاگر، ۶- رك: ص ۶۹۸ حاشیه ۷- چ: کیفیت و درد بود، ۸- ما: ندارد، چ: بعد ازین بیت يك بیت ناتمام آورده که در هیچ نسخه‌ی نیست: فتدیرتوش گر بچاك حباب- توان دید عکس...، ۹- ما: ندارد، ۱۰- ما: در جای دیگر آورده، ۱۱- م، ب: نور، ۱۲- نسخ میخانه: بر، متن از: ما، ۱۳- ما: صراحی دمی، ۱۴- م، ب: زیاد، ۱۵- چ: خورشید،

مانده از صفحه قبل

کز آن خاک، جوشیده شد ذره ام  
 باین رتبه، خاک ره ساقیم «ص ۱۱۵۸»

جنون را کنم محرم راز غیر

که خورشید از خود نمایان کند

که بر هر گلی مرغی آموختست

ز فیض بمعنی از آن غره ام

مسیحم سزد بنده، تا باقیم

(۱) ما: بعد ازین بیت آورده:

بمنده که چون باد خیزم بسیر

(۲) ما: بعد ازین بیت دارد:

صراحی سجود خود از آن کند

(۳) ما: این بیت را بصورت ذیل آورده:

بیاد رخس جان ازان سوختست



فنا منعم از لمعه خنجرش  
 خضر دشم-ن<sup>۱</sup> آب حیوان شود  
 چه شد آنکه من بیقرارم ازو  
 بت سرکش مجلس آرای من  
 بیا جرعه‌یی از سبویی بده  
 کزان باده کیفیتی دیده‌ام  
 چگویم من از گلشن حسن‌یار  
 خطی بهر قتل من آن خشمگین  
 مراد دلم از خطش دیگرست<sup>۲</sup>  
 سواد از خطش<sup>۳</sup> بسکه دزدیده‌ام  
 گروهی که از غم<sup>۴</sup> بجان آمدند  
 ندانند آن قوم عشرت هنر<sup>۵</sup>  
 بدین<sup>۶</sup> آرزو سوخت جان در تنم  
 زند آن دم این دیده دادخواه  
 بتان جفاکار پیمان گسل

بقا تشنه لعل جان‌پرورش<sup>(۱)</sup>  
 چو آن ماه، پیمانه گردان شود  
 همه مست و من در خم‌ارم ازو  
 همان برق کشت تمناي من<sup>۲</sup>  
 حیات مرا آبرویی بده  
 که چون شعله برخویش پیچیده‌ام  
 که ضامن شد ایام را از بهار<sup>۳</sup>  
 رقم کرده بر صفحه یاسمین  
 که آینه حسن را زیورست  
 سیه‌پوش شد نور در دیده‌ام<sup>(۴)</sup>  
 چو مرغ چمن در فغان آمدند  
 بجز گلشن وصل، جای دگر<sup>(۵)</sup>  
 که تیغت کند دست در گردنم  
 بدامان حسن تو چنگ نگاه  
 ز بس شعله خویند<sup>۶</sup> باهل دل

۱- ما: منکر، ۲- م: ب ندارد، ۳- م: ب: که شد ضامن... الخ، ۴- ج: مرا حال دل از خط دیگرست، م: مراد دل از خطش دیگرست، ما: مرا حال از آن خط پریشانترست، متن از: ب، ۵- نسخ میخانه: سواد خطش، متن از: ما، ۶- ما: از جان، ۷- نسخ میخانه: ندارند این قوم غیر هنر، متن از: ما، ۸- ج: پی، ما: همین، ۹- ج: سقله خویند، م: ب: سقله جویند، متن از: ما،

(۱) ما: این بیت را ندارد، و در نسخ میخانه مصراع اول بصورت متن آمده است

(۴) ما: بعد ازین بیت آورده:

چو موسرزند از مشام نگاه

چو بینم رخ ساقی توبه گاه

که البته غلط است و بدون شك باید چنین تصحیح شود:

چو موسرزند از مشام نگاه

چو بینم رخ ساقی توبه گاه

(۳) ما: بعد ازین بیت آورده:

که در زیر تیغت، آواز او

من و مرغ بسمل که ناز او

که مرغ تو آموز این مکتبم

ببخشای اگر ناله ریزد لبم



پس از مرگ، آیند گر بر سرم  
 من آنم که با عافیت دشمنم  
 دلم گریه بر بخت واژون کند  
 دمد شعله چون سبزه از خاک من  
 گل عیشم از روضه خرمیست  
 چو مرغیست لخت جگر بیگمان  
 جهان غنچه بختم از خار دید  
 دلم بسکه خو کرده با درد و غم  
 زبس در دلم شعله گردیده جمع  
 منم خضر و مرگست، پایند گیم  
 خموشی بود محرم راز من  
 ز مجنونم از غصه بیچاره تر  
 چرا شادمانی نگیرد کم  
 دگر غنچه گردد چو خونین دلی  
 گل از گلبن و عندلیب از چمن  
 نبیند دگر کلفت از هیچ سوی  
 بقربانگه عشق، رو کرده ام

چو خاشاک، سوزند خاکسترم<sup>(۱)</sup>  
 خضر را بود رشک بر مردنم  
 جرس نوحه بر حال مجنون کند  
 طلبگار برقست، خاشاک من  
 که خارش لگد کوب هر بیغمیست  
 که بر شاخ مژگان کند آشیان  
 فلک راحت من در آزار دید  
 اگر راحتی دید، گردد دژم<sup>(۲)</sup>  
 کند ناله در بزم من کار شمع  
 شرابست، سرچشمه زند گیم  
 ز ناسازگاری بود ساز من  
 ز آواراگی هستم آواره تر  
 که ماتم نشست<sup>(۳)</sup> در ماتم<sup>(۴)</sup>  
 سراید اگر بلبلم بر گلی<sup>۲</sup>  
 غم و غصه جاودانی ز من  
 ز آسودگی هر که بر تافت روی  
 گر<sup>۴</sup> آسودگی آرزو کرده ام

۱- ما: ماتم نشین است، ۲- چ: اگر، م: ب: و گر، متن از: ما، ۳- م: ب: سراید اگر در

دلم بلبلی، ۴- نسخ میخانه: که، متن از: ما

(۱) ما: بعد ازین بیت دارد:

ننالم ز جور ستمگاره ام  
 ز چشم کشد گردل این انتقام  
 چه سازم بضعف دل غصه کیش  
 دمی زند گانیم، تن بر نفاقت

(۲) ما: بعد ازین بیت آورده:

سرایا چو گل غرق خون دلم

(۳) ما: بعد ازین بیت دارد:

در آن انجمن شور من شیونست

که دارد باین روز، نظاره ام  
 شو ذوق نظاره بروی حرام  
 که مرهم برو میکند کار نیش  
 چو آتش که بار کفن بر نفاقت

چو بیمانه گردیده این حاصلم

که با کلفتم نوحه خندیدنست



سیه بختم<sup>۱</sup> از صبح<sup>۱</sup> فیروز به  
 چه شد مشفق<sup>۱</sup> تا دلیری کند<sup>۲</sup>  
 کشد از برم کسوت ماتمی  
 که جان سوختم در بیابان غم  
 بعون<sup>۳</sup> کسی یابم از غم نجات  
 کند هر که خاک درش را<sup>۴</sup> صفت  
 گروه ملک راست<sup>۵</sup> یکسر مقام  
 کسی را که طبعش پسندیده است

به بیطالعی<sup>۲</sup> روزم از روز به  
 وزین لجهام<sup>۴</sup> دستگیری کند  
 مگر غصه ام رو کند در کمی  
 نشد کوتاه از جور<sup>۱</sup> دست ستم<sup>(۱)</sup>  
 که خضر از درش<sup>۱</sup> جست آب حیات  
 زند غوطه در چشمه معرفت<sup>(۲)</sup>  
 جنابی که شد طور معنیش نام  
 چون نور نظر<sup>۱</sup> مسکنش دیده است<sup>(۳)</sup>

۱- نسخ میخانه: لون، متن از: ما، ۲- چ، م، ما: زبیطالعی، متن از: ب، ۳- م، ب: چو دمشفقی  
 روزم از بد، ۴- نسخ میخانه: وزین نسخه ام، متن از: ما، ۵- ما: ز لطف، ۶- ما: رهش، ۷- چ، ما: رهش،

(۱) ما: این بیت را چنین آورده:

که جان سوختم ز آتش کینه یی

(۲) ما: بعد ازین بیت آورده:

بآن آستان اشتیاقم رسا شد

دری بر رخم جذب شوقش گشود

(۳) ساقی نامه میر غروری بهمین بیت در میخانه پایان می یابد، س: این بیت را ندارد ولی

بعد از بیت قبل سی و پنج بیت ذیل را آورده که در میخانه نیست:

که خاک ره خانخانان شدند

که تابیده بر تار عمرش حیات

که هستی کند یادش از زندگی

که هوش از سر هوش پرواز کرد

که اوصاف او رایه زندگیت

ز جودش اثر از دعا یاد کرد

که بر هر گلی بلبل طبع کرد

تمنی ازو کام دیرین گرفت

تو گویی که هستی از وهست شد

که در هر دمش معجزی دیگرست

بفهرست خلقت یکی نامه اش

کل آفرینش ازو بو گرفت

ز کلکم چکد معنی آفتاب

کلام بزرگسی بمعنی رسید

سرایا همه آب حیوان شدند

چه خان؟ زینت محفل کائنات

ازان دولتش یافت پابندگی

همای علوش رهی ساز کرد

کجا بی دهمش میتوان شاد زیست

بخلق از کرم بسکه امداد کرد

مدیح کسی میتوان شرح کرد

ز تمکین او عقل، تمکین گرفت

ز کلکش حیات ابد پست شد

غبار کسی عقل را افسرست

بقا تشنه چشمه خامه اش

خور، این لمعه از تاب آنرو گرفت

رقم چون زخم رایت، ای کامیاب

ز نام تو ای مقصد هر امید



مانده از صفحه قبل

سخن از تو تشریف تصدیق یافت  
اسیر چمن مرهم ریش کرد  
غبارت صبا عطر سنبل کند  
قوی گشت، هر که از تو نصرت گرفت  
ز فیض تو، کان حاصلش بیش گشت  
بتیغ هر آنکس که نظاره هشت  
از ان عکس اگر تیغ افتد بر آب

«از ان تیغ اگر عکس افتد بر آب» صوابست

بمدح تو ای آب روی سخن  
بوصفت نداند چه سازد رقم  
بامید تقبیل آن خاک پا  
زبان از دلم تا ثنایت شنید  
گشاید ز نام تو هر جا دلیست  
ز بوی چنان مرغ، مستی گرفت  
سها، لب بطعن خور از آن گشود  
بذکر توام درد، درمان گرفت  
بامید مقبولیت سالهاست  
چه باشد که نکته پردازیم  
که توفیق مقبولیت هر کراست  
قبولی باین بکر، کردان قرین  
دری کش غروری بجان سفته است  
ترا عمر و دولت بود پایدار

بعهد تو معراج توفیق یافت  
ثنای تو تا پیشه خویش کرد  
زیاد تو گل کار بلبل کند  
که نصرت بتیغ تو قوت گرفت  
توانگر شد و باز، درویش گشت  
تواند که خواند خط سرنوشت  
کند سبزه را خنجر آفتاب

چو عنبر فشانی کند کلک من  
سخن بس که افتاده بر روی هم  
لبم سوده شد بس که کردم دعا  
چو فواره، معنی علم بر کشید  
که نام تو مفتاح هر مشکلیست  
که گل در چمن رنگ هستی گرفت  
که باذرات کمتر از ذره بود  
بیاد تو اندیشه ام جان گرفت  
که بر کشتنم لفظ و معنی گواست  
بیک گوشه چشم، بنوازیم  
بیکتاییش عرش و کرسی گواست  
که تا همگنانم نکویند این  
در آغوش بی طالعی خفته است  
دعا را بود تا اثر دستیار

«ما اثر رحیمی، ص ۱۱۶۵-۱۱۶۸» گ

این دوبیت از ساقی نامه او که در مقالات الشعراء آمده است در ابیات گذشته دیده نشد:

مرا داغها در دل پر گره  
چو عکسم که در آب دارد نشست

هم آغوش، چون حلقه های زره  
بهر جنبشی میخورم صد شکست

«مقالات الشعراء، ص ۴۶۷» گ





## ذکر

### نوردیده مردمی مولانا کامل جهرمی

سخنوری سنجیده و نکته‌پروری فهمیده است، بعضی از اشعار او خالی از رتبتی<sup>۱</sup> نیست، اسم پدرش **نظام الدین طباخ** و نام خودش **قوام الدین** است<sup>(۱)</sup>، تولدش در **جهرم فارس** واقع شده، در وطن بسن رشد و تمیز رسیده، در بهار زندگانی و غره جوانی

۱- ج: حالتی،

(۱) **تقی الدین اوحدی** نام و لقب او را چنین مینویسد: **قوام الدین عبدالله کامل** و او پسر **استاد علی طباخ جهرمی** است، (ازین رو باید گفت: قوام الدین عبدالله بن نظام الدین علی) که الحال بتجارت معیشت میکند و در **هند** سیارست، طبعی درست، ذهنی سلیم، فکری مستقیم دارد، غایتش اگر اندک مایه‌یی میداشت یا تتبعی میکرد، که عامی صرف نمی‌بود احتمال ترقی خوب در سخن داشت، مثنوی گفته **محمود وایاز** نام کرده، در حالت ابتدای این تحریر در **آگره** بود، و در سنه هزار و بیست و هشت خبر فوت وی مسموع شد،

«عرفات» گ

**ملا عبد الباقی نهاوندی** مینویسد: **مولانا کامل** اصل وی از **جهرم فارس** است، و پدر مولانا در آن قصبه بطباخی اوقات میگذرانیده، و مولانای مومی‌الیه از علوفطرت و دقت طبیعت، در اوائل سن سربآن کسب فرود نیاورده بصحبت موزونان میل پیدا کرد، و همواره با این گرامی طبقه بسر میبرد، و قدم در وادی شاعری از رهگذر مصاحبت این فرقه نهاد، و روز بروز در ترقی میکوشید، و طبعش بطرز غزل بیشتر مایلست، و بروش لسان الغیب **خواجه حافظ شیرازی** حرف میزند، و چون فی الجمله روشناس طبقه مستعدان گردید، ملازمت و بندگی این سپهسالار را بر همه چین کزید، و بدیار **هندوستان** افتاد، و در سلك ملازمان این عالیشان درآمد، و بجاکیر و علوفه سرافراز شد، و مدتی مدید از انعام و احسان بهره‌ور بود تا آنکه بسببی از اسباب میانه‌او و **مولانا حیاتی گیلانی** منازعه واقع شد، و چون این خدیو کار آگاه بر آن قصبه اطلاع یافت، رعایت جانب **مولانا حیاتی** نموده، باخراج آن مخلص جان‌نثار، و مداح سخن‌گزار حکم فرمود، و باوجود اینحال الحال مدتیست که در **هندوستان** از انعام و احسانی که از ایشان یافته، اوقات بفرغت میگذراند، اشعار آبدار در مدح این سپهسالار بسیار گفته، «ما اثر رحیمی ج ۳ ص ۱۳۴۷» گ

ازوست

فغان کنید که گل‌مرده و صبا خفتست

خزان رسید و دم‌بلبل از نوا خفتست

بقیه در صفحه بعد



از مسکن خود به شیراز آمده، و در آن بلده در خدمت مولانا ملک سعید<sup>(۱)</sup> خلخالی<sup>۲</sup> بتحصیل علوم دینی مشغول گشته تا پاره‌یی نشوونما یافته است، ملاقات آن عزیز گرامی در پتنه این ضعیف را میسر گردید، روزی بتقریبی بفقیر<sup>۳</sup> نقل کرد که:

۱- چ: شیرازی، ۲- م: ب: روزی بفقیر

مانده از صفحه قبل

مدار گرمی بازار ما بغمزه تست	دمی که چشم تو خفتست، بخت ما خفتست
حسن دره جا که بینی دستش از دامن مدار	چشم بینی سرمه گردوزلف بینی شانه باش
زمانه نقد حیاتم بهیچ بر نگرفت	چو سیم ناسره عمرم بناوایی رفت
در شهر ما جوانی و پیری بسال نیست	پیر از خمار بودم و از می جوان شدم
تخم عیشم هر یکی درس زمینی کاشتند	عمرها باید که کشت آرزو خرمن شود
آفات فلک بهر مکافات من و تست	بد کی رسد آنرا که سزاوار نباشد

«انتخاب از عرفات» گ

بهر چه در کشتی ما بود به طوفان رفته است  
باید همه از دیده پیر دامن رفته است

( ) **تقی الدین اوحدی** ترجمه اش را چنین آورده است: اعرف الفضلاء اشرف العلماء اکمل العارفین، قدوة الکاملین، زبدة المدققین، الفاضل القابل العالم العامل، الواصل الکامل مولانا ملک سعید خلخالی افضل فضلاء زمان واعلم علمای دوران خود بود، حاوی تکسیر حالات، جامع جمیع کمالات، مستحضر المعقول والمنقول، مستجمع الفروع والاصول بود، دریست و بلند علوم و رسوم طیار و سیار گشته، باختلافات شریعت و حکمت بسیار رسیده، ظاهر و باطن را یکی دانسته، بوحدت وجود فائل شده، بملکیه مطالب صوفیه و جمیع کتب کلامی و فقهی و حکم از ریاضی و الهی مستحضر شده، ملکات ملکیه و اخلاق الهیه ملکه و طبیعی وی شده بلقائ وجود خویش واصل گردیده بود، مولد و منشأ وی شیرازست، آباء و اجدادش از خلخال آمده همه آنجا بسر کردند، وی در اواخر تفسیر و حدیث و غوامض تصوف مباحثه و مطالعه میکرد، و الحق از صفات ذمیمه دامن جان برچیده با کسیر اهد مس وجود را کامل کرده بود، لهذا بدین نسبت کامل تخلص کردی، بنده در آن مدت که در شیراز میبودم، گاهی بقیض صحبت وی میرسیدم و وی در شهرور سنه عشر و الف در شیراز بحق واصل شد، قال:

سالها دل پرهوس کردم وفا سودی نداشت	تا برون رفت آرزو از دل دعا شد مستجاب
بیش عفوش قلت تقصیر ما تقصیر ماست	جرم بی اندازه میخواست عطای بی حساب
ای فرع وجود تو وجود همه کس	مرآت نمود تو نمود همه کس
چون دید که بود تست بود همه کس	دیوانه دلم کرد سجود همه کس
تار سیدم جان فدا کردم بپیش شاه عشق	شکر الله بر نگشتم زنده از درگاه عشق
ای صبا از من به اسمعیل پیغمبر بگوی	زنده بر گشتست هرگز کس ز قربانگاه عشق؟
زنهار ایدل هزار زنهار ایدل	پندی دهمت نگاه میدار ایدل

بقیه در صفحه بعد



استادم گاهگاهی در مقام انتظام نظم میشد، و تخلص خود کامل مینمود، چون طبع نظم من<sup>۱</sup> برو ظاهر شد، تخلص خود را بمن عنایت کرد، و بمن امر فرمود که بعد ازین هر غزلی که بگویی<sup>۲</sup> باین تخلص بر بیاض میبرده باش، از آن تاریخ تا حال<sup>۳</sup> تخلص خود کامل قرار داده‌ام و در بیست و پنج سالگی بحسب تقدیر از راه هرمز به هند کن افتادم، پس از سیر ملک‌کنده و بیجاپور خود را بخدمت عظیم‌الشان میرزا عبدالرحیم خان‌خانان رساندم<sup>۴</sup> و قصائد غر<sup>۵</sup>ا در مدح آن خان نکته‌دان گفتم، بعد از آن ازומר خص شده به آگره آمدم، و در آن دارالخلافه بسعادت آستان بوسی<sup>۶</sup> شاهزاده معظم مکرم شاهزاده خرم<sup>۷</sup> مستسعد گردیدم، و قریب بد و سال در خدمت آن شاهزاده عالی‌مقدار ماندم، هوای گشت گلستان دارالعیش کشمیر در سرم جلوه گر شد، از نور حقیقه جهان‌بانی و در صدف کشورستانی<sup>۸</sup> رخصت گرفته بسیر آن بوستان دلپذیر رفتم، بعد از اندک استقراری از آن خلدبرین بر آمدم، و اکنون با خود قرار داده‌ام که باقی حیات، اوقات<sup>۹</sup> بسیر و سفر بگذرانم، الحال عازم بنگال<sup>۱۰</sup>‌ام»

برای انور ارباب هنر پوشیده نماند که **مولا ناکامل** قدم در وادی تصوف گذاشته، و بجهت راهبری مطلب خود، انتخابی بر اشعار قدما زده، بیاضی ترتیب داده و خطبه‌یی بر آن نوشته آنرا **مرشد کامل** نام کرده است، الحق که ابیات خوب و سخنان مرغوب فراهم آورده است، و ابیات متفرقه او آنچه تا غایت<sup>۹</sup> جمع شده، از قصیده و غزل و غیره<sup>۱۰</sup> قریب به پنجهزار بیت باشد، و ترجیعی که بروش ساقی نامه

۱- طبع و نظم من، ۲- چ: عنایت کرد و فرمود که هر چه بگویی، ۳- چ: از آن تاریخ، ۴- چ: قرار دادم و مدتی در آندیار توقف کردم، پس از آنجا به هندوستان آمدم و در دکن چند گاه در ملازمت نواب سپهسالار بسر بردم، ۵- چ: بساط بوسی، ۶- چ: شاهزاده سلطان خرم، ۷- در صدف کشورستانی، ۸- چ: باقی اوقات حیات را، ۹- چ: تا غایت، ۱۰- چ: از قصیده و غیره،

مانده از صفحه قبل

خود را برسان بخیل کفار ایدل

معدود بگرد عدم آلودی چند

هستند همه نمود بی بودی چند

جز ذکر علی معلم مکتب من

ایوای من و کیش من و مذهب من

«عرفات» گ

فردا که کند رحمت او جلوه گری

افراد جهان کی اند؟ معدودی چند

چون صورت آینه ندارند وجود

تنوشت برای ذکر روز و شب من

کر غیر علی کسی بود مطلب من



برشتهٔ نظم در آورده، این نحیف درین تألیف بر بیاض برد، امید که مقبول طبع اهل نظر گردد،

### ترجیع بند مولانا کامل جهرمی<sup>۱</sup>

ساقی بده آن می که زیانش همه سودست  
 چون دست و دل پیر مغان مایهٔ جودست  
 هم جوهری گوهر گنجینهٔ رازست  
 هم صیقلی آینهٔ بود و جود<sup>۲</sup> است  
 سرمایهٔ عیشست زمین را و زمانرا  
 وین طرفه که اصلش نه جواهر نه نقودست  
 در نشاء بلند، ارچه ز افلاک قصیرست  
 در نور فزون، گرچه ز خورشید فرودست  
 در کوچه و بازار کند جلو<sup>۳</sup> مستی  
 چیزی که بگردش نرسد چشم حسودست  
 در صحبت شیرین منشان شکر و شیرست  
 با طینت خونین جگران آتش و عودست  
 افسردگی من ز خمارست و خموشی  
 می ده، که مرا باتو سر گفت و شنودست  
 ما صافدلان درد کش بزم الستیم  
 با نغمه و می، لب بلب و دست بدستیم  
 ای مطرب مستان، ره خونین جگران زن  
 وز زم-ز مه، ناخن بدل بیخبران زن  
 ما نغمه شادی شناسیم و ندانیم  
 ما نوحه گرانیم، ره نوحه گران زن

۱- چ: که بروش ساقی نامه گفته، ۲- چ: بود و وجود، م: بود و نبود،



در پرده نگهدار، هواهای مخالف  
 تو نیز بر آن نغمه که ماییم، بر آن زن  
 صد پست و بلندست درین پردهٔ مستان  
 گاهی زمین سر کن و گاهی بکران زن  
 آسوده دلانرا ره ازین پرده برونست  
 این نغمه برای دل شوریده سران زن  
 چون مست شود سازتو، یک بیت ازین شعر  
 صوتی کن و آتش بدل بیخبران زن  
 ما صافدلان درد کش بزم الستیم  
 با نغمه و می لب بلب و دست بدستیم  
 خمار، عصیری که زانگور بر آرد  
 آبیست که ریزد بخم و نور بر آرد  
 ساقی بده آن باده که در میکده بویش  
 آتش ز رگ و ریشهٔ مخمور بر آرد  
 آن باده که گر پرتوش افتد بمزاری  
 هر مرده سر از گور، چو منصور بر آرد  
 آن باده که چون برفکند پردهٔ اسرار  
 صد شحنة سر از خانهٔ مستور بر آرد  
 آن باده که چون عام کند تلخی طعمش  
 شیرینی شهید، از دل زنبور بر آرد  
 آن باده حلاست بمستان، نه بر آنکس<sup>۱</sup>  
 کز دیدن او عریده و شور بر آرد  
 مارا دوسه جامی ده ازان می که ز صافی  
 با نغمه سر از کاسهٔ طنبور بر آرد

کتابخانه  
 مجلس شورای  
 استان تهران  
 شماره ثبت  
 ۱۳۸۴



ما صافدلان درد کش بزم‌الستیم

بانغمه‌ومی لب‌بلب و دست‌بدستیم

ای مطرب موزون، چولبت نغمه سراید

از رشك نوا، ساز فلک پرده در<sup>۱</sup> آید

آن نغمه کن آهنگ<sup>۲</sup> که ازشوق سماعش

پرواز<sup>۳</sup> کند روح، چو پرواز گر آید

آن نغمه که چون گرم کند بزم حریفان

ساغر فتد از پای و صراحی بسر آید

آن نغمه که از آرزوی دیدن دستت

سمع از گذر گوش براه نظر آید<sup>۴</sup>

آن نغمه که از گرمی ابریشم سارت

که شعله فرو ریزد و گاهی شرر آید

آن نغمه که چون زمزمه باده‌پرستان

از لب بدر گوش، سراپا اثر آید

آن نغمه که کیفیت او در سر مستان

صدره به از آن باده که درجام زر آید

ما صافدلان درد کش بزم‌الستیم

بانغمه‌ومی لب‌بلب و دست‌بدستیم

نی دشمن دوزخ نه هواخواه جنانیم

دیربست که مستغنی ازین سود و زیانیم

از هردو جهان فارغ و آزاد نشسته

نی بسته اینیم و نه درمانده آنیم

ما شیفته ساغر و شوریده سازیم

ما بنده میخانه و آزاد جهانیم

۱- چ: نوحه کر، ۲- چ: آن نغمه آهنگ، ۳- چ: پروانه، ۴- م، ب: دوبیت اخیرا ندارد.



گه رنج خمارست و<sup>۱</sup> گهی شورش مستی  
 چون عالم آبست ، بیکحال نمائیم  
 در مذهب ما باده بی‌نغمه حرامست  
 هر مسأله کز پیر مغانست ، برآنیم  
 چون باده همه عیش مدامیم ، نه چون صبح  
 گر صبح بهاریم ، سرِ شام خزانیم<sup>۲</sup>  
 یکدم نشینیم بغیر از می و مطرب  
 چو پیر مغان گفت چنین باش ، چنانیم  
 ما صافدلان دردکش برم‌الستیم  
 بانغمه و می لب‌لب و دست‌بدستیم  
 مستان سخن واعظ و منبر شناسند  
 غیر از سر‌خم ، منبر دیگر شناسند  
 با صومعه‌داران صفت صوم و صلوتست  
 در میکده این وضع<sup>۳</sup> مکرر شناسند  
 راز دل ما از ورق چهره بخوانند  
 [با] کسبِ عملنامه و دفتر شناسند<sup>۴</sup>  
 در مجلس اینقوم ، شب و روز مساویست  
 جز<sup>۵</sup> گردش می ، گردش اختر شناسند  
 دارند بکف جام جم از باده رنگین  
 دارا نپذیرند و سکندر شناسند  
 صد مرده کند زنده ، می ناب بیکدم  
 با عرصه خم ، عرصه محشر شناسند

۱- م: ب؛ خماریم و؛ ۲- چ؛ ندارد، ۳- م: ب؛ وعظ، ۴- چ؛ کسب و عمل‌نامه و دفتر شناسند،

م: ب؛ کسب عمل‌نامه و دفتر شناسند ، تصحیح متن قیاسیست ، ۵- م: چون ،



زنه‌ار ، که با صومعه‌داران نشینی  
 کز تیره‌دلی ، باده ز ساغر<sup>۱</sup> شناسند  
 ما صافدلان درد کش بزم‌الستیم  
 بانغمه‌ومی لب‌بلب و دست‌بدستیم  
 خواهم که ز خود دور کنم نام و نشانرا  
 تا خدمت شایسته کنم پیر مغانرا  
 لای ته خم صاف کنم و آنکه<sup>۲</sup> و از وی  
 شویم ز دل خونشده غمهای جهانرا  
 آفت همه‌جا هست ، مگر در کنف خم  
 در دیر مغان راه نباشد حدثانرا  
 می نوش و قدح گیر ، که هم عاقبت کار  
 ره بر سر آبست ، جهان گذرانرا  
 از نشاء خم بهره ندارد دل افلاک  
 آن شیشه ازین باده<sup>۳</sup> نیالوده دهانرا  
 خواهم که فراموش کنم محنت ایام  
 یکره بلبم نه ، سبک آن رطل گرانرا  
 ای ساقی سرمست ، بمانده دوسه جامی  
 کز شوق می و نغمه گشاییم زبانرا  
 ما صافدلان درد کش بزم‌الستیم  
 بانغمه‌ومی لب‌بلب و دست‌بدستیم  
 عمریست که از نیک‌وبد خود خبرم نیست  
 از نغمه‌گزیری<sup>۴</sup> و ز ساغر گذرم نیست  
 گه دامن خم گیرم و گاهی لب‌ساقی  
 در دیر ، جز این عربده کار دگرم نیست

۱- م، پ: باده و ساغر، ۲- ج: آنکه و، ۳- چ: ازان باده،



گویند که در دیرمغان گنج میی هست<sup>۱</sup>  
 زین وسوسه‌ها هیچ به از ترك سرم نیست  
 دل دارم، اگر کیسه بجامانده<sup>۲</sup> چه با کست  
 قلب سیهم هست، اگر سیم وزرم نیست  
 دیر نیست که از دیر<sup>۳</sup> نرفتم بگلستان  
 جز عارض ساقی چمنی در نظرم نیست  
 ای باد، ز گلشن خبرم ده که زمستی  
 شوق چمنم هست ولی بال و پرم نیست  
 هنگامه میخانه همینست<sup>۴</sup> که از وی  
 رمزی بتو گفتم، خبر از بیشترم نیست  
 ما صافدلان درد کش بزم‌الستیم  
 بانغمه‌ومی لب‌بلب و دست‌بدستیم  
 چون پیر مغان گفت که ز نار ببندیم  
 از طرّه هر مغبچه یک تار ببندیم  
 رفتیم که چون دیر مغان خانه دل را  
 صد صورت بت بر در و دیوار ببندیم  
 آیین بتان را نتوان یافتن آسان  
 یکچند میان از پی اینکار ببندیم  
 زین دست<sup>۵</sup> که ناقوس مغان نغمه سراید  
 بس قول و عمل بر سر بازار ببندیم  
 چون لعل بتان هست، بمیخانه چه حاجت  
 وقتست، که رخت از در خمار ببندیم

۱ - چ: گنج محالست، ۲ - چ: تهی ماند، ۳ - م: ب: خانه، ۴ - م: ب: همین آب، ۵ - چ:



از بستن زنار<sup>۱</sup> ، برهمن نتوان شد  
 آن به که زبان زینهمه گفتار بیندیم  
 در بتکده و صومعه نقشی<sup>۲</sup> و نگاریست  
 می ده که بساز دگر این تار بیندیم  
 ما صافدلان درد کش بزم الستیم  
 بانغمه و می لب بلب و دست بدستیم  
 از خرقه<sup>۳</sup> پشمینه زهاد ریاکار<sup>۴</sup>  
 کردیم بیک حمله<sup>۵</sup> برون صدبت پندار  
 از خلوت اینطایفه به ، صحبت مستان  
 وز حلقه<sup>۶</sup> این جمع<sup>۷</sup> نکو ، حلقه زنار  
 ایشان همه شبخیز<sup>۸</sup> ولی از پی تزویر  
 ایشان همه دیندار ، ولی از پی دینار  
 صد مکر ، فرو بسته بهر بخیه خرقه  
 صد حيله فرو بسته بهر گوشه دستار  
 در کار شریعت ، همه بآند پی آب  
 در راه طریقت ، همه لافند دهلوار  
 بهر غرض خویش ، همه زرق و فریبند  
 نی کافر و نی مؤمن و نی مست و نه هشیار  
 المنه لله که گرفتیم کناری  
 زین مردم بیباک<sup>۹</sup> ریاکار<sup>۱۰</sup> رباخوار  
 ما صافدلان درد کش بزم الستیم  
 با نغمه و می لب بلب و دست بدستیم

۱- چ: از خرقه و پشمینه زهاد زیانکار، م: از خرقه زهاد به پشمینه زنگار، متن از: ب، ۲- ج:

حيله، نسخه بدل مانند متن، ۳- ب: جمله، ۴- چ: م: ریاورز،



در مدرسه و صومعه بسیار دویدم  
 از علم و عمل چاشنی عشق ندیدم  
 تحقیق نمودم ، چه مسائل ، چه دلائل  
 حرفی که دهد بوی زردی نشنیدم  
 در ظلمت اوراق سیه‌شان ، همه عمر  
 صد چشمه<sup>۱</sup> نظر کردم و آبی نچشیدم  
 تقلید و جدل را همه آماده و حاضر  
 کاین حرف که گفتی بفلان حاشیه دیدم  
 این مسأله دانان همه حمال کتابند  
 گردیدم و زینقوم ، بمردی نرسیدم  
 غرقند بدریای ریا و حسد و بخل<sup>۲</sup>  
 با عشق پیوستم و زیشان بیریدم  
 دیدم که همین گفت و شنودست و دگرهیچ  
 باز آمدم و رخت بمیخانه کشیدم  
 ما صافدلان درد کش بزم الستیم  
 بانغمه و می لب بلب و دست بدستیم  
 از مال جهان گرچه ندارم زر و سیمی  
 دارم ز دل و دیده خود ناز و نعیمی  
 خورشید چو گردد ز جهان هیچ نیابد<sup>۳</sup>  
 در کیسه قانع نه جدیدی نه قدیمی  
 هر عیش که بینی ز پیش بیم زوالست  
 در سفره درویش ، نه عیشست و نه بیمی

۱- ج: صد چشم ، ۲- ج: مستغرق حرصند ، م: مستغرق حرفند ، نه دینی و عقبی ، متن از: ب

۳- ج: خورشید چو گردد ز جهان هیچ نیاید ،



از روح ، غذا گیر که این آذرستان  
 آخر ز پس مزبله دارند ، جحیمی  
 نانم ز کریمیت که بی گدیه دهد رزق  
 هرگز نکشم ننگ سؤالی ز لئیمی  
 با عشرت میخانه و عیش رخ ساقی  
 جنت بیکسی جونخرم ، حور بنیمی  
 آبادی میخانه بماناد ، که از وی  
 گاهی بنسیمی خوشم و گه بشمیمی  
 ما صافدلان دردکش بزم الستیم  
 بانغمه و می لب بلب و دست بدستیم  
 از حرص و امل هست جهان ، ز اهل زمانه:  
 پرو لوله و شور ، چو حمام زنانه  
 زنهار ، که در کشمکش دهر نیفتی  
 کاین دام فریبست ، نه آبست و نه دانه  
 از اهل جهان هیچ تمتع نتوان یافت  
 گفتم بتو این حرف ، که تیرست و نشانه  
 از دردسر عربده خلق برستی  
 مردانه اگر پای کشیدی ز میانه  
 این جیفه دنیا بسگان باد مبارك  
 چون همت شیران کن ازین لاشه کرانه  
 خود حامی خود باش ، که کس را غم کس نیست  
 با اهل زمانه است ، همه عذر و بهانه



دیدم که جهان عاقبت کار ، فریبست  
 رفتم بدر میکرده با چنگ و چغانه  
 ما صافدلان درد کش بزم الستیم  
 بانغمه و می لب بلب و دست بدستیم  
 می نوش ، که بنیاد جهان بر سر آبست  
 چیزی که ز خویش برهاند می نابست  
 با اهل خرابات ، خمارست مکافات  
 در نامه<sup>۱</sup> مستان نه ثواب و نه عقابست  
 با نشاء می ، باک مدار از غم پیری  
 بیمی زخزان نیست ، اگر ریشه در آبست  
 آن به که بمستی<sup>۲</sup> و خرابی گذرد عمر  
 چون کار جهان ، عاقبت کار ، خرابست  
 مستست کسی کز خودی خویش بر آید  
 اینجا غرض از می ، نه خیالست و نه خوابست  
 ای ساقی مستان ، بزکوة سر ساغر  
 رحمی ، که میان من و مستی شکر آبست  
 دامن تو از کف نگذاریم درین دیر  
 تا کوزه ما را ، نمی از عهد شبابست  
 ما صافدلان درد کش بزم الستیم  
 بانغمه و می لب بلب و دست بدستیم  
 رفتم بخرابات و تماشای خم او  
 کز غم بگـریزم بته پای خم او



از میکده جو<sup>۱</sup> کام دل خود، نه ز گردون  
 افلاك، حبایبست ز دریای خم او  
 آنجا که خرابات دهد عرض تجمل  
 پهنای فلك نیست پهنای خم او<sup>۲</sup>  
 صد مرده کند پیر مغان زنده بیک جام  
 سرچشمه<sup>۳</sup> خضرست، مگر جای خم او  
 در روز جزا هم نبود بیم خمارش  
 مستی که بمیرد بتمنای خم او  
 از باده<sup>۴</sup> عشرت نشود میکده خالی  
 امروز خم اوست، چو فردای خم او  
 در مدرسه و صومعه هر جا که بمیریم  
 در حشر بر آریم سر، از پای خم او  
 ما صافدلان درد کش بزم الستیم  
 بانغمه و می لب بلب و دست بدستیم  
 کامل سرت از باده مبادا که بر آید  
 هشدار، که چون باده رود، دزد سر آید  
 این باده<sup>۵</sup> عشقست، نه خمرست، که مستیش  
 گه عربده جو گردد و گه فتنه گر آید  
 بر اهل کرامات، شود کشف مقامات  
 از شیشه چو بر جوشد و در جام در آید  
 عارف ره صدساله، بیک جرعه کند طی  
 با دوست پیوند و از خویش بر آید  
 از ساقی باقی طلب آن می، که ز عارف  
 هر راز، که پوشیده بود در نظر آید

۱- م، ب: بیت را ندارد، چ: چون، تصحیح قیاسیست، ضمناً در حاشیه چ آقای پروفیسور نوشته اند:  
 ظاهراً «جوی» بجای «چون» باید خواند ۲- چ: چو پهنای خم او



در میکده زآلودگی نفس شدم پاک  
 از باده بشویدم اگر عمر، سر آید  
 تا کهنه سفالی بود و لای ته خم  
 آن باده نگیریم که در جام زر آید  
 ما صافدلان درد کش بزم‌الستیم  
 بانغمه‌ومی لب‌بلب و دست‌بدستیم





## ذکر

### بلبل گلستان معانی میر عسکری کاشانی<sup>۱</sup>

وی از<sup>۲</sup> بزرگزادهای کاشان است، نام پدرش میر حسین و نام خودش میر حسن است، بمناسبت اسم حسن تخلص خود عسکری قرار داده، در اول جوانی و هنگام نشوونمای زندگانی، از وطن با سامان بسیاری برآمده، بجانب روم بتجارت رفت، و مدتی در آندیار<sup>۳</sup> مانده خرید کرده<sup>۴</sup> بکاشان عود نمود، این مرتبه در مسکن خود<sup>۵</sup> چندانی توقف نکرد، و از راه هرمز به دکن رفت، و در اطراف واکناف آندیار سیر کرده با عزیزان خوب<sup>۶</sup> مثل: میرسنجر و مولانا ملک قمی<sup>۷</sup> و مولانا ظهوری و میرحیدر ذهنی و اکثر اعزّه آن ملک، صحبتها داشت، در گلکنده و بیجاپور<sup>۸</sup> محمد قلی قطبشاه<sup>(۱)</sup> و ابراهیم عادلشاه مکرر او را تکلیف ملازمت خود فرمودند میر حسن بنابر جمعیت سامان و اطمینان خاطر، نوکری اختیار نمود، بعد از مدت هشت سال<sup>۹</sup> از دکن برآمد و بکشتی نشست تا به مکه معظمه رود، باد مخالف سفینه او را در یکدگر شکست، اکثر سکن آن کشتی غرق شدند، میر عسکری بابک خواجه سرای برتخته پاره‌یی چسبیده، از دریا سلامت برآمد<sup>۱۰</sup> و از راه بندر سورت<sup>۱۱</sup> به گجرات آمد، و چندگاه در آن بلده با مولانا محمد صوفی و مولانا نظیری<sup>۱۲</sup> صحبتها داشت، تا از مجالست ایشان فایز و بهره‌ور گردید، و هنگام وداع، مولانا نظیری<sup>۱۳</sup> فراخور حال میر و بقدر وسع خویش با او مردمی

۱- چ: ذکر عندلیب گلزار معانی عسکری کاشانی، ۲- چ: از، ۳- م: آن مرزوبوم، ۴- چ:

ماند خرید کرده، ۵- چ: در مسکن، ۶- چ: آندیار عزیزان خوب، ۷- چ: و مولانا ملک، ۸- م:

خادم مطبخ، ۹- م، ب: بیست سال، ۱۰- چ: از دریا جان سلامت برآورد، ۱۱- اصل: صورت،

۱۲- م، ب: ظهوری (نظیری در آن اوقات در گجرات متوطن بوده، گ) ۱۳- م، ب: ظهوری،

(۱) محمد قلی قطبشاه از ۹۸۸ تا ۱۰۲۰ و ابراهیم عادلشاه ثانی از ۹۸۸ تا ۱۰۳۰



فرمود، عسکری از گجرات به اجمیر آمده بسعادت زیارت قطب المحققین  
خواجہ معین الدین مستسعد گشت، و از آنجا به آگره روانه شد، وقتی با آگره رسید که  
خدایو جهانگیر کشور گشا، خسرو سکندر شکوه دارالوا، شاه نورالدین محمد  
جهانگیر پادشاه حکومت دارالعیش کشمیر را به هاشم خان<sup>(۱)</sup> ولد قاسم خان<sup>۱</sup>  
مرحمت فرموده بود، میر حسن در خدمت خان مذکور به کشمیر رفت، در آن بلده  
دلپذیر مدتی<sup>۲</sup> بعیش و عشرت گذرانید، وقتی که هاشم خان بهمم تبت رفت، او نیز  
همراه روانه شد<sup>۳</sup> و در آن سفر ترددات خوب نمود، و زخم تفنگی بر بازوی چپ خورد،  
آن قدر دان در آن زخم داری کمال مهربانی باو فرمود،

چون در سنه ثلث عشر بن و الف (۱۰۲۳)<sup>(۴)</sup> بندگان حضرت خلافت پناهی  
حکومت دارالعیش کشمیر را بتقریب تقصیر خدمت تبت<sup>۴</sup> از هاشم خان تغییر نموده  
بولد ارشد میرزا یوسف خان صفدر خان مقرر فرمودند، عسکری همراه خان معزول،  
از آن عشرت آباد بدر نرفت، وقتی که صفدر خان داخل آن ملک شد، او را ملازمت  
نمود و قریب بدو سال دیگر در آنجا ماند، در آن ایام این ضعیف در آن بوستان همیشه بهار  
استقرار داشت<sup>۵</sup> با عسکری صحبتها روی نمود<sup>۶</sup> و اکثر چگونگی احوال او، از قول او  
درین تألیف بر بیاض برد، وقتی که از کشمیر بر میآمد<sup>۷</sup> یک غزل در مفارقت آن بهشت  
برین<sup>۸</sup> با این فقیر طرح کرد، این دوبیت از آن ابیات است:

میر عسکری کاشی

من ز کشمیر سیه چشمان نه آسان میروم

با دل صد پاره و چاک گریبان میروم

کاروان در کاروان از اشک حسرت میبرم<sup>۹</sup>

چشم بد دور از متاعم، خوش بسامان میروم

۱-ج: هاشم خان قاسم خان، ۲-ج: مدتی مدید، ۳-م: ب: رفت، ۴-م: ب: خدمت مهم تبت، ۵-ج: توطن داشت، ۶-ج: م: داشت، ۷-ج: م: داشت، ۸-ج: بر میآید، ۹-در مفارقت کشمیر، ۹-ج: میروم

(۱) هاشم خان به ۱۴ دی مطابق سلخ شوال سنه ۱۰۲۰ رخصت کشمیر یافته (توزک ص ۹۹ سطر ۷)

مآثر ۳: ۹۴۱ پدرش محمد قاسم در عهد اکبر کشمیر را گرفته بود (توزک ص ۹۷ س ۱۱) ش

(۲) در توزک ص ۱۲۵ س ۲۰ تاریخ رخصت صفدر خان به حکومت کشمیر ششم دی (وسط ذیقعد)

سنه ۱۰۲۲ در جست، برای ترجمه اش رجوع کنید به مآثر الامراء ۷۳۶: ۲ بذیل صف شکن میرزا الشکری و به بلا کوهین ص ۳۴۷، ش



## این ضعیف گوید

میروم از حسرت کشمیر بر دل داغها

بوستان ماندم بجا و با گلستان میروم

القصه آن عزیز در سنهٔ خمس و عشرين و الف (۱۰۲۵) از کشمیر برآمد و همراه صفدر خان به لاهور رفت،<sup>(۱)</sup> و در آنجا از خان مذکور جدا شد، و خود را در اجمیر بخدمت شاهزادهٔ معظم و مکرم، شاهزادهٔ فلك قدر انجم حشم، سلطان خرم<sup>۱</sup> رسانید، و در جرگهٔ بساط بوسان او درآمد، الحال در خدمت آن شاهزادهٔ بلند اقبالست،

اشعار او همگی قریب بسهزار بیت میشد<sup>۲</sup>، فاما آنوقت که مؤلف این تألیف او را دید، دیوان بجهت خود ترتیب نداده بود، ساقی نامه‌یی که در بحر مثنوی گفته، درین تسوید، مرقوم قلم شکسته رقم گردانید، امید که منظور نظر ارباب هنر گردد،

## ساقی نامهٔ میر عسکری کاشی

دلا تا توانی ز غم شاد باش	ز اندیشهٔ باطل آزاد باش
ز باران غم دیده پر در مکن	پیاله بخون جگر پر مکن
اسیر محبت، غم آلود به	گرفتار غم، ماتم آلود به <sup>۳</sup>
بغم خو کن، از غصه یکسو نشین	بمطلوب، پهل و پهل و نشین
منه بر کس انگشت رد زینهار	مکن در جهان عیب خویش آشکار
بیا پردهٔ خویش چندین مدر	ز نیک و بد این و آن در گذر
ره بیخودی گیر و تسلیم باش	چو جم صاحب تخت و دیهیم باش
من از بیخودی یافتم سروری	ندیدم بجز فر اسکندری
ولی بخت، روزم تبه میکند	مرا روز روشن سیه میکند
بمن یکدم این بخت، یاری نکرد	چو نور شرر، پایداری نکرد

۱- چ: شاهزادهٔ معظم مکرم شاهزاده سلطان خرم، ۲- م، ب: میکشد، ۳- چ، ب: آلود، به،

(۱) یعنی وقتی که صفدر خان معزول شده از کشمیر واپس شد (رجوع کنید به توزک ص ۱۴۹ س ۱۱) عزالش در ابتدای ذیقعد سنهٔ ۱۰۲۴ واقع شده و احمد بیگ خان در آن ایام صاحب صوبگی کشمیر سرافراز شده بدان صوب رخصت شد، اما قرین قیاست که واپسی صفدر خان (و عسکری به تبعیت او) در اوایل سنهٔ ۱۰۲۵ شده باشد، ش



ندانم که بابخت خود چون کنم  
 بیبچم گریبان او را بزور  
 رخس را بمی شستشویی دهم  
 بمی صرف سازم هر اندیشه را  
 بیا ساقی آن جام چون آفتاب  
 بمن ده که سر رشته گم کرده ام  
 بمن ده که خون جگر میخورم  
 بمن ده که دل را بسوز آورم  
 شبنم تیره ، روزم ازان تیره تر  
 شب و روزم از غصه یکسان شدست  
 مگر باده باز آورد روز من  
 بده ساقی آن جام آتش نشان  
 بده تا دمی دستبازی کنم  
 بده تا زمانی برآرم نفس  
 بیا ساقی آن آب شعله مدار  
 بیا قوت لب کرده همخانگی  
 بکروبیان نکبت بـو دهد  
 میی کو صلاحیت آرد پدید  
 فروزنده ، چون پرتو آفتاب  
 صراحی ز کیفیتش خنده زن  
 ز ابر<sup>۳</sup> قدح کرده بارندگی  
 بیا ساقی آن نوربخش صبوح  
 بیا سینه را باده آلود کن<sup>۵</sup>

که در ظلمتش چهره گلگون کنم  
 برون آرم از ظلمتش همچو نور<sup>۱</sup>  
 ز میخانه اش آبرویی دهم  
 برقص آرم این جام و این شیشه را  
 که گه آفتابست و گه ماهتاب  
 دل و دیده در کار خم کرده ام  
 دمام ز چشمان تر میخورم  
 شب تار غم را بروز آورم  
 ز نور چراغ غم شرر خیره تر  
 زمن روز روشن هراسان شدست  
 مبدل<sup>۲</sup> بصحت شود [سوز] من<sup>۴</sup>  
 که خورشید بارست و اختر نشان  
 بیازیچه خود را نمازی کنم  
 سمندر برون آورم از قفس  
 که برفرق دل کرده آتش نثار  
 بلعل جگر داده پروانگی  
 با فلاکیان ذوق یاهو دهد  
 بعزم طرب ، نیت آرد پدید  
 رباینده ، چون جذبه ماهتاب  
 نسیمش شده غنچه را طعنه زن!  
 بنور<sup>۴</sup> نظر داده تابندگی  
 که تاریک شد خانه ، بی شمع روح  
 جراحات دل را نمکسود کن<sup>۶</sup>

۱- م'ب: ندارد، ۲- چ: مبدل بصحت شود روزمن، م: مبدل بصحبت شود روزمن، ب: مبدل  
 بصبحی شود روز من، تصحیح قیاسی است، ۳- چ: نه ابر، ۴- چ: ب: بسوز، ۵- چ: ب: آلوده کن،  
 ۶- چ: ب: نمکسود، کن



بیا تا ز عشقش بر آرم دمی  
 بدریای پر خون شناور شوم  
 بگردانمش روی، از حرص و آرز  
 بر آرم سری از گریبان خود<sup>۱</sup>  
 زمانی دل از بیخودی خوش کنم  
 مغنی نوایی بگوشم رسان  
 بشد هوشم از عقل و عقلم زسر  
 ز نغمه دل سنگ را آب کن  
 مرا از من، ازمن مرا، وارهان  
 بیا ساقی امروز، جامی بده  
 بیا تا دمی گشت گلشن کنیم  
 بیا تادمی باتو می کش شویم  
 بیا حرف<sup>۲</sup> ما و تو را سرزنیم  
 بده ساقی آن آب انگور را  
 شرابی چو فصل بهار بهشت  
 میی معتدل، همچو در دیده خواب  
 چکد گر ازو قطره‌یی بر زمین  
 میی گر<sup>۳</sup> بخورشید بنشانیش  
 میی گر صف آرایی ازدن کند  
 بیا ساقی امروز من بیکسم  
 برون آور آن جام زرین نقاب  
 بیا تا ازین دون، بامداد مل  
 بده ساقی آن جام چون نوش را

بسوزم ز سوز جگر عالمی  
 دل غرقه<sup>۴</sup> را راحت آور شوم  
 دهم قلب خود را بدانسان گداز  
 خجل گردم از عهد و پیمان خود  
 زمانی چو عودش در آتش کنم<sup>۵</sup>  
 بیا نوشدارو بهوشم رسان  
 بآهنگ خوش، باز گردد مگر  
 مرا همچو سیماب، بیتاب کن  
 خلاصم کن از منت این و آن  
 بما روزه داران تو شامی بده  
 بمی، خانه سینه روشن کنیم<sup>۶</sup>  
 با کسیر می، بو که بیغش شویم  
 چو باده بیکجای<sup>۷</sup> سر برزنیم  
 که روشن کند دیده کور را<sup>۸</sup>  
 که دهقان همه لعل و یاقوت کشت  
 دمی همچو آتش، دمی همچو آب  
 بگیرد زمین را بزیر نگین  
 ستاره بود خال پیشانیش  
 دو عالم بیک قطره روشن کند  
 جوانی و کنجی و جامی بسم  
 چو چشم غزال ختن پرشتاب  
 بگیریم کام دل از سرو و گل  
 که از کاسه سر برد هوش را

۱- ج: م: غرق: ۲- ب: بیابان خود، ۳- اصل: نهم، تصحیح قیاسیست، ۴- ج: کنم،  
 ۵- م، ب: خوف، ۶- ج: زیکجای، ۷- موب: بعد ازین بیت سی بیت از قلم افتاده است، ۸- ج:  
 کو، نسخه بدل: گر،



بمن ده که بختم زبون ساختست  
 بمن ده که امروز دیوانه‌ام  
 میی ده که دلرا بهوش آورد  
 میی گر بجام زجاجی کنی  
 میی گر بلعلش برابر کنی  
 میی گر بیاقوتش افتد گذر  
 میی گر بآتش کنی<sup>۱</sup> همسرش  
 بمی آنکه کسوت ز گل میکند!  
 کسی بر نیاید باو در مصاف  
 مغنی کجایی نوایی بزن  
 نوایی برانگیز، از چنگ و عود  
 یکی نغمه از چنگ بیرون فگن  
 اگر با نوا آرم این ساز را  
 بیا ساقی آن جام جمشید را  
 بده تا دلم را تسلی دهد  
 بیا تا دمی دیده روشن کنیم  
 بکش برقع از روی می بیدرنگ  
 بمن ده که تیره دل و ابترم  
 بیا ساقی آن جام پرنور را  
 بده ساقی آن آب آتش‌پناه<sup>۲</sup>  
 گر این بخت بامن زبونی کند  
 بیچم گریبان گردون بکین

متاع مرا در جنون باختست  
 سزاوار پیمان و پیمان‌نام  
 مرا بی‌زبان در خروش آورد  
 بسا بت پرستا<sup>۱</sup> که حاجی کنی  
 ز خجلت رخ لعل را، زر کنی  
 کند محو، یاقوت را چون شرر  
 کشد شعله، خجلت زخا کسترش  
 پرستارش عقل کل میکند  
 همه درد<sup>۲</sup> دردند و اوصاف صاف  
 نوایی با آواز نایی بزن  
 که با بخت داریم گفت و شنود  
 مرا کشتی دل به جیحون فگن  
 بدرم ز هم پرده راز را  
 که روشن کند بام<sup>۳</sup> خورشید را  
 ازین<sup>۴</sup> ظلمت اورا تجلی دهد  
 بمی سینه را رشک گلشن کنیم  
 که ناموس را شیشه آمد بسنگ  
 گرفتار گردون خس پرورم  
 که روشن کند دیده کور را<sup>۵</sup>  
 که برگشته بختیم و نامه سیاه  
 و این کاسه بامن نگونی کند:  
 کشم آسمان را بروی زمین

۱- اصل: بسا بت پرستی، تصحیح قیاسیت، ۲- چ: کنم نسخه بدل: کنی، ۳- نسخه

بدل حاشیه چ: جام، ۴- درین، باید باشد، ۵- این بیت که جزو ابیات اضافی «چ» میباشد سی بیت  
 پیش ازین بنقل از هر سه نسخه گذشت، با این اختلاف: بده ساقی آن آب انگور را - که روشن کند  
 دیده کور را،



چنان ناله‌یی از جگر بر کشم  
 بدرم ز یکدیگر این داه را  
 من از انتقامی ز دشمن کشم  
 ندارم سر فتنه بر نا کسی<sup>۲</sup>  
 بیا ساقی ام-روز مستان شویم  
 بر آریم از پنجه چون شیر نر  
 بیا زهره از غرقه بیرون کشیم  
 بیا مطرب آواز را بر فراز  
 بیا و دلم را ز غم شاد کن  
 بیا تا دل از غصه بیغم کنیم  
 بگو تا برقص آرم این ژنده را  
 چو سرمست افتم برین خاکدان  
 که بیخود بر آیم<sup>۴</sup> ازین کالبد  
 بیا ساقی آن باده بی بدل  
 بده تا دمی همچو شاهین شوم  
 بیا تا دمی باتو لب تر کنیم  
 بده تا ز خود رخت بیرون کشیم  
 بده ساقی آن باده بی غرض<sup>۵</sup>  
 بیا تا غم از دل بیرون افکنیم  
 بیا تا مرا وارهانی ز من  
 من ارمستم و بیخودم، عیب نیست

که خورشید، از جیب<sup>۱</sup> خاور کشم  
 بیغما دهم رخت آه را  
 چو سنگی فلک در فلاخن کشم  
 و گرنه منم آتش و او خسی  
 چو اف-راسیاب و چو دستان شویم  
 ادیم پلنگ فلک را، ز سر  
 یکی حلقه در گوش گردون کشیم  
 چو در چشم محمود، قد<sup>۳</sup> ایاز  
 طربنامه عشق، بنیاد کن  
 گهی ناله زیر و گهی بم کنیم  
 بجوش آورم مرده و زنده را  
 یکی نغمه بر گوش هوشم رسان<sup>۴</sup>  
 بفرق سر چرخ، کو بم لگد  
 که آرد بعقل و بهوشم خلل  
 بنخجیر، گردون شلایین شوم<sup>(۱)</sup>  
 عقیق یمین را مکرر کنیم  
 سراپرده بالای گرون کشیم  
 که از جوهر ما بشوید عرض<sup>۶</sup>  
 ز آتش بدریای خون افکنیم  
 که بیزارم از منت جان و تن  
 چو گردون مرا دامن و جیب نیست

۱- م، ب: صلب، ۲- ندارم سر از فتنه با کسی، ۳- م، ب: ندارد، ۴- ج: در آیم، ۵- ج:

عرض، ۶- ج: غرض، درج این بیت بعد از: بده تا مرا وارهانی ز من، درجست،

(۱) شلایین: ابرام و تقاضای بطور افراط، «فرنودسار» ظاهراً غرض گوینده آنست که: برای

صید کردن گردون بجد آماده کردم... مصر و مبرم شوم، گ



چو بیخود درین<sup>۱</sup> سرزمین آمدم  
 چو من وجد را کارسازی کنم  
 اگر تو سن فکر را، هی کنم  
 بیا ساقی آن شیرۀ نور را  
 بده تا سری در گریبان کشم  
 میی در صفا رشک خورشید و ماه  
 مغنی نوایی ز نو ساز کن  
 بیا تا زمانی دلی خوش کنیم  
 مگر بختم از ناله زیر و بم  
 غم دل، بامداد ساز و نوا  
 دلی کو دمی نغمه پرداز شد  
 دل من که معمور، چون گلشنست  
 بده ساقی آن می که بیجان شوم  
 بده می که آبی بیاغ آورم  
 میی گر بمهرش مساوی کنی  
 نه می بر لبم زان بتک میرسد  
 بتندی چو آتش، بنرمی چو آب  
 بیا ساقی از می خبر ده مرا  
 چنان آتشی برفروزم ز دل  
 یکی حلقه در گوش مستان کشم  
 اگر ناله از دل بیرون دهم  
 مغنی دلی دارم از غم دونیم  
 نوایی بگوش من مست زن  
 بهر حال از نغمه خشنود کن

همان میروم، چون همین آمدم  
 بنه چرخ، چون طفل بازی کنم  
 بیک لحظه صد لامکان<sup>۲</sup> طی کنم  
 که روشن کنم خانه گور را  
 سری بر مزار غریبان کشم  
 ازو دیده روشن، ولی دل سیاه  
 در مخزن نغمه را باز کن  
 زدی و ز فردا، فرامش کنیم  
 نشیند دمی فارغ از بیش و کم  
 توان داد بیرون، بفتوای ما  
 بمعشوق خود صاحب راز شد  
 گل از داغ و داغ از گلشنست  
 چو مار فسون کرده پیچان شوم  
 گل از باغ واز سینه داغ آورم  
 بسا خون که در جام راوی کنی  
 که بر زخم تازه نمک میرسد<sup>۳</sup>  
 گهی ازوی آبادم و گه خراب  
 بکوی خرابات، سرده مرا  
 که خمخانه گردد ز خود منفعل  
 سری گر بآتش پرستان کشم  
 جهانرا بگرداب جیحون دهم  
 یکی پرامید و یکی پر ز بیم<sup>۴</sup>  
 بلند ار نباشد، ره پست زن  
 در نغمه، در رشته عود کن

۱- چ: برین، ۲- م، ب: بر لامکان، ۳- م، ب: ندارد، ۴- ج: یکی پرامید و یک پر ز بیم



بآواز نی، سینه‌ام بر فروروز  
 چو بیهوش و سرمست افتم بخاک  
 که سر، ز آنسوی چرخ<sup>۱</sup> بیرون کنم  
 بیا ساقی از باده یاد آوریم  
 بیا تا دل از غصه بیغم کنیم  
 بده ساقی آن باده دلفریب  
 بمن ده که امروز مست آمدم  
 گل‌وخشت<sup>۲</sup> نه بر سر هر چه هست  
 بلی عهد و پیمان بمستی نکوست  
 گروهی ازین می، بمستی شدند  
 چرا عهد و پیمان ببايد شکست  
 مغنی بیا و دمی شور کن  
 که چون بر سر دار، آرم نشست  
 بیا ساقی از سینه آهی بکش  
 بیا تا ز دنیای دون بگذریم  
 بگو، تا دمی هوش با او دهیم  
 بگو تا بگوییم بتو راز خود  
 من آن رند مخمور ناله کشم  
 بلی مست پیمانه<sup>۳</sup> عشرتم  
 دهم روشنایی بهر نا کسی  
 بیا تا دمی باده نوشی کنیم  
 سری در گریبان دولت<sup>۴</sup> بریم  
 بیا تا زمانی دگرگون شویم  
 بیا تا چو **فرهاد** سر برزنیم

بگوشم رسان نغمه سینه‌سوز  
 بر آور یکی<sup>۱</sup> ناله دردناک  
 رخ زهره از طعنه گلگون کنم  
 بدردی کشان اعتقاد آوریم  
 غم فرقت دوش را کم کنیم  
 که از تـاک گردید، مارا نصیب  
 بدیوار توبه، شکست آمدم  
 که پیمانه چون دید پیمان شکست  
 بآین خود بت پرستی نکوست  
 گروهی بآتش پرستی شدند  
 که ما وتو از یک شرابیم مست  
 نوایی بقانون **منصور** کن  
 ازان محور چرخ گیرد شکست  
 دوعالم بیک برگ کاهی بکش  
 ازین قلزم پر زخون بگذریم  
 دل خسته را نوشدارو دهیم  
 ز دین و زآیین اعجاز خود<sup>۲</sup>  
 که چون چشم ساقی پیاله کشم  
 چراغ در خانه<sup>۳</sup> عشرتم  
 نبینم ز خود بینواتر کسی  
 دمی ترک این خودفروشی کنیم<sup>۴</sup>  
 نشانی بدین و بملت بریم  
 گهی **لیلی** و گاه **مجنون** شویم  
 خم باده را تیشه بر سر زنیم

۱- چ: بر آواز، م، ب: بآواز، متن از: نسخه بدل حاشیه چ، ۲- چ: جمع، ۳- چ: گل‌خشت،

۴- چ: زمستی وزآیین واعجاز خود، ۵- چ: عزتم، ۶- چ: کنم، ۷- چ: ذلت،



بیا تا چو خسرو در ارمن رویم  
 برون آور آن یوسف شیشه را  
 بمن ده که من بلبل این گلم  
 ز می نورده شمع این خانه را  
 بیا تا زمانی بصر را رویم  
 بیامطرب امروز خوشخوان شویم  
 بیا و زمانی<sup>۴</sup> بآهنگ باش  
 بیا برکش آواز مستانه را  
 ندانم کزین سینه چاک چاک  
 اگر از بلندی برون آورم  
 و گر زین<sup>۵</sup> بلندی پیستی زنم  
 بیا ساقی آن می که عقل آورد  
 بیا دانه خویش بر خاک ریز  
 بیا تا دمی بیحیایی کنیم  
 بمن ده می کز شعاع تفش  
 بمن ده که بسیار خون خورده ام  
 بسی مکر دارد سپهر دغا  
 اگر عاقلی، مرد مردانه‌یی  
 مغنی کجایی دری باز کن  
 گهی زیرو گاهی بم و گه خروش<sup>۶</sup>  
 دمی نغمه باطنی بشنویم  
 بیک نغمه روشن کن<sup>۷</sup> این سینه را  
 نوایی ز ساز دل آور برون

بشیرین زنان<sup>۱</sup> گشت گلشن رویم<sup>۲</sup>  
 جوان کن زلیخای اندیشه را  
 گهی چون گل و گاه چون بلبل  
 حیاتی ز نو بخش، پروانه را  
 چو وامق بسروقت عذرا رویم  
 بدین<sup>۳</sup> پرده چون نغمه غلطان شویم  
 چو مضراب، بانغمه در جنگ باش  
 بهوش آور این عقل دیوانه را  
 چسان بر کشم ناله دردناک  
 نهم چرخ را سرنگون آورم  
 بگاو و بماه‌ی دودستی زنم  
 دل سنگ خاره بنقل آورد  
 بدست دلم<sup>۶</sup> آبی از تاج ریز  
 به بنت العنب کدخدایی کنیم  
 چو نور تجلی شوم در کفش  
 دغای<sup>۷</sup> سپهر نگون خورده ام  
 گهی در خلا و گهی بر ملا  
 و گر غافل، گربه خانه‌یی  
 بقانون خود نغمه‌یی ساز کن  
 تو بامن نظر دار و من باتو گوش  
 ز خود ترك ما و منی بشنویم  
 بسوز اینهمه<sup>۸</sup> نقد گنجینه را  
 که ناخن زند بر دل ارغنون<sup>۹</sup>

۱- چ: بشیرین ایوان، ۲- چ: کنیم، ۳- چ: برین، ۴- چ: بیاور زمانی، ۵- م: ب و کر  
 از، ۶- م: بدشت دلم، ۷- چ: دغازین، ۸- چ: خموش، ۹- چ: کنی، ۱۰- چ: بسوزان همه،  
 ۱۱- چ: نوایی ز ساز و نی آور برون - که ناخن زند برداری پر زخون، م: نوایی ز ساز دل آور برون -  
 که ناخن زند بردل پر زخون، متن از: ب،



گروهی که از خود بدر رفته‌اند  
 گروهی که گر نامشان بشنوی  
 بیا ساقی امروز حیرانیم  
 که صد شعله آتش بدم در کشم  
 کسی بامن آتش زبان چون کند  
 گر این باده بامن گرانی کند  
 زخم آنچنان بر زمین خشت خم  
 بیا ساقی از من مرا دور کن  
 می‌ده که زان دل مزین شود  
 می‌گر ببحر آوری قطره‌اش  
 چسان کس برابر کند با مهرش  
 میست آن، که عالم ازو روشنست  
 میست آن، که هم‌ساز و هم‌برگ داد  
 میست آن، که این صبح و این شام ازوست  
 میست آن، که یک قطره زو کوثرست  
 میست آن<sup>۷</sup> که ساقیش شیر خداست  
 علی صاحب آیه لافتی  
 علی وارث ملک دنیا و دین  
 علی آنکه پشتش بمعنی قویست<sup>۸</sup>  
 علی آن کتاب حق چارمین  
 کتاب صحیح منزّه ز حک  
 بیا ساقی امروز پیمان دهیم

ره دوستی را بسر رفته‌اند  
 ز دار<sup>۱</sup> انالحق نشان بشنوی  
 ازان می‌پرستان ویرانیم  
 علم چون بمیخوارگی بر کشم<sup>۲</sup>  
 که آهم دل سنگ را خون کند<sup>۳</sup>  
 و این شعله با من دখانی کند  
 که خشت زمین گردد از دهر گم<sup>۴</sup>  
 مرا غیرت<sup>۵</sup> دار منصور کن  
 همه سر غیبی مبین شود  
 چو طوفانیان بترقد زهره‌اش<sup>(۱)</sup>  
 که خورشید، خشتیست از در گهش<sup>۶</sup>  
 ستاره چراغست و او روغنست  
 میست آن، که هم‌جان و هم‌مرگ داد  
 میست آن، که این گردش جام ازوست  
 میست آن، که زو چاه زمزم پرست  
 ز اوصاف او شمه‌یی هل اتی<sup>۷</sup> ست  
 ولی<sup>۸</sup> خدا، مقصد انما<sup>۹</sup>  
 علی آنکه آمد هم‌آن و هم‌این  
 در خیمه‌رش شاهد معنویست  
 علی مقتدای کهرین و مهرین  
 منزّه ز حک و منزّه ز شک  
 مبادا که ایمان بشیطان دهیم

۱- چ: زداد، نسخه بدل مانند متن دارد، ۲- چ: در کشم، ۳- چ: کشد، ۴- چ: دیده،

۵- چ: عبرت، ۶- چ: بعد ازین بیت بیتی ناقص اضافه دارد: بلی آنکه خورشید خشتش بود- بفر خندگی،

۷- چ: چه می‌آنکه، ۸- ب: اولیا، ۹- م، ب: حسین قویست،



بیا تا بمیخانه فاجر<sup>۱</sup> شویم  
 بیا پشت پایسی بگردون زنیم  
 چو مردان ازین بیوه زن بگذریم  
 ازین دون چه خواری که روزی نشد  
 مغنی بیا نغمه بنیاد کن  
 مغنی زمانی ز خود دور باش  
 چو بلبل بیا مطرب آواز کن  
 بیا ساقی آن مست بیباک را  
 بمن ده که حیران و آواره ام  
 درین محنت آباد، ویران شدم  
 دریغا درین مملکت داد نیست  
 ندیدیم از هیچکس مردمی  
 بیا تا ازین ناکسان وارهیم  
 بیا دست همت بدست آوریم  
 بیا تا بگردون نهیب آوریم  
 بیا دست بر مهر و انجم زنیم  
 بیا تا باین دون<sup>۲</sup> دوانیم رخس  
 شکستی باین چرخ پیر آوریم  
 بیا ساقی آن عقل فرزانه را  
 که بسیار بالا دوی میکند  
 بجامی در گفتگویش بیند  
 بیا **عسکری** و دمی گوش باش  
 مدر بیش ازین پرده راز را

که بی باده ناگاه، کافر شویم  
 شبیخون باین طشت پر خون زنیم  
 ازین پیر<sup>۳</sup> مردم خگن بگذریم  
 کرا دید آخر که موزی نشد<sup>۴</sup>  
 گهی داد کن، گاه بیداد کن  
 زمانی باهنگ منصور باش  
 در گلشن سینه را باز کن  
 همان مایه معدن خاک را<sup>۵</sup>  
 ازان بی نصیبان بیچاره ام  
 شکسته تر از پشت پیران شدم  
 دل هیچکس از غم آزاد نیست  
 مگر ازدها خویی و کژدمی<sup>۶</sup>  
 وزین مشق خار و خسان وارهیم  
 بملک دو عالم شکست آوریم  
 وزین طمطراقش بشیب آوریم  
 بگیریم این خشت و برخم زنیم  
 چوانجم نمایمش از حمله پخش<sup>۷</sup>  
 ز بالای عرشش بزیر آوریم  
 بهوش آور، این مست دیوانه را  
 گدایشه بی خسروی میکند  
 بیک جرعه می گلویش بیند  
 زمانی ز گفتار، خاموش باش  
 بانجام بسپار، آغاز را

۱- چ: فاجر، ۲- م: ب: شیر، ۳- کذا درج، م: ب، و شاید غرض گوینده مؤزی باشد یعنی در  
 مشقت اندازنده، ۴- در موب: این بیت مکرر آمده و بجای «معدن خاک» «معدن تآک» درج شده، ۵- م:  
 ب: ازدها خوی دیگر دمی، ۶- م: ب: بیا تا بآیین، ۷- اصل: بخش، تصحیح قیاسیست



بتیغ زبان بیحیایی مکن  
 نیی در خور مجلس مهر و ماه  
 بخاموشی آور، دمی هوش را  
 چو لب بستگی بهتر از گفتگوست  
 دلا نغز گفتاریت هست بس<sup>۲</sup>  
 سخن را چو از خامشی گفته‌ام

چو دون همتان خودنمایی مکن  
 مزن خیمه بالای این پیشگاه  
 بدرویزه<sup>۱</sup> دل نشان گوش را  
 اگر لب ز گفتن ببندی، نکوست  
 سخن نغز گفتن، نه یارست بس<sup>۳</sup>  
 گهر را بییدانشی سفته‌ام

چو بستم ز<sup>۴</sup> بیهوده گویی زبان  
 ز گفتار بد، الامان، الامان



۱- م: بدر یوزه، ب: بدروازه، (درویزه بمعنی در یوزه است) ۲- چ: نیست بس، ۳- م:

نه یارست بس، ۴- چ: به



## ذکر

### شمع انجمن سخنوری مولانا اوجی کشمیری<sup>۱</sup>

این عزیز دردمند درویش نهاد، و این نامراد صوفی مشرب پا کیزه اعتقاد<sup>۲</sup>، پسر مولانا نامی کشمیری است،<sup>(۱)</sup> و مولد خودش نیز از کشمیرست، در صغر سن در مقام انتظام نظم شده، و در وقتی که بسن رشد و تمیز رسید، خان نکنه دان، میرزا جعفر آصف خان حاکم آن ملک گردید، و اوجی بشرف ملازمت خان مذکور مشرف شد، و از فیض تربیت او ترقی کرد، هر چه در آن ایام گفته خالی از حالتی و رتبتی نیست، و در وطن خود در آن زمان پاره‌یی نشو و نما نموده، بعد از تغییر آن خان جم نشان، در آنجا ماند، و هر حا کمی که در آندیار می‌آمد<sup>۳</sup> خدمت او میکرد و اوقات خویش میگذراند،<sup>۴</sup>

بر هنرمندان پوشیده نماند که آن دردمند، سیروسفر کم کرده<sup>۵</sup>، مکرر گشت نواحی کشمیر نموده<sup>۶</sup> و یکنوبت از آن بلده به لاهور آمده، باز بمسکن خود

۱- ج، ب: ذکر مولانا اوجی کشمیری، ۲- ج: دردمندی درویش نهاد، نامرادی صوفی مشرب پا کیزه اعتقادست، ۳- ج: آمد، ۴- ج: خدمت او کرد و اوقات گذراند، ۵- م: بتحقیق پیوسته که آن دردمند تمامی هند را سیر کرد، ب: بتحقیق پیوسته که آن دردمند تمام عمر را سیر کرده، ۶- ج: مکرر گشت کرد و نواحی کشمیر،

(۱) نامی کشمیری: سری بطلب علم میافراخت، و بزاویه انزوا میپرداخت، و با حریفان نردم محبت میباخت، و سامعه مشتاقان را بسخنان منظوم مینواخت:

هرگز دلم بغیر تو مایل نمیشود      وز دیده نقش روی تو زایل نمیشود  
دستم بریده باد، چه کار آیدم بگو      در کردن بتان چو حمایل نمیشود

«صبح گلشن ص ۵۰۲، گ

بقول ملا محمد اعظم علم صرف و نحو رانیک میدانست، نامی در سلك ملازمین دربار حسین چک (۹۷۸-۹۷ هجری) که یکی از پادشاهان کشمیر بوده است منسلک بود، خوشگو او را از شعرای عهد اکبر و همایون شمرده است، ولی فی الحقیقه نامی را بدربار این هردو امپراطور منول نسبتی نیست،

«نقل از مجله هلال جلد هفتم شماره ۱ ترجمه اوجی کشمیری بقلم دکتر محمد ظفر خان» گ



عود نمود ،

این ضعیف روزی در اجمیر در خدمت مولانا محمد صوفی حاضر بود ، که  
عزیزی از کشمیر در خدمت مولوی بتقریبی حرفی از اوجی در میان آورد ، و این بیت از  
ساقی نامه او خواند ،

### بیت

مرا دامن خویش زنجیر شد      مرا دست در آستین پیر شد  
آن منصف بانصاف ، از استماع این دو مصراع ، بغایت از جا در آمد و فرمود که  
اگر پیش از آنکه ساقی نامه بگویم این بیت بگوش من میرسد<sup>۱</sup> اراده مثنوی گفتن  
نمیکردم ،  
برای انور ارباب هنر پوشیده نماند ، که مسود این اوراق پریشان را با  
مولانا اوجی در دارالعیش کشمیر ملاقات واقع شد ، در آنوقت سنش پنجاه و پنج  
رسیده بود ،<sup>(۱)</sup> و در آن سن ، افیونی گذرا ( کذا ) گردیده<sup>۲</sup> و بمرتبه بی از کار رفته ، که از  
سر رشته نظم افتاده بود ، و اگر احیاناً دوسه بیتی<sup>۳</sup> ازو سرمیزد ، چندانی ناخن بردل  
نمیزد ، اشعار او همگی از قصیده و غزل و غیره ، سه هزار بیتست<sup>(۲)</sup> ، فاما دیوان ترتیب

۱- چ: میرسد ، ۲- چ: ب: گردید ، ۳- چ: اگر احیاناً دو بیتی ،

(۱) در واقعات کشمیر ( تصنیف سنه ۱۱۴۸ ) محمد اعظم ترجمه اوجی را در ضمن شعرای  
عهد جهانگیری درج کرده است ، و بر بیان صاحب میخانه اینقدر افزوده که او صاحب دیوانست و در سنه  
۱۰۳۲ وفات یافت ، ش

(۲) تقی الدین اوحدی مینویسد: کو کب اوج بی نظیری اوجی کشمیری از شعرای همین  
عصرست ، بحر طبعش در نهایت موج ، و کو کب ادراکش در غایت او جست ، فوج بیانش زورمند ، و اوج  
کلامش بلند واقعست ،  
اوراست :

دانم یقین که روز جزا سرخ رو بود  
آهی که سرزند ز دلم مشکبو بود

هر سر که بسته خم فتراک او بود  
از بس خیال زلف تو در سینه جا گرفت

که کسب نور کند مهر از آستانه چشم  
کند نگاه فراموش ، راه خانه چشم  
نشسته مرغ نگاهم در آشیانه چشم  
بهر کجا که بر افشاند ایم دانه چشم

نشسته عکس جمالت چنان بخانه چشم  
چو دیده باز کنم بر رخ تو ، از حیرت  
بیا که بیتو همی تابگردن اندر خون  
بجای سبزه شرر میدمد ز خاک اوجی

گ «عرفات»



نداده است، ساقی نامه‌یی که ازو درین تألیف بر بیاض رفته، در ایام شباب هنگامی که در خدمت میرزا جعفر آصفخان بوده گفته است،

### ساقی نامه مولانا اوجی کشمیری

چنین تا بکی ترك ساغر کنیم  
یکی توبه را در شکست آوریم  
زیارت کنم باز میخانه را  
ازین فرقت آباد، تا بوده‌ام  
کنارم پرازاشك چون اخگرست  
رهم پرمخوفست و من نو سفر  
بجز گریه نگشوده‌ام دیده را  
لب از هم بجز ناله نگشاده‌ام  
مرا زاشك، دامن گلستان شدست  
مرا، دست در آستین پیر شد  
مرا شیشه بردوش و باران سنگ<sup>۱</sup>  
بیا ساقی آن خصم خمیازه را  
بده، تا بدردم دواپی کند  
بیا ساقی آن شوخ آتش‌عذار  
بده، تا بتازم<sup>۲</sup> بفوج الم  
بیا تا بمی غارت هاش کنیم  
بیا تا صراحی بدست آوریم  
بیا تا بمی چهره گلگون کنیم  
مغنی شنیدم من از چنگ، راست  
بیک نغمه پردازی ارغنون  
بنازم خروشیدن چنگ را

لب دل ز خون جگر تر کنیم  
دل می‌پرستان بدست آوریم  
بی‌وسم سراپای پیمانه را  
جز از زهر غم، لب نیالوده‌ام  
ز خون خوردن دل، دماغ ترست  
همه زاد ره، پاره‌های جگر  
که ذوق نظر نیست غمدیده را  
بماتم مگر تو امان زاده‌ام  
مرا دست، خصم گریبان شدست  
مرا دامن خویش، زنجیر شد<sup>۳</sup>  
نه یارای رفتن، نه پای درنگ  
کهن دشمن انده تازه را  
شکست مرا مومیایی کند  
همان ترك سرمست ساغر سوار  
شوم ایمن از ترکتازی غم  
دمی چند، غم را فرامش کنیم  
بمینای گردون شکست آوریم<sup>۴</sup>  
زرشك<sup>۵</sup> آسمان را جگر، خون کنیم  
که بنیاد دار جهان برفناست  
دل از ره گوش آید برون<sup>۶</sup>  
که بزداید از روی دل زنگ را

۱- م: ب: ندارد، ۲- ج: باران و سنگ، ۳- ج: بتازد، ۴- م، ب: ندارد، ۵- ج: م: زاشك،

۶- ب: ندارد، ج: م: آمد، حاشیه ج: آید،



فغان ، کاندیرین لاجوردی رواق  
 اگر ضبط نا کرده دم ، دم زنم  
 نسیم سحر خاطر انگیز شد  
 دگر ساقیا انتظارم مده  
 بهارست ساقی ، دم از مل زنیم  
 ملون ز گل دشت و صحرا شد دست  
 دلم سرخوش نغمه<sup>۱</sup> بلبلیست  
 بیا ساقی آن راق تـاک را  
 بده تا بدانم که این نوش لب  
 مرا باده بی او ، غم انگیز شد  
 چنان در غمش دیده خونبار شد  
 چنان در غم هجر ، خو کرده شد  
 که گرفی المثل حسن صدنوبهار<sup>۲</sup>  
 نجنبند زیپل ویش از سال و ماه  
 شبی آمد از غیب ، بر من ندا  
 برافکن ز دل باز درد کهن<sup>۳</sup>  
 که از تـاک ، نوری دمیدن گرفت  
 ازان نور شمع دل افروختم  
 ملک مست و سرخوش ، بر قصر اندرست  
 ولی<sup>۴</sup> خدا ، شاه مردان علی  
 ز کشت عطایش فلک دانه یی  
 شناسنده فر یزدان ، علیست  
 علی مظهر عین فرزانه گیت

من و نی ، لبالب شدیم از فراق  
 جهانرا بیکبار ، برهم زنم  
 ز سیمای گل ، آتم تیز شد  
 بده می ، بدست خمارم مده  
 میی با تو در سایه گل زنیم  
 صفای چمن خاطر آرا شد دست  
 هم آغوش گل ، طره سنبلیست  
 ضیابخش خورشید ادراک را  
 چرا میگـریزد ز من بی سبب  
 طرب ، بیرخش انده آمیز شد  
 که شب ، جای خوابم جگرزار شد  
 دل از یأس ، زانگونه پرورده شد :  
 بروید ز روی زمین سبزه وار :  
 بگهـواره چشم ، طفل نگاه  
 که برخیز ، ای رند درد آشنا  
 دگر چین بر ابروی خاطر مزین  
 ز شادی قد غم ، خمیدن گرفت  
 خـسک را ز ظلمات غم سوختم  
 ز کیفیت ساقی کیـوثرست  
 لبالب ز مهرش ، خفی و جلی  
 ز شمع رخس مهر ، پروانه یی  
 شه نشاه اقلیم احسان ، علیست  
 علی گوهر کان مردانگیست

۱- چ: دست و ۲- م: - : ناله ، ۳- چ هرانوبهار ، م: ب: برنوبهار ، متن از حاشیه چ و حاشیه

چ منقول از واقعات کشمیر ، ۴- م: ب: دردبار کهن



ازان پیش، کامیخت جان در گلم  
 مرا داغ او بر جبین دلست  
 زرافشانی خور، بفرمان<sup>۱</sup> اوست  
 بیا ساقی آن باده صاف را  
 بده تا بدانم که از آسمان  
 مجو عافیت در جهان خراب  
 گل عیش، در باغ عالم کمست  
 نمی بینم **اوجی** در آفاق، جای  
 نه تنها همین چرخ، بداخترست  
 زمین وار، تا چند باشم خموش  
 بگویم بگردون که ای هرزه گرد  
 بگویم بایام، کای پیوفا  
 بیا تادمی درد و سوز<sup>۲</sup> آوریم  
 کنون ساقیا گل سحرخیز شد  
 می ده که همدم بعنقا شوم  
 می ده که بیدار سازد مرا  
 می ده که امروز اغیار و یار  
 ازان می که شایسته عام نیست  
 ازان می که چون رو بیالا کند  
 ازان می که چون خاطر آرا شود  
 ازان می که در بزم رندان مست  
 سر از جیب مینا چو بیرون کند  
 خرد امشب آمد بیالین من  
 گریزان شو، ای غافل بی خبر

بمهر **علی** شد مخمر<sup>۱</sup> دلم  
 مرا مهر او از جهان حاصلست  
 فلک زورق بحر احسان اوست  
 همان نور خورشید انصاف را  
 چرا نیست اهل هنر در امان  
 مجو نیمشب پرتو آفتاب  
 کبودی گردون گل ماتمست  
 سفر بایدم کرد، زین تنگنای  
 زمین نیز، خونریز دانشورست  
 چو بحر آیم آخر یکی درخروش  
 چرا نیستی راست، با اهل درد  
 چرا داشتی اهل دل در جفا  
 شبی با صراحی بروز آوریم  
 نسیم چمن عنبر آمیز شد  
 ز آرایش تن مبر<sup>۳</sup> شوم  
 بدیوانگی یار سازد مرا  
 برندم چو **منصور** در پای دار<sup>۴</sup>  
 بمنصور هم، تاب ته جام نیست<sup>۵</sup>  
 گره های افلاک را وا کند  
 ز کیفیتش پیر، برنا شود  
 بنزد حریفان ساغر پرست  
 زمین و زمانرا دگرگون کند  
 که از گردش چرخ پرمکروفن  
 چنین تا بکی خفته باشی دگر

۱- چ: م؛ مجرد، ۲- چ: م؛ زفرمان، ۳- چ: دردسوز، ۴- چ: برپای دار، ۵- ب: ندارد



ز دستش کجا میگریزم بگوی  
 برو در خرابات و فارغ نشین  
 بسوی خرابات رفتم چو باد  
 مرادات را در کف آورده‌ام  
 جهانرا ز حیرت در آتش کنم  
 بدیوار او جای خشت، آفتاب  
 زیارتگه می‌پرستان درش  
 مسیحای مرگ لوندان! خویش  
 می از شوق، درقلزم خم<sup>۴</sup> بجوش  
 سراپا دل عذر خواهم بیخش<sup>۵</sup>  
 بامید عفو گناه آمدم  
 بدنبال او عذرخواهی کنیم  
 ز دنیا پرستان برآور مرا  
 کن از باده معرفت سرخوشم<sup>۶</sup>  
 غم خویش گردان سراپای من  
 بجز مهر تو از جهان حاصلم  
 ازینجا بایمان برآور مرا

بگفتم که ای مشفق نیکخوی  
 بگفتا که ای مرد اندوهگین  
 ازین مژده خوش شدم سخت شاد  
 طواف خرابات را کرده‌ام  
 اگر وصف آن منزل خوش کنم  
 درو خاک، کافور و آبش<sup>۱</sup> گلاب  
 قدح مست<sup>۲</sup> ساقی<sup>۳</sup> سیمین برش  
 دواي دل درد مندان ریش  
 درو نازنینان ز می<sup>۴</sup> در خروش  
 کریم! رحیم! گناهم بیخش  
 بدرگاه تو عذرخواه آمدم  
 بیا لشکر گریه راهی کنیم  
 بکن کسوت فقر، در بر مرا  
 فروزان ز گرمی<sup>۵</sup> عشق، آتشم  
 لگدکوب دنیا مکن رای من  
 مبادا بغیر از تو میل دلم  
 کن از لطف، توفیق رهبر مرا



۱- ب: آتش، ۲- چ: مست و، ۳- م: ب: چو می، ۴- م: ب: خون، ۵- اصل: سراپا

چو دل، تصحیح فیاسیمست، ۶- ج: پرخوشم،



## ذکر

### شمع انجمن دردمندی مولانا محبعلی سندی<sup>۱</sup>

مولدش از تقه است، در هند نشوونما یافته و اکثر بلاد هندوستان را گشته، تا بسعادت خدمت خان گردون اقتدار، میرزا عبدالرحیم خانخانان<sup>۲</sup> سپهسالار، مستسعد گردیده و چندی در بندگی آن خان عالیشان بسر برده و در جرگه ملازمان ایشان<sup>۳</sup> درآمده است، بعد از مدتی هوای وطن در سراو جلوه گر میشود، بمضمون بلاغت مشحون حب الوطن من الایمان عمل نموده، از خان مذکور مرخص شده روانه مسکن خود میگردد<sup>۴</sup> چون پاره‌یی راه می‌رود، حرص دنیوی برو غلبه کرده از مطلبش باز میدارد، باز روبدرگاه خان جمجاه می‌آورد<sup>۵</sup> و قصیده‌یی در معذرت خود بر سبیل ره آورد گفته بر آن صاحب قدردان میگذراند،<sup>۶</sup> این بیت از آن قصیده است: خواستم چون صیت جودت سر نهم در عالمی

کوه شوقت سد ره شد، چون صدا باز آمدم  
این قصیده مرضی<sup>۷</sup> طبع دشوار پسندان محفل خان سپهسالار گردید، بتخصیص همین بیت، دیگر باره او را در خدمت خود نگاه داشت، الحال که سال هجرت حضرت رسالت بهزار و بیست و هشت رسیده در خدمت<sup>۸</sup> آن خان عظیم الشانست،  
<sup>۸</sup> بتحقیق پیوسته که مدام اوقات او با وجود شغل ملازمت، بدرویشی و خداپرستی

۱- چ: ب؛ ذکر مولانا محبعلی سندی، ۲- چ؛ گردون اقتدار خانخانان، ۳- م، ب؛ او، ۴- چ؛ میشود، ۵- م؛ آورده، ۶- چ؛ گفته میگذراند، ۷- چ؛ الحال در خدمت، ۸- چ؛ از اینجا ببعده جای عبارت متن و ساقی نامه محبعلی سندی که از ساقی نامه‌های خوب این کتابست، چنین نوشته است: «دیوان آن عزیز تالغایه جمع نشده و بر بیاض نرفته، و ساقی نامه‌یی که در بحر مثنوی گفته چندانی رنگ و بو ندارد. و این قطعه که از آن مثنوی مرضی طبع از باب دانش گردیده، این ضعیف درین اوراق پریشان ثبت نمود»  
قطعه

روان بر سرش دام ماهی کشید  
بغواصی آمد، کش آرد بدست  
ترازوی ما را همینست سنگ

یکی عکس خورشید، در آب دید  
چو از جنبش آب، درهم شکست  
بنا که فروشد بکام نهنگ



میگذرد، چون دیوان آن یگانه زمان بنظر این کمترین درنیامد، بنابر آن عدد اشعار آبدارش در پرده خفا ماند، وساقی نامه‌یی که در بحر تقارب! گفته بود، درین تألیف بر ریاض برد، امید که منظور نظر دشوارپسندان روزگار گردد،<sup>(۱)</sup>

(۱) ملا عبدالباقی نهاوندی ترجمهٔ اورا دقیق‌تر از صاحب میخانه بیان کرده است، او مینویسد: «مولانا محب‌علی سندی فرزند خلف مولانا حیدرعلی سمرقندی است، ومولانای مومی‌الیه در اوائل عمر از سمرقند به سیوستان که از ولایات سند است افتاد، و در ملازمت سید ابوالمکارم سلطان سبزواری که از جانب میرزا محمد باقی ترخان که والی سند بود، میبوده، و از پادشاه جنت مکان شاه طهماسب حسینی الصفوی پادشاه ایران بخطاب سلطانی سرافراز شده بود، و راه مصاحبت و ملازمت یافته معزز و محترم بود، آخوندی مولانا محب‌علی در سیوستان متولد گردید، و چون بسن رشد و تمیز رسید، بدار السلطنه قته که پای تخت سلاطین ترخان بود آمد، و در قته سند نشوونما یافته کسب کمال استعداد در آن بلده نموده، ازین رهگذر بسندی اشتہار یافته، درویش‌نهاد وفانی مشرب واقع شده، و در طرز تصوف و تذکیر و تحقیق جنید و بایزید وقت و زمان خودست، و در فن طالب علمی بی نظیر و بی‌مثال و فرید عصر و یگانه دهرست، و در سلامت نفس و شکستگی خاطر بغایت کوشیده، چنانکه دست‌تصور دیگری بدامن این شیوه مرضیه نمیرسد، و در طرز منظومات بروش حکیم کامل سخن، بالغ فطن حکیم سنائی حرف میزند، و تتبع وی مینماید، و ابیات و اشعار عالیّه او که درین خلاصه ثبت میگردد، دلیلی مبرهن و برهانی قاطع است، بر صاحب فطنی و قادر سخنی مومی‌الیه، اگرچه اورا بشعر و شاعری ستودن و ستایش کردن یوسف بریسمان خریداری نمودنست، .... در اوایل سن صبی که آنجناب در قته بکسب کمال مشغولی مینمود و این ممالک ستانرا (خانخانان) فتح آن ولایت روی داده بود، خدمت حسان الزمانی مولانا شکیبی اصفهانی که انیس و جلیس این سخنندان سخن‌پرور بود، ایشانرا دریافته و اطلاع بر فضل و کمال و سلامت نفس و فقر و مسکنت این بزرگوار و بمعنی بزرگ پید! کرد، احوال آنجناب را کما هو حقّه بخدمت این دوستدار درویشان عرض نمود، و از آنجا که مقتضای طبیعت ایشانست که اهل استعداد و ارباب حیثیات در ظل مرحمت ایشان برآسایند، مولانا شکیبی را باحضر آنجناب مأمور ساختند، و بعد از دریافت صحبت و ملازمت سامی بمبالغه و مضایقه بسیار و انکار و اجتناب تمام از ملازمت و مشقت اسفار، قرار ملازمت و بودن در خدمت سپهسالار داد، ... و از تاریخ سنهٔ نهصد و نود و نه (۹۹۹) تا امروز که سنهٔ خمس و عشرين و الف هجری (۱۰۲۵) بوده باشد، در بندگی این خدیو ملک بی نیازی میباشد، و بغیر از خدمت و صحبت این بزرگوار رفیع مقدار، خدمت و صحبت هیچیک از اهل زمان اختیار ننموده و ندیده، چنانکه میفرماید:

#### بیت

مرا چون شد جوانی بر در تو      نخواهم شد بپیری از بر تو  
... و این عالیشان بوجود فایض الجود او درین سلسلهٔ رفیع که همیشه دانایان و دانشمندان هر صنف و هر طبقه بوده‌اند، مباهات مینمایند،  
..... و الحال که سنهٔ خمس و عشرين و الف هجری بوده باشد، آنجناب را باخلف سلف خود اعنی نواب.... شاهنواز خان که متوجه فتح دکن است، همراه نموده، که آن خلف سخن‌شناس بقیه در صفحهٔ بعد



ساقی نامه مولانا محبعلی سندی<sup>۱</sup>

دلا صبح شد ، آفتابی بر آ  
بنیلوفری جام ، آبی بر آ<sup>۲</sup>  
بچشم سبو تلخ کن خواب او  
ببیداری جام ده ، آب او<sup>۳</sup>

۱- بطوریکه در ذیل ترجمه محبعلی سندی گذشت، ساقی نامه اودر «ج» مندرج نیست، و ما را سه نسخه ازین ساقی نامه در دست است، نسخه مونسخاب و ماثر رحیمی، و از نسخه اخیر در حاشیه بعلامت «ما» یاد خواهد شد، ۲- ما: در آ، ۳- م. ب: بشیرینیم تلخ کن آب او- ببیداری جام ده خواب او، متن از: ما، حاشیه ما نسخه بدل آورده: خواب را و آب را،

مانده از صفحه قبل

سخندان را انیس بزم و رفیق و محرم بوده باشد، و از نسایم طبع و قاد و خاطر نقاد ایشان چمن طبیعت و گلزار فطرت این عالی نژاد سرسبز و شاداب گردد، و معامله احوال خیر مآل آنجناب را مقصدی نشدن و بیان نمودن، کمال داناییست، و بجز و انکسار معترف شدن نهایت دانش و بینش است، چرا که از مدحت مآدحان و وصف و اصفان مستغنی است، و در ایام ملازمت ایشان باین سعادت نیز سرافراز گردید که در وقتی که مولانا شکیبایی اصفهانی را اراده سفر حجاز و مکه معظمه شد، آنجناب نیز، ... بر فاق مولانای مومی الیه باین عطیه سرافراز گشت و بدولت این بزرگ صوری و معنوی، کار دنیا و آخرت خود بساخت، و کیفیت و حالت عجیبی درین سفر خیر اثر دست داد، و در ایام بودن مکه معظمه و مدینه مشرفه همواره از مردمان گریزان بوده، تنها کرد و گوشه نشین میبود، چنانچه مولانا شکیبایی هر گاه اراده دیدن او نمودی، بعد از جستجوی وسیعی بسیار، در هر ده روز یک مرتبه در خرابها و ویرانها نمیتوانست دریافت، القصة باملا شکیبایی باز بخدمت این بزرگوار مراجعت نمود، و بعد از ... معاودت از مکه معظمه به هندستان، دائم الصوم و قائم اللیل بودن را شعار و دثار خود ساخته، و در زهد و ورع و تسبیح و تهلیل هیچگونه فوت و فرو گذاشتی نمی نمایند، و براهنمونی قائد توفیق قدم درین وادی نهاده موفق گردیده و هادی و مقتدای و راهنمای این فرقه گرامی میتوانند شد، و زخارف دنیوی را معدوم انگاشته بمضمون این رباعی مؤلف عمل مینمایند،

در دهر که عیب و هنرش میدانم      و ز هر چه دروست کمترش میدانم

بالی نفسانم و صفیری نکشم      بر خود ز قفس تنگترش میدانم

و این شیوه از ایشان بغایت پسندیده و نیکو مینماید، چرا که از شایبه ریا و کذب مبرا است، و تمام عمر بیک و تیره و روش که شیوه اوست اوقات شریف مسلوک میدارد، که نه از عنایت و مرحمت جهانیان خوشحال و نه از کم لطفی و بی شفقتی زمانیان آزرده و صاحب ملال میگردد، و بودن او درین سلسله و خدمت اهل زمان جای تعجب است، ... امیدوار از کرم الهی است که ذات عدیم المثالش در ظل مرحمت این ممالکستان از مکاره زمان مصون و محفوظ بوده باشد،

«ماثر رحیمی ج ۳ ص ۴۸۹ تا ۴۹۴» گ

عبد الحمید لاهوری و محمد صالح کنبو کویند که اصل آنجناب از اویماق چغتاست،

از نسل قوم معروف به کوه بر، علی بیگ جد او همراه محمد بابر پادشاه به هندوستان آمده در غزو افغانه بپایه شهادت رسید، پدرش صدر الدین محمد در سر آغاز جوانی همراه موکب همایون

بقیه در صفحه بعد



کنون ، پنبه برداغ دارد گزند  
وزان<sup>۳</sup> مرغ بی پر ، بر آور صغیر  
که خون کسی ریخت با آب جوی<sup>۵</sup>

بران<sup>۱</sup> زخم تازه ره خون میند  
بدست آر، ازان صبح: روشن ضمیر<sup>۲</sup>  
بدفع فواش ز بهتان بگوی<sup>۴</sup>

۱- ما: بدان، ۲- ما: بدست آرآن...، ۳- ما: ازان، ۴- ما: مگوی، ۵- ما: آب روی،  
(ظاهر آ افسانه‌یست که هر گاه بدروغ بر آنکس که سسکه او را عارض شده بگویند که خون فلانکس  
با آب ریخت، آرام و قرار یابد و سسکه اش فرو نشیند . گ)

مانده از صفحه قبل

پادشاه به تته رفته بمقتضای آبشخور در آنجا اقامت گزید، و او در آن سرزمین متولد گردید و ازینرو  
به سندی اشتهار یافت ، در صغر سن والدش ازینجهان رفت و او همت بر کسب علوم گماشت.... و  
از سند به هند آمد، درسی سالگی دل از تعلق بر گرفته در برهانپور منزوی گشت، پس از چندی  
چون بعزم زیارت حرمین شریفین سفر گزین گشته به بندر سورت رسید، صحبت فیض منقبت ناهج  
مناهیج شریعت کاشف اسرار حقیقت شیخ محمد فضل الله طیب الله ثراه را دریافته ازیشان خرقه بگرفت،  
وبعد از مراجعت از سفر حجاز و پس از مرگ خانخانان در برهانپور فیض حضور شاهجهان پادشاه  
دریافته و حسب الامر عالی تازمان وفات همه جا بسعادت ملازمت فایز بوده بیشتر اوقات برانجراح حوائج  
مسلمانان و اسلام کفره و اصلاح فجره مصروف میداشت و تا بادراك سعادت حضور مستعد بود، بامر  
خاقان عدل پرور داد کستر جمعی را که بجاذبه توفیق از تنگنای کفر بوسعت آباد ایمان میگراییدند  
از نظر اکسیراتر گذرانیده در اسعاف مقاصدشان میکوشید،

«پادشاهنامه ج ۲ ص ۳۳۵ و عمل صالح ج ۳ ص ۳۶۷» گ

این ابیات از یک قصیده اوست:

همچو شاخ گل از نسیم بهار	دست در کار دار و دل بسایار
نیمه بی کرد خویش کرد که هست	نیمه دیگر از تو ، چون پرگار
شو چوسایه، بهر دوسوی روان	کن چودریا، بهر دوروی گذار
کام بردار، تا نگردد شب	لیک آهسته ، تا نیفتد بار
گر جهان سخت و سست پیش آرد	این همه سنگ گیر و آب انگار
آب را جوی شو، کزوت شود	راغ ، پر سبزه ، باغ پر گلزار
سنگ دربار نه ، کزوت رسد	در بمقدار خویش و زر بعیار
از غم دهر ، روی دل برتاب	وز ره باد، شمع خود بردار
بجه از دام، خود یکی چون دود	بپر از دست، خود یکی چو شرار
آهن کرم دار و آتش نرم	تا نه از کار مانسی و نه ز دار
خون آن حامله مباش ز حرص	کش همه باشکم بود سرو کار
دل بصورت مده، که کس نشود	غنی از نقش درهم و دینار
صورت و معنی ار بهم بودی	گنج، طاوس داشتی نه که مار
دست خود را بباد بند، چو گل	پای خود استوار دار، چو خار

بقیه در صفحه بعد



بیار از لب شیشه، عیسی دمی<sup>۱</sup>  
در گنج کن روزن شیشه را  
چه شیشه؟ سپهری<sup>۲</sup> سرافراخته  
بر آور چومه، نقش مهر از جبین  
ز می ده بمستی سرانجام را  
بافسون ببر خواب چشم پری

گل از عطسه غنچه کن مریمی<sup>۳</sup>  
گهر ریز در دامن، اندیشه را  
سحابی، درو برق بگداخته  
عقیق تر<sup>۴</sup> از حلقه بی نگین  
بگل بخش، خمیازه جام را  
نگین دگر زن بانگشتی

۱- م: ب: بیا از لب شیشه بستان دمی، ۲- ب: مرهمی، ۳- م: ب: سپهر، ۴- ما: عقیقی تر،

مانده از صفحه قبل

چه نشینی چو روزن و سایه  
چون جرس لب ببند و ازدل پرس  
عشق را خانه بیست بر سر دار  
کس از آن خانه ره نبرده بدر  
چون شب هجر و خلوت شب وصل  
مچو کان اندرو چه سنگ و چه لعل  
خبر و شر زو چو پیش و پس در ره  
مانده چون آفتاب و چون سایه  
ساکنانش چو چاه، خانه نشین  
دشت پیما، چو کریه ماتم  
هنر آنجا، چو باد بی قیمت  
بر دم تیغ، رهروش را راه  
فکرها را دریده او دفتر  
همه چیزی ازو نمود، چنان

چشم بر راه و پشت بر دیوار  
خانه عشق و راه یار و دیار  
نه درش بسته نه کسی را بار  
وز درش نیز کس نرفته بدار  
جا درو تنگ و ره درو دشوار  
همچو شاخ اندرو چه برک و چه بار  
نیک و بد زو چو زیر و بم در تار  
شادی و غم درو بیک هنجار  
ساکنانش چو ماه، خانه گذار  
تنگ میدان، چو خنده بیمار  
خرد آنجا، چو خاک بیمقدار  
بلب خسویش، تشنه اش را کار  
رازها را کشوده او طومار  
که ز آب و ز آینه، رخ یار

از قصیده دیگر

چو گل گشایم و چون مل ببندم از نرنک  
چنانکه آب در آید بجویی از جویی  
کهی برون دهم از سینه غم، چو آتش دود  
چو آب چاهم و بر سر نیابیم غوغا  
همی بکاهم هر دم، چو باد برده بوی  
جز آب تیغ تو و باد تیر تو که کند  
که دید آب که ماند همی ز شیر نبات  
سخن پناها! بر دیر گفتمن منکر

در امید بباد و در شکیب بسنگ  
کنم بسوی غمی از غم دگر آهنگ  
کهی فرو برم انده بدل، چو آهن زنک  
چو خاک راهم و بر رخ نه بینیم آژنگ  
همی بریزم از هم، چو آب دیده رنگ  
دل کوزنان خون و پر کلنگان رنگ:  
که دید باد که ماند همی ز باز بچنگ  
چو بر فراز بر آید بره، رواست درنگ

بقیه در صفحه بعد



تو ای ساقی<sup>۱</sup> آینه‌یی پیش نه  
 صراحی، دم عیسی اندر دهن  
 منم باتو چون نور با آفتاب<sup>۲</sup>  
 بدریوزه، گر در بدر گشته‌ام  
 بلندی و پستی ما، ساز تست  
 ته جرعه‌یی<sup>۳</sup> ریخته در سبو  
 نباید چو باد، آتش انگیختن<sup>۴</sup>  
 بنه آفتابی بهر سایه‌یی  
 بیک دلو ده، رشته مهر و ماه  
 جهان نقش آینه‌یی پیش نیست  
 تو زین نقش آینه، فرزانه جوی<sup>۵</sup>  
 غباری که بینی درین پهن دشت<sup>۶</sup>

بیا دیده<sup>۱</sup> بر جلو خوبش نه  
 بطفلی، گشاده زبان درسخن<sup>۲</sup>  
 ز تو، می نیارم شدن در حجاب  
 هم آخر بسوی تو برگشته‌ام  
 بم وزیر هر نغمه، آواز تست  
 ازین گل چو خورد استان رنگ و بو<sup>۳</sup>  
 گرفتن نخست، انگهی ریختن  
 جهانرا ز نو بخش پیرایه‌یی  
 بریر آب این چشمه هفت چاه  
 نمودی گرش هست، از خویش نیست  
 چو دیوانه با خویش در گفتگوی<sup>۴</sup>  
 گریوه است، درره، گه باز گشت<sup>۵</sup>

۱- ما: توساقی، ۲- م، ب: بیادید، ۳- م، ب: ندارد، ۴- ما: بافتاب، ۵- م، ب: بنه جرعه،  
 ۶- ظاهراً «ازین مل چو گل» ۷- م، ب: نباید چو پاداش انگیختن، ۸- ما: جوی، ۹- ما: تیره دشت،  
 عمل صالح نیز مانند متن ضبط کرده (ج ۳ ص ۳۶۹)

مانده از صفحه قبل

ز کار ماند بفکر دقیق خود طبعم  
 رهست پیشتر، آنرا که پیشتر منزل  
 جهان ز جای خودار بر پرد، سزد، که شد دست  
 سزد چو خشم فرو خورده باز پس گردد  
 در آن زمان که ز نعل ستور و تیغ شود  
 فلک ز کرد، چو چشمی شود پراز سرمه  
 بر آفتاب دگر، تیغ بر نهد پر کار

ز ره فتاد بهای ز یاد خود خرچنگ  
 غمست بیشتر، آنرا که بیشتر فرهنگ  
 زمین چو پشت تذرو و هوا چو پر کلنگ  
 ز منع تو نفس شعله در گلوی تفنگ  
 زمین چو پیکر ماهی، هوا چو کام نهنک  
 هوا ز تیر، چو رویی شود پراز آژنگ  
 بر آسمان دگر، گرد برزند بیرنگ  
 «مآثر رحیمی ج ۳ ص ۴۹۴ و ۵۰۰»

(۱) این بیت نیز در باب «آینه» ازوست:

چون آینه خلوتیست ما را  
 نایسته دری بهیچ رویی  
 (۲) بعد ازین بیت در عمل صالح قطعه ذیل آمده که در مقالات الشعراء بصورت مستقل درج شده است:  
 کلوخی دوبالای هم چیکه‌یی  
 بر و خانمان گفته، پیچیده‌یی  
 غمی چند، بر مر کب دل سوار  
 تو نامش کنی خانه روزگار  
 (مقالات الشعراء: کلوخ دو، و: غم چند، ثبت کرده و عمل صالح: بر کردن دل سوار)  
 «عمل صالح، ج ۳ ص ۳۶۹ مقالات الشعراء، ص ۶۹۹»



یکی عکس خورشید<sup>۱</sup>، در آب دید  
 چو از جنبش آب<sup>۲</sup> درهم شکست<sup>۳</sup>  
 فرو رفت ناگه بکام نهنک  
 جنون را دگر کار بالا گرفت  
 کجا گنج دیدم، که مارم نخورد  
 گسسته عنانم درین دشت دور  
 بمنزل کجا زین بیابان رسم  
 صراحی، گلوگیر زد خنده‌یی  
 کجا اشک چشمی، برانگیخت گرد  
 بجوش آمد از هر سبویی خسی  
 نبینم کسی را بدین<sup>۷</sup> طرف جوی  
 چنین<sup>۹</sup> کآسیا<sup>۱۰</sup> نقش پای خودست  
 بیا تا برانیم کشتی بجهد  
 بیا ساقیا<sup>۱۱</sup> کار از دست شد  
 فسونی ز نو<sup>۱۲</sup> باید انگیختن  
 بیا تا بمستی نوایی زنیم  
 گه از جادوی<sup>۱۳</sup> شیشه<sup>۱۴</sup> دل خوش کنیم  
 گه از خط<sup>۱۵</sup> ساغر، بفتوای دل

روان، بر سرش دام ماهی کشید<sup>۲</sup>  
 بغواصی آمد، کش آرد بدست  
 ترازوی ما را همینست سنگ  
 خرد را چو زنجیر، دریا گرفت<sup>۴</sup>  
 کجا دانه چیدم، که دامم نبرد  
 چو بانگ جرس کرده هر سو عبور  
 که گیرم ز سر، چون بیابان رسم  
 کجا نوحه دارد، سرافکنده‌یی؟  
 که می، در جگر، کار الماس کرد  
 نیامد بمیخانه<sup>۵</sup> ما<sup>۶</sup> کسی<sup>۶</sup>  
 که بگذشت، نارिخته آبروی<sup>۸</sup>  
 همانا پی کاوران گم شدست  
 که ترسم ز گرداب بینیم مهد  
 دلی بود، در کار غم پست شد  
 برو، خون هر جادوی ریختن  
 جهانرا بشادی صلابی زنیم  
 گهی جام را نعل<sup>۱۴</sup> آتش کنیم  
 نویسیم بر خون شیشه، سبجل

۱- مقالات الشعراء: قرص خورشید، عمل صالح: یکی صورت ماه در آب دید، ۲- عمل صالح: تنید، ۳- مقالات الشعراء: شد در شکست، عمل صالح: چو از جنبش باد درهم شکست، ۴- ما: این بیت را بعد از سه بیت آتی آورده، ۵- ما، م: ز میخانه ما، ۶- ما: این بیت را بعد از بیت متن تکرار آورده: صراحی دم عیسی اندر دهن- چو طفلی که دارد زبان در سخن، ۷- ما: درین، ۸- ما: آب جوی، ۹- باید ((چنان)) صحیح باشد، ۱۰- م، ب: کآشنا، ۱۱- م، ب: بیاساقی آن، ۱۲- ما: ز نو، ۱۳- ما، ب: جادویی، ۱۴- ب: نقل، حاشیه ما: لعل،



بشمعی ز نو خانه روشن کنیم  
 برنگین می و نغمه همچو آب  
 می کش قلم برخط ساغرست  
 چه ساغر؟ ز علم ابد دفتری  
 بیا سوی میخانهام ره نمای  
 دلم را باندیشه غم مگیر  
 بیا ساقی آن اصل هستی بیار  
 نترسم ز غم، گرچه غم آتشست  
 غم آسان کند کار غمدیده را  
 بیا ساقی آن ساغر پر ز می  
 که چون نی، جدا از بن و بارخویش  
 بده ساقی آن می<sup>۹</sup> بر آواز رود  
 مغنی بیا کشف این راز کن  
 اگر شرط این پرده خاموشیست  
 بیا ساقی آن جام چون آفتاب  
 بمن ده، که بس تیره دارم شبی  
 بیا ساقی آن طفل پوشیده مش  
 بده تا بخاکش سپارم ز خون  
 بیا ساقی آن کبک طوطی زبان<sup>۱۳</sup>

شب و روز را، دودِ روزن کنیم  
 گشاییم خون از رگ آفتاب  
 بمستی ز آتش<sup>۱</sup> قویدل ترست<sup>۲</sup>  
 جهانرا ز پرگار او مسطری  
 کزین در، بگنجم فرو رفت پای  
 چو دل گفتم<sup>۳</sup> از غم بود ناگزیر  
 گل عشرت و برگِ مستی بیار  
 که دانم بلندی زیستی خوشست<sup>۴</sup>  
 چراغی بپاید<sup>۵</sup> بشب، دیده را<sup>۶</sup>  
 تهی کن دماغم ز سودا<sup>۷</sup> چو نی<sup>۸</sup>  
 بنالم، که دارم دل و سینه ریش<sup>۹</sup>  
 که برمستی دوش<sup>۱۰</sup> خواهم فزود  
 برویم در معرفت باز کن  
 گرو ده<sup>۱۱</sup> که یادم فراموشیست  
 فروزنده صبح عهدِ شباب  
 گشایم مگر دیده‌یی، یالبی  
 که دایه چوبرید نافش<sup>۱۲</sup> بکشت<sup>۱۳</sup>  
 که دارم بدل نیز خاکی درون  
 که منقار طوطیش رست ازدهان

۱- م: ب: زدانش، ۲- م، ب: بعد ازین بیت آورده: صراحی دم‌عیسی اندر دهن- چو طفلی که دارد زبان در سخن، بیت سیزدهم ساقی‌نامه صواب بنظر میرسد، ۳- ما: گفتن، ۴- م، ب: ندارد، ۵- ما: نباید، ۶- ب: شب دیده را، ۷- ما: ز سودای نی، ۸- م، ب: دل سینه ریش، متن از: ما، ۹- م: بده ساقیا می، ۱۰- ب: خویش، ۱۱- ما: کزو ده، ۱۲- م، ب: ندارد، ۱۳- م: کهنه طوطی زبان، ب: کب طوطی زبان، تصحیح قیاسیست،



بر آور، که گردد هم آواز من  
 بیا ساقی آن سلك ناداده آب<sup>۱</sup>  
 بمن ده، که تا<sup>۲</sup> برگشایم کمند  
 بیا ساقی آن گـدوهر پاک را  
 برافشان بخاك جگر تشنگان  
 بیا ساقی آن لعبت سیمبر  
 بمن ده، که گر چرخ بازیگرست  
 بریشم زنا!<sup>۳</sup> رشته را تاب ده  
 چنان نغمه زهره راده تری  
 مغنی نوای تو دلرا شفاست  
 چه نسخه؟ که ننوشته حرفی درو  
 گر<sup>۴</sup> انگشت بر حرف مردم خطاست  
 بیا ساقی آن می، که جان خاك اوست  
 بمن ده، کزو عمر خود نو کنم  
 بر آور، که بینم بروی کسی  
 بیا ساقی آن چشمه سلسبیل  
 که چون هر کسی را سحابی رسد  
 مغنی نه مرغ زبان بسته یی  
 بیا بر در میرزاخان رویم  
 رخی را که آتش نمانده ز بیم  
 بیا ساقیا بر سر کار خویش  
 بشکرانه صاحب روزگار

مرا باز دارد، ز پرواز من  
 که نورش تند پرده بر آفتاب<sup>۱</sup>  
 بگیرم بدو ابن حصار بلند  
 که از جرعه دریا کند خاك را  
 بر افروزشان مغز، در استخوان  
 که بر سیم پیرایه بسته ز زر  
 مرا هم ز تو بازی در سرست  
 وزان رشته، ابریشم آب ده<sup>۲</sup>  
 که رنگین کند طیلسان، مشتری  
 که قانون تو، نسخه هر دواست  
 همه تار بینی چو مسطر درو<sup>۳</sup>  
 نه انگشت بر مسطر آخر رواست؟  
 جهان جرعه جام نمناک اوست  
 زمین بوس درگاه خسرو کنم  
 کزو تا خرد فرق نبود بسی  
 بکن در ره **خانخانان** سبیل  
 من تشنه را نیز، آبی رسد  
 نوایی بزن، گرچه دلخسته یی  
 بدر یسوزه آب حیوان رویم  
 بمالیم در پای **عبدالرحیم**  
 که زبید همه نخل را بارخویش  
 جهانرا بیارا، چو روی نگار

۱- ما: ناورده تاب، ۲- ب: که نورش شده پرتو آفتاب، ۳- م، ب: که چون، ۴- ما: بریشم

دوتا، ۵- ما: وزان تاب ابریشمی آب ده، ۶- ما: براو، ۷- ما: که،



## ذکر

### طوطی شکرستان معانی اسد بیگ قزوینی<sup>۱</sup>

این یگانه سخنور سخن آفرین<sup>۲</sup> یکی از اکابر زادهای<sup>۳</sup> دارالموحدین قزوین است، در مجلس آرای و سخن سرایی، فرید زمان و وحید دوران خودست، از صحبت کثیر البهجتش دل‌های سنگین سخت‌دلان، چون گل‌های رنگین شکفته می‌گردد، و از مؤانست و مصاحبت او خاطرهای اندوهگین جغد طبعان از قید غم چون سروهای بوستان آزاد میشود، پا کیزه روزگار است مهمان دوست، آشنا روییست بدل نزدیک، همیشه بامردم اهل صحبت میدارد، و از مجالست ایشان حظی وافر می‌یابد،<sup>۴</sup> با هر کس که گوشه‌اهلیتی است، بقدر وسع بد و توشه میدهد،<sup>۵</sup> پدرش **خواجه محمد مراد** مردی بود مته‌ول و جهان‌نیده و جهان‌گردیده، و تلخ و شیرین روزگار چشیده، اما **اسد بیگ** در اول جوانی از مسکن خود به **هرات** آمده<sup>۶</sup> و دواتدار **خواجه افضل** وزیر شده<sup>۷</sup> و در آن ملک با اکثر مردم اهل، صحبت داشته و از صحبت آنطایفه در مقام<sup>۸</sup> انتظام نظم شده، بعد از اندک ایامی بحسب تقدیر از **خراسان** بدارالامان **هندوستان** آمده، خود را داخل ملازمان خلاصه نیکان و پاکان هندوستان<sup>۹</sup> **شیخ ابوالفضل** کدیکی از امرای عظام فرمانفرمای بحر و بر **جلال الدین اکبر** پادشاه غازی بود<sup>۹</sup> ساخت، و در

۱- چ: ذکر اسد بیگ قزوینی، ب: ذکر اسد بیگ، (چ: ترجمه این شاعر را در مرتبه سوم ص ۵۵۴ بعد از عطاء جونیپوری آورده و از اشعارش فقط یک مطلع و یک بیت درج کرده است) ۲- چ: ندارد، ۳- چ: یکی از آدمی زادهای ۴- م: می‌یابند، ۵- درج از: در مجلس آرای تاتوشه میدهد، ساقط است، ۶- چ: نام پدرش خواجه مراد است و خود در قزوین بسن رشد و تمیز رسیده در اول جوانی و ابتدای زندگانی از وطن بهرات آمده، ۷- چ: و در آنجا بامردم اهل صحبت داشته و از اثر صحبت یاران در مقام، ۸- چ: خود را داخل ملازمان، ۹- چ: جلال الدین اکبر بود،

(۱) **خواجه افضل وزیر علیقلی خان شاملو حاکم هرات بود،**

رک: «عالم آرای عباسی ۲۸۵، ۳۰۳، ۵۳»

(۲) بقول خوشگو (فهرست بادلای عمود ۲۳۴ نمره ۶۸۵) **اسد بیگ** از آل قیصور بود،

بقیه در صفحه بعد



سر آسمان چون زمین پست اوست  
گرفت از سیاهی دیده حساب  
که در دل زوسعت دگر راه یافت  
که، جزم و کبش کاشت تخم کرم؟  
ز قدرش چون نقطه، سرافکنده است<sup>(۱)</sup>

خدیوی که تاتیغ در دست اوست  
کجا افتدش سایه بر آفتاب  
کی اندیشه دربار گاهش شتافت  
بهر گام، در ره، چو نقش قدم  
نظر گرچه پرگار گردنده است



(۱) ساقی نامهٔ محبعلی سندی در میخانه بهمین بیت پایان می‌یابد ولی بعد ازین بیت در  
مآثر رحیمی سی و هفت بیت دیگر هست که تمام آن ابیات در مدح خان خانان است و ظاهراً مؤلف  
میخانه بهمین جهت آن ابیات را نیاورده است.



خدمت مخدوم خود کمال اعتبار<sup>۱</sup> بهمرسانید<sup>۲</sup> و در هند به اسد شیخ ابوالفضل<sup>۳</sup> اشتہار یافت، بعد از کشته شدن شیخ مذکور<sup>۴</sup> داخل بساط بوسان شہریار کامگار<sup>۵</sup> فرمانروای بحر و بر گردید<sup>۶</sup> و آنحضرت بعد از مدتی او را بحجابت و کن فرستاد<sup>۷</sup> اسد بیگ حسب الحکم آن خدمت را بنوعی بانصرام رسانید که پسندیده خاطر بندگان حضرت گشت و مستحسن ایستادگان در گاہ والا افتاد<sup>۸</sup> چون شاہباز روح اکبری پرواز بآشیان سد رہ نمود، فرزند دلہند و خلف سعادت مندش شاہ نورالدین محمد جهانگیر پادشاہ نوبت جہاننداری فرو کوفت، اسد را داخل بندگان خود ساخت،<sup>۹</sup>

۱- چ: عزت و اعتبار، ۲- چ: نامدار کامگار، ۳- چ: جلال الدین اکبر پادشاہ غازی گردید،

۴- چ: مرخص فرمود، ۵- چ: آن خدمت را بانصرام رسانیدہ بپایہ سریر خلافت معاودت نمود،

ماندہ از صفحہ قبل

امین رازی و آذر ہم صاحب ترجمہ را بخوش صحبتی بسیار ستودہ اند، در ہفت اقلیم است: اسد بیگ بلطف طبع و شکفتگی خاطر و کرمی ہنگامہ موصوف بودہ، ہموارہ خیال مجالست اہل طبع و اصحاب فہم بر لوح خاطر مینگارد و روزگار بشادمانی و ابتہاج میگذرانند، مدام مراد دلش آنکہ بایاری بصحبت نشیند و پیوستہ فکر خاطرش اینکہ با دوستی الفت کزیند، در آتشکدہ (ص ۲۱۳) میگوید: کویند بسیار مایل بصحبت فصحا و باعث جمعیت احباب بودہ، مبتلا: اسد بیگ بہ ہند رسیدہ از ملازمان اکبر شاہ گردید و اینکہ در مخزن الغرائب گفته است کہ: میرزا اسد بیگ قزوینی در عہد جہانگیر بہ ہند آمدہ، اعتماد را نشاید، نیز رک: بہ سفینہ خوشگو و ہمیشہ بہار (سپر نگر ص ۱۱۸) ورود اسد بیگ بہند در سنہ ۱۰۱۱ بود، ریوص ۹۷۹) ترجمہ اسد کہ ریو بحوالہ مرآت جہان نما نوشتہ است خیلی مطابقت بہتن میخانہ دارد، اما من جملہ آنچه بر میخانہ افزودہ است اینکہ تا ہفدہ سال ملازم ابوالفضل بود و در ۱۰۳۰ فوت شد، (بروایت دیگر وفاتش در ۱۰۴۰ واقع شد (ریو) امین رازی میگوید: اگرچہ صدق لہجہ اندیشہ اش بی غث و سمین و درختان بوستان خاطرش خالی از رطب و یابس نیستند، اما آنچه بکمال رسیدہ با ذوق تر از خوبانست در ہنگام معانقہ و باشوق تر از لفظ محبوبان در وقت ضایقہ، مبتلا کلامش سراپا درد و سوزست، سندیلوی: شاعر خوش بیان بودہ، بقول خوشگو اسد بیگ در اوایل عہد شاہ جہان پادشاہ در توران فوت شد، ش

(۱) ذکر او در ذیل ترجمہ برادرش شیخ فیضی بقلم آمد، گ

(۲) تقی الدین اوحدی مینویسد: گوہر درج بی قرینی، جوہری رستہ خردہ بینی، مصاحب درغایت دلنشینی اسد بیگ قزوینی از جملہ اصحاب طبیعتا نیست کہ در عرصہ ہند میباشد، و با اسد بیگ شیخ ابوالفضل معروف کشتہ مدتی باہیرزا جعفر آصف خان نیز میبود، والحال در ملازمت جہانگیر پادشاہ صاحب منصب است، و مدتی بخشی کابل بود، و ادراکی راست و درست دارد و طبیعتی مستقیم و ذہنی فہیم، نظمش بامزہ و تازہ و خود در رسوم صحبت و مخالطہ بلند آوازہ است، آینہ طبعش صافی و صور معانی وافی آمدہ، ہمیشہ در خدمت یاران و دوستان، فصحا و بلغا بسر میگذرد، و سلسلہ محبت و بقیہ در صفحہ بعد



مسود این اوراق را با او درهندو در وقتیکه سال هجرت حضرت رسالت بهزار و بیست و شش رسیده بود<sup>۱</sup> ملاقات واقع شد، دیوانش بنظر این محقر در آمد<sup>۲</sup> قریب بهشت هزار بیت بود<sup>۳</sup> و مثنوی در بحر خسرو شیرین گفته این چند بیت از آن مثنویست:

### مثنوی

نخستین گوهر از دریای افلاک	که آوردند غواصان ادراک
سخن بود و درین کس را سخن نیست	بدین دعوی بجز حرفی زمن نیست
سخن سرچشمه آب حیاتست	سخن باقیست ، باقی بی ثباتست
مشو الماس تا نامی بر آری	که مرهم نیز دارد نامداری

۱- ج: در هندو در سنه ست عشرین والف ، ۲- ج: دیوانش را ملاحظه نموده ، ب: دیوانش را دید ، ۳- ب: بنظر در آمد ، ج: ازینجا تا پایان ترجمه را چنین آورده: قریب بهشت هزار بیت باشد، پاره یی مثنوی در بحر مخزن و خسرو شیرین گفته ولیکن چندانی در آن منظومات کاری نساخته است ، همدران سال بندگان حضرت او در خدمت خان جم نشان **مهابت خان** به بنگش رخصت فرمودند ، این یک مطلع و یک بیت از او که مناسبتی باین تألیف داشت ، بر بیاض برد ،

### مطلع

ز صبحدم نفسی پیشتر شدم بیدار	لب پیاله گرفتم ببوسه چون لب یار
خون مرا مریز ، که ترسم خجل شوی	چون ساقی که ریخته باشد شراب را

### بیت

مانده از صفحه قبل

وداد بحر کت می آورد ، حالت التحریر او را در **آگروه** دیدم ، دیوانش دوهزار بیت ! بنظر رسیده مبنی بر اقسام سخن ، او راست :

خون مرا بریز و شراب مرا مریز	یک قطره زین شراب ، بصد خون برابرست
آن زمان کز بیخودی مایغ و کف شناختیم	یوسفی و جلوه یی و مصر و بازاری نبود

«عرفات» گ

در **عرفات** ۲۳ بیت منتخب از **اسدیگ** نقل شده ولی دریغ که بسبب تاری عکس ، اشعار ناخواناست ،

مؤلف **شمع انجمن** مینویسد: در آخر حال «پیشرو خان» خطاب یافته ، ازوست :

در جهان هر چه که میباید هست	سخنست این که چنین بایستی
ور نه هم پای فضولی بمیان	همه عالم به ازین بایستی

«شمع انجمن» گ



در همان سال بندگان حضرت اورا در خدمت خان سپهراقتدار، رفیع المکان،  
 امیر عالیجاه عالیشان زمانه بیگ مهابتخان به بنگش رخصت فرمود،  
 این ضعیف ساقی نامه اورا با چند بیت دیگر که مناسبتی بسیاق این اوراق داشت،  
 از دیوان او بدر نوشته، درین تألیف حنیف<sup>۱</sup> بر بیاض برد، امید که منظور نظر ارباب  
 هنر گردد،<sup>۲</sup>

### ساقی نامه اسدیگ<sup>(۱)</sup>

بیا کز خرد پای برتر نهیم	بفرق خردمندی افسر نهیم
زمانی ز فطرت سری برکنیم	بمعراج معنی رهی سرکنیم
در آیم در جسم و جان سخن	بر آیم بر آسمان سخن
بخورشید و مه همعنائی کنیم	به عیسی دمی، همزبانی کنیم
عیار سخن <sup>۳</sup> ز آسمان آوریم	شمار نوی در میان آوریم
سخن را بر آیم ازین تنگنا	دهیمش ز اکسیر جان، کیمیا
سخن را ز نو سکه‌یی برزنیم	بنام شه دادگستر زنیم
جهانگیر آن شاه با داد و دین	که چون او ندارد، جهان آفرین
خدا را اگر رسم بودی سخن	نخستین بنامش گشودی <sup>۴</sup> دهن
بهر نطق، آن نام بردن خطاست	سزاوار نامش زبان خداست
شه دادگر، پادشاه جهان	بخلق خدا، چون خدا مهربان
بکف ابر نیسان، برخ نوبهار	بهر جا نهد پا، شود لاله‌زار
بپیش دلش راز شب روشنست	پی دوستی، عاشق دشمنست
ز فیضش <sup>۵</sup> شب تیره روشن شود	زلطفش دل و طبع، گلشن شود
بگیتی ازو یکدل آزرده نیست	بعهدش بکی برگ <sup>۶</sup> ، پژمرده نیست

۱- کذا، ۲- م: بر بیاض برد، ۳- ب: غبار سخن، ۴- ب: گشادی، ۵- م: ز فیض،

(۱) چ ساقی نامه اسدیگ را ندارد، در مقابله و تصحیح فقط از بوم استفاده شده است،



بدوران شاهنشاه کامیاب  
 درین عهد، چیزی که بس دلکشست  
 بیا تا دل از باده بیغم کنیم  
 غمین چند؟ تا کی توان شاد بود؟  
 دلی باید آسوده از روزگار  
 جوان سالی و خرم آیین بهار  
 کنون کاسمان در تماشای ماست  
 بگیریم در کنج میخانه جا  
 مرا هر کجا باده روشنست  
 بیا ساقی آن آتشین آب را  
 بمن ده، که گردم ز خود پیخبر  
 وز آنجا بصد گونه مست و خراب  
 بر مطرب آیم، سرودی کنم  
 بیا مطرب<sup>۱</sup> نغمه پرداز من  
 که تا راز خود را با آواز تو  
 چنان مست گردی تو از راز من  
 بیا ساقی<sup>۲</sup> می پرستان عشق  
 که تا هر کرا عشق، یاری کند<sup>۳</sup>  
 کسی را نباشد ز عشقش خبر  
 مغنی توهّم راه عشاق گیر  
 که بر گوش هر کس رسد آن سرود  
 می و مستی و عشق، چون یارشد

همی جوشد از دل هوای شراب  
 هوای بهار و می بیغشست  
 دمی خاطر خویش خرم کنیم  
 ازین هردو میباید آزاد بود  
 غم و شادمانی نیاید بکار  
 نخواهد بجز باده خوشگوار  
 خرد همزه و بخت، همپای ماست  
 نماییم در طبع پیمانه جا  
 بهشتست، اگر گوشه گلخنست  
 چه آب و چه آتش؟ می ناب را  
 در آیم بمیخانه بی پا و سر  
 دلی پر زمستی، سری پر شراب  
 خراباتیان را درودی کنم  
 هم آهنگ خود ساز، آواز من  
 رسانم بگوش تو، چون راز تو  
 که نشناسی آواز، ز آواز من<sup>۴</sup>  
 لبالب کن<sup>۵</sup> جام مستان عشق  
 باو آن قدح سازگاری کند  
 چو شمعش برون دودش آید ز سر<sup>۶</sup>  
 مخالف نوایی<sup>۷</sup> در آفاق گیر  
 ز مغزش رسد تا با فلاك، دود  
 کسی کو بآنها گرفتار شد:

۱- ب: بیا مطربا، ۲- ب: دو بیت اخیرا ندارد، ۳- ب: بیا ساقی آن، ۴- ب: لبالب کن آن،

۵- ب: عشق بازی کند، ۶- م: برار چون نوداره دودش ز سر، ۷- ب: تو آبی،



اگر آرزوی خلاصش بود  
 بیاساقی آن جام چون روی دوست  
 بمن ده برغم بداندیش من  
 بیا دررخ<sup>۲</sup> دوست، مستان شویم  
 بیا مطرب از نغمه حرفی بگو  
 سرودی، که دل را رهایی دهد  
 بیا ساقی اهل مشرب، بیا  
 بیار آن قدح را که گر آسمان<sup>۵</sup>  
 بده، تا زنگ جهان و اهرم  
 که این آسمان خصم جان منست  
 مغنی نوایی بگو شم رسان  
 سرودی، که این مستی افزون کند  
 بزن ناخن نغمه‌یی بر دلم  
 ازین دل بجانم، که جانم مباد  
 بیا ساقی آن آتش عقل سوز  
 بمن ده، کزین روز و شب ناخوشم  
 مغنی نوایی، که درمانده‌ام  
 بگو شم رسان نغمه‌یی بی حجاب  
 بیا ساقی آن ساغر چون شرار  
 روم ترک این جسم فانی کنم  
 بدل سازم این جامه چاک را  
 سری بر سر دار عیسی کشم

همان آرزو در قصاصش بود<sup>۱</sup>  
 که چون عشق، محتاج روی نکوست  
 که بینم درو صورت خویشتن  
 وزین ذوق، خاک میستان شویم<sup>۳</sup>  
 نبستیم بی نغمه<sup>۴</sup> طرفی، بگو  
 ز بیگانگی، آشنایی دهد  
 بیا ای فروزنده شب، بیا  
 ببیند، در آید ز پا، در زمان  
 ز نامردی آسمان<sup>۶</sup> و اهرم  
 فلک دشمن خان و مان منست  
 ز هوشم چو بردی، بهوشم رسان  
 رسد چون بگو شم، دلم خون کند  
 که درمانده این دل غافل  
 بجز نشاء می، روانم مباد  
 که آتش زند هم بشب، هم بروز  
 ز صد فکر بیهوده در آتشم  
 بیک جرعه می، در گرومانده‌ام!  
 که یابم ازین نغمه ذوق شراب  
 بده تا ز مستی بر آرد دمار  
 بجای دگر زندگانی کنم  
 بگیرم گریبان افلاک را  
 قلم بر سر لوح و کرسی کشم

۱- ب: در فضایش بود، ۲- م: بیاد رخ، ۳- م: شوم، ۴- ب: نبستم بی نغمه، ۵- ب: بر آسمان

۶- م: ز نامردم،



بیا ساقی، آن آتشم آرزوست :  
 که دیگر دماغ شرابم نماند  
 که از دهر خس پرور بی نمک  
 ز افلاك و انجم دل آزرده ام  
 مغنی بیک نغمه ام شاد کن  
 بگو آسمانرا که ای سرنگون  
 چه کردم ؟ ندارم گناهی چنین  
 بیا ساقی آن دشمن عقل وهوش  
 دمی ترك این هرزه نالی کنم  
 کزین فکر بیهوده ام سود نیست  
 همان به که بر رغم ابن بی مدار  
 بیا تا پی جام و ساغر شویم  
 بهارست و وقت جنون منست  
 زمانی رخ او تماشا کنیم  
 بروی گل و لاله ، ساغر کشیم  
 ز گلبانگ بلبل بجوش آمدم  
 می، از گرمی خوی من گرم شد  
 خم می بجوش آمد از ذوق من  
 خرابات ، از شور مستان عشق  
 گل الفت از جام و پیمانه خاست  
 بیا ساقی از ما ملولی مکن  
 بده جام ، چندانکه مستان شویم

که نی مغز ، بگذار دازمن ، نه پوست  
 بجز استخوان در کبابم نماند  
 سیاهست روزم ، چوسنگ محك  
 وزین گردش چرخ ، افسرده ام  
 بکش ساغر چند و فریاد کن  
 چه داری چنینم درین طشت خون  
 که باشی همه عمر ، بامن بکین  
 بمن ده که از شکوه گردم خموش  
 دل از فکر بیهوده خالی کنم  
 وزین نا کسم هیچ بهبود نیست  
 چو گل بشکفم در هوای بهار  
 زمانی ز می ، مست و ابتر شویم  
 پریشانی دل ، سکون منست  
 دمی رشك بلبل بدل جا کنیم  
 سبوها ازین شوق ، بر سر کشیم  
 ز گلشن ، بر میفروش آمدم  
 میستان لبالب ز آزم شد  
 چومستان برقص آمد از شوق من  
 زبس خر می ، شد گلستان عشق  
 فغان از در و بام میخانه خاست  
 چو پیمانه می ، فضولی مکن  
 بگلشن نرفته ، گلستان شویم



یکی ساغر مل<sup>۱</sup> بدست آوریم  
 بفصل گل ار می میسر شود  
 ببوسیم چشم و لب جام را  
 بیا ساقی جمعه آیین من  
 درین<sup>۲</sup> صبح شنبه بده ساغری  
 کسی کاو<sup>۳</sup>ل هفته نوشد قدح  
 اگر غر<sup>۴</sup>ه ماه، نوشد شراب  
 سر سال نو هر که بیهوش شد  
 کسی کو بنوروز بگرفت جام  
 بده ساقی آن آتش افروز را  
 درین سال نو، ساغر تازه ام  
 بنوروز، گـر دسترس باشدم  
 کنم دین و ایمان بمی در گرو  
 مغنی چه در خواب غم مانده یی  
 گرافسرده یی، ساغری نوش کن  
 بیا ساقی آن جام گوهرنگار  
 بمن ده پیاد شه کامران  
 شه دادگستر، شه دادگر  
 در ایام عدل شه کامیاب  
 سراپای گیتی چنان خرمست  
 بعهدش نباشد کسی دلفگار  
 نهاده ز روزی که پا بر زمین

فلک را ز بالا بپست آوریم  
 ملک<sup>۱</sup> ساقی و مهر ساغر شود:  
 بمی بگـذرانیم، ایام را  
 کمر چست بر بسته بر کین من  
 که آیم بخود<sup>۲</sup> شنبه دیگری  
 سراپای آن هفته یابد فرح  
 تمام مه افتاده باشد خراب  
 غم ماه و سالش فراموش شد  
 بعشرت بسر برد، سال تمام  
 که در شعله گیریم، نوروز را  
 بده، کآرزوسوز<sup>۳</sup> خمیازه ام  
 خیال هوی و هوس باشدم  
 که نوروز میباید ایمان نو  
 چه بی ناله زیر وبم مانده یی  
 ز غمهای عالم فراموش کن  
 لبالب کن از باده خوشگوار  
**جهانگیر عادل**، پناه جهان  
 نهاده بفرق شهان تاج زر  
 بود کشور اهل بدعت خراب  
 که بی عشرت و عیش، جایی کمست  
 بجز گوهروزر، که باشند خوار  
 نگـردیده موری از خوشمگین

۱- ب: گل، ۲- ظاهراً «فلک» باید باشد، ۳- ب: وزین، ۴- اصل: که یابم ز خود، تصحیح

قیاسیست، ۵- م: کآرزو ساز،



بهار و خزان در هوایش یکیست  
 باو می بزیبد کلاه گیان  
 الا ای پناه سخن پروران  
 ز درگاه، عمری جدا مانده ام  
 درین اول دولت دیر باز  
 کنونم که مغزودل و هوش نیست  
 نباشم بدرگاهت ای بی نیاز  
 چکار آیدم دیگر این زندگی  
 یکی چاکرم بنده خدمتگزار  
 نه آنم که خدمت فروشی کنم  
 ولی دیگرم تاب دوری نماند  
 شها! دین پناها! بدادم برس  
 ندارم ز درگاه، زین بیش دور  
 بیا ساقی و جلوه را ساز کن  
 بده زان شراب شب تیره سوز  
 که چون صبح نوروز، خیزم ز خواب  
 مغنی تو هم دست بر ساز نه  
 بهنگام تحویل، بردار عود  
 بگو با دل خوش بیانگ بلند  
 بود تا همیشه سرود و شراب  
 همیشه بود تا جهانرا مدار

بهشتت گویی، صفایش یکیست  
 باو می بنازد خدای جهان  
 منم کمترین چاکر از چاکران  
 گرفتار سهو و خطا مانده ام  
 چنین مانده ام دور، با صد گداز  
 توانایی و طاقت و توش نیست  
 چوپروانه سرگرم سوز و گداز  
 چه حاصل نمایم، ازین بندگی  
 که میآیم از بهر خدمت بکار  
 اگر جان سپارم، خموشی کنم  
 دگر طاقت بی حضوری نماند  
 بداد دل نامرادم برس  
 کزین زندگانی نفورم، نفور  
 درین گردش سال، بشنو سخن  
 چراغی درین تیره شب بر فروز  
 ندانم چراغ شب از آفتاب  
 نوایی درین شب با آواز ده  
 بنام جهاندار، سر کن سرود  
 که شاه جهان بخش باد ارجمند  
 بیادا **جهانگیر شه** کامیاب  
 زمین و زمانرا سکون و قرار:

جبین **اسد** بر زمین تو باد

زبانش پراز آفرین تو باد



این چند بیت نیز ازوست:

### ابیات متفرقه

ز صبحدم نفسی پیشتر شدم بیدار      لب پیاله گرفتم ببوسه چون لب یار

خون مرا مریز، که ترسم خجل شوی      چون ساقیی که ریخته باشد شراب را

هیچ گاهی ز می رشك کسی تلخ مباد

هیچکس سرخوش ازین ساغر حسرت مشواد (۱)

(۱) ابیات ذیل نیز ازوست که از عرفات العاشقین انتخاب شده است :

انجام وفای من از آغاز ببینید	تا دیده رخ دید، سپردم به رخ جان
صد قافله گم گشت و هدای جرسی نیست	در مرحله عشق که خاکش همه خونت
لیک شادم چون نمیدانند کز آزار کیت	نال و خلقی در آزارند از نالیدنم
سینه ماویدن، جگر سوراخ کردن کار کیت	چاکها سینه تا دامن رساندن کار من
به یک سراد نمیوسته ایم و خرسندیم	هزار بند شکستیم و باز در بندیم
امروز ز غم مرد و بهمان جامه کفن شد	دیروز از <u>اسد</u> جامه ز بهر آن تو زد چاک
ذوقی کز آشنایی بیگانه برده ایم	با هیچ آشناتوان در میان نهاد
ز بیم آنکه مبادا روی به دیدن او	دعا کنم همه از بهر تندرستی غیر
دشمنست آمانه بر آیین دشمن دشمنست	دوست میدارم من او را اگر چه با من دشمنست
دل میکند خیال که گل بوی میکنم	هر که که یاد آن گل خود روی میکنم
طوری که خوی اوست، بدان خوی میکنم	گر دوست بی وفاست، مرا با وفا چه کار
هم آتش و هم پنبه داغ دل است	غم رونق بوستان و باغ دل است
ماییم و بهین غم که چراغ دل است	هر خانه چراغ و آفتابی دارد



## ذکر

### مؤلف کتاب میخانه عبدالنبی فخر الزمانی

مولد این شکسته بال ازدارالموحدین قزوین است، و پدر این ضعیف خلف بیگ هرگز شعر نگفته<sup>۱</sup>، ولیکن مرد نامراد<sup>۲</sup> درویش نهاد، و صوفی صافی طبیعت پاکیزه اعتقادی بوده است<sup>۳</sup>، اوقات خود در قزوین بتجارت میگذرانده، بعد از آنکه<sup>۴</sup> توفیق ایزدی و عنایت سرمدی، دلیل او شده بسعادت زیارت مکه معظمه اش مستعد میگرداند، دیگر گرد امور دنیوی نمیگردد، و بوطن خود عود نموده<sup>۵</sup> باقی عمر بدرویشی و خداپرستی صرف مینماید<sup>۶</sup> تا درسنة احدی و الف (۱۰۰۱) که طاعون در قزوین واقع شد، عارضه یی او را دست میدهد، برادران و خویشان را همه از واهمه طاعون مضطرب<sup>۷</sup> می بینند، میگویند که: ای عزیزان همگان خاطر جمع دارید که بغیر از خلف دیگر کسی از شما تلف نخواهد شد<sup>۸</sup>، و همه<sup>۹</sup> درین طاعون از آفات مصون خواهید بود، و من روز جمعه هنگام نماز پیشین عالم فانی را وداع خواهم کرد» بهمان دستور<sup>۱۰</sup> که مذکور ساخته بود، داعی حق را لبیک اجابت گفت<sup>۱۱</sup> و بعد از و دیگر کسی از عزیزان و خویشان او در آن قضیه ضایع نشدند،

براهل دل مخفی نماند که این ضعیف که خود را<sup>۱۲</sup> فخر الزمانی مینویسد، سبب آنست که جد فقیر<sup>۱۳</sup> فخر الزمان نام داشته و قضای قزوین متعلق بایشان بوده است، در فطرت و فطانت و در فضیلت و موزونیت سرآمد روزگار خود<sup>۱۴</sup> بود و نسب آن عزیز بخواجه عبدالله انصاری<sup>(۱)</sup> میرسد

۱- ج: نگفته است، ۲- ج: مرد، ۳- ج: صوفی صافی اعتقادی بوده، ۴- ج: بعد از آنی که، ۵- ج: بوطن عود مینماید، ۶- ج: میفرماید، ۷- ج: مضطرب، ۸- ج: دیگر کسی از میان شما بدر نخواهد رفت، ۹- ج: ب: و تمام، ۱۰- ج: دستوری، ۱۱- ج: گفته، ۱۲- ج: اینکه این حقیر خود را، ۱۳- ج: جد مادری فقیر، ۱۴- ج: عصر خود،

(۱) شیخ الاسلام خواجه عبدالله انصاری قدس سره، عمر شریفش هشتاد و چهار سال بوده، در ۴۸۱ وفات یافته و مزارش در هرات است، «مزارات هرات ص ۵۰» گ



چون اظهار فضیلت و دانش **فخر الزمان** درین اوراق پریشان ظاهر نمود، ضرور شد که شمه‌یی از فضیلت و دانش آن معدن طریقت بر بیاض برد تا صدق قول خود بردانشمندان<sup>۱</sup> ظاهر سازد، و این نقل، نقلیست که هم فضیلت و هم موزونیت او از آن ظاهر میشود.

برای انور ارباب هنر پوشیده نماند، که در ابتدای سلطنت شمع دودمان نبوی چراغ خاندان مصطفوی<sup>۲</sup> **شاه طهماسب حسینی صفوی** فرزند رسول ملک جلیل<sup>۳</sup> **شاهزاده بهرام بن شاه اسمعیل**<sup>(۱)</sup> ثمنی از ثلث ده الوند که در نزدیکی دارالموحدین قزوین است، بولد ارجمند و خلف سعادت‌مند خود **سلطان ابراهیم میرزا**<sup>(۲)</sup> بخشید، و حکم شد که سند آن عطارا جد<sup>۴</sup> فقیر عربی<sup>۵</sup> بنویسد، آن فخر زمانه خود قباله‌یی عربی بجهت این مطلب، موشح الطرفین نوشت، و جامه مقصد را بحروف مقطعه بطریقی بر قامت آن قباله قطع نمود که یک بیت فارسی موافق متن آن سند از سرهای سطور جانبین بر آمد<sup>۶</sup> و آن بیت اینست:

### بیت

شد منتقل از پدر بفرزند      ثمنی ز تمام ثلث الوند  
دیگر اشعار خوب بسیار و ابیات مرغوب بیشمار از آن بزرگوار<sup>۶</sup> بر صفحه  
روزگار یادگار مانده است، این چند بیت از گفتار آن بزرگوارست<sup>۷</sup>:

۱- ج: بر عیجویان<sup>۲</sup> - ۲- ج: مرتضوی، ۳- ج: فرزند رسول جلیل، ۴- ج: عربی، ۵- ج: قطع نمود که یک بیت موزون مطابق مضمون متن آن سند از آن بیت (کذا) بر آمد، ۶- ج: اشعار خوب و ابیات مرغوب از ایشان بسیار، ۷- م: این چند بیت ازوست،

(۱) **بهرام میرزا** در سنه ۹۵۶ بمقر جاودانی تحویل نمود، (تحفه سامی و نفائس المآثر) ش

(۲) وفات **سلطان ابراهیم بن ظهیرالدین بهرام میرزا صفوی** بقول **تقی کاشی** در سنه ۹۸۹

بود (سپر نکر ص ۳۱) و بقول **هدایت** در سنه ۹۸۵، (مجمع اص ۲۰) ش

**تقی کاشی** در اول ذی الحجه سنه ۹۸۵ نوشته و خطاست (بنده بخط خودش دیده‌ام) صواب

سنه ۹۸۴ است زیرا شاه اسمعیل ثانی که او را کشته است خود در ۱۳ رمضان ۹۸۵ وفات یافته است،

و در ذیل ترجمه **خواجه حسین ثنائی** (س ۲۰۴) نوشته‌ام،



### فزل

رفتی و دور از تو، هوشم از دل ناشاد رفت  
 دامن افشاندی و گرد هستیم برباد رفت  
 عشق عالم سوز، تا بنیاد رسوایی نهاد  
 شیوه صبر و قرار از عقل بی بنیاد رفت  
 هر چه غیر از 'عشق بود از صفحه ادراک شست  
 هر چه جز حرف وفای یار بود از یاد رفت

### وله

جانفشانیها بخاک پای یارم آرزوست  
 وه که یک جان دارم و در دل هزارم آرزوست  
 اگر این نحیف در اظهار استعداد و کمال جد<sup>۱</sup> خود پیچد، از مطلب باز میماند،  
 بنا بر آن عنان قلم مشکین رقم بجانب احوال خود منعطف میگرداند،  
 بر رای عقده گشای ارباب دانش، و ضمیر منیر اصحاب بینش، پوشیده نماید  
 که مسود این اوراق پریشان در دارالموحدین قزوین بسن رشد و تمیز رسید، و در  
 ابتدای شناخت خویش مایل بموزونیت گردید، بنا بر آن بخدمت اکثر ارباب  
 طبیعت<sup>۲</sup> میرسید، و از صحبت ایشان مستفید میشد، تا طبیعت این ضعیف استعداد آن  
 بهمرسانید که در مقام انتظام نظم شود، در اول تخلص خود عزتی قرار داد، و گاهی<sup>۳</sup>  
 رطب و یابسی درهم میآورد، و بعضی اوقات<sup>۴</sup> از روی هوس جوانی در پی قصه دانی میشد،  
 تا بقوت جاذبه حافظه تمام<sup>۵</sup> قصه<sup>۵</sup> امیر حمزه بن عبدالمطلب را بیک شنیدن بخاطر  
 گرفت، و در آن ایام قوت حافظه فقیر بمرتبهایی بود که اگر در مجمعی<sup>۶</sup> صد بیت  
 خوانده میشد، قریب بهفتاد بیت آن چنان در طبیعت<sup>۷</sup> جایگیر میشد که بخانه میآمد  
 و همه را بر بیاض میبرد<sup>۸</sup> وال حال که بتألیف میخانه مشغولست، اثری از آثار آن

۱- چ: غیر، ۲- چ: ارباب طبع نظم، ب: ارباب طبع، متن از: م (مؤلف در سر اسر این کتاب شعراء

ر ارباب طبیعت خوانده است) ۳- چ: گاهی گاهی، ۴- چ: اوقات نیز، ۵- چ: تمام عیار، ۶- چ: که

در مجمعی که، ۷- چ: در طبیعت چنان، ۸- چ: بر بیاض خود مینوشت،



حافظه مانده باشد،<sup>۱</sup> يك بيت يادوبيت<sup>۲</sup> بيك خواندن در خاطر بماند آنهم بصد هزار جد و جهد، سبحان الله، احوال هيچ مخلوقی بيك حال نمی ماند، مگر ذات مقدس ایزد متعال وقادر بر کمال، و هيچ فردی از افراد انسانی باقی نخواهد ماند، مگر حضرت واجب الوجود، که آفريننده عالمست چنانکه خود میفرماید<sup>۳</sup> کل من علیها فان و یبقی وجه ربك ذوالجلال والا کرام،

اما چون سن<sup>۴</sup> مسود این اوراق بنورده رسید، بعزم زیارت امام الانس والجن امام رضا علیه التحية والثنا به مشهد مقدس آمد، و بسعادت آستان بوسی آن روضه متبر که منوره مقدسه مطهره مستسعد گردید، و قریب بیکماه در آنجا بسربرد، در ایام توقف آن آستانه، هر روز از یسار و یمین از<sup>۵</sup> تجار و مترددین، وصف دارالامان هندوستان بسیار شنید، شوق دیدن آن ملک برین نوسفر غلبه کرد، و عزم آن بلاد جزم نمود، بعد از طی منازل و قطع مراحل، از راه قندهار بیمار و نزار خود را به لاهور رسانید، و چهارماه در آن بلده توقف کرد، تا کوفت راه بالکلیه رفع شد، بعد از آن بسیر لاهور مشغول شد، عجب ملکی بنظر این حقیر در آمد، ارزانی و فراوانی، دیگر یکی از خوبیهای هندوستان اینکه هر کس در هر محل بهر طریقی که زیست کند، هیچکس را قدرت آن نیست که نهی آن امر نماید، با خود گفتم که جای توطن تو این سرزمینست، نه دار السلطنه قزوین<sup>۶</sup>،

بعد از فراغ گشت لاهور در سنه ثمان عشر و الف (۱۰۱۸) بدار الخلافه آگره که مقر سلطنت نوشیروان سیرت داد گستر، دارا درایت سکندر فر، کیوان قدر قمر افاضت، عطار د فطنت خورشید اضاغت،<sup>۷</sup> زینت بخش تخت گور گانی، چراغ افروز بخت صاحبقرانی، جمجاه انجم سپاه خورشید کلاه، ابوالمظفر<sup>۸</sup> شاه نورالدین محمد جهانگیر پادشاه بود، رسید<sup>۹</sup> از آن تاریخ تا الغایه که سنه ثمان<sup>۱۰</sup> عشرین و الف (۱۰۲۸)

۱- کذا و «نماند» باشد صحیحست، ۲- چ: چنانچه دوبیت، ۳- چ: وقادر بر کمال چنانچه میفرماید، قوله تعالی، ۴- چ: اوراق پریشان، ۵- چ: واز، ۶- چ: باخود قرار داد که جای توطن تو این ملک است، ۷- م، ب: اصابت، ۸- م، ب: ابوالمظفر ندارد، ۹- چ: تسع، و نسخه بدل مانند متن،



است، عالم را از عدل و داد، این<sup>۱</sup> خسرو عادل چون رخسار شیرین رنگین ساخته، و در ایام دولت خویش که تاقیام قیامت باقی ماند<sup>۲</sup> بحال بنده و آزاد از روی مهربانی پرداخته،

شعر

مهربانیش را شماری نیست      زندگانش را شمار مباد

چون این ضعیف بدار الخلافه رسید، خود را بخدمت وزارت پناه، عزت و معالی دستگاه، **میرزا نظامی قزوینی**<sup>۳</sup> که درین ایام، دیوان صوبه بهارست<sup>(۱)</sup>، و در آنوقت واقعه نویس در گاه فلک اشتباه بود<sup>۴</sup> رسانید، چرا که مؤلف این تألیف با او نسبت خویشی داشت، و آن عزیز را بقصه **امیر حمزه** شنیدن<sup>۵</sup> میل تمامی بود، چنانچه این ضعیف را<sup>۶</sup> بر آن آورد، تا در اندک ایامی در آن فن یک فنه شد و کمال مهارت بهمرسانید<sup>۷</sup>، ولیکن از سر رشته موزونیت بازماند،

چون ریایات جلال<sup>۸</sup> جهانگیری بعز و اقبال در سنه اثنی عشرین و الف (۱۰۲۲) بجانب **اجمیر** نهضت فرمود، کمترین نیز همراه میرزای مذکور بدانطرف روانه شد، تا آنکه روزی در راه بیکى از همشهریان خود که **مسیح بیگ** نام داشت، بحسب اتفاق برخورد، و آن عزیز در خدمت بازوی دولت جهانگیری و جهان ستانی، و سالار سپاه رکاب جانشین صاحبقرانی، خان عالیشان **زمانه بیگ** **مهابتخان** بود<sup>۹</sup> و خان مذکور<sup>(۲)</sup> مشارالیه را مدارالمهامی سرکار فرزند ارجمند و خلف سعادت مند خود

۱- چ: آن، ۲- م، ب: ماند، ۳- چ: میرزا نظامی، ۴- ج: در گاه بود، ۵- ج: بشنیدن،

۶- ج: این نحیف را، ۷- چ: در اندک ایامی در آن فن کمال مهارت بهمرسانید، ۸- م، ب: ربابات،

۹- ج: در خدمت خان عالیشان فلک قدر گردون توان زمانه بیگ مهابتخان میبود،

(۱) واو غیر نظام الدین احمد صاحب طبقات اکبری است، ش

(۲) **زمانه بیگ** **مهابتخان**، پسر **غیور بیگ** کابلی، از سادات صحیح النسب رضویه است، پدرش از شیراز به کابل رفته طرح اقامت انداخت، ترجمه احوال **مهابتخان** در **مآثر الامراء** بتفصیل مندرجست، اجمالاً اینکه شیفته صحبت **ایرانی** بود، میگفت ایرانیان خلاصه آفرینش اند، گاهی شعر هم میگفت اما اظهارش مکروه میدانست، در ۱۰۴۴ وفات یافت، این بیت ازوست:

دوزخ نصیب من بود و آرزو مباد      ننگ دلم بود که بهشت آرزو کند  
«مآثر الامراء ج ۳ ص ۳۸۵ تا ۴۰۹» گ

بقیه در صفحه بعد



میرزا امان الله ساخته بود ، مسیح بیگ این ضعیف را همراه خود بسعادت ملازمت چشم زمانه ، عین عطا ، میرزا امان الله<sup>۱</sup> مستسعد گردانید ، چون ساعتی در بندگی ایشان بسر برد ، حسب الامر فصلی قصه در خدمت آن نتیجه الخوانین گذرانید<sup>۲</sup> بعد از استماع سخن<sup>۳</sup> آن صاحب سخن بمرتبه‌یی خواهان فقیر شد ، که دیگر نگذاشت که من بمنزل خود روم ، وهم در آنروز بنده را بجمعی از عربان که معتمدان خاص خان عالیشان<sup>۴</sup> بودند سپرد ، و کمترین پانزده روز نظر بند<sup>۵</sup> آن جماعت بود ، روز

۱- ج: مصراع: چشم زمانه شخص سخامیرزا امان الله! ۲- نتیجه الخواتین گذراند؛ ب: نتیجه زبده الخواقین گذرانیده؛ ۳- ج: این سخن؛ ۴- ج: عربان که نوکران معتمد خان عظیم الشان ، ۵- م: ب: در نظر،

مانده از صفحه قبل

خوشگو مینویسد :

نواب مهابت خان ، سوسنی تخلص ، زمانه بیگ نام داشته ، پسر غیور بیگ کابلی است که در سلک احدیان سرکارا کبرشاهی انتظام داشته ، و او نیز اوائل داخل احدیان بود ، آخر بیاوری طالع بمرتبه پنجهزاری رسیده بر جمیع امرای جهانگیری غالب آمد ، حتی نواب خانخانان سپه سالار از دست او خفت کشیده ، و بسبب ناخوشی که با نور جهان بیگم و آصف خان بهمرسانیده بود ، در راه کشمیر قابو یافته ، بندکان حضرت جهانگیر شاه و سلطان شهریار را بتصرف خود در آورده ، سه شبانه روز در منزل خود نگاه داشت ، و با بیگم و دیگر بندگان پادشاه صف نبرد آراسته ، آصف خان را دستگیر کرده روبرو ازو پرسید که اگر بالفرض من بدست تو گرفتار میشدم چه میکردی؟ آصف خان جواب داد که میکشتم ، مهابت خان گفت من ترا میگذارم ، و همچنان کرد ، و بنای سلطنت شاهجهانی بحسن تردد و جانفشانی او استحکام یافت ، و باوصاف شجاعت و مروت موصوف بود ، پاره‌یی شرارت نیز در مزاج داشت ، و از هر قسم مردم در سرکار او نوکر بودند ، باهریک از آنها مختلط بود ، نیم شبان صحبت خاص با جماعت قلندران و بی‌سروپایان که آنها را بزبان اینجا ملتکان گویند داشته ، و خود هم در آنوقت بهمان لباس بر میآمد ، این مصراع سجع نگین او بود «پادشاه زمانه شاه سلیم» چون احوال او در اقبالنامه جهانگیری و دیگر تواریخ بشرح و بسط مذکورست ، بهمین قدر اکتفا رفت ، در هزار و چهل و پنج ، مطابق سنه نهم شاهجهانی کوچ سفر آخرین نمود ، تاریخ وفاتش: «زمانه آرام گرفت ۱۰۴۵» یافته اند ، فهمی بس بلند و حوصله‌یی فراخ داشته ، با شعرای عصر کریمانه بیش میآمد و هر سخنوری را بقدر حالت تعظیم میکرد ، و خود بحسب تکلیف وقت شعر میگفت ، دیوان مختصری دارد ، لیکن استادی این فن نصیب میرزا امانی پسرش که ذکرش خواهد آمد بوده ، و او را با معتمد خان صاحب اقبالنامه که شریف نام داشت ، نقاض گونه‌یی بود ، این سجع بطریق هجا در حق او گفته :  
بدور شاه جهانگیر خانی ارزان شد      شریف بانوی ما رفت معتمد خان شد

این دوبیت از اشعار اوست

کمر در خدمت بت آنچنان در دیر بر بندم      که رشک آید مقیم کعبه را از اعتقاد من  
ز بس کردم فغان و کس نگفت از کیست بیدادت      بمحشر هم نمیدانم که خواهد داد ، داد من

«سفینه خوشگو» گ

وله

معذور همه ار گناه همه کس  
اوضاع زمانه عذر خواه همه کس

چون دیو هوا زده است راه همه کس  
حاجت نبود عذر تقصیر ، که هست



شانزدهم<sup>۱</sup> آن قدردان ارباب دانش، در اجمیر بادو کس از نو کرم صاحبان خود بسیر چشمه نور<sup>(۱)</sup> رفت،<sup>۲</sup> چون صحبت ایشان منعقد شد، مسیح بیگ بتقریبی حرف این حقیر را در میان آورد، حکم شد که بحضور آید، چون در آن مجمع حاضر شدم، بزمی دیدم بغایت رنگین، و گشتگاهی ملاحظه نمودم بینهایت شیرین<sup>۳</sup> از قضای اله در آن ایام بهار بود و جهان از آرایش مشاطه بهار، رشك جنات تجری من تحتها الانهار گشته و اطراف بساط غبرا از ریاحین درخشنده بمانند قبه خضرا پر کواکب شده،

#### مثنوی<sup>۴</sup>

جهان پیرانه سرگفتی جوان شد  
زمین از سبزه گویی آسمان شد  
زمعشوقان چمن پررنگ و بوتر  
نواها از گل نو، تازه رو تر  
چمن را با سبکرو حان سرو کار  
زمین از بار برگ گل گرانبار  
چون بمطالعۀ آن سرزمین که چشمه نور در آن واقعست مشغول شد، دره مطبوعی بنظر در آمد که از اطراف جبالش بسباسب<sup>۵</sup> بلند سر بر فلک کشیده، و از جانبین دامنهای سایه بر سر آفتاب انداخته، سواد مینارنگش از روضه مینوی دلگشای تر، و نسیم غالیه بیزش از نافه مشک تتاری عطر سای تر،

#### مثنوی<sup>۶</sup>

صد هزاران گل شکفته درو  
سبزه بیدار و آب خفته درو  
هر گلی گونه گونه از رنگی  
بوی هر گل رسیده فرسنگی  
و در میان حقیقی دره، چشمه آبی بود بصفا چون رخسار لاله رویان گلغذار، و بحلاوت چون<sup>۷</sup> شکر لبان شیرین گفتار

۱- م، ب: شانزده، ۲- م، ب: بسر چشمه نور رفت، ۳- ج: بزمی دیدم رنگین و کشت گاهی بغایت شیرین، ۴- ج: شعر، ۵- ج: سیاست، ۶- ج: شعر، ۷- ج: چون سخن،

(۱) این چشمه اولاً بنام حافظ جمال مشهور بود، بحکم جهانگیر در نواحی سنه ۱۰۲۴ درینجا حوضی چهل گز در چهل گز ساختند، و آب چشمه را بفواره درین حوض جاری کردند، و بر کنار این حوض نشیمنهای عمارت یافته «و همچنین در مرتبه بالای آن که تالاب و چشمه در آنجا واقعست، جاهای موزون و ایوانهای دلکش و آرامگاههای خاطر پسند، بعضی از آن مصور و منقش... ساخته و پرداخته اند... نام آن چشمه را چشمه نور نهادم» (توزک ج ۱ ص ۱۲۵ و ۱۲۲) بقول مترجم توزک محل وقوع این چشمه بر پشت کوه تاراگده است، و این موضع اکنون به نور چشمه موسومست، اما در و دیوارش از دستبرد زمان محفوظ نمانده، ش



مثنوی<sup>۱</sup>

منور همچو چشم پاک بینان  
مصفی چون دل خلوت نشینان  
بنوعی سرد، کز بیم فسردن  
نیارد عکس، دروی غوطه خوردن  
گیاهی کاندران نشوونما کرد  
بجای برگ، بیرون عینک آورد  
در کنار آن چشمه که نور دم ازان میزد **میرزا امان الله** را دیدم نشسته، ودوسه  
کس از اهل طبع نزدیک بایشان قرار گرفته، چون چشمش برین ضعیف افتاد، فرمود  
که بنشین، حسب الحکم بزبانوی ادب درآمدم، آن خلف ارجمند **زمانه** بنفس نفیس  
متکلم شد، و رفته رفته سخن باینجا رسانید که در عالم هیچ یادگار، بنی آدم را<sup>۲</sup> به از  
سخن نیست

بیت<sup>۳</sup>

جهانرا یادگاری جز سخن نیست  
خردرا کاروباری جز سخن نیست  
آنقدر که طبع من مایل بنظمست بهیچ چیز دیگر نیست، ای عزیزان! بیایید تا  
هر کدام بجهت این چشمه و این دره، یک مصراع بگوییم تارباعی شود، که امروز  
بغایت خوشوقتیم، اول من بگوییم<sup>۴</sup> این مصراع بر زبان آورد: (۱)  
چون چشمه نور نیست جایی بحضور  
این ضعیف نیز<sup>۵</sup> این مصراع را در بدیهه گفت:<sup>۶</sup>  
موجش فوجیست گویی از غمزه حور

۱- ج: شعر، ۲- م، ب: هیچ یادکاری آدم را، ۳- ج: شعر، ۴- م، ب: اول من بگوییم، ندارد،  
۵- ج: این ضعیف، ۶- ج: در بدیهه بعد از مصراع ایشان رسانید،

(۱) **تقی الدین اوحدی** مینویسد: الحق اشعار بلند صاحب طبیعتانه ازوشنیده ایم، در مهندو  
بصحبت وی در رسیدم بسیار قابلیت و ادراک دارد. بغایت جوانی خوش سیرت و صورت، عالی طبیعت،  
بزرگ همت، شگرف فطنت، قابل واقعست

«عرفات» گ

## خوشگو مینویسد:

**میرزا امان الله امانی** تخلص، مخاطب به **خانزمان** خلف نواب **مهابه خان** «سوسنی»  
تخلص که ذکرش گذشت، بشجاعت و سخاوت موصوف، و بفضل و کمال انسانی معروف، منقولست که  
**شاهجهان پادشاه** همیشه در «اندرون محل» خواجه سرایان هشیار مغز را بطریق دیده بانی تعیین  
بقیه در صفحه بعد



آن ممیز عصر خود از استماع ابن مصراع، بغایت ازجا درآمد، فرمود که :  
**ملاعبدالنبی! مرا گمان آن<sup>۱</sup> نبود که تو موزون باشی، فقیر معروض داشت که اگر**  
**حکم شود این رباعی را تمام نمایم<sup>۲</sup>، فرمود: البته<sup>۳</sup>، این ضعیف بیت ثانی را نیز گفت و بر**  
**ایشان خواند، بیت ثانی اینست:**

رشك گل خورشید جهان آرا شد      هر خار که رست، از لب چشمه نور  
 آن میرزای سخندان از شنیدن این دو مصراع آخر، خوشوقت شدند،<sup>۴</sup> هم در  
 آنروز<sup>۴</sup> بزبان آوردند که امروز این غزل **امیر خسرو** را که يك مصراع آن بخاطر  
 منست، طرح مینمایم، تافر داشما و یارانرا مهلتست که این غزل را تمام کرده بگذرانید،  
 آن مصراع **امیر خسرو** اینست،

از دل بدست رفت و ز ناخن بتار ریخت

۱- چ: این، ۲- چ: فرمودند البته، ۳- چ: و برایشان خواند، خوشوقت شدند، (بیت و عبارت بعدی محذوفست) ۴- م، ب: همانروز

مانده از صفحه قبل

میفرمود که سرگذشت امرای عظام آنچه در دیوان خاص و عام مجتمع شده بایکدیگر مذکور میکردند، مفصل بعرض رسانند، روزی سپهسالار که وزیر اعظم بود و دیگر ارکان دولت در دیوانخانه شاهی صحبت گرم داشتند، و **آصفخان** که میر مجلس بود، شمشیر هریکی میطلبید و میدید، و جوهر آنرا بر زبان میآورد، به **میرزا امانی** مذکور هم که بعد از پدر در سلك منصبداران پانصدی بود، و شمشیر خاصه پادشاهی بنابر عهده داری بردوش داشت، رو آورده گفت که شمشیر شماراهم ببینم، میرزا جواب داد که یکبار خود دیده اند، مکرر هم خواهیم نمود، ان شاء الله تعالی، و آن کنایه از آنوقت بود که پدرش سابق **جهانگیر پادشاه و آصفخان** را در جنگ دستگیر کرده بود، **آصفخان** ازین جواب میرزا سخت بخود پیچید، و این معنی بخفیه از اظهار دیده بانان بعرض خلیفه الهی رسید، بعد از آنکه اعلیحضرت بدیوان خاص تشریف آوردند، بسوی **امانی** که بمراتب خود ایستاده بود نگاه تفضل فرموده از منصب او پرسیدند، و در عرض یکپفته اضافه بر اضافه بخشیده، از پانصدی بمراتب پنجهزاری و خطاب **خان** بر آوردند، و رخصت یکی از صوبه داران دادند، که ساز و سرانجام درست بهمرساند، مطمح نظر انور آن بود که چون او بجرأت جواب داده است، یقین که **آصفخان** کمر بر شکست او خواهد بست، و از عهده عداوتش تواند برآمد، بهمه حال در نظم و نثر سلیقه عالی داشت، و در طبابت دم از مسیحایی میزد، در شعر شاگرد **مهرشدخان** است، چنانچه درین بیت اظهار شاگردی مینماید:

دی **امانی** سوختی تاپخته شد مغز سخن      **مهرشد** ما این غزل را خام میگیرد هنوز  
 در اواسط عهد شاهجهانی وفات یافت، دیوانش بقدر سه هزار بیت بنظر آمده،

«سفینه خوشگو» گ

واله داغستانی میگوید: در سخن سنجی یگانه دهر، و در تربیت اهل کمال وحید عصر بوده؛

«ریاض الشعراء» گ

بقیه در صفحه بعد



القصة روز دیگر محمدانور لاهوری<sup>(۱)</sup> و این فقیر غزل را پیش از یاران دیگر گفته گذرانیدیم، از هر غزل يك بیت مرضی<sup>۳</sup> طبع ایشان شد،

از مولانا انور اینست:

یارب چه صورتی، که ز شرم تو آینه  
گردید آب و از کف آینه دار ریخت

(۱) ذکرش خواهد آمد،

مانده از صفحه قبل

میر عبدالرزاق خوافی (صمصام الدوله شاهنوازخان) مینویسد: ... خان زمان در دولت آباد در سال دهم شاهجهانی (هزار و چهل و هفت هجری) رخت بدارالقرار کشید، وی با وصف کمال در فنون سپاهیگری و سرداری، بحیثیات شایسته متحلی بوده و طبع رسایی داشته، صاحب دیوانست، شعرش خالی از لطفی نه، «بهارستان سخن ص ۴۸۶» گ

غیر پندارد بر دستار زر پیچیده ام  
این نه دستارست، بر سردرد سب پیچیده ام  
من نه آن پروانه ام کز شعله خاکستر شوم  
این چنین آتش بسی در بال و پر پیچیده ام

عالمی کو عیبجو باشد امانی باک نیست  
ما بچشم دشمنان خود را تماشا کرده ایم

میرود از عقل ناقص بر جنون کاملم  
آنچه از شاگرد کردن بردل استاد رفت

مرا بگریه و گل را بخنده می آرد  
نوا ی بلبل این باغ را چه آهنگست

عشق آتش زد بجانم، ناله سردی کجاست  
تا بهم درد دلی گویم، همدردی کجاست  
میرسی از ره، نداری رنگ و بوی پیرهن  
ای صبا از مصر می آیی، ره آوردی کجاست

از شوق عارضت که چو گل در چمن شکفت  
من همچو گل شکفتم و گل هم چو من شکفت

بیاد کعبه چه سرمیزی، خدا اینجاست  
بطوف مروه کجا میروی، صفا اینجاست  
کتابخانه عالم ورق ورق جستم  
خط تو دیدم و گفتم که مدعا اینجاست

بجان بلب دارد امانی چون چراغ صبحدم  
جنبشی زان آستین باید که کار آخر شود

گر نیم مایل رخسار تو، حیرانی چیست  
ور ندارم سر زلف تو، پریشانی چیست  
در ره عشق صلاح از من رسوا مطلب  
کافر عشق چه داد که مسلمانان چیست  
عشقست و صد خطر، قدم آهسته تر نهید  
کاینراه، پر نشیب و فراز آفریده اند

بقیه در صفحه بعد

عبارت «کتم زمانه مرد» تاریخ فوت اولست نه ساله امراء (۷۴۷:۱)



## این ضعیف گوید

یک قطره خون دل بدرونم ذخیره بود

آنهم ز راه دیده، غم روزگار ریخت

القصه آن نتیجه‌الخوانین این کمترین را باردیگر برسر بلبل نوایی آورد، تا در اندک‌ایامی طبیعت خود را از صحبت آن مجموعه دانش هزارمرتبه بهتر از کُرت اول بدرجه‌موزونیت رسانید،

مصراع: کمال صاحبم در من اثر کرد

از غایت توجهی که باین ضعیف بهمرسانید<sup>۱</sup> کتابداری سرکار خویش بدین بیمقدار مقرر فرمود، مسود این اوراق پریشان در آن خدمت بمطالعه کتب معتبر مشغول شد، و سخنان خوب از مصنفات و مؤلفات متقدمین و متأخرین، چه نظم و چه نثر انتخاب نمود، روزی بخاطر رسانید که از بی‌انصافی روزگار معلومست که اشعار تو در جنب واردات شعرای گذشته و آینده اشتها سرشاری نخواهد یافت، هیچ به از آن نیست که دوسه تألیف نظم و نثر ترتیب بدهی تا بوسیله<sup>۲</sup> اخبار ارباب دولت و بواسطه<sup>۳</sup> اذکار اصحاب طبیعت و سخنان ایشان نام تو بی‌نشان بر صفحه روزگار ثبت شود<sup>۴</sup>

۱- چ: رساند ۲- چ: بوسیله ۳- نام تو بی‌نشان بر صفحه روزگار نشود،

مانده از صفحه قبل

نمای درد، ز مرغ شکسته بال طلب	صفیر مرغ گلستان نمیخراشد دل
خراب گشتم و از دل غم ایام نرفت	زدست رفتم و ذوق می از دماغ نرفت
کسی بخانه تاریک بی چراغ نرفت	اگر شراب نباشد بکعبه نتوان شد
ساغر بلبش ساقی کوثر برساند	هر کس بلب ما لب ساغر برساند
بشکستی و نشکست خمارم ز صدایش	کیفیت دست تو بنام که دلم را
جامی بستانید و ببینید هوا را	خاصیت ابرست کف ساقی ما را
تا نام ما بدور بماند ز جام ما	بردور جام ما بنویسید نام ما
این بس که دور جام بگردد بکام ما	دوران اگر بکام نگرید، گومگرد
زنده دل مانند اخگر در ته خاک ترم	هستی جاوید دارم در لباس نیستی
چون پنبه دور، چشم بد از روی داغ ما	روشن شود ز داغ دل ما چراغ ما
ای خضر راه گم نکنی در سراغ ما	زد نعل واژگونه امانی براه عشق
«انتخاب اشعار از سفینه خوشگو، بهارستان سخن، ریاض الشعراء» گ	



## لمؤلفه

نبی خود را در افکن درمیانه مگر نامی بر آری در زمانه  
 بنا بر آن انگاره سه تألیف نمود،  
 یکی بجهت خواندن قصه **امیر حمزه**<sup>۱</sup> و آداب آن، تا قصه خوانان را دستوری  
 باشد. و نام آن **دستور الفصحاء** قرار دهد،  
 ثانی **ار**<sup>۲</sup> حکایات شیرین و نقلهای رنگین مرتب سازد، و آنرا به **نوادیر الحکایات**<sup>(۱)</sup>  
 یا **بحر النوادر** موسوم گرداند،  
 ثالث مؤلفات ساقی نامه‌های، تقدمین و متأخرین را جمع نموده<sup>۳</sup> با احوال ایشان  
 بر بیاض برد، و نام آنرا **میخانه** گزارد،  
 چون طبع هنرمندان این جزو زمان را بساقی نامه راغب تردید، نخست بتألیف  
**میخانه** مشغول گردید، و قریب بیانزده ساقی نامه باز کر قائلان آن در عرض یکماه  
 در **اجمیر** مرقوم قلم شکسته رقم گردانید، و از روی شوق بتفحص و تجسس ساقی نامه‌های  
 دیگر مقید گشت، که ناگاه **فلک** بیمدار ناهنجار، باین بیمقدار ناسازگاری آغاز  
 نهاد، و از گردش<sup>۴</sup> بی‌روش خود بی‌واسطه حظ<sup>۵</sup> نفسانی و غیر لذت مساس جسمانی،  
 بیداد **بادفرنگ**<sup>(۲)</sup> را چون آتش بجان و تن این ناتوان سرداد، و پیش از آنکه بخیه  
 این زخم بر روی کار افتد، و گل این<sup>۶</sup> مرض، این محقر را در نظر امثال و اقران خار  
 گرداند، خویشتن را<sup>۷</sup> بیمار و نزار ساخت، و از بیم آن که<sup>۸</sup> مبادا صاحب بر احوال  
 این شکسته بال اطلاع یافته در پی<sup>۹</sup> آزار شود، از ارکان دولتش التماس کرد تا بجهت  
 این محقر<sup>۹</sup> رخصت رفتن ولایت گرفتند، القصه بعد از اجازت، در ساعت تألیفهای

۱- چ: حمزه، ۲- چ: یا بعضی از، ۳- چ: ترتیب داده، ۴- چ: گردش، ۵- چ: آن،  
 ۶- چ: خویشتن، ۷- چ: اینکه، ۸- چ: در مقام، ۹- چ: حقیر

(۱) نسخه‌ی ازین کتاب (که در سنه ۱۰۵۳ در **احمد آباد** تحریر شد) در موزه برطانیه محفوظست  
 (ریو ص ۱۰۰۴ ب) از دیباچه آن کتاب که مصنف او را در سنه ۱۰۴۱ نگاشته بود ظاهر میشود که این  
 کتاب پنج صحیفه داشت، و هر صحیفه دوازده باب، و هر باب دوازده حکایت، نسخه مذکور فقط صحیفه  
 اول دارد، اما فهرست صحیفه دوم نیز در آنجا درجست، ش  
 (۲) **بادفرنگ** - جوشی بغایت سوزان و دردناک و رنگ آن بزرگی مایل و صاحب این مرض  
 بیشتر اوقات با حرارت و تب می‌باشد، و علاج آنرا بچیزهای سرد می‌باید کرد، «آندراج» گ



نا تمام خود را همراه برداشته در لباس فخر فقر، از **اجمیر** بر آمدم و از راه **نارنول** روانه **لاهور** شدم،

در راه عزیزی<sup>(۱)</sup> باین کمینده برخوردیده بنده را از آن لباس بر آورد، و همراه او روانه شهر مذکور گردیدم، چنانچه عنقریب شمه‌یی از احوال آن اهل دوست در مرتبه<sup>۱</sup> سوم این کتاب در جنب ذکر شاعرانی که تالغایه ساقی نامه نگفته‌اند، و با مؤلف ملاقات کرده، مرقوم **کلاک** بیان خواهد نمود،<sup>۲</sup> چرا که آن عزیز نیز<sup>۳</sup> یکی از اهل طبعست، چون در سنه<sup>۴</sup> خمس عشرین و الف (۱۰۲۵) به **لاهور** رسیدم. طاعون گرم شده بود، از بیم وبا بلا توقف از آن بلده به **کشمیر** روان شدم، وقتی که بدان سرزمین عشت آیین رسیدم<sup>۵</sup> قریب بدو سال در آنجا ماندم، و مخدومی **امیرزا نظام‌الدین احمد** افضل دیوان و بخشی ولایت مذکور بودند<sup>۶</sup> با ایشان بسر بردم و کتاب دستور **الفصحاء** را در آنجا بر بیاض بردم و با تمام رسانیدم، دستور بانجام رسیده تاریخ اتمام آن کتابست،<sup>(۲)</sup>

در آخر<sup>۶</sup> سنه<sup>۷</sup> ست عشرین و الف (۱۰۲۶) میرزای مذکور را بدرگاه خلایق پناه طلبیدند، همراه ایشان به **مندو** آمدم، قریب بیکماه در آن بلده رحل اقامت انداختم، بعد از آن **میرزا نظام‌الدین احمد** از عنایت جهانگیری، دیوان صوبه<sup>۸</sup> بهار شد، این ضعیف از برای سیر در خدمت ایشان عازم آن دیار گردید، چرا که آن ملک در دارالامان **هندوستان** بخوبی و خرمی شهرت دارد،<sup>۷</sup> چون بمطلب رسید<sup>۸</sup> از مساعدت بخت بلند

۱- ج: آن دوست در صحیفه<sup>۱</sup> ۲- ج: و بمؤلف این کتاب برخوردیده اند ذکر کرده خواهد شد،  
 ۳- ج: هم، ۴- ج: گرم شده بود، از لاهور بدارالعیش کشمیر روانه گشتم، چون بمطلب رسیدم،  
 نسخه بدل مانند متن، ۵- ج: در آن ایام مخدومی میرزا نظامی بخشی و دیوان کشمیر بود، نسخه بدل  
 مانند متن، ۶- م، ب: در آخر شنبه، ۷- ج: در آخر سنه<sup>۷</sup> ست عشرین و الف میرزا نظامی را بدرگاه  
 طلبیدند، همراه ایشان به مندو آمدم و قریب بیکماه در آنجا ماندم بعد از آن میرزای مذکور را دیوان  
 صوبه<sup>۸</sup> بهار ساختند، در حاشیه<sup>۹</sup> ج: نسخه بدل مانند متن است، این ضعیف همراه دیوان مذکور بعزم سیر  
 صوبه<sup>۸</sup> بهار آمد چرا که در هند این ملک بخوبی و خورمی! شهرت تمام دارد، ۸- م، ب: رسیدم،

(۱) آن عزیز **محمود بیگ** ترکمان است و ترجمه اش خواهد آمد، گ

(۲) اما ازین جمله سنه<sup>۱۰۴۶</sup> بر می آید، حال آنکه مصنف دستور را در سنه<sup>۱۰۲۵</sup> یا ۱۰۲۶

بانجام رسانیده است، ش



واستعداد<sup>۱</sup> طالع ارجمند بشرف ملازمت خان جم نشان نکته دان<sup>۲</sup> شمع دودمان خاتم پیغمبران نواب سردار خان<sup>۳</sup> مشرف گردید<sup>۴</sup> آنقدر احسان و اکرام که از آن یگانه زمان باین کمترین رسید، بر خود لازم دانست که کتاب<sup>۵</sup> میخانه را بنام نامی و القاب گرامی آن خان عظیم الشان<sup>۶</sup> بانصرام رساند، بنابر آن از عنایت ایزد سبحان و توجه خان قدردان، دو مرتبه این مجموعه را با تمام رسانید، امید از کرم خالق زمین و آسمان چنان دارد که مرتبه ثالث این نسخه که مجملی از احوال بیست و پنج تن ارباب نظمست و کتابت آن اندکیست، آن نیز بهمت خان نامدار گردون اقتدار، با تمام رسد،<sup>۷</sup>

عدد منظومات فقیر تا لغایت که سال هجرت بهزار و بیست و هشت رسیده، سوای ساقی نامه بهزار و پانصد میرسد، و ساقی نامه خود را در پتینه بنام این صاحب مهربان تمام گردانیده درین اوراق پریشان بر بیاض برد، امید که منظور نظر ارباب هنر گردد،<sup>۸</sup>

#### ساقی نامه مؤلف کتاب، عبدالنبی فخرالزمانی قزوینی<sup>۹</sup>

شبی با خرد گفتم ای پیر کار	زمانه جوان شد ز فیض بهار
بیا تا بگلگشت بستان رویم	زمانی بگشت گلستان رویم
که شاید ز فیض <sup>۱</sup> تماشای باغ	غم از دل بر آید، چو دود از چراغ
خرد گفت غم مال و گنج منست	بدل چیزی ارهست، رنج منست
مرا سینه شد مخزن درد دوست	ز شادی این غم نگنجم پیوست

۱- چ: استعداد، ۲- چ: خان فریدون فر جمشیدشان، ۳- م، ب: گردیدم، ۴- ج: تألیف، ۵- ج: بنام نامی آن خان نکته دان، ۶- ج: از عنایت ایزد سبحان و اقبال آن خان جم نشان دو صحیفه این اوراق را با تمام رسانید، امید از کرم الهی چنان دارد که صحیفه ثالث این نسخه که مجملی از احوال بیست نفر شاعران مشهورست و کتابت آن اندکیست، آن نیز از توجه آن در صدق شرف سیادت و نقابت و اختر برج کرامت و ولایت با تمام رسد، ۷- ج: از منظومات فقیر سوای ساقی نامه تا لغایت هزار و پانصد بیت فراهم آمده است، ساقی نامه خود را بنام نواب مستطاب سردار خان در بلده پتینه تمام کرده درین اوراق پریشان بر بیاض برده ام امید که منظور نظر ارباب هنر گردد، انشاء الله تعالی، ۸- چ: قزوینی ندارد، ۹- چ: زشوق،

(۱) برای تذکره احوالش رجوع کنید به مآثر الامراء ج ۲ ص ۱۱۱ سردار خان خواجه یادگار برادر عبدالله خان فیروز جنگ است، ش



برین گنج، از فخر، شادی کنم  
نه چون گنج قارون بود رنج من  
مغنی بزن دست، برتار ساز  
بزن بر دلم ناخنی آنچنان  
کنون میروم بر در میفروش  
مرا شوق میبرد، بر اوج چرخ  
گرفتم گریبان گردون دون  
بیا ساقی آن رشک آب حیات  
بمنده که تابشکنم لات خویش

ز شادی بعالم منادی کنم  
مرا بر فلک میبرد گنج من  
که بینم چه داری تو دربار ساز  
که تا حشر، خون گردد از وی روان  
که شوق میم در سر آمد بجوش  
شکستم با مداد او فوج چرخ  
چو کاسه شد از دست من سرنگون  
که هستم گرفتار لات و منات  
بهم برزنم زرق و طامات خویش

### حکایت فی تمثیل<sup>۱</sup>

در اجمیر شامی بفصل<sup>۲</sup> بهار  
ز مستی شدم عازم کوی دوست  
چو گل خود در آمد<sup>۳</sup> بویرانهام  
میی داشت در شیشه<sup>۴</sup> آن رشک حور  
بشیشه درون داشت آبی چنان  
شرابی چو خون دل عاشقان  
صراحی ازان می چنان بود مست  
شرابی بکیفیت عاشقی  
برنگ خزان و بیوی بهار  
اگر تلخی او چشیدی مگس  
چو پروانه اش دیدی اندر ایام  
بمیل از یکی قطره در چشم کور  
که چون دیده بگشاید از هم، چو خور  
و گسر بنگرد بر زمین ناگهان

شدم مست، از یاد لبهای یار  
بدیدم چومه ناگهان روی دوست  
گلستان شد از عکس او خانهام  
که از دیدنش یافتی دل حضور  
که از بوی او مست گشتی جهان  
ز چشم صراحی همیشه روان<sup>۵</sup>  
که سجده نمودی بساغر، بدست<sup>۶</sup>  
بلذت تر از لذت عاشقی  
ز تلخی بصد تندی خوی یار  
دگر شهد خوردن نکردی هوس  
نگشتی دگر گرد شمع و چراغ<sup>۷</sup>  
کشی، آنچنان یابد از نشاء نور  
زمین و زمان سازد از نور، پر  
ببیند چو بالا بته آسمان

۱- چ: عنوان ندارد، ۲- چ: بفضل، ۳- چ: گل خورو، ۴- چ: همراه، ۵- چ: همیشه روان،

۶- م: پرست، ۷- چ: شمع چراغ،



چو بوی خوش او بر آمد بچرخ  
 مرا، دست بگرفت آن دلستان  
 دوسه جام خوردیم با یکدگر  
 زمستی<sup>۱</sup> وصل و زمستی<sup>۲</sup> مل  
 نهادم سر خود چو در پای یار  
 بمین تا چه نیرنگسازی نمود  
 چو برداشتم سر ز خواب خمار  
 چو گل در برم دل بصدپاره شد  
 نشانی ندیدم چو از روی ماه  
 دلا عبرت خود ازین وصل گیر  
 که دنیا ندارد ثبات و بقا  
 مخور بازی ازدهر و مفروش دین  
 فریب از زمانه مخور چون بهار<sup>۳</sup>  
 هر آن لولیی<sup>۴</sup> کو بود در جهان<sup>۵</sup>  
 ولی این فسونگر بخر گاه خویش  
 منه دل برین دلبر پر جفا  
 اگر میشود لحظه‌یی با تورام  
 فتادی چو در دام او ناگهان  
 درین دم که نقدست عمر ای پسر  
 در امروز تخمی ز خوبی بکار  
 بفصل<sup>۶</sup> خزان مور، سامان خویش  
 زموری نیی کم، توهم کار خویش  
 نه اسبت بکار آید آنجا، نه پیل

بشد مست چرخ و در آمد بچرخ  
 نشستیم باهم چو جسم و روان<sup>۱</sup>  
 مه از حسن میگفت و من از هنر  
 نهادم سر خویش در پای گل  
 شد از رشک فرقم فلک بیقرار  
 که در سجده شوق، خوابم ربود<sup>۲</sup>  
 نه می بود و نی شیشه، نی میگسار  
 ره دیده بگرفت و آواره شد  
 جهان شد بچشم چو سرمه سیاه  
 اگر هوش داری، ره اصل گیر  
 بود عین هستیش، محض فنا  
 مده آسمان در بهای زمین  
 که وقت خزانیت نیاید بکار  
 یکی یار دلخواه<sup>۳</sup> دارد چو جان<sup>۴</sup>  
 کسی را نکردست، دلخواه خویش  
 که هرگز نکردست، با کس وفا  
 بود مطلبش این که افتی بدام<sup>۵</sup>  
 برهنه برونت کند از جهان  
 باین نقد خود جنس فردا بخر  
 که فردا تأسف نیاید بکار  
 کند از برای زمستان خویش  
 بکن تا که هستی بیازار خویش<sup>۶</sup>  
 نه تیغ و نه جوشن نه خود و نه میل<sup>۷</sup>

۱- چ: چو چشم و چو جان؛ ب: چو جسم روان؛ ۲- م: ب: ندارد؛ ۳- م: ب: زینهار، ۴- چ: ب: لولوی، ۵- ب: بود گرد جهان، ۶- چ: تاردلخواه، ۷- م: ب: دارد جهان، ۸- چ: مدام، ۹- چ: بفضل، ۱۰ و ۱۱- م: ب: مصراع مقدم را مؤخر آورده



مخر اسب و پیل و مخر گا و خر<sup>۱</sup>  
 دل دردمندی بخر در جهان  
 مینداز در خانه دل خلل  
 چو رفتی ازین کهنه دیر خراب  
 نبی ترك این گفتگوی دراز  
 گذاری برندان میخانه کن  
 که در چشمشان کوه، کاهی بود  
 چنان گشته از خویشتن بیخبر  
 چو بینی بدانروز، بازارشان  
 بمیخانه بنشین و می نوش کن  
 بیا ساقی آن مایه اشتلام  
 ازان باده کان مستی افزون کند  
 بده تا شوم مرد میدان جنگ  
 بمستی گشایم سر رازها  
 کنم نغمه‌یی ساز، از ظالمان  
 «سه کس را شنیدم که غیبت رواست  
 «یکی، حاکم ظالم بدپسند  
 «حالا است ازو نقل کردن خبر  
 «دوم، پرده بر بیحیائی متن  
 «سوم، کج ترازوی ناراستگوی  
 کنون میروم بر سر داستان  
 بدادار بیچون، که بی شک و ریب  
 یکی در جهان ظلم بنیاد کرد  
 نه شرم از خدا دارد و نی رسول

اگر میخری، در جهان دل بخر  
 که دستت بگیرد در آخر زمان  
 که گیرد گریبان جانت اجل  
 نیایی دگر باز پس همچو آب<sup>۲</sup>  
 بکن، زانکه تو نیستی اهل راز  
 تماشای مستان دیوانه کن  
 فلک قبه بارگاهی بود  
 که برجای پا میگذارند، سر  
 تو هم شو دران کار، همکارشان  
 غم هر دو عالم فراموش کن  
 که سازد خرد تیره چون درد خم  
 زبان و دل از دست، بیرون کند  
 زخم راستی بی محابا بسنگ  
 برآرم ازین پرده آوازا  
 که سعدی چنین گفته در بوستان<sup>۳</sup>  
 ازین چون گذشتی، چهارم خطاست  
 کزو بردل خلق، آید گزند  
 مگر خلق باشد ازو بر حذر  
 که او میدرد پرده خویشتن  
 ز فعل بدش هر چه خواهی بگوی  
 که تا سازم از ظلم ظالم عیان  
 بود مملو این ظالم ازهر سه عیب  
 جهنم برای خود آباد کرد  
 ز نامردمی گشته رد قبول

۱- چ: مخر فیل اسب و مخر گا و خر، ۲- چ: چو رفتی ازین دیر کهنه خراب، ۳- چ: م: گفت،



حسود بیست بی عاقبت نام او  
 چو نامش همه کار او ناتمام  
 ایا عدل تو ظلم **حجاج** خلق  
 بکن ترك این جود بهر خدا  
 اگر نیکخویی و فرزانه‌یی  
 و گر بدزبانی و ناسازگار  
 یکی چشم بگشا و عالم ببین  
 بسنج این بدونیک نیکو بسنج  
 بمیزان دانش بکش این دو چیز  
 اگر بد بود نیک بد پیشه کن  
 اگر کرده‌یی ظلمها پیش ازین  
 سخن آنچه بد باتو گفتم تمام  
 نبی ترك این ترکتازی بکن  
 میالا زبان از بد ناکسان  
 بیا ساقی آن باده لعل رنگ  
 بمن ده که تا من بمانند آب  
 مغنی بیا چنگ برچنگ زن  
 که تا چشم برهم زنی در جهان  
 بیا ساقی آن آتش تر بیار  
 میی کو چو خورشید روشن بود  
 بده تا برون سازد از سینه غم  
 مغنی سری در سر عود کن  
 چنان آه گرمی رسان بر فلک  
 بیا ساقی آن شمع رخشان **طور**

که ناکامی خلق شد کام او  
 همه حشو شغلش چو تجنیس تام<sup>۱</sup>  
 و یا جود تو بیع تاراج خلق  
 نه بستان و نی ده، مضمی ما مضمی  
 نماید ز تو غیر افسانه‌یی  
 بین تا چه ماند ز تو یادگار  
 رخ شادی و چهره غم بین  
 بیک پله نه مار و یک پله گنج  
 بانصاف بگشای چشم تمیز  
 و گر نیک نیکست اندیشه کن  
 مکن ظلم بر نفس خود بیش ازین  
 تو دانی بدونیک خود والسلام  
 زبان کوتاهی کن درازی مکن  
 که ذکر خسانت کند از خسان<sup>۲</sup>  
 که غم بردلم جای بنموده تنگ  
 کنم خانمان غم خود خراب  
 رمانی چو بلبل بر آهنگ زن  
 نبینی اثر از زمین و زمان  
 بیار آن فروزنده اختر بیار  
 بابر غم دهر، دشمن بود  
 بهم برزند خان و مان الم  
 جهان زاتش نغمه پردود کن  
 که بر چرخ سوزند خیل ملک  
 بیار که راهم درازست و دور

۱- اصل: تجنیس نام، ۲- ج: بیست و هشت بیت اخیر ادریکی از دو نسخه داشته و در حاشیه آورده است،



بمن ده که سامان رفتن کنم  
 ازان پیش کاین زال مکار زشت<sup>۱</sup>  
 مغنی بزن دست بر تار عود  
 بناخن بکن رخنه در منزل  
 بیا ساقی آن زاده تـاک را  
 میی ده که از شیشه آید بجام  
 ز کیفیت آن می خوشگوار  
 میی سربسر مستی و بیخودی  
 شرابی بکیفیت لعل یار  
 بمن ده که در عشق بیمایه‌ام  
 مغنی بزن دست بر تار ساز  
 که گردست و دل هر دو گردند یار  
 بیا ساقی آن باده رشک ماه  
 بمن ده که تا من ز نور شراب  
 مغنی بیا نغمه‌یی ساز کن  
 می نغمه‌یی ریز در جام گوش  
 که در بیخودی ترک دنیا کنم  
 بیا ساقی آن جام گیتی نما  
 نه آن می که مردود رحمان شوم  
 میی ده که چون لب ازو تر کنم  
 ازان می که چون در دلم جا کند  
 مغنی زمانی به بتخانه آی  
 یکی ناله بیرون کن از ارغنون

سری در سر کار مردن کنم  
 زند آب مکاری برین کهنه خشت  
 که غم بردلم گشته پیچان چودود  
 کزان ره رود غم برون از دلم  
 همان دشمن عقل و ادراک را  
 هوا گردد از پرتوش لعلفام  
 فلک تا قیامت شود بیقرار  
 بمن ده که تا وارهم از خودی  
 که از سربرد عقل و از دل غبار<sup>۲</sup>  
 بلند می ده از نشاءش پایهام  
 دل خویش با دست کن یار ساز  
 ز جان غم آرند بیرون دمار  
 که شد همچو شب خانه دل سیاه<sup>۳</sup>  
 فروزان کنم شب چوروز شباب<sup>۴</sup>  
 در فیض بر روی دل باز کن  
 باین باده از عقل بر بای هوش  
 سری در سر کار عقبا کنم  
 که شاید بر رم ره بسوی خدا  
 نه آن می که مقبول شیطان شوم  
 دل خود چو خورشید انور کنم<sup>۵</sup>  
 بیک ناله دل کار فردا کند<sup>۶</sup>  
 تماشای بتخانه و بت نمای  
 که افتد بت از تخت خود سرنگون

۱- چ: مکاروزشت، ۲- چ: قرار، ۳- م، ب: چهار بیت اخیرا ندارد، ۴- چ: فروزان کنم  
 همچو روز شباب، ۵- چ: زخورشید انور کنم، ۶- چ: بیک ناله در کار فردا کند



بیا ساقی آن آب آتش لباس  
 بمن ده که از مرگ بی غم شوم  
 مغنی ز قزوین یکی یاد کن  
 چه قزوین بهشتی پراز رنگ و بو  
 نروید ز خاکش بجز خرّمی  
 چو یاد از عزیزان قزوین کنم  
 یکی گفت با من درین سرزمین  
 عزیزان دانش همه رفته اند  
 چو گریم بیاد بزرگان پیش  
 نبی گرچه بودم پدر بی هنر  
 خلف نامش و ناخلف در سخن  
 ولی جدّ من بود **فخرالزمان**  
 سخنهای نیکو ازو مانده است  
 اگر درّ نظمش کنی زیب گوش  
 چنان مست و بیخودشوی از سخن  
 پس ازوی گمان که بد در جهان  
 کنم تازه افسانه‌های کهن  
 مغنی بزن ناخنی بر دلم  
 بهاری پدید آر<sup>۴</sup> عنبر سرشت  
 بهاری که هرگز نبیند گزند  
 چنان های و هوایی بکن در چمن  
 شدم از فراق وطن چون هلال  
 بحدّی پریشانم اندر جهان

بیاور که دارم ز مردن هراس  
 نترسم اگر در جهنم شوم<sup>۱</sup>  
 دل و جانم از یاد آن شاد کن  
 جهان در جهان اهل معنی درو  
 چو مردم همه مردمش مردمی  
 در اشک را عقد پروین کنم  
 کز ایشان نمانده یکی بر زمین  
 بزندان مصر زمین خفته اند  
 کنم یاد از آبا و اجداد خویش  
 ز در سفتن نظم بس بیخبر  
 نهاده زمانه برو نام من  
 که گفתי سخن همچو آب روان  
 همه در مکنون بر افشانده است  
 زند آتش عشق، در جان هوش  
 که در بیخودی گردی از خویشتن  
 شوم جای او بنده **فخرالزمان**  
 شود روشن از من چراغ سخن!<sup>۲</sup>  
 که افتاده<sup>۳</sup> دور از وطن بلبلم  
 که جاوید ماند چو باغ بهشت  
 اگر بارد آتش ز چرخ بلند<sup>۵</sup>  
 که از غربت آیم بسوی وطن  
 خلای شدم بسکه کردم خیال  
 که چشم نبیند زمین و زمان

۱- چ: روم، ۲- م، ب: کنم زنده نامش بدهر فنا شود روشن از من چراغ نیا، ۳- چ: افتاد،

۴- اصل: آرم، تصحیح قیاسیست، ۵- چ: دوبیت اخیرا ندارد،



جهانم بجای سی رسانید کار  
گرفتار هندی ز جور فلک  
چه سازم کزین دام بیرون روم  
جنونم مگر سوی جانان برد  
الهی باء-زاز و اکرام تو  
بحق همه انبیای عظام  
بنور جبین جهانتاب او  
بسوز فراق و بشوق وصال  
بزلف و بخال پری پیکران  
بفریاد بلبل بیداد گل

که گشتم پریشان تر از روزگار  
فتادم درین دام نقش کلک  
مگر آنکه زین ورطه مجنون روم  
ز هندوستانم به ایران برد  
بلطف و بقهر و بانعام تو  
بحق محمد علیه السلام  
بیاران و اولاد و اصحاب او  
بنقص زوال و بکنه کمال  
بدل‌های بی رحم سیمین بران  
بخاصیت و نشأه جام مل<sup>۲</sup>

۱-ج: بخط و، ۲-ج: در حاشیه آورده: در «ر» بعد این بیت سی بیت را افزوده است، که ربطی  
باین مقام ندارد، و هر چند متن این ابیات مضطرب و ناقص است، بغرض تتمیم فایده اینجا نقل  
کرده میشود:

[بر]اون برده از منظر غیب سر  
[کر] و هی بوارستگی چون فنا  
[د] رو چشمه جام و مهر سپهر  
بصورت خفی و بمعنی جهان (کذا)  
اگر بر وی افتد خیال سها  
درو شیشه آئینه جان شده  
بهر راز آگه تراز گوش غیب  
بهر کپوشه او، ز اهل نیاز  
برو کرد تعلیم، شخص سبو  
دل روشن آواز او ز اندیشه پاک  
[که] در پای اندیشه همچون حکیم  
[بود] هر خمش عالمی بی کزاف  
[از]ین گوشه [میدان] فراخی جود  
... گفت ندنده (؟) چو امکان مثال  
[زیا] قوت قصری درو هر حباب  
میش چون ز ساغر شود دادخواه  
می [می] اگر خورد جرعه زان شخص کور

ولی همچو خورشید عین هنر  
بصورت چو درد و بمقنی دوا  
زلالش جهانگیر چون نور مهر  
که اندیشه آفرینش بدل (کذا)  
ازو نه فلک را توان داد جا  
تهی از خود ویر ز جانان شده  
ولی پنبه در گوش، از حرف غیب [غیب]  
شده مجمعی از پی درس راز  
چو اشرافیان [اشرافیان] علم بی گفتگو  
زده دست بر سر، چو اندیشه ناک  
دمادم کشاید زلال نعیم  
زمین و سپهرش [سپهری] ز درد و ز صاف  
وزین مایه اوج چرخ کبود  
چو اندیشه زوتنگ میدان خیال  
مهیا بهشتی بر اهل عذاب  
تو گویی که یوسف بر آمد [براید] ز چاه  
بدوزد بتیر نظر چشم مور  
بقیه در صفحه بعد



بداغ دل لاله آتشین  
 بیدمستی تاك در صحن باغ  
 بدست کریمان مسکین نواز  
 بحق مقیمان باغ نعیم  
 بقلبی که قابل بالهام تست  
 بمهری که دارد نبی با علی  
 که عبدالنبی را به ایران رسان  
 کزان آستان تاجدا مانده است  
 زبان خواست تا مدح شاه رضا  
 ترا نیست یارای وصف امام

برنگ رخ عاشقان حـزین  
 بسوز دل شمع و دود چـراغ  
 بپای بیابان نوردان راز  
 بسوز دل ساکنان جحیم  
 بگوشی که درخورد پیغام تست  
 بصدقی که دارد علی با نبی  
 بدرگاه شاه خراسان رسان  
 چو گل در ته دست و پا مانده است  
 بگوید، خرد گفت ای بیحیا  
 نگردد فسون تو شرح کلام

## مانده از صفحه قبل

و کر دیده شوید ازان رو چو آب  
 شود پردگی گر خورد [گر چو] نور بصر  
 مبر ابود حلقش [خلقش] ز آب و خاک  
 گنه با وجودش چنان خوش نمود  
 بپشتی او سینه در رزم غم  
 می خور می [می خرمی] بخش چون درد عشق  
 درونش پر از راز مانند کوش  
 می سر بر شوق همچون هوش [هوس]  
 مثل عکس اگر جرعه زان چشد  
 که از قید آهن جهد چون شرار  
 می [می] همچو جان مایه زندگی  
 گرفته گنه جا به پیرامنش  
 زالش [ز آتش] دلی لطف جو همچو آب

شب بخون بسرد بر سر آفتاب  
 ز صد پرده یابیش یران اثر  
 شده چون پری خلق ارمار [از نور] پاک  
 که در برقع شعله رخسار دود  
 بروین تنی کرده خود را علم  
 ز هر نیستی پاک چون مرد عشق  
 بهرنیک و بد چون حیا دیده نوش [بوش]  
 که کونین را زوست یک جرعه بس  
 چنان جذب عشقش گریبان کشد:  
 نهد روی بر پای آینه دار  
 کز و نیستی راست پایندگی  
 زده دست امید در دامنش  
 ز اقلیم غم به خبر همچو آب»

سی بتبی که در حاشیه چدرج شده بود با کلیه اغلاط و سقطات عیناً نقل و تصحیحات قیاسی بین دو

قلاب قرار داده شد، گ



ترا نیست یارای این گفتگو  
 اگر میل داری که بهر امام  
 بکن وصف درگاه والای او  
 بروزی که شد راست آن آستان  
 دران آستان گوید از فخر، خشت  
 غباری که خیزد ازان بارگاه  
 غبار از کجا دارد آن آستان  
 زمینی چو دل روشن و بی غبار  
 بران سرزمین هر که یکبار گشت  
 دران روضه پاک، از جوش نور  
 ز رفعت سر گنبدش هر زمان  
 فلک گرد آن گنبد زرنegar  
 صبا هر دم آید ز سوی جنان  
 وزانجا رود باز سوی بهشت  
 بران آستان روز و شب ماه و مهر  
 بگویند کاین آسمان عطاست<sup>۱</sup>  
 نیابیم<sup>۲</sup> ازین آستان جزو فاق  
 خوشا حال آنکس کز امداد بخت  
 سرت گـردم ای ساقی دلستان  
 می ده که شوقم بجوش آورد  
 نترسم ازین راه دور و دراز

نه هر گفتگو هست در خورد او  
 کنی مدحتی تا شوی نیکام  
 که افزون ز چرخست پهنای او  
 زمین کرد صد فخر، بر آسمان  
 که خاکم بود به زخون بهشت<sup>۱</sup>  
 شود سرمه چشم خورشید و ماه  
 که باشد زمینش به از آسمان  
 هوایش چو جان بابدن سازگار  
 سر فخرش از آسمانها گذشت  
 خورد دوش نظاره بردوش نور  
 سر خود نهد بر سر آسمان  
 بگردد شب و روز، دولاب وار  
 کند گدیه عطری ازان آستان  
 کند خاک آن باغ عنبر سرشت  
 غلامانه مالند، بر خاک چهر  
 نه چون چرخ، آبستن صـد بلاست<sup>۲</sup>  
 نبینیم از آسمان جز نفاق  
 بگیتی بران آستان برد، رخت  
 برغم فلک شو بمن مهربان  
 چو مجنون مرا در خروش آورد  
 بریزم بتیغ غنا خون آ<sup>۳</sup>

۱- کذا، چ: حور بهشت، تصحیح قیاسیست، ۲- چ: وفاست، ۳- چ: نه چون آسمان حامله

از جفاست، ۴- چ: نیابم، ب: بیابم، ۵- م: ب: بزم سر حرص بادست آ<sup>۴</sup>



کشاند بدان آستان بی درنگ  
دمت بانی خویش خویش دمساز کن  
ازان<sup>۱</sup> پرده رویم برآه آورد

مرا شوق گیرد گریبان بچنگ  
مغنی نوای نوی ساز کن  
نواپی که آن اشك و آه آورد

### گفتار در مدح سردار خان<sup>۲</sup>

سروشی مرا در دل آمد پدید  
ز هجر وطن چند باشی حزین  
برو<sup>۳</sup> بر در خان لشکر شکن  
وجودت سراپا گلستان کند  
بایران روی خوشدل و دوستکام  
بلند اختر دهر<sup>۴</sup>، سردار خان  
جهانرا پراز در کند چون صدف<sup>۵</sup>  
شود بر دهان صدف قطره بار  
ز ابر کفش جود، باران بود  
کز آن دامن آرزو پر شده<sup>۶</sup>  
نشستی بخرگاه، از بهر خیر  
بمهمان نمودی بس احسان خویش  
فرستد عطا بر در خانها  
تفاوت بین از کجا تا کجاست؟  
بلی یادگار نبی و ولی است  
بهنگامه رزم، جولان کند  
زهی مرد و مرکب، زهی کارزار

چو سر رشته نظم اینجا رسید  
که ای آرزومند ایران زمین  
ترا هست اگر میل گشت وطن  
که جودش ترا غرق احسان کند  
ز امداد آن خان والامقام<sup>۷</sup>  
سحاب کرم<sup>۸</sup>، خان جمشیدشان  
کریم بطبعی<sup>۹</sup> که از ابر کف  
نه چون ابر نیسان که فصل بهار  
بعهدش همیشه بهاران بود  
چنان از کفش دهر<sup>۱۰</sup>، پردر شده  
شنیدم که حاتم درین کهنه دیر  
شدی میزبان بر سر خوان<sup>۱۱</sup> خویش  
ولی این کریم جبلی سخا  
اگر گویمش رشك حاتم رواست  
بخلق رسول و بجود علی است  
بوقتی که از عزم میدان کند  
یکی کوه، بر کوه بینی سوار

۱- م، ب: ازین، ۲- چ: ندارم، م: در مدح سردار خان گوید، ۳- چ: ز احسان آن خان عالی

مقام، ۴- چ: کریمی بطبعی، ۵- چ: نی صدف، ۶- م، ب: دوبیت اخیر با تقدیم و تأخیر آمده،



چهر کب؟ سپهری پراز رنگ و بوی  
 سپهری چو تیر کمان راست رو  
 قضا گر کند تیر خود همعنان  
 چو بیرون کند تیر از شست خویش<sup>۱</sup>  
 چنان نرم رو باشد اندر شتاب  
 تواند ز هشیاری آن تیز تک  
 ز هوش خود از گوش مثل قلم  
 محمد نژادا! علی خصلتا!  
 تویی خسرو روز مردانگی<sup>۲</sup>  
 بود مرترا روز کین آوری  
 سمندت بود تخت وزین رخت تخت  
 جهانرا ازین تاج و انگشتی  
 ز تاب تف تیغت ای آفتاب  
 کند روز کین تیغت ای نیکبخت  
 کمندت چو آرد کمین بر فلک  
 ز بیم عمود تو در روز کین  
 پیازی<sup>۳</sup> اگر افگنی بر فلک  
 فلک قدرتا! اندرین خاکدان  
 مرا شعر، در خورد وصف تو نیست  
 درین داستان هفت بیت متین  
 مناسب بحال تو تضمین کنم  
 کز امداد آن قطب قدسی کلام  
 «بتن زنده پیل و بجان جبرئیل  
 جهانرا چو باران، بیایستگی

ولی روز کین موبمو جنگجوی  
 ز تیر قضا تندتر وقت دو  
 بآن اسب تا سازدش امتحان؛  
 از آن تیر، صد تیر افتد پیش  
 که بر پشت او خوش توان کرد خواب  
 کند رقص، بر نقطه مردمک  
 کند پیکر خویش، بر گل رقم  
 سکندر شکوها! ولی نسبتا!  
 دلیلش بگویم ز فرزاندگی  
 سپر تاج و شمشیر، انگشتی  
 نشینی بران رو باقبال و بخت  
 ز مردی بـزیر نگین آوری  
 زمین خشک گردیده بر روی آب  
 شکوفه ز مغز سران چون درخت<sup>۴</sup>  
 بـدام آورد از سما تا سمک  
 کند نعره شیر، گـاو زمین  
 پراکنده گردند، خیل ملک  
 تو سرور نژادی و من قصه خوان  
 زبان و دلم بی خوشامد، یکیست  
 ز اشعار فردوسی پاک دین  
 وزان<sup>۵</sup> گفته خویش رنگین کنم  
 شود نظم من ختم و یابد نظام؛  
 بکف ابر بهمن، بدل رود نیل  
 روانرا چو دانش، بشایستگی

۱- چ؛ شست خویش؛ ۲- چ؛ روز کین شاه مردانگی، ۳- م، ب؛ ندارد، ۴- چ، ب؛ «بازی»  
 ۵- چ؛ کزان،



برزم اندرون شیرخورشید چهر  
جهان بی سر و افسر تو مباد  
بی-زم اندرون ابر بارنده‌یی  
ازین تخمه هرگز مبراد مهر

گه بزم، دریات خواند سپهر  
خرد داری و نیکنامی و داد  
که آرایش چرخ گردنده‌یی  
همی تا بجایست گردان سپهر

پدر بر پدر بر پدر بر پدر

پسر بر پسر بر پسر بر پسر (۱)



(۱) نسخه دیگری از «نوار الحکایات» مذکور در (ص ۷۶۹) در کتابخانه دانشکده حقوق به شماره (۵۵-کتاب) مورخ رجب ۱۲۸۷ موجود است.

و نیز صاحب کتابخانه را اثر دیگریست موسوم به «طرار الاخبار» که در ۱۳۷۰ تألیف یافته و مشتمل است بر سخنان منظوم و مثنوی سرایندگان و نویسندگان و تقسیم شده است به مبارزالدین صفی خان مخاطب به سیفخان ناظم صوبه آله آباد در عهد شاه جهان، و وی به قول میرغلامعلی آزاد بلگرامی در سروآزاد (ص ۶۰) داماد میرزا ابوالحسن آصفخان بن میرزا غیاث بیگ طهرانی اعتمادالدوله جهانگیر پادشاه بوده است.

نسخه‌ی از طرار الاخبار که در حدود نیمه قرن یازدهم و نزدیک به زمان تألیف تحریر شده در کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران به شماره (۳۲۹۵) موجود است. رک: فهرست مرکز (۱۱: ۲۲۶۷-۲۲۷۶) ع



## مرتبۀ سوم

در ذکر سخنانی که تاهنگام ملاقات این ضعیف، ساقی نامه نگفته اند و کمترین  
با ایشان صحبت داشته<sup>۱</sup>

تحریر این مرتبه مشتملست بر ذکر سی و هشت تن<sup>۲</sup> از فصحای برگزیده که  
مؤلف کتاب بایشان برخورد و با ایشان صحبت داشته و تحقیق نموده که تا وقت<sup>۳</sup>  
ملاقات این ضعیف بآنجماعت<sup>۴</sup> ساقی نامه نگفته اند<sup>۵</sup> ولیکن اکثر سخنان ایشان  
برتبۀ واقع شده است، درین مرتبه حقیر<sup>۶</sup> تا ممکن باشد یک بیت یا دو بیت از ایشان<sup>۷</sup>  
که مناسبتی<sup>۸</sup> بسباق این اوراق<sup>۹</sup> داشته باشد، بریاض میبرد، اگر احیاناً بیت مناسبی<sup>۱۰</sup>  
به هم نرسد، چنان بیت برجستہیی از آنطایفه<sup>۱۱</sup> بنویسد، که ارباب دانش از مطالعۀ آن  
مست سخن شوند، و آفرین بر قائل آن اشعار نمایند<sup>۱۲</sup>

四

۱- چ: مرتبۀ سوم در ذکر فصحای که مؤلف بایشان برخورد و با ایشان صحبت داشته، ۲- اصل؛

بیست و پنج تن و چون در (موب) ۳۸ تن ذکر شده مانیز متن را اصلاح کردیم ولی چ درین مرتبه ترجمۀ

۲۵ تن را شاملست، ۳- چ: بآنجماعت ندارد، ۵- چ: این ضعیف تا چند دارد، ۶- م، ب: از ایشان ندارد

۷- چ: که مناسبت، ۸- چ: کلام، ۹- م، ب: مناسب، ۱۰- چ: چنان بییتی برجستہ از آنجماعه،

۱۱- چ: و آفرین بر قائل آن کنند، نسخه بدل مانند متن،



## ذکر<sup>(۱)</sup>

### مولانا نظیری نیشابوری<sup>۱</sup>

کمال دانش و خردمندی وی از حد<sup>۲</sup> حصر بیرونست،<sup>(۳)</sup> علو<sup>۴</sup> بینش و هنر مندیش از سرآمد مستعدان این عصر افزون، چون ساقی نامه‌یی از آن مطلع قصیده<sup>۵</sup> سخنوری بر صفحه روزگار یادگار<sup>۶</sup> مانده، بنابر آن ابتدای مرتبه<sup>۷</sup> ثالث میخانه<sup>۸</sup> را بنام نامی آن گزین دانشمند انجمن فصحاء مزین میسازد<sup>۹</sup> والا مقام ذکر آن زبدة الشعراء در مرتبه نخستین این کتاب، قبل از احوال مولانا شکیبی بود،

۱- ج: نظیری، م: ذکر معنی آرای بی‌عدیل نظیری نیشابوری، ۲- ج: یاد، ۳- ج: سازد،

(۱) تقی‌الدین کاشی کوید: اصل وی از قصبه جویین! است، و از جمله شعرائیست که درین زودی قدم در وادی اهل نظم نهاده، جوانیست بسلامت طبع و استقامت ذهن موصوف و بصفای صورت و حسن سیرت در میان مستعدان دیار خود معروف، در مبادی سن از خراسان بیرون آمده بر سبیل تجارت باینجانب خرامید، و بواسطه میل بشاعری و اختلاط خوش طبعان، اشعار نیکو در جواب شعرا گفته منظور نظر و مقبول خاطر مستعدان عراق و آذربایجان گردید، در شهرور سنه اثنی و تسعین و تسعمائه (۹۹۲) که در دارالمؤمنین کاشان تشریف داشت، چند بیت غزل انتخاب نموده نزد راقم حروف گذاشت، .... در شهرور سنه احدی و الف هجریه (۱۰۰۱) از طرف هفت قصیده‌یی چند باینجانب فرستاد، .... دیگر بار در شهرور سنه ثلث عشر و الف، (۱۰۱۳) دیوانی مشتمل بر اقسام شعر قریب بچهار هزار بیت از آنجانب باینجانب رسید، و اکثر آنرا داخل و اضافه اشعار سابق و لاحق گردانید، زیرا که بی شائبه تکلف نتایج طبع و قادش مشاطگان عرایس مجالس سخنرانی و چهره کشایان محافل صور معانی اند، .... الیوم در آنطرف قدوة الفصحاست، بلکه ملک الشعراء و البلغاء،

«خلاصة الاشعار نسخة کتابخانه ملی ملک» گ

(۲) چندان ابداع معانی غریبه و مضامین مشکله که او را روی داده هیچیک از موزونان را نداده، مقتدای شاعران سخنران و پیشوای عاشقان صادق بیان بود، و بکمال دانش و وفور بینش در میان امثال و اقران، شهرت بیش از وصف پیدا کرده بود،

«مآثر رحیمی ج ۳ ص ۱۱۵» گ

.... بسیار مردی صاحب همت، درویش فطرت، خلیق کریم، بلند طبیعت بود، و از شعراء و

فصحاء بوفور جمعیت و حالت ممتاز،

«عرفات» گ



بر رای عقده گشای ارباب بصیرت پوشیده نماید، که اسم مولانا نظیری محمد حسین و مولدش از بلده نیشابورست، در وطن خویش بسن رشد و تمیز رسیده، بعد از فوت پدر در اول جوانی و آغاز بهار زندگانی، میراث پیرادران باز گذاشته از وطن خروج نمود، بعد از گشت عراق و خراسان<sup>(۱)</sup> بدارالامان هندوستان آمده،<sup>(۲)</sup> داخل فخرست مداحان خان فلک قدر خورشید اشتیاق، میرزا عبدالرحیم خانخانان شد،<sup>(۳)</sup> و مدت‌ها در خدمت آن خان سپهسالار بسر برد و قصائد<sup>۴</sup> ممدوح باستحقاق گفته<sup>۵</sup> صله‌های لایق گرفت.

بعد از امتداد ایامی که در ملازمت آن خان قدردان، جهان جهان فیض کسب نمود، و از خرمن همتش دامن دامن جواهر و نقود اخذ فرمود، اراده سفر حجاز کرد،<sup>(۴)</sup> و از عنایت بی‌غایت ایزد بی‌همتا در بتکده هند احرام وادی ام‌القری بست، و قصیده‌یی مشتمل بر عرض رخصت زیارت بیت‌الله در مدح خان مذکور<sup>۶</sup> گفته برو گذرانید، این سه بیت از ابتدای آن قصیده است، که اشاره باجاست کرده است:

ز هنر بخود نگنجم، چو بخرم می مغانی

بدرد لباس بر تن، چو بجوشدم معانی

۱- چ: در احوال جوانی، ۲- چ: [زیست کرد] و قصیده‌های، ۳- چ: گفت و، ۴- چ: خان نکته‌دان

(۱) چون علم شاعری در خراسان برافراشت، وصیت سخنوری بگوش نکته‌شناسان عراق و فارس رسانید، از آنجا به کاشان عراق آمد و در آن بلده جنت‌نشان، با شعرای آنجا شاعریها کرد، و غزلی چند میانه مومی‌الیه و مولانا حاتم و فهمی و مقصود خرده و شجاع و رضائی طرح شده، داد شاعری در آنها داد، و این بیت از آن غزلیهاست که در کاشان گفته:

ز خود هرگز نیازم دلی را      که می‌ترسم درو جای تو باشد

«مآثر رحیمی ج ۳ ص ۱۱۵» گ

(۲) در خدمت شاه جلال‌الدین اکبر و نورالدین جهانگیر پادشاه و امیرای ذیقدر عظیم الشان ترقیات نمود،

گ «عرفات»

(۳) اول کسی که از مستعدان ایران بشرف بند کیش عز اختصاص یافت، او بود،

گ «مآثر رحیمی»

(۴) بتاریخ اثنی عشر و الف (۱۰۰۲) از بندر سورت به مکه شتافت،

گ «شعر المعجم ج ۳ ص ۱۱۴»



من اگر ز شوخ طبعی، سرلنگری ندارم  
 علم است همت من، به-وای بادبانی  
 سگ آستانم، اما همه شب قلاده-خایم  
 که سر شکار دارم، نه هوای پاسبانی<sup>۱</sup>  
 تکلف برطرف، که این قصیده را سراپا خوب گفته، واکثر اشعار کلیاتش که  
 قریب بدوازده هزار بیت است<sup>۲</sup> همه رنگین و متین واقع شده، ساختگی بیجا و استعاره  
 بدنما در کلامش نیست،

### مؤلفه

سخنانش همه رنگین و متین است نبی  
 نظم او یکسره چون در<sup>۳</sup> ثمین است نبی  
 در اکثر بلاد هند معروف و مشهور است<sup>۴</sup> و در اغلب السنه و افواه مذکور،<sup>۵</sup> یکمرتبه  
 این خان عظیم الشان مکتوبی از **برهانپور بنادرالعصری مولانا شکیبی** مینویسد<sup>(۱)</sup>  
 و بر حاشیه آن عنایت نامه **مولانا نظیری** را بدو کلامه یادآوری میفرماید<sup>۵</sup> آن بلبل  
 دارالسرور **نیشابور** را از علوفطرت و غلبه غیرت، این ادای آن خان مهربان بر طبیعت  
 بغایت گران میآید، قصیده‌یی درین باب گفته، اظهار گله<sup>۶</sup> از بن مقدمه نموده رخصت  
 توطن **گجرات**<sup>۷</sup> میطلبید، خان دانشمند دانش پناه بعد از مبالغه بسیار، ویرا مرخص  
 می‌سازد،

### این چند بیت از آن قصیده است<sup>۸</sup>

راضی شده‌ام بی تو با کسیر قناعت  
 نشناخته‌ام قیمت آن خاک قدم را

۱- ج: ندارد، ۲- ج: واکثر اشعار دیوانش که قریب شش هزار بیت است، ۳- ج: مشهور،  
 ۴- ج: مذکور است، ۵- ج: مینماید، ۶- ج: کلامه، ۷- م، ب: رخصت گجرات، ۸- ج: که درین  
 ابواب گفته، ب: که در ابواب گفته، (ظاهراً: از آن قصیده است که درین باب گفته)،

۱- این نامه به یو لقلی بیگ انیسی نوشته شده است، ملا عبدالباقی نهاوندی کوید:  
 در وقتی از اوقات یو لقلی بیگ انیسی مثنوی در مدح ایشان (خانخانان) مزین ساخته از  
**گجرات** عرضه میدارد، و مستحسن و مقبول افتاده، سرافراز نامه‌یی مشتمل بر تحسین بدستخط خاصه  
 ارسال میدارند، و در حاشیه آن این فصاحت شعار را نیز یادآوری مینمایند، این مقدمه بر خاطر مولانای  
 مذکور گران آمده این قصیده را... در سلك نظم میکشند،

«مآثر رحیمی ج ۳ ص ۱۱۲» گ



غواص که دیدست، به بیچارگی من  
از دست، گهر داده و درباخته دم را  
عشق من و حسن تو قدیمند، ولیکن  
در خدمت تو نام و نشان نیست قدم را  
مدی دوسه، مخصوص دل مانکشیدی<sup>۱</sup>  
مخدوم چنین یاد نه و دست، خدم را؟  
مانام خود از حاشیه شستیم، کزین بیش  
مهمان طفیلی نتوان بود، قلم را  
بتحقیق پیوسته که آن عندلیب گلشن معنی، بعد از سعادت زیارت خانه ایزد  
سبحان<sup>۲</sup> و اجازت از خان سپهسالار میرزا عبدالرحیم خانخانان در احمدآباد گجرات  
متوطن شده عمارت از برای خود ساخت<sup>۳</sup> و غلامان و ملازمان خود را بسفر زیر باد و  
دکن میفرستاد،<sup>۴</sup> از هر طرف مترددین او درشهر و سنین، منافع و مداخل کلی بدو  
میرسانیدند<sup>۵</sup> آن فریدزمان و منتخب دوران حویش، در آن مکان اکثر اوقات خود  
بصحبت<sup>۶</sup> سخن سنجان متین و نکته پردازان معنی گزین میگذراند<sup>۷</sup> و همیشه فصحا  
و شعرای مسافر و مجاور هند را<sup>۸</sup> رعایت های بزرگانه کرده و زبان این طائفه بمدح و  
ثنای سخنوری و مرتبه موزون پروری خود<sup>۹</sup> گویا ساخته، و رسمی قلندر<sup>(۱)</sup> که یکی  
از آزادگان این جزو زمانست، و در فن سخنوری فرید دوران، در قصیدهایی که در مدح  
خان فلك قدر خورشیداشتهار میرزا عبدالرحیم خانخانان سپهسالار گفته، اظهار  
این معنی نموده، و آتش رشك در جان امثال و اقران مادم و ممدوح انداخته :

- ۱- چ: نکشاید، ۲- چ: سبحانه، ۳- چ: عمارات عالی از برای خود میسازد، ۴- چ: میفرستد،  
۵- چ: میرسانده اند، ۶- م، ب: در آن مکان بصحبت، ۷- چ: میگذراند، ۸- چ: مسافر حجاز و  
هند را، ۹- چ: موزون کری خود،

(۱) رسمی قلندر از دارالعباده یزدست، و بقدر طالب علمی کرده، و در طرز و روش تصوف  
و تجرید کوشیده، و همیشه خرقه پوش و جرعه نوش و سیار بوده، و بصحبت درویشان هر طبقه و طایفه رسیده،  
و نصیبی وافر از صحبت ایشان یافته، و ملاشو کتی استاجلو میگفت (که در ایام درویشیها چندی با او  
رفیق بوده) که مدت ها مجرد و تنها کرد بود، و خالی از جذبه و حالتی نیست، و کمال از خود گذشتگی  
دارد، آخر الامر به هندوستان افتاد، و بولایت دلپذیر کشمیر رفت، و در آن ولایت از ملا بس فقر درآمده  
بلباس سپاهیان درآمد و ملازمت اختیار نمود، از آنجا به لاهور آمده بملازمت خانخانان مشرف  
کردید، و در سلك ملازمان و مداخلات در آمد، و صاحب علوفه و جا گیر شد، و بانعامات و صلوات سرافراز  
گردید، در شاعری و سخن سنجی خالی از طبع و فهم نیست، و اشعار عارفانه گفته و میگوید، و الحال که  
هزار و بیست و چهار هجری بوده باشد در گلمکنده دکن میباشد،



## نظم

ز ریزه چینی خوانت نظیری شاعر

رسانده کار بجایی<sup>۱</sup> که شاعران دگر

کنند بهر مدیحش قصیده‌ها انشا

که خون ز رشك فتد در دل سخن‌پرور

ز نوک خامه او مضطرب دل گردون<sup>۲</sup>

ز رشك نامه او<sup>۳</sup> تشنه لب، لب کوثر

لباس لفظ شود تنگ در بر معنی

گهی که بکر معانیش بفگند چادر<sup>۴</sup>(۱)

خوشا عمر سعادت مندی که با این طائفه روز بگذراند<sup>۵</sup> زهی لذت حیات خردمندی

که بدینگونه زندگانی کند،<sup>(۱)</sup>

۱- مآثر رحیمی: رسیده است بجایی؛ ۲- مآثر رحیمی: افسون؛ ۳- مآثر رحیمی: پایه او؛

۴- ج: از رسمی قلندر تا بفگند چادر، را از قلم انداخته است؛ ۵- م: بگذارد؛

## (۱) در همین قصیده راجع بشعراى دیگر چنین میگوید:

زین مدح تو آن نغمه سنج شیرازی (عرفی)  
بطرز تازه ز مدح تو آشنا گردید  
ز فیض نام تو فیضی گرفت چون خسرو  
سواد شعر شکیبی چو کحل اصفاهان  
ز مدحت تو حیاتی حیات دیگر یافت  
حدیث نوعی و کفری چسان بیان سازم  
ز نعمت تو بنوعی رسید آن مایه  
ز کلبن املش صدچمن گل امید  
زالال مدح تو تارنمای رسمی گشت  
ز چشمه سار عطای تو قالبش تر شد

رسید صیت کلامش به روم از خاور  
چو روی خوب که یابد ز ماشطه زیور  
بتیغ هندی اقلیم سبزه را یکسر  
بتحفه سوی خراسان برند اهل بصر  
بلی مربی طبع عرض بود جوهر  
چو زنده اند بمدح تو تا دم محشر  
که یافت میر معزی ز نعمت سنج  
شکفت تا که بمدح تو شد زبان آور  
سراب از قدمش شد چو چشمه کوثر  
نہال حسرت او گشت نخل بیار آور

\* مآثر رحیمی ج ۳ ص ۱۲۹۷ تا ۱۳۰۵ - گ

## (۱) تقی الدین اوحدی می نویسد: در گجرات منزلی پادشاهانه ساخت، و فراغت و رفاهیت

میگذرانید، همیشه جمعی از اعزه، اکابر و اصاغر در مجمع او حاضر بودند و هنگامه شعرو صحبت در منزل او بغایت گرم بود، در هزار و شانزده که مؤلف در آن حدود واقع شد تازمان در گذشتن وی همیشه صحبت بقیه در صفحه بعد



مکرر از **گجرات** بدار الخلافه آگره آمده و بسعدت آستان بوسی خدیو  
جهانگیر کشور گشا، پادشاه فلک قدر خورشید لقا، مخرب بنای ظلم و ستم، معمور نمای  
فضای وسعت نمای عالم،

### اموالفه

آنکه از عدلش همه سال جهان باشد بهار

سربسر روی زمین از ظلم باشد بی غبار

خسرو سکندر شکوه دارالوا، نورالدین جهانگیر پادشاه مستسعد گردیده به

**گجرات** عود نموده است،

و بصحت رسیده که مرتبه اول بموجب فرمان قضا جریان پادشاه جهانگیر  
جوان بخت، بدرگاه عرش اشتباه آمده قصیده‌یی بر سبیل ره آورد گذرانید،<sup>۱</sup> و در  
همان قصیده بتقریبی که بغایت مستحسن افتاده، صفت شراب کرده و پس از [آن] شمه‌یی  
از حقیقت کاردانی و برخی از کیفیت ملک‌ستانی خان عالیشان میرزا عبدالرحیم  
**خانخانان** اظهار نموده.<sup>۲</sup> چون ابیات آن قصیده هنگام ملازمت **نظیری** بالتمام سماع  
اشرف اقدس رسید، بینهایت شکفته شده تحسین بسیاری<sup>۳</sup> به مولوی نمودند و فرمودند<sup>۴</sup>  
که در هیچ عهدی هیچکس از شعرا ممدوح خود را غائبانه بدین خوبی ستایش نکرده،  
پس از آن از مولوی پرسیدند که این ابیات را بخانخانان خوانده بید؟ وی<sup>۵</sup> گفت: بلی،  
حضرت فرمودند که صله این بشما چه داد؟ آن نکته‌دان سخن آفرین بعرض رسانید  
که بمن اعتراض نمود و فرمود که ترک ادب نموده‌یی، در قصیده‌یی که از برای پادشاه  
روی زمین و خداوند تاج و تخت و نگین گفته‌یی، پیر غلام کمین را در آن یاد نموده‌یی<sup>۶</sup>  
جهان پناه ازین جواب نیز خوشوقت شده **نظیری** را بانواع الطاف شامشاهی مفتخر

۱- ج: ندارد؛ ب: لمحرره، ۲- م: ب: گذرانیده، ۳- ج: بسیار، ۴- ج: بسیار، ۵- ج:

و فرمود، ۶- ج: او، ۷- ج: و خداوند تاج و نگین را در آن ابیات یاد نموده،

مانده از صفحه قبل

اتفاق میافتاد، او را منفعتی عظیم از تجارت و زراعت و تکلف حضرات بهم میرسید، و همرا صرف احباب  
و فقرا میکرد، از جمله در همان سالی که فوت میشد، نزد مخلص حساب کرد، بیست و یک هزار روپیه  
هوایی بهم رسانده بود، و الحق پدر و مادر درویشان و فقیران بود، نفع عظیم از و باهل استحقاق میرسید،  
«عرفات» گ



وسرافراز گردانید،

این ضعیف نیز چند بیت متفرقه از آن قصیده باصفت شراب، که مناسبت تمام باین کتاب دارد، درین مقام مندرج نمود، امید که پسند خاطر ارباب فهم و اصحاب ذکا گردد، این سه بیت از ابتدای آن قصیده است: <sup>(۱)</sup>

ترتیب کهن تازه شد آیین زمانرا<sup>۱</sup>

نو داد نسق، شاه جهانگیر جهانرا

از قاعده دانی سپه و ملک نسق کرد

آری بنسق<sup>۲</sup> کار شود قاعده دانرا

خاک از اثر تربیتش عین سپهرست<sup>۳</sup>

حق پرده بر انداخته جنات نهانرا

در باب طلب خود گوید<sup>۴</sup>

ناگاه بر آمد ز درم بانگ، که گویند

فرمان طلب آمده از شاه، فلانرا

در صفت<sup>۵</sup> شراب ناب و خان سپهسالار گوید<sup>۶</sup>

از چهره بیارای رخ مسند و مسکن

در کاسه زر ریز، ز خُم آب رزانرا

آن شیرۀ انگور، که تا او نشود صاف

از درد، نصیبی نرسد درد کشانرا

۱- اصل: جهانرا، تصحیح متن از کلیات نظیری ص ۲۶۱، ۲- چ: آری نسق، ۳- اصل: عکس سپهرست، متن از کلیات، ۴- چ: ندارد، ۵- ب: درباب، ۶- چ: در صفت سیادت مآب و عرض جان (خان؟) گردون جناب گوید همین قصیده در باب طلب خود گوید،

(۱) این قصیده در ذیقعدۀ ۱۰۱۹ بعرض رسیده و جهانگیر پادشاه خود درین باب مینویسد: نظیری نیشابوری که در فن شعر و شاعری از مردم قرار داده بود و در گجرات بعنوان تجارت بسر میبرد و قبل ازین طلبیده بودم، درین و لا آمده ملازمت کرد، قصیده انوری را که: باز این چه جوانی و جمالست جهانرا، تتبع نموده قصیده یی بجهت من گفته بود کذرانید، هزار روپیه واسب و خلعت بصله این قصیده بدو مرحمت نمودم

توزک جهانگیری ص ۹۲، گ



آن بکر پر بچهره، که بی صحبت سورش<sup>۱</sup>  
 بازارچه، برچیده شود شیشه گرانرا  
 بنت العنب آن بکر، که در لیل زفافش  
 دستارچه، دستار شود قیصر و خانرا  
 آن باده که در آخر آدینه<sup>۲</sup> شعبان  
 سازد شب عید، اول شام رمضانرا<sup>۳</sup>  
 آن باده که سازد بدمی، گونه احمر  
 در چهره صفر زده، رنگ یرقانرا  
 آن باده که گر در طپش دل نظر افتد  
 از قهقهه شیشه، گشاید خفقانرا  
 در وقت عطا، پایه فرازنده کرم را  
 در حال عنا، شعله فروزنده روانرا  
 در طبع جوانی نهد آرامش پیری  
 درك خرد پیر دهد طبع جوانرا  
 زین<sup>۴</sup> باده صافی که فروزنده هوشست  
 بستان وزهش<sup>۵</sup> نور یقین بخش، گمانرا  
 بر عقل هویداست، که رجحان عظیمست  
 بر چاکر جاگیر ستان، ملک ستانرا  
 در تقویت ملک و سپه، دست قوی به  
 سالار نکت یاب و وزیر همه دانرا  
 در عون سپهدار و سپه، کوش و نگه کن  
 نام از پسر زال بلندست کیان را  
 تکمیل بود پیشه پیران، نه جوانان  
 صعب آدمی خرد، کند کار کلانرا

۱- ب: شورش، کلیات: سوزش، ۲- نسخ میخانه: آخر پنجشنبه، متن از کلیات، ۳- نسخ

میخانه: ماه رمضانرا، متن از کلیات، ۴- کلیات: این، ۵- چ و کلیات: دهش، ب: دهش، متن از: م،



تشریف قبولی ز سر لطف، که اقبال

از دیر، پی بندگیت بسته میانرا

برارباب دانش و اصحاب بینش پوشیده نماند، که این ضعیف در ابتدای سنه  
اثنی عشرین و الف (۱۰۲۲) در خدمت میرزای دانش پناه **میرزا امان الله** که فرزند  
دلبنده، و خلف ارشد ارجمند<sup>۱</sup> بازوی دولت جهانگیر جهانبان، گزین امین  
جانشین صاحبقران، **مبارزالدین مهابتخان** است، بشغل کتابداری اشتغال داشت،  
و هم<sup>۲</sup> در آنسال **مولانا نظیری** مکتوبی از **گجرات** به **دهلی** نزد **شکیبی** بدین  
مضمون ارسال داشت<sup>۳</sup> که:

«بررای معنی آرای استادی، سندی، **شکیبی** محتجب و مستتر نماند، که  
امسال<sup>۴</sup> فتوحات دنیوی بیش از پیش، رو باین درویش عاقبت اندیش گذاشته، باعدم  
تعلقی که این شکسته بال را بامال دنیا بوده، خویش را بدان متعلق می یابد، ازصفحه  
ادراک چنان مطالعه میشود، که شاهد مرگ را بدین آلودگی و روسیاهی در کمال  
غفلت و بی عاقبتی درین نزدیکی در آغوش خواهد کشید»

دوماه<sup>۵</sup> بعد از رسیدن این مکتوب **شکیبی** **نظیری** در **احمدآباد** ازین دارملال  
بعالم مثال انتقال کرد، و سه ماه بعد از فوت او<sup>۶</sup> **شکیبی** در **دهلی** ازین عالم سفلی  
بعالم علوی خرامید، مدفن وی در شهر مذکور، در منزل ویست، یکی از فصحای این  
ایام، این مصراع را تاریخ فوت او پیدا کرده که: علم بکوی ابدزد پیمبر  
شعراء = ۱۰۲۲<sup>(۱)</sup>

۱- چ: و خلف سعادت مند، ۲- چ: هم، ۳- چ: داشته بود، ۴- چ: امثال، ۵- چ: ده ماه،  
۶- چ: وی،

(۱) از بیان مؤلف ظاهرست که نظیری در ۱۰۲۲ ویمکن که در ۱۰۲۳ فوت کرد، اما ازین  
مصراع ۱۰۲۱ برمی آید، چنان که از مژ دنیا رفت حسان العجم آه، که در **مخزن الغرائب** و  
**منتخب الاشعار** منقولست و از «مرکز دایره بزم کجاست» که **داغستانی** نقل کرده است، بقول  
**خوشگو** وفات نظیری در ۱۰۲۳ واقع شد، نیز رجوع کنید بحواشی، ش  
**پروفسور محمد شفیع** حواشی آخر کتاب را ب زبان اردو نوشته اند، بنده زبان اردو نمیدانم  
ولی بظاهر معلومست که سال فوت **نظیری** و **شکیبی** را ۱۰۲۳ دانسته اند،  
رك: تعليقات چ ص ۸۹

بقیه در صفحه بعد



دیوان آن نکته‌پرور بی‌نظیر، از اول تا باخر بنظر این‌حقیر رسیده، دوازده

مانده از صفحه قبل

تقی‌الدین اوحدی مینویسد: **میرفایض** که داماد و پسرخوانده اوست در تاریخ وی یافته: «ز دنیا رفت حسان‌العجم آه: ۱۰۲۱» و بنده راست:

خسرو نظم نظیری که خرد	گر نظیرش کند اندیشه خطاست
گرم هنگامه ازو بود کلام	شددل افسرده چو از جابر خاست
بسود ملک نکت آراسته زو	چون مداری که زمرکز آراست
تا ازو بزم سخن خالی ماند	نغمه نظم همه وا اسفاست
بی سخن تا ابد ارچه بسخن	مرکز هستی او پابرجاست
چون شد از مرکز هستی بیرون	درمداری که [فنا] عین [بقا] است
چرخ سرگشته بتاریخش گفت	«مرکز دایره بزم کجاست» ۱۰۲۱

همو در ترجمه **میرفایض نظیری** مینویسد: سیدزاده آدمی طبیعت خوش‌فطرت **میرفایض نظیری** مدتیست که در **گجرات** رحل اقامت افکنده و نسخ تعلیق را بغایت خوش مینویسد، و با مولانا **نظیری** وصلتی قریب کرده بود، لهذا مولوی مربی او بودند، و در همه حالی ترقی وافی کرده و مولانا **نظیری** مذکور در وقت رحلت از سه صبیّه صغیره یکی را پسر وی داد، و وی از جمله اوصیای ثلاثه او شد، الحال وارث حقیقی و جانشین مولوی اوست، و چراغ آن خانواده بوی روشن، طبعی راست و درست و بامزه دارد، و روش اختلاط هموار و خوب، در دارالانشای **گجرات** خود با او همیشه مخصوص بودیم، او راست: شهید نشده در راه عشق، راحت نیست

چو ره تمام شود کاروان بیاساید

نفسی نیست که از شوق جمالش **فایض**

چون قلم خون سیه بر سر مرث کانش نیست

ای از تو میان کرانه‌ها را

وی از تو کران میانه‌ها را

باهر سخنی خوشم، که بیخواب

مشتاق بود فسانها را

بسان کرد فتادم بر آستانه تو

مگر نسیم قبولم ز خاک بردارد

«عرفات» گ

مؤلف **مآثر رحیمی** سال فوتش را ۱۰۲۳ بقلم آورده و مینویسد: در مسجدی که در جنب منزل خود ساخته بود مدفون گشت و در فن زرگری و قوفی تمام داشته

«مآثر رحیمی ج ۳ ص ۱۱۸» گ

ازین هر سه ماده تاریخ که مذکور افتاد، سال (۱۰۲۱) استخراج میشود، و چنانچه درین دو ماده تاریخ: علم بکوی ابد زد پیمبر شعراء و «ز دنیا رفت حسان‌العجم آه» الف ممدود را دو عدد حساب کنیم باز هم (۱۰۲۲) میشود، نه (۱۰۲۳)

سرخوش میگوید: در همان عصر يك نظیری دیگر بهمرسیده هردو برای تقرر تخلص باهم درآویختند، این گفت آن تخلص را بگذار، و آن میگفت تو تخلص دیگر پیدا کن، آخر قرار برین افتاد که **نظیری نیشابوری** صاحب مال است، ده هزار روپیه خود موافق عدد «یا» باین **نظیری** مفلس بدهد که او «یا» را دور کرده **نظیر** برای خود تخلص نگاهدارد،

«کلمات الشعراء ص ۱۱۲» گ

بقیه در صفحه بعد



هزار بیت است<sup>۱</sup> و ساقی نامه ندارد، نه بروش ترجیع و نه بطرز مثنوی<sup>(۱)</sup>، بنابر آن

۱- چ: هشت هزار بیت است،

مانده از صفحه قبل

**آزاد** هم در ترجمه **نظیر مشهدی** این قصه را مذکور ساخته و میگوید: **نظیر مشهدی** بعد از ۳۰۱ به هند رفته و نظیری در ۱۰۲۲ در گذشته، ظاهراً این سؤال و جواب غائبانه شده باشد، «سرو آزاد ص ۵۶» گ

**تقی الدین اوحدی** و دیگر تذکره نویسان عهد، درین باب چیزی بقلم نیاورده اند، و در عرفات ترجمه این شاعر همان بنام **نظیری مشهدی** ثبت است، گ

**آزاد** مینویسد: وقتی **جهانگیر پادشاه** کتابه عمارتی باو فرمود، غزلی گفته به عرض رسانید که این دوبیت از آنست: (غزل نیست، قصیده است در تعریف دولتخانه، رک: کلیات نظیری ص ۶۵ گ)

ای خاک درت صندل سر گشته سرانرا      بادا مرثه جاروب رخت تاجورانرا  
مشاطه سیمای رخ خلق، زمینت      از آب و کلت غالیه رخسار جهانرا

پادشاه در جایزه آن قریب سه هزار بیگه زمین انعام فرمود، و بنقل از **ذخیره الخوانین** گوید: ملا نظیری از **مکه مبارکه** آمده به تقریبی به عرض نواب **خانخانان** رسانید که لک روپیه چقدر توده زر باشد؟ **خانخانان** پیش او لک روپیه را توده کرده نمود، آن عزیز دیده شکر کرد که طفیل نواب اینقدر زردیدم، نواب همراه باو بخشید، و نیز بنقل از کتاب **گلزار ابرار** تألیف **شیخ محمد مندوی** متخلص به **غوثی** مینویسد که: **نظیری** اواخر عمر در هندو نخست نزد **غوثی** عزیزی آموخت و دوازده سال تنعمه عمر را که در **احمدآباد** اقامت کریده بود، نزد **مولانا حسین جوهری** علم تفسیر و حدیث فرا گرفت،

«سرو آزاد ص ۲۴ و ۲۵ و خزانه عامره ص ۴۳۷» گ

**محمد عارف شیرازی** که تذکره خود **لطائف الخیال** را در سال ۱۰۷۸ بپایان برده است مینویسد که: راقم بعضی از فرزندان صابی **مولانا نظیری** را در **گجرات** دید، گ

**نادم گیلانی** شاگرد **نظیری** که ترجمه اش خواهد آمد، در مدح استاد گفته است:  
مشتاق نظیر است، چه **خاقان** و چه **فغفور**      **یوسف** بقفا رفت **زلیخا** بنشابور  
سرتاسر آفاق جهان معرکه ماست      استاد قوی پنجه و شاگرد قوی زور  
و در مرثیه او گوید:

نعل خود را پیش تابوتش کتل میخواستم      وقت رفتن بود، مرگ بی اجل میخواستم  
«نصر آبادی ص ۲۴۰» گ

(۱) **مولانا نظیری** را در باب می و میخانه ترکیب بندی موحدانه است که از نظر مؤلف میخانه مکتوم مانده و ما برای مزید فایده ترکیب مزبور را با استفاده از کلیات چاپی او ص ۳۹۰ و مآثر رحیمی ج ۳ ص ۲۵۷ که با دو نسخه خطی کلیات نظیری مقابله شده است، درینجا نقل میکنیم:  
«این ترکیب بند موحدانه در دارالسلطنه **لاهور**، در فصل گل و بهار، در اوان سرمستیا در تعریف خرمی عالم، مذیل بنام نامی صاحبی ام ابوالفتح بهادر عبدالرحیم **خانخانان بن بیرم خان**، در استدعای صحبت ایشان گفته شده:

آن جلوه که در پرده روشهای نهان داشت      از پرده برآمد، روشی خوشتر از آن داشت  
بقیه در صفحه بعد



چندیمت متفرقه از آن فرید زمان، مرقوم قلم شکسته رقم گردانید، امید که در نظر  
اهل هنر بدینما نباشد،

## بیت

تو گر بر هم زنی سودای دل، نازی زیان داری  
مرا سرمایه دنیا و دین نابود میگردد<sup>۱</sup>  
وله

ز فرق تا بقدم<sup>۲</sup> هر کجا نظر فکنی  
کرشمه دامن دل میکشد، که جا اینجاست  
بغیر دل، همه نقش و نگار بیمعنی است  
همین ورق که سیه گشته، مدعا اینجاست<sup>۳</sup>

۱- کلیات ص ۹۵ س ۱۴، ۲- چ، کلیات: تا قدمش، ۳- کلیات ص ۴۴ س ۱۵ و ۱۴،

## مانده از صفحه قبل

ذوقی بچمن داد، که در خنده ابرست  
امروز که شد عشرت می، لعل قبا شد  
این جلوه حسنست، که در پرده نگنجد  
کلشن طرب انگیز تر از قصه محبوب  
هر گل زچمن دفتر برهان خلیل است  
یکروز چنین عمر همی کرد تصور  
در باغ خروش از در و دیوار برآمد  
بیخواست بر آورد سر از طرف چمنها  
مشاطگی هر خس و هر خار صبا کرد  
ایمن نتوان بود، که از ابر بهاری  
دستار گل امروز نگر گشته پریشان  
نوروز کزو دل بهوس شاد نمودیم  
افزونی روز و کمی شب نه کنون خاست  
تا هست جهان هست خزانی و بهاری

کو عشق که دود از دل پردرد بر آرم

آهی کشم از هستی خود کرد بر آرم

غماز دل و شحنة خون جگر آمد

عشقت که از کسوت آدم بدر آمد

عشقت که هم پرده وهم پرده در آمد

عشقت که در پرده حوا بخرامید



وله

ما بید بوستانیم ، مارا ثمر نباشد  
مردود دوستانیم ، ازما بتر نباشد<sup>۱</sup>

وله

باین شومی که میمیرم من امروز  
بمرگ من نگرید مادر من<sup>۲</sup>

این بیت کنایت آمیز ، در باب مولانا محمد صوفی گفته:

آرایش برون چه کنی پشم گوسفند ؟

گرگی که در درونست ترا ، گوسفند کن<sup>۳</sup>

۱- کلیات ص ۸۶ س ۶ ، ۲- پروفیسور محمد شفیع در حاشیه مرقوم داشته اند که : در کلیات

مطبوعه ندارد، بنده نیز احتیاطاً در کلیات مطبوعه جستجو کردم و این بیت را نیافتم، ۳- کلیات ص ۲۴۹ س ۱۴،

مانده از صفحه قبل

عشقست که بگذشته و آینده ما اوست  
هان جان و دل ، آغوش و بغل خوش بگشایید  
او بود که از سینه بتاراج خرد خاست  
شد حسن چو در جلوه خوبی ، بنظر رفت  
آنگاه برانگیخت فراقی و وصالی  
تا چشم حسودی نکند کار برانکار  
آن یار که معموری دل ازستم اوست

نیک آمدی ای عقل مرا آتش خرمن

لبیک ، زهی چشم امیدم بتو روشن

خیزید که گیریم می از ساقی مستان  
جامی دوسه نوشیم و در آییم به بازار  
بس نشاء بلندست اگر لب بگشاییم  
هان ای دل غافل شده هنگام صبح است  
بیدرد! سراز خواب بر آور که بپیمود  
برخیز ، که گر بهره یی از نشاء نداریم  
ایام بهار آمد و در خانه بماندیم  
تاریکی غم از افق سینه دمیده  
در کشور آنقوم که این باده حلاست

کردیم بحال دل آشوب پرستان  
سر می و میخانه بگوییم بدستان  
برخویش ببالند ز مستی همه مستان  
گر جام ز ساقی نستانی ، مزه بستان  
برما خم و ساغر، در و دیوار گلستان  
بباری بنشینیم بهمت بر مستان  
زین شرم که بی می نتوان رفت بدستان  
یک شیشه می کو، که کنم شمع شبستان  
کلرنگ چو رخسار بهارست، زمستان

از میکده مگذر، که در کعبه فرازست

بسیار مدو نیز ، که اینراه درازست



مانده از صفحه قبل

آنرا از که در صومعه محبوب زما بود  
فکری که غم مدرسه و درس بهمانیست  
آهی که به بیدردیم آزرده همی ساخت  
قهری که شود هیزم او آتش نمرود  
خمار داش خوش، که پی می گویگاه  
دی راهب بتخانه بمن راه حرم را  
خورشید بزناز همی بست میانش  
دیدیم که در میبکده هم شاهد و ساقیست  
او بود که در هر که نظر کرد، بقایافت

این جلوه همانست کزو گریه بجوشید  
شوری شد و در خاطر همچون بخروشید

غافل مگذر، بتکده راهم حرمی هست  
در دیده نمک ریز، که خوابت نر باید  
در عشق چو عقل و خرد باده پرستان  
در شکوه دل، طفل الفبا شناسم  
آن نیست که در هجر دلمرا نخراشد  
دلتنگی من چون سبب خوشدلی اوست  
ساقی غم نابودن می، سخت خمار است  
دل پر خود و برهستی خود از چه نهد کس  
جز جام می عشق، که آیینۀ صدقست

آن به که بغیر از مرثه تر شناسیم  
لب تشنه بمیریم و بسکندر شناسیم

کر قیصر و کرما، همه محتاج و گداییم  
بر خویش کل و برگ نچینیم، و کر نه  
عقل و دل و ما، بیخبرانیم که یکجا  
زین لب که بود بسته تر از کار دل ما  
با آنکه زبال مگسی سایه ندیدیم  
شوقی نه گریبان کثر و عشقی نه عنان گیر  
از هستی ما تا رمقی همراه ما هست  
انصاف نداریم که با خرمن مقصود  
خون از جگر غنچه کشودیم نظیری

سیلی خور بیش و کم یک خانه سراییم  
نیکو و روش سیر که نشو و نماییم  
صد سال نشینیم و ندانیم کجاییم  
صد کار فرو بسته گردون بکشاییم  
هر جا که نشینیم نژاد کوی شماییم  
مشکل که ازین پرده ناموس بر آییم  
گر هم تک بادیم، که در قید هوا ییم  
در حسرت کاهی که پرد، کاهر باییم  
بخروش که بر طرفه کلی نغمه سراییم

می آن نکند باتو که عشق تو بجان کرد  
غم بادلم آن کرد، که باباغ، خزان کرد



مانده از صفحه قبل

داغ دلم افروخته تر شد ز چراغ  
در پوست نمی کنجد ازین نشأه نشاطم  
بر شعله خورشید زند طعنه فروغم  
صد سال گراز کل بمشامم نرسد بوی  
سر گرمی بازار جنون باد مبارك  
دیوانگی ، آشفته تمکین و تمیزم  
آنجا که منم پیرو جوان بیخبرانند  
صبحم بخراش جگر و سینه دمیده  
روز سیهی دیده ام از هجر ، که امشب

هم منصب پروانه بود پنبه داغ  
بردست نمی استد ازین بادیه ایام  
بر گرمی پروانه زند خنده چراغ  
افسرده نگردد بخزان بلبل باغ  
آشفته گی هست بسودای دماغ  
فرزانگی ، آفت زده لایه و لاغ  
کس رنجه مسازید و مگیرید سراغ  
روزم شده پیدا بجگر خونی داغ  
در پیش نظر صبح نماید پرزاع

ناز کتر از ایام بهارست ، تموزم

خورشید فرو میچکد از چهره روزم

قهرش بسخن تیغ و ایدم نیشترم کرد  
چون خنده ناخوش دهان بی نمکم ساخت  
بیش از همه در دیده غم کرد عزیزم  
از خلوت شرم و ادب آورد بروم  
یکشب بدر صبح وصالم نرسانید  
من بیخودم ، از لطف کجا بود که ساقی  
کی بود که فرصت ، دلی از خنده خوشم ساخت  
کامی به مراد دل خود برنگرفتم  
گفتم سخن عشق و برندی نشدم فاش

زهر دل و کافور مزاج نظرم کرد  
چون گریه صاحب غرضان بی اثرم کرد  
در چشم نشاط ، از همه کس خوارترم کرد  
در معرکه شور و جنون جلوه گرم کرد  
آن بخت که درمانده خواب سحرم کرد  
یک جرعه میم داد که خون در جگرم کرد  
کی بود که قسمت ، لبی از گریه ترم کرد  
ز امروز که طالع بوقا هم سفرم کرد  
نفرین خرابات چنین در بدرم کرد

اینها چه گراز پرده هستیم بر آورد

از بندگی خاطر خویشم بدر آورد

شادم که دوا درد مرا سود ندارد  
یک کس بدر صومعه مقبول نظر نیست  
سرگشته زدم گام بهرجا و ندیدم  
صد مرتبه زد بخت بهم زیج و رصد را  
بیفایده بر آتش دل ، ناله سپندست  
ای خرمنم آتش زده ، از من چه گریزی  
گو گریه مکن شور ، کزان کان نمک نیست  
تا از خبر صحت صاحب نشوم شاد

بیماری عشقت که بهبود ندارد  
نازم بخرابات که مردود ندارد  
یک ذره که ره جانب مقصود ندارد  
این هفت فلک اختر مسعود ندارد  
در مجمر ما بو ، شکر و عود ندارد  
اندیشه مکن آتش ما دود ندارد  
یکدل که کبابی نمک آلود ندارد  
شادی دلم از نغمه داود ندارد

افغان که هلال شب عیدم بخسوفست

خورشید مرا ساعت نوروز ، کسوفست

زاندم که بافسون طبیبانت نیازست

عیمی بفسون دم خود بر سر نازست

بقیه در صفحه بعد



مانده از صفحه قبل

همچون شب عیدست که بر طفل درازست  
در عقدۀ اینکار ندانم که چه رازست  
برخیز که درهای اجابت ز تو بازست  
در غیب حکیمست که بیمار نوازست  
میدان جهان پر ز نشیبت و فرازست  
او نیز ز آسیب گلستان بگدازست  
در موسم گلزار درباغ تو بازست  
چون نرگس بیمار که بر بستر نازست

در آرزوی صحت تو لحظه بر ایام  
کار تو نه کاریست که آن فاتحه خواهد  
برخیز که مفتاح دعا بر سر کارست  
از عارضه غم نیست، که چون دولت دانات  
بر مرکب صحت نتوان تاخت همه عمر  
باد از بگلستان تو آسیب رسانید  
تا بوی گل تازه دماغ تو گرفتست  
در فتنه ترا ذات خوش از فتنه مصونست

ملک از حشر (خبر) فتح تو نقصان نپذیرد

غم کیست کز اقبال تو درمان نپذیرد

از ضعف برون آورم احسان و کرم را  
از اشک جهانگیر کشم خیل وحشم را  
گیتی بحق صحت تو خورده قسم را  
در کار تو میرفت عرب را و عجم را  
از خاطر آشفته نمی گفت نعم را  
ز اشفتگی عارضات زلف بغم را  
در عشق فروزدند پیرایه الم را  
آراسته دیدیم به جم مسند جم را  
سیری شکم نام همی کرد، ورم را

چون ناله نهم بر سر افلاک قدم را  
گر یک تنه بر قلب ملایک نتوان تاخت  
برخیز که امروز بخوش کردن دلها  
دیروز که سر دل و مقصود اجابت  
در فکر تو عاشق بسؤال لب معشوق  
حسن از پی شوریدگی عشق بیاراست  
عشاق چو دیدند مبارک الم تو  
صد شکر که در ساعت فرخنده نوروز  
آن رفت که بی زله خوانت فلک پیر

نام تو که گنجیده بهر ذره جانم

از غایت تعظیم نگجده به بیانم

سنگی که برام تو فتد، کعبه دینست  
مفتاح نجاتست بهر جا که کمینست  
گر رشته بگسسته بود حبل متینست  
پیرایه حسنست نه بمصر و نه بچینست  
در پرده حسنست، اگر چین جبینست  
شمع از نظر چشم بدان، خانه نشینست  
دولت زیسارست و سعادت زیمینست  
آن خاصیت طینت دهرست، نه کینست  
نوش دم زنبور که با نیش قرینست

خاری که پپای تو خلد، باغ یقینست  
در عزم قوی باش که اندر ره دولت  
در خوشدلی آویز که با عمر تو دولت  
بردار نقاب از رخ و تسکین دلی ده  
بر بستر نازست، اگر جلوه قدست  
در خلوت ما هر که نه پروانه، برون باد  
تا دهر ترا داروی تلخی نچشاند  
در کار تو از بیخردی گر بدیی رفت  
ز ایام مکن شکوه، که باشد غم ایام

کو حادثه بر حادثه در ملک بقا باش

با ایرج و داراب تو در ظل خدا باش (۱)



## ذکر

### عندلیب گلزار معانی، مولانا شراری همدانی<sup>۱</sup>

این یگانه سخنور نوادر الافکار! **عبدی بیگ** نام دارد، یکی از نیکان سرآمد این روزگارست<sup>۲</sup>، و در فن سخنوری فریدزمان و وحید<sup>۳</sup> دوران خودست، اشعار او همه خوش لفظ و معنی واقع شده، تکلف برطرف که درین ایام وجود او غنیمتست، مؤلف کتاب قریب بچهارماه بامولوی همسفر بود، آنقدر صلاحیت و مردمی که ازو دیده از کم کسی دیده باشد، و یک شیوه از خوبیهای شراری<sup>۴</sup> این که هرگز خبث کسی نمیکرد و نمی شنود، صاحب این خصلت از شعرای متأخرین هیچکس نبوده<sup>۵</sup>، مولد آن عندلیب گلستان نکته دانی از **همدان** است،<sup>(۱)</sup> و هفت نوبت از وطن خود<sup>۶</sup> به هند آمده و دکن ثلثه<sup>(۲)</sup> را گشت کرده و قصیده ها در مدح خان سپهسالار **میرزا عبدالرحیم خانخانان**<sup>۷</sup> گفته و صله<sup>۸</sup> خوب یافته باز<sup>۹</sup> بوطن عود نموده آن نقود را بمصرف رسانده است،

عدد ابیات آن نادره<sup>۱۰</sup> عصر بسه هزار بیت رسیده باشد، بتحقیق پیوسته که آن سعادت مند بسعادت زیارت **مکه معظمه** مستسعد گردیده است،

۱- م، ب: ذکر مولانا شراری همدانی، ۲- ج: بجای تمام عبارت متن آورد: یکی از نیکان این روزگارست، ۳- ج: و نادره، ۴- ج: و یک شیوه دیگر از خوبیهای مولوی، ۵- ج: در شعرای این ایام کم بهم میرسد، نسخه بدل مانند متن، ۶- ج: از وطن، ۷- ج: خان سپهسالار خانخانان ولد بیرم خان، ۸- م، ب: صله لایفی یافته،

(۱) **امین احمد بذیل همدان** نوشته است: **شراری** خواهرزاده **هلاکی** است، (که ملازم سلطان حسین میرزا ابن بهرام میرزا بود) در همین سال بهند آمده (امین احمد در دیباچه هفت اقلیم گفته است که این کتاب را در شش سال جمع ساخته و در سنه ۱۰۰۲ تمام کرده، اما در فصول ابتدائی بذیل دکن نوشته است که سال هجری در آنوقت سنه ۱۰۰۱ بوده) ملازمت یکی از ملازمان این درگاه (یعنی درگاه اکبری) را لازم گرفته روزی چند بسربرد، آخر از خواهش خود دامن درجیده درزی درویشان بر عصای سیاحت متکی گردید، ش

(۲) ظاهراً مراد از کلنکده و احمدنگر و بیجاپور، ش



در سنهٔ خمس عشرین و الف (۱۰۲۵) مسود این اوراق پریشان را بآن عزیز  
در اجمیر هند<sup>۱</sup> ملاقات واقع شد، تا آنوقت سن<sup>۲</sup> شریفش بشصت و یک رسیده بود، این  
دوبیت ازیشانست:

## شهر

خوش آن مستی که چون می درغمش<sup>۳</sup> خاموش بنشینم  
بجوش آرم حریفانرا دمی کز جوش بنشینم  
نگردد خاطر شوریده جمع، از بس پریشانی  
اگر چون حلقهٔ گیسوش، در آغوش بنشینم  
این قطعه هم از آن معنی گزینست، که بجهت جاروب خانهٔ کعبه گفته است:

## قطعه

یارب این گلدسته کاندردست فراشان تست  
از کدامین مرز و بومست، از کدامین جویبار  
کز نگاهش آب میگردد بچشم آرزو  
می ندانم پنجهٔ مهرست، یا مژگان یار<sup>(۱)</sup>

۱- چ: در اجمیر هند را از نسخهٔ ۲ در حاشیه در آورده، ۲- چ: از غمت،

(۱) **تقی الدین اوحدی** مینویسد: وی برادر کوچکین مولانا رشکی است که مذکور خواهد  
شد، مولد و موطن و منشأ ایشان همدا<sup>۱</sup> است، و اصل آباء او از شکر اغلی و تر کمان، و مولانا شراری  
هم بغایت الغایه عالی طبیعت، خوش فهم، بلند همت، شجاع، مردانه، صاحب فطرت واقعست، و الحال مدت  
ده سال باشد که از سر لذات نفسانی و هوا جس شهوات جسدانی مردانه در گذشته، بتوبه و انابت قدم  
در گذاشته، بزهدات و عبادت شایسته، بایسته قیام و اقدام مینماید، و دوسه نوبت بهند آمده، هر نوبت  
بتقریب یکی از خوانین چون **شیخ ابوالفضل و خانخانان** و غیرهم تکلفات یافته، مراجعت به ایران  
نموده و باز برگردیده و در سنهٔ هزار و بیست و چهار باز ازدکن به آگره آمده متوجه عراق شد، اشعارش  
بسیار بلند مرتبه و عالی درجه و شاعرانه است، و خود در بدایت جال بیشتر از برادر بزرگ خود عین  
شرار بود، و الحال زبدهٔ اخیارست، «عرفات» گ

**ملا عبدالباقی نهاوندی** مینویسد: در سال ۹۹۸ بوسیلهٔ مولانا شکیمی اصفهانی در مجلس  
**خانخانان** راه یافت، و در ۱۰۰۱ رخصت معاودت گرفت و در اندک مدتی چهار مرتبه از ولایت بهند آمده  
هر بار بیشتر از پیشتر رعایت یافت و بدولت مداحی این سپهسالار و رعایتی که ازیشان یافت دو مرتبه  
از هندوستان به مکه معظمه شتافت، «مآثر رحیمی ج ۳ ص ۹۶۴ تا ۹۷۹» گ



مانده از صفحه قبل

توضیح آنکه در مآثر رحیمی نام وی بملط «ملاشیرازی» بجای ملاشراری درج شده و این از غلطکاریهای کاتب بوده و مصحح آن نیز متوجه اشتباه کاتب نشده است، گ  
ازوست:

زبس که نکبت آنزلف، قابل افتادست	نسیم در قدمش نیم بسمل افتادست
زمام نافه لیلی بدست ناله ماست	بصورت ارچه بدنبال محمل افتادست
بوصل ازان سر عشقم فرو نمی آید	که بوی عاشقی از آرزو نمی آید
از انزمان که بعشق تو آشنا شده ام	نه پا شناخته دامن نه سر کریبان را
عاشق آن نبود که ازده روزه بجز آید بجان	عاشق آن باشد که بجزان را به بجزان آورد
نملین نشود طبع گل از ناله بلبل	فریادگدار و نطق بازار کریم است
بر سر خوان محبت لقمه دیگر نشد	غیر پشت دست حسرت، روزی دندان ما
از بسکه یافت در غم هجران دلم شکست	چون زلف یار گشته زسرتا قدم شکست
دارم دلی بسینه، چو در دیده توتیا	از بسکه خورده ام ز شمیخون غم شکست
تا نسبتی بزلف تو سازد دلم درست	خواهد بالتماس و دعا دمبدم شکست
هجران نکرد آنچه بما میکند وصال	وصل تو تخته بر سر جور و ستم شکست

«عرفات» گ



## ذکر

### میرزا ابوالحسن فراهانی<sup>۱</sup>

این سید صحیح النسب، جوانیست بانواع کمالات نکته‌پروری آراسته، و نکته‌سنجی است باصناف خیالات سخنوری پیراسته، آنقدر کمال دارد که شرحی بر دیوان انوری نوشته، چنانچه مرضی طبع دشوارپسندان این جزو زمان گردیده، مولدش از فراهان است، و در وطن بسن رشد و تمیز رسیده، دراول جوانی از برای تحصیل علم دینی، و تحقیق اسرار یقینی، چون طلبه دیگر بدارالفضل شیراز آمده و در مدرسه<sup>۲</sup> میرزا الطفی یکی از تلامذه مولانا شیخعلی گیلانی که مدرس آن مکان شده بود شد، و در خدمتش مدتی بسربرد تا از هر کت خدمت آن سعادت‌مند، در هر علمی کمال مهارت بهمرسانده، گویند شبی در عالم جوانی پنهانی استاد در مدرسه مذکور شراب‌ارغوانی باشاهدی از شاهدان جسمانی کشید و بصحبتی که متعارفت مشغول گشت، روز دیگر مدرس مزبور بر آن مقدمه اطلاع یافته کتک مستوفایی بروی زده از آن مکانش بیرون کرد، ابوالحسن شرمنده از آنجا دل‌کنده بخانه میرزا انوری شولستانی که در آن شهر یکی از اهل طبیعت است رفت، و بطریق مهمانان چندی با او بود، بعد از مدتی بسبب آشنایی محمد امین بیگ الله‌وردیخانی<sup>۳</sup> بسعادت ملازمت خان سبکروح گران احسان، صدرنشین صغه جوانمردان، امیر شمشیرزن ملک‌ستان، مبارزالدین الله‌وردیخان<sup>۴</sup> مستسعد گردید، و قصیده‌یی که در مدح وی گفته بود بر ایستادگان در گاهش خوانده صله لایق گرفت، و بدین جهت در خدمت خلف ارشد ارجمند و فرزند سعادت‌مندش امام قلیخان نیز آشنایی بهمرسانید، بعد از روزگاری که ایزد سبحان قالب این جهان گذران را از روح وجود آن خان کریمان تهی ساخت، و بنیاد همت را که خانه زاد طبیعت او بود از عالم برانداخت، پادشاه فلك قدر

۱- چ؛ ترجمه میرزا ابوالحسن فراهانی را ندارد، ۲- ب؛ در سر مدرسه، ۳- ۴- ب؛ ویردی

(هر دو صحیحست)



خورشید کلاه، شهریار عالمگیر عالمیان پناه، حامی ملت مصطفوی، مروج محبت مرتضوی شاه عباس حسینی صفوی جای پدر بیسر مرحمت کرد، و حکومت کل فارس بوی ارزانی داشت، امامقلیخان چون بدولت پادشاه انجم سپاه جانشین خان کریمان گردید میرا ابوالحسن را بخدمت خود طلبیده داخل مداحان خود گردانید، و از غایت توجهی که باو داشت، حل و عقد امور ملکی را در قبضه اقتدار او نهاد، الحال که سنه ثمان عشرین و الفاست، (۱۰۲۸) در بندگی صاحب مهربان خود از کثرت خدمات پسندیده تقرب را بمعراج رسانده، و طریق سلوک را بمرتبه بی نیکو پیش گرفته که ساکنان آن دیار، از صغار و کبار، اکثر از وی راضی و شاگرد، و این میر خجسته خصال، باوجود این حال، اکثر بدیدن استاد خود مولانا شیخعلی میروند، و ویرا رعایتها مینماید، و از خلق ارثی خویشتن کینه را در سینه خود راه نمیدهد، و در مقام انتقام مولوی نمیشود، حق تعالی جمیع دانشمندان را ازین خصلت محروم نگرداند، بررای انور ارباب هنر پوشیده نماند که عدد ابیات آن یگانه زمان بچهار هزار رسیده، فاما دیوان خود تا غایت<sup>۱</sup> بکسی نداده، این چند بیت از واردات طبیعت اوست:<sup>(۱)</sup>

ا-م: تا لغایت،

(۱) نصر آبادی میگوید: در بدو حال بعزت پریشانی ترك وطن کرده روانه اصفهان شد، چون قریه نصر آباد که وطن کمینه است، بر سر راه واقع و مترددین در آنجا فرود می آیند، خالوی فقیر که میرزا حسنعلی نام داشت، و مرد خوبی بود مشارالیه را دیده او را نگاه داشت، بعد از تحقیق احوال او مدت دو سال ماند، پسران خالوی فقیر شرح تجرید و سایر کتب پیش او خواندند بعد از آن بطرف شیراز رفته بسبب کمالات بخدمت عالیجاه امامقلیخان اعتبار بسیار بهم رسانیده، عاقبت بسبب حرکت نامناسب و سمایت بدگویان بقتل رسید،

«نصر آبادی ص ۲۷۱» گ

محمد حسنخان صنیع الدوله (اعتماد السلطنه) در وقایع سال ۱۰۳۹ مینویسد: میرا ابوالحسن

فراهانی بفرمان امامقلیخان حاکم فارس مقتول شد،

و در وقایع سال ۱۰۴۲ در باره پایان کار امامقلیخان مینویسد: هم درین سال جمعی از قاجاریه قرا باغ بتحریر داودخان برادر امامقلیخان حاکم فارس بدست گرجیه مقتول گردیدند، و شاه صفی امامقلیخان و بعضی از پسران او را بتلافی بکشت، و برخی دیگر از پسران امامقلیخان مکحول شدند،

«منتظم ناصری» گ

برای تفصیل این داستان رك: روضه الصغای ناصری جلد هشتم، گ



## فزل

مژده باد ایدل که باز آن شمع را پروانه‌ام  
 کز نگاه آشنایش با خرد بیگانه‌ام  
 من شرارم دوری آتش نه میسازد مرا  
 تا ز آتش دور گشتم با فنا همخانه‌ام  
 بی نصیبم از شراب وصل، گویی چون حباب  
 سرنگون ایجاد شد روز ازل پیمان‌ام  
 آن زهر شمع می در آتش، وین زهر گل در خروش  
 ننگ عاشقند، داغ بلبل و پروانه‌ام<sup>(۱)</sup>

(۱) واله داغستانی فقط يك سطر در ترجمه میرابوالحسن فراهانی نوشته است ولی بیش از صد بیت از دیوان وی انتخاب کرده و ابیات ذیل منتخبی از آنست:

آفت صد دودمانی، آتش صد خرمنی	ساده لوحی بین که گویم آفت جان منی
زیب دیگر داد، داغ تازه باغ سینه را	گاه باشد کز کلی رونق پذیرد گلشنی
ترسم این الفت که دارد با گریبان دست من	در قیامت نیز نکذارد که گیرم دامنی
شاد کی کردم اگر درد دلم کوش کنی	نشوی به که کنی کوش و فراموش کنی
مژه برهم مزن ای دیده، که نتوانم دید	که تو با عکس رخس دست در آغوش کنی
تاب گلشن رفته یی، بلبل بفریاد آمده	کآنکه گل را بیوفائی میدهد یاد آمده
دلارامی که بامن رام بود از من رمید آخر	نمیدانم که آن بیهوده رنج از من چه دید آخر
سیه کردم بدان خال سیه چشم و ندانستم	که اندر انتظار وصل خواهد شد سفید آخر
کشیدم محنتش عمری و دامان در کشید از من	سزای آنچه بامن میکند خواهد کشید آخر
نمیخواهم کسی با نازنین من سخن گوید	اگر چه قاصد من باشد و پیغام من گوید
نه مرغ نامه بر خواهد نه قاصد، ای خوشا بلبل	که خود در پیش یار خویش حال خویشتن گوید
ایکه در هجرت شکیبایی ز دلها میرود	هیچ میدانی که بیرویت چه بر ما میرود
تا بم بتن از طره پیچان تو افتاد	چاکم بدل از چاک گریبان تو افتاد
ایدل لب او آب حیاتست، ندانم	چون آتش سوزان شد و در جان تو افتاد
دوش چشمم ساغر سرشار و خونم باده بود	آنچه دل میخواست از اسباب عیش آماده بود
هیچکس زان طره پیچیده سر بیرون نکرد	با وجود آنکه مضمون پیش پا افتاده بود
بر کبر و مسلمان سوختم، من آتشم آتش	که پیش هر که میسوزم، دلش بر من نمی سوزد

بقیه در صفحه بعد



## رباعی

اول طلب بخت بلندی باید  
از بزم مرانم چو نشستنی باغیر

و آنکه زلب تو نوشخندی باید  
کاین صحبت گرم را سپندی باید

## رباعی

شوخی که گسسته بود<sup>۱</sup> پیمان ازمن  
بنشست<sup>۲</sup> برم کشیده دامان ازمن

۱- اصل: بریده بود، تصحیح متن از نصر آبادی و شمع انجمن، ۲- نصر آبادی: بنشسته،

مانده از صفحه قبل

چو از کنار من آن غمگسار برخیزد	غمی بقصد من از هر کنار برخیزد
تو تاجداشدی ازمن، زمانه سوخت مرا	چنین بود چو گل از پیش خار برخیزد
زندگانی داد عشق از نو دل افروده را	آری آتش آب حیوانست شمع مرده را
زیان گریه نمیدانم، اینقدر دانم	که قطره قطره تهی کرده ام دو دریا را
مرا کناره جویی و یک سبوی شراب	هزار بار به از جنت است وجوی شراب
در مجلس ما دیده بی گریه خونین	بیقدر، چو پیمانۀ خالی ز شرابست
باز، از انجمن آن انجمن آرا برخاست	آنچنان خاست که فریاد زد لها برخاست
خبر چشم تر من که رسانید بابر	که بتعجیل تمام از سر دریا برخاست
هرگز دل شکسته ما شادمان نبود	جور تو بود، گریستم آسمان نبود
در فارس زنان زلف بریشان دارند	چشمان سیه رهن ایمان دارند
از خانه برون روند شب، صبح آیند	خاصیت آفتاب تابان دارند
چشم تو که آفت دل و دین باشد	دانی ز چه روی خواهش آیین باشد
نزدیک بود بصبح پیشانی تو	نزدیک بصبح خواب شیرین باشد
حال دل ازان بهانه جو میپرسم	بد حالی دل ازان نکو میپرسم
آشفتم ببین که دارم او را	در دامن خویش و حال ازو میپرسم
رفتی رفتی، از دل پر خون رفتی	وز غمکده خاطر محزون رفتی
نیکو کردی که دردم نشستنی	این خانه شکسته بود، بیرون رفتی
ظاهر بینان که دم زنند از یاری	زنهار که یار خویشان شماری
مانندۀ آفتاب و آبند این قوم	تا در نظری در دلشان جا داری
ز بسکه ریختم از دیده خون دل بیرون	کنون بروم از خون پرست همچو درون
گرم برون چو درون پر ز خون بود، شاید	که عاشقان را یکسان بود درون و برون
ز بسکه ریختم از دست جور، بر سر خاک	ز بسکه ساختم از دیدگان روان جیحون
کهی غریق در آم، کهی نهان در خاک	بسان گوهر شهنسوار و لؤلؤ مکنون

«ریاض الشعراء» گ



چون برگ گلی که با صبا آمیزد هم بامن بود وهم گریزان از من  
این رباعی را از برای مطلوب خود که مسمی بوده به **طوفان** <sup>(۱)</sup> گفته :

### رباعی

من کرده‌ام از هر مژه‌یی دریایی از بخت بدمنست این، ورنه کسی  
او ساخته بزم غیر را مأوایی **طوفان** جایی ندیده دریا جایی



(۱) **طوفان** قهوه‌چی پسری زیباروی بوده و بعضی از شعرای آندوره بوی تعلق خاطری داشتند، از جمله **مظفر لنگ کاسی** که میگوید:

در قهوه طوفان که سر خوبانست  
آن روت مظفر که سمندر بودی  
دیگر رشیدای زر گرسست که بقول **نصر آبادی** در بدو حال پیاله کش بود و عشقی پیش  
پسر قهوه‌چی **طوفان** نام داشت، از بابا فراش قهوه‌چی رنجیده قطعه‌یی در هجو او گفته بسیار بقدرت  
رک: «تذکره نصر آبادی ص ۱۶ و ۳۸۸»

برای آگاهی بیشتر در باب قهوه‌خانه‌های **اصفهان** که مجمع شعرا و فضلا و هنرمندان بوده و  
شاه نیز کاهگاه بدانگونه جایها میرفته است، رجوع کنید بکتاب زندگانی **شاه عباس اول** تألیف  
استاد دانشمند آقای **نصر الله فلسفی**، و نیز باید افزود که این قهوه‌خانه‌ها در زمان **شاه عباس ثانی**  
هم مانند گذشته برونق بوده است، چنانکه **میر صیدی طهرانی** در باب قهوه‌خانه زینا گوید:  
بیا بقهوه زینا رویم **صیدی** زود  
که یکزمان دگر جای شاه پیدا نیست



## ذکر

### مولانا حیاتی گیلانی<sup>۱</sup>

تولد آن منتخب امثال و اقران خویش<sup>۲</sup> در رشت گیلان واقع شده، در صغر سن  
 بوادی موزونیت افتاده، و در مسکن بسن<sup>۳</sup> رشد و تمیز رسیده است، در ابتدای جوانی  
 سیر عراق و خراسان کرده، بعد از آن بدارالامان هندوستان که نشوونما دهنده  
 خردمندانست آمد، و بنسبت هم وطنی حکیم ابوالفتح گیلانی که یکی از اعیان  
 آستان<sup>۴</sup> سلطنت نشان فرمانروای بحر و بر جلال الدین اکبر پادشاه غازی بود،  
 مربی مولوی شد<sup>۵</sup> تا در هند نشوونمایافت، و بخدمت اکثر خوانین عظیم الشان دارالامان<sup>۶</sup>  
 مثل خان سپهسالار میرزا عبدالرحیم خانخانان و امثال و اقران ایشان رسید، و اکثر  
 اکابر<sup>۷</sup> در مراعات خاطر او کوشیدند، بعد از آن بسعادت بندگی شهریار بحروبر،  
 پادشاه دادگر معدلت گستر، جلال الدین اکبر<sup>۸</sup> مستسعد گردید، چون آن خسرو<sup>۹</sup>  
 کامگار و دیعت حیات را بامانت داران کارخانه قضا و قدر سپرد، و از<sup>۱۰</sup> عنایت حضرت  
 باری نوبت جهاننداری به جهانگیر پادشاه که درین ایام خجسته فرجام، جهانیان  
 از عدل و داد او مرفه البالند، رسید، حیاتی را داخل مداحان خود ساخت، و مولوی  
 مثنوی در بحر خسرو شیرین که مسمی به تغلق نامه است، و آن داستانیست بغایت  
 غریب، ولیکن نصف آن حکایت را در دریای معنوی امیر خسرو دهلوی منظوم  
 ساخته، تتمه همان قصه عجیب را حسب الحکم بنام<sup>۱۱</sup> این پادشاه ستاره سپاه برشته نظم  
 در آورد، چون بسمع اشرف اقدس جهان پناه رسید، حیاتی را بصله این بیت:

۱- م: رشتی، ب: ذکر مولانا خیالی، ۲- ب: خود، ۳- ج: یکی از اعیان، ۴- ج: مربی  
 تربیت مولوی شد، ۵- م، ب: در دارالامان، ۶- ج: اعیان، ۷- ج: شهریار بحروبر اکبر پادشاه،  
 ۸- ج: شهریار، ۹- ج: از، ۱۰- ج: در بحر خسرو شیرین مبنی بر قصه سلیمان و بلقیس بنام،  
 ۱۱- م، ب: در آورده،



## بیت

جهانگیر و جهان بخش و جهاندار جهانرا با سرو کارش سروکار<sup>(۱)</sup>  
 بازار کشید<sup>۱</sup> تاحیاتی در حیات بود از بندگی این جمجاه<sup>۲</sup> انجم سپاه محروم  
 نگشت، همه جا در سفر و حضر در خدمت بندگان حضرت خلافت پناه بسربرد<sup>۳</sup>، تادر  
 سنه ثمان و عشرين والف (۱۰۲۸)<sup>۴</sup> در دارالخلافة آگره<sup>۵</sup> وفات یافت، مدفنش در  
 شهر مذکورست، مؤلف این تألیف بخدمت او رسیده و دیوانش را دیده قریب به هفت هزار  
 بیت است، ساقی نامه ندارد<sup>۶</sup>، دو مطلع از آن مرحوم که مناسبتی بسایق ابن اوراق<sup>۷</sup>  
 داشت، ثبت نمود<sup>۸</sup>،

## مطلع اول

بیا که ساز طرب خوش بساز و سامانست

پیاله چشمه خضر و می آب حیوانست<sup>۱</sup>

## مطلع ثانی

این سبزه و این صحرا، بویی ز جنون دارد

دیوانگی و مستی، امروز شگون دارد<sup>(۲)</sup>

۱- چ: بیت را ندارد و فقط نوشته که: حیاتی را بصله آن بازار کشید، ۲- چ: پادشاه، ۳- چ: در خدمت آن حضرت بسر میبرد، ۴- چ: م، تادر سنه، ۵- چ: در دارالخلافة، ۶- چ: ولیکن دیوان او را ندیده است، از عزیزی هنگام تحریر چنان مسموع شد که دیوان ایشان را دیده ام، هفت هزار بیت است، والعهده علی الراوی، ۷- چ: این تسوید، ۸- چ: بر بیاض برد، ۹- چ: بیت تالی را مقدم داشته،

(۱) آزاد در خزانه عامره نسبت اتمام تغلق نامه را به حیاتی کاشی داده است و مینویسد که: خان آرزو را در حیاتی کیلانی و حیاتی کاشی غلطی واقع شده، از مطالعه مجمع النفائس تألف او واضح میشود، ص ۱۹۲ گ

بنده نگارنده دیوان حیاتی کیلانی نسخه خطی کتابخانه ملی ملک شماره ۵۵۶۵ را دیدم و معلوم شد که اشتباه از مؤلف خزانه عامره است و اتمام تغلق نامه از حیاتی کیلانی بوده آنها نه بصورتی که آزاد نوشته بلکه شاه تنها از وی خواسته است تا آنرا اتمام کند چنانکه حیاتی خود میگوید و خوشبختانه او را دو ساقی نامه هست، یکی در کتاب سلیمان و بلقیس و دیگر در همین تغلق نامه و در پایان این ترجمه یکی از اندو ساقی نامه بنظر خوانندگان خواهد رسید،

(۲) مولانا حیاتی- از شعرای متین گیلان رشتست، (کذا) در شیوه نظم غزل بصفه قدرت موصوف، و در شیمه دریافت غث و سمین ابیات استادان سخن بغایت مهارت معروف، لوا مع حقایق و لوا یح دقایق محبت از مطلع باطن عشق پذیرش پیوسته در طلوع و ظهورست، و سواطع انوار معرفت و لوا فح حدائق بقیه در صفحه بعد



مانده از صفحه قبل

حقیقت از جواهر سرایر قریحتش مانند سحاب همیشه درخندیدن و کوه ریزی، درمضمار افتخار هیچ آفریده را از شاعران زمان با او مجال مساوات نیست، و در محافل خودنمایی، هیچکس را از اقران قوت مباحثه و مکالمت وی نی، شاعر است در سرعت شعر گفتن ماهر، و سخن فهمیست بر دفع شبهات و ملتزمات ظرفا قادر، در اوائل حال که قدم در وادی شاعری نهاده بود، درزی و روش تجار گیلان بکاشان آمد و شد داشت، و در مدت سکون درینجانب با شعرای اطراف، اشعار و غزلیات طرح کرده، ابیات پخته بر تخته روز کار مینگاشت، اگرچه بواسطه غرور شاعری وحدت جوانی که دوشعبه است از جنون، نامالایمی ازو نسبت بشعراء و ظرفاء بظهور میرسید، اما حالا از اقوال و اطوارش کمال قبول و حسن سلوک معلوم میشود، و بجای نخوت و درشتی، احسان و تواضع جلوه میدهد، درین نوبت که ازینجانب بوطن مألوف رفت، میللی تخلصی ناشاعر، در حالت مستی با وی نزاع کرد، و آن نامالایم بیباک شمشیری بردست وی زده، دست مولانا را از گیرایی انداخت، و آن صاحبقران عرصه فصاحت، با وجود قدرت بر قصاص و انتقام، چون آن دراز دستی در حالت مستی ازو بوجود آمده بود، از سر قصاص وی در گذشت، و بعد از آنکه آن جراحت روی بهبود نهاد، از گیلان بدار المؤمنین کاشان تشریف آورده بامید کسب جمعیت متوجه دیار هند گشت،

#### «خلاصة الاشعار» گ

**ملا عبد الباقی نهاوندی** مینویسد که: **مولانا حیاتی** جامع فنون کمالات و حیثیات کسبی و وهبی است، وجود شریفش در هر مکان و زمان باعث تفریح قلب و سرور اکابر و اعیان و جمعیت و خوشحالی موزنان و مستعدانست، و بوسیله او بسیاری از مستعدان و غریبان هر صنف در ممالک هندوستان بمطلب و مدعای خود رسیده اند، و درین قسم امور بر خود منت دارد نه بریاران، دائم الاوقات بصحبت مردم اهل و فصحا و بلغا بسر میبرد، و صلاهی عیش و عشرت در داده هیچ باقی در زمانه نمیکذارد، و در مضمار فصاحت و بلاغت از مشاهیر فرقه سخنورانست، بوسیله **حکیم ابوالفتح گیلانی** در سلك ملازمان و منصبداران **جلال الدین اکبر پادشاه** درآمد، و چندان قرب و منزلت او را در ملازمت آن پادشاه بهم رسید که مزیدی بر آن متصور نبود، بعد از آنکه تسخیر دکن بعهده **خانخانان** واگذار شد، وی نیز از جمله کومکیان آن صوبه گشت، و در آنجا خود را در سلك ملازمان و مداحان خانخانان در آورد، و وی در مقام تربیت و ترقی و رعایت او شد، و این بیت **رسمی قلندر** که در قصیده یی مختوم بمدح خانخانان گفته شده شاهد اینحالت است:

#### بیت

زنعمت تو **حیاتی** حیات دیگر یافت      بلی مربی طبع عرض بود جوهر  
**خانخانان** تجویز منصب هزاری نسبت باو کرد و او نیز در جمیع مهمات و فتوحات دکن در خدمت ایشان جانشپاریها نمود، و محرم بنم و رفیق رزم بود، و بسبب توجه آن سپهسالار توطن **برهانپور** اختیار کرد، و منزلی دلگشا و مسجدی عالی در جنب آن بنانمود، و مدت ده سال یا بیشتر در آن صوبه توقف کرد، و باغی نیز در ظاهر آن شهر بر سر راه **آگره** بنانمود، اکنون آن عمارت و آن باغ آبادانست و بنام نامی ایشان **اشتهار** دارد، و الحال که سنه هزار و بیست و چهار هجری بوده باشد، بشرف بندگی جهانگیری مشرفست، و از جمله ندما و صاحبان ایشانست،

چهار سال بعد ازین تاریخ (صفر ۱۰۲۸) که حیاتی نقد حیات بقابض ارواح سپرده **ملا عبد الباقی** بقیه در صفحه بعد



مانده از صفحه قبل

نهاوندی مہارت: حیات باقی یافته را مادہ تاریخ فوت آن سخنور یافته است،

۱۰۲۸

«نقل باختصار از مآثر رحیمی ج ۳ ص ۷۳۸ تا ۷۸۱»

## از غزلیهای اوست:

دیوانہ بجز گوشہ ویرانہ ندارد	ویرانہ نشین تو سر خانہ ندارد
آن چیست کہ از شیوہ مستانہ ندارد	میرم بسراپاش، کہ پاتابسر امروز
من و شکایت و آنکہ ز تو؟ خدانکنند	خدا بشکوه زبان من آشنا نکند
مگر کہ باز نگاہی بمحمل افتادست	بہویہ از روش خویش ناقہ میماند
صرصر نشود، نو بر با غم نفشانند	کس نیست کہ دامن بچراغم نفشانند
ہوی تو صبا ہم بدماغم نفشانند	از ناز کی خوی تو ترسم، کہ ازین پس
جز آتش و الماس بدماغم نفشانند	مرہم چہ تمنی کنم، از عشق ہمینست
می نوشد و جز خون بایاغم نفشانند	از شرت امروزہ من برس، کہ ساقی
کو روغن خود را بچراغم نفشانند	آنکس کہ دہد پند من از عشق حیاتی
ہم از لب و ہم از چشم، پیمانہ پرست آمد	مست آمد و مست آمد، بانر کس مست آمد
ہر جای کہ عشق آمد، بر عقل شکست آمد	ہر موجہ طوفانرا، فوج دگری باید
ہان بادہ و ہان ساقی، کان بادہ پرست آمد	پیمانہ بیارایید، خمخانہ تہی سازید
چون رفت چہل زان پس، ہنگام نشست آمد	بالایی سرو عمر، تاسی و چہل باشد
تا چند حیاتی چند، خود عمر بشت آمد	از شش جہت عالم، رو سوی دگر آور
شکستہ بال قفس شوق آشیانہ ندارد	خرابہ کرد تو ہر کز ہوای خانہ ندارد
کہ مرغ دام تو پروای آب و دانہ ندارد	تو خواہ در قفس گل فشان و خواہ شرر ریز
چہ دوستیست کہ خوی تو بازمانہ ندارد	بدوست داشتنی دشمن و بدشمنی دوست
کہ عندلیب بہر شاخ آشیانہ ندارد	برون میار سراز بند آن دوزلف حیاتی
ہمین نہ خال و خط و زلف عنبرین داری	ز پای تابسرت جا بجای، دام دلست
چہ دانی لذت دیوانگی را	ترا ہر کز گریبانی نشد چاک
این سینہ ہمہ بد و ختن رفت	از بسکہ رفو زدیم و شد چاک
یک میان شایستہ ز ناز نیست	در میان کافران ہم بودہ ایم
بیدانشی بعلم فلاطون براہرست	چون ہیچکس بدانش اصلی نہ برد راہ
آباد کردہ ہمتم، ویرانہیی باید مرا	تادر فرو بندم بخود، غمخانہیی باید مرا
از گفتگوی درد خود، افسانہیی باید مرا	از قصہ فردا و دی، عالم پریشان میشود
نی خرمنی، نی خوشہیی، نی دانہیی باید مرا	از کشتہای اینجہان کان خرمن کاو و خرست

بقیہ در صفحہ بعد



مانده از صفحه قبل

من تشنه خون خودم ، پیمانهای باید مرا  
من عاشقم ، تو عاقلی ، دیوانه‌یی باید مرا

گرتیغ غازی میکشد ، و تیر کافر ، راضیم  
منشین حیاتی پیش من ، شور مرا برهم وزن

همه زاده ابر نیسان فرستم  
هر آنکه که بردوستان جان فرستم  
اگر قبله باشد ، کی ایمان فرستم  
فرستم دعا و فراوان فرستم  
«دیوان» گ

من واشك چشم حیاتی که با او  
ز گیلان و کیلانیان یاد دارم  
بآن کافریها که آنقوم کردند  
به خان احمد آن تاجدار سلاطین

### دیباچه منشور تغلق نامه

فزایش بیان درستایش مجلس آسمان آیین و فردوس تزیین که بندکان حضرت سلیمان مکانی  
بالقبال سرمدی اکلیدافروز و دیهیم آرای بودند ، و سخن از کتاب و شعر و تاریخ میگذاشت ، از زبان  
الهام بیان ، گوهر بار شدند که عجب حیفی و دریغی از هر کتاب منظم میر خسرو به تغلق نامه ایشان  
واخورده ، چنانچه بالکل حمد و مدح و آغاز داستان و اکثر از حکایت و روایت و موعظه و چگونگی تاریخ  
و خاتمه در میان نیست ، و چند نیست که بخاطر اشراق لمعان پرتو می افکند که بیکی از سخنسرایان پایه  
سریر آسمان مصیر ، امر شود که ببرکت فیض مقدس ما از عهده اینکار برآمده و دقیقه‌یی از هیچ باب  
سخن فرونگذارد ، آنگاه از مرء آن جمع ، بقدم بنده فدوی که همیشه مدحت سرا و صاحب  
ستابوده امر همایون شرف نفاذ یافت ، امثالاً الامر شروع در آغاز شد ، و بعون عنایت الهی و فیوضات  
نامتناهی شاهنشاهی در اندک فرصتی بانجام رسید ،

### دیباچه منظوم تغلق نامه

که میزد بخت بر دولت همی فال  
سیاهی را بشب پر نور کرده  
نخستین صبح ایام جوانی  
نه شب ، غنبر فروش مشک بیزان  
سرم میسود بر اوج ثریا  
که مرصدا بخدمت بسته جان را  
نهاده تخت بر اوج ثریا  
بسحر آمیخته معجز کسری را  
کهر سنجی سخن را چند در چند  
سخن را زو طراوت تازگی نو  
بنظم نثر تغلق نامه پرداخت  
سخن را نی نشان نی قصه را نام  
سخن را جابجا توقیع پاره  
که چون هر بر که گل اوراق آن برد

بتاریخ هزار و نوزده سال  
شبی کو ظلمت از خود دور کرده  
شبی روشن چراغ زندگانی  
نه شب چشم و چراغ صبح خیزان  
بزییر سایه تخت فلکسا  
جبین سودم سجود آستان را  
شهنشاه جهان از قدر والا  
بگفت آورد لعل گوهری را  
که در تاریخ سال ششصد و اند  
سخن برای معنی میر خسرو  
پس از چندین سخن کز نظم پرداخت  
ازان دفتر ولی ز آغاز و انجام  
همانا شد ز گشت هر ستاره  
عجب بادی بدان کلمزار و اخورد

بقیه در صفحه بعد



مانده از صفحه قبل

هماندم این بفکر اقدسم گشت  
که باید گفت برمدحت سرایی  
زهرجنس سخن و زهر فسانه  
دران هنگام و آن وقت خجسته  
کلید بخت قفل بسته بگشاد  
شد از حضرت اشارت کای فلانی  
چنین باید که گردد این کهن نو  
بدین خدمت سزاواری توداری  
نگردد تا تمام این کارنامه

بطبع خاطر دانش رسم گشت  
سخن را آفرینی با سزایی  
بگوید آنچه رفتست از میانه  
جهان از چشم زخم فتنه رسته  
نظر شاه جهان را بر من افتاد  
سخن را ای سروش آسمانی  
شود تا شاد از ما روح خسرو  
که از ابر سخن کوهر توباری  
منه کاغذ ز کف، زانکشت خامه

### ساقی نامه حیاتی

بیا ای ساقی خمخانه در دست  
میی ده کو بهشق آتش فروزد  
بیا تساجام را از جم بدانیم  
ز خم درشیشه کن جان پری را  
بیا تاخوش شویم و خوش نشینیم  
که مارا نورچشم از خاک خم زاد  
حیاتی را توانگر دل زمی کن  
توهم ای مطرب از راهی که دانی  
بپیچان گوشهای ارغنون را  
که گردون را بدانتر کتازست  
بیا ساقی بیا اندوه کنیم  
رک مارا که هر جا تار بگست  
بجوش آور اگر خونی درو هست  
توهم ساقی کل آکین کن چمن را  
که از می تازه شد آب و گل ما  
چه می در خم بتن جان فرشته  
که تا از چرخ واز اختر نگوییم  
چه دانی کاین سپهر و اخترانش  
بنفس خویشتن مشغول کارند  
ازودان جمله را نز چرخ و محور  
مغنی پرده ات خوش عشق کارست  
ز سر ناله آگاهی تو داری  
ز لحن مرغ از آواز ماند

مراد خویش را چون باده کن مست  
میی کو خان و مان عقل سوزد  
زنقش جام، راز جم بخوانیم  
بجام از شیشه ماه و مشتری را  
کل شادی ز روی هم بچینیم  
هر آنکو خم کند دستش مریزاد  
زهر جامی یکی کاوس کی کن  
بزن بر شعله آهی که دانی  
بمال از مالش آن چرخ دون را  
شکایت را ازو درهای بازست  
نه از عهد تو از دوران غم بنم  
زهر آهی هزاران بار بگست  
بدور آور میی گر در سبوهست  
ز بن بر کن غمان بیخ کن را  
ازو گردید حل هر مشکل ما  
برنگ گل ز آب گل سرشته  
رهی کان رفتنی نبود نهویم  
جهات وامهات و کوهرانش  
نه مجبورند، بل با اختیارند  
کجا از آسمان تا آسمانگر  
هوای سینه را آتش بخارست  
بدل درد و بلب افغان تو کاری  
همان بر شاخ از پرواز ماند



مانده از صفحه قبل

بیا ای ساقی اندیشه سوزم  
 بده تا وارهم از تنگ ایام  
 مرا از خویشتن بر ننگ و عارست  
 من و عشق و تمنای دل خویش  
 مغنی آتش بی دود دارم  
 نفس را با نوا هم ساز میکن  
 که جانم بر دم شمشیر بستست  
 بیا ای ساقی آینه گردان  
 بده دوری که دوران پنجه گیرست  
 دل دانا ازو دریای خونست  
 مغنی بر لبم پیچیده آهیست  
 بده کز ز هر گردون لب ببندم  
 سراپا چرخ اندر پیچ و تابست  
 بیا ساقی که حرفم باز باتست  
 بده جامی و کم زن ما و من را  
 مغنی درد دارم ناله ناکم  
 بلب آوردمی کان بیغمی راست  
 توهم ساقی رهی برجای داری  
 که وقت گل دل از می تازه باشد  
 که دارم دیده بی بنشسته در خون  
 مغنی این در از تو باز گردد  
 پر پروانه ز آواز تو سوزد  
 دگر ساقی میت خوش باد و جامت  
 تویی جمشید دور جام جم را  
 ز تو بوم و بر دنیا ست خرم  
 بدل واکرد راه جستجویش  
 دلست آنکو خزینه خانه اوست  
 چو عنقا بسته راه آشیان را  
 خرد گویی دلست و دل همان اوست  
 از ان بر شاخ خود تنها نشیند  
 خردور را ازو سرمایه و سود  
 ندانم کس ز حرف دل چه گوید  
 که راهی هست بر دل خانه ات را  
 بزنی تازی که تا آتش فروزم

قدح را تاج افریدون فروزم  
 همان از صلح و هم از جنگ ایام  
 که با دوران گردونم چکارست  
 هزاران گیر و دار مشکل خویش  
 زیان بساده را بر سود دارم  
 غمان رفته را آواز میکن  
 هزاران بیشتر در سینه خستست  
 تبسم را گل اختر بدامان  
 حدیثش [تا ابد] ازو بین و تیرست  
 که بیدادش زهر وادی فزونست  
 چنان آتش که برق هر گیاه است  
 بگریه در شوم شکر بخندم  
 نخستین گامش اندر صد شتابست  
 نخستین جام می را راز باتست  
 ب موج باده زن چین و شکن را  
 ز دل تاسینه هر جا چاک چاکم  
 که جمله بیشی عالم کمی راست  
 میفشان تخم را تادل نکاری  
 ترنم را ز مرغ آوازه باشد  
 زمرگان رفته تا کردن بجیحون  
 که غم بیرون زدل از ساز گردد  
 که از هر زخمه برقی بر فروزد  
 که از گل بو همی آرد پیامت  
 که از ساغر ببینی بیش و کم را  
 بهار آراست شهر و کوی عالم  
 بهر دستان هزاران گفتگویش  
 کهن گنجینه در ویرانه اوست  
 بهمیدایی زده سر نهان را  
 بکوه قاف مرغ آشیان اوست  
 ز نادیده بدیده باز بیند  
 خزینه خانه هر بود و نابود  
 رهی بی منتها را چون بهوید  
 بیا واکن در کاشانه ات را  
 غم و اندیشه را درهم بسوزم

بقیه در صفحه بعد



مانده از صفحه قبل

مغنی ساز بر آهنگ میزن  
 بزنی تائی شویم و ناله کاریم  
 ز بیخ و بن برآور ریشه غم  
 بزنی تازی که نالان تر بنالم  
 نه بر قوال جهان آهنگ بردار  
 که اینها دام ما و دانه ماست  
 که دارد غرقه در دریای خونم  
 دم مرا خون کند تا گریه سازم  
 گهی از برق سوزد که باخگر  
 بیا ساقی که بر بادا خم تو  
 بده زان می که چون صبح دل افروز  
 همه خمخانه را سر جوش از و پرس  
 مغنی پرده دیگر بردار  
 ز آتشگاه ما دودی بر آور  
 چه کر از مطرب و می چند گفتم  
 ولی داند خدا زین می چه داغم  
 ازین سرخی چه زردیها که بردم  
 زهر جامی که گشتم مست و سرخوش  
 ز جوش این سیه کاران بد مست  
 بسال کم ازان زحمت نرستم  
 و گرنه می کرا در رنج دارد  
 نه می، درد چراغ روشناییست  
 سپندی بر سر آتش که دارد  
 زخنده شیشه را لب پسته گردد  
 خداوند می ده مست کاره  
 چه گر این باده آب سلسبیلیست  
 ز آب خضر باشد چشمه سارش  
 نفس روح القدس بروی دمیده  
 ز لیلی چهره افروزد چمن را  
 بمجنون درد و داغ عشق گردد  
 صبوران را بسینه سنگ بندد  
 بخسرو رنگ و بو گردد هوس را  
 ازینسان در هزاران در هزاران  
 خصوصاً بر سخندان سخنور

نوا می زهره را بر چنگ میزن  
 سر افسانه را دیگر نخایم  
 بهر بر شغل غم اندیشه غم  
 ز هر نالش بخویش اندر بنالم  
 نه بر قانون عالم چنگ بردار  
 جگر لبریز در پیمانه ماست  
 بهر از جور چرخ و چند و چونم  
 بندد و داغ او اندر کدازم  
 فروزد جابجا اخگر باخگر  
 که خوش بر کل نشیند شبنم تو  
 بخم در چون شب و در جام چون روز  
 خرد را مغز در سر هوش از و پرس  
 که آری مرغ داودی باواز  
 دمی از جان خشنودی بر آور  
 جگر از مثقب الماس سقتم  
 که بسته بردم صرصر چراغم  
 چه گر زین باده سرخ سرخ کردم  
 جگر پر کاله کردم، آه آتش  
 همی ساغر مرا می افتد از دست  
 بهر صحبت که با اینان نشستم  
 که بر لب جرعه را صد کنج دارد  
 نه می، بیگانگان را آشناییست  
 اگر می نیست حال خوش که دارد  
 نوا می مطربان آهسته گردد  
 که کارد شعله اندر سنگ خاره  
 ز گوهر موج در دریای نیلست  
 دم عیسی بود هم در شمارش  
 هوای هر سحر بروی وزیده  
 سر کویش کند چین و ختن را  
 ز داغ سینه باغ عشق گردد  
 نوا می مرغ بر آهنگ بندد  
 که بندد هودج شیرین جرس را  
 که باشد هر یکی داروی و درمان  
 به پیوندد سخن را سلك گوهر



مانده از صفحه قبل

که گردون تهنیت دارد لبش را  
 حیاتی را که این سرمایه دارست  
 بناخفتن کند شب روز خود را  
 شود از هر سرمویی خدا خوان  
 می عشقت آن می خود نه این می  
 حیاتی را ازان سرمست میدار  
 تو ساقی باش هر پیمانه اش را  
 بدرج در فرستد کو کیش را  
 قلم دردست او مانی نگارست  
 بداغ خود فرستد سوز خود را  
 دعار را از اجابت گل بدامان  
 که نی مطرب بپاید نی دف و نی  
 هوای دوستی در سینه اش کار  
 کلید قفل در میخانه اش را (۱)

«از کتاب سلیمان و بلقیس ، این مثنوی سه هزار بیت است» گ



(۱) ساقی نامه دیگر حیاتی گیلانی جزو ابیات است که در تتمیم و تکمیل تغلق نامه امیر خسرو دهلوی گفته است و در نسخه چاپی تغلق نامه (۱۳۵۲ دکن) نیامده و نیز آقایان سید هاشمی فریدآبادی و مولوی رشید احمد که بر آن کتاب مقدمه نگاشته اند، اتمام تغلق نامه را از حیاتی کاشی پنداشته و ترجمه او را مذکور داشته اند، گ



## ذکر موزون الملك (لطفی تبریزی)

آن زبده امثال و اقران خویش یکی از اشراف زادهای آذربایجان است<sup>(۱)</sup>. تولداو در تبریز واقع شده، و در آنجا بسن رشد و تمیز رسیده، در اول جوانی و بهار زندگانی سیروسفر بسیاری کرده است<sup>(۲)</sup>. مسود این اوراق را در سنه سبع عشر و الف (۱۰۱۷) وقتی که تازه از ایران بدارالامان هندوستان<sup>(۳)</sup> آمده بود،<sup>(۱)</sup> با آن منتخب زمان خویش در لاهور ملاقات واقع شد، در آن ایام مولانا لطفی<sup>(۲)</sup> موزون الملك خطاب یافته بود، و از عنایت بی غایت حضرت خلافت پناهی، ظل اللهی، و الطاف بینهایت جهانگیر پادشاهی بحکومت بندر لهری<sup>(۳)</sup> که در حواشی تته واقعست، سرافراز شده<sup>(۴)</sup> در آن ایام آن عزیز بدان بندر متوجه شد.

۱- م: ذکر موزون الملك آذربایجان، ۲- م: ب: از تولداو تا کرده است، را ندارد، ۳- ج: بدارالامان، ۴- ج: در آن ایام مولوی از عنایت حضرت خلافت پناهی ظل اللهی و الطاف بی نهایت جهانگیر پادشاهی خطاب موزون الملكی یافته بود، و این پادشاه جهانگیر بخش حکومت بندر لهری که در نواحی تته واقع است بدو مرحمت فرموده.

(۱) ملا عبدالباقی نهاوندی مینویسد: در اوائل حال مقلد بی نظیر و همال بوده و مطبوع طبع خاص و عام گشته، سبب تفریح و سرور قلب صغیر و کبیر و برنا و پیر میشده، و انتعاش طبایع عالمیان در وجود فایض الجودش موجود بوده، فرزند خلف مولانا عرفی تبریزی است، (عرفی کمانگر که مثنوی گوی و چو کان گفته است «روز روشن») و در هندوستان مدتی بندیمی و خوش طبعی اوقات میگذرانیده، «مآثر رحیمی ج ۳ ص ۱۲۵۲» گ

(۲) لطفی لاقل ۲۵ سال پیش از فخر الزمانی بسفر هند نائل شده بوده زیرا که وی در سال ۹۹۴ برای ولادت داراب خان پسر دوم خانخانان قطعه بی گفته که بیت آخر و تاریخ آن چنینست: ز لطفی خواستم تاریخ سالت بگفتا: آفتاب دین و دولت: ۹۹۴

تمام قطعه در مآثر رحیمی مندرجست، گ

۳- لهری یا لاهری از بنادر مشهور سند است،

«مآثر رحیمی ج ۳ ص ۱۲۵۲» گ



بعد از انقضای دو سال در نذر بار<sup>۱</sup> که [از] نواحی آگره است، پیاپی سریر سلطنت مصیر رسید<sup>۲</sup> و مدتی در درگاه عرش اشهباه ماند، تا حساب خدمت خویش با دیوانیان<sup>۳</sup> عظام مفروغ ساخت، آنگاه بموجب فرمان جهانگیر بنده پرور، پادشاه داد گستر، بخدمت داروغگی دارالضرب گجرات سرافراز شد،

مولانا لطفی روزی چند در بلده مذکور مسطور، مأمور بود تا درسنة احدی

و عشرين والف (۱۰۲۱) نقد حیات بقابض ارواح سپرد،<sup>۴</sup>

دیوانش تا لغایت بنظر این محقر در نیامده<sup>۵</sup> نمیداند که واردات خویش را بر بیاض برده است<sup>(۱)</sup> یا توفیق بترتیب دادن اشعار خود نیافته<sup>۶</sup> دوبیت از آن نادر زمان<sup>۷</sup> که مناسبتی بسیاق این اوراق<sup>۸</sup> داشت، مرقوم قلم شکسته رقم گردانید،<sup>۹</sup>

### نظم

هنوز جام شرابی بنو گلی نزدیم

نوی قهقهه<sup>۱۰</sup> بر صوت بلبلی نزدیم

هزار فصل گل آرزو رسید و گذشت

هنوز بر سر يك آرزو گلی نزدیم<sup>(۱۱)</sup>

۱-م: نداباری، ب: ندابادی، چ: ندارا باری، وهرسه غلطست، صحیح آن بصورتیست که در متن آورده ایم و نیز «نذر بار» بذال معجم هم ضبط شده رجوع کنید بآیین کبری و اکبرنامه، ۲-ج: بعد از انقضای سه سال، دیگر باره در نواحی ندارا باری که متعلق بآگره است پیاپی سریر سلطنت مصیر جهانگیری رسید، ۳-م، ب: دیوان، ۴-ج: مفروغ ساخت، دیگر باره این پادشاه انجم سپاه موزون الملك را بگجرات بخدمت اهتمام دارالضرب مقتخر گردانید، آن عزیز مدتی مدید در آن ملک بود تا درسنة عشرين والف داعی حقرا لبیک اجابت گفت، ۵-ج: دیوان آن موزون زمان تا لغایه بنظر فقیر در نیامد، ۶-ج: است، ۷-ج: دوبیت از ایشان، ۸-ج: تسوید، ۹-م: قلم ثابت رقم کردید، ب: ثابت رقم گردانید، ۱-ج: رباعی، ۱۱-ج: نوائی قهقهه

(۱) نهانندی میگوید: گاهی بجهت موزونیت ذاتی وفطرت اصلی پرتوالتفات بر منظومات انداخته بنظم اشعار در نثر میپردازد، وارثاً و استحقاقاً نصیبی وافر ازین فن دارد، و طبعش خالی از متانت و دقت و پختگی نیست، و از اکثر یاران اهل بتخصیص افصح فصیحای زمان مولانا مرشد بر و جردی مشهور بمرشد خان استماع رفت که: از نیکان روزگار است، و در اهل بیت و آدمیت بی مثل و مانند است، و و این بیت از نتایج ابکار افکار اوست که در تعمیریز گفته و بیت مذکور طالع شهرتی دارد که عالمگیر است، بقیه در صفحه بعد



مانده از صفحه قبل

خونش بگرددیم، بدرت را بران بکش

عیسای هریمی تو، بدر را چه میکنی

«مآثر رحیمی ج ۲ ص ۱۲۵۳» گ

تقی الدین اوحدی هینویسد: ... بخدمت ضرابخانه گجرات مشغول بود که بحق پیوست

در سنه ۱۰۲۵ و در اوایل حال در خدمت زین خان میبود، ذوق بسیار در تصوف داشت و مجرد و رند میزیست،

ازوست:

همین نه کام من از روزگار تلخ شدست

که زندگانیم از هجر یار تلخ شدست

ز روزگار بود تلخکامی همه کس

ز تلخکامی من روزگار تلخ شدست

یکچند پی گردش افلاک شدیم

یکچند پی دانش و ادراک شدیم

از آمد و رفت خود همین فهمیدیم

کز خاک بر آمدیم و در خاک شدیم

ایساقی باده محبت جامی

وی قاصد غمزه بیان پیغامی

تا کی هدف تیغ تغافل باشم

لطفی 'قهری' تبسمی 'دشنامی'

«عرفات» گ

وله

طرد کفر و تنگ ایمانم، نمی دانم چه ام

بت پرستم، نامسلانم، نمی دانم چه ام

گاه تلخ، گاه شیرین، گاه جادو گاه نبات

گاه هیوانم، گاه انسانم، نمی دانم چه ام

هیچ کس تحقیق فوات من نمی داند چو من

گاه نورم، گاه نیرانم، نمی دانم چه ام

گاه بهارم، گاه خزانم، گاه گرم، گاه سرد

رعد و برق، ابر و بارانم، نمی دانم چه ام

گاه عاشق، گاه معشوقم، صبحی از هر دو فرد

گاه وصلم، گاه هجرانم، نمی دانم چه ام

ظلمتم یا نور محضم، دانشم یا عقل کل

جسم و نفس، یاد و جانم، نمی دانم چه ام

گاه آیم، گاه آتش، گاه خاکم، گاه باد

گاه شیطان، گاه رحمانم، نمی دانم چه ام

گاه دیوم، گاه دد، گاه آدم، گاه بی ملک

درو بود خوش حیرانم، نمی دانم چه ام

لطفی تبریزیم، مست شراب شمس دین

گاه پیدا، گاه پنهانم، نمی دانم چه ام

رباعی

خورشید رخس جلوه گرد و گوری تو

محروم چو خفاش ازین نوری تو

اقرب به تو و از تو، و زاو دوری تو

عالم ز شفا پر است و رنجوری تو عرفات

در تعلیقات مجمع الشعراء جهانگیر شاهی (ص ۳۲۴) ترجمه حال و اشعار لطفی منجم خوانساری به نقل از طبقات اکبری (۵: ۱: ۲)

و منتخب التواریخ بدایونی (۳: ۳۲۰) با ترجمه و اشعار لطفی تبریزی در هم آمیخته است. م



## ذکر

### قدسی مشهدی<sup>۱</sup>

مولد این بلبل گلستان<sup>۲</sup> خیال از مشهد مقدس است، در وطن خود بسن<sup>۳</sup> رشد و تمیز رسیده، درین جزو زمان کسی از شعرای آن بلده طیبه بفصاحت بیان و طلاقت لسان<sup>۴</sup> او نیست، شعر را بغایت پخته و بی نهایت بمره میگوید<sup>۵</sup>، نام او **محمد جان** است و تخلص **قدسی**<sup>۶</sup> و بتحقیق پیوسته که آن گرامی سخنور صاحب امتیاز، از روی تشوق و نیاز، عازم سفر **حجاز** شده،<sup>(۱)</sup> بعد از سعادت دریافت زیارات<sup>۷</sup> حرمین، و پس از طواف مقامات شریفین، بوطن خود عود نموده الحال که سال هجرت حضرت رسالت بهزار و بیست و هشت رسیده<sup>۸</sup> در مسکن خود با سایش میگذرانند<sup>۹</sup> از اکثر مسافران فهمیده و سیاحان سنجیده<sup>۱۰</sup> چنان استماع افتاد که قبل ازین<sup>۱۱</sup> وجه معیشت **قدسی** از بقالی<sup>(۲)</sup> میگذشت<sup>۱۲</sup> و از آن کار<sup>۱۳</sup> ثروت و جمعیت بسیار بهم رسانده بود<sup>۱۴</sup> اما اکثر اوقات با حکام **مشهد** هم نشین میباشد<sup>۱۵</sup> و اغلب ساعات در مجالس اکابر<sup>۱۶</sup> با عزت و آبرو قرین، و درین ایام خجسته آغاز فرخنده انجام، از عنایت بلا نهایت

۱- ج: قدسی، ۲- ج: بوستان، ۳- ج: و بلاغت زبان، ۴- م: ب: از شعر را تا میگوید، ۵- ج: نام او محمد جان و تخلص قدسی است، ۶- م: بعد از سعادت زیارات، ۷- ج: م: سال هجرت مذکور نیست، ۸- ج: میگذارد، ۹- ج: که درین ولا از خراسان بدارالامان آمد و رفت دارند، ۱۰- ج: چنان مسموع میشود که، ۱۱- ج: از ممر بقالی میگذرد، ۱۲- ج: و از آن پنه کار، ۱۳- ج: رسانیده، ۱۴- ب: بود، م: ندارد، ۱۵- ج: ایشان،

(۱) **حاجی محمد جان قدسی** در نهایت تقدس ذات و محمّدت صفات بوده، قراءت قرآن و ذکر خوب میکرده، و در عنقوان شهاب شرف زیارت **بیت الحرام** مشرف شده،  
«لطائف الخیال»

(۲) .... بغایت خوش طبیعت، عالی فطرت، صاحب خلق و آدمیت و مردمیست، بالفعل در **مشهد** مقدس رضویه کدخدای بقالانست،  
«عرفات» گ

بقیه در صفحه بعد



ایزد بی همتا، خزینه دار<sup>(۱)</sup> حضرت امارضا علیه التحیه والثناء گردیده،<sup>۱</sup>  
دیوان آن یگانه زمانه بنظر مؤلف میخانه درنیامده<sup>۲</sup> تا تعداد اشعارش نماید،  
این دوبیت<sup>۳</sup> از آن فریدزمان که مناسبتی بسایق این اوراق پریشان دارد، ثبت نمود<sup>(۱)</sup>

۱- چ، از: درین ایام تا گردیده، راندارد، ۲- چ، بنظر این کمترین درنیامد، ۳- م، ب:

چند بیت،

مانده از صفحه قبل

قدسی خود درین باب ضمن قصیده بی میگوید:

ازان وظیفه چه خیزد که پاره باید کرد	هزار کفش برای برات صد دینار
خزانه دار که رنگ زرش بجای ز رست	بکار خود شده حیران چو صورت دیوار
خزانه داری من اسم بی مسمایست	و گرنه چون خجلمه از رخ صفار و کبار
ز من وظیفه نقدی اگر کنند طلب	جواب نیست جز اینم بزمه اخیار:
وظیفه دیدن مهر در خزینه بسست	چه حاجتست بتصدیع درهم و دینار
ز شرم اهل طلب تا کی از میان خود را	چو فرد باطل دفتر کسی کشد بکنار
بمال وقف چوبی بر کتی فرو شده ام	چنانکه وقف بود بر سرم چو گل دستار
ز رقه های عزیزان روم مرقع پوش	چو نخل پیش عماری بکوچه و بازار
در سرا ز هجوم برات خواهانم	نمونه بیست ز روز برات و روی مزار
اگر خزانه تهی شد ز نقد، با کی نیست	پرست مخزن طبعم ز گوهر شهوار

«دیوان قدسی» گ

(۱) ... آخر الامر بجرم کمال استعداد، روزگار سفله پرور او را بعد از پنجاه سالگی باضطرار  
سفر دهند مبتلا نموده و در خدمت شاه جهان ترقی عظیم نموده، الحق پهلوانست، چه قصیده و مثنوی و  
غزل و رباعی همه را خوب میگوید،

«لطائف الخیال» گ

..... در همین ایام (ربیع الثانی سنه ۱۰۴۲ هجری) شاعر نادر فن جادو کلام حاج محمد جان  
قدسی تخلص از اهل مشهد مقدس که بنهایت مرتبه تقدس ذات و تنزه صفات و غایت ورع و پرهیز کاری  
با کمال تفرد در فن شاعری که اجتماع این مراتب در یک ذات کمتر دست بهم داده اتصاف دارد، از وطن...  
خود را بادراك این سعادت عظمی رسانید، و قصیده بی غرا که در ستایش بندگان در گاه جهان پناه،  
بطریق ره آورد انشاء کرده بود، در حضور پرنور انشاد نمود، و از مرحمت خلعت فاخر سرمایه مفاخرت  
سرمد اندوخته دوهزار روپیه برسم صله یافت... و در حلقه ثنا پردازان... شرف انتظام یافت

«عمل صالح یا شاه جهان نامه تألیف محمد صالح کنبو چاپ کلکته ج ۱ ص ۵۰۸»

کتیبه داخلی تخت طاوس بیست بیت مثنوی قدسی است، و ماده تاریخ آنرا چنین یافته است:

چو تاریخش زبان پرسید از دل بگفت: اورنگ شاهنشاه عادل: ۱۰۴۴

«عمل صالح ج ۲ ص ۸۷» گ

بقیه در صفحه بعد



شعر

هر که امشب می ننوشت، او بما منسوب نیست  
پارسا در حلقهٔ مستان نشستن خوب نیست  
در چنین فصلی که بلبل مست و گلشن پر گلست  
گر همه پیمانهٔ عمرست، خالی خوب نیست  
این رباعی نیز از واردات طبیعت عالی اوست:

رباعی

گویند که دستش ز حنا گلگون شد  
نی نی ز حنا نیست، بگ-ویم چون شد  
چون شانه بزلف خویش دستی میزد  
ناخن بدلم خورد و کفش پر خون شد

ج ۴م: میزد و ،

مانده از صفحهٔ قبل

همین مؤلف در باب جشن نوروزی سال نهم جلوس **شاهجهان** (پنجشنبهٔ دوازدهم شوال سال ۱۰۴۵) مینویسد:

... عنایت پادشاه سخن پرور شامل رعایت احوال همدم بال افشانان عرش و کرسی **حاجی محمدجان** قدسی آمده از روی قدردانی ترازوی زرسنگ را در وزن آن سرآمد شناسنجان گهرسنگ فرمودند، و حق صلهٔ گوهرین قصیده‌یی که درین ایام مشتمل بر مدیحهٔ آنحضرت بسلك نظم انتظام داده بود، در این صورت اداء نموده مبلغ پنجهزار و پانصد روبیه که هم وزن سبکرواحی آن یگانهٔ زمانه گشته بود، مرحمت نمودند.

«ج ۲ ص ۱۶۱» گ

و نیز مینویسد: . . درین روز (پنجشنبهٔ هشتم ربیع الثانی سنهٔ ۱۰۵۶) بعرض مقدس رسید که طایر داستانسرای سرابستان قدس **حاجی محمدجان قدسی** تخلص در دارالسلطنهٔ لاهور قفس قالب عنصری شکسته بابلبلان جنت هموا گردید،

«ج ۲ ص ۴۷۲» گ

**ابوطالب کلیم** ملك الشعرای دربار **شاهجهان** را در رثاء **قدسی** ترکیب بتذیست مشتمل بر یکصد و دو بیت که در دیوانش چاپ شده و مادهٔ تاریخ فوت او را چنین یافته است:  
«دور ازان بلبل قدسی چمنم زندان شد»: ۱۰۵۶

«دیوان کلیم ص ۳۲۸» گ

بقیه در صفحهٔ بعد



مانده از صفحه قبل

فیر قدسی در مزارالشعراى کشمیرست ، محمدقلی سلیم و ابوطالب کلیم و طغرای  
مشهدی نیز در کنارش بخوابگاه ابدی آرمیده‌اند،

رك \* نقش پارسی بر ارجارهند ص ۶۹ چاپ هند و ص ۹۴ چاپ طهران . گ  
مؤلف اویماق مغل مینویسد که قدسی در جشن شفایافتن جهان آرایگم از آسیب آتش  
شمع (شوال ۱۰۴۵) که گفته بود؛

تا سرزده از شمع چنین بی ادبی  
بخطاب ملك الشعرائى ممتازشد،

«اویماق مغل ص ۵۱۰» گ

درکلمات الشعراء ص ۹۰ و مرآة الخیال ص ۸۶ و نتایج الافکار ص ۵۶۳ نیز قدسی ملك الشعراى  
دربار شاهجهان نامیده شده است، و این مقرون بصواب نیست چه آنکه محمدصالح کنه‌و وقایع  
نکار دربار مزبور در ترجمه ابوطالب کلیم مینویسد: ... بعد از جلوس مبارك ملازم سرکار خاصه  
شریفه کشته، بتحریر بخت کارفرما چون گفتارش هوش فریب و دلاویز و طبعش معنی رس و فیض آمیز بود،  
بخطاب ملك الشعرائى امتیاز یافت، اگرچه استحقاق آن منصب جلیل القدر حاجی محمدجان قدسی  
داشت، اما ازینرو که پیش از رسیدن حاجی ابوباین خطاب سرافرازی یافته بود، تادم آخر بروی بحال  
ماند، و تغییری بدان راه نیافت،

«عمل صالح ج ۲ ص ۴۰۲» گ

خوشگو میگوید: ... نصرآبادی نوشته که استاد طالبای آملی هر چند بملك الشعرائى  
ممتاز بود، لیکن جهت مراعات خاطر او در دربار شاهنشاهی پایین دست او می ایستاد، اما این قول  
غلط مینماید، چه طالبای آملی در عصر جهانگیری بتاریخ هزاروسی و شش از جهان رفت، چنانکه گذشت،  
و حاجی بعهد شاهجهانی به هند آمده، بهمه حال مال و متاع بسیار اینجا بهم رسانیده و مبلغی کلی جهت  
بازماندگان خود که دوپسر و جماعت دیگر بودند به مشهد میفرستاد، و ظفرنامه شاهجهانی را  
بفصاحت و بلاغت و متانت و سلاست تمام بهشت هزار بیت نظم کرده و در هر مقام داد معانی داده، چون  
نام عبداللّه خان فیروز جنگ در بحر متقارب نمی آمد چنین ادا کرد:

نهنگی که از غایت احتشام  
نگنجد ببحر ازبزرگیش نام

همو گوید: صاحب کلمات الشعراء نوشته که با آن کمال ملك الشعرائى! غزلی تازه گفته پیش  
ملایی مکتبدار میخواند، چون باین بیت رسید:

بیت

ساقی بصبوحی قدری پیشتر از صبح  
بر خیز که تا صبح شدن تاب نداریم

طفل موزونی که گوش بر آن داشت، گفت صاحب! اگر بجای لفظ «قدری» «نفسی» گفته شود،

برای صبح مناسبت تمام دارد، حاجی قبول کرد و در جودت طبع او حیران ماند.... صاحب تاریخ شاهجهانی  
نوشته که بتاریخ غره ربیع الثانی سنه نوزدهم از جلوس صاحبقرانی که هزار و پنجاه و شش هجری باشد  
در لاهور بعارضه اسهال پیمانه عمرش لبریز شد و بقول ملاطاهر غنی کشمیری که در وفات طالب  
کلیم قطعه‌ی گفته، از تاریخ چنان مستفاد میشود که در کشمیر جنت نظیر بجنب کلیم و سلیم آسوده  
است، چنانچه گفته:

بقیه در صفحه بعد



مانده از صفحه قبل

عمرها در یاد او زیر زمین  
خاک بر سر کرد قدسی و سلیم  
عاقبت از اشتیاق یکدگر  
گشته اند این هر سه در یکجا مقیم  
گفت تاریخ وفات او غنی  
«طور معنی بود روشن از کلیم»: ۱۰۶۱  
لیکن نصر آبادی در تذکره خود آورده که استخوانش را به مشهد مقدس آوردند، العلم عند الله...  
«سفینه خوشگو»  
در مزار الشعرای کشمیر مدفونست چنانکه گذشت، و در تعریف کشمیر مثنوی خوبی دارد، گ  
ازوست:

با آمدنت رفتن شب دوش یکی بود	گویا که ترا صبح بخورشید غلط کرد
من صبح و تو خورشید، چو خواهی که نهانم	نزدیکتر آ تا نفسم زود بر آید
هر چه باد اباد، ما کشتی در آب انداختیم	گر بود بیگانه باد شرطه، طوفان آشناست
نفس ز سینه چنان بیتو میکشم دشوار	که گویی از دل خود میکشم خدنگ ترا
ناگفته ماند صد سخن آرزو مرا	لب بست ناامیدی ازین گفتگو مرا
در چشم خلق بسکه مرا خوار کرده بی	نشناسد آبروی کس از آب جو مرا
دور از تو کار خنجر الماس میکند	ساقی گر آب خضر کند در گلو مرا
من دل بخال و خط ندهم، مهر پیشه کن	بلبل نیم که مست کند رنگ و بو مرا
پیمان ما بباده درستست و داده اند	روز نخست، دست بدست سبو مرا
خوردم هزار زخم نمایان ز تیغ او	هر گز نبود لطف چنین چشم ازو مرا
قدسی چه حالتست که آلوده تر شوم	هر چند آب دیده کند شستشو مرا

«دیوان» گ

بطوریکه فهرست نویسندگان نوشته اند، قدسی را ساقی نامه نیست که بدین بیت آغاز میشود.  
بنام خدایی که روز نخست  
جیمانه ام کرد پیمان درست  
ولی بنده ساقی نامه مزبور را در نسخه های دیوان او که در کتابخانه های طهران موجودست نیافتم  
لذا این ترجیع بند استادانه را که در باب می و میخانه گفته است بمناسبت مقام ذیلا مینگارم.  
ترجیع بند قدسی

مخمور ز دل سوی لب آید نفس ما	فریاد رس ای ساقی فریاد رس ما
بی می لب ما همچو لب مرده خموشست	رنجیده ز لب، بی لب ساغر نفس ما
ما حوصله سرکشی شعله نداریم	بر آتش می سوخته به مشق خس ما
در دل زخم مارم نفس آغشته بخونست	جز طایر بسمل نبود در قفس ما
ما بار سفر بردر میخانه گشودیم	بی واسطه مستانه ننالد جرس ما
ساقی شب عیدست، چرا تیره نشینیم	با آنکه بساغر نبود دسترس ما
در کنج خرابات ز بی مهری ساقی	از باده برافروز چراغ هوس ما

عمریست که در پای خم افتاده خرابیم  
همسایه دیوار بدیوار شرابیم

بقیه در صفحه بعد



مانده از صفحه قبل

ساقی بده آن باده که در تاق رسیده  
در شیشه می ناب کی این نور و صفاداشت  
لب بر دهن شیشه نه و بوسه ستان شو  
عارف نکشد پای ز تعمیر خرابات  
از پرده طنبور برون آر مغنی  
در کوی خرابات تکبر نتوان کرد  
از میکده هرگز ببهشتم نکشد دل

عمریست که در پای خم افتاده خرابیم

همسایه دیوار بدیوار شرابیم

شب هم نفسی غیر می ناب نداریم  
ساقی بصبحی نفسی پیشتر از صبح  
هر چند که نایاب بود گوهر و صلت  
شب نیست که تا صبح دم از غمزه ساقی  
جز باده پرستی نبود طاعت مستان  
همسایگی می چو میسر شده غم نیست

عمریست که در پای خم افتاده خرابیم

همسایه دیوار بدیوار شرابیم

هرگز دل مستان ز غم آزار ندارد  
چون مهر فلک شب همه شب پرده نشین نیست  
در کوی خرابات کر اصرافه جنگست  
مطرب مده از دست هوس طره ساقی  
ای زهد فروش از سر این کوی، دکانرا  
ما معتكف زاویه باده فروشیم

عمریست که در پای خم افتاده خرابیم

همسایه دیوار بدیوار شرابیم

ما رو برهی جز در میخانه نداریم  
داریم بکف گوهر یکدانه ساغر  
ارناله پریشان کن حال دل خویشیم  
ای خواه چه زاکسیر می امروز کدامست  
همت چو قدح در کف دیوانه مستست  
همچون لب پیمانه نفس بر لب مانیمست  
ما درد کشان جا بخرابات گرفتیم

عمریست که در پای خم افتاده خرابیم

همسایه دیوار بدیوار شرابیم



## مازده از صفحه قبل

بی باده و ساقی منشین بر سر کویی  
 با عربه سازان قدح آشام که شاید  
 بیهوده مکن ترک می از گفته واعظ  
 آن باده که از شیشه او نشاء مستی  
 افتم بخیال بط سبز و لب ساغر  
 شاید که درین میکنده چون مفلس مخمور

عمریست که در پای خم افتاده خرابیم

همسایه دیوار بدیوار شرابیم

از صومعه چون راه نبردیم بکامی  
 همچون لب مخمور بفریاد در آید  
 امشب که شب غره ماه رمضانست  
 آن باده که در ساغر آن نور تجلی  
 آن می که ز شوقش بخرابات اسیرند  
 ما باده پسرستان خرابات نشینیم

عمریست که در پای خم افتاده خرابیم

همسایه دیوار بدیوار شرابیم

ساقی دم صبحست در پیر مغان زن  
 صبح طرب از جام برانداخته دامن  
 از نغمه برق آبی و خرد را بسماع آ  
 هر نغمه که مستانه سرایید مغنی  
 ما طاقت در بستن میخانه نداریم

عمریست که در پای خم افتاده خرابیم

همسایه دیوار بدیوار شرابیم

امشب بمیم از همه شب بیش نیازست  
 رفتم بخرابات، حرم جوی، چودیدم  
 گویند که یاقوت در آتش نگدازد  
 آن خون کبوتر که چو خالی شد از و جام  
 دوران بصفای قدحش آینه کم دید  
 گشتم همه تن نغمه ز شوق لب مطرب  
 تا منزل مقصود ز ما راه بسی نیست

عمریست که در پای خم افتاده خرابیم

همسایه دیوار بدیوار شرابیم

دارد طلب روی نکو، بنده، خداهم  
 از جاذبه پیر خرابات درین دور  
 ای اهل حرم رو به بت آرید شما هم  
 گشتند مرید می و جام اهل ریاهم

بقیه در صفحه بعد



مانده از صفحه قبل

ای طبع کُرت ذوق شرابست درین بزم  
از باده مهر شه دین چهره بر افروز  
سلطان خراسان علی موسی جعفر  
آن قاضی حاجات که با کعبه اسلام  
چون فنر بمحراب کنند اهل مناجات  
فریاد زنند اهل خرابات که ماهم  
عمریست که دریای خم افتاده خرابیم  
همسایه دیوار بدیوار شرابیم

«دیوان قدسی نسخه کتابخانه شخصی دوست بزرگوار دانشمند آقای عبدالحسین بیات

این نسخه از هندی به ایران آمده و مشتمل بر هشت هزار و هفتصد بیت است و هیچیک از مثنویات قدسی را ندارد، جامع آن مقیم نامیست که بخواهش خود شاعر، از دیوان او انتخاب کرده، دیباچه خوبی هم بر آن نوشته و بنام ابوالنصر منوچهر خان موشح گردانیده است، اصلاحات و تغییراتی در بعضی اشعار این نسخه دیده میشود که احتمال میرود بقلم خود شاعر باشد، نسخه های دیگر دیوان او را که دیده ام از این قرار است: کتابخانه مجلس: شماره های ۱۰۴۳ و ۱۰۴۴، کتابخانه ملک: شماره های ۴۷۲۵ و ۵۳۰۳ و ۵۵۷۶، گ





## ذکر

### مولانا رونقی همدانی<sup>۱</sup>

جوان مستعدیست، و بغایت خلیق و مهربان واقع شده است، شعر را بروش  
**مولاناشراری** میگوید، و یکی از شاگردان ارشداوست، در غزل گویی<sup>۲</sup> با استاد خود  
 رسیده و مثنوی را از گذرانیده است، در همان سال که مسود این اوراق را با **مولاناشراری**  
 ملاقات واقع شد، با **رونقی** محشور گردید<sup>۳</sup> جوانی ملاحظه نمود در سن بیست و هفت<sup>۴</sup>  
 در آن ایام تازه از ایران بدارالامان **هندوستان**<sup>۵</sup> آمده داخل فهرست ملازمان خواجه  
 دریادل روشن ضمیر<sup>۶</sup> بخشی الملکی **خواجه ابوالحسن**<sup>(۱)</sup> شده<sup>۷</sup> در آن سن آنقدر  
 فطنت و متانت باوی بود<sup>۸</sup> که با پیران سالخورده نباشد، عدد ابیاتش تا آن زمان<sup>۹</sup> بسه هزار

---

۱ - ج: رونقی همدانی، ۲ - ج: در فن خود، ۳ - ج: با رونقی نیز آشنایی بهم رسید،  
 ۴ - م: ب: در سن بیست و هفت سالگی، ۵ - م: ب: بدارالامان، ۶ - ج: آمده بود و در فهرست ملازمان،  
 ۷ - ج: ثبت شده، ۸ - ج: فطرت و متانت با او بود، م: فطنت و فطانت، ب: وظنت و فتانت، ۹ - ج:  
 عدد ابیات آن عزیز تا آنوقت

---

(۱) **خواجه ابوالحسن** تربیتی ملفب بر کن السلطنه، در زمان **اکبر پادشاه** بوزارت شاهزاده  
**دانیال** و دیوانی دکن اختصاص داشت، و در ۱۰۲۱ (سال هشتم از جلوس جهانگیر) بمنصب والای  
 میربخشی گری رسید، و چون **اعتماد الدوله** در گذشت، بتفویض دیوانی کل و منصب پنجهزاری (پنجهزار سوار)  
 امتیاز و اعتبار افزود، در سال نوزدهم جلوس صاحب صوبه **کابل** گردید، و بنیابت او پسرش **ظفر خان** (متخلص  
 به **احسن**، ممدوح **مولانا صائب**) دستوری یافت، در عهد **شاه جهان** بمنصب شهزادی ترقی کرد، و در سال  
 پنجم جلوس **شاه جهان** صوبه دار **کشمیر** گشت و از آنجا که وی آق سقال دوات بود، پسرش **ظفر خان** بنیابت  
 پدر رخصت یافت، در سال ششم جلوس (سنه ۱۰۴۲) در هفتاد سالگی بدروود زندگی گفت و **ابوطالب**  
**کلیم** ملك الشعرای وقت ماده تاریخ فوتش را چنین یافت: «با امیر المؤمنین محشور باد» = ۱۰۴۲  
 «مآثر الامراء ج ۱ ص ۷۳۷ تا ۷۳۹» گ



و پانصد بیت رسیده بود، تا دیگر<sup>۱</sup> چه گفته باشد،<sup>(۱)</sup> این سه بیت<sup>۲</sup> ازوست:

بیت

نیستم محتاج درمستی، چو میخواران بابر

من بچشم خویش دل خوش دارم و یاران بابر

وله

بمستی ابرا گر خواهند میخواران شود پیدا

مرا در گریه یاد آرند، تا باران شود پیدا

وله

بغیر بوسه نگیرم بدست ساقی جام<sup>۳</sup>

شراب بیمزه چون آب ناشتا باشد<sup>۴</sup>

۱- چ: تاحال دیگر، ۲- چ: ب: این بیت، ۳- کذا و ظاهراً: زدست ساقی، جام، ۴- چ:

این بیت را ندارد،

(۱) **تقی الدین اوحدی** مینویسد: بغایت فهیم، عالی فطرت، نیکو منظرست، در موسیقی زحمت تمام کشیده، صاحب اصولست، امکان ترقیات وافیه درو هست، در سنه ۱۰۱۴ به اجمیر پیوسته اعنی از موطن بهند آمده و اینجا در ملازمت **خواجه ابوالحسن بخشیش** میباشد، اشعارش بامزه و تازه و بسیار ملاحظت و درین ایام قریب بچهار هزار بیت مدون شده، (تقی الدین بعداً افزوده است): و از آنجا بهد کونرفت و از **خواجه بیگ میرزا** منتفع شده **ب عراق** بر کشت و باز به **هند** آمد، مدتی بود و در هزاروسی و هشت در گذشت، چون نعلش عرفی را به **نجف** نقل کردند، یافته بود: بکاوش مژه از گور تانجف آمد»

ازوست:

ای هر تغافلـی ز تو پرسیدن دگر	پنهانی از نکه بمنت دیدن دگر
از بس که جنگجوی بود، پیشتر ز صلح	خواهد وسیله از پی رنجیدن دگر
مگر چرخ و فلک پیمانه یی از خاک من سازد	که تا کام دل خود را توانم یافت زان لبها
رفو کردیم چاک سینه را تارفت دل بیرون	چو آن مفلس که از بی رونقی بندد دکانش را
آب سخن ز فیض خموشی شود گهر	این راز سر بمهر، ز دریا بما رسید
این شکر چون کنیم که بر سفره جهان	از فیض آب دیده نخوردیم نان خشک



مانده از صفحه قبل

بگریه گفتمش ایگل دلم بهیچ بحر \_\_\_\_\_ بخنده گفت که درجنس خویش آب مکن  
«عرفات» گ

جز دیده‌ام که گریه ازو کم نمیشود \_\_\_\_\_ دریا نهان بزیر حبابی ندید کس  
نوبهار آمد، بیار آن آتش بی دود را \_\_\_\_\_ سبزه سرزد، شیشه میزبند کنار رود را  
خویش را در آب از تاب شراب انداختی \_\_\_\_\_ ز آب آتش گشتی و آتش در آب انداختی  
ز باغ رفتی و با گل نسیم دشمن شد \_\_\_\_\_ بهار بیتو غریب دیار گلشن شد  
«سفینه شماره ۵۶۰ مجلس شورای ملی» گ

زانان که غنی فیض به همایه رساند \_\_\_\_\_ از داغ نوام شعله به داغ کمن افتاد  
خون خود را همه در گریه دلا صرف ملن \_\_\_\_\_ قطره بی هم پی آرایش شرکان بگذار  
شام غریبان





## ذکر

### شاه نظر قمشه‌یی<sup>۱</sup>

جوانیست بانواع هنر سپاهیگری<sup>۲</sup> آراسته ، و شیرمردیست بجوهر شمشیر  
شجاعت پیراسته ، در کمانداری و پشته‌سواری یکی از دلیران کاری و شیران شکاری  
روزگارست، بااین‌مایه مردانگی، فرزاندی را جمع کرده ، و آینه‌ی ضمیر خویش را  
از صیقل صحبت ارباب معانی بمرتبه‌یی منجلی ساخته که در فن سخنوری و نظم‌گستری  
انوری وقت خودست<sup>۳</sup>

تولد آن مجموعه‌ی هنر در قمشه که موضوعیست از اعمال **صفاهان** واقع شده<sup>(۱)</sup>  
درس<sup>۴</sup> بیست‌سالگی از آنجا بسیر **فارس** رفته، بعد از دریافت صحبت فصیحی آندیار<sup>۵</sup>  
از راه **هرمز به هند** کن می‌آید، و از آنجا خود را به **برهانپور** بخدمت<sup>۶</sup> خان فلك‌قدر  
خورشیداشتهار، **میرزا عبدالرحیم خانخانان** سپهسالار میرساند،<sup>(۲)</sup> و در جرگه‌ی مداحان  
او درآمده<sup>۷</sup> قصائد غریب در مدح آن ممدوح باستحقاق گفته، مدتها در خدمتش بسر  
میبرد، تا آنکه در سنه<sup>۷</sup> ثمان عشر و الف (۱۰۱۸) خان مذکور بفرمان قضا جریان

۱- چ: ذکر شاه نظر بیگ قمشه ، ۲- چ: بانواع سپاهیگری ، ۳- چ: در فن شعر فهمی و  
ونظم‌گستری **بوعلی** وقت خودست ، ۴- چ: دیار فارس ، ۵- چ: خود را بخدمت ، ۶- چ: در می‌آید ،  
۷- چ: در ،

(۱) از آدمی زادگان قمشه و ماهیار دارالسلطنه **اصفهان** است ، گویند که اصل وی از  
طایفه **افشار** است ، و در آن‌وضع توطن اختیار نموده، و پدر او بآن‌موضع آمده و تولد او در آنجا  
شده، القصه می‌گویند که از قدیم الایام الی‌الآن تقدم و پیشوایی آن ناحیت بآبا و اجداد او متعلق  
بوده و مشارالیه از نوآمدگان و صاحب قهمان این زمانست، و در طرز رباعی تصوف آمیز تتبع مرشد و پیر  
خود اعنی جناب سیدالسادات و الفصحا **میرمغیث همدانی** مینماید، و این فن را بغایت خوب ورزیده  
و بسرحد کمال رسانیده

«مآثر رحیمی ج ۳ ص ۱۴۷۱» گ

(۲) در سنه یک هزار و بیست و سه باراده **سیر هندوستان** و دریافت ملازمت (خانخانان) از وطن

مألف برآمده از **بندر جرون** به **گجرات** آمد

«مآثر رحیمی ج ۳ ص ۱۴۷۳» گ



جهانگیری، فرزند دل‌بند و خلف سعادتمند خود میرزا ایرج را بر سر ملک عنبر میفرستد<sup>۱</sup>،  
 شاه نظر نیز حسب الحکم<sup>۲</sup> خان عالیشان، همراه صاحبزاده خود بدان خدمت  
 میرود،<sup>۳</sup>

چون تلافی عسکرین دست میدهد، از طرفین لشکر بسیاری کشته میشوند،  
 آخر الامر نسیم فتح و نصرت بر پرچم علم‌های دولت جهانگیری وزیده<sup>۴</sup>، خصم از  
 ضرب تیغ فدویان شاهنشاهی روی گردان میشود، معدودی<sup>۵</sup> چند جان از آن ورطه  
 سلامت، بصد محنت بدر میبرند<sup>۶</sup>

چون لشکر ظفر اثر خورشید فلک بختیاری، مشتری آسمان کامگاری، بخدمت  
 خان سپهسالار برگشت<sup>۷</sup> آن خان هوشمند<sup>۸</sup> سپاه<sup>۹</sup> کشتگان عسکر خود<sup>۹</sup> طلبیده  
 مطالعه کرد،<sup>۱۰</sup> در حین خواندن، اسم<sup>۱۱</sup> شاه نظر بنظرش درآمد، فرمود که لش او را  
 بحضور آوردند، دید که زخم‌هایش کاریست<sup>۱۲</sup> و شعوری درو نمانده، با وجود این از فرط  
 فراست و دانش امر نمود<sup>۱۳</sup> که آینه پیش نفس او دارند<sup>۱۴</sup> تا تشخیص حیات و ممات او  
 شود<sup>۱۵</sup> چون جوهر زجاج فی الجملة از اثر نفس او غباری بهمرساند، زخم‌ش را مرهم  
 گذاشتند، و معالجه فرمودند تا بحال خود آمد<sup>۱۶</sup> و بقرب دوماه در آن زخم‌داری  
 پرستاری وی کردند<sup>۱۷</sup>

در وقتی که قوت<sup>۱۸</sup> جبلی معدن فضل و هنر شاه نظر بحالت اصلی خود عود  
 نمود، از خان قدردان رخصت زیارت امام الانس والجن امام رضا علیه السلام گرفت،  
 آن خان ممدوح مداح پرور، شاه نظر را بسامان و سرانجام هر چه تمامتر از برهانپور به  
 ایران بهشت‌نشان رخصت فرمود،<sup>۱۹</sup>

۱- م، ب، فرستاد، ۲- چ؛ حسب الامر، ۳- چ؛ بدان ملک میرود، ۴- چ؛ دولت دولته خواهان  
 جهانگیری میوزد، ۵- چ؛ با معدودی، ۶- چ؛ (می برد؟) م؛ بردند، ب؛ برد، تصحیح قیاسیست،  
 ۷- چ؛ بر میگردند، ۸- چ؛ هوشمندان، ۹- چ؛ کشتگان خود، ۱۰- چ؛ مینماید، ۱۱- م؛  
 اسامی، ۱۲- چ؛ بنظرش در میآید، میفرماید که جثه (تصحیح قیاسی بوده) او را بحضور می آورند،  
 می بیند که زخمی کاری بسیار خورده، ۱۳- چ؛ مینماید، ۱۴- چ؛ میدارند، ۱۵- چ؛ حیات و ممات  
 گردد، ۱۶- چ؛ جوهر زجاج فی الجملة غباری میگیرد، زخمی را مرهم میگذارند، و معالجه میفرمایند  
 تا بحال خود می آید، ۱۷- چ؛ میکنند، ۱۸- چ؛ چون قوت، ۱۹- چ؛ بسامان و سرانجام هر چه  
 تمامتر شاه نظر را از برهانپور رخصت فرمود،



از عزیز **محمد زمان** نام که خالی از اهلیتی نیست و بر صدق قول او اعتماد تمامست، چنان استماع افتاد که: من در آن سفر رفیق او بودم، اسبان عراقی سواری خود را همراه **ازدکن** بر آورد، و تا آستانه متبر که حضرت **امام رضا** علیه التحیه و الثناء پیاده رفت، در هر منزلی از مراحل آن سیر و سفر، طعامهای لذیذ و شربتهای عطر آمیز بر طبق اخلاص و خوانهای<sup>۱</sup> اختصاص نهاده بامردم اهل بکاربرد، و در آن سفر<sup>۲</sup> کمال زهد و قید بجامی آورد، و در خلا و ملا یک آن از یاد ایزد سبحان غافل نبود تا بمطلب رسید، بعد از سعادت دریافتن زیارت حضرت، از **مشهد مقدس** به **عراق** روان گشت<sup>(۱)</sup> اشعار خوب بیشمار و ابیات مرغوب بسیار دارد، این سه رباعی از واردات طبیعت اوست<sup>۳</sup>

### رباعی

از فیض جنون درین خرابه ده صونگ<sup>۴</sup>

نی بسته قبضه ام نه درمانده<sup>۵</sup> لنگ<sup>۶</sup>

خضرم که درین قافله پر کر و گنگ<sup>۷</sup>

نامم انبان نخواهد و آبم<sup>۸</sup> تنگ<sup>۹</sup>

۱- چ: جامها، ۲- چ: میبرد و درین سفر، ۳- ب: از واردات اوست، م: ازوست، ۴- چ: درین... سَنگ، مآثر رحیمی: آنم که درین خرابه مانده ده صونگ، (و صونگ بثنائی مجهول در لهجه اصفهانی بمعنی ویرانه است ولی ضبط لغوی ندارد) ۵- م: وابسته لنگ، ب: درمانده لنگ، ۶- مآثر رحیمی: خضرم که درین خرابه بر کرد گنگ، ۷- چ: سگ (؟) ب: تنگ،

(۱) الیوم که سنه یکهنار و بیست و پنج بوده باشد، در کوهپایها و دهستان آنجا بعیش و عشرت و فراغت میگذراند، و در هر چند وقت از ده شهر **اصفهان** آمده باموز و نان صحبت میدارد، و باز بوطن خود مراجعت مینماید، در کفایت اموال دیوان و علم سیاق نیز و قوفی تمام دارد،

«مآثر رحیمی ج ۳ ص ۱۴۷۳» گ

**ولی قلی بن داود قلی شاه** مؤلف **قصص الخاقانی** (۱۰۷۳ تا ۱۰۷۶) مینویسد:

دیگر از جمله خوش کلامان اقلیم چهارم که ریاض چهارچمن طبایع ایشان از بحر رباعی منفرد محض است، سالک طریق بحر و بر حضرت **شیخ شاه نظر** است، که ذات ملکی صفاتش عالم معنی و کمالات او از شرح مستغنی، و ضمیر بی نظیرش کان گوهر ایقان و دریای عمان کوهر عرفانست، مولد شریف آنجناب ولایت قوم **مشه** من اعمال اصفهان، در فن شعر تخلص مشارالیه **ندری** شمه‌یی از احوالش آنکه مومی الیه از جمله اکابر آن ولایت و صاحب اموال و اسباب و املاکست و استغنائی طبع تمام داشته، مشهورست که بقیه در صفحه بعد



## رباعی

گر هند بود گعبه، روم سوی کنشت  
دوزخ طلبم، اگر چه هندست بهشت  
خواهم ز غلط کرده خود برگردم  
مانند نگاه غافل از صورت زشت<sup>۱</sup>  
رباعی ثالث را در وقتی که از آسیب آن زخمها نجات یافته بود گفته، باعث این  
که خان فریدون شکوه جمشیدشان میرزا عبدالرحیم خانخانان ازو پرسید که:  
سلوک فرزندانم میرزا ایرج درین سفر پر خطر<sup>۲</sup> باتو چون بود؟ این دویبت شکوه آمیز  
را در بدیهه انشاء کرده بدان صاحب تمیز سخن خواند،<sup>۳</sup>

## رباعی

زین دایره دستی باصولم نزدند  
آبی برخ طبع ملولم نزدند  
من قلب نما<sup>۴</sup>، صیرفیان نقد گزین  
بر لوح جبین نقش قبولم نزدند

۱- مآثر رحیمی: زانسان که نگاه عامل از چهره زشت، ۲- م: ب: درین سفر، ۳- ج: بدان  
صاحب سخن سنج سخندان خواند، ۴- نسخ میخانه: من نقد بدم، تصحیح متن از عرفات،

مانده از صفحه قبل

در هنگامیکه حضرت شیخ بولایت هند افتاده بود هر چند که والی بلاد هندوستان و منصبداران آنولایت  
خواستند که حضرت شیخ علیه الرحمه چیزی از ایشان قبول کند، بمعرض قبول درنیاورده عازم بلاد  
ایران شده اند، در سنه ۱۰۵۵ در ولایت قومشه واصل رحمت جناب وهاب هرمواهب شده، مدفنش در  
همان دیارست،

«قصص الخاقانی نسخه های شماره ۲۱۵۵-۲۱۵۷ مجلس شورای ملی» گ  
نصر آبادی گوید: شیخ شاه نظر از مشایخ قومشه اصفهان است، تولیت مزار  
فایض الانوار شاه رضا واقع در محل مذکور بامشارالیه بود، بعد از مراجعت از هند به خوش نقش  
نام فاحشه یی عاشق شده بعد از صرف اسباب او را بمقددائی در آورده در اواخر پیریشان شده از موقوفات  
امامزاده مداری میکرد تا فوت شد، «تذکره نصر آبادی ص ۲۷۷» گ

## ازوست:

این رباعی را در فوت شاه عباس ماضی گفته است

امروز فلک شعله داغش مرده ست	نور مه و مهر در ایغش مرده ست
دستی بدرآر و هر چه خواهی بر با	کاین خانه تاریک، چراغش مرده ست
عمری بهوای عشق، شیری کردیم	با هر که دلیر شد، دلیری کردیم
اکنون که کمان قامت از تیر قضا	خم گشت ز دور، گوشه گیری کردیم
ایزد چورقم بر خط ایجاد کشید	اول الف اراده را داد کلید
عقل آمد و بر هستی خود چید بساط	عشق آمد و بر بساط هستی خندید

بقیه در صفحه بعد



مانده از صفحه قبل

مردیم در آرزوی هم نوردی  
شاید ز زنی سر بدر آرد مردی

شد عمرو ندیدیم بمیدان کردی  
مردان بگریبان زنان سر بردند

خود را برفیقان نرساندی ماندی  
یک گام ز کاروان چو ماندی ماندی

ایخوا چه دو گام ره نراندی ماندی  
اینراه نه راه کعبه آب و کلبه

بدست همچو تو کافر فروختند مرا

چرا بآتش سوزان نسوختند مرا

دل مرد، بیاروی بمستی آریم  
تسبیح بکاریم و قدح برداریم

تا چند بسینه تخم تقوی کاریم  
دهقانی میخانه ز کف نگذاریم

«انتخاب اشعار از مآثر رحیمی، قصص الخاقانی، نصر آبادی، نتایج الافکار، گ

یا اوتن ما به دار سازد آونک  
یک مرده به نام به که صد زنده به ننگ

یا ما سر خصم را بگویم به ننگ  
القصه درین سراج به پر نیرنگ





ذکر

### مولانا نادم گیلانی<sup>۱</sup>

نام آن عزیز **شهرسوار بیگ** است، و یکی از آدمی زادهای مشهور دارالمرز **گیلان** است<sup>۲</sup> تولدش در **سید اشرف لاهجان** واقع شده، در وطن<sup>۳</sup> بسن<sup>۴</sup> رشد و تمیز رسیده، در اول جوانی و بهار زندگانی در مقام انتظام نظم شده و از وطن خروج نموده بسياحت مشغول گردیده است، تمام دارالامان **هند** را گشت کرده، بقدر سامانی<sup>۵</sup> بهم رسانده چاکری کسی اختیار ننموده است،

مسود<sup>۶</sup> این اوراق پریشان را در سنه<sup>۷</sup> عشرین و الف (۱۰۲۰) باو<sup>۸</sup> در دارالعیش **کشمیر** ملاقات واقع شد، در آن ایام سال عمرش بسی رسیده بود<sup>۹</sup> و اکثر اوقات او بنرادی میگذشت، و در آن کار<sup>۱۰</sup> بمرتبهیی نقش او موافق نشسته بود که وجه معیشت خود از آن میگذرانید، چون ساعتی از آن امر فارغ میشد، بقیه اوقات صرف می کشی و بی پروایی مینمود،<sup>(۱)</sup>

سخنانش اکثر پخته و بزمه<sup>۱۱</sup> واقع شده و خامی در اشعار او کمست، و عدد ابیاتش تا ایام<sup>۱۲</sup> ملاقات فقیر، بچهار هزار رسیده بود<sup>۱۳</sup> این مطلع و این بیت ازوست،

---

۱- م، ب: ذکر مولانا نادم، ۲- چ: یکی از آدمی زادهای گیلانست، نسخه بدل مانند متن، ۳- چ: و در آنجا، ۴- چ: هندوستان را سیر کرده و سامان بقدری، ۵- چ: مسود این اوراق را در سنه ست عشرین و الف باو، ۶- چ: سنش بسی سال رسیده بود، ۷- چ: فن، ۸- چ: اکثر بزمه، ۹- چ: در ایام، ۱۰- چ: می کشید،

---

۱- **تقی الدین اوحدی** مینویسد: **مولانا نادم گیلانی** جوانیست بغایت خوش طبیعت، عالی فکر، مدتیست که در **هند** سیاحت مینماید، در بدایت حال که مؤلف به **آگره** آمد، او نیز اینجا بود و جمعی از یاران مجتمع بودند، چون **ملاشراری همدانی** و **حکیم امیر فغفور گیلانی** و **تقیای معرف** و **تجلی کاشی** و بسیاری از اعزه اشعار طرح میشد، ابیات خوب گفته، چه اندک چاشنی تصوف در طبع دارد، تلاش خوب میکند، هم دیر سرمشق است، چون بنده به **گجرات** رفتم، بحسب اتفاق وی بقیه در صفحه بعد



## مطلع

بسکه زد مستی و رسوایی گره در کارما

هر قدم زنجیر پای ما شود دستار ما

## بیت

شراب خوردم و رنگی بروی آوردم

چرا که خامی عاشق ز خامی رنگست

این رباعی نیز از واردات طبیعت اوست، که در مدح **حکیم رکن** گفته است:

## رباعی

عالم که کنون طنطنه ماست درو

وز شورش ما هزار غوغاست درو

گردیده انصاف، دو بینی نکند

یک عالم و یک حکیم رکن است درو

مانده از صفحه قبل

نیز بدان صوب آمده قصیده‌یی در مدح **مولانا نظیری نیشابوری** گفته بخدمت وی پیش گرفت، و او نیز در جایزه و تشریف‌تقصیر نکرد، اورا وقتی که پادشاه عالم‌پناه **جهانگیر پادشاه** طلب کرده بود، (یعنی نظیری را) با خود به **آگره** آورده ملازم شاهزاده خرم کرد، و بعد از فوت **مولانا نظیری** مرثیه‌یی خوب بجهت وی گفته، و خود نیز بمرضی مزمن غریب در دماغ گرفتار شد؛ لهذا از ملازمت عاطل ماند؛ اکثر اوقات بسیاحت و نردبازی مشغولست؛ یکسال شد که از **آگره** بطرف **بنگاله** رفته است، و کذباً در آن زمان ۱۰۲۳، او در ربیع‌الثانی ۱۰۲۴ به **آگره** مراجعت نمود،

«عرفات» ک

**ملا عبدالباقی نهاوندی** میگوید: در آغاز نکته‌وری و سخن‌سنجی **صدقی** تخلص میکرده،

والحال که هزار و بیست و چهار بوده باشد، **نادم** تخلص ایشانست، الحق شاعری تازه گو و نادر سخنست، و در فن شاعری و سخنوری از امثال و اقران خود و انمی‌ماند، و بتازه‌گویی در میان موزونان اشتهار دارد، القصه بسببی که ظاهر نیست، از **گیلان** بوسعت آباد **هندوستان** آمده، و بوسیله **مولانا نظیری نیشابوری** که استاد و مرشد اوست، و قصائد غرا بمدح مولانای مومی‌الیه گفته بصحبت فیض‌بخش این هنگامه‌آرای دانش (خان‌خانان) رسید، اشعاری که در مدح این سپهسالار گفته بود گذرانیده رعایت بیش از پیش یافت، و مدتی مدید باتفاق **ملا نظیری** در خدمت این شناسای جواهر معنی بسر برد، و ملازم و منصبدار این دربار فیض‌آثار بود، و بصلات و انعامات سرافراز شد، درین اوقات در ممالک **هندوستان** سیارست، و دکن را سیر نموده بجانب **بنگاله** رفته بود؛ و در اوائل هزار و بیست و پنج بقیه در صفحه بعد



مانده از صفحه قبل

از **بنگاله** به **اجمیر** آمده بوطن مألوف شتافت که بدعای دولت ولی نعمت خود مشغولی نماید،

«ما اثر رحیمی ج ۳ ص ۱۲۶۶» گ

**محمد افضل سرخوش** مینویسد: **حاجی محمد جان قدسی** هر بیتش را بیک اشرفی میخرید،

«کلمات الشعراء ص ۱۱۲» گ

**نصر آبادی** میگوید: در زمان **شاه صفی** باصفهان آمده مهربانی بسیاری بموزونان کرده،

قریب بهفتاد سال داشت، اما طبعش نهایت شکفتگی ظاهر میکرد، بغیر از غزل شعری ازودیده نشد

(چنانکه گذشت قصائد غرادر مدح **نظیری و خانخانان** گفته است) آنچه بفقیه رسید هزار بیت بود،

اما تمام لطیف، در **اصفهان** فوت شده در تختگاه **هارون ولایت** مدفونست، «تذکره نصر آبادی

ص ۲۴۰» وفاتش در اواسط مائه حادی عشر واقع شده،

«روز روشن» گ

### ازوست:

گشت ز سیر گلستان شیفتگی فزون مرا

داغ دلان عشق را، سیر چمن غم آورد

بیمار عشق را ز مداوا چه فایده

دیشب چه خود کشی که نکردم بکوی تو

درین بوستان خرم از ناروایی

در **کعبه** اگر دل بسوی یار نباشد

کشتی مرا و کشته شد از رشک، عالمی

دلست مطلب عشق از بنای کعبه و دیر

نام من هر که برد باعث بدنامی تست

درد و بیت ذیل بازیچه را بمعنی بازی آورده است

بسیار درین کهنه سرا معر که دیدیم

همچو طفلی که زبایچه بگرداب افتد

نه دمیدن تمامی، نه رسیدن بکامی

در بیت اخیر بشعر شاعر معاصر خود **ذوقی اردستانی** نظر داشته است که گفته:

[نه شکوفه‌یی نه برگ‌ی نه ثمر نه سایه دارم

هرگز این طفل مزاجی نرود از یادم

خوبان کجا و فکر شب تار ما کجا

ز شوق خلوتش امشب نمیرد خوابم

ز زلفی تا نخوردم تاب، آسایش نفهمیدم

بقیه در صفحه بعد



مانده از صفحه قبل

من و مسجد؟ همه دانند که تهمت باشد	کار هر طایفه باید که بنسبت باشد
دماغ عشق نداری، بهای زلف میپرس	که این معامله باخاطر پریشانست
در حشر چو پرسند که سرمایه چه داری	گویم که غم یار و غم یار و دگر هیچ
معشوق ما بمذهب هر کس موافقت	باما شراب خورد و بزاهد نماز کرد
نوروز شد که بر سر نشوونما شوم	کل واشود زباد و من از باده واشوم
سرگشتگی ز سر نرود مرد عشق را	گر بعد مرگ سنگ شوم، آسپاشوم

«انتخاب اشعار از عرفات، نصر آبادی، سرو آزاد، سفینه خوشگو، کلمات الشعراء، مقالات الشعراء، روز روشن» گ





ذکر

### رشکی همدانی<sup>۱</sup>

این عزیز **حسین بیگ** نام دارد<sup>(۱)</sup> و کهن برادر شراری **همدانی** است<sup>(۲)</sup> ابیاتش اکثر طرز وقوعست و اشعارش اغلب مطبوع، فامادرین جهان فانی برخلاف برادر مہین<sup>(۳)</sup> زندگانی کرده، همیشه اوقات حیات او صرف می کشی و بی پروایی شده و مدام در محفل خاص و عام هرزه گویی و هرزه درایی نموده، در زمانی که **امیر خان لنگ** حاکم آذربایجان شد **رشکی** بجهت دیدن ابن عم خود که مسمی به **میرزا قاسم** بود و وکیل خان مزبور ببلده<sup>۴</sup> پرستیز تبریز رفت و بعد از دریافت صحبت خویش محبت کیش خویشتن، هوای آن سرزمین دلنشین وی شد، بنا بر آن در آن مکان رحل اقامت انداخته، باده پرستی و خودستایی آغاز کرده، آنقدر سخنان و حشت آمیز غیرت انگیز نسبت بذکور و اناث تبریزیان و عدم عصمت ایشان گفت که تبریزیان با وجود فروتنی و بردباری تاب شنیدن آن حکایات قبیح نیاوردند، او باش و اجلاف تبریز که بیواسطه گفت و شنید مستعد ستیز و آویزند، بعد از تکرار استماع آن مکالمات درشت زشت نامناسب، در مقام انتقام شدند و در محل فرصت سر **رشکی** بجریمه زبان از قلعه بدن جدا ساختند،

ع

زبان سرخ سرسبز میدهد برباد

پس از وقوع این قضیه **امیر خان** و خویشان وی، چند کس از آن گروه را که

۱- چ: ترجمه رشکی را ندارد،

(۱) در **عرفات** نامش «**محسن بیگ**» و در تذکره الشعراء غنی «**محمد محسن بیگ**» و در مجمع الخواص نام پدرش «**حسن بیگ لنگ**» آمده است، در **ریاض الشعراء** نیز نامش **محسن بیگ** ثبت شده و وی مہین برادر شراری است نه کهن برادر، چنانکه در عرفات هم مذکورست و خواهد آمد، گ  
(۲) ذکرش گذشت،  
(۳) برادر کهن صحیحست،



در قتلش سعی کرده بودند بقصاص رسانیدند، اشعار آن فرید زمان بنظر این احقر  
بیمقدار نیامده، از برادرش **شراری** شنیده شد که وی ساقی نامه نگفته، ولیکن  
اشعار او همگی از قصیده و غزل قریب بچهار هزار بیت باشد، این چند بیت ازوست: <sup>(۱)</sup>

### نظم

چشم را ساغر عتاب مده	ترك بدمست را شراب مده
سخن عاشقان غم انگیزست	راه حرفم بهیچ باب مده
سیل از دیده ام مران ای غم	خانه مردمان بآب مده

### وله

امشب که یار رخصت نظاره داده است  
چندان حجاب هست که راه نگاه نیست

### وله

آمدم، نامده باشم، بروم  
یار امروز مرا دید و نکشت  
حاجت این گره ابرو نیست  
اثری در سخن بد گو نیست

۱- م: احتیاج گره

(۱) **تقی الدین اوحدی** مینویسد: در بدایت حال بتارزلف مشکین یار علاقه بندی، رشته جان  
پیوند کرده، مرغ دلش بقید گرفتاری محبت در آمده، بسبب مؤانست وی و اثر تعلق بسر رشته محبت  
او، چنان در فنون علاقه بندی استاد شد که ضرب المثل گردید، و وی در موسیقی نیز بسیار صاحب وقوف  
بوده، تصانیف نفیسه و ذکرها ی بامزه ازو بر زبانهاست، اهاجی ر کیکه و مطایبات ملیحه هم بسیار ازو  
بصدور و ظهور پیوسته، وقتی **شهر آشوبی** بجهت اردوی شاه جنت مکان **شاه طهماسب** و اهل قزوین  
گفته و بجهت هر کس درین قصیده اهاجی ر کیکه بسیار گفته بعد از شهرت، حضرت علین آشیانی او را  
محبوس کردند، بل حکم قتل فرمودند، بجهت معذرت گناه و شفاعت، تاجی از ابریشم بافت دوازده  
ترك، يك وصله در هر ترکی نام یکی از ائمه اثنا عشر قرار داده و نقش کرده، بروشی که **خواجه نصیر الدین**  
**طوسی** در ترکیب دوازده امام خود مقرر نموده، و چون بنظر اشرف جلوه داد، آن پادشاه را بغایت خوش  
افتاده ظل عاطفت بر سر وی افکند و از جرائم او بالکلیه در گذشت، و بمر کوب و تشریف سرافراز  
ساخت، و بعد از انعامات متواتر یافته ترقیات و افیه نموده، در اواخر از غایت خیرگی و طیرگی و صاحب نفسی  
عارض **تبریز** شد و بدان امر نحوی قیام نمود، در زمان **امیر خان** بسبب آثار خودنمایی و اظهار حالات  
خفائی، او را با زرگری سری که در غایت حسن بود، و بمهمانی وی رفته بود، یکجا شهید کردند، و وی  
با رنود و او باش آنجا بغایت غالبانه بسر میکرده، و **عبدی بیگ شراری تخلص همدانی** برادر  
بقیه در صفحه بعد



مانده از صفحه قبل

کوچک اوست، و در عرصه حیات است، ایشان در اصل **شکر اغلوی و بهار لوی تر کمان** اند، نقلست که **مولانا رشکی** بغایت جنگ و کتک خوار زن بوده که همیشه بخیه جامه خود را بجهت پاره شدن، بند چاقشور میکرد، و با هر که جنگ میکرد اول گریبان او را چاک میساخته،

ازوست:

جهان جهان غم اگر دارم از تو کم دارم	دمی که هیچ ندارم، هزار غم دارم
کدام درد که بر جان ناتوانم نیست	ز دولت غم عشقت چه چیز کم دارم
کمان نداشت که زودم کشد تغافل او	خیال کرد که من تاب این ستم دارم
طاقتم نیست، خشمگین منشین	کارم از دست شد، چنین منشین
گر زمن بر دلت غباری هست	میتوان کشتنم، غمین منشین
من که روز وداع خواهم مرد	عبث ای هجر، در کمین منشین
ایکه داری تاب دیدن، چون برون آمد بگوی	درد مندی، خاکساری، آستان بوسید و رفت
ویکه هستی محرم بزمش، بگو دیوانه‌یی	آمد و برگرد این دیوار و در کرد و رفت
رفتم از کوی تو ای خو بجفا کرده، بگوی	صرف اوقات باآزار که خواهی کردن؟
<b>رشکی</b> آنروز که میرفت ز دنیا میگفت	ای فلک یار مرا، یار که خواهی کردن؟
درد تو اینقدر بدل من چه میکند	چندین درین خرابه نشیمن چه میکند
آخر بهیچ خاطرش آزرده شد زمن	<b>رشکی</b> ببین که طالع دشمن چه میکند
سوز عشقم اینزمان در آتشی افکنده است	دیگر ای آسودگی در کور می بینی مرا
آزرده ام ترا که زبانه بریده باد	تا با کسی دگر نکنم گفتگوی تو
غیر در ساختن اکنون چه علاجست مرا	روز اول ز بلای تو حذر میبایست
همه کس تاب غم عشق ندارد <b>رشکی</b>	عاشقانند که شمشیر بلارا سپرند
گردیده داشت میل تو، در خون نشاندمش	ور داشت دل هوای تو، از دیده راندمش
ز خدنگ غمزه عاشق که ز پا فتاده باشد	چه خیال کرده باشد، چه قرار داده باشد
بره تو هر که بینم، کشد این غم که مسکین	چه فریب خورده باشد، بچه دل نهاده باشد
ز رهش نشسته گردی بر خم، مشوی <b>رشکی</b>	بگذار آب چشمم دمی ایستاده باشد
شاید بمدعای تو گویم حکایتی	یکبار عرض حال مرا میتوان شنید
ایکه گاهی آستانش را توانی بوسه داد	مشت خاکی بهر دور افتادگان برباد ده
من بسوز سینه خرسندم ولی این چشم تر	میزند بر آتشم آبی که میسوزد مرا
ما کم بضاعتیم و وصال گران بهاست	مشکل میان ما و تو سودا بهمرسد
غرض تلافی جور و جفای <b>یوسف</b> بود	که نور داد خدا دیده <b>زلیخا</b> را

بقیه در صفحه بعد



مانده از صفحه قبل

الهی از سر کوی تو گر بار سفر بندم  
نخستین منزل از کوی تو آخر منزل بادا  
سنبل زلف تو بر هم زده می بینم باز  
تا بدام آمده سلسله موی تو کیست  
آتش رشک دگر از دل به شکلی سرزد  
باز حیران شده عارض نیکوی تو کیست  
هنوز صبح نخستین نکرده بود طلوع  
که رشکی از اثر مهر دوست دم میزد  
چه حالتست که شبها ترا بخواب کند  
فغان من که کسیرا بخواب نگذارد (۱)  
فریاد که در کام دلم زهر شد آخر  
ذوقی که در ایام تماشای تو کردم  
«انتخاب از عرفات و سفینه شماره ۵۶۰ مجلس شورای ملی»  
صادق بیگ نیز ابیات نغزی از و انتخاب کرده است  
دک: مجمع الخواص، ص ۱۹۷ گ

(۱) در خلاصه الاشعار تاریخ کشته شدن وی ۹۹۱ ثبت شده و ابیات ذیل از منتخبات رشکی در آن کتاب  
از سر کوی تو عاشق زخم غیرت خورده رفت  
بار قیبت دیدم مکن زنده آمد مرده رفت  
دیریت که آزر دگی داشتم از یار  
امروز به دزدیده نگاه می گذراندم  
قاصد که ترا دید، ندارد خبر از خود  
دیگر به من زار که آرد خبر از تو  
شب به بحر عاشقی را که اجل رسیده باشد  
به چه درد مرده باشد که ترا ندیده باشد  
همند بسی کشنی، آغاز زمن کن  
ترسم که شوی رنج و من زنده بمانم  
آنکه از تیغ تخافل بهرم آزار دما  
کآیا زنگه کردن پنهان چه غرض بود  
فریاد که در کام دلم زهر شد آخر  
بر جدایی دل نهادم، لیک مستولی به عشق  
آنکه از تیغ تخافل بهرم آزار دما  
دل به بحر آلوده خو، نو مید افزون، شوق کم  
تو ای غافل ز آنم خانه رشکی چه می پرسی  
بر جدایی دل نهادم، لیک مستولی به عشق  
سرت کردم درین ایام با محنت سری داری  
دل به بحر آلوده خو، نو مید افزون، شوق کم  
غبار آلوده ات هر صبح بینم، زنده چون مانم  
به عالم گر نبردازی درین ایام معذوری  
آگه ترا ز درد دل زار چون کنم  
عنان اختیار دل به دست دیگری داری  
آزرده می شوی به توا ظهار چون کنم



## ذکر

### والی وادی فارغ البالی، مولانا حیدر خصالی<sup>(۱)</sup>

یکی از شعرای بنام این ایام خجسته فرجامست؛ و خط نستعلیق را بغایت خوب مینویسد، و در شعر فهمی و انشاء مهارت تمام دارد؛ مولد این<sup>۲</sup> ببل گلستان خیال از موضع کارته است، و نام پدرش مولانا حاجی کارته‌یی است؛<sup>۳</sup> و این کارته قریه‌ییست<sup>۴</sup> متصل به هرات واقع شده،

**مولانا خصالی** در صغرسن از خراسان بدارالامان هندوستان آمده<sup>۵</sup> و تعلیم شعر و آداب شاعری از برادر بزرگ خود **مولانا وجهی** که الحال به وجهی هروی<sup>(۲)</sup> اشتہار یافته، و در خدمت **ظفر خان زین خان** می‌باشد،<sup>(۳)</sup> فرا گرفته است؛ و در دارالامان هندوستان در پیش سلاله دودمان اعتلا مظفر حسین میرزای<sup>(۴)</sup> بن سلطان حسین میرزای بن بهرام میرزای صفوی<sup>۶</sup> نشو و نما نموده؛ مدتی معلم خلف ارجمند و فرزند سعادتمندش میرزا اسمعیل بوده<sup>۷</sup> بعد از فوت مظفر حسین میرزای<sup>(۵)</sup> مذکور<sup>۸</sup> پاره‌یی

۱- م، ب؛ این مقدمه را ندارد؛ ۲- چ؛ آن؛ ۳- م، ب؛ نام پدرش را ندارد؛ ۴- چ؛ و این کارته ۵- م، ب؛ بهندوستان آمده؛ ۶- چ؛ در خدمت سلاله دودمان مصطفی و خلاصه خاندان مرتضی، شمع دودمان نبوی مظفر حسین میرزای بن سلطان حسین میرزای صفوی، ۷- چ؛ و مدتی فرزند ارجمند و خلف سعادتمند او میرزا اسمعیل را تعلیم فرموده است؛ ۸- چ؛ مذکور ندارد؛

۱- بقول خوشگو نامش محمد حیدر و تخلص او خصالی است؛ پدرش در عهد اکبر شاه بهند آمد و او خود از شعرای عهد جهانگیریست، (فهرست بادلی عمود ۲۳۴ نمره ۶۹۰ نیز رک به سپرنگر ص ۱۲۱) صاحب مخزن الغرائب او را تونی گفته است و بعدش افزوده که: بعضی او را هروی دانسته‌اند؛ بقولش او در عهد جهانگیری بهند آمد و در رفاقت نواب مهابت‌خان بسر برده، شاعر نیکو بیان بود؛ ش (۲) وجهی هروی بقول صاحب مخزن الغرائب در زمان اکبر پادشاه بهند آمده بود (فهرست

بادلی عمود ۳۹ نمره ۲۹۴۵) ش

(۳) برای احوال شکر الله ظفر خان بن زین خان کو که (متوفی ۱۰۳۱) رک به ترجمه آیین اکبری

از بلا کمین ص ۵۲۲ نمره ۳۷۳، ش

(۴) برای احوال میرزا مظفر حسین رک به بلا کمین ص ۳۱۳ نمره ۸، ش

(۵) وفات میرزا مظفر حسین در سنه ۱۰۰۸ واقع شد، (بلا کمین) ش



در هند بسیاحت مشغول گردیده و در سنه ثلث عشرین و الف (۱۰۲۳) بسعادت خدمت خان جمشیدشان، امیر فریدون فرسکندر نشان، مبارزالدین<sup>۱</sup> زمانه بیگ<sup>۲</sup> مهابتخان مستعد گشته<sup>۳</sup> و از آن تاریخ تا حال که مسود<sup>۴</sup> اوراق بتسوید این تألیف<sup>۵</sup> مشغولست و سال هجرت حضرت رسالت پناه<sup>۶</sup> بهزار و بیست و هشت رسیده، در بندگی آن خان عظیم الشانست<sup>۷</sup> و در پیش صاحب خویش عزت و اعتبار بیش از پیش بهم رسانده<sup>۸</sup> اقسام ابیات آن گرامی سخنور تا غایتی که این محقر را بدو ملاقات شد،<sup>۹</sup> بچهار هزار بیت رسیده بود، این چند بیت از ابیات غزلیات اوست،<sup>۱۰</sup>

### غزل

دی نگاهم چو صبا بر گل آنرو میگشت  
دل چو سحر ازی آن نر گس جادو میگشت  
شب بسر گشتگی فکر توام، چشم پر آب  
همچو گرداب، بر آینه زانو میگشت  
آسمان خواست که سنجد بتو خورشیدش را  
هر طرف نام تو بردند، ترازو میگشت  
همچو دود سر شمع و پر پروانه، ز شوق  
بر سرش گیسو و دل بر سر گیسو میگشت<sup>۱</sup>

### وله

بیار باده، که با آنکه پنبه داشت، رسید  
بگوش شیشه صدای شکست توبه ما

### وله

گل بیك<sup>۱</sup> جرم شکر خند، بر آتش بنشست  
شیشه ها کرد پراز اشك، بیك<sup>۲</sup> خندیدن

۱- چ: خان جمشیدشان، ۲- چ: شد، ۳- م: ب: مسود این اوراق بتسوید این تألیف حنیف، ۴- چ: و سال هجرت، ۵- چ: عالی شان، ۶- چ: و در ملازمت صاحب خود کمال عزت و اعتبار بهم رسانده است، ۷- چ: عدد ابیات آن عزیز تا غایتی که این ضعیف را در سنه ۲۴ با او ملاقات واقع شد از اقسام اشعار، ۸- چ: این دو بیت از غزلیات از ایشان است، ۹- چ: چهار بیت اخیر را ندارد،



در میان اشعار او، دو مثنوی در بحر خسرو شیرین شیخ نامی گرامی شیخ نظامی است، یکی حکایتی<sup>۱</sup> برشته نظم در آورده، و دیگر پاره‌یی از<sup>۲</sup> خسرو شیرین منظوم ساخته، این دو بیت از خسرو شیرین اوست،

### مثنوی

چو خسرو را نظر برد لبز افتاد      چنان افتاد، کش دل از بر افتاد  
چنان نالید، کآتش در فغان زد      ازان نالش زمین بر آسمان زد (۱)

۱- چ : حکایتی علی حده . ۲- چ : دیگری پاره .

(۱) در هجدهم محرم ۱۰۴۱ هجری که شاه جهان حکومت کشمیر را به خواجه ابوالحسن تربتی داد، و پسرش ظفر خان ممدوح صائب تبریزی را به نیابت او بدان صوب فرستاد، ملا حیدر خضالی را نیز به اعطای خلعت و خدمت دیوانی صوبه نربورسرافراز گردانید .

پادشاه نامه (۱ : ۴۳۲)

از ویست :

قضا میخواست با یوسف بسجده در ازل حسنت      سپهر از آفتاب افکند سنگی در ترار ویش  
آتش عشق پس از مرگ نگردد خاموش      این چراغ نیست کزین خانه به آن خانه برند  
در گنه کز جانب مابود، تعصیری نرفت      چون در آفرینش که کار اوست کوتاهی رود

مآثر رحیمی (۳ : ۱۲۱۹) شام غریبان (ص ۷۵)



## ذکر

### مولانا عطائی جونپوری

جوانی فاضل و عزیزی قابلست<sup>۳</sup> در انشاء شعر<sup>۴</sup> مهارت تمام دارد، و تخلص معنوی مینماید، پدرش مولانا فخرالدین یکی از اکابر دارالسرور جونپورست<sup>۵</sup> و تولد عطائی<sup>۶</sup> در شهر مذکور واقع شده، و در آنجا بسن<sup>۷</sup> رشد و تمیز رسیده، مسود این اوراق پریشانرا در بلده<sup>۸</sup> دلپذیر اجمیر در سنه<sup>۹</sup> اربع<sup>۱۰</sup> عشرین<sup>۱۱</sup> و الف (۱۰۲۴) با آن معنی آرا ملاقات دست داد،<sup>۱۲</sup> هنوز دیوان جمع نکرده بود، و در آن ایام بوسیله<sup>۱۳</sup> یکی از ایستادگان<sup>۱۴</sup> در گاه عرش اشتباه جهانگیر پادشاه<sup>۱۵</sup> بشرف کورنش و تسلیم آستان ملایک<sup>۱۶</sup> آشیان پادشاه فلک<sup>۱۷</sup> بار گاه<sup>۱۸</sup> خورشید کلاه مشرف شد، آن شهریار گردون اقتدار فراخور حال مولوی پاره یی زمین بجهت وجه معیشت او، از وطنش جونپور<sup>۱۹</sup> برومرحمت فرمود، الحال در مسکن خود<sup>۲۰</sup> بدولت این پادشاه مسکین نواز، کمال رفاہیت دارد،<sup>(۱)</sup>

- ۱- م: جونپور، ب: ذکر مولانا عطائی، ۲- چ: جوان فاضل و عزیز قابلست، ۳- چ: انشاء شعر، ۴- چ: راست، م: جونپور است، ۵- چ معنوی، ۶- چ: واقع شد، ۷- چ: اعیان، ۸- چ: آسمان خرگاه، ۹- چ: معیشت از جونپور، ۱۰- چ: وطن خود،

(۱) تقی الدین اوحدی مینویسد: زبده الاقران، سرمست شراب منصوری عبدالکریم عطائی تخلص جانپوری شیخزاده بیست از هندوستان در نهایت مسکنت و نامرادی، بغایت صاحب ذوق و شوق و در تلاش سخن بسیار مجدست، در سنه<sup>۱۲۰</sup> هزار و بیست (۱۰۲۰) به آگره<sup>۱۲۱</sup> بود، ویرا دریافته ایم، ازوست:

بهار حسن تو دامن اگر برافشاند	چمن چمن گل خورشید بر زمین ریزد
حسن بسی آینه <sup>۱۲۲</sup> عشق نباشد هرگز	یوسفی گر بکند جلوه زلیخایی هست
ایام جوانی که طرب را دامست	چون پرتو مهتاب و فضای بامست
این همتی موهوم که عمرش نامست	ضرب سر ناخن و صدای جامست
دارم دل و صد چشمه <sup>۱۲۳</sup> سیماب درو	جانی و همه مطلب نایاب درو



این رباعی و این چندبیت<sup>۱</sup> از منظومات اوست:

### رباعی

سودا بسر همچه و پلنگ اندر کوه  
غم بر سر غم بدل، چوسنگ اندر کوه  
دور از وطن خویش چنان<sup>۲</sup> میگردم  
چون شیر بدریا و نهنگ اندر کوه

### وآه

مرگ آمد و بی هیچ برون رفت ز کاخم<sup>۳</sup>  
چون غارتی از خانه ارباب تو کل<sup>۴</sup>(۱)

۱- ج: دوبیت، ۲- ج: بخواری، ب: بخاری، ۳- عرفات: ز خاکم، ۴- ج: بیت تالی را مقدم داشته،

مانده از صفحه قبل

در ناله درآیم چو درآیی در بر  
چون روغن گرمی که فتد آب درو  
از باده توحید اگر مست شوی  
از دست چنانکه ناوک ازشت شوی  
در رهگذر امید، چون سبزه زار  
منشین منشین، که عاقبت پست شوی

بعیشم باده غم پیما، ببختم ابر تیر افکن  
بکشتم برق را خنده، بکارم رعد را شیون  
درین بیغوله منشین کز پی آزار آزادان  
زمین از کوهها دارد چو طفلان سنگ در دامن  
هنر نایاب در کیتی، چو کام ما ز نه کردون  
وفا نایاب در عالم، چو رحم اندر دل دشمن  
سخن پرداز بی زر، اندرین بیغوله غولان

سلیمانیت بی خاتم، بشهرستان اهریمن

«عرفات» گ

تذکره نشتر عشق بذیل عطائی مینویسد: عبدالکریم نام برادر شیخ عبدالعزیز عزت است که از جونپور بود، وی تخلص خود گاهی معنوی هم میکرد، از مشاهیر شعراست، حتی که میرزا صائب کلام او را بسفینه انتخابی خود داخل نموده، دیوان ضخیمی یاد کار خود گذاشت، ش

(۱) هر لحظه خطش در نظرم خوبتر آید  
همچون خط استاد که بینی بتأمل  
«سفینه خوشکو» گ

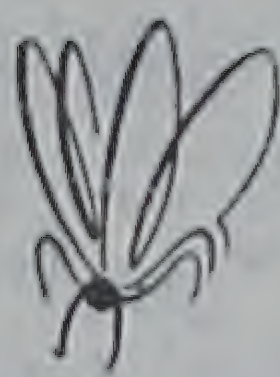


## وله

چو برق، خندهٔ ما جمله گریه آلودست  
 شکفته‌رویی ما چون مس زر اندودست  
 هنر فروغ نبخشد ز تیره‌بختی من  
 چراغ، تیره کند خانه‌یی که پردودست

## وله

کسی که بادهٔ گلرنگ، بی‌رباب خورد  
 خورد شراب بدانسان که ماهی آب خورد





## ذکر

### مولانا طبعی کند و سولقانی<sup>۱</sup>

این بلبل گلستان سخنوری و این طوطی بوستان نکته پروری ظریفیست لطیفه گو و حریفیست خوش گفتگو، غنچه خاطر شکفته اش روی بستگی ندیده است<sup>۲</sup> و گل طبیعت خندانش دل گرفتگی نفهمیده، صحبتش همنشینان را چون مفرح، خندان دارد و روزمره حرف زدنش خاصیت زعفران، خبث لئیمان را بغایت نمکین مینماید و غیبت بخیلان را بینهایت شیرین، سخن را بر طاق بلند آسمان نهاده است<sup>۳</sup> و معنی را بمعراج سخن رسانده،

## مؤلفه

لفظ و معنی بهر زمانی صدبار نازند بطبع طبعی گوهر بار  
مولد این معنی گزین سخن آفرین از کند و سولقان است و این موضع قصبه بیست  
مابین قزوین و طهران، خدمتش یکی از سادات صحیح النسب مسکن خویشتن است،  
و در دارالموحدین قزوین نشو و نما یافته و در مقام انتظام نظم شده، نام او اسمعیل  
است و تخلص طبعی، در اول جوانی و آغاز بهار زندگانی بموجب تقدیر ربانی و  
قضای آسمانی از یار و دیار جدایی اختیار نموده بسیاری مشغول گردید، دومرتبه از  
ایران بهشت نشان بدارالامان هندوستان آمده دکن ثلاثه را گشت کرد و از آنجا  
به گجرات رفته مدتی در احمدآباد و چندی در بهار و پتنه و بنگاله گذراند و بقدر  
مقدور جمعیتی بهمرسانیده بوطن خود باز گردید، و در عین سیاری در هر دیار استقراری  
بخود قرارداد، حکام هر ولایت صحبت او را غنیمت انگاشته بلکه بهترین نصیب خویش  
پنداشته با او از روی اعزاز و اکرام پیش آمده اند، و از مجالست او حظی وافر، و از  
مؤانست او حلاوتی کامل یافته، مؤلف این تألیف را در وقتیکه سال هجرت حضرت

۱- چ: ترجمه طبعی را ندارد، ب: ذکر طبعی، ۲- م: ندیده، ۳- م: نهاده،



رسالت پناه صلعم بهزار ویست و شش رسیده بود در پتنه با آن معنی آرا ملاقات واقع شد؛ تا آنوقت ساقی نامه نگفته بود و دیوان ترتیب نداده، ولیکن قریب بسه هزار بیت از پرده خیال بر روی کار آورده بود؛ این رباعی و این سه بیت از واردات طبیعت اوست:

### رباعی

می خور که هوا رایحه جان دارد  
خون رمضان بگردن ما و تو نیست  
صحرا ز خوشی فیض گلستان دارد  
این کشته هزار زخم پنهان دارد

### نظم

در مملکت عشق همین هجر و وصالست  
از ضعف چنانم که گه لذت دیدار  
پیری و جوانی نه بهما و نه بسالست  
بر دست نگاهم گل نظاره و بالست  
ما را بهوای دگران کار نباشد  
بوی تو زهر سو که وز دباد شمالست<sup>(۱)</sup>

### (۱) نصر آبادی و خوشگو او را قزوینی نوشته و از شاگردان و صاحبان حکیم شفائی

خوانده اند؛ خوشگو میگوید: مردی قصیر القامه و درویش نهاد بود، نهایت قیافه یی شیرین داشته، از شعرای نامدار وقت خودست، طبعش غایت انگیز و شوخی داشت، و میلش به جو بیشتر بود، با خواجه شاپور فریبی رنجش خاطر بهمرسانیده این قطعه در هجو او گفته:

خواجه شاپور فریبی که مدام از پی رزق  
دست خشکیده او کمر بمثل ابر شود  
صبح عیدش همه چون ماه محرم باشد  
بسه دلگیر ز همکامه بود، می شکند  
خنده گل همه خمیازه شبنم باشد  
کاسه یی را که درو صورت آدم باشد

و همچنین کاملای کاشی که از شعرای آنوقت بود، بیتی بی معنی داشت، در آنباب قطعه یی انشاء کرد:

دوش اندر سر بازار شنیدم ز کسی  
از پی آنکه بخود ره ندهد معنی را  
بیتی از کامل جاہل که شنیدن دارد  
حرف حرفش ز نقط، سنگ بدامن دارد

بعمر خویشتن طی کرده ام بسیار وادیها  
نیامد هیچ وادی بهترم از نامرادیها

لذت تنگدلی باد بر آن غنچه حرام  
که بامداد صبا میل شکفتن دارد

تنها بدیده یی نتوان داد گریه داد  
چون ابر باید از همه اعضا گریستن

نمیدهم بنگه رخصت نظاره یار  
درین زمانه بچشم خود اعتباری نیست

کر بیاد لب او جام دهد باده فروش  
توبه خمیازه کشان تا در میخانه رود

طبعی وجود تست درینره حجاب تو  
آهی زدل بر آرز و بسوز این حجاب را

شمع مارا تاب بال افشانی پروانده نیست  
جانفشانی در برون انجمن خواهیم کرد

«سفینه خوشگو، نصر آبادی ص ۳۰۴» بقیه در صفحه بعد



ز آهم آینه صبح ، زنگ میگیرد  
شکفته باش ، که دایم دلش پرازخونست

چو گل شکفته ام از روی چون بهار کسی  
ز جا چو نقش قدم تا ابد نمیخیزم

از ان آنشوخ قدر من نداند  
بنوعی تیره شد بختم که دیگر  
برو گو تند باد ناامیدی  
چه نالی پیش آن بیرحم طبعی

ز گریه ام گل خورشید رنگ میگیرد  
جو غنچه هر که بخود کارنگ میگیرد

تمام فتنه ام از چشم فتنه بار کسی  
کسرفته ام سر راهی بانتظار کسی  
«از سفینه شماره ۵۸۲ کتابخانه مجلس»

که هر کز دوست از دشمن نداند  
سر شک من ره دامن نداند  
که شمع آرزو مردن نداند  
که صوت مطرب از شیون نداند  
از سفینه شماره ۹۲۵ کتابخانه مجلس»

فغان که در همه روزگار یاری نیست  
کسی ز روز محبت چه بهره بردارد  
زبکه کشته ناز تو از حد افزونست  
نمی دهم به نگه رخصت نظاره دوست  
شهید غمزه صید افکن گوشه طبعی

کزو بر آینه خاطر مغباری نیست  
درین دیار که جز لاله داغ داری نیست  
چو شمع کشته شهید ترا نزاری نیست  
درین زمانه به چشم خود اعتباری نیست  
دگر متاز کزین خوبتر شکاری نیست

از غینه خط سعید ای تر شیرینی متعلق به مرحوم عبدالحسین بیات





## ذکر

### مولانا شمیمی یزدی<sup>۱</sup>

این سید صحیح النسب جوانیست بانواع فنون اهلیت آراسته، و باقسام هنرهای قابلیت پیراسته، خطاطیست تمام عیار، اقسام خطها را بسیار خوب مینویسد، و نکته سنجی است نغمه سرای، مصنفات مرغوب در علم موسیقی بیشمار دارد، مولدش از دارالعباده یزدست و خدمتش یکی از سادات معتبر مسکن خویشتن و نام او محمد مؤمن است و تخلص شمیمی<sup>(۱)</sup>، و در اول جوانی بموجب تقدیر ربانی در وقتیکه سال هجرت حضرت رسالت بهزار و بیست و هشت رسیده بود و مؤلف این تألیف حنیف<sup>۲</sup> میخانه را با تمام میرسانید، از وطن به هندوستان آمد، و بوسیله یی داخل مداحان میرزای دانش پناه میرزا احسن الله<sup>(۲)</sup> که خلف ارشد ارجمند، و ولد دلبند سعادت مند

۱- ج: ترجمه شمیمی را ندارد ب: ذکر شمیمی، ۲- کذا،

(۱) محمد مؤمن در اوایل شباب پا دروادی غربت نهاده بدیار هند شتافت، در کرناٹک بتیغ ستم بیباکی گشته گشت، این بیت از جمله منظومات اوست که در حیدرآباد بنظر رسیده ثبت افتاد؛

#### بیت

هر دم رخت ز جوش عرق تازه تر شکفت  
کل غنچه گشت و غنچه برنگ دگر شکفت  
«تاریخ یزد موسوم به جامع مفیدی نسخه کتابخانه ملی ملک بشماره ۴۳۴۲» گ

شمیمی سید عالی نژاد خطه یزدست؛

#### بیت:

گر جان طلبد از تو غم دوست شمیمی  
تقصیر مکن، خاطر همخانه عزیزست  
«روز روشن ص ۳۵۹» گ  
(۲) ظفر خان مشهورست و میر غلامعلی آزاد ترجمه اش را چنین آورده است: میرزا  
بقیه در صفحه بعد



خواجه حق شناس ضمیر روشن نجیب الدین خواجه ابوالحسن گردید<sup>۱</sup>، این چند بیت از واردات طبیعت پر کیفیت اوست:

ابرسان تا گریه زیب چشم پر نم کرده ام<sup>۲</sup>

۱- ب: تا همینجا دارد ، ۲- ب: شعر ندارد ، م: بعد ازین مصراع تا حدود چهار سطر

بیاض است<sup>۳</sup>

مانده از صفحه قبل

احسن الله نام احسن تخلص بن خواجه ابوالحسن تربتی، خواجه در عهد اکبر پادشاه وارد هند شد و بوزارت شاهزاده دانیال و دیوانی دکن اختصاص یافت، و چون جهانگیر پادشاه سریر آرا شد، خواجه را از دکن طلبیده اول بخدمت میربخشگیری نواخت، و آخر بتفویض وزارت اعلی و منصب پنجهزاری ممتاز ساخت، و در سنه ۱۰۳۳ حکومت دارالملک کابل ضمیمه وزارت مقرر گشت، و ظفر خان از جانب پدر بحکومت کابل مأمور گردید، و چون نوبت دارایی هندوستان بصاحبقران ثانی شاهجهان رسید، خواجه را بمنصب شش هزار سوار سرفراز فرمود، و در سنه ۱۰۴۲ صوبه کشمیر مرحمت شد، و نظر بر آق سقالی و دولتخواهی، خواجه را از رکاب جدا ننموده ظفر خان را بنیابت پدر رخصت کشمیر فرمود، و چون خواجه نوزدهم رمضان سنه ۱۰۴۲ در سن هفتاد سالگی و دیعت حیات سپرد، صوبه کشمیر اصالة به ظفر خان تفویض یافت، و منصب سه هزار و علم و نقاره مرحمت گردید، ظفر خان مدتی بحکومت کشمیر پرداخت و ملک قبت را مفتوح ساخت، و پایان عمر در دارالسلطنت لاهور فروکش کرد، و در سنه ۱۰۷۳ محمل بصرای فنا کشید، ظفر خان صاحب جوهر و جوهر شناس بود، و سری بصحبت و تربیت ارباب کمال داشت، افتخارش همین بس که مثل میرزا اصائب مارج آستان اوست، [صائب میفرماید: کلاه گوشه بخورشید و ماه می شکم- باین غرور که مدحتگر ظفر خانم] ظفر خان چند جا در مقاطع غزل میرزا را یاد میکند، از آن جمله است:

طرز یاران پیش احسن بعد ازین مقبول نیست

تازه کوی های او از فیض طبع صائب است

هشت عدد قصیده میرزا در مدح ظفر خان بنظر درآمد، میرزا تعریف سخندانان او بسیار میکند و پاس نمکخوارگی بجا میآرد، دیوان مختصری از ظفر خان مطالعه افتاد، از آنجاست:

دلم بکوی تو امیدوار میآید      نگاهدار، که روزی بکار میآید

در گوشه میخانه همین گفت و شنیدست

یاران برسائید دماغی شب عیدست

بقیه در صفحه بعد



مانده از صفحه قبل

در بتان هند چون او دلبر خود کام نیست

رام . رام کرچه می گوید ، ولیکن رام نیست

شادم بدلشکستگی خود که پیش من قدر دل شکسته چو زلف شکسته است

کوشه چشمی اگر ساقی بما دارد بجاست عمرها در کوشه میخانه خدمت کرده ایم

«سرو آزاد» ص ۹۵، گ

برای تفصیل احوال **خواجه ابوالحسن تربتی** و پسرش **ظفرخان** و پسر ظفرخان **میرزا محمد طاهر** متخلص به **آشنا** واقعه نگار دربار **شاه جهان** که این بیت از ساقی نامه اوست:

حکیمانه ساقی بمجلس نشست چرا نبض مینا نکیرد بدست

رك: مآثر الامراء، ج ۱ ص ۷۳۷ و ج ۲ ص ۷۵۸ و ۷۶۲ پیش ازین ترجمه دقیقتری از **خواجه**

**ابوالحسن تربتی** پدر **ظفرخان** در ذیل صفحه ۸۲۹ بنقل از مآثر الامراء درج کرده بودیم و

در اینجا چون **غلامعلیخان آزاد** ترجمه پدر و پسر را با هم مذکور داشته بود عیناً بنقل آن مبادرت کردیم و تغییر و تصرفی در آن روا نداشتیم. گ





ذکر

مولانا علی احمد مہر کن<sup>۱</sup>

این طوطی سخنگوی هندوستانی بمناسبت ہنرمہر کنی تخلص نشانی کرده،  
و این دوبیت کنایت آمیز بجهت یکی از همکاران خود کہ قابل شاگردی او نبوده و  
لاف استادی او میزدہ گفتہ:

نظم

ایکہ نگین بہر کسان میکنی      آن نہ نگینست کہ جان میکنی  
کندن مہر از تو گرانی بود      مہر کنی کار نشانی بود  
صوفی طبیعتی درست اعتقاد بودہ و صافی طویتی پاکیزہ نہاد، پدرش<sup>(۱)</sup> در  
خدمت شہربار داد گر غریب پرور **جلال الدین محمد اکبر** عرش آشیانی، کمال  
عزت و اعتبار داشتہ، و بجهت تکمیل فضیلت با ستادی زینندہ افسر و دیہیم شاہزادہ  
**سلطان سلیم** مأمور شدہ و **مولانا علی احمد**<sup>۲</sup> بخلیفگی ملکزادہ خود سرافراز شدہ،  
و در ایام زندگانی حضرت عرش آشیانی در بندگی ایشان کمال عزت و اعتبار بہمرساندہ،  
و در مہر کنی از بی بدلان روزگارش میدانستہ اند، طبعش لطیف و موزون بودہ و  
سلیقہ اش بندرت مشحون، در وقتی کہ ولایت **گجرات** بتصرف بندگان دولت **جلالی**  
در آمد، و در آن بلدہ طیبہ سکہ بنام نامی آن حضرت زدند، وی این دوبیت بجهت  
تاریخ سکہ زدن **گجرات** از پردہ خیال بر روی کار آورد،

تاریخ سکہ زدن جلال الدین اکبر در گجرات

خسروا سکہ گجرات بنام تو زدند

ملک را سایہ عدل تو تبارک بادا

۱- چ: ترجمہ علی احمد را ندارد، ۲- م: مولانا علی احمد، را ندارد،

(۱) **تقی الدین اوحدی** نام اورا **حسین دہلوی نقشی** تخلص نوشتہ است، «عرفات» گ



ای خوش آندم که چو تاریخوی ازمن پرسی

گویمت : سکه گجرات مبارک بادا

۹۸۰

چون بامر حضرت مالک الملک القدیم پادشاه واجب التعظیم، سلطان بلند اختر  
جلال الدین اکبر دست از جان شیرین بصد تلخی شسته ودل از مملکت فانی بناچار  
برداشته آهنگ سرای جاودانی کرد، ونوبت جهان داری و جهان بینی بارشد اولادش  
که درین ایام خجسته فرجام زینت دهنده افسر و دیهیم سلطان سلیم است رسید، واز  
عنایت بلانهایت الهی خطاب ظل الهی یافت و بلقب **جهانگیر شاهی** بلند آوازه گشت،  
**مولانا علی احمد** در سلك ملازمان بارگاه عرش اشتباه ایشان درآمد و دربندگی  
این خسرو فلك رتبت معزز گردید،

برارباب بصیرت واصحاب فطرت پوشیده نماید که در اول شب پنجشنبه دوازدهم  
[محرم الحرام سنه یک هزار و نوزده]<sup>۱</sup> در مجلس بهشت آیین این پادشاه معدلت گزین،  
جمعی از قوالان دهلی که هر يك در فن نغمه و سرود، زمان خود را داود بودند، سرودی  
که میانخانه اش<sup>۲</sup> این بیت امیر خسرو بود که:

بیت

هر قوم راست راهی، دینی و قبله گاهی

من قبله راست کردم، بر سمت کجکلاهی (۱)

گفتن گرفتند و بنوعی باثر خواندن آغاز کردند، که بیدردان انجمن سلطانی  
را از استماع آن نغمات جان شکار، آرزوی دردمندی محبت شد و خسرو بلند اختر  
**جهانگیر اکبر** از حاضران مجلس پرسید که هیچکس میداند که **امیر خسرو** این  
بیت را بچه تقریب گفته است؟ **مولانا علی احمد مهر کن** بعرض رساند که من از  
پدر خود شنیده ام که: مصراع اول این بیت از پیرایشان **شیخ نظام الدین اولیاء** است  
و مصراع ثانی از **امیر خسرو**، ظاهراً که روزی **سلطان الاولیاء** براهی میرفته، دیده

۱- در هر دو نسخه ماه و سال فائوین بود و با استفاده از توزک جهانگیری تاریخ از قلم افتاده

ثبت گردید، ۲- در اصطلاح امروز «برکردان» گویند، گ



که جمعی از کفره بذوقی تمام و شوقی مالا کلام از ذکور وانات درهم بعزم پرستیدن صنم به بتخانه میروند، و هر کدام شعری بزبان خود در ستایش اصنام میخوانند، شیخ را از مشاهده آن حال وجدی دست میدهد و کلاه بر سر ایشان از کثرت دست افشان کج میشود، **امیر خسرو** در آنوقت بآنجا میرسد و مصراع اول این بیت از زبان شیخ میشنود، حال برو متغیر میگردد و بوجداندر میآید، در عین وجد، و بر گردپیر گردیدن، مصراع ثانی را برپیر خواندن آغاز میکند، این جهانگیر جهان پناه **جهانگیر پادشاه** در **جهانگیر نامه** خود میفرماید که همچنین که **مولانا علی احمد** گفت که

ع

ما قبله راست کردیم بر سمت کج کلاهی  
حال برو بگردید، و بساط زندگانی در نوردید، و چون از پای درآمد<sup>۱</sup> بر سر او رفتم دیدم که بر جای سرد شده، با طباء گفتم که نبض او ببینند و بمن بگویند که چه حال دارد، بعد از ملاحظه جمعی حمل<sup>۲</sup> بر صرع کردند و برخی بر ضعف و غش، نه آن بود و نه این، جان بجانان داده بود و روان تسلیم ایزد سبحان کرده،

نظم

در عشق تو عاشقان چنان جان بدهند  
کآنجا ملک الموت نگنجد هر گز  
بعد از ارتحال و انتقال ملای مذکور، حسب الحکم این پادشاه بلند اقبال، نعش او را بحضرت **دهلی** که گورخانه اجداد او بود بردند<sup>۱</sup> یکی از یاران اهل این مصراع تاریخ فوت او پیدا کرد<sup>۳</sup>

۱- م: از پای، ۲- ب: جمعی جمله، ۳- ب: عبارت یکی از یاران... الخ را ندارد، م: مصراع تاریخ را نا نویس گذاشته،

۱- عین عبارت **توزک جهانگیری** که **جهانگیر پادشاه** در باب مرگ **ملاعلی احمد مهر کن** نوشته است بشرح ذیلست: «در شب پنجشنبه دوازدهم امر عجیب و قضیه غریب روی داد، جمعی از قوالان **دهلی** سرود در حضور میگفتند و **سیدی شاه** بروش تقلید سماع مینمود و این بیت **امیر خسرو**:

بیت

هر قوم راست راهی دینی و قبله گاهی  
من قبله راست کردم بر سمت کج کلاهی  
بقیه در صفحه بعد



.....

اشعار متفرقه بسیار دارد، دیوانی ازو بنظر این محقر درنیامده تا تعداد اشعار  
 نماید، **میر علاءالدوله قزوینی** در **نفائس المآثر** خود این دوبیت ازو بر بیاض برده:  
 ترا تا بر لب جان بخش خط سبز پیدا شد<sup>۱</sup>  
**مسیح** بود تنها، **خضر** همراه **مسیح** شد

وله

محتسب دی خم شکست و آب آتشناک ریخت

خاک من بر باد داد و خون من بر خاک ریخت

مؤلف کتاب **هفت اقلیم، امین رازی**<sup>۲</sup> این دوسه بیت از آن سرآمد طوطی

۱- ترا تا سبزه خط بر لب جان بخش پیدا شد، منتخب التواریخ بداونی، ۲- اصل: مؤلف  
 کتاب هفت آئین احمد رازی، تصحیح قیاسیست،

مانده از صفحه قبل

**میانخانه** این سرود بود، من حقیقت این بیت را تفحص مینمودم که **ملاعلی احمد مهر کن**  
 که در فن خود از بی نظیران عصر و عهد بود، ونسبت خلیفه و خدمتکاری قدیم داشت و در ایام خردسالیها  
 سبق پیش پدر او میخواندم، پیش آمده چنین نقل کرد که: من از پدر خود شنیده ام که روزی **شیخ**  
**نظام الدین اولیاء کلاهی** بر گوشه سر نهاده در کنار **آب جون** بالای پشت بامی تماشای عبادت و  
 و پرستش هندوان مینمودند، درین اثناء **امیر خسرو** حاضر میشود، شیخ متوجه شده میفرماید که  
 این جماعت را می بینی؟ و این مصرعه را بر زبان جاری میسازند:

ع

هر قوم راست راهی دینی و قبله گاهی

**امیر بی تأمل** از روی نیازمندی تمام شیخ را مخاطب ساخته مصراع ثانی را: من قبله راست  
 کردم بر سمت کج کلاهی» میخوانند، ملای مشارالیه چون سخن را بدینجا رسانید و کلمه آخر مصراع  
 ثانی «بر سمت کج کلاهی» بر زبانش جاری شد، حال برو متغیر گشته بیخودانه افتاد، و مرا از افتادن  
 او وحشتی عظیم شده بر سراو حاضر شدم، اکثری را مظنه شد که مگر صرع او را حادث گشته است،  
 اطبائی که در خدمت حاضر بودند مضطربانه در پی تشخیص و دیدن نبض و حاضر ساختن دوا شدند، هر چند  
 دست و پا زدند بحال نیامد، او خود در مرتبه اول که افتاده بوده است، جان بجان آفرین تسلیم نموده، چون  
 بدن فی الجمله حرارتی داشت، گمان مینمودند که شاید جانی باقی بوده باشد، بعد از اندک زمانی ظاهر  
 شد که کار از کار گذشته فرو رفته است، او را از مجلس مرده برداشته و بمنزل و مقامش بردند، این قسم  
 مردنی تا حال مشاهده نشده بود، مبلغی بجهت کفن و دفن او بفرزندانش فرستادم و صباح او را بدلهی  
 نقل نموده بگورخانه آباء و اجدادش مدفون ساختند»

«توزک جهانگیری ص ۸۲» گ



شکرستان نکته‌پردازی در تألیف خود مرقوم قلم مشکین رقم گردانیده:

### نظم

صورت و معنی نگردد جمع در هر پادشاه

پادشاه صورت و معنی است اکبر پادشاه

آن شهنشاهی که می‌افتد بروز بار او

از نهیب چوب دربان پادشا بر پادشاه<sup>۱</sup>

تا که باشد مشرق و مغرب<sup>۲</sup>، مبادا غیر او

از حدود باختر تا حد<sup>۳</sup> خاور، پادشاه

### وله

مرا هر شب چو دزدان خواب گرد چشم‌تر گردد

دلم را با غمت بیدار بیند باز بر گردد<sup>(۱)</sup>

۱- پادشاه بر پادشاه، بداؤنی، ۲- م: مغرب و مشرق،

(۱) **تقی‌الدین اوحدی** مینویسد: مولانا با شیخ فیضی مباحثات داشته چند جا کنایات

بوی رسانده از جمله در مثنوی گوید:

چند زنی لاف که در ساحری	سامریم، سامریم، سامری
هر نفسم معجزه عیسویست	شعله نور شجر موسویست
در سخنم نادره روزگار	اهل سخن را منم آموزگار
هر نفسم برده ز جادو شکیب	هر سخنم سحر ملایک فریب
خسرو ملک همه دانی منم	عالم اقلیم معانی منم
این منم امروز درین دافری	شعله آتش بزبان آوری
دعوی ایجاد معانی مکن	شمع نبی چرب‌زبانی مکن
طبع تو هر چند در هوش زد	یک سخن تازه نشد گوش‌زد
آنچه تو گفتی دگران گفته‌اند	در که تو سفتی دگران سفته‌اند
خانه که از نظم بیاراستی	آب و گلش از دگران خواستی
سقف منقش که درین خانه است	رنگ‌وی از خامه بیگانه است
طبع تو دارد روش باغبان	ساخته باغی ز نهال کسان
سبزه آن باغ ز راغ دگر	هر گل رعنائش ز باغ دگر
غذیه آن گرچه روان پرورست	لیک ز خون جگر دیگرست
بید که بی میوه سری بر کشید	بر گلش از آن دانه مشجر کشید

بقیه در صفحه بعد



مانده از صفحه قبل

تازگی آن نه ز باران تست  
چند پی نقد کسان سوختن  
جمع مکن نقد سخن پروران  
شربت بیگانه فراموش کن  
گر خضری آب حیات تو کو  
نخل صفت سربفلک میبری  
سرو که بر چرخ بساید سرش  
بر سخن خویش تفاخر چراست  
من اگر از شرم نکویم سخن  
نی چو رطب سینه پراز خسته ام  
من اگر از بند کشایم زبان  
طعنه چو ابلیس بآدم مزین  
سامریم من که بزور فسون  
غلغله در زهره و ماه افکنم  
این منم آن ساحر جادو مزاج  
منکه بجاد و سخنی شهره ام  
سامریان در گره موی من  
دولت اینکار بکام منست  
از سخنم طرز سخن یاد گیر  
هر که با استاد ارادت برد  
یک سخن از نظم تو نبود درست  
گرچه بروی تو نکوید کسی  
لیک بغیب تو ملامتگران  
شعر ترا گر بمیان آورند  
شعر ترا پیش تو تحسین کنند  
نی تو بکس یارونه کس باتویار  
وه که یکی یار نداری دریغ  
تا بتو عیب تو نماید که چیست

از خوی پیشانی یاران تست  
چشم بمال دگران دوختن  
کیسه مکن پر ز زر دیگران  
آب ز سرچشمه خود نوش کن  
ور شکری شاخ نبات تو کو  
میوه بجز خسته نمی آوری  
چاشنی میوه نباشد برش  
بر من دلخسته تمسخر چراست  
حمل به بیداشی من مکن  
همچو صدف پردر لب بسته ام  
لب نگشایند زبان آوران  
حالت من درنگر و دم مزین  
لعبتی از سحر بر آرم برون  
نسخه هاروت بچاه افکنم  
کز سخنم یافته جادو رواج  
هم فلک وهم و مه وهم زهره ام  
بابلیان در چه جادوی من  
سکه این ملک بنام منست  
عار مکن دامن استاد گیر  
در دوجهان کنج سعادت برد  
مضحکه اهل سخن نظم تست  
عیب تو پیش تو نجوید کسی  
انجمن آرای سخن پروران  
عیب تو یکیک بزبان آورند  
وز پس تو لغت و نفرین کنند  
عیب تو بر کس نشود آشکار  
مونس غمخوار نداری دریغ  
و آنچه مجیب تو گشاید که چیست

«عرفات و منتخب التواریخ بدائونی ج ۳ ص ۴۵۴» گ

قطعه مشهور ذیل را بعضی از تذکره نویسان نادانسته بخانخانان نسبت داده اند:

همچو آینه روبرو گوید  
پس سر رفته موبمو گوید

دوست آنست کو معایب دوست  
نه که چون شانه با هزار زبان

«از عرفات» گ



## ذکر

### مولانا دیری کابلی<sup>۱</sup>

این لفظ آرای بسی نظیر ، و این معنی پیرای بلبل صغیر ، بصوت صریر خامه  
مشک افشان نوای عندلیبان گلستان معانی را پرده نشین خجالت کرده است، و بارقام  
قلم خجسته رقم ، گوی سبقت از میدان فصاحت سخنوران گزیده این جزو زمان  
برده، هم درمعر که رزم تیر جلادت در کمان شجاعت میگذارد ، وهم در هنگامه عمل  
بنیزه قلم دمار از روزگار محاسبان صاحب فطرت برمیآرد، مولدش از کابل است و  
نام پدرش **محمد حسین سبزوکی** که از عنایت عام جهانگیری بخطاب **تجار تخانی**<sup>(۱)</sup>  
سرافراز شده و اسم خودش **ابراهیم حسین** است و تخلص **دیری**،<sup>(۲)</sup> درین ایام که  
سال هجرت بهزار و بیست و هشت رسیده در خدمت:

۱- چ: ترجمه دیری کابلی را ندارد،

(۱) در سفینه شماره ۵۸۲ مجلس شورای ملی که از همان عهدست **خوش خبر خان دیری**  
نوشته شده و بنظر میرسد که همین صحیح باشد نه **تجار تخان** که هیچ مناسبتی بشاعر یاسپاهی ندارد،  
(۲) در **شمع انجمن** تاریخ فوتش ۱۰۴۰ ثبت شده، این دوبیت نیز از آنجاست:

پوشد همیشه مصفرو را ز چشم من      زانسان که روز ابر، ز باران کتاب را

همیشه نعمت شاهان چشیده ام، شورست      نمک بقاعده در شوربای درویشی است  
«شمع انجمن ص ۱۵۵» **گی**

**تقی الدین اوحدی** مینویسد: دوسه **دیری** تخلص نشان دهند ، بنده یکی از آنها را در  
**گجرات** دیده ام، جوانکی بود سبزه عذارش تازه دمیده، و گلستان طبعش را ثمار معنی تازه رسیده ،  
گویند او راست .... الخ،

و نیز مینویسد: گویند یکی از **دیری** تخلصان از **اتراک شیرازست**، **کابلی** دانندش! وبالفعل  
در دکن موجودست، و این شعر بدو منسوب . الخ

چون بطور قطع معلوم نکرده بود که از کدام **دیری** بحث میکند، از آن گذشتیم، و اما **عبدالحکیم**  
**رستاقی مؤلف سکینه الفضلا** (مشمول بر تراجم عرفا و شعرای کابل، سال تألیف ۱۳۵۰ هـ) اشعار **دیری**

بقیه در صفحه بعد



نیت

شاہ والا گھر دریادل      شاہ پرویز جہانگیر کریم

بخدمت بخشیکری شاگرد پیشه سرافرازست، و در محل فرصت اکثر اوقات  
حیات صرف قمار کرده و بششدر، یکه<sup>۱</sup> میشود، و اغلب ساعات در آن فن بر حریفان  
خویشتن غالب میآید، و بزرشتل تماشائیان بازی خود را رعایت مینماید، اشعار متفرقه  
بسیار دارد، فاما تا لغایت دیوان ترتیب نداده، چون ساقی نامه تمام عیاری از آن معنی  
آفرین بنظر این کمترین در نیامده بنا بر آن ذکر او در مرتبه<sup>۲</sup> ثالث این تألیف حنیف<sup>۳</sup>  
درج نمود، و از واردات طبیعت پر کیفیت او **میخانه** را باین چند بیت متفرقه که هر  
بیتش پیمانه<sup>۴</sup> شرابست مرد آزمای نشاء تازه بخشید،

من مثنوی بحر خسر و شیرین

محمد سال و فصل او چهارست      علی زان فصلها فصل بهارست

۱- م: فکے، ۲- کذا

مانده از صفحه قبل

گجراتی و دیری دهلوی (همت خان خلف اسلام خان) را که در تذکره روز روشن مذکورست، بحساب دیری کابلی که در شمع انجمن مسطورست گذاشته و هر سه را یکنفر قلمداد کرده است، و از شتابزدگی که داشته نام دیری کابلی را محمد ابراهیم حسین و همت خان خلف اسلام خان نوشته است،

رك: سكينة الفضلاء چاپ دهلی ص ۷۳ وروز روشن ص ۲۲۴ گ  
حال بهینیم که دیری آیا واقماً کابلی است؟ ملا عبدالباقی نهاوندی که خود از زبان شاعر  
شنیده که اصلش از کجاست، ترجمه اش را چنین مینویسد:  
مجموعه اهلیت ابراهیم حسین دیری از خوش طبعان و نوآمدگان و صاحب فهمان و تازه  
گویان این زمانست، و بکمال دقت طبع و نزاکت طبیعت در میان موزونان ممتازست، اصلوی خود  
میگوید که از ترشیز خراسان است، و تولداو در بلخ شده و در کابل نشوونما یافته، در ایام خردسالی  
با پدر بسعادت پای بوسی حضرت ظل الهی اکبر پادشاه رسیده، این رباعی را در مدح بندگان حضرت  
ایشان انشاء کرده منظور تحسین و انعام گشته،

رباعی

ای از تو جهان شکفته و تازه و تر  
در عهد تو سرها همه صاحب افسر

بکشاره بدیدار تو گردون همه چشم  
بنهاره بسجده تسو کیتی همه سر

چون اراده ملازمت و ذوق دیدن شاعران **دکن** داشته، مقید برضای پدر نشده، بیتابانه متوجه  
 بقعه در صفحۀ بعد

۱۰ این بیت را نصرآبادی اشتباهی به دربی کا شافى منسوب داشته است .  
رک : تذکره نصرآبادی (ص ۵۵)



## ساقی نامه دیری

خمار می کهنه نو گشت باز  
مغنی تو هم ساز مستی بساز  
بیا تا بمیخانه مستان شویم  
چو تسبیح بگسسته غلطان شویم  
من آن آهن سرد دل مرده ام  
که بی آتش و آب افسرده ام  
چو شمشیر انگاره ام تاب ده  
نخست آتش و آنگهی آب ده

مانده از صفحه قبل

صوبه دکن شده بخدمت اکابر این دیار رسیده، در صحبت ایشان غزلها گفته، منظور تربیت مولانا نوعی خوششانی گشته و الحق بغایت مستعد و صاحب حیثیت و شاعر پیشه واقع شده و در صحبت مولانا نوعی خوششانی قدم دروادی شاعری نهاده، حقیقه شاگرد اوست و مولانا را اعتقاد تمامی بسلیقه او بوده، و غیر ابراهیم حسین مذکور، دیری قمی نیز در ایران هست و این دوسه بیت غرا زاده طبع اوست:

کشتیم گرچه ز گرداب برون رفته، ولی چشم امید همان برره طوفان دارم

سیه پوشیده می بینم نگه را درون دیده گویا ماتمی هست

بامابگو رضای تو گردد شکست ماست پروانه ایم و سوختن ما بدست ماست

هیچکس از آستین نیست بما منتی دیده ما گریه را، درخور دامن کند

برتن شب فراق تو یک داغ سوختم آن داغ، رفته رفته تنم را تمام سوخت

از بس شدم ضعیف، تنم را شمیم گل بی جنبش صبا بسوی گلستان کشد

و این دیری از ایران به هندوستان نیامده، در ایران کسب کمال نموده و در همانجا بکار برده، و ابراهیم حسین دیری مدتی در گجرات بخشی عبداللہ خان زخمی (فیروز جنگ) بود، و الحال که سنه هزار و بیست و چهار هجری بوده باشد، بخشی شاگرد پیشه شاهزاده عالمیان شاهزاده پرویز خلف جهانگیرست، و در آداب ملازمت و سپاهیگری نیز مهارتی تمام دارد، و بالقوه اش بهر که خواهند میتوان سنجید، و عنقریب است که بتوجه شفقت، و بپرکت مداحی این سزاوار مدحت (سپهسالار عبدالرحیم خانخانان) ترقی تمام کرده هم دروادی سخن سنجی و نکته گزاری و هم در سپاهیگری باعلی مدارج عز و علا ارتقا نموده (نماید؟) و بلند فطرت نیز افتاده و در هیچ وادی سر بپستی فرو نمی آرد، و این قصیده را در مدح این سپهسالار در هنگامیکه از گجرات به برهانپور آمده بود انشا نموده بر مستعدان و ندیمان ایشان گذرانید، و باصلاح و جاذبه سرافراز گردیده و پسندیده افتاد، امید که منبع در مداحی و ثنا گویی ایشان موفق باشد، و ابیات عاشقانه او بغایت مشهورست، و مستعدان بقیه در صفحه بعد



## وله

دیوانگیم کرده اثر در در و دیوار  
وقتست که زنجیر کنم خانه خود را

## وله

هزار دل شکند تا یکی درست کند  
فلک طبیعت شاگرد شیشه گر دارد

## رباعی

دیوار سرایت بود از آهن  
زهار مشو تسلی از عصمت زن!  
کآخر به هزار حیلہ بیرون آرد  
چون رشته تسبیح سر از صد روزن!

۱- اصل: سوزن، تصحیح قیاسیست،

مانده از صفحه قبل

پسندیده اند

## قصیده

بلبل خوش نغمه بر شاخ ثناخوانی نشست  
کز فغان بلبلان در خانه نتوانی نشست  
شیشه تادر خنده شد، بلبل ز خوشخوانی نشست  
عکس او در آب، چون لعل بدخشانی نشست  
نامه پنهان کرد وزیر سرو بستانی نشست  
کوییا گل سالها در آب حیوانی نشست  
وز خجالت تاقیامت در بریشانی نشست  
آنکه همچون نقطه نامش بر سر خانی نشست  
فطرت او بر سریر خانخانانی نشست  
نام او در ملک نطقم تا سلطانی نشست  
تا که شاهنشاه بر تخت جهانبانی نشست  
کر دمی در خم چو افلاطون یونانی نشست  
بقیه در صفحه بعد

باغ را پیرایه نوشد، گل سلطانی نشست  
لشکر گل خیمه زد در باغ و آمد وقت آن  
ناله آب روان ساز مغنی را شکست  
بسکه گل از رنگ و بو چون رطل پرمی شد گران  
شبیم تر در هوا زد راه مرغ نامه بر  
دور گل چون دور جام باده می بخشد حیات  
با وجود دست او سنبل ثنای ابر گفت  
قطب دولت، مرکز ملت، سپهسالار دین  
خانخانان میرزاخان بهادر کز ازل  
از زبانم تا بدل صد مملکت آباد کرد  
هیچ نامی همچو نام او نشد زیب خطاب  
حکمت آموزی کزو هر فطره شد دریای علم



مانده از صفحه قبل

عقل اول در حریم دانش و فرهنگ او  
آستانش گشت لوح سرنوشت روزگار  
خانه زین تازه شد، چون خانه چشم بتان  
عرصه را از جلو خوش صفحه تصویر کرد  
رخش او از بار همت ریشه سیماب کرد  
دست گوهر بار گنج افشان او تا شد بلند  
تا نشیند نیکخواهش بر سرین عزوجاه

باهزاران عجز، چون طفل دبستانی نشست  
بسکه گاه سجده بروی نقش پیشانی نشست  
تا سبکروحانه بر شبدیز جولانی نشست  
پای اسبش بر زمین چون خامه مانی نشست  
گویا بر شاخ نازک، باز سلطانی نشست  
از فلک بر خاک خجلت ابر نیسانی نشست  
بدسگالش را بود چندان بوی رانی نشست  
«مآثر رحیمی ج ۳ ص ۷۸۸» گ

محمد صادق مینا گوید: «... در پینه بود از دوستان پدرم ابراهیم حسین کابلی، به لطف طبع اتصاف  
داشت و دیری تخلص می کرد، و در خدمت شاهزاده پرویز قربت یافت، و به خطاب خوشخبر خانی  
مناظر گشت، و بعد از وفات شاهزاده به درگاه صاحبقرانی پیوست، و مرحمت خان خطاب  
یافت، و در اربعین و الف درگذشت:

ز انسان که روز ابر ز باران کتاب را  
علی زان فصلها فصل بهار است

پوشد همیشه مصف رو، او ز چشم من  
محمد رال و فصل آن چهار است

صبح صادق





## ذکر

### مولانا محوی اردبیلی

یکی از آدمی زادهای دارالارشاد اردبیل است، و تولدش<sup>۱</sup> در شهر مذکور واقع شده، ولیکن در شیراز نشو و نما یافته و سخن<sup>۲</sup> او در آن دارالفضل، رتبه بهم رسانده است،<sup>۳</sup> بعد از سیر شیراز به صفاهان<sup>۴</sup> آمده، و اندک ایامی در آن بلده بسر برده، در شهر مذکور<sup>۵</sup> هوای سیر دارالامان هندوستان<sup>۶</sup> در سر او جلوه گر شده، از راه هرمز به تته آمده، خود را داخل ملازمان سلاله دودمان اعتلا رستم میرزای صفوی<sup>(۱)</sup> گردانید، و در خدمت آن میرزای عالیجاه چند گاه در آن دیار بوده<sup>۷</sup> و در آخر سنه اربع عشرین و الف (۱۰۲۴) همراه مخدوم خود به اجمیر آمد، مسود این اوراق را در آن ایام در شهر مذکور با او ملاقات واقع شد، جوانی ملاحظه نمود در کمال خوش خلقی و شکفتگی و سال عمرش به بیست و هفت رسیده، در آن ایام این بیت را گفته بود و خیلی ازین بیت حظ داشت<sup>۸</sup>

۱- مولدش<sup>۲</sup> ۲- چ؛ نشو و نما کرده و سخن او رتبه بهم رسانیده است<sup>۳</sup> ۳- از آنجا بصفاهان<sup>۴</sup> ۴- چ؛ در آنجا، ۵- چ؛ و چند گاه در خدمت میرزای مذکور در آن بلده بسر برد<sup>۶</sup> ۶- م؛ ب؛ در آن ایام این بیت گفته پختگی او از این بیت ظاهر میشود<sup>۷</sup>

(۱) رستم میرزای بن سلطان حسین میرزای بن بهرام میرزای بن شاه اسمعیل بن حیدر حسینی صفوی، بعد پدر وجد بابر ادران مدتها در قندهار سلطنت داشتند و در جوش سپاه اوزبک بسبب عبداللہ خان و گرفتن خراسان از قزلباش خراسان، ایشان تاب مقاومت نیاورده بخدمت اکبر پادشاه آمدند، و قبل از خروج پادشاه ظل الله شاه عباس بعضی امراء اول بر سر او جمع شده خواستند که او را پادشاه ایران کنند، با وجود کمال شجاعت و حالت چون نظر جهانگیری در خورشید طالع او نبود، نیر این همت در جبین جرأت او طالع نگردیده گوی این دولت را آن شهریار ربود، و اکنون وی همچنان در هندست در ملازمت شاه نور الدین جهانگیر بن جلال الدین اکبر پادشاه بخطاب برادری ممتاز شده بمنصب رفیع واصل گشته مایحتاج عظمت او را حاصلست، فدائی تخلص میکند، درین سال گذشته که سنه اربع و عشرین و الف بود، او را به سند فرستاده بودند، بجای میرزاغازی و در اندک روزی بازش طلب نمودند، بقیه در صفحه بعد



بیت

رهی درپیش دارم، کآخر عمرست انجامش

بهر جا مرگم آسایش دهد، منزل کنم نامش<sup>(۱)</sup>

و میگفت که این بیت البته امسال مرا خواهد برد، هم در آن روزها از **جمیر**  
 به **برهانپور** رفت، و از قضای اله بعد از اندک ایامی در شهر مذکور، داعی حق را لبیک  
 اجابت گفت، سبحان الله نتیجه آن بیت بدو عاید شد، این سه بیت او<sup>۱</sup> که مناسبتی بسباق  
 این اوراق<sup>۲</sup> دارد بر بیاض برد،

فزل

ساقی، بهر آسوده دلی، جام جمی بخش

مارا که بصد شعله کبابیم، نمی بخش

وارستگی از سلسله زلف، روانیست

دل از شکنی گر بستانی، بخمی بخش

۱- چ: ازو، ۲- چ: تسوید، ۳- چ: شعر،

مانده از صفحه قبل:

و او را طبیعتی عالی و اشعار بسیار هست، بصحبت وی رسیده ام، او راست:

برچیده دلم بساط ایمانی را

ابروی بتی قبله نما ساخته ام

امین بخشی و ملاحیاتی شاعر

باختلاط، تبربع و حصبه را مانند

[علاوه بر اینها متضمن اصطلاحیست که امروزه هم متداولست]

فوقی جغدی تو عندلیبی نکنی

از شعر بد خود نکشی مردم را

[فوقی کابلی مقصودست]

پابرهنه، از کفش بمنت بهتر

در مذهب من زود بدوزخ رفتن

دروقتی که **جهانگیر پادشاه** میرزا را بقید آورده و اطلاق فرموده بودند، روزی آن پادشاه  
 این مصراع را بوی نوشت «ای عهد تو عهد دوستان سرپل» میرزا فی البدیهه این رباعی در جواب گفت:

ای چهره دولت تو رشک گل و مل

هر چند که عزتم بدل گشته بذل

با خصم چو آتشی و بادوست چو گل

شمار مرا ز دوستان سرپل «عرفات» گ

(۱) این بیت هم ازین غزلست:

بهم مانند چشم غنچه میآید لب جامش

«عرفات» گ

کند چون دور نافر جام منع عیش دلتنگی



گر پیرو ارباب دلی ، بخلِ ادب چیست

هر نقش جبینی بنشان قدمی بخش

این بیت نیز ازوست<sup>۱</sup>

سرشک افکنده دردامان مژگانم دل گرمی<sup>۲</sup>

که گر بردیده سایم، آستین چون شمع در گیرد<sup>(۱)</sup>

چون میان مرشد برو جردی و محوی اردبیلی کمال یاری و برادری بود ،

تاریخ فوت او را بدین طریق درسلک نظم کشیده است ،

### تاریخ<sup>۳</sup>

ز پیشم رفت و چون باد صبا رفت

برادر محوی آن دیرینه همدم

نمیدانم کجا رفت و چرا رفت

همین دانم که رفت از پیش چشمم

۱- م: وله ، ۲- چ: (ز) دل گرمی ، ۳- چ: قطعه ،

(۱) **تقی الدین اوحدی** نامش را **عبدالعلی** نوشته و گفته است که پیش از رستم میرزا با **میرزاغازی وقاری** بوده ، و نیز مینویسد: حالت التحریر که عبارتست از سنه ۱۰۲۵ در **اجمیر** مسموع شد که قریب به **برهان پور** بمرض اسهال در گذشت ، [رك : ص ۸۶۷ س ۸]

اوراست :

چو چشم باز کنی فتنه کامیاب شود  
که سیر خلد برین مایه عذاب شود  
اگر سیاهی بخت منش نقاب شود  
لب چو برگ کلت رنجه جواب شود  
چونافه چشم ترم پر ز مشک ناب شود  
این خود دل من نیست که بامن نگذارند  
کارم بمسددکاری دشمن نگذارند

اگر نهی مژه برهم اجل بخواب شود  
در آتشم ز تماشای او ، چه بختست این  
شوم فدای رخی کز نظر نهان نشود  
نپرسم از تو نشان دل غمین که مباد  
بیاد خط تو هر جا که گریه آغازم  
خواهم زبتان شعله داغی بلاحد برد  
دامن طلبست آتشم ، امید که احباب

نه تنها تیغ نازش منت خون بر سرم دارد  
نقاب روی خود بر چهره آینه میپوشد  
که گل از من جراحت ، لاله داغ سینه میپوشد  
نگاهم چون نسیم ازهر کلی صدره خبر گیرد  
بمیان گر شکنی یا گریه پائنه  
کان کهر تن بهم آغوشی دریا ننه

بزخمی ، هم شهادت یافتم هم خون بها بردم  
چنان حیران عکس خویشتن شد ، کز فراموشی  
ز بی عشقی چنان نامحرم ارباب دل کشتم  
سحر زان پیش کز گلزار بلبل بهره بر گیرد  
درخم زلف تو دلها بهم افتند زرشک  
چشم تر کومکشا دامن مژگان بامید

بقیه در صفحه بعد

نام غزل

آریا ز رهن دامن گلین بی رخت  
خواب گرفت در چمن قافله نسیم را

جمل از غایت لاله اگر آتش می زند  
بوی گل نگیرد ، آه گلزار نیست من



اگر دل رفت، آن خود همراه اوست  
علاج درد خود، خود کرد و بروی  
چو گلشن دید، کز تاثیر دوران  
چنان از رنگ و بوی افشاند دامن  
زمن پرسید دل، تاریخ فوتش

نمیدانم که صبر از دل کجا رفت  
نرفت از درد، آنها کز دوا رفت  
بحسرت بلبـل دستان سرا رفت:  
که تابوی از گل و رنگ از حنا رفت  
بدو گفتم: عجب یاری زما رفت

۱۰۲۴

مانده از صفحه قبل

گاهی شدم از ضعف که آسان شوم کار  
چو میرفت از پریشانی سخن در حلقه مردان  
صفیری سر نزد در هیچ حال از من، مگروقتی  
غم در دل چو سودا در سر اهل جنون پیچد  
جدا از مویت آن برگشته روز و از کون بختم  
هر که که صبار به بحریمش ببرد  
از عکس رخش آینه گلبرگی شد

داغم که اجل را اثر کاهربا نیست  
ز خود گفتن خطا بود از سر زلف تو سر کردم  
که در دام آمدم، صیاد غافل را خبر کردم  
دل در دیده چون خس در دل گرداب خون پیچد  
که مکتوب مرا هر کس کشاید، واژگون پیچد  
سامان بهشتی ز شمشیر ببرد  
ترسم ز کنار او نسیمش ببرد

«عرفات» گ

تکمله: ابیات ذیل نیز از فدایی صفوی مذکور در (ص ۱۶۸-۱۶۹) است:

بی سوز درون، چشم تری را چه کند کس  
در عشق، سمندر شو اگر شعله پرستی  
بر بال بها تکیه زدن همت مانیت  
جز اینکه به نیک و بد ایام بازی  
به سنگ رخنه شد از بس گریتم بی تو  
نه کافر نه ملهمان، نه مرده نه زنده  
تا کی به رفت نگاه ترسیده کنم  
از چشم تو آنقدر امان می خواهم  
بنگر به قریب باش و دل ابرویشان  
ژولیده به فرقش نه موی سیاه  
تا چند فدایی به معاصی بودن  
بر روی زمین اگر چنین خواهی بود

اشکی که سوزد جلبری را چه کند کس  
پروانه بی بال و پری را چه کند کس  
آمودگی مشت پری را چه کند کس  
ناسازی هر بد گهری را چه کند کس  
ز رنگ سخت ترم من که زیستم بی تو  
چنان شدم که ندانم که چیتیم بی تو  
شب تا به سحر نصیحت دیده کنم  
تا سوی تو یک نگاه در دیده کنم  
زهر است به جای باده در ساغرشان  
پاشیده فلک خاک سیه بر سرشان  
وز سوسوپی راه خطا پیودن  
صعب است ترا زیر زمین آوردن

گ



## ذکر

### باقیای مصنف<sup>۱</sup>

نام آن عزیز باقی است و مولدش از ناین است<sup>۲</sup> در اشعار خود هم باقی و هم باقیایا جابجا بمقتضای وزن سخن تخلص میکند، در عراق با سر غزل دیوان نکته سرایی حکیم شفائی یار بوده<sup>۳</sup> و از صحبت آن نادره زمان چاشنی بهمرسانده<sup>۴</sup> بعد از آن بگشت خراسان آمده، باملك الشعراى آن ملك ميرزا فصیحی و اکثر ارباب تخلص مشهد مقدس و هرات ابیات مرغوب گفته<sup>۵</sup>

در سنه ثلث عشرین والف (۱۰۲۳) این ضعیف را با او در اجمیر ملاقات واقع شد، در آنسال به همد تازہ آمده بود، جوانی دید در سن بیست سالگی، علم موسیقی را بغایت خوب میدانست، و بمانند برادر خود فتحی مصنف قرار داده بی بود، در آن بلده دلپذیر با اکثر<sup>۶</sup> ارباب معانی صحبتها داشت<sup>۷</sup> و بوسیله نادره زمان ملك الشعراى دارالامان هندوستان طالب آملی شرف مجالست و سعادت ملازمت نواب نامدار مملکت مدار، وزیر اعظم پادشاه فلك قدر خورشید اشتهار، ميرزا غیاث بیگ اعتماد الدوله را دریافت، و قصیده بی در مدح آن مبارك وزیر همایون مشیر گفته بدو گذرانده<sup>۸</sup>، صله بی فراخور مداحی خویش یافت، بعد از آن از اجمیر به دکن رفته داخل بساط بوسان شاهزاده معظم مکرم سلطان خرم گردیده بقرب دوسال در خدمت آن شاهزاده بلند اقبال ماند، بعد از آن ترك جا گیر کرده بسیاری و تجارت مشغول گشت، این ضعیف را بار دیگر در سنه ثمان عشرین والف (۱۰۲۸)<sup>۹</sup> باوی در بلده طیبه پتنه ملاقات واقع شد<sup>۱۰</sup> در سخنوری بغایت پیش آمده و در موسیقیدانی بینهایت خوب

۱- چ: ذکر باقیایا مصنف، ۲- ناین یزد مقصودست، ۳- چ: پاره بوده، ۴- چ: رسانیده،

۵- م، ب: با اکثر، ۶- چ: صحبتهای داشت، ۷- چ: گذرانید، ۸- چ: این ضعیف [.....] در

سنه تسع عشرین والف، ۹- چ: پتنه واقع شد،



شده بود<sup>۱</sup> و دانستن **راگ هندی** را بمرتبه‌یی نیکو و تتبع کرده که کم کسی از نغمه‌سنجان **هند** که زبان و بیان ایشانست، برابر باو میداند و میفهمد<sup>۲</sup> و بروش هند تصنیفات دلپذیر ترتیب داده و بطرز **عراق** نیز نقشهای بی نظیر، در اندک ایامی درین جزو زمان مصنفات او شهرت یافت<sup>(۱)</sup> رساله‌یی در علم موسیقی ترتیب داده که تا لغایت کسی باین خوبی مرتب نساخته، در همین سال از پتنه به بنارس رفته متوطن شد، و همیشه در آن مکان<sup>۳</sup> اوقات او به بی پروایی میگذرد،<sup>(۲)</sup> این چند بیت متفرقه ازوست،

نظم

توبه کردیم که تاباده نباشد نخوریم      تا که ساقی پسر ساده نباشد نخوریم  
باده تا میکده معمور نباشد نکشیم      روزه تا روزی آماده نباشد نخوریم

واله

نالہ مرغ چمن را<sup>۴</sup> چوسخن می فهمم      باقیای نغمه زبانست که من می فهمم

۱- ج: شده، ۲- ج: از نغمه‌سنجان که زبان و بیان ایشانست میفهمد، ۳- ج: سرزمین، ۴- ج: ایات اینست، ۵- ج: چمنی را،

(۱) ملا عبدالحمید لاهوری در یادشاهنامه میگوید: باقیای نایینی را در شعر طبیعت روان و تصانیف فارسی از آمیزش نغمات هندوستانی تأثیر فراوان دارد، ش

(۲) از خزانة عامره (ص ۱۵۰) معلوم میشود که بعد جلوس شاهجهان باقیای خود را بعقبه خلافت رسانید و مورد عنایات خسروانی گردید، و در سنه ۴۶۱ قصیده تهنیت نوروز گفت و بزرگشیده شد، و مبلغ پنج هزار روپیه مساوی وزن حاصل کرد، در آخر عمر حج کرده به ایران برگشت و در آنجا زندگانی بانجام رسانید، ش

تقی الدین اوحدی گوید: باقیای نایینی درین ازمنه به هند آمده، گویند طبعی هموار دارد، متفنن واقعست،

«عرفات» گ

محمد صالح کنبوی لاهوری در وقایع جشن سال دهم جلوس شاهجهانی (سنه ۱۰۴۶ مینویسد: از سوانح حضور پرنور باقیای نایینی برادر فتحایی مصنف که در فن سخنوری طبع روان دارد، و در تصنیف و تألیف نغمات بروش موسیقای یونان و فرس بینهایت ماهرست و تصانیف خود را که بروفق ریخته طرز امیر خسرو و بنغمه هوش ربای هند بر آمیخته لهذا بغایت مرغوب و مطبوع مسامع و طبایع افتاده، و چون درینولا قصیده‌یی غرا در مدح این خدیو سخنور نواز بنظم آورده معروض داشت، لاجرم آن حضرت او را ببخشش برنواخته شاهد احسان را در صورت وزن آن موزون بزر، که پنج هزار روپیه برآمد، جلوه دادند، «عمل صالح ج ۲ ص ۲۲۹» گ

بقیه در صفحه بعد



مانده از صفحه قبل

**نهاوندی** نامش را **عبدالباقی** نوشته، در سال ۱۰۲۲ او را در **اصفهان** دیده و میگوید در آنوقت بادپای عمرش در سیر خیابان دوم بود (بیست سالگی) خوش طبع و ندیم نهاد واقع شده، آخر الامر بلندپروازیها پروازش در آورده بدیار **هند** انداخت، و از راه **قندهار** به **اجمیر** آمد، و در آنوقت اردوی ظل الله **جهانگیر پادشاه** در **اجمیر** بود، بصحبت کثیر البهجت اکثری از مقربان و مصاحبان آن پادشاه رسید، چنانچه خاطر خواه او بود بعمل نیامد، ... در تاریخ ربیع الاول هزار و بیست و پنج هجری در حوالی **برهانپور** در هنگامی که (خانخانان) متوجه دکن بودند بشرف ملازمت مشرف شده قصیده‌یی که در اثنای راه بمدح ایشان گفته بود بشرف اصلاح مستعدانی که در بندگی این سپهسالار بودند رسانیده مستحسن و مقبول افتاد، ... او را از جانب پادشاهی بمنصب دویستی و چهل سوار سرافراز ساخته و به بخشی‌گری صوبه **تالپیر و جیره** و غیره که بصاحب صوبگی **ابراهیم خان** کاکر مشهور به **دلاور خان** مقرر نموده بودند و خان مذکور نیز در مقام تربیت این فصاحت شعار بود، نامزد کردند، و الحق رعایت کلی یافت، و راقم این خلاصه در دار السلطنه **اصفهان** مکرراً ایشانرا دریافته بود، ... از قسم منظومات طرز غزل را پسندیده و نیکو میدانند، و اعتماد تمام بشعر غزل دارد، و تازه گویی میکوشد، و در روزی که ببندگی این سپهسالار رسید، غزلهای عاشقانه از او استماع نمودند و اکثری مرضی طبع و قاف این نکته سنج افتاده، خود بنفس نفیس متوجه ثبت نمودن چند بیت از آنها شدند، و تاحال متوجه رباهی و مثنوی نشده مگر دوسه بیت مثنوی که در وصف **نایین** گفته:

حبذا خاك خطه <b>نایین</b>	که بود توتیای چشم یقین
رو سفیدی عالم از خاکش	زیب ایام، طینت پاکش
مردمش همچو مردم دیده	در همه دیده‌ها پسندیده
فخر بر جمله جهان دارد	در زمین قدر آسمان دارد

«نقل باختصار از مآثر رحیمی ج ۳ ص ۱۴۵۲، گ

**نصر آبادی** میگوید: به **هند** رفته باعتبار وسعت مشرب با برهمنان مربوط شده، مدت‌ها در بتخانه بطرز ایشان سلوک میکرد، چنانچه فرزندان خود را از مضایقه نمیکردند، بعد از مدتی باتفاق مرحوم **محمد علی** که بحجابت رفته بود مراجعت کرد، وقتی باتفاق **محمد علی بیگ** بویرانه فقیر آمده، صحبت مستوفی با او داشتم، بعد از مدتی فوت شد،

**از وست:**

زان زنم کوس تو کل کا آسمان از بهر من	میرساند روزی و چرخ دگر هم میزند
همه حاصل جهانرا بنشاط صرف مل کن	بر کافر و مسلمان بنشین و صلح کل کن
رفتند بمنزلگه مقصود، عزیزان	<b>باقی</b> است که و امانده درین مرحله تنها
کی توان در کل مصنوع، رخ یزدان دید	معنی از لفظ توان یافت، ولی نتوان دید
چون غنچه بسته‌ام دهن از گفتگوی تو	لیکن چو گل شکفته‌ام از رنگ و بوی تو
همه را نسبت خاصیت بمنزلگه دوست	هیچکس نیست که خود را از کسی کم داند
بادل خیال زلف توام بسکه خو گرفت	چشم دل از تخیل زلف تو مو گرفت
از بهر سجده سر زلفش عجب مدار	<b>باقی</b> زخون دیده خود کروضو گرفت

بقیه در صفحه بعد



مانده از صفحه قبل

مجوی عزت خویش از دیار خود باقی  
چو شهره است که پای چراغ تاریکست  
در آرزوی وطن گفته است

جانسی دارم بوصل جانان مشتاق  
چون سبزه پژمرده بباران مشتاق  
چون عاصی دوزخی بامید بهشت  
در هند نشسته ام به ایران مشتاق  
«انتخاب از عرفات، نصر آبادی ص ۳۰۶، خزانه عامره ص ۱۵۰ و سفینه شماره ۵۸۲ مجلس شورای ملی» گ  
خوشگو میگوید: ... مجدداً از وطن به هند رسیده در بنارس اقامت گزید و هم آنجا در گذشت،  
در وقت آخرین این بیت تضمین کرده بود:

در بنارس باقیای باقی نماند  
آن قدح بشکست و آن ساقی نماند  
«سفینه خوشگو» گ

محمد صادق مینا گوید: «... و هم در آن ایام با قیام که از مشایخ صاحب طبعان روزگار است، به آن دیار  
(= بنگاله) آمد، پس از آن او را به جوپور نیز دیدم، به لطف طبع موصوف بود و در موسیقی مهارت عظیم داشت،  
چون در ملازمت شاهزاده پرویز کارش رونق نیافت، بازگشت و به بنارس اقامت نمود، چون رایات  
صاحبقران به پتنه رسید به خدمت پیوست و نوازش یافت، و چون موکب عالی به دکن بازگشت، به بنارس  
مراجعت نمود، تا آنکه تحت شاهنشاهی به حضرت صاحبقرانی رنیت گرفت (= ۱۰۳۷) آنگاه به درگاه پیوست  
و به مراسم سلطانی مفتخر و مباحی گشت، و در آخر حال رخصت ایران حاصل کرده به آن دیار شتافت، اکنون شنیده  
می شود که حج گزارده به ایران مراجعت نمود:

یار همیار آمد و از صحبت بامست رفت  
حیف چون عمری که در غم بگذرد از دست رفت  
باقیا بر هر گلی مانند بلبل دل بلند  
عمر چون باد بهاری تا که گویی هست رفت  
صبح صادق، تألیف ۱۰۴۱-۱۰۴۸ هـ



## ذکر

### کیفی نومسلمان

اکثر اشعار او برتبه است<sup>۱</sup> و مثنوی در بحر مثنوی مولوی گفته<sup>۱</sup> و آنرا آگاهنامه نام کرده این دوبیت از آن کتابست،

#### مثنوی

آن گلرو چون شدی از خوی بتاب      در دل گل بو شدی از شرم، آب  
لب چنان شیرین، که گاه نوشخند      بر سر هم حرف بستنی همچو قند  
مؤلف این تألیف را در سنه خمس عشرین و الف (۱۰۲۵) در لاهور با کیفی ملاقات واقع شد، تا آنوقت دیوان ترتیب نداده بود، مولد آن معنی آرا از سبزو ارست، و اباً عن جد از جهودان دیار خود بوده، ولیکن توفیق ایزدی و عنایت سمرمدی در اوّل جوانی او را از آن کفر جبلی بر آورده، بشرف اسلام مشرف گردانیده است، و آن جدید الاسلام قریب بیست سال در لباس فقر و خوش نشینی سیاحت کرده، و تمام هند را سیر نموده است، الحال که سنه ثمان عشرین و الف (۱۰۲۸) است<sup>۲</sup> در بندگی<sup>۳</sup> درج سلطنت و شهر یاری، اختر برج عظمت و کامگاری، شاهزاده عالم و عالمیان شاهزاده خرم شاه جهان است<sup>۴</sup> این دوبیت او اگر چه مناسبت بسباق این تسوید ندارد، اما از اشعار برجسته آن فرید زمان خودست

#### بیت

چون نگریم؟ کز عدم با نامرادیهای بخت  
غافلیم آورده اند و باز غافل میبرند

۱- چ؛ مولوی معنوی گفته، ۲- چ؛ الحال، ۳- چ؛ شاهزاده شاهیست، م؛ شاهزاده

خرم میباشد،



## وله

بدستم گوهر دل داد مادر از پی بازی

زبس کودك مزاجم میشود هر جافر اموشم<sup>(۱)</sup>

(۱) **تقی الدین اوحیدی** مینویسد: بکیفیت رسیده باده ایمان **کیفی** نومسلمان یهودی پسری بوده صاحب فطرت که در **سبزوار** ظاهر شده، بعد از فترات آنجا به **سیستان** آمده بشرف اسلام رسیده و مدت است که به **هند** افتاده درین حدود سیاحت مینماید، لختی در **بنگاله** بود، و الحال در ملازمت **سلطان خرم بن جهانگیر شاه** میباشد، در هزار و بیست و چهار و پنج در **آگره** و **اجمیر** ویرا دیدم،

چون ترحم کفر کردید دست خوی یار را

**کیفی** آن منصور و قتم، کز بلندیهای طبع

تا چند توان خنده زدن بر نسب ما

ای تاجر دل، شیشه فروشان دگر اند

دل بسته شد بسلسله از زلف آن نگار

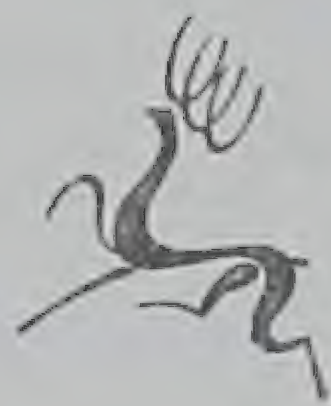
در بیابان فراق ز مصیبت زدگی

از بس که داشتی زحیا انتظار خط

اگر بسایه زلفت شبی بخواب شوم

زبس هجوم نگه، ره نمیتوانم یافت

«عرفات» گ





## ذکر

### مولانا انور لاهوری<sup>۱</sup>

یکی از آدمی زادهای لاهورست<sup>(۱)</sup> و شعر را بغایت خوب میگوید، و بقدر

۱- م: مولانا انوری لاهوری، چ: مولانا انور،

(۱) ظاهراً شیخ انور لاهوری که در مخزن الغرائب (فهرست با دلی عمود ۳۱۹ نمره ۲۲۱) مذکورست همین است، اما بدبختانه نسخه مخزن که پیش منست ازین موضع ناقص است، همینطور نتوانم گفت که مولانا انور نورمحمد که در همیشه بهار (سپرنگر ص ۱۱۸) مذکورست همین انورست یا غیر او، ش

تقی الدین اوحدی مینویسد: هور انور سپهر مشهوری نورمحمد انور تخلص لاهوری از مردم این روزگارست، غایتش بنده تا غایت بصحبت او نرسیده ام، اما شنیده ام که بغایت خوش طبیعت، عالی فطرت، رشید، قابل، مدر کست، بدر کلامش چون مهرانور، خورشید بیانش من الشمس اظهرست، هر دو مصراعش دریست دواختی از فرادیس معانی و فاصله بینهما جدول آب زندگانی و از اشعه نور ضمیر منیر اوست [پس از پنجمسال افزوده است] و او را در سنه ۱۰۲۹ در منندو دیدیم، او راست:

از آن کلید که در دست اشک و آه منست	گشوده اند بر رویم در دو عالم را
شدم حریف نهانخانه یی که بر در او	بحلقگی نپسندند، چشم مجرم را
حسن تو آتش است که در روی آب نیست	عشق تو مشکلیست که آنرا جواب نیست
نیازم، ولی ناز را می شناسم	نیم مجرم و راز را می شناسم
بود هر ذره را در دست، میزان حساب اینجا	که بازار قیامت گرم دارد آفتاب اینجا
آنجا که نقش درست ز رخ پرده افکند	از آفریدگار چه فرق آفریده را
در خون ما نگاه جفا گرم داشتست	خورشید را قیامت ما گرم داشتست
انور من و کنج طرب و بستر خواب	گو شور قیامت کند آفاق خراب
در کیش شهیدان نبود حشر و حساب	هر قطره که در شد، نشود دیگر آب
	«عرفات» گ

خوشگو مینویسد: انور نامش نورمحمد خالی از معنی نبوده، از درویشی و از خود گذشتگی بهره تمام داشته، شاهجهان پادشاه را اعتقادی باوی بود، در هزار و چهل و چهار در گذشت، ازوست: بیا که میکده را قبله زمانه کنیم  
ز سنگ کعبه بنای شراخانه کنیم  
«سفینه خوشگو» گ



طالب علمی دارد، در اول جوانی پاره‌یی در خدمت میرزا انور<sup>(۱)</sup> ولد خان عظیم‌الشان خان اعظم<sup>(۲)</sup> بسر برده بعد از فوت میرزای مذکور در جلیسر<sup>(۳)</sup> ملازمت آقا صفی قلندر<sup>(۴)</sup> که از جانب خان جم‌نشان مهابت‌خان حاکم آنجا بود، اختیار کرده، همراه آقای مذکور به اجمیر آمده، خود را داخل ملازمان خلف ارجمند خان مذکور<sup>(۵)</sup> میرزا امان‌الله ساخت، این ضعیف در آن ایام مدتی با او محشور بود و بر احوالش مطلع گردید، شعر خوب بسیار داشت، ولیکن دیوان ترتیب نداده بود، و میگفت که این بیت را در اول سخنوری گفته‌ام

بیت

درین حدیقه بهار و خزان هم آغوشست

زمانه جام بدست و جنازه بر دوشست

و این بیت را در حضور فقیر گفته است:

یارب چه صورتی، که ز شرم تو آینه  
گردید آب و از کف آینه‌دار ریخت

۱- ج: اعظم‌خان، ۲- ج: مذبور،

(۱) برای احوال میرزا انور پسر خان اعظم کو که رک: به بلا کمین ص ۴۷۵ نمره ۲۰۶، ش

(۲) جلیسر قصبه بیست از مضافات دارالخلافت آگره و چندی تیول عضدالدوله میر جمال الدین

حسین انجو مؤلف فرهنگ جهانگیری بوده است، «اکبرنامه ج ۳ ص ۲۹۲ و ۳۰۹» گ

(۳) یعنی صفی صفاهانی، ش





## ذکر

### مولانا وجودی

نام این عزیز **محمد مؤمن** و مولد این سخنور از دارالفضل شیرازست، در مسقط الرأس خود بسن رشد و تمیز رسیده در اول جوانی و آغاز بهارزندگانی بوادی سخنوری افتاده تا در آن فن مهارت تمامی بهمرسانده و در سی سالگی از وطن بعزم گشت هند دکن خروج نموده و از راه **هرمز به بیجاپور** آمده چندی بطریق مهمانان در خدمت **شاهنواز خان** که یکی از امرای عمده **ابراهیم عادلشاه** است بسربرده و پس از آن بدکن **برهانپور** آمده داخل مداحان خان عظیم الشان **میرزا عبدالرحیم خان خانان** که سالار سپاه خسرو گیتی پناه جمجاه انجم سپاه **نورالدین محمد جهانگیر پادشاه** [است] گردید، ابیات خوب و اشعار مرغوب در مدح خان عالیشان گفته و صله‌های لایق یافته، این سه بیت از واردات طبیعت اوست،

بیت

از جام دوی کم نشود در دسر غم  
زین غصه مگر باز خرد شرب مدام

وله

امشب که بدست نظرم جام نگاهست  
بدمستیم از شیوه آن چشم سیاهست  
آلوده عصیان هوس نیست نیازم<sup>۳</sup>  
برپا کی عشقم دل معشوقه گواهست<sup>(۱)</sup>

۱- چ: ترجمه وجودی را ندارد؛ ب: ذکر مولانا وجودی؛ ۲- م: بارخورد؛ ب: بازخورد؛

تصحیح قیاسیست؛ ۳- اصل: بنازم؛ تصحیح قیاسیست،

(۱) ترجمه این شاعر را در تذکره‌های دیگر ندیده‌ام، گ



## ذکر

### شیخ صالح تبریزی<sup>۱</sup>

جوانیست بانواع فضائل انسانی آراسته، و سخن سنجیست باصناف فنون نکته‌دانی پیراسته، علم فقه را بغایت خوب میداند، ولیکن از عمل آن بینهایت بیخبرست، مدام اوقات حیاتش بمی کشیدن و نغمه شنیدن میگذرد، و نغمه را چون شعر، نیکو میفهمد، اباً عن جد از مشایخ شهر پرستیز تبریزست، و مولدش نیز در آن بلده واقع شده، اما در دارالموحدین قزوین نشو و نما یافته، و اکثر بلاد روم و اغلب شهرهای آن مرز و بوم را سیر کرده و باقصای آن دیار صحبتها داشته، بعد از سیر ولایت مذکور بزبارت حرمین رفته و پس از دریافت طواف منازل شریفین به هند دکن آمده و مدتی در ملازمت سلاله دودمان اعتلا **خواجه بیگ میرزای صفوی** بسر برده، چون میرزای مذکور، بامر ایزد غفور، و دیعت حیات را بامانت داران کارخانه قضا و قدر سپرد، وی دیگر در دارالامان **هندوستان** چاکری کسی اختیار نکرد، و در جرگه تاجران سیاحت نشان<sup>۲</sup> ایشان درآمده تمام **هند و سند** و دیار **بنگ**<sup>۳</sup> را در زیر قدم آورد، و ملاقات این ضعیف با وی در بلده پتمنه واقع شده، ویرا بسیار خوش صحبت و شیرین سخن دریافت، این دو رباعی از واردات طبیعت اوست که خود براین اقل موجودات خواند:

### رباعی

تا چین سر زلف توام منزل شد  
صد گونه بلا بر دل و جان حاصل شد  
با مهر رخت، ماه فلک دعوی داشت  
چون خط بنمود، دعویش باطل شد

۱- ج: ترجمه شیخ صالح را ندارد؛ ۲- اصل: مساحت نشان، تصحیح قیاسیست؛ ۳- ب: نیک،



## وله

از دعوی حسن ، خط خموشش دارد  
 مخمور ، ز بدمستی دوشش دارد  
 بر مصحف رویش نه خط ریحانست  
 دود دل ماست سر بگوشش دارد<sup>(۱)</sup>





## ذکر

### محمود بیگ ترکمان<sup>۱</sup>

آن عزیز نیکو نهاد یکی از آدمی زادهای ترکمان<sup>۲</sup> ایران است، و خدمتش از او یماق چکنیان<sup>۳</sup> در اول جوانی و نوبهار زندگانی، چندی در ایران در خدمت حسین خان قاجار<sup>۴</sup> که یکی از امرای جمجاه انجم سپاه شاه عباس حسینی صفوی<sup>۵</sup> بود<sup>۶</sup> بسر میبرد، بتقریبی که تحریر آن باعث طول کلام میشود، باتفاق برادر حقیقی خود به قندهار آمد، در آن ایام خان عظیم الشان شاهی بیگ، خان دوران<sup>۷</sup> از قبل شهریار سپهر اقتدار، جمجاه انجم سپاه، شاه نورالدین محمد جهانگیر پادشاه که ایزد عز و علا از جمیع آفاتش در حفظ و امان بدارد، حاکم بود، و لشکر قزلباش شهر مذکور را محاصره کرده بودند، که<sup>۸</sup> محمود بیگ در آن قلعه داخل مردمان<sup>۹</sup> خان عالیشان شده در آن قضیه با سپاه قزلباش تردد مردانه نمود، و برادرش در آن واقعه کشته شد،<sup>۱۰</sup> خان مذکور را آن خدمت بغایت خوش آمد، او را بقلعه طلبیده داخل نوکران خود ساخت، و در اندک ایامی با حوال او پرداخته<sup>۱۱</sup> دیوانی سرکار خویش بدو مفضول داشت، اما چون خان دوران حسب الحکم جهان پناه بدرگاه عرش اشتباه آمده تسلیم صاحب صوبگی کابل نمود، او نیز همراه مخدوم خویش بدان طرف رفت،

۱- م، ب؛ ذکر محمود بیگ، ۲- م، ب؛ ترکان، ۳- ج؛ ایران و از او یماق چکنیان است، ۴- ج؛ عباس شاه صفوی، ۵- ج؛ کرده بودند، ۶- ج؛ مردم، ۷- ج؛ برادرش بدرجه شهادت رسید، ۸- ج؛ پرداخت و

(۱) حسین خان زیاد اعلی قاجار چندی حاکم استرآباد و یکچند حاکم قراباغ بود، «عالم آرای عباسی»

(۲) یعنی شاه عباس اول که از ۹۹۵ تا ۱۰۳۸ فرمانروای ایران بود، ش  
(۳) شاه بیگ ارغون را اکبر در سال سی و نهم جلوس بحکومت قندهار فرستاد و در ۱۰۱۶ جهانگیر او را صاحب صوبه کابل و قندهار مقرر کرد، و خطاب خان دوران بدو بخشید، تا آخر ۱۰۲۲ صوبه دار کابل بود (رک به بلا کمین ص ۳۷۲ نمره ۵۷) بعد از فوت اکبر شاه حسین خان شاملو حاکم هرات، قندهار را محاصره نموده، ش



خان مذکور در آن سرحد، دوازده سال حکومت با استقلال کرد، و اکثر مهم سرکار او هنگام استقرار آن دیار بوقوف **محمود بیگ** بانصرام میرسید، چنانچه در سنه اربع و عشرين و الف (۱۰۲۴) **الهداد خان ولد جلال الدین** مشهور به **پسر جلاله** که اباً عن جد همیشه دم از تمرّد و عصیان میرد، عریضه‌یی بخان عالیشان **خان دوران** بدین مضمون ارسال داشت که اگر **محمود بیگ** را بفرستید تا بنده ازو بعضی سخنان استفسار نموده خاطر خود مطمئن ساخته بملازمت رسد، عین صواب خواهد بود، خان مذکور بنابر آن دیوان خود را بحجابت **پیش الهداد** فرستاد، آن عزیز بفرموده مخدوم خود عمل نموده پیش **ابن جلال الدین** رفت، و باو از جانب خان عالیشان عهد و پیمان بست، و **صاحب داد** نام پسر ازو که در سن هفت سالگی بود، همراه خود بخدمت صاحب خویش از برای استحکام بیعت آورد، آن جم نشان **محمود بیگ** را با همان طفل که همراه آورده بود بدرگاه عرش اشتباه روان کرد، و از حضرت خلافت پناهی، **ظلال الهی** بجهت **الهداد** استدعای قول و عهد و نقش پنجه مبارک نمود، تاو دل در عهد و پیمان پادشاه عالمیان بسته، بشرف بساط بوسی درگاه جهان پناه مشرف گردد، چون این عریضه بمصحوب **محمود بیگ** بعرض ایستادگان آستان ملایک آشیان رسید، استدعای استعفا کننده را قبول نمودند، و فیلی بانقد و جنس بسیار به **صاحب داد** مرحمت فرمودند<sup>۲</sup> و بجهت **الهداد خان** کمر شمشیر و سروپا و فرمان دوهزاری منصب ذات و دوهزار سوار بدست **محمود بیگ** ارسال داشتند،

این پادشاه بلند همت، و این جمجاه خورشید منزلت، عاقبت کار **محمود بیگ** را محمود نموده، داخل بندگان خویشتن گردانید، و منصبی فراخور حال او بدو عنایت فرمود، و فرمان قضا جریان جهانگیری چنان شرف نفاذ یافت، که در همان روز جاگیر **الهداد** را دیوانیان عظام، از پرگنه تپه **سندوان** که از اعمال **لاهورست**، تنخواه دهند، ارباب دخل درگاه والا، بموجب حکم جهان مطاع، در ساعت پرگنه مذکور را تنخواه دادند،

اما چون **محمود بیگ** دوستکام و مقضی المرام، در بلده **اجمیر** از درگاه

۱- چ: خود را، ۲- چ: و صاحب داد، فیلی بانقد و جنس بسیاری مرحمت فرمودند،



جهان پناه به بنگش معاودت کرد، در منزل دوم آن بلده دلپذیر که موسوم به سامبرست، مسود این اوراق پریشان عبدالنبی فخرالزمانی را با آن عزیز اهل دوست، ملاقات واقع شد، آنقدر مردمی واحسان که با این<sup>۱</sup> ضعیف نمود، درین جزو زمان کم کسی در حق دردمندان مینماید<sup>۲</sup> ایزد تعالی نیکان را خیردهاد،

القصه در آن سفر، از راه نارنول روانه پنجاب شد، و منزل بمنزل در خدمت آن قدردان هنرمندان<sup>۳</sup> بشکفتگی و خرمی گذرانید، و آن عزیز بهر سرزمین بفیضی که میرسید، غزلی طرح میفرمود،<sup>۴</sup> میرنعمه الله و صلی نیز در آن سفر همسفر بود، چون به سرهند رسیدیم، محمود بیگ در باغ حافظ رخنه این مطلع در بدیهه گفت و طرح ساخت،<sup>۵</sup>

### مطلع

کسی ز حال من خسته گر خبر گیرد  
شمار سوز درونم، ز چشم تر گیرد  
وصلی در همان روز این غزل را گفت که<sup>۶</sup> مقطعش اینست:

### مقطع

کنون که نوبت وصلت به وصلی افتادست  
بچرخ گوی، که ایام را ز سر گیرد  
و این بیت را این ضعیف در آن روز گفت:

### بیت

دلم براه وفا، راست میرود ز آنسان  
که نیم گام اگر کج نهد، ز سر گیرد  
چون جامع<sup>۷</sup> این اوراق، باتفاق آن قدردان بی نفاق به لاهور رسید، محمود بیگ و صلی را همراه خود بجهت وکالت الهداد خان به بنگش برد، این ضعیف ازیشان وداع شده بدارالعیش کشمیر رفت، از آن تاریخ که آخر سنه خمس عشرین و الف (۱۰۲۵) بود، تا لغایت که سال هجرت بهزار و بیست و هشت رسیده، دیگر ازیشان خبری ندارد، بررای انور ارباب هنر<sup>۸</sup> پوشیده نماند، که آن عزیز پاره یی شعر گفته و تخلص

۱- چ: باین، ۲- چ: کم کسی مینماید، ۳- م، ب: آن قدردان، ۴- م، ب: مینمود، ۵- چ:

مطلع اینست، ۶- چ: گفت، ۷- چ: مسود، ۸- م، ب: بررای انور،



محمود کرده، ولیکن بنابر کثرت شغل دنیوی<sup>۱</sup> دیوانی ترتیب نداده است، اکثر ابیات آن منصف قدردان نزد فقیر بود، در هنگامی که آتش بخانه این ضعیف افتاد، آنها بسوخت<sup>۲</sup> چنانچه شمه‌یی ازین واقعه در مرتبه<sup>۳</sup> ثانی رقمزده کلاک بیان گشته است، بنابر آن شعر مناسبی از آن نور دیده<sup>۴</sup> مردم اهل، بر بیاض نرفت، این دوبیت بضرورت ثبت افتاد،

نظم<sup>۲</sup>

چندانکه سرکشی ز تو نورس غنیمتست      افتادگی هم از من بیکس غنیمتست  
دور از تو، شام هجر، که دور از تو کس مباد      دارم غمی که صحبت او بس غنیمتست





## ذکر

### میر تشبیهی کاشی<sup>۱</sup>

مولد این عندلیب گلستان خیال ، از دارالمؤمنین کاشان است ، و خدمتش یکی از سادات صحیح النسب و اکابر معتبر آن مکان، در وطن بسن رشد و تمیز رسیده عراق و فارس را تمام سیر کرده ، و در هر مملکی از صاحب حال، کمال کسب کرده تادر سخنوری صاحب حال و قدرت شده، شعر را بغایت خوب میگوید، و در بحر مثنوی کتابی ساخته و نام آنرا خورشید و ذره کرده اشعار آن نسخه را بسیار خوب گفته و اشتها را تمامی یافته، و پاره‌یی مثنوی دیگر در بحر خسرو شیرین شیخ گرامی نظامی برشته نظم در آورده که فصاحت بیان و طلاقت لسانش ازین دوبیت معلوم میشود:

### مثنوی

من آن تشبیهی ام کز پیش بینی      سری دارم بگورستان نشینی  
از انم میل گورستان نشینی است      که گورستان نشینی، پیش بینی است  
آن سخنور بدایع الافکار ، حسب الحکم خسرو فلك قدر ، خورشید اشتها را  
شهریار نامدار کامکار ، پادشاه بحرو بر جلال الدین اکبر غازی از ایران به هندوستان  
آمده، سعادت ملازمت ایشان را دریافت، و بعد از مدتی که از خدمت حضور آن جهان پناه،  
جهان جهان فیض کسب نمود ، اراده گوشه نشینی کرد ، آن ملک داد گر ، و آن  
خورشید ذره پرور ، يك اشرفی روزینه بجهت وجه معیشت وی از دارالضرب لاهور  
مقرر فرمود ، تا بفراغ خاطر بحق پرستی مشغول شود ، بعد از ارتحال و انتقال آن  
خسرو خجسته خصال، فرزند ارشد ارجمند، جهاندار جهانگیر مدار که الحال دارای  
دارالامان هندوستان است ، و جانشین باستحقاق آن حضرت عرش آشیان ، روزینه  
ویرا بحال خود بدو باز گذاشت، و الحال که سال هجرت حضرت رسالت پناه صلعم



بهزار و بیست و هشت رسیده. **تشبیهی در لاهور متوطنست**،<sup>(۱)</sup> این چند بیت ازوست:

### نظم

چون شمع، تا بمهر تو ارزنده گشته‌ایم  
 سر داده‌ایم و باز، ز سر زنده گشته‌ایم  
 ما را که گشته‌اند بصد ضربت فراق  
 دیگر ز یمن فیض نظر زنده گشته‌ایم  
 ما را چو آفتاب، مساویست مرگ و زیست  
 گر شام مرده‌ایم، سحر زنده گشته‌ایم

۱ - ملا عبدالقادر بداؤنی ترجمه او را چنین مینویسد: **تشبیهی کاشی** - دوسه مرتبه به هندوستان آمده و رفته و درین ایام باز آمده و دعوت الحاد مینماید، و مردم را بکیش پسیخانیا میخواند، و **شیخ ابوالفضل** خود را مجتهد دانانده! توسل جسته قصیده‌یی بخلیفه الزمانی گذرانیده مآلش اینکه چرا یکرویه شده تقلیدیانرا بر نمی‌اندازید، تاحق بمهر کز قرار یابد، و توحید خالص بماند، و رساله‌یی بنام **شیخ ابوالفضل** نوشته بطور اهل نقط و حروف که مدار آن همه بریا و تزریق و مناسبت عددیست، و **حکیم عین‌الملک** عدد **تشبیهی باتزریق** یکی یافته و باقی معلومات تزریقی ازین قیاس باید کرد، صاحب دیوانست و این چند بیت از شطحیات اوست،

### ابیات

یکی برخود ببال ای خاک - کورستان ز شادابی  
 که چون من گشته‌یی زان دست و خنجر در لحد داری  
 تو هر رنگی که خواهی جامه میپوش  
 که من آن جلوئه قد می‌شناسم  
 دو دست اینجهان و آنجهان پوچ  
 کچه در دست تست، این پوچ و آن پوچ  
 (کچه: بالتحریر، انگشتی بی‌نگین که آنرا بتازی قجه و بهندی چهله گویند، میر محمد علی رایج گوید: دور گیتی کچه‌یی بیش در انگشتش نیست - دست، هر کس که بر آن حلقه در که زده‌است، و کچه بازی = آنست که جمعی از حریفان دوجانب نشینند، حریف از یکجانب پنهان از حریفان مقابل، کچه در دست پنهان کند و همه رفیقانش مشت بسته پیش یکی از حریفان مقابل آیند، اگر کسی را پوچ گوید و کچه در مشتش باشد، او برده باشد، والا حریفان طرف ثانی، و چون کچه از مشت کسی بر آید، گویند کچه گل کرد و کچه رو کرد، بهار عجم) و در عرفات مصراع آخر رباعی مذکور چنین آمده است: کچه پیش منست، این پوچ و آن پوچ»

و در وقت تحریر این عجاله رساله **محمود پساخانی** بحضور **شیخ ابوالفضل** بدست فقیر داد که این دیباچه آن بود: یا الله المحمود فی کل فعاله استعین بنفسک الذی لاله الا هو الحمد لله الذی وجد نعمه بوجود کلماته و اظهر وجود الکلیات عن نفسه سهو بهم کلیا وهو يعلم نفسه ولا نعلم نفوسنا ولا هو بقیه در صفحه بعد



مانده از صفحه قبل

وهو کون لا کاین الابه و مکان ولا یكون بغيره وهو ارحم الراحمین،

سؤال: خلق که گفته میشود کدامست؟

جواب: آنکه خلق گفته میشود الله، خاک در دهنش که چها چاویده است، ومدار تزیقات او نقطه اربعه است، و در آخر رساله بخط خود نوشته که: کتب مکرر الکرار بجانب عجمی مجتهدی طباع ای کربت شربی هی انوی! اخروی صاحب مقام» باقی برین قیاس نعوذ بالله من الکفریات،

«منتخب التواریخ ج ۳ ص ۲۰۴ تا ۲۰۶» گ

**تقی الدین کاشی** گوید: نامش **میر علی اکبر** و از سادات کاشانست، و پدرش بکسب کازری مشغول بود، چون او قابل افتاده بود در صباوت میل بمخالطت باشعراء پیدا کرد، و در شاعری رشد تمام یافت، اما زود بخود قرار استادی و تحقیق داد، و در وی عجیبی پدید گشت، و از آن سبب بمردم انس پیدا نکرده لاجرم متوجه **هند** شد، در آنجا طریق فقر و مسکنت پیشه کرده ریاضتها کشید، اما چون دروادی علم نقطه حرف میزد، فائده یی از آن ریاضات نبرد، کسانیکه او را در هندی دیدند گویند که با وجود دعوی عرفان و شکستگی نفس و تجرد و قناعت، همان دعاوی باطل میکند، چنانچه این رباعی را بوی اسناد میکنند:

بجر کرم، منت جود که برم؟ محو عدم، نام وجود که برم؟

گویند سجود پیش حق باید کرد من چون همه حق شدم سجود که برم؟

**غیرتی شیرازی** رباعی مزبور را چنین جواب گفته:

آنکس که بشرع نیست قائل ز کجا اثبات کند که گشت واصل بخدا

والله که هست ثم والله که هست در مذهب ما ریختن خورش روا

**تشبیهی** مرید **قاسم کاشی** است، در شعر شاگرد **مولانا فهمی** و الحال شعرش از استاد پیشست، و شعر او را در حالت و چاشنی و لطافت حاجت بتعریف نیست، دیوان غزل و قصیده قریب بهشت هزار بیت تمام کرده، و مثنوی نیز موسوم به **ذره و خورشید** ترتیب داده و اکثر آن در هند پسندیده است، «خلاصه الاشعار» گ

**تقی الدین اوحدی** لقبش را **کمال الدین** نوشته و گوید:

سیدیست در غایت حال و نهایت کمال، منفرد، مجرد، مستغنی، سروپا برهنه در لباس فقر زیسته قریب بمی سالست که از بلاد **هند** بل از **لوهوور** بیرون رفته، سعت بحر مشرب او وافی، شراب کاسه وحدت اوصافی، مراتب تصوف و مطالب تحقیق او بلند، مذاق توحید و روش تجرید او دلپسندست، همیشه در گورستانها بسر کردی و پیوسته در زی **ملا متیبه** بر آمده سنگ طعنه از باب کمال بر پشت و پهلوی سلوک خوردی، از خدمت پادشاه غریب دوست **جلال الدین محمد اکبر** مکرر بعواطف و نوازش سرافراز شده و او را اشعار بسیاری هست، سده دیوان از وی دیده ام، بعضی اشعار بغایت بلند و دلپسند افتاده، بوی وصول و تجرد و توحید و سوختگی از او بمشام خاطر میرسید، هنوز در عرصه حیاتست و همچنان در **لوهوور** رحل اقامت بهمان روش افکنده،

«عرفات» گ

**ابوالفضل علامی** نوشته است: از سر آغاز آگهی، شوریدگی دارد و بآیین **محمودیان**

بقیه در صفحه بعد



مانده از صفحه قبل

میزید، سری از نژاد بر نتواند کرد، از حال او باز گوید **ذره و خورشید** نام مثنوی ازو، «آیهن اکبری» و **صادق بیگ** مینویسد: سفر کرده و مردم دیده است، اوقاتش را بدرویشی و ژنده پوشی میگذراند و با اینحال عقیده اش چنانست که از مضمون رباعی ذیل معلوم میگردد: بحر کرم منت جود که برم... الخ (که سبق ذکر یافت).

«مجمع الخواص» گ

از دست

ای بر آورنده قرص خور ازین کرم تنور

ز بس حرارت دل، خونم از دماغ چکد

کف پا بهر زمینی که رسد تو نازنین را

کلید خلد میدادم بهای مرده وصلش

بسگ یار اگر نسبت اغیار کنم

ببازار شهیدان بر گذر روز حزا بنگر

بمؤمن مؤمن و با کبر گبرم همچو تشبیهی

سر چشمان تو کردم که بیک چشم زدن

بصنمکده دل ما چو تو دلر با نشسته

کشتن من بر هجران تو دشوار نبود

کس نام مرگ ننهد بر کشتگان معشوق

ز تیغت بار منت باد بر گردن شهیدانرا

ازو حکایت و اسوختن بمن مکنید

غرض ز خلقت ارواح، وز عقول و نفوس

اگر بتاج و علم پادشاه می نازد

و گر بد بدبه پرباد میکند خود را

و گر بسکه بود مفتخر، چه فایده نیز

چو زور باد نباشد، بنامیش هم چه

بعاقبت چورود زینجهان چه خواهد برد

فناست هر چه درین عالمست تشبیهی

مگر پروانه سوزی کرد، شمع اختیار امشب

لبش خندان و چشمش در سخن با جان بد لجوبی

ز وصل اتفاقی شکر بخت خویش میگویم

بهشتی داشتیم بی زحمت اغیار تشبیهی

که سر بر میزند پروانه بی ازهر کنار امشب

هوس بی دست و پا بود و طلب امیدوار امشب

نه ذوق وعده میدانم نه درد انتظار امشب

حریفی بی تکلف بود و می هم بی خمار امشب

بقیه در صفحه بعد



مانده از صفحہ قبل

ای دو چشم شوخت را، میل فتنہ انگیزی  
از تو باشد از باشد، در دل درون ریشان  
آوار گیان شهر دل را

وی دولعل شیرینت، بر سر شکر ریزی  
نالہ را شباہنگی، آہ را سحر خیزی  
بہتر ز عدم ولایتی نیست

بی مہر، ہر کہ دم زند از روشنی دل  
امروز میر مجلس ما شیشہ می است  
«انتخاب از منتخب التواریخ، آیین اکبری، عرفات، سفینہ شماره ۵۰۹۱ کتابخانہ ملی ملک و سفینہ  
شمارہ ۶۰۱ مجلس، گ

میر تقی‌بھی کاشی - از آزادگان کوی حقیقت و از وارثان وادی طریقت بودہ، چل سال در مملکت  
ہندوستان بسر کردہ، لیکن اکثر اوقات از خلق انزوا داشتہ و اغلب در گورستانها می گذرانیدہ، از دست:

نہ گرد غالیہ برگرد لالہ ترا دست  
مستی و خون دل اہل وفا میریزی  
مگر بہ قد تو زد سرو لاف رعنائی  
گویند بہاری شد و گل آمد و ریخت  
بہ این یک می فروشد عشوہ، زان یک می خرد حیرت  
نمی آید خیالت تادمی دمساز ما باشد  
کہ شاہ حسن گذشتہ بہت و گرد لکڑا دست  
جام خود می شکنی، بادہ ما میریزی  
کہ از لگد ہمہ مرغان کنند سرکوبش  
ما بی تو نہ اینم کہ کی آمد و کی رفت  
بہ ذرات جہان خورشید من گرمست بازارش  
خیال بی وفا یان، ہجوایشان بی وفا باشد

ریاض الشہرا



## ذکر مولانا شرمی قزوینی

شاعری رنگین، و سخنوری متین است، و بزبان قزوینی نیز شعر را بغایت<sup>۱</sup>  
 خوب میگوید،<sup>۲</sup> آنچنان سیاه زبان واقع شده، که ر کرا بهر زبان هجو کرده، یا  
 تاریخ فوت او در حیات گفته، بلای عظیم بر سر او آمده، یاسال بسر نبرده، مولدش از  
 دارالموحدین قزوین است، و فرزند مولانا مشقی قزوینی است،<sup>۳</sup> پاره‌یی در ایران  
 سیاحت کرده و بسعادت بندگی پادشاه ستاره سپاه،<sup>۴</sup> شمع دودمان نبوی، شاه عباس  
 حسینی صفوی مستسعد گردیده، و انعامات از ایشان یافته است، الحال نیز در عراق  
 در خدمت آن شهریار گردون اقتدار است، این دوسه بیت ازوست:

### نظم

بسی فارغ دلم، کو عشق، تا دردم بجان پیچد  
 صدای ناله زارم چونی در استخوان پیچد  
 نهادم عمرها بر بستر آسودگی پهلوی  
 بهل تایک دو روزم غم بدست امتحان پیچد

### وله

من آن شیرین شمایل را بنازم	من آن غارتگر دل را بنازم <sup>۴</sup>
ز زهر غمزه هرسو عالمی کشت	بنازم زهر قاتل را، بنازم
کمال عقل، در دیوانگیهاست	بنازم عقل کامل را، بنازم <sup>(۱)</sup>

۱- ج: شعر را خوب میگوید، ۲- ب: گفته، ۳- م، ب: نام پدر وی را ندارد، ۴- م: این  
 مصراع را ندارد

(۱) تقی الدین کاشی مینویسد: مولانا شرمی اسم اصلی وی احمد است، و از موزنان باب الجنه  
 بصفحت حیا و وفا ممتاز و مستثناست، و از مواهب بخت و تأیید طالع با حظی مستوفی، در ابدای حال بکسب  
 بقیه در صفحه بعد



مانده از صفحه قبل

خیاطی اوقات میگذرانید، و گاهی که موزونان شعری طرح میکردند بفکر آن اشتغال نموده مرقوم **كلك بلاغت** انتمامیگردانید، در اوائل زمان بدولت ابدقرین پادشاه گیتی پناه ابوالمظفر **شاه عباس صفوی** خلدالله ظلال عدالت و ابهت و شوکت الی یوم القیام، با آنکه شعرای عصر را بر او صفت تقدم ثابت بود، بواسطه شکست نفس و کمال ادب، پرتوالتفات پادشاهی بروجنات احوالش تافت، و از سایر موزونان اردوی همایون ممتاز گشته در سلك خواص بارگاه سلطنت پناه انتظام یافت، و چندگاهی در کمال عزت و وقار، بین الامائل والاقربان سلوک میکرد، و در گفتن غزلیات عاشقانه شرائط اهتمام بجای میآورد، بعد از آنکه **مولانا شانی تكلو** پای بر مسند منادمت نهاده منظور نظر پادشاه کشورستان گشت، مولانا از پایه خود نازل گردیده از سر ملازمت در گذشت، و الحال که سنه ۱۰۰۳ هجریه است در وطن مألوف و مسکن معهود آرام دارد، و احیاناً بملازمت آستان سلطنت آشیان نیز اقدام مینماید، و آن جناب را اشعار دلفریب و معانی خاص در غزل بسیارست، از آنجمله این بیت در محلی که باینجانب آمده بود، بنظر انتخاب رسید و درین اوراق حسب الاراده وی ثبت گردید، «خلاصة الاشعار» **گ**

**تقی الدین اوحدی** مینویسد: **مولانا نظام الدین احمد شرمی** مولد و منشأ وی در **قزوین** است، و بخیاطی مشغول بوده و هست، جامه ایست شاعری در بر او دوخته، و نکته ایست ساحری که **سامری** از او آموخته، بخیه همکاران از او بروی کار افتاده، و رخت اختلاط فصحا تنگ، درز ازوی شده، سوزن الماس طبعش را خاره چون خارا، و با رشته گوهر نظمش عقد پروین را مدار بر مدارا، قماش بیانرا بگز فطرت بیمودی، و به قراض زبان بریدی بگوهر آمودی، وقتی درسنة الف (۱۰۰۰) که هنوز **مولانا شانی تكلو** را **شاه عباس** بزرگسنجیده بود، چند روزی باعث تربیت و استكمال وی نیز شد، ویرا از دکه خیاطی بر آورده یکچند در ملازمت خود بازداشت، بعد از مدتی مردانه بکار و مهم خود رجوع نموده، بکسب معیشت کوشید و فن خود را از دست نداد، مدتها در **قزوین** متمکن بود، اکنون گویند که به **صفاهان** آمده است، از شاعران مقرر مشهرست، و بامخلص شعر بسیار گفته، «عرفات» **گ**

**خوشگو** میگوید: ... صاحب سخن مسلمست، اشعار بزبان **رامندی** نمکین دارد، اواخر در **شیوه غزل** ترقی کرد،

در تذکره نصرآبادی (چاپ ارمنان ص ۲۶۱) نامش بغلط شرقی طبع شده است،

ازوست

آب ورنگی میدهم گلپای باغ خویش را	تازه میسازم بناخن باز داغ خویش را
میدهم از خون دل روغن چراغ خویش را	دمبدم از اشك سرخم دیده روشن میشود
بدوستی که مکن راه در دل همه کس	مباش همچو دل خویش، مایل همه کس
ز بسکه سرزده رفتم بمنزل همه کس	بجستجوی تو شرمنده گشته ام همه جا
دگر میان دعا و اجابت یاریست	دگر بمن ستمش در مقام دلدار نیست
که عزتم بیریار بیش از خوار نیست	مگر بهم اثر و ناله آشتی کردند
دگر بدست غم و غصه خط بیزاریست	رسید شادی و پروانه وصال آورد
کز مردن او هیچکس آزرده نباشد	بیمار ترا کار رسیدست بجایی

بقیه در صفحه بعد



مأندہ از صفحہ قبل

کیرم کہ شدم معتکف بزم وصالش	کی هست مرا تاب تجلی جمالش
در وصلم و میمیرم ازین رشک کہ آیا	دست هوس کیست در آغوش خیالش
ای شدہ ہرزہ مایل مہر رخسار ترا	پر تو حسن تو دارد گرم، بازار ترا
غیر، سودا کی تواند کرد در بازار عشق	نقد جان در آستین باید خریدار ترا
چون غنچہ عاشقان ہمہ در خون نشستہ اند	بنگر کہ بیتو تنگدلان چون نشستہ اند
ہرگز مباد لذت درد توام حلال	گر در دلم خیال مداوا بہم رسد
زان پیشتر کہ عزم دیاری کند، دلم	اسباب درد بہرمن آنجا بہم رسد
ما را بیمن گرمی عشق تو ہر نفس	در طور سینه آتش موسی بہم رسد
شرمی پیش غیر ازو شکوہ سرمکن	مگذار تا شماقت اعدا بہم رسد
بسی افسردہ ام بی عشق، حسن خانہ سوزی کو	کہ چون خورشید پر تو برد رویوارم اندازد
زنائیر محبت وقت آن آمد کہ چون مجنون	ملامت مو کشان در کوچہ و بازارم اندازد
آزردن ارباب وفا پیش تو سہاست	باید کہ دل بلہوس آزرده نباشد
دل اغیار ز خونابہ حسرت پر باد	تا خیال تو درو جا نتواند کردن
«انتخاب از خلاصۃ الاشعار، عرفات، مجمع الخواص، نصر آبادی، سفینۃ خوشگو، آتشکدہ» گ	





## ذکر مولا نامظفر کاشی<sup>۱</sup>

این عزیز یکی از نکته‌سنجان سرآمد این جزو زمانست، و مولدش از دارالمؤمنین  
کاشان ولیکن در دارالفضل شیراز مدتی تحصیل کرده و الحال در صفاهان بسر  
میبرد، و اکثر اوقات در قهوه خانهای نصف جهان با اکابر ایران هم صحبتست،  
و سخنوران عراق ویرا در فن شاعری طاق میدانند، از حوادث فلکی دستش شل، و  
پایش لنگ شده، این بیت را بجهت لنگیدن پای خود گفته است،<sup>(۱)</sup>

بیت

گویند عزیزان که مظفر لنگست      لنگیست که در قطار پیش آهنگست<sup>۲</sup>  
اشعار خوب از هر قسم بسیار دارد، و قصیده و غزل همه را<sup>۳</sup> مرغوب میگوید،  
این دوربای از واردات طبیعت اوست:

رباعی

از کثرت گل گشت گلستان همه گل  
دامن همه گل شد و گریبان همه گل

۱- ج: ترجمه مظفر کاشی را ندارد، ۲- تمام این رباعی و صورت صحیح بیت متن را در حاشیه  
دوم ملاحظه کنید، ۳- م: همه،

(۱) رفعه‌یی که نصیرای همدانی به مظفر حسین کاشی در حین پاشکستگی نوشته است:  
بحق صحبت قدیم که تا بمقتضای گردش ناساز چرخ، توسن فلک، پای مبارک آن ثابت قدم مقام  
کمال را شکسته، خاطر دوستان ازان شکسته ترست،  
چوپای ترا چرخ بیجا شکست      مرا دل شکست ارترا پاشکست  
باری باقضا کوشش و باقدر آمیزش سودی ندارد، و شکیبایی در امثال این وقایع بغایت پسندیده  
است، امید که مرهم عنایت الهی جبر این شکستگی نماید، که سوای مرحمت وی درمانی نیست،  
اگرچه از ملازمت دورست، اما بمومیایی دعای صبح و شام، و درست سازی شکستگیهای احوال خجسته  
مآلست، باجابت مقرون باد،

«سفینه شماره ۲۹۵ مجلس تاریخ تحریر ۱۰۷۳ هـ گ



یاران همه می خورند و ما خون جگر

ما دست بسر زنیم و یاران همه گل

وله

زاهد بکرم ترا چو ما نشناسد      بیگانه ترا چو آشنا نشناسد  
گفتی که گنه مکن بیندیش ازمن      این را بکسی گو که ترا نشناسد<sup>(۱)</sup>

(۱) مظفر حسین مظفر تخلص، اصلش از کاشانست، سر حلقه عارفان و مرشد دریا کشان هم میخانه ازو درشور، و هم مدرسه ازو مشهور، در ظاهر معتکف دیر، اما در باطن لامکان سیر، هرگز بی شور محبتی نبوده، و هیچ شب بی هم خوابه دردی نغموده، پیوسته در قهوه خانه با جوانان عشق بازی داشت، اما دامن صلاح و برهیز کاری آلوده فساد ننمود، با وجود اینکه لنگ بود، اما جهت تحصیل عیش هر سال از کاشان به اصفهان حرکت میکرد، ملاقات او با شاه عباس ماضی در قهوه خانه مشهورست و محتاج نقل نیست، اما این خالی از مره نیست که در اصفهان حجره می داشت، چند شیشه شراب بایک شیشه آب انار بطاق حجره چیده بود، چند کس از طالب علمان را بحجره میبرد، چشم ایشان بطاق افتاده بایکدیگر اشاره میکنند، که او در می یابد، و برخاسته شیشه آب انار را بزییر آورده هریک را بماله می داد، گفت جمیع آب انارست، و بعد از رفتن ایشان بر فیق خود گفته که حریفان را برنگ آشنا کردیم، غرض که وسعت مشرب داشته اما در کمال فضیلت و دانش بوده و رباعی بسیار خوب می گفته:

«نصر آبادی ص ۱۶۴»

#### ازوست :

ایدل که با آزادی خود خرسندی	غافل که اسیر خود بصد پیوندی
چون مرغ قفس که با قفس گردانند	عالم گشتی و همچنان در بندی
بر بختی من بساط عالم تنگست	سرتاسر آفاق کم از فرسنگست
از راست نرنجم که مظفر لنگست	لنگیست که در قطار پیش آهنکست

از معشوق خود رنجیده بود در آنباب گفته:

بد باطن و چایلموس میباید گشت	خواهان کنار و بوس میباید گشت
حیفست چو پروانه بگردت گشتن	بر گرد تو چون خروس میباید گشت

برای طوفان نام قهوه چی پسری گفته :

در قهوه طوفان که سر خوبانست	صد عاشق پاشکسته سر گردانست
آن رفت مظفر که سمندر بودی	مرغابی شو، که کار با طوفانست

جدا دل من از آن زلف پر شکن باشد	چو آن غریب که آواره وطن باشد
خوشت چاشنی درد عاشقی یارب	همیشه درد محبت بکام من باشد

چون گاهی در شیراز و گاهی در اصفهان بود در آنباب گفته:

یکچند بشیراز، ز آگاهان باش	یکچند سراسر روا صفاهان باش
----------------------------	----------------------------

بقیه در صفحه بعد



مانده از صفحه قبل

القصه میان اصفهان و شیراز      ما سوره دستگاه جولاهان باش  
 شخصی باو گفته که چرا کاشان را بجای شیراز نگفته‌یی، جواب گفته که گاهی ماسوره غلط میکند  
 بیچاره مظفر که نشد صاحب درد      وز درد نکرد چهره خود را زرد  
 بیکار نبود، کارش این بود مدام      کارقات عزیز خویش ضایع میکرد  
 ای غنچه باغ و خار صحرا از تو      گل بر سر ما و خار در پا از تو  
 در کردن ماطوق بلا از تو خوش است      طوق از تو و گردن از تو و ما از تو  
 «انتخاب از ریاض الشعراء و نصر آبادی ص ۱۶۴ و سفینه خوشگو» گ





## ذکر

### مولانا ابراهیم فارسی<sup>۱</sup>

آزاد مردیست با انواع کمالات انسانی آراسته، صاحب دردیست باصناف فنون سخنوری پیراسته، خط نسخ را بعد از استادان سبعه تا لغایت کسی به ازو ننوشته، و خط نسخ تعلیق<sup>۲</sup> و شکسته را بغایت پخته و بامزه می نویسد، و در علم فقه مهارت تمام دارد، و در عمل آن جد و جهد لا کلام، در فن شعر و انشاء، یکی از مردم سرآمد این گروه دانش پژوهست، ولیکن با اینهمه هنر، روزگار دون پرور، فراخور کمال بحال او نپرداخته،

## بیت

فلک بمردم نادان دهد زمام مراد

تو اهل دانش و فضلی همین گناهت بس

در اوّل جوانی، بموجب تقدیر آسمانی، از وطن خویش که دارالفضل شیراز بود، خروج نموده به هندوستان آمده و همه جای دارالامان را سیر نموده، به بنگاله افتاد، در آن ایام حاکم تمام دیار بنگ خان جمشیدشان با فرهنگ ابراهیم خان فتح جنگ<sup>۳</sup> بود<sup>(۱)</sup>، و ویرا در خدمت خود نگاهداشت، الحال که هزار و بیست و هشت

۱ - ج: ترجمه ابراهیم فارسی را ندارد، ۲ - م: تعلیق، ۳ - م: خان جمشیدشان فیروز جنگ،

(۱) ابراهیم خان فتح جنگ پسر اعتماد الدوله جهانگیری میرزا غیاث بیگ طهرانی است، منصب پنجهزاری داشت و صوبه دار بنگاله و اودیسه بود، در سال ۱۰۳۳ که شاهجهان از راه قلنگانه به بنگاله و اودیسه تاخت، بوی پیغام فرستاد که تسلیم شود، وی جواب داد که چون پادشاه، این دیار را بپیر غلام سپرده اند و نمیتوان در کار ولی نعمت تهاون ورزید، ناچار سر خود را پای اندازم ستوران موکب اقبال میسازم، آنگاه در صف کارزار مردانه جنگید تا کشته شد، «توزک جهانگیری ص ۳۹۲ مآثر الامراء ج ۱ ص ۱۳۵» گ



سال از هجرت حضرت رسالت صلعم گذشته در خدمت آن خان عظیم الشانست، این  
دوبیت<sup>۴</sup> ازوست:

شعر

خاموش همچو خامه، باشد زبان حال  
گر سوزیم نال، بهر شکایت از تو  
پیچیده و شکسته، طوماروار بر خویش  
بر لب نهاده مهر و، در دل حکایت از تو



۹۹۹



## ذکر

### مولانا صفائی<sup>۱</sup>

مولدش از تبریزست، در وطن خویش بسن<sup>۲</sup> رشد و تمیز رسیده، و در مقام انتظام نظم شده است، چون ولایت آذربایجان بتصرف رومیان در آمد،<sup>(۱)</sup> بنا بر ضرورت دل از حب وطن برداشته، وقتی که جمیع تبریزیان فرار نموده بدارالموحدین قزوین آمدند، او نیز آمد، و در شهر مذکور رحل اقامت انداخت، و در آنجا نشوونما نمود، مسود این اوراق را در وطن با صفائی ملاقات واقع شده، در علم فقه مهارت تمام و در عمل آن جد<sup>۳</sup> و جهد بسیار داشت، و در قراءت قرآن مجید و فرقان حمید، قاری تمام عیاری بود<sup>۴</sup> و خط نسخ را بغایت خوب مینوشت، طرفه تر آنکه<sup>۵</sup> با اینهمه هنر، وجه معیشت خود را از کسب دلاکی میگذرانید، اکثر فضلا و فقها و فصحا و شعرا بدکان او میرفتند، خدمت آنجماعت را بی طمع و توقع مینمود، و شبها بکتابت کلام ملك علام مشغول میبود، وقتی که مصحفی بمرور ایام باتمام میرسانید، آنرا بقاریان و حافظانی که استعداد قراءت و استحقاق آن داشتند<sup>۶</sup> تکلف می فرمود، پیمانه عمرش در سنه ست عشر والف (۱۰۱۶) در دارالموحدین قزوین پر شد، و در مزار شهر مذکورش<sup>۷</sup> دفن ساختند،

اشعار خوب و ایات مرغوب از آن فریدزمان خویش بسیار مانده ولیکن بر بیاض نرفته و دیوانش ترتیب نیافته است،<sup>۸</sup> این پنج بیت ازوست،

## مقطع

باده وحدت صفائی در خور هر کام نیست وحشیی باید که بر لب گیرد این پیمانه را

۱- چ: ب: ذکر صفائی، ۲- چ: قاری بود، ۳- چ: اینکه، ۴- چ: استعداد هدیه کردن قرآن نداشتند و استحقاق آن داشتند، ب: استعداد هدیه کردن قرآن و استحقاق آن داشتند، ۵- چ: در مزار شهر مذکورش، ۶- م: و دیوان ترتیب نداده،



## رباعی

تا چند دلا بنفس، مزدور شوی  
خود را بشار آتش عشق بسوز  
خواهم زلباس عاریت عور شوی  
تا شعله مثال، سربسر نور شوی

## رباعی

تب در تن من دوش ز حرمان میسوخت  
چون شمع مرا زسوزدل جان میسوخت  
من بیخبر و محبت دوست بجان :  
آتش زده، آشکار و پنهان میسوخت





## ذکر

### مولانا حریفی مصنف<sup>۱</sup>

مولدش از دارالموحدین قزوین است، در وطن خویش بسن<sup>۲</sup> رشد و تمیز رسیده و نشو و نما نموده است، این ضعیف را با او کمال آشنایی بود، در علم موسیقی مهارت تمام داشت<sup>۳</sup>، و در فن اصول، عدیل خود نداشت، چنانچه اکثر غزلهای خود را بزیور نغمه محلی<sup>۴</sup> گردانیده و نقش صوت<sup>۵</sup> ساخته است، و اغلب مصنفات او الحال<sup>۶</sup> در عراق و خراسان بر زبان اکثر بلبل نوایان گلشن نغمه سراییست،

نام حریفی: یزدان است، وجه معیشت خویش<sup>۷</sup> از گیوه کشی و جورب دوزی<sup>۸</sup> بهم میرساند<sup>۹</sup> و هر چه از آن کسب<sup>۱۰</sup> پیدا مینمود، صرف دردمندان میفرمود، در سنه ست عشر و الف (۱۰۱۶) بعزم سیر طهران از قزوین بر آمد و در راه اول مرتبه بسیر کوهه که در نواحی شهر مذکور واقعست مقید شد، هنوز آب آن موضع<sup>۱۱</sup> سیر نیاشامیده بود، که بیمار گردید و در همان ضعف در همانجا<sup>۱۲</sup> سفر آخرت اختیار کرد<sup>۱۳</sup>، چون کوهه<sup>۱۴</sup> به طهران نزدیکتر از قزوین بود، بنا بر آن رفیقانش او را در آن مکان برده دفن نمودند<sup>۱۵</sup>،

آن زبده نغمه سنجان<sup>۱۶</sup> شعر متفرقه بسیار گفته، ولیکن بر بیاض نبرده<sup>۱۷</sup> این

۱- ب: ذکر حریفی، ۲- چ: رنگین، ۳- چ: نقش و صوت، ۴- چ: الحال اکثر مصنفات او، ۵- چ: وجه معیشت، ۶- م: ب: جوال دوزی، ۷- م: ب: بهم رسانیده، ۸- چ: در آن کسب، ۹- چ: موضع را، ۱۰- چ: در آنجا، ۱۱- چ: کرده، ۱۲- چ: رفیقانش در آنجا برده مدفونش ساختند، ۱۳- م: ب: نکته سنجان، ۱۴- چ: نبرده است،

(۱) امین رازی بذیل قزوین آورده: مردمش در روش مصاحبت و گرمی هنگامه بی انبازند، و اکثر ایشان از علم موسیقی باخبرند، و بی تمزج آهنگ و حسن صوت نمشینند، چنانچه شاعر گوید:

#### قطعه

تا بود ممتاز دائم بر سریر سروری  
از صفاهان عامل از تبریز مرد لشکری

شاه را باید که باشد چار صنف از چار شهر  
از خراسان مطرب، از قزوین انیس هم زبان  
(۲) کوهک کرج مقصودست، گ



غزل از وست:

## غزل

از سر نتوان کردن، سودای محبت را  
 آتش زده درد لها، بر گردسرت گردهم  
 جز عشق نمیخوانم، جز یار نمیدانم  
 کوشم شب افروزی، کوبرق جهان سوزی  
 پر گاله دل را بین، بر گوشه دستارم  
 بر سر زده ام اکنون، گل های محبت را

زنهار حریفی را، آزرده مکن ای گل

زین بیش مکن خوارش، رسوای محبت را





ذکر

میر عبدالله مژه

آن عزیز را میر عبدالله مژه بجهت این میگویند که در وقت حرف زدن، چشم بسیار برهم میزند، تخلص او فریبی است، و شعر را هموار میگوید، و ابیات متفرقه بسیار دارد، ولیکن دیوان ترتیب نداده است، مسود این اوراق را با آن دردمند، در دارالعیش کشمیر ملاقات واقع شد، مولدش از شهر مذکورست، در آنجا بسن<sup>۳</sup> رشد و تمیز رسیده و نشوونما نموده است، و هرگز از برای سیر، محنت سفر اختیار نفرموده، این بیت از ابیات برجسته اوست:

بیت

تاری از زلف تو باشانه نیامد بیرون      که بآن صد دل دیوانه نیامد بیرون<sup>۱</sup>



ذکر

### مولانا ذهنی کشمیری<sup>۱</sup>

مولد آن عزیز نیز از دارالعیش کشمیرست، تا لغایت هرگز از وطن بر نیامده<sup>۲</sup> و مسافرت نکرده<sup>۳</sup> نشو و نمای او در وطن واقع شده<sup>۴</sup> تا وقت ملاقات فقیر<sup>۵</sup> دیوان ترتیب نداده بود، ولیکن عدد ابیاتش بچهار هزار بیت میکشید،

این چند بیت از ساقی نامه<sup>۶</sup> اوست، که<sup>۷</sup> مناسبت بسیاق این تسوید دانسته ثبت نمود،

مثنوی

شرابی که مستست ازو جزو و کل  
چه اصل و چه فرع و چه خار و چه گل  
شرابی که گل بردماند ز سنگ  
کشد آب حیوان ز کام نهنگ  
شرابی که زو شد دل غم زده  
چو وادی<sup>۸</sup> ایمن تجلی<sup>۹</sup> کده<sup>۷</sup>  
دماغ از شمیمش بهاری شود  
به یادش درون، لاله زاری شود<sup>(۱)</sup>

---

۱- چ: ب؛ ذکر ذهنی کشمیری، ۲- چ: هرگز از وطن نیامده، ۳- چ: نکرده است،  
۴- چ: شد، ۵- چ: تالغایه ملاقات این ضعیف، ۶- چ: او، ۷- م: تجلی زده،

(۱) **تقی الدین اوحدی** مینویسد: روشن ذهنی در عین صافی ضمیری **ذهنی کشمیری**

بالفعل در موطن خویش موجودست، و از ساقی نامه<sup>۱۰</sup> اوست که قریب بدویست بیت هست:  
همان مقصد رهنوردان عشق  
چه میخانه، معراج مردان عشق

بقیه در صفحه بعد



مانده از صفحه قبل

منور کن دیده نیک و بد	غبار درش توتیای خرد
چواز پرتومهر رخشان ، چراغ	زفرش حریمش دل عرش داغ
عنان خرد داده در دست عشق	گروهی نشسته درو مستعشق
ز قید طبیعت تعلق کسل	همه سر برآورده از جیب دل

## «عرفات» گ

میر محمد اعظم در **واقعات کشمیر** ترجمه او نوشته است که از میخانه مفصل ترست ، میگوید: ملاذهنی شاعر از شعرای برجسته کشمیرست، با وصف کمال این فن از علوم دینی بهره ور بود، و راهی بتقوی هم داشت، و در عهد خود در فن سخندانى در کشمیر بی نظیر بود، هر وقت بزم آرایى و محفل پیرایى با ارباب سخن مینمود، و منقبت حضرت خلفای اربعه بسیار بمحبت گفته است، چهار قصیده طولانى برای هر چهار خلیفه موزون کرده (بعدش بیست و یک بیت انتخابی ذهنی را درج کرده است) صاحب **مخزن الغرائب** میگوید: دیوان او را سراسر دیدم، ش





## ذکر

### میر عارفی موسوی<sup>۱</sup>

اسمش **محمد میرک** و مولدش از زور آباد سرخس است، تخلص **عارفی** قرار داده و از سادات موسویست، در اول جوانی از مسکن به **جام** آمده، و در آن مکان علم نحو و صرف پیش خویشان<sup>۲</sup> خوانده، بوطن خود عود نموده، و بعد از آنکه استقراری باردیگر از زور آباد خروج کرده بزیارت **مشهد مطهر منور مقدس**

## لمؤلفه

### امام ثامن ضامن **علی بن موسی**

که هست **خاک** درش توتیای چشم ملک آمده، بعد از دریافت آن سعادت عظمی قریب بیکسال در آن آستان<sup>۳</sup> رفیع شان مانده باشعرای آنجا **مثل قدسی و نظیری** و دیگر مردم، صحبتها داشته و غزلها گفته، و مرتبه دیگر بدیار خود عود کرده و درین کربت ملازم **حاکم آنولایت مظفر حسین خان بن حسن خان فیروز جنگ** که یکی از تیغ بندان نامی و شمشیر زنان حسابی<sup>۴</sup> خسرو فلک قدر خورشید کلاه، **جهجاه** **انجم سپاه**، **شاه عباس حسینی صفوی** است شد، چون بفرمان قضا جریان آن خسرو بلند اختر، خان مذکور از حکومت آن مملکت معزول گردید، **عارفی** بایدر خود به **هند** آمد، مؤلف این تألیف **حنیف**<sup>۵</sup> **عارفی موسوی** را در وقتی که تازه بدارالامان **هندوستان** آمده بود دیده، باوی یکدومجلس صحبت شعر داشت، این سه بیت از واردات طبیعت اوست که از شنیده درین اوراق پریشان مرقوم قلم شکسته رقم گردانید،

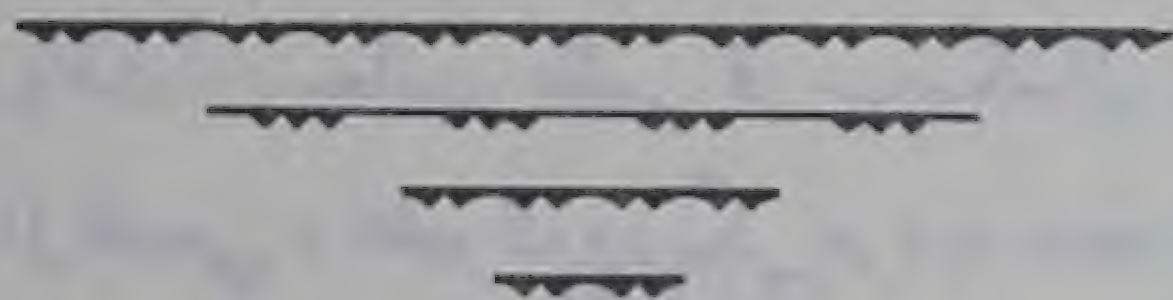
۱- ج: ترجمه میر عارفی را ندارد ۲- ب: خویشان خود، ۳- م: در آستان، ۴- م: تیغ بندان

نامی، ۵- کذا



## فزل

صبحی ز چهره برفگن ایمه نقاب را  
 نتوان مکرر اینهمه دید آفتاب را  
 آوردمش بدل بطلم و فسونگری  
 کردم پری بشیشه مگر<sup>۱</sup> شیخ و شاب را  
 خونم بدامن مژه تر ز گریه نیست  
 کشتم بتیغ عشق تو در دیده خواب را





ذکر

### احولی سیستانی<sup>۱</sup>

مولد این مداح خاندان **مصطفی** و مأوای این ستاینده دودمان آل عبا از ولایت نیمروزست، در آن دیار بسن<sup>۲</sup> رشد و تمیز رسیده از قدرت یزدانی بیواسطه دیده ظاهری صفای باطن بهمرسانیده چنانچه بی نوشتن، خط بهمرسانده سواد تحقیق لغایت کرده<sup>۳</sup> شعر میگوید، آنچه از طبیعت او وارد شده و میشود همه در نعت **سید المرسلین** و منقبت **امیر المؤمنین** است، در سنه<sup>۴</sup> ست و عشرين و الف (۱۰۲۶) مؤلف این تألیف را با **احولی** در بلده دلپذیر **کشمیر** ملاقات واقع شد، در ملازمت خلف ارشد **میرزا یوسف خان**، **صدر خان** بسر میبرد، و در آن ایام سال عمرش پینجاه رسیده بود، و در آن سن بغایت پیر و نحیف شده، با وجود آن ضعف و شکستگی از این دسبحان غافل نمیگردید، و آنچه بعد از فراغ حق پرستی از سر میزد همه در مدح حضرات رفیع الدرجات ائمه معصومین رضوان الله علیهم اجمعین بود، ترجیعی بر روش ساقی نامه منظوم ساخته و در هر بند آن گریز بمدح جناب ولایت پناه زده، مسود این اوراق پریشان چندبیت از ترجیع آن مداح خاندان نبوی که مناسب بسیاق این مجموعه دانسته بر بیاض برد، امید که پسند خاطر ارباب فهم و اصحاب ذکاء گردد<sup>(۱)</sup>، منتخب آن اینست:

۱- چ: ترجمه احولی را ندارد، ۲- چنین است درب و در «م» بر اثر وصالی چند سطر از بین رفته است،

(۱) **تقی الدین اوحدی** مینویسد: از نهایت فطرت، چهار مصرع رباعی را بحساب مصرعی می بیند، و هر گلی را در باغ فکرت از چندین شاخسار می چینید، در **سیستان** می باشد، سوای وی **احولی** دیگر هم در عرصه وجود هست، بنده هر دو را دیده ام، اول را در **سیستان** و دوم را در **گجرات** وقتی که بهند آمده بود و قصیده یی بجهت **نظیری** گفته، شعر وی چیزی بخاطر نیست، و **احولی سیستانی** در سنه<sup>۵</sup> ۱۰۲۴ به هند آمده بود، او را باز در **اجمیر** دیدیم، از اشعار اوست و دیوانش پنجهزار بیت بنظر بنده رسید،

بقیه در صفحه بعد



## ترجیع بند احوالی

ساقی بده آن باده که غارتگر هوشست  
 چون عشق کلید در دل‌های خموشست  
 آن آتش گلفام که در چشم صراحی  
 چون خون بدل اهل محبت همه جوشست  
 بشکن 'قدح ای واعظ و بشنو صفت می  
 از بر بط نالان که هم آواز سروشست

## ۱- کذا درم، ب،

## ازوست

## مانده از صفحه قبل

صد دل شوریده در هر چین کا کل بسته بود	آنکه بر کل شب نقاب از تار سنبل بسته بود
خون دل چون لاله در منقار بلبل بسته بود	شب که مینالیدم از یاد گل رویش بباغ
کرد باد حسرتم، از خاک مجنون میرسم	آه درد آلودم، از دل‌های محزون میرسم
نسیم گل نیم، کز طره ام بوی بهار آید	سموم وادیم، از جلوه من شعله [میخیزد]
ریزد قیامت از نگه فتنه ساز او	جوشد بلا ز غمزه عاشق نواز او
دست نیاز عشق، ز دامن ناز او	نازم به بی نیازی حسنی که کوتیست
بیتو بر من شهر، زندانست و صحرا آتشت	نه بشهرم دل گشاید، نه بصحرا در غمت
برق هم میخندد و چون من سراپا آتشت	گر لبم شد آشنا با خنده، سوزم کم نشد
تاحشر محالست که از جوش نشینم	من خون شهیدان شهادتگه عشقم

مهر، در عهدت چنان کم شد که باور میکنم

گر کسی گوید که با یوسف، زلیخا دشمنست  
 هر که تخمی کشت، زین بستان بری خورد احوالی

آفت کردون همین با مزرع ما دشمنست

عقل ترسد ز نگاه تو، چو طفلی که بود

گرم بازی و برو دیده استاد فتد

صبح عیدی گذراندم بیتو

که بروزم شب ماتم بگریست

کار چون با دم تیغ تو فتاد

زخم زد خنده و مرهم بگریست

نازم ای حسن بفیض تو که گر مورچه‌یی

در ره عشق تو بنشست، سلیمان برخاست

صدای بال جبریل آیدم در گوش دل، گویی

جواب نامه ام بر بال مرغ نامه بر بسته

بعضیان غرقه ام، تسبیح چون در کردن اندازم

باین آلودگی ز نار فتوان بر میان بستن

بقیه در صفحه بعد



خواهم می غم کاه طربزای ولیکن  
 زان می که نه خاصیت او آفت هوشست  
 نی شیرۀ انگور و نه ته جرعه منصور  
 آن باده که يك قطره ازان چشمۀ نوشست  
 زان باده که جامش بکف ساقی کوثر  
 چون ابر کرم، خنده زن و جلوه فروشت  
 ساقی بشکن جام که ما دوست پرستیم  
 از جام می مهر علی واله و مستیم  
 ساقی بده آن می که جگر گوشۀ نورست  
 آن آب که درد قدحش آتش طورست<sup>۱</sup>  
 آن زیبق بگداخته بر آتش دل ریز  
 یعنی بزن اکسیر، مس فطرت ما را  
 از قاف قدح در شکم پیر فلک ریز  
 تا همچو قدت راست کند [پشت دوتارا]<sup>۲</sup>

۱- م: یکورق افتاده دارد، ۲- م: ندارد، ب: زاهد افسرده اولرا، تصحیح قیاسیست

مانده از صفحه قبل

همچون پر بلبل ز شکاف قفسی تنگ می را چه گنه ظرف تو افتاده بسی تنگ چو گرد باد بجنبید زجا گیاه بلرزد جیب جان از بس که کردم چاک، دست از کار ماند باز، چون چشم کلیم از حسرت دیدار ماند «عرفات» گ	سر بر زده از تنگی دل شعله آهم کرد احوالی از خوردن می توبه و، کل گفت فلک بر عشه در آید چو آه سر دهم از دل بسکه رفتم راه عشقت، پایم از رفتار ماند در تماشای مه رویت دهان آفتاب دادیم بهم صلح، شب جمعه و می را
--	--

و این ابیات از جلال سیستانی پدر احوالی است:

کشد هر چند آزار از تو، رنجیدن نمیداند بنازم قوت دل را که نالیدن نمیداند که هنگام طپیدن لذت دیدن نمیداند «عرفات» گ	دلی دارم که غیر از مهر ورزیدن نمیداند سراپا زخم کاری خورده شمشیر بیدادم چنان محوست چشم خون فشان بر روی زیبایت
--	---



بشکستن جام می و افسردن مستان  
کی درد کند زاهد افسرده لوا را  
گر خون چکد از چشم گل و دیده بلبل  
دامان مژه تر نشود باد صبارا  
جوشید نوایی ز زمین دل شیشه  
کآهنگ سما فطرت ارض است شمارا  
آن جام که دهد زمیش گرم طرب ساخت  
هنگامه بلقیس و سلیمان و سبا را  
آن می که دهد جلوه در آینه جام  
خورشید نجف کف امم شمع هدی را  
شاها می یکرنگی آل تو مرا بس  
بر سنگ زدم ساغر تزویر و ریا را  
ساقی بشکن جام که ما دوست پرستیم  
از جام می مهر علی واله و مستیم





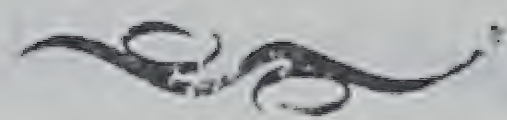
ذکر

عصری<sup>۱</sup>

اسم این جوان **غفورست** و مولدش از **دامغان خراسان** است، در وطن خود بسن<sup>۳</sup> رشد و تمیز رسیده، صرف و نحو را خوانده، علم رمل را نیکو دانسته، در اوّل جوانی به **هندوستان** آمد و این کمترین نیز در آن سال که او تازه از **ایران** بدارالامان آمده بود، با وی در **لاهور** ملاقات کرد، و صحبتها داشت، و آن عزیز از آنجا به **آگره** آمده نخست ملازمت عالی مقدار **میرزا یادگار** که از ارباب مناصب در گاه عرش اشتباه جهانگیر است اختیار کرد، بعد از دو سال از وی جدا شده بدارالعیش **کشمیر** آمد، و وسیله **میرزا نظامی** بخشی داخل ملازمان خلف ارشد **میرزا یوسفخان**، **صفدرخان** که در آن ایام حاکم آن ملک بود گردید، آن خان قدردان و براکتا بدار سرکار خود ساخت و در صدق<sup>۴</sup> تربیت او شد، ابیات هموار بسیار دارد، این بیت از واردات طبع اوست:

بیت

ز آب دیده گریان عندلیبانست      طراوتی که بود با گیاه در گلزار





## ذکر

### مولانا محمد طنپوره<sup>۱</sup>

دردمندیست از اقسام<sup>۲</sup> کمالات انسانی بهره‌مند، مجلس آرایست شیرین‌زبان و دل‌بند، ساز طنپور را بغایت نیکو مینوازد، و چهرهٔ تصویر بینهایت غریب‌می‌پردازد، و قصه‌دان خوب و شاهنامه‌خوان مرغوبست، مولدش از دیار فارس است، در دارالموحدین [قزوین] نشوونما یافته درهز آلی و بدیهه‌گویی فریدزمان و وحید دوران خودست، این چندبیت را درهجو حوری استاد که درین جزو زمان سرآمد فواحش ایران است گفته:

### مثنوی

به دریای عمان چنین گفت باد	که پیش ... حوریت شرم باد
که تو قطره‌یی او محیطی است ژرف	ازین بیش نبود دگر جای حرف
ببحر ... ش آب چندان بود	که خشکیش دریای عمان بود
نگردند پیدا در آن قعر آب	اگر گم شود جیش افراسیاب
فزون تر ز بالاش پهنای ...	شکر گشته سرپوش دریای ...

در سنهٔ اربع عشر و الف (۱۰۱۴) در اوان جوانی و آغاز زندگانی<sup>۴</sup> از ایران بهشت‌نشان بدارالامان هندوستان آمده نخست داخل ملازمان وزارت پناه خواجه ویسی همدانی که در آنوقت وکیل باستقلال شاهزادهٔ بلنداقبال سلطان خرم بود گردید و مدتی در ملازمت آن دولتمند بسر برد، من العجائب آنکه مولوی باوجود کمال‌صوری و معنوی، خویشتن را کثیف نگاه‌میداشت و چندانی مقیدپا کیزه‌پوشی

۱- چ: ترجمهٔ محمد طنپوره را ندارد؛ م: چهار سطر از آغاز ترجمه را ندارد، ۲- اصل:

التیام، تصحیح قیاسیست، ۳- اصل: جوری استاد، تصحیح قیاسیت، ۴- ب: کامرانی، متن از: م:



و طعام لذیذ نوشی نمیگردید، از لباس هر چه بدستش میآمد پاك و ناپاك در سر و بر میکرد، و از خوراك آنچه پیش میآمد بامزه و بیمزه بکار میبرد، روزی در مجلس خواجه مذکور زبردست و کیل صاحب خود که از کثرت شرارت نفس در میان خواجه تاشان خود به **بوجهل** موسوم شده بود نشست، و **بوجهل ثانی** را بالانشینی **محمد طنپوره** بسیار بد آمد، و در صد آزار او شده نخست بدو گفت که ما مدام ظاهر آخوند صاحب مقام را کثیف می بینیم، جواب داد که از کثافت ظاهر تا کثافت باطن تفاوت بسیارست **خواجه ویسی** از شنیدن این سخن بغایت آزرده و درهم شد چنانچه مولانا را بجهت دلجویی بوجهل ثانی کتک مستوفایی زده از مجلس بدر کرد، آن هزال بی عدیل بدین تقریب قطعاً هجو همواری گفته، ترك ملازمت کرده بگوشه بی مختفی و منزوی گشت :

### قطعه

شنیده ام که در ایام **مصطفی**، **بوجهل**

طپانچیهی بزد از جهل خویش **احمد** را

شنید این سخن و رفت **سید شهادت**

شکست پا و سر آن لعین مرتد را

**ولیک** حضرت نواب **خواجه ویسی**

برای خاطر **بوجهل** زد **محمد** را

یکماه پس از سرودن این قطعه حکومت **خواجه ویسی** سپری گردید، و طاق طمطراق و کالتش از صولت غضب شاهزاده والا گهر بمرتبهی دریکدیگر شکست که تا انقراض حیات خود بمرتبه ارجمند نتوانست عود کرد، و دامن دوات از دست رفته را باردیگر چون عمر گذشته بدست نتوانست آورد، و مولوی وقوع این قضیه را عین عطای ایزدی دانسته بوسیله **مکتوبخان** خود را داخل آستان بوسان،

### لمزله

جهان مروّت جهانگیر شاه

خدیو جهانگیر گیتی پناه



گردانید، این خسرو فلک‌قدر، ویرا داخل نقاشان<sup>۱</sup> سرکار خویشتن که هر کدام در فن مصوری بهزاد را با وجود استادی بشاگردی قبول ندارند نمود، و بجهت وجه معیشت وی روزینه‌یی مقرر فرمود، الحال که هزار و بیست و هشت سال از هجرت رسالت پناه گذشته در نقاشخانه این پادشاه آسمان جاه، بشغل مصوری اشتغال دارد، و چون اشعار مناسب از آن عندلیب دلفریب دست‌انسرای بجهت این تألیف حنیف<sup>۲</sup> بنظر این ضعیف در نیامده بود بنا بر آن از واردات وی بایات مرقوم شده اکتفا نمود،





ذکر

### ضیائی موشحی<sup>۱</sup>

آن عزیز یکی از دردمندان اینروز گارست، تولدش در دارالسرور **جونپور** واقع شده، و در آنجا بسن<sup>۲</sup> رشد و تمیز رسیده و اباً عن جد<sup>۳</sup> موزون بوده، اکثر ابیات خود را همچو پدر موشح میسازد<sup>۴</sup> در اول جوانی در ملازمت **میرزا شمس الدین جهانگیر قلیخان** که خلف ارشد ارجمند، و ولد عزیز سعادت‌مند<sup>۵</sup> **خان عظیم‌الشان اعظم‌خان**<sup>(۱)</sup> است، بسر برده و در خدمت ایشان پاره‌یی در **گجرات** بوده، درین ایام در پتنه ساکنست، عدد ابیات او بچهار هزار و کسری می‌کشد، این دوسه بیت از ساقی نامه‌اش مناسب بسیاق این تسوید دانسته بر بیاض برد،

مثنوی

بیا ساقی آن زینت جام را	می زعفران طبع گلفام را
بمنده که عیشم جوانی کند	غمم در عدم زندگانی کند
بده می کزین دور نامعتدل	رسد روز گاری که در زیر گل:
در انگشت مردم کند زیوری	دهنهای ماران چو انگشتی <sup>(۲)</sup>

۱- م: ندارد؛ دو ورق از آخر کتاب افتاده است، ۲- چ: مینماید، ۳- ب: ولد سعادت‌مند،

(۱) **جهانگیر قلیخان** (که تصحیف جهانگیر قلیخانست) **شمس الدین** را **جهانگیر** در سنه ۱۰۱۶ به **جهانگیر قلیخان** مخاطب کرد، و در همان سال بنیابت پدر خود به حکومت **گجرات** رفت، برای تذکره احوالش رک: به **بلا کمین** ص ۴۵۰ نمره ۱۲۶، ش

(۲) مرتبه سوم میخانه مختص تراجم شعرائیست که ساقی نامه نگفته‌اند، با اینوصف ترجمه **دیر کابلی** و ضیائی موشحی<sup>۳</sup> را مؤلف درین بخش قرار داده است، **گ**



## ذکر

### مولانا رامی

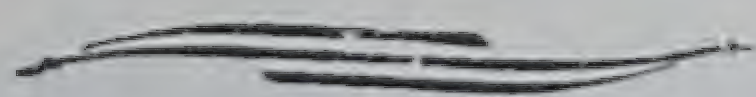
یکی از آدمی زادهای<sup>۱</sup> دارالامان هندوستان است، نام او شیخ خضر و تخلص رامی است، در ایامی که صوبه بهار<sup>۲</sup> در قبضه اقتدار افغانه بود،<sup>۳</sup> ببلده پتنه آمده ساکن شده است،<sup>۴</sup> گویند که در تمام عمر<sup>۵</sup> تأهل اختیار ننموده، درین جهان فانی هفتاد و دو سال<sup>۶</sup> زندگانی کرده در سنه سبع و عشرين و الف (۱۰۲۷) وقتی که مسود این اوراق پریشان عبدالنبی<sup>۷</sup> فخر الزمانی بشهر مذکور داخل شد، مولانا رامی در حیات بود<sup>۸</sup> هم در آن سال ازین دار ملال بعالم مثال انتقال کرد،

دیوانش بنظر این محقر در آمد، از قصیده و غزل مجموع شش هزار بیت است، بهتر ازین<sup>۹</sup> بیستی که مناسبت بسیاق این اوراق<sup>۱۰</sup> داشته باشد، از واردات او بنظر در نیامد،

## بیت

يك حرف از آن دولب خردم را زبون کند

آری می دو آتشه، مستی فزون کند



۱- چ: شیخ زادهای، ۲- چ: در ایامی که...، ۳- چ: بوده، ۴- چ: ساکن شد، ۵- چ:

عمر خویش، ۶- چ: هفتاد و نه سال، ۷- چ: عبدالنبی خان، ۸- چ: مولانا [...] حیات بود،

۹- چ: ازین بهتر، ۱۰- چ: این مجموعه،



## ذکر

### درویش جاوید

آن فریدزمان، ووحید دوران خویش<sup>۱</sup> مرد درویش دوست درویش نهاد، و صوفی صافی طویت پا کیزه اعتقاد است،<sup>۲</sup> و بمرتبه‌یی در کوره فقر سوزو گداز دارد که همیشه آتش عشق در کانون سینه‌اش فروزان، و اشک ندامت از بحر دیده‌او در جریانست، مولد آن عندلیب گلستان اهل عرفان از دارالموحدین قزوین است، و در صغر سن بوادی موزونیت و تصوف افتاده، و اکثر اوقات با صوفیان با صفا و عارفان معنی آرا صحبت‌های مستوفی داشته، تا طبیعت را از صیقل صحبت آن طایفه بعشق آشنا گردانیده است، و همیشه همه جا در سفر و حضر، هر جا که بوده دم از تصوف زده و اشعار صوفیانه گفته، مسود این اوراق پریشان را در سنه ثمان عشر و الف (۱۰۱۸) وقتی که تازه از ایران بدارالامان هندوستان آمده بود، با او ملاقات واقع شد، در آن زمان سال عمرش بسی رسیده بود،<sup>۳</sup> و در آن سن قریب بیانزده هزار بیت در برابر مثنوی مولوی معنوی جلال الدین محمد رومی<sup>۴</sup> برشته نظم در آورده بود، این بیت از اول مثنوی آن عزیزست،

#### مثنوی

نی که هر دم صد روایت میکند      از لب نایبی روایت میکند<sup>۵</sup>  
 مشنو ازنی، بشنو از صاحب نفس      کز جمادی ناله نشنیدست کس  
 این مقطع نیز که مناسبتی بسباق این اوراق<sup>۶</sup> دارد ازوست :

#### مقطع

در محفلی که نوش کنند اهل دل شراب  
 از ساغر امید، به جاوید خون دهند

۱- چ: دوران، ۲- ب: مرد درویش نهاد صوفی طبیعت است، ۳- چ: میکشید، ۴- چ: مثنوی

مولوی معنوی، ۵- چ: این بیت را ندارد، ۶- چ: تسوید،



آن صوفی صافی نهاد، طوف **مکه معظمه** نموده و اکثر بلاد ربع مسکون را گشت کرده است، چون در سنهٔ سبع عشرین و الف (۱۰۲۷) که رایات جلال جهانگیری در بلدهٔ **گجرات**<sup>۱</sup> بعز و اقبال نزول اجلال فرموده بود<sup>۲</sup> و عرصهٔ آن سرزمین مخیم عسکر فیروزی اثر این پادشاه رعیت پرور مرحمت گستر گردیده، در آن ایام خجسته فرجام، درویش **جاوید** در **احمد آباد** بود،<sup>(۱)</sup> بوسیلهٔ نواب مستطاب جملة الملکی مختار الدولة العلیة میرزا غیاث بیگ اعتماد الدوله<sup>۳</sup> که طبع و قادش صیرفی جواهر معانی، و ضمیر منیرش ممیز گوهرهای کانست، بسعادت کورنش و تسلیم پادشاه آسمان جاه، خورشید کلاه، فلک بارگاه، دارادرایت، سکندر شوکت، آفتاب جبهت، یوسف طلعت، خدیو جهانگیر

۱- ب: در گجرات، ۲- ب: فرمود، ۳- غیاث بیگ ندارد،

(۱) **تقی الدین اوحدی** مینویسد: جرعه نوش بادهٔ توحید، خرقة پوش عالم تجرید درویش **جاوید** رندیست از اهل عصر، چون **خضر** در ظلمات تجرید شتافته، نشاء جاوید یافته، کم حرف، بسیار ظرف، درویش طبع، منفرد، مجرد، تیز گوش، تیز هوش، در **ایران** و غیره بسیار بوده، اگرچه او را ندیده‌ام حقیقت حالش برین نمط شنیده و فهمیده شد، (و بعداً افزوده است) ثانی الحال ویرا در اردوی جهانگیری بمند او (**مندو**) دریافتیم، و در سنهٔ هزار و بیست و هشت نیز در **گجرات** دیدیم که **مثنوی مولوی** را تتبع مینمود، بسیار بروش گفته بود، ابیات خوب با ذوق در آن میان هست،

او راست:

از دوزخ هجر او، در دل شرری دارم  
وز جنت وصل او، خندان جگری دارم  
از کریه چه باز آیم، با خنده چسان باشم  
در غمکدهٔ خاطر، چون نوحه گری دارم  
شاید که ز هر عضوم، صد چشمه فرو ریزد  
کز چشم فسونسازی، فیض نظری دارم  
در قالب هر لفظی، گنجایش معنی [نیست]  
تا با تو توان گفتن، بر نکته سری دارم  
از شاه ولی جستم، کیفیت درویشی  
**جاویدم** و جاویدان، با عشق سری دارم

بتماشای جمال تو ز هر ذرهٔ خاک چشم حیرانی و مژگان تری برخیزد

ربع مسکون گوشه‌یی از کشورش خلق عالم نیم مرد از لشکرش

بقیه در صفحهٔ بعد



کشور گشا، شاه نورالدین محمد جهانگیر پادشاه مستسعد گردید<sup>(۱)</sup>، آن جمجاه  
انجم سپاه، درویش دوست، جزوی نقد بجهت وجه معیشت جاوید از دار الضرب احمد آباد  
مقرر فرمود، الحال آن درویش خیر اندیش در آن شهر متوطنست، و بدولت پادشاه  
عالمیان پناه در همان بلده ساکن،

الهی بقبول مستان کوی نیاز، و بعزت آبروی محرمان نهانخانه راز، که تا  
رشحات سحاب فیض حضرت تو<sup>۲</sup> از آسمان ریزان، و قطرات غمام فضل و رحمت تو از  
چرخ بارانست، همیشه ابواب فیوضات، و فتوحات غیبی بر روی دولت این پادشاه درویش  
دوست مسکین نواز گشاده گردانی، و ذات ملکی صفات این خسرو عادل ظلم سوز  
ظالم گداز را همواره از جمیع آفات و بلیات در حفظ و امان خویشتن<sup>۳</sup> داری،

### لمؤلفه

بمساحان کوه و دشت عرفان  
چو خضرش تا قیامت زندگی ده

خداوندا بنور اهل ایمان  
که این شهر را چو گل فرخندگی ده



۱- ب: رشحات فیض تو، ۲- ب: خود،

مانده از صفحه قبل

وز لبش اخبار عالم يك خبر  
رقص مستان نايد از سنگ آسياب  
موش را خانه فضاي عالمست  
وی بچشم چشمه سان، صحرانشین  
«عرفات» گ

صبح صادق از دم اين يك اثر  
پيشه زرگر ز جولاهه مخواه  
پيش كوری ده سواد اعظمست  
ای بگوش چون صدف، دریانشین

(۱) ۲۵ دیمه سنه ۱۰۲۵ جهانگیر داخل احمد آباد شد، و بعد قیام یکماه و شش روز به یکم

اسفندارمذ جانب مالوه روانه شد، (ترجمه توزك ص ۴۲۳ و ۴۳۵)، ش



## خاتمه کتاب

منت خدایرا عزّ شأنه، و شکر ایزد را عظم سبحانه<sup>۱</sup> که زمانه ناسازگار، یاری  
و عمر بی وفا، وفاداری بمؤلف تألیف **عبدالنبی فخر الزمانی** نمود، تا این **میخانه** رندانه،  
و این کتاب دردمندان را بنام نامی والقباب گرامی خان عالیشان فریدون فرجمشیدشان،  
سکندر شکوه دارانشان،

بیت

معدن حلم و مروّت، آبروی بحر جود

یادگار خواجه هردوسرا، **سردار خان**<sup>(۱)</sup>

با تمام رسانید، خان نکته دانی که بانواع حلیه ادب متحلی و باصناف زیور دانش  
متجلی است،

دولتمندی که همگی همت والا نه متش رعایت خاطر ارباب فضیلت، واجب  
میداند، سخاوتمندی که دست سخاوت طبیعی اوزبان اصحاب<sup>۲</sup> طبیعت بمدح و ثنای  
خود گویا میگرداند، آفتاب مکرمتی که لمعات شوارق عنایت بی غایتش

۱- چ: (کذا) ۲- چ: ....

(۱) **سردار خان**، **خواجه یادگار** برادر **عبدالله خان فیروز جنگ** است، در عهد جنت  
مکانی بمنصب درخور سرافرازی یافته، سال پنجم بعطای علم لوای کامرانی برافراشت، سال هشتم  
بتقریب فوجداری **جونه گدهه** مضاف **گجرات** باضافه پانصدی، سیصد سوار سرافرازی یافت، چون  
خدمت مزبور بعهده **کامل خان میرزا خرم** پسر **خان اعظم کو** که تفویض یافت، پادشاه از راه بنده  
پروری اضافه مزبور بنام او بحال داشت، و در همین سال برکاب **سلطان خرم بیاساق رانا امر سنگه**  
تعیین شد، سال دهم حسب الالتماس **عبدالله خان** بمرحمت نقاره بلند آوازه گشت، و چون در آن سال  
**عبدالله خان** بنابر تشدد نمودن با **عابد خان** بخشی **گجرات** و فریادی شدن اواز **احمد آباد** طلب  
حضور شده بود، حکم رفت که او را بنیابت خود در **گجرات** بگذارد، سال چهاردهم برکاب پادشاهزاده  
**سلطان خرم** بمهم **دکن** تعیین گردید، سال پانزدهم پس از معاودت از آنجا چون برادرش **کالپی**  
در تیول قرار یافته بود، او نیز همراه برادر رخصت جاگیر یافت، و بوقت موعود بملك آخرت شتافت،  
«مآثر الامراء ج ۲ ص ۴۱۱» گ



عرصه عالم را منور ساخته، و تفحات نسیم عاطفت و مرحمتش دماغ جان<sup>۱</sup> جهانیان را معطر گردانیده، سحاب مکرمتی که رشحات جویبار جود و احسانش نزهت بخش آمال انامست<sup>۲</sup>، و قطرات غمام انعام عامش<sup>۳</sup> محض<sup>۴</sup> ریاض امید خاص و عام،

ذره پرور! از پرده خیال این ضعیف، چه بر روی کار آید؟ که آن مدح و ثنای تو خورشید منزلت را شاید، همان بهتر که بعجز و انکسار، اقرار نموده زبان دل بدعای ازدیاد عمر و دولت حضرتت<sup>۵</sup> گشاید،

### مصراع

شد وقت آن که ختم کنم بردعای تو

### بیت

دعاهایی<sup>۵</sup> که بر لب نارسیده نوید فاستجبناها شنیده  
الهی! بمستان شراب شوق ازلی، و باده پیمایان صهبای بی خمار لم یزلی<sup>۶</sup>  
که همواره گلشن دلگشای اقبال این نهال برومند بوستان سیادت را از فیضان  
زالال فیوضات غیبی سیراب داری، و روضه خوش هوای جاه و جلالش را پیوسته  
از رشحات سحاب رحمت بینهایت خویش<sup>۶</sup> با طراوت و شاداب،

### نظم

یارب این آفتاب تابان را  
ابر جود و سحاب احسان را  
بر سر اهل فضل تابان دار  
دست جودش چو زرافشان دار

### تاریخ اتمام کتاب

در جهان از جمع ساقی نامها	ساختم میخانه رندانه‌یی
کز سواد خط آن آید بچشم	بی تکلف، معنی مستانه‌یی
بسکه جوش باده معنی دروست	بیت بیت <sup>۸</sup> او بود میخانه‌یی

۱- چ: دماغ، ۲- چ: انعامش، ۳- چ: محضر، ۴- ب: دولت، ۵- چ: دعاهای، ۶- چ: خویشتن، ۷- چ: شاداب داری، ۸- چ: بیت، ۹- ب: سطر سطر



شیرگیری گر ازو آید برون بشکند بتهای هر بتخانه‌یی

عقل آورد از پی تاریخ آن

باده در میخانه رندانه‌یی

$$۱۰۲۸ = ۱۰۱۶ + ۱۲$$

### اموالفه

میخانه من که حاصل عمر منست

مجموعه اخبار و بیاض سخنست

نثرش بمزه، همچو کباب مزه است

نظمش همه نافع، چو شراب کهنست



۱- چ: این رباعی را بنقل از «ر» در حاشیه آورده و بیت دوم آن چنین است:

نثرش بمزه چو نوحروس بگریست      نظمش، همه بانشاء آب کهن است



ساقی نامه مولانا میررضی الدین عنیه الرحمه

بمستی میخانهات	بعقل آفرینان دیوانهات
بدریاکش لجه کبریا	که آمد بشانش فرودانما
بدری که عرشت ویرا صدف	به ساقی کوثر به شاه نجف
بنور دل صبح خیزان عشق	ز شادی بانده گریزان عشق
بانده پرستان بی پا و سر	بشادی فروشان بی شور و شر
برندان سرمست آگاه دل	که هرگز نرفتند جز راه دل
بمستان افتاده در پای خم	بمخمور با مرگ در اشتلم
بشام غریبان ، بجام صبح	کزایشانست ، شام و سحر را فتوح
کزان خوبر و چشم بد دورباد	غلط دور گفتم ، که خود کورباد

۱- این ساقی نامه از ملحقات نسخه میخانه آقای بیات است که بفاصله کمی بعد از کتابت نسخه بخط کاتب دیگری نوشته شده و ما آنرا با سه نسخه دیگر مقابله و تصحیح کرده ایم ، ۱- مجموعه دواوین و اشعار منتخب مورخ ۱۲۶۹ متعلق بنگارنده ، ۲- ضمیمه دیوان منوچهری چاپ سنگی طهران در سال ۱۲۹۵ بخط کریم بن شیخ عبدالحسین فریدنی ، ۳- سفینه نظم و نثر شماره ۶۰۱ مجلس شورای ملی ص ۲۴۶ که در حدود اواخر قرن یازدهم نوشته شده است ، و ازین چهار نسخه در ذکر اختلافات بنشانهای ذیل یاد میکنیم : ۱- نسخه آقای بیات : «ب» ۲- مجموعه دواوین متعلق بنگارنده ، «ک» ۳- نسخه چاپی ضمیمه دیوان منوچهری : «ج» ۴- سفینه شماره ۶۰۱ مجلس : «م»

(۱) میررضی آرتیمانی از شعرای خوب نیمه اول قرن یازدهم هجریست ، و ساقی نامه او شهرتی دارد ، ولی شگفتست که در تذکره های عصری از قبیل : خلاصه الشعراء ، هفت اقلیم ، مجمع الخواص ، عرفات و بخصوص میخانه ، ترجمه وی نیامده است ،

نصر آبادی مینویسد : میرزارضی آرتیمانی «آرتیمان از محال توپسرکانست» سر حلقه عارفان آگاه و مسند معرفت را شاه بود ، با وجود قید و صلاح ، وسعت مشرب او نهایت نداشته ، کمال شکستگی و گذشتگی را با جذبۀ عرفان جمع کرده بود ، «تذکره نصر آبادی ، ص ۳۷۳» خوشگو میگوید : میرزارضی آرتیمانی کمال زهد و صلاح و وسعت مشرب او حدی نداشت بنهایت شکستگی موصوف ، و بعرفان و از خود گذشتگی معروف ، صاحب کمال وقت خودست ، و در شاعری مرتبه یی یافته ، میرزا ابراهیم ادهم که ذکرش خواهد آمد ، پسر ارشد اوست ، «سفینه خوشگو» آذر میگوید ... سیدی کریم الطبع ، حسن الخلق بوده تخلص باسم میکند ، تخمیناً مساوی یکپزار شعر گفته ،

هدایت مینویسد : اسم شریفش میرزا محمد رضی از سادات رفیع الدرجات آرتیمان من محال توپسرکان من توابع همدان ، سیدیست صاحب ذوق و حال ، و عارفی باافضال ، در معارف الهیه مسلم آفاق ، و در مدارج حقانیه در عالم طاق ، معاصر شاه عباس ماضی صفوی و والد میرزا ابراهیم متخلص به ادهم است که از شعر است ، یکپزار بیت دیوان دارند ، تخمیناً و تبرکاً برخی از اشعارش بقیه در صفحه بعد



بصبری که در ناشکیبا بود  
بعزت نشینان صحرای درد  
که خاکم گل از آب انگور کن  
خدایا بجان خراباتیان  
بمیخانه و حدتم راه ده  
که از کثرت خلق تنگ آمدم  
میی ده که چون ریزیش در سبو  
ازان می که در دل چو منزل کند  
ازان می که چون چشم‌ت<sup>۴</sup> افتد بران  
ازان می که چون<sup>۵</sup> عکسش افتد بباغ

بشرمی که در روی زیبا بود  
بناخن کبودان شبهای سرد<sup>۱</sup>  
سراپای من آتش طور کن  
کزین<sup>۲</sup> تهمت هستیم وارهان  
دل زنده و جان آگاه ده  
بهرسو شدم سر بسنگ آمدم  
برآرد سبو از دل آواز هو  
بدن را فروزان‌تر از دل کند  
توانی دران<sup>۴</sup> دید حق را عیان  
کند غنچه را گوهر شبچراغ

۱- دوبیت اخیر فقط در «گ» هست، ۲- چ؛ ازین، ۳- مج؛ ازان می که گر عکس، ب،  
چ؛ ندارد، ۴- ک؛ درو، ۵- چ؛ کر،

مانده از صفحه قبل

«ریاض العارفین» ص ۸۰

نوشته میشود،

در تذکره صبح گلشن آمده است که: میررضی از سادات آرتیمان و میرزایان دفتر شاه عباس  
ماضی والی ایران است، در علوم درسیه استعدادش کامل بود و با حکام رضیه آبای کرام خودش عامل  
«ص ۱۷۹»

اعتماد السلطنه وفات میررضی را در ذیل وقایع سنه ۳۷ ۱ ثبت کرده است، «منتظم ناصری»  
نسخه ناقصی از دیوان او منضم بدیوان مرآت‌القلی سلطان شاملو و صفی‌قلی بیگ در کتابخانه  
ملی ملک بشماره ۴۵۶۸ موجود است مشتمل بر هزار و صد بیت و قسمتهایی که از آن افتاده شامل ساقی‌نامه  
وقصائد و رباعیات است که در گاه آنهارا هم بحساب بیاوریم مجموع اشعار دیوانش بالغ بر هزار و پانصد  
بیت خواهد شد، نسخه مزبور تاریخ ندارد ولی بظاهر در اوایل قرن دوازدهم نوشته شده است،

ازوست:

کارم از دست رفت و دست از کار  
مر کیم لنگ و راه ناهموار  
خویش را هرزه میکنی آزار  
که پریشان شود ازو دستار  
کت ندادند ذوق کزیه زار  
تا فگندیم هفت پوست چومار  
خاطر از هیچ‌جا نیافت قرار  
که بر افتاد پرده پندار  
یار دیدم همه بصورت یار  
لیس فی‌الدار غیره دیار

بسکه بر سر زدم ز فرقت یار  
مشریم تنگ و عشق شورانگیز  
ایکه در عشق دم زنی بدروغ  
اینقدر شور نیست در سر تو  
خنده زانرو کنی چو بیدردان  
د، ره دوست پوست پوشیدیم  
هیچکس زو بما نداد نشان  
تا بجایی رسید شور جنون  
دوست دیدم همه بصورت دوست  
خانه او زهر که جستم، گفت

بقیه در صفحه بعد



بانگور میخانه ره پوی، آه  
سحر چون نبردی بمیخانه راه  
نیاری تو چون تاب دیدار او  
نبردست گویا بمیخانه راه

چه میخواهی از مسجد و خانقاه<sup>۱</sup>  
چراغی بمسجد ببر شامگاه  
ز دیدار، رو کن بدیوار او  
که مسجد بنا کرده و خانقاه<sup>۲</sup>

۱- این بیت فقط در «ک» هست، ۲- ج: او خانقاه،

مانده از صفحه قبل

ایکه گویی که دل ازو برگیر	گر توانی تو چشم ازو بردار
دور اگر نیست بر مراد، مرنج	که نه دردست ماست این پرگار
صوفی! از سجده صنم نبکنی	خرقه خصمت شود، کمر زنار
مرگ بهتر که صحبت بیدوست	کور خوشتر که خلوت بی یار
کوی عشقت این و دروی صد بلا	راه عشقت این و دروی صد خطر
آسمان اینجا ببوسد آستان	چیر نیل اینجا بریزد بال و پر
جان دهند اینجا برای درد دل	سر نهند اینجا برای درد سر
دیده بردوز از خود و اورا ببین	خود مبین اندر میان، اورا نگر
خود بسوز و هر چه میخواهی بساز	خود بباز و هر چه میخواهی ببر
در کلاه فقر میباید سه ترک	ترک دین و ترک دنیا ترک سر
بلمجب طور است، طور عاشقان	جمله باهم دوست تر، از یکدگر
جای در زندان و دایم در سرود	پای در دامان و دایم در سفر
در فراق یکدگر اشکند و آه	در مذاق یکدگر شیر و شکر
نامه و پیغام گو هرگز مباش	میدهند اینجا بدل از دل خبر
آموخت مارا، آنزلف و کردن	زنار بستن، بت سجده کردن
آن تار گیسو، بر گردن او	هر کس که ببندد، خونش بگردن
هر چند خواریم، بر درگاه دوست	یکمشت خاکیم، در چشم دشمن
ز وصلش دل نیاساید، همانا	خیالش را کسی در بر گرفتست
درد دل ما نمیکنی گوش	درد دل ازان گرفت مارا
دین و دلی داشتیم و خاطر جمعی	زلف پریشان و چشم مست، بلا شد

نه از صدق و صفا رنگی، نه از مهر و وفا بویی

کسی چون دل بسیر لاله این بوستان بندد

از دوری راه، تابکی آه کنی  
یار چه شود که بر سر هستی خود  
وز رهرو رهن، طلب راه کنی  
يك گام نهی و قصه کوتاه کنی

«انتخاب از تذکره نصر آبادی، سفینه خوشگو، ریاض العارفین، صبح گلشن»



خرابات را گسر زیارت کنی  
 نماز ارنه از روی مستی کنی  
 توانی اگر دل بدریا زنی  
 زنی درسماعی، زهی سرخوشی  
 توشادی بدین<sup>۱</sup> زندگی، عار کو؟  
 بیا تا بساقی کنیم اتفاق  
 بیایید تا جمله مستان شویم  
 چو مستان بهم مهربانی کنیم  
 بگیریم یکدم چو باران بهم<sup>۲</sup>  
 جهان منزل راحت اندیش نیست  
 سراسر جهان گیرم از تست و بس<sup>۳</sup>  
 فلک بین چه با جان ما میکند<sup>۴</sup>  
 بر آورد از خاک ما گرد و دود  
 نمیگردد این آسیا جز بخون  
 من آن بینوایم که تا بوده ام  
 رسد هر دم از همدمانم غمی  
 درین عالم تنگتر از قفس  
 ازان می که گر عکسش افتد بر آب  
 ازان می که گرشب ببیند بخواب  
 ازان می که چون شیشه بر لب زند  
 ازان می که چون ریزیش در کدو<sup>۵</sup>  
 ازان می که در خم چو گیرد قرار

تجلی بخروار غارت کنی  
 بمسجد درون بت پرستی کنی  
 که آن در یکتای پیدا کنی  
 سزد گر ازین غصه خود را کشی  
 گشودند گیرم درت، بار کو؟  
 درونها مصفی کنیم از نفاق  
 ز مجموع هستی پریشان شویم<sup>۶</sup>  
 دمی بی ریا زندگانی کنیم  
 که اینک فتادیم یاران بهم<sup>۷</sup>  
 ازل تا ابد یک نفس بیش نیست  
 چه اندوزی آخر درین یک نفس  
 چها کرده است و چها میکند  
 چه میخواهد از ما سپهر کبود  
 الهی که در گردد این سرنگون  
 نیاسایم از یکدم آسوده ام  
 نبودم غمی گر بدم همدمی  
 با سودگی کس نزد یک نفس  
 بر آن آب، تبخاله افتد حباب  
 چو روز از دلش سرزند آفتاب<sup>۸</sup>  
 لب شیشه تبخاله از تب زند  
 همه قل هو الله تراود<sup>۹</sup> ازو  
 بر آرد خم آتش بسان چنار

۱- ب: ازین، ۲- این بیت فقط در «گک» هست، ۳- چ: بگیریم یکدم چو یاران بهم، ۴- چ: زهم، ۵- چ: پشت بس، ۶- ب: ... که باما جفا میکند، چ: میج: ... که باما چها میکند، ۷- ب: با سودگی کی کسی زد نفس، ۸- ب: گک، میج: چو شب سرزند از دلش آفتاب، ۹- ب: کلو، ۱۰- ب: بجوشد، میج: خیزد



میی صاف از آلودگی<sup>۱</sup> بشر  
 میی معنی افروز و صورت گداز  
 بمی گل: دلی، جسم: جانی کند<sup>۲</sup>  
 میی از منی<sup>۳</sup> و تویی گشته پاک  
 بیک قطره می آیم از سر گذشت  
 چشی چون ازین باده، کو کوزنی  
 میی سر بسرمایه عقل و هوش  
 میی سر بسر شور و مستی<sup>۴</sup> و حال  
 دماغم ز میخانه بویی شنید  
 بگیری زنجیرم ای دوستان  
 دماغم پریشان شد از بوی می<sup>۵</sup>  
 دلا خیز و پایی بمیخانه نه  
 پریشان دماغم، ساقی کجاست؟  
 چو ساقی همه چشم فتان نمود  
 دلم خون شد از کلفت مدرسه  
 خدا را ز میخانه گر آگهی  
 بیا ساقیا، می بگردش در آرد  
 میی بس فروزان تر از شمع روز  
 میی صاف، ز آرایش ما سوا

مبدل بخیر اندرو جمله شر  
 میی<sup>۲</sup> گشته معجون راز و نیاز  
 بیاده: زمین آسمانی کند  
 شود جان، چکد قطره بی گربخاک  
 بیک آه، بیمار ما<sup>۴</sup> در گذشت  
 شوی چون ازو مست، هو هوزنی  
 میی بی خم و شیشه در ذوق و جوش  
 وزو یکقدم تا در ذوالجلال<sup>۵</sup>  
 حذر کن که دیوانه بویی شنید<sup>۶</sup>  
 که پیلم کند یاد هندوستان  
 فرو نایدم سر به کاوس و کی<sup>۸</sup>  
 صلابی بمستان دیوانه ده<sup>۹</sup>  
 شرابی ز شب مانده باقی، کجاست؟  
 بیک نازم<sup>۱۰</sup> از خویش عریان نمود  
 خدا را خلاصم کن از وسوسه<sup>۱۱</sup>  
 بمخمور بیچاره بنما رهی<sup>۱۲</sup>  
 که دلتنگم<sup>۱۳</sup> از گردش روزگار  
 میی ساقی و باده و جام سوز<sup>۱۴</sup>  
 ازو یکنفس تا بعـرش علا<sup>۱۵</sup>

۱- ب، میج: ز آلودگی، ۲- ج: همه، ۳- ج: می گل ولی جسم جانی کند، نسخ دیگر:  
 بمی گل ولی جسم و جانی کند، تصحیح قیاسیست، وبدون شك صورت اصلی شعر چنین بوده و کتاب  
 بیوقوف معنی آنرا در نیافته با تصرفات ناروای خود شعر را نسخ کرده اند، ۴- ج: پیمای ما، ۵- دو بیت  
 اخیر فقط در «ک» هست، ۶- ک: هو بی کشید، ب: بویی شنید، (هوشنیدن دیوانه مثلست،  
 سراج المحققین گوید: کر جنون کامل بود هو بیست بس دیوانه را، بهار عجم) ۷- میج: یاد می، ۸- ج:  
 کاوس کی، ۹- فقط در «ک» این بیت هست، ۹- فقط در «ک» این بیت هست و شاید در اصل: بیکبارم  
 بوده است، ۱۱- دو بیت اخیر فقط در «ک» هست، ۱۲- این بیت فقط در «ک» هست، ۱۳- ج:  
 میج: دلبگیرم، ۱۴- ب، ک: میی ساقی و باده خام سوز، ج: میی باده و ساقی جام سوز، تصحیح قیاسیست،  
 ۱۵- ج، میج: خدا،



میی که و مرا وارهاوند ز من  
 ازان می حلالست در کیش ما  
 ازان می حرامست بر غیر ما  
 میی را که باشد درو این صفت  
 تو در حلقه می پرستان در آی  
 باین عالم ار آشنایی کنی  
 خدا را ببینی بچشم خدا  
 بمیخانه آی و صفا را بین  
 نگویم<sup>۶</sup> که از خود فنا چون شوی  
 بشوریدگان گر شبی سر کنی  
 جمال<sup>۷</sup> محالی که حاشا کنی  
 قمر<sup>۸</sup> درد نو شست، از جام ما  
 مغنی نوای دگر ساز کن  
 بگو و زاهدان اینقدر تن زنند  
 بس آلوده ام، آتش می کجاست  
 به پیماننه پاک از پلیدم کنید  
 چو پیماننه از باده خالی شود  
 نه در مسجدم رو، نه در خانقاه  
 نماندست در هیچکس مردمی  
 همه متفق باهم اندر تفاق  
 خورشها بهم<sup>۹</sup> همچو شیر و پلنگ  
 گروهی همه مکر و زرق و حیل<sup>۱۰</sup>  
 همه موش مانا، همه میش پوست

ز این و ز کیف و زما و زمن<sup>۱</sup>  
 که هستی و بالست در پیش ما  
 که خارج مقامست در سیر ما  
 نباشد بغیر از معرفت  
 که چیزی نبینی بغیر از خدای<sup>۲</sup>  
 ز خود بگذری و خدایی کنی  
 کنی خاک میخانه گر<sup>۳</sup> توتیا  
 مبین<sup>۴</sup> خویش را و خدا را بین  
 بیک قطره زین باده بیچون شوی  
 وزان می که مستند، لب تر کنی  
 ببندی دو چشم و تماشا کنی  
 سحر خوشه چینست، از شام ما<sup>۵</sup>  
 دلم تنگ شد<sup>۶</sup> مطرب آواز کن  
 که آهن ربایی بر آهن زنند  
 پر آسوده ام، ناله نی کجاست  
 همه دانش و داد و دیدم کنید<sup>۷</sup>  
 مرا حالت مرگ، حالی شود  
 ازان هر دو دورم، که رویم سیاه  
 گریزان شده آدم از آدمی  
 بیدخویی اندر جهان جمله طاق  
 روش، آشتیهای بدتر ز جنگ  
 بهم<sup>۸</sup> مهربان، بهر جنگ و جدل  
 همه دشمنی کرده در کار دوست

۱- ج: ز آیین کیف... ۲- ج: در آ، خدا، ۳- ج: بآن، ۴- ب، گ، ج: میخانه را، ۵- ج: ببین، ۶- ج: مج: بگویم، ۷- مج: جمالی، ۸- ک، ب: تو، ۹- ب: معربد بران، مج: معربد بدان، ۱۰- اصل: کند، تصحیح قیاسیست، ۱۱- گ: درونها بهم، ج: خورشها بهم، ۱۲- ج: دغل،



شب آلودگی، روز درماندگی  
 برونها سفید و درونها سیاه  
 همه سر برون کرده از جیب هم  
 بفرمای گور و بیاور کفن  
 نه سودای کفر و نه پروای دین  
 اگر مرد دینی، ز ذاتش مگو  
 برو کفر و دین را وداعی بکن  
 ندوزی چو حیوان نظر بر گیاه  
 همه مستی و شور و حالیم ما  
 دگر طعنه بر باده ما مزین  
 مکن منعم از باده ای محتسب  
 بزن هر قدر خواهیم پا بسر  
 بمسجد روو قتل و غارت ببین  
 بمیخانه آی و حضوری بکن  
 چومن گرازین می تو بی من شوی  
 چه آبست کآتش بجان افکند  
 چومازین می ارمست و نادان شوی  
 مغنی سحر شد، خروشی بر آر  
 که افسرده صحبت زاهد  
 یا تا سری در سر خم کنیم  
 سرم در سر می پرستان مست

معاذالله از اینچنین زندگی  
 فغان از چنین زندگی، آه آه  
 هنرمند گردیده د عیب هم<sup>۱</sup>  
 که افتاده ام از دل مرد وزن  
 نه ذوقی ازان و نه شوقی ازین  
 که او را نداند کسی غیر او  
 بوجد<sup>۲</sup> اندر آی و سماعی بکن  
 بیابی اگر لذت اشک و آه  
 نه چون تو همه قیل و قالیم ما  
 که صدار، زن بهتر از طعنه زن<sup>۳</sup>  
 که مستیم از جام لایحتسب  
 که سرمست، از سر<sup>۴</sup> ندارد خبر  
 بمیخانه آی و فراغت ببین  
 سیه کاسه یی، کسب نوری بکن  
 بگلاخن درون<sup>۵</sup> رشک گلشن شوی  
 اگر پیر نوشد، جوان افکند  
 ز دانایی خود پشیمان شوی  
 ز خامان افسرده، جوشی بر آر  
 خراب می و ساقی و شاهد  
 من و تو، تو و من همه گم کنیم  
 که جزمی فراموششان هر چه هست<sup>۶</sup>

۱- ب: غیب هم، ۲- ج: بچرخ، ۳- میج: دگر طعنه باده بر ما مزین- که صدار بهتر زن از طعنه زن، ۴- اصل: پا، تصحیح قیاسیست بقرینه مصراع اول، ۵- ب: دران، ۶- میج: بعد ازین بیت دارد:

مرا مومیاپی ده از لای خم  
 و چون بشهادت دوتذکره نویسنده عصری «تقی الدین اوحدی و عبدالنبی فخر الزمانی» این بیت از ساقی نامه افضلخان دکنی متخلص به فسونی است، (میخانه ص ۴۷۳ س ۱۰) در شمار این ابیات نیامد،



بزن ناخن ناله‌یی بر دلم  
 بده ساقی آن آب آتش خواص  
 مگو تلخ و شور، آب انگور را  
 بمن عشوه‌یی چشم ساقی فروخت  
 مرا چشم ساقی چو از هوش برد  
 کدورت کشی از کف کوفیان!  
 چو گرم سماعند، هر سو صفی  
 تکلف بود مست از می شدن  
 خراباتی، سوی منبر مشو  
 فزون از دو عالم تو در عالمی  
 چه افسرده‌یی؟ رنگ رندان بگیر  
 ازین دین بدنیافروشان مباش  
 چه درمانده دل و سجاده‌یی  
 بکش باده تلخ و شیرین بخند  
 مکن قصه زاهدان هیچ گوش  
 حدیث فقیهان بر ما مگوی  
 که نور ازل از دلم جوش زد  
 قلم بشکن و دور افکن سبق  
 که گفتمست چندین ورق را بین  
 تعالی الله از جلوه آنجناب  
 توزین جلوه از جان رفتی، که‌یی؟  
 رخ ای زاهد از می پرستان متاب  
 ردا کز ریا بر زنج بسته‌یی

دمار کدورت بر آر از گلم  
 کزین مستیم زود سازد خلاص  
 که روشن کند دیده کور را<sup>۱</sup>  
 که دین و دل و عقل را جمله سوخت  
 چه کارم بصف و چه کارم بدرد  
 صفاخواهی، اینک صف صوفیان  
 حریفان اصولی، ندیمان کفی  
 خوشا بیخود<sup>۲</sup> از ناله نی شدن  
 بهشتی، بدوزخ برابر مشو  
 بدینسان چرا کوتاهی و کمی  
 چرا مرده‌یی؟ آب حیوان بگیر  
 بجز بنده باده نوشان<sup>۳</sup> مباش  
 مکش بار محنت، بکش باده‌یی  
 فنا گرد و بر کفر و بردین بخند  
 قدح تا توانی بنوشان و نوش  
 ز قطره سخن پیش دریا مگوی<sup>۴</sup>  
 جنون آمد و بر صف هوش زد  
 بسوزان کتاب و بشویان ورق<sup>۵</sup>  
 ورق را بگردان و حق را بین  
 که بر جملگی تافته، جز کتاب  
 تو سنگی، کلوخی، جمادی، چه‌یی؟  
 تو در آتش افتاده‌یی، مادر آب<sup>۶</sup>  
 بینداز دورش، که یخ بسته‌یی

۱- میج: موردا، ۲- میج: بیهوش، ۳- میج: حلقه کوشان، ۴- ج: مکن، ۵- کک: دردلم،

۶- کک: بشو این کتاب و بسوز این ورق، ۷- ج: من،



مگو هیچ باما ز آیین عقل  
 ز ما دست تکلیف مسجد بدار<sup>۱</sup>  
 صبحست ساقی! برو می بیار  
 نماز ارنه از روی مستی کنی<sup>۲</sup>  
 بمی صاحب تخت و تاجم کنید<sup>۳</sup>  
 همه مستی و شور و حالیم ما  
 خوری باده، خورشیدرخشان شوی  
 ازان می که درد دل اثر چون کند  
 نوای مغنی چه تأثیر داشت  
 فرو رفته اشک و فرا رفته آه  
 دلم گه ازان، گه ازین جویدش  
 بمی هستی خود فنا کرده ایم  
 جسد دادم و جان گرفتم زمی  
 بمی گرم کن جان افسرده را  
 چه میخواهد از مسجد و خانقاه  
 روان<sup>۴</sup> پاک سازیم از آب تاک<sup>۵</sup>  
 ندانم چه گرمیست با این شراب  
 بینداز این جسم و جان شو همه  
 گدایی کن و پادشایی ببین  
 درون خرابات ما شاهدیست  
 بخور می که در دور عباس شاه  
 سکندر توان و سلیمان شدن

که کفرست در پیش ما، دین عقل  
 خراباتیانرا بمسجد چکار؟  
 فتوحست مطرب! دف و نی بیار  
 بمسجد روی<sup>۶</sup>، بت پرستی کنی  
 پریشان دماغم، عاجم کنید<sup>۷</sup>  
 نه چون تو همه قیل و قالیم ما  
 چه دنبال لعل بدخشان شوی  
 قلندر بیک خرقه قارون کند  
 که دیوانه نتوان بزنجیر داشت<sup>۸</sup>  
 که باشند بر دعوی ما گواه  
 بین<sup>۹</sup> کآسمان از زمین جوشدش  
 نکرده کسی آنچه ما کرده ایم  
 چه میخواستیم، آن گرفتم زمی  
 که جان زنده دارد تن مرده را  
 هر آنکو بمیخانه بردست راه  
 که آلوده کفر و دینست پاک  
 که آتش خورم گویی از جای آب  
 جسد چیست؟ روح روان شو همه  
 رها کن خودی و خدایی ببین<sup>۱۰</sup>  
 که بدنام ازو هر کجا زاهدیست  
 بگاهی ببخشند کوه گناه  
 وای شاه عباس نتوان شدن

۱- میج: زما دست ای شیخ مسجد بدار، ۲- چ: کنید، ۳- چ: رویت، ۴- چ: تاج و تختم کنید!  
 ۵- چ: ازینجا ببعدرا ندارد و پیش ازین نبن پنجاه و هشت بیت ساقط داشت، مجموع ابیات ساقی نامه  
 میررضی بر این نسخه که ما در دست داشته ایم ۱۶۳ بیت بوده و در «چ» فقط هشتاد بیت ازان مندرجست،  
 ۶- سه بیت اخیر فقط در «ک» هست، ۷- ب: بدین، ۸- اصل: دران، تصحیح قیاسیست، ۹- میج:  
 پاک، ۱۰- دو بیت اخیر فقط در «ک» هست.



که آیین شاهی ازان ارجمند  
یکی از سواران امرش هزار  
سگش برشهان دارد ازان شرف  
الهی بآنان که در تو گمند  
نگهدار، این دولت از چشم بد  
همیشه چو خور، گیتی افروز باد  
شراب شهادت بکامش رسان

نشستست برطرف طاق بلند  
یکی از گدایان بزمش بهار  
که باشد سگ آستان نجف  
نهان از دل و دیده مردمند  
بکش مدِّ اقبال او تا ابد  
همه روز او عید و نوروز باد  
بجست علیه السلامش رسان

رضی روز محشر علی ساقیست  
مکن ترک می، تا نفس باقیست





## تکمله حواشی و استدراکات

ص ۱۳ س ۱۵

... در سنه اثنی و خمسمائه... الخ

اگرچه درسین عمر نظامی و تاریخ فوت او تذکره نویسان و محققان اختلاف دارند. ولی این اختلاف بیش از ده پانزده سال نیست، و اینکه در میخانه سال فوت نظامی اثنی و خمسمائه نوشته شده است تحریف کاتب هم نمیتواند باشد و نمیتوان گفت که اصل آن اثنی و ستمائه بوده است زیرا که چهار نسخه خطی میخانه در اینمورد یکسان بوده و با توجه باینکه مؤلف تاریخ ورود پدر نظامی را به **اران** اربعمائه نوشته است تردیدی نمیتوان داشت که اشتباه از مؤلف میخانه بوده و شکفتست که مرحوم **محمد علی تربیت** در مقاله خود بنام مثنوی و مثنوی گویان ایران، مندرج در مجله مهر شماره ۸ سال ۵ ص ۸۱۰-۸۱۱ تاریخ فوت نظامی را بنقل از میخانه سال ۶۱۴ نوشته است و آقای **دکتر ذبیح الله صفا** هم با استناد قول وی سنه ۶۱۴ را برگزیده اند<sup>۱</sup>

ص ۶۰ س ۱۶

... تاریخ فیروزشاهی.... الخ

ظاهراً مقصود **پروفسور محمد شفیع** تاریخ فیروزشاهی تألیف ضیاء برنی بوده است، ولی بنده با وجود تلاش بسیار تا کنون بکتاب مزبور دست نیافته‌ام<sup>۲</sup>

ص ۶۰ س ۲۳

اگرچه دیوانی از او مشهور نیست،  
کذا و ظاهراً: مشهور نیست،

ص ۷۳ س ۲۳

مراغه:.... و بمعنی غلطیدن باشد عموماً...



### ظهر فار یابی گوید:

آنانکه به بجهل با تو می بستیزند

افتند چنانکه روز محشر خیزند

خصمانت مراغه میزنند اندر خوی

هر چند که در مرند و در تبریزند

«از سفینه شماره نهمصد مجلس شورای ملی ص ۲۰۲ متعلق بقرن هفتم هجری که جمعاً یکهزار و دویست بیت منتخب از اشعار ظهور را شاملست»

این رباعی که در صنعت استخدام کم نظیر است<sup>۱</sup> و در هیچیک از نسخه‌های چاپی دیوان ظهور فار یابی نیست، خود سندیست جدا گانه در باب تلفظ «خوی» بواو مجهول، زیرا که شاعر استاد در بیت ثانی مراغه و خوی و مرند و تبریز را مقابل هم نشانده و همچنانکه مراغه (بمعنی غلت و غلتیدن) را از نظر تشابه لفظی با مراغه (که نام شهرستانیست) استخدام کرده است، از خوی (بمعنی عرق بدن) نیز تشابه لفظی با شهرستان خوی را در نظر داشته که بواو مجهول تلفظ میشود، و این واژه غالباً در اشعار اساتید بواو معدوله «بروزن می» ادا شده است،

### چنانکه درین بیت خواجه

زان می که داد حسن و لطافت بارغوان

بیرون فگند لطف مزاج از رخس بخوی

و این بیت سلمان

بی رویت اگر دیده بخورشید کنم باز

صد بار کند چشم من از شرم رخت خوی

۱- استخدام: این صنعت عبارتست از اینکه از لفظی که دو معنی یا بیشتر داشته باشد يك معنی اراده نمایند و از ضمیرش معنی دیگر،  
«هنجار گفتار» ص ۲۴۴

و این بیت شیخ اجل سعدی درین صنعت ممتاز واقع شده است:

باز آ که در فراق تو چشم امیدوار

یعنی همچنانکه گوش روزه دار بر الله اکبرست، چشم امیدوار به تنگ الله اکبرست که محبوب مسافر کی از راه میرسد،

«از افادات استاد جلال الدین همایی دامت افاضاته»



ولی مؤلف بهار عجم با استناد بشعر ابو نصر نصیر الدین بدخشانی اصل همدانی  
مولد متخلص به نصیر و متوفی در ۱۰۷۸ تلفظ آنرا بواو معروف هم وجهی دانسته است،  
و اگر چه قول نصیر او امثال وی در این قبیل مباحث حجت نیست، شعرش ذکر میشود:  
گر چشم مست یار ببیند غزال چین  
خوی خجالت از بن هر موی او چکد  
ص ۹۱ س ۳۰

.... و با خواجه شمس الدین محمد حافظ شیرازی در خدمت شمس الدین  
عبدالله شیرازی تحصیل مینموده»

این عبارت نقل قول هدایت است از ریاض العارفین (ص ۱۰۹) و مجمع الفصحا  
(ج ۲ ص ۱۱) و در مقدمه دیوان خواجه که منسوبست به محمد گلندام نام استاد  
خواجه حافظ، قوام الدین عبدالله ذکر شده و ترجمه همین شخص در شدالازار (ص  
۸۴) بعنوان: مولانا قوام الدین ابوالبقاء عبدالله بن محمود بن حسن شیرازی  
مستورست،

تقی الدین اوحدی مؤلف تذکره عرفات بنقل از مقاله الابرار تألیف رکن الدین  
یحیی بن محمد الحسینی شیرازی که ظاهراً در قرن نهم میزیسته دوتن را بعنوان  
مراد و استاد مکتب عرفان و ادب خواجه نام میبرد، نخست: ابو محمد شمس الدین  
عبدالله بن جیری شیرازی و دیگر: قوام الدین ابواسحاق بن ابی طاهر بن ابی المعالی  
البنجیری<sup>۲</sup> و چون نسخه مقالات الابرار را در دست نداریم و محققان دیگر هم از وجه

۱- مؤلف عرفات ویرا در شمار متوسطین آورده و گویند: صاحب تصنیفات و تألیفات نفیسه  
است، از جمله مقاله الابرار که کتاب معتبرست از اخبار الاخیار تاج المحدثین سراج المفسرین  
ابوسلیمان محمد المورخ الحسینی بر آورده محلی عبارت اوست  
۲- این خانواده شیعه که عموم افراد آن عالم و عارف و شاعر و پیشوا و مقتدا بوده، بعضاً منصب  
قضا نیز داشته اند، اصلاً ایذجی خوزی بوده و از قرن پنجم در شیراز متوطن شده اند و بطوریکه در مقاله الابرار  
مذکورست سرسلسله ایشان قطب الاولیاء عبدالله بن یقظان الایذجی الخوزی است، که نسبت  
مشیخت از شیخ عالم جنید بغدادی دارد و نسب به علی بن ابیطالب<sup>۴</sup> میرساند و شیخ کبیر ابو حفص  
بنجیر (متوفی در ۴۷۲) ثمره الفؤاد اوست و اینکه در شدالازار (ص ۲۹۶) و هزار مزار (ص ۱۲)  
تاریخ فوت وی ۵۷۲ نوشته شده، مبنی بر اشتباهست زیرا که ابوطاهر محمد بن عبدالله الفزاری  
(متوفی در ۴۹۲) و مذکور در شدالازار (ص ۳۶۰) مرثیه گونه و تاریخی در وفات وی و تهنیت بنجیر ثانی  
بقیه در صفحه بعد



شیخ زین الدین علی کلاه شیرازی را از عرفات درینجا نقل کنیم:

ابو محمد شمس الدين عبد الله بن جبري

مقدم ارباب فضل خاصه و عامه، کامل عالم علامه فهامه، کاشف اسرار معقول و منقول شارح علوم از فروغ و اصول، پیشوای اصحاب الباب، مقتدای صدق و صواب، نمونه اکابر سلف، یگانه افاضل خلف، بحر حقایق، کبف دقایق، طبیب امراض قلوب، مبین اسرار غیوب، استاد المحدثین، سناد المفسرین، المختص بلطایف الهمس الدین **عبدالله** ریاض آمال اهل فضل و کمال بیمن علم و عرفان او از خزان حرمان مأمون و مصون بودی و مطالب و مآرب **عبدالله زکی** که وی هم از اولیاست، کرده و حالات ایشان بتفصیل در **مقاله الابرار** مذکورست، مرقد وی در شیراز معروفست، از جمله تلامذه او **قوام الدین ابواسحاق** و **سید علاء الدین احمد الحسینی** و وزیر اعظم **جلال الدین تورانشاه بن ابی القاسم** و مطرح شعاع القدس مهبط ریاح الانس **خواجه همس الدین محمد حافظ عارف شیرازی** و از مریدانش **مبارز الدین محمد بن مظفر** و جمعی کثیر از اعزّه و اکابر هر دیار همه بعلو مرتبت و سمو منقبتش اعتراف نموده، اشعار عربی و فارسی ازو بسیار مرویست، و از جمله معتقدان وی یکی **شیخ علی کلاست** که مرثیه و مدحها بجهت وی گفته، چنانچه خواهد آمد، واکثر اوقات در خدمت او بکسب علوم غریبه مشغول بوده، و وی در رمضان سنه اثنتی و ثمانین و سبعه مائه در گذشت،

۱۔ کذا وظاہراً سقطی دارد،

مانده از صفحه قبل

بصورت تر کیب بند گفته و از آنجا است:

طال دمي باحترق القلب من نار الفراق

شیخ ابو حفص وای بنجیر خوزی مقتدا

در خیال سال تاریخش همی بودم که گفت

حی دارین و وحید و هادی عالم بود

رحمت حق بہر روان پاک او بادا مدام

حی دارین: ۲۸۳ + وحید: ۲۸ + هادی عالم: ۱۶۱

جمع : ٤٧٢

ايها المحروق فاصبر في عقوبات البلا

رفت سوی روضه فردوس و جنات علا

ناگهانم هاتفی از خاندان اولیا

تا بدانی کولیا را نیست در عالم فنا

سایهٔ بنجیر ثانی بر مفارق مستدام



اوراست:

تا کی دم اثبات زنی محو آری	تا چند سخن از لغت ونحو آری
گر حضرت شاه بر تو درنگشاید	لا حول کنی وسجده سهو آری
هر چند ترا چو شمع پرداخته اند	در طشت جهان بعزت انداخته اند
پیداست که تا کی بود این نور حضور	آخر نه برای سوختن ساخته اند

در دولت و محنت جهان هست زوال  
در صاف تو درد اگر فگندست منال  
خوش باش و زمان بکام یاران گذران  
زیرا که نماید این جهان بـریک حال

و در تاریخ وفات وی گفته اند:  
دریای علوم شمس دین عبدالله  
در هفصد و هشتاد و دوم از هجرت  
داناى شریعت آن حقیقت آگاه  
از ملك فنا روانه شد سوى اله  
«عرفات»

### قوام الدین ابواسحاق بنجیری

ملك العلماء والقضاة المسلمين قوام الدین ابواسحاق بن ابی طاهر بن  
ابى المعالى البنجیری، در مقاله الابرار آمده که وی ابن عم شمس الدین عبدالله  
بود که حالش مذکور شد، اما قوام الدین با وجود کمال ابهت و رتبت و علو شان و  
سمو مکان و کثرت علم و وفور فضل، نفایس عرایس افکار ابکار او مبدع غرایب  
و مخترع رغائب بود، و او را از حیثیت حسن طبع و گفتار اشعار بلاغت شعار، و لى النظم  
و امیر الکلام و حسان الزمان، سحبان الاوان گفتندی، طبع لطیف و ذهن مستقیمش  
زینت نگارخانه اشعار و نتیجه فهم شریف و فکر سلیمش حلیه لطایف جلیه افکار، و  
ترقیات **خواجه حافظ شیرازی** در امر شعر از قبل او بود، و تتبع روش او در غزلیات  
فرموده، و از جمله تلامذه اوست، چه کشف کشف نزدا و خوانده و جار و مکتوبه  
ملفوظ او مستند بوده، و مدح او مکرر فرموده، و از جمله غزلیات که **خواجه حافظ**



بجواب آن اتیان نموده اینست: قال

ایدل برو و معتکف کوی مغان باش

می برکش و خاک ره رندان جهان باش

بی رطل گران عمر سبک میرود از دست

برخیز و سبک در طلب رطل گران باش

چندین ز می زهد چرا نام فروشی

بفروش بمی خرقة و بی نام و نشان باش

سرمایه جان گر بخرند از تو بجامی

بفروش و بده گو همگی مایه زیان باش

ای پیر اگر آرزوی دور جوانیست

در حلقه رندان رو و می نوش و جوان باش

بی باده تحقیق صفا نیست **قواما**

ایدل چو صفا میطلبی در پی آن باش

از غم ما کجا خبر داری

که دل از حظ خویش برداری

تو چه دانی که بیم سرداری

گر چو مردان سر سفر داری

ایکه با دوستی نظر داری

حاصل از عمر آنقدر داری

ای **قوام** از غم خطر داری

ایکه پروای خواب و خور داری

عشق وقتی سلامت باشد

آنچه از عشق رفت بر سر شمع

خیز و بگذر ز خویش و بیگانه

نظر از غیر دوست باید دوخت

گر دمی شد ز عمر در سر عشق

باز در راه عشق پای منه

در میکده خوش بنشین، قاضی چوقضا اینست

می درکش و فانی شو، از خود که بقا اینست

در چنگ بلا چون زن، ز نهار مکن شیون

از دست که میبالی، تقدیر خدا اینست



هر گه که ز بدمهری از چرخ بلا یابی  
 در سایه تسلیم آ، درمان بلا اینست  
 من شکوه نخواهم کرد، از دوست اگر سوزد  
 در مملکت خلت، فرمان وفا اینست  
 از بهر جهان تا کی، در رنج و تعب باشی  
 از دست من این ساغر، بستان که دوا اینست  
 یک هفته که اینجایی، خوشدار دل خود را  
 در گوش گل سوری، پیغام صبا اینست

آتش چو فگند باد در خرمن گل	بر خاک فگند آب پیراهن گل
ایساقی می دست من و دامن گل	وی دختر رز خون تو در گردن گل
آنکس که درین زمان مکانی دارد	یا خود بهزار حیلۀ نانی دارد
هر لحظه ز بی حساب ارباب طمع	بیچاره شود بلای جانی دارد
ای ظلّ عنایت پناه همه کس	وی رحمت تو گرینز گاه همه کس
ارباب گناه را ز تقصیر چه غم	چون لطف تو گشته عذر خواه همه کس
یارب گنه مرا به پیغمبر بخش	تقصیر مرا به ساقی کوثر بخش
از راه خطا اگر مرا سهوی رفت	رحمی بکن و بخواجۀ قنبر بخش

وفات وی در تاریخ اربع و ستین و سبعمائه بوده، مقبره اش در حظیرۀ مقدسۀ مصلاّی  
 شیراز در جوار بنی اعمام خویش است، «عرفات»

### شیخ علی گللاه شیرازی

از مشایخ صاحب سجاده، کامل واقف عارف جامع، با کثر علوم و رسوم رسیده و  
 در مراتب اسماء و تسخیرات یگانه و فرید، متفرد و بی بدیل آمده، و وفات و مرقدش در  
 شیراز است، گویند تازمان شاه شجاع باقی بوده، و میان وی و خواجۀ شمس الدین  
 محمد حافظ مباحثات و مکالمات شده، و الحق وی از جمله واصلان و مرشدان صاحب



قدرت بوده ، امور عجیبه غریبه ازو نقل نموده‌اند ، در تذکره المشایخ مسمی به  
 مقالة الابرار مذکورست که قطب الاولیاء والاصفیاء ، واقف در گاه صمدیت ، عارف  
 بار گاه احدیت ، سالک آگاه ، مجذوب حضرت اله ، زین الحق والدین علی بن محمد  
 کلاه در تحصیل علوم دینی و یقینی از طلبه و مترددین وارث علوم حقیقی المختص  
 بلطایف اله ابو محمد شمس الحق والدین عبدالله شیرازی بوده ، و ارادت تام بخدمت  
 وی داشته ، و این رباعی در شأن وی گفته :

### وله

با شمس هدی راه خدا پیمودم      تحصیل علوم نزد او بنمودم  
 تهذیب صفات نفس اماره خویش      از خلق جناب مولوی فرمودم  
 و بعد از وفات وی در سنه هفتصد و هشتاد و دو این غزل را نیز در مرثیه وی  
 فرموده است :

### وله

درد خدای بینان ، درد خدا نباشد  
 ورنیز هست دردی ، درد جدا نباشد  
 ای شمس برج قدسی ، وی ماه اوج هستی  
 بیروی دلفریبت ، مآرا صفا نباشد  
 قد رقت نحو مولاک اعلاک طاب مثواک  
 جز فیض روح قدست در روح ما نباشد  
 در هر سحر چو بلبل ، از تاب فرقت گل  
 افغان کنم هزاران ، دردم دوا نباشد  
 گرچه فراق صورت ، جسمم بسوخت اما  
 جانم ز راه معنی ، از تو جدا نباشد  
 عشاق راست گوید ، از بوسلیک بشنو  
 کاین سوز و حالت نی ، در هر نوا نباشد  
 این بیت اگرچه باغزلش باسم دیگری نوشته‌اند ، اما از وی مشهورست :



از درد عشق بیخبری حال ما می‌پرس  
 ما غرقه گشته‌ایم و تو دریا ندیده‌ی  
 «عرفات»

ص ۱۲۷ س ۱۶ و ۱۷

دو بیت را که نوشته‌ایم از مکتب‌بی شیرازی است، مأخذ ما آتشکده بوده ولی  
 بیت دوم را بابر پادشاه در توزک خود بنام محمد حسین میرزا پسر سلطان حسین میرزا  
 بایقرا ثبت کرده است،

رك: توزك بابرى، ص ۱۰۶،

ص ۱۴۸ حاشیه نمره ۳

توضیحاً علاوه می‌شود که در سال ۹۲۵ پیشوای نوربخشیان شاه قاسم نوربخش  
 بوده و شاه قوام الدین بن شاه شمس الدین بن شاه قاسم که قاتل امیدی است در ۹۲۷  
 که جدش وفات یافت جانشین وی و پیشوای نوربخشیان گردید، و نیز امیدی در سنه  
 ۹۲۹ بعد از دو سال اقامت در خراسان به طهران باز گشته که در همان سال هم کشته  
 شده است، بنابراین سنه ۹۲۵ بهیچ حسابی نمیتواند درست باشد و بدون شك افضل  
 طهرانی در ساختن ماده تاریخ اشتباه کرده است، و ما مستندات خود را در ذیل صفحات  
 ۱۴۳ تا ۱۴۸ مذکور داشته‌ایم،

ص ۱۹۳ حاشیه

بند ترجیع منقول از مجموعه خطی آقای پرتو بیضائی که نوشته‌ایم در  
 هیچیک از نسخ میخانه و دیوانهای خطی و چاپی وحشی که ما بدانها دسترس داریم  
 مندرج نیست، بعداً معلوم شد که از يك قصیده بیست و هشت بیتى حکیم رکنای کاشی  
 است و بیست و دو بیت آنرا هم تقی الدین محمد کاشی در تذکره خلاصه الاشعار  
 نقل کرده است،

رك: خلاصه الاشعار نسخه شماره ۳۳۴ مجلس شورای ملی و کلیات

حکیم رکنای نسخه شماره ۵۲۳۰ کتابخانه ملی ملک، تاریخ تحریر ۱۰۲۴



ص ۲۰۲ س ۹

میرسم از گرد راه رقص کنان چون صبا....

مطلع قصیده مولانا لسانی شیرازی است که در منقبت مولای متقیان گفته است،

رك «مجالس المؤمنین ص ۵۴۱»

ص ۲۰۵ س آخر

مولانا نظیری نیشابوری نیز ترکیب بندی در مرثیه خواجه حسین ثنائی

گفته است بدین مطلع:

دانش از روزگار بیرون شد همه کار جهان دگرگون شد

رك: دیوان نظیری چاپ نول کشور، ص ۳۹۴،

ص ۲۱۷ حاشیه شماره ۳

سید محمد در سفینه خوشگو غلط کاتبست و «سیدی محمد» صوابست، زیرا که

عرفی سید نبوده، و بعضی از متأخرین و معاصرین از کلمه «سیدی» باشتباه افتاده

«سید محمد» نوشته اند،

تقی الدین اوحدی در ترجمه میر محمود طرحی شیرازی متوفی در سنه ۹۹۶

مینویسد: .... در هجو مولانا عرفی گفته، چه نام عرفی جمال الدین سیدی بوده،

پدرش را زین الدین بلو میگفتند، و پدر زین الدین باز جمال الدین سیدی نام داشته:

## رباعی

کایام بروی عرفی ملحد رید

دی زین بلو جامه ز ماتم بدرید

دیگر نتوان جمال سیدی را دید

از آبله فرنگ، ای هممنفسان

«عرفات»

ص ۲۵۱ س ۱۳

.... ناگهان خانه شیخ قبل نمایند (کذا وظاهراً: قفل)...

همان قبل صحیحست (بفتح تین) و سند آن در ص ۴۱۴ س ۱۹ مذکورست،

ص ۲۹۵ س ۲۰



قبلى، همان قبل سابق الذكركست، وبايد ياء آن غلط چاپى توزك باشد،  
رك: توزك جهانگیرى ص ۱۱۰ س ۹

ص ۳۵۰ س ۳

من تنك حوصله وساقى او دريادل....  
این مصراع بصورتیکه در نسخ میخانه و دیوان سنجر نسخه کتابخانه ملی ملک  
بود عیناً درج شد، ولی بعداً در سفینه شماره ۱۴۵ مجلس شورای ملی دیدیم که بجای  
دريادل «دریاده» نوشته شده و بطور قطع صواب همینست،

ص ۳۷۳ س ۱۰

.... شوی سینه صاف،

شود سینه صاف، که نسخه بدل قرارداد شده، راجحست،

ص ۶۸۴ س ۲۵

میر معز الملک از سادات باختر بود، «از حواشی چاپ لاهور»  
ظاهراً «باخرز» بجای «باختر» صوابست، و بطور بعدی مؤید این نظرست.





IOBAL LIBRARY  
UNIVERSITY OF KASHMIR

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean

889-11



فهرست



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No.                     

Call No.                     

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean

269-11



## فهرست نامهای گسان و خاندانها

الف	ائمة اثناعشر ، ائمة معصومین ۱۳۸ ، ۸۴۲ ، ۹۰۹
آدم (ابوالبشر) ۵۱۳، ۷۹۶، ۸۶۲،	ابراهیم ادهم آرتیمانی ۹۳۷
آذر بیگدلی ۱۱۲، ۱۲۷، ۵۸۸، ۷۴۹، ۹۳۷	ابراهیم حسنی همدانی ۶۰۴
آرزو (سراج الدین علیخان، سراج المحققین) ۳۵۲، ۵۷۴، ۵۷۶، ۵۸۸، ۵۹۰، ۸۱۰، ۸۵۶، ۹۴۱	ابراهیمخان فتح جنگ ۶۸۸، ۸۹۸
آزاد بلگرامی (میر غلامعلی) ۳۵۱، ۳۵۲، ۴۵۹، ۵۰۸، ۵۳۵، ۵۵۰، ۵۸۲، ۷۹۵، ۸۱۰، ۸۵۴	ابراهیمخان کاکر (دلاورخان) ۸۷۴
آذری (شیخ جلال الدین حمزة بن علی ملک طوسی) ۶۲، ۶۳	ابراهیمخان میرزا ۱۲۷
آشنا (میرزا محمد طاهر) ۸۵۶	ابراهیم عادلشاه ۳۲۲، ۳۲۳، ۳۵۲، ۳۵۶، ۳۶۳، ۳۶۶، ۶۱۷، ۶۱۸، ۶۱۹، ۷۱۹، ۸۸۰
آصفخان (میرزا ابوالحسن بن اعتمادالدوله) ۹۰۴	ابراهیم فارسی ۹، ۸۹۸، ۸۹۹
آصفخان (میرزا قوام الدین جمفر) ۱۵۵، ۱۵۸، ۱۶۰ تا ۱۶۴، ۲۸۰، ۳۰۰، ۳۲۱، ۳۲۵، ۵۰۱، ۵۳۶، ۵۳۹، ۵۵۰، ۷۳۲، ۷۳۴، ۷۶۳، ۷۶۶	ابراهیم میرزا بن بهرام میرزای صفوی ۷۵۹
آصفی قهستانی (خواجه...) ۱۱۴	ابراهیم همدانی (میرزا...) ۵۸۱
آقا جمفر ۲۸۳	ابلیس ۴۸۲، ۵۱۳، ۸۶۲
آل بویه ۱۲	ابن خلکان ۴۷۹
آل تیمور ۷۴۸	ابن سیرین ۱۹۹
آل عبا ۱۴۰، ۱۵۱، ۱۹۹، ۳۵۴، ۹۰۹	ابن حین ۱۴۳
آل محمد، آل رسول، آل نبی ۴۷۵، ۴۹۴، ۶۲۷	ابن یوسف شیرازی ۹۱، ۹۳
آل مظفر ۸۸	ابو اسحاق انجو ۸۸
	ابو اسحاق کازرونی ۷۸
	ابو البرکات منیر ۴۱۴
	ابوبکر تهرانی (مولانا...) ۱۰۴
	ابو جهل ۲۷۷، ۹۱۵
	ابوالحسن تربتی (خواجه...) ۸۲۹، ۸۳۰، ۸۵۵، ۸۵۶
	ابوالحسن فراهانی ۹، ۶۴۱، ۸۰۴ تا ۸۰۸
	ابوحنس بنجیر ۹۴۹، ۹۵۰



ارغون (طایفه) ۶۰۵  
 ارمنیه ۴۶۰  
 اسحاق فاروقی بهکری (شیخ...) ۴۳۹  
 اسحاق قاجار ۹۲  
 اسحاق (قاضی...) ۱۰۰  
 اسدیگ قزوینی ۹، ۷۴۸ تا ۷۵۷  
 اسد قصه خوان (ملا...) ۲۹۳، ۴۵۶، ۵۹۸ تا ۶۰۰، ۶۰۵، ۶۹۲  
 اسد طوسی ۵۳۶  
 اسکندر (مقدونی) ۱۵۰، ۱۶۲، ۱۷۶، ۱۸۹، ۲۰۴، ۲۵۲، ۲۵۶، ۲۶۲، ۲۷۳، ۲۷۶  
 ۲۷۷، ۳۱۱، ۳۲۰، ۳۲۸، ۳۴۶، ۴۴۴  
 ۵۱۳، ۵۵۶، ۷۱۰، ۷۲۱، ۷۹۸، ۹۴۵  
 اسکندر بیگ منشی ۴۷۸، ۵۴۵، ۵۷۱، ۵۹۰  
 اسماعیل بن مظفر حسین میرزای صفوی ۸۴۵  
 اسماعیل پاشای بغدادی ۱۶۹  
 اسماعیل پیغمبر ۷۰۵  
 اسماعیل صفوی (شاه...) ۱۱۵، ۱۱۸، ۱۲۶، ۱۴۱، ۱۴۲، ۱۴۵، ۲۰۰  
 اسماعیل صفوی (ثانی، عادل) ۲۰۴، ۲۰۵، ۴۵۳، ۴۵۴، ۷۵۹  
 اسماعیل عادلشاه ۱۲۴  
 اسیر شهرستانی (میرزا جلال) ۵۷۱  
 اشراقیان ۷۷۸  
 اشکی (میر...) ۳۵۵  
 اصحاب کُهِف ۲۷۶، ۵۳۹  
 اصیل الدین واعظ هروی ۱۱۸  
 اعتماد الدوله، رك: غیاث الدین محمد طهرانی  
 اعتماد السلطنه (محمد حسنخان صنیع الدوله)  
 ۸۰۵، ۹۳۸  
 افاغنه ۶۸۶، ۷۴۰، ۹۱۸

ابوذر غفاری ۲۷۷  
 ابوسعید (سلطان...) ۱۱۴  
 ابوسعید ابوالخیر ۳۱۹  
 ابوسلیمان محمد المورخ الحسینی ۹۴۹  
 ابوالفتح گیلانی (حکیم مسیح الدین) ۲۰۱، ۲۱۸، ۲۱۹، ۸۰۹، ۸۱۱  
 ابوالفضل علامی ۲۲۰، ۲۵۰، ۲۵۲، ۲۵۳، ۲۵۴، ۴۳۹، ۴۷۹، ۵۰۶، ۷۴۸، ۷۴۹، ۸۰۲، ۸۸۸، ۸۸۹  
 ابوالفضل کازرونی ۲۵۰  
 ابوالقاسم (شیخ المحققین) ۴۸۰  
 ابوالقاسم سیری (خواجه...) ۲۵۸  
 ابوالمکارم جامی ۱۱۶  
 ابوالمکارم (مولا نا...) ۵۷۲، ۵۷۳  
 ابوعلی سینا ۶۰۴، ۸۳۲  
 ابوالنبی اوزبک ۲۹۵  
 ابوالنصر منوچهر خان ۸۲۸  
 اثیرالدین اخسیکتی ۱۴، ۳۶۳  
 اثیرالدین حسن ایگی ۶۴۱  
 احمد بیگ خان کابلی ۶۷۵، ۷۲۱  
 احمد جام (زننده پیل) ۱۱۶، ۲۱۷، ۴۴۰  
 احمد رازی (خواجه میرزا...) ۴۴۱، ۵۳۷  
 احمد علی سندیلوی ۴۸۱  
 احولی سیستانی ۹، ۹۰۹ تا ۹۱۲  
 اختیارالدین (قاضی...) ۶۱۷  
 اخستان بن منوچهر ۱۳، ۲۷۴  
 اخی فرج زنجانی ۱۲  
 ادوارد براون ۲۷، ۲۵۴  
 اردشیر ساسانی ۱۶۷  
 ارژنگ ۶۳۷  
 ارغون مغل ۴۱



افراسیاب ۹۸، ۲۶۷، ۳۳۵، ۳۸۳، ۴۲۵، ۹۱۴

افسرکاشی (سیدالعارفین) ۳۴۱

افشار (طایفه) ۸۳۲

افضلخان دکنی (میرزا علی فسونی) ۴۷۳، ۹، ۴۷۳، ۹۴۳

افضلکاشی (بابا...) ۲۲۰

افضل وزیر (خواجه...) ۷۴۸

افلاطون ۲۷۳، ۲۸۸، ۳۲۸، ۳۶۷، ۶۰۴، ۶۲۲، ۶۷۶، ۸۱۲، ۸۶۶

اقدسی مشهدی ۹، ۲۴۵ تا ۲۴۶

اکبر شاه غازی ۱۵۸، ۱۵۹، ۱۶۱، ۲۰۱، ۴۰۵

۲۱۸، ۲۲۲، ۲۴۲، ۲۴۸، ۲۵۶، ۲۵۹

۳۰۳، ۳۰۴، ۳۱۲، ۳۲۱، ۳۲۲، ۳۶۷

۴۳۹، ۴۴۰، ۴۴۱، ۴۴۲، ۴۵۷، ۴۷۲

۴۷۳، ۵۰۱، ۵۰۲، ۵۰۸، ۵۱۰، ۵۳۶

۵۵۷، ۵۷۳، ۶۲۸، ۶۳۳، ۶۸۲، ۶۸۳

۷۲۰، ۷۳۲، ۷۴۸، ۷۴۹، ۷۸۶، ۸۰۱

۸۰۹، ۸۱۱، ۸۲۹، ۸۴۵، ۸۵۵، ۸۵۷

۸۵۸، ۸۶۱، ۸۶۸، ۸۶۴، ۸۸۳، ۸۸۷

۸۸۹

الله وردیخان (مبارزالدین) ۸۰۴

الغ بیگ (میرزا...) ۹۰۹، ۱۰۲، ۱۶۹

القاص میرزا ۱۷۲

الکسندر خان ۴۶۰

الهدادخان ۶۷۰، ۶۷۱، ۸۸۴، ۸۸۵

الهی همدانی (میر...) ۳۰۶، ۳۰۷، ۵۵۳

۶۰۵

الیاس (نبی) ۴۸۴

امامقلیخان ۸۰۴، ۸۰۵

امانی (میرزا امان الله، خانزمان) ۵۰۲، ۶۰۲

۷۶۳، ۷۶۴، ۷۶۵ تا ۷۶۸، ۷۹۳، ۸۷۹

امیدی طهرانی (خواجه ارجاسب) ۹، ۱۴۱ تا ۱۵۰، ۵۳۵، ۵۳۶، ۵۳۷، ۹۵۵

امیر ابوالفتح جنابدی ۱۶۹، ۱۷۰

امیر حسام الدین احمد ۶۱

امیر حسن بیگ ترکمان (اوزون حسن) ۱۰۴

امیرخان لنگ ۸۴۱، ۸۴۲

امیر شیخ حاجی ۵۹

امیر لاجین ۶۷

امیر محمود (سیف الدین) ۵۹ تا ۶۱

امیر مختار ۱۲۶

امیر همایون اسفراینی ۱۱۲، ۱۱۳

امین (بخشی) ۸۶۹

امین احمد رازی ۱۲۶، ۱۴۴، ۱۶۹، ۱۷۰

۲۸۱، ۳۰۷، ۴۴۱، ۵۳۵، ۵۳۷، ۷۴۹

۸۰۱، ۸۶۰، ۹۰۲

امینای قزوینی ۵۰۹

امین الدین (حامی ملة) ۴۲، ۴۳

امین الدین کازرونی ۷۸

امینی (امیر سلطان ابراهیم) ۱۱۴، ۱۴۳

انوار (شاه قاسم) ۱۱۶

انور لاهوری (نور محمد) ۹، ۷۶۷، ۸۷۸

۸۷۹

انوری ایبوردی ۵۲۳، ۶۹۲، ۷۹۱، ۸۰۴

۸۳۲

انوری شولستانی ۸۰۴

انیسی شاملو (یولقلی بیگ) ۳۰۰ تا ۳۰۲

۳۸۷، ۳۰۷

اوجی کشمیری ۹، ۷۳۲ تا ۷۳۷

اوجی نطنزی ۵۰۹، ۵۹۰

اوحد الدین کرمانی ۴۸

اوحدی مراغی ۶۸۵



باقیا (مصنف) ۹، ۸۷۲ تا ۸۷۵

باقی (میرزا...) ۶۹۴

باقی (امیر نظام الدین عبدالباقی یزدی) ۱۴۱

۱۴۲

بایزید بسطامی ۷۳۹

بایزید (سلطان...) ۱۰۳، ۱۰۴

بایندر اولاد ۱۴۴

بخشی بیگ تکلو ۴۳۷

بداؤنی (ملاعبدالقادر) ۶۰، ۲۰۶، ۲۱۸

۲۲۱، ۲۵۴، ۲۵۶، ۲۶۰، ۳۵۵، ۸۸۸

بدیع الزمان میرزا ۱۱۴، ۲۰۲

برسنگه دیو ۲۵۳

برهان الملك ۳۵۵

برهان نظامشاه بحری ۴۷۲، ۶۱۷

بزمی کوز ۲۹۳، ۲۹۴

بزمی (میر عقیل) ۶۰۴

بغراخان ۱۱۶

بقراط ۳۹۴، ۵۰۵

بککش خان ۵۴۵، ۵۴۶، ۵۴۷

بلا کمین، رک: ترجمه آیین اکبری (فهرست دوم)

بلقیس ۲۷۴، ۲۷۵، ۹۱۲

بلوی شیرازی (خواجه...) ۲۱۷، ۹۵۶

بنجیر ثانی ۹۴۹، ۹۵۰

بوجهل ثانی ۹۱۵

بوزرجمهر ۸۰

بوعلی ذوالقدر (اسیری تخلص) ۳۱۶، ۴۱۷

بوفراس ۲۳۰

بهاء الدین (خواجه...) ۸۵

بهار (ملك الشعراء، محمود) ۲۵۴

بهارلوی تر کمان ۸۴۳

بهرام چوبین ۱۱۷

بهرامشاه ۱۳

اوحدی (تقی الدین) ۸۹، ۱۲۷، ۱۴۸، ۱۵۷

۱۵۸، ۱۶۱، ۱۸۱، ۲۳۸، ۲۶۱، ۲۹۳

۳۰۶، ۳۱۵، ۴۳۷، ۴۴۰، ۴۴۲، ۴۴۳

۴۵۹، ۴۷۳، ۴۷۹، ۵۰۷، ۵۲۳، ۵۲۶

۵۳۵، ۵۳۶، ۵۳۷، ۵۵۴، ۵۷۳، ۵۷۵

۵۷۶، ۵۸۱، ۵۸۲، ۵۹۰، ۵۹۹، ۶۰۰

۶۰۷، ۶۲۸، ۶۳۱، ۶۳۲، ۶۴۳، ۶۹۳

۷۰۴، ۷۰۵، ۷۳۳، ۷۴۹، ۷۶۵، ۷۸۹

۷۹۴، ۷۹۵، ۸۰۲، ۸۲۰، ۸۳۰، ۸۳۷

۸۴۸، ۸۵۷، ۸۶۱، ۸۷۰، ۸۷۳، ۸۷۷

۸۷۸، ۸۹۳، ۹۰۵، ۹۰۹، ۹۲۰، ۹۴۳

۹۴۹، ۹۵۶

اورنگزیب ۲۹۴

اوزبك، اوزبکیه، اوزبکان ۳۰۰، ۳۴۷، ۵۴۶

۵۷۳، ۸۶۸

ایماق چغتای ۷۴۰

اویمان چگنیان ۸۸۳

اویماق داملوی استاجلو ۵۴۵

اویماق شاملو ۴۱۴

اهلی شیرازی ۱۲۵، ۳۵۳، ۳۵۴، ۶۴۲، ۹۲۵

ایاز ۲۴۱، ۳۲۶، ۵۱۴، ۵۲۰، ۵۲۵، ۶۹۵

ایرج بن خانخانان ۸۰۰، ۸۳۳، ۸۳۵

ایوب (نبی) ۴۹، ۵۵۵

ب

باباحسن ابدال ۲۹۰

باباکوهی (ابوعبدالله محمد بن عبدالله باکویه)

۸۶

بابر پادشاه ۵۹، ۷۴۰

باربد ۹۸، ۲۷۳

باقر (امام محمد...) ۴۴۷

باقرخرده ۹، ۳۲۴، ۶۱۴ تا ۶۲۷

باقر (میرزا...) ۲۰۲



بهرام گور ۳۷۱

بهرام میرزای صفوی ۷۵۹

بهزاد (مصور) ۹۱۶

بهلول قوال ۷۰

بهمن ۸۱، ۴۵۰

بیات (عبدالحسین) ۹۲، ۱۷۰، ۱۸۵، ۶۴۳،

۹۲۵، ۹۳۷

بیانی (دکتر مهدی) ۴۵۵

بیرس (ملك الظاهر) ۴۷

بیرمخان ۷۹۵، ۸۰۱

بیژن ۸۱، ۲۷۰، ۳۸۳

بیهقی (ابوالفضل...) ۴۷۹

پ

پرتویضائی ۱۴۵، ۱۹۳، ۵۷۸، ۹۵۵

پرتوی (حکیم) ۹، ۱۲۴ تا ۱۴۰

پرویز (خسرو) ۹۸، ۳۴۶

پرویز بن جهانگیر ۱۶۱، ۳۰۳، ۴۵۸، ۴۶۱

۶۸۷، ۶۸۹، ۶۹۰، ۸۶۴، ۸۶۵

پیر گلرنگ ۹۲، ۹۳

ت

تاتار سلطان ۴۴۱

تائیر (محسن) ۲۶۳، ۳۸۲

تاج الدین حسین (حکیم...) ۴۵۹

تجلی کاشی ۸۳۷

تراکمه، ترکمان، ترکمانیه ۵۸۱، ۶۰۴، ۸۰۲

۸۴۳

تریت (محمد علی) ۹۴۷

ترخانیان، طائفه ترخان ۵۴۸، ۶۰۵

تشبیهی کاشی (میر کمال الدین علی اکبر) ۹

۸۸۷ تا ۸۹۱

تغلق شاه (سلطان محمد) ۶۰، ۶۲

تقیای معرف ۸۳۷

تقی الدین کاشی ۱۵۵، ۱۵۷، ۲۰۰، ۲۱۵،

۲۱۶، ۲۲۱، ۲۳۷، ۳۰۶، ۳۵۱، ۳۶۳

۴۱۴، ۴۵۵، ۴۷۷، ۵۰۳، ۵۲۵، ۵۳۵

۵۳۶، ۷۵۹، ۷۵۸، ۸۸۹، ۸۹۲، ۹۵۵

تکلو (طایفه) ۲۰۲

تگودار (سلطان احمد) ۴۴

تور ۹۸

تیمور گورگانی ۸۸، ۱۲۰

ث

ثنائی مشهدی (خواجه حسین) ۹، ۱۹۸ تا ۲۱۴

۳۰۷، ۳۱۴، ۷۵۹، ۹۵۶

ج

جامی (نورالدین عبدالرحمن) ۹، ۱۴، ۲۹

۵۷، ۶۵، ۱۰۰ تا ۱۱۱، ۱۱۲، ۱۱۳

۱۱۸، ۱۱۹، ۴۷۹

جاوید (درویش...) ۹، ۹۱۹ تا ۹۳۱

جاهی صفوی (سلطان ابراهیم میرزا) ۲۰۰

۲۰۲، ۴۰۴، ۴۰۵، ۳۰۰

جبرئیل ۲۴۴، ۲۵۴، ۲۵۷، ۲۶۶، ۲۷۲

۳۳۹، ۳۶۱، ۳۸۰، ۴۸۶، ۶۲۱، ۶۲۳

۷۸۲، ۹۱۰، ۹۳۹

جسمی همدانی ۳۰۸، ۶۰۴

جعفر صادق (امام...) ۴۴۶، ۴۴۷

جلال الدین تورانشاه ۹۵۰

جلال الدین روشانی ۶۷۰، ۶۷۱، ۸۸۴

جلال سیستانی ۹۱۱

جلال عضد ۳۴۱

جلال الدین محمد بلخی (مولوی معنوی) ۲۲۲

۹۱۹

جمال الدین حسین انجو (عضد الدوله) ۲۱۸



۳۵۶، ۳۶۷، ۶۹۳، ۸۷۹،

جمال الدين عبدالرزاق اصفهانی ۱۴، ۴۱۵،

جمال موصلی ۱۴،

جمالی (ابراهيم بن شهریار) ۲۷، ۳۱، ۳۰، ۴۸، ۳۴،

جمشید جم ۸۰، ۸۱، ۹۷، ۱۲۳، ۱۴۸،

۱۷۶، ۱۷۸، ۲۰۴، ۲۱۰، ۲۷۲، ۲۷۰،

۲۸۹، ۳۲۰، ۳۲۲، ۳۲۷، ۳۵۰، ۳۷۱،

۳۷۲، ۳۷۶، ۳۸۳، ۴۰۸، ۴۴۹، ۴۶۴،

۵۰۶، ۵۱۹، ۵۲۰، ۵۵۷، ۵۶۱، ۵۶۵،

۶۲۳، ۶۷۲، ۶۷۶، ۶۹۰، ۷۱۰، ۷۲۱،

۷۲۴، ۸۰۰، ۸۱۴، ۸۱۵، ۹۳۲، ۹۳۶،

جنت مکانی، رک: جهانگیر پادشاه

جنونی تبرایی (میر... ۴۴۲، ۴۴۳،

جنونی قندهاری ۲۳۸، ۲۳۹، ۲۴۰،

جنید اصولی (مولانا...) ۱۰۱،

جنید بغدادی ۷۳۹، ۹۴۹،

جوحی ۴۰۸،

جوهری (حکیم...) ۵۲۵،

جوهری (مولانا حسین...) ۷۹۵،

جهان آرای بیگم ۸۲۴،

جهان ملک ۸۹،

جهانگیر پادشاه (نورالدین محمد، سلطان

سلیم) ۲، ۱۵۹، ۱۶۱، ۱۶۲، ۲۲۷،

۲۵۳، ۲۹۴، ۳۰۳، ۳۰۴، ۴۴۰ تا ۴۴۳،

۴۵۷، ۴۵۸، ۴۷۳، ۴۷۷، ۴۸۰، ۵۰۲،

۵۰۳، ۵۰۷، ۵۰۸، ۵۱۰، ۵۳۶، ۵۳۷،

۵۴۸ تا ۵۵۳، ۵۵۶، ۵۵۷، ۵۶۰، ۵۶۶،

۵۷۰، ۵۹۹، ۶۰۱، ۶۰۲، ۶۰۵، ۶۰۷،

۶۲۸، ۶۳۱، ۶۳۲، ۶۳۳، ۶۳۵، ۶۳۶،

۶۷۰، ۶۷۵، ۶۸۳، ۶۸۴، ۶۸۷، ۷۲۰،

۷۴۹، ۷۵۱، ۷۵۵، ۷۵۶، ۷۶۱، ۷۶۳،

۷۶۴، ۷۶۶، ۷۸۶، ۷۹۰، ۷۹۱، ۷۹۵،

۸۰۹، ۸۱۱، ۸۱۸، ۸۱۹، ۸۲۴، ۸۲۹،

۸۳۳، ۸۳۸، ۸۴۵، ۸۴۸، ۸۵۷، ۸۵۸،

۸۵۹، ۸۶۵، ۸۶۸، ۸۶۹، ۸۷۴، ۸۷۷،

۸۸۰، ۸۸۳، ۸۸۴، ۹۱۳، ۹۱۵، ۹۱۷،

۹۲۱،

چ

چاند بی بی ۴۷۲،

چغتای ۲۵۰،

چنگیز خان مغول ۶۰،

چنگیز خان (خواجه میرک دیبر اصفهانی)

۶۸۵،

ح

حاتم بیگ اعتماد الدوله ۵۸۸،

حاتم طائی ۱۶۷، ۲۸۸، ۳۸۰، ۴۰۸، ۴۴۸،

۶۷۶، ۷۸۱،

حاتم کاشی ۶۱۴، ۶۱۵، ۶۱۸، ۷۸۶،

حاجی کارته بی ۸۴۵،

حافظ ابرو ۸۹،

حافظ شیرازی (خواجه شمس الدین محمد) ۹،

۸۴ تا ۹۹، ۳۵۴، ۳۶۴، ۷۰۴، ۹۴۸ تا

۹۵۳،

حبیب اصفهانی (میرزا...) ۱۸۴،

حبیب الله ساوجی (خواجه کریم الدین) ۱۴۲،

۱۷۳،

حبیب الله معرف ۱۱۸،

حجاج بن یوسف ۳۸۳، ۷۷۴،

حرفی ساوجی ۲۱۸،

حرفی مصنف (یزدان ساوجی) ۹، ۹۰۴،

۹۰۳،

حسابی نطنزی (میرزا سلمان) ۱۵۵،

حسان بن ثابت ۲۰۰، ۳۴۰،

حسن بصری ۱۹۸، ۱۹۹،



حکیم نورالدین گیلانی ۲۱۸  
 حکیم همام گیلانی ۲۱۸  
 حمزة بن عبدالمطلب ۷۶۹، ۷۶۲، ۷۶۰  
 حمیدالدین عمر بلخی (قاضی...) ۵۶۹  
 حمیرا ۶۲۰  
 حوا ۷۹۶  
 حوری استاد ۹۱۴  
 حیاتی کاشی ۸۱۷، ۸۱۰  
 حیاتی گیلانی ۸۰۹، ۷۸۹، ۷۰۴، ۹ تا ۸۱۷، ۸۶۹  
 حیدر تلبه ۵۲۷  
 حیدر علی سمرقندی ۷۳۹  
 حیدر قصه خوان ۵۹۹  
 خ  
 خاکی (میرزا حسن بیگ) ۴۷۹  
 خاقان چین ۷۹۵، ۳۶۱، ۳۵۰  
 خاقان کبیر، رک: اخستان بن منوچهر  
 خاقانی ۴۴۱، ۳۴۹، ۲۷۴، ۲۰۰، ۶۷، ۵۷، ۱۳  
 ۵۳۶  
 خان احمد گیلانی ۲۱۸، ۴۵۳، ۴۵۴، ۴۵۵  
 ۸۱۳، ۶۳۶، ۴۶۰، ۴۵۹، ۴۵۸  
 خان اعظم کو که ۹۲۲، ۹۱۷، ۸۷۹  
 خانجهان افغان ۶۸۶، ۶۸۵  
 خانخانان (عبدالرحیمخان، میرزاخان) ۱۹۵  
 ۲۵۳، ۲۲۲، ۲۱۹، ۲۱۸، ۲۱۶، ۲۰۱  
 ۲۷۵، ۲۷۳، ۲۶۶، ۲۶۱، ۲۶۰، ۲۵۹  
 ۳۱۱، ۳۰۸، ۳۰۷، ۳۰۴، ۳۰۳، ۳۰۰  
 ۵۵۳، ۴۶۱، ۴۵۸، ۳۶۶، ۳۵۶، ۳۱۳  
 ۷۰۲، ۶۹۳، ۶۶۲، ۶۶۱، ۶۱۹، ۶۰۶  
 ۷۴۷، ۷۴۶، ۷۴۱، ۷۳۹، ۷۳۸، ۷۰۶  
 ۷۹۱، ۷۹۰، ۷۸۸، ۷۸۷، ۷۸۶، ۷۶۳  
 ۸۱۱، ۸۰۹، ۸۰۲، ۸۰۱، ۸۰۰، ۷۹۵

حسن بن علی ۴۹۶  
 حسن بیگ روملو ۱۷۰، ۱۵۳، ۱۴۴، ۱۱۸  
 حسن بیگ لنگ ۸۴۱  
 حسنهان شاملو ۵۹۰، ۵۸۸  
 حسن سجزی (امیر...) ۷۰  
 حسنعلی نصر آبادی (میرزا...) ۸۰۵  
 حسن غزنوی (سید...) ۵۲۶  
 حسن قوال ۳۹، ۳۸  
 حسین بایقرا (سلطان...) ۱۰۴، ۱۰۳، ۱۰۲  
 ۹۵۵، ۱۱۳  
 حسین بن علی ۶۸۱، ۶۱۸، ۳۲۶، ۲۳۵  
 حسین چک ۷۴۲  
 حسین حسنی ۲۲۶  
 حسینخان شاملو ۵۷۸، ۵۷۶، ۵۷۵، ۵۷۴  
 ۸۸۳، ۵۸۸  
 حسینخان قاجار ۸۸۴  
 حسین کاشی (میر...) ۷۱۹  
 حسین میرزا بن بهرام میرزای صفوی (سلطان  
 ...) ۸۰۱  
 حسین کاشی (میر محمد منعم) ۶۹۵، ۶۹۴  
 حشری تبریزی ۵۳۶  
 حضوری قمی (میر...) ۴۴۴، ۳۵۵  
 حکمت (علی اصغر) ۱۱۹، ۱۰۴  
 حکیم حاذق ۵۵۳  
 حکیم حیدر ۵۰۷، ۵۰۶  
 حکیم رکن (رکن الدین مسعود کاشی) ۹  
 ۴۹۵، ۲۳۷ تا ۵۴۲، ۵۴۵، ۵۴۶، ۵۵۲  
 ۹۵۵، ۸۳۸، ۵۸۹  
 حکیم شاه محمد قزوینی ۱۲۵  
 حکیم صدرای شیرازی (مسیح الزمان) ۵۰۲  
 ۵۰۷  
 حکیم ملا ۵۲۵



خوارزمشاهیه ۱۰۰  
خواندگار روم ۴۶۰  
خواندمیر ۱۱۸، ۱۴۲، ۱۴۴، ۱۷۶،  
خورنق ۲۲۳  
خوشگو ۲۰۰، ۲۲۲، ۲۶۶، ۲۹۴، ۵۷۱،  
۶۲۸، ۷۳۲، ۷۴۸، ۷۶۳، ۷۶۵،  
۷۹۳، ۸۲۴، ۸۴۵، ۸۵۲، ۸۶۵، ۸۶۶،  
۸۷۵، ۸۷۸، ۸۹۳، ۹۳۷،  
خوش نقش ۸۳۵  
د  
دارا ۸۲، ۱۲۲، ۳۸۹، ۷۱۰،  
داراب بن خانخانان ۸۰۰، ۸۱۸،  
داعی الاسلام (سید محمد علی) ۲۱۶  
داعی اصفهانی (ملا میرک) ۱۵۷  
دانیال بن اکبر شاه (شاهزاده ...) ۴۵۹،  
۲۶۰، ۲۶۱، ۴۷۲، ۶۳۲، ۸۲۹، ۸۵۵،  
داودخان ۸۰۵  
داود قلی بن ولیقلیشاه ۸۳۴  
داود نبی ۲۳۴، ۲۶۱، ۲۶۲، ۴۶۳، ۵۳۴، ۶۸۹،  
۷۹۹، ۸۵۸،  
درویش ۲۲۳  
درویش جدلی ۶۱۹  
درویش حسین (مولانا...) ۳۶۵، ۳۶۶،  
درویش قائم شقاول ۱۰۴  
دقیانوس ۵۳۹  
دلپت ۶۸۴  
دلدل ۶۲۵، ۶۲۷  
دوانی (جلال الدین محمد) ۹۲، ۱۲۵، ۱۲۷،  
۱۴۱، ۱۴۲،  
دورمیش خان ۱۴۲، ۱۴۴  
دوستی سمرقندی ۹، ۶۶۱ تا ۶۶۸

۸۳۲، ۸۳۵، ۸۳۸، ۸۳۹، ۸۶۲، ۸۸۰،  
خدا بنده (شاه سلطان محمد صفوی) ۴۱۴،  
۴۵۴، ۴۹۶،  
خسرو پرویز ۱۶۰، ۲۷۳، ۴۴۴، ۶۱۴، ۶۹۱،  
۷۲۸، ۷۹۶، ۸۱۶، ۸۴۷،  
خسرو بن جهانگیر ۱۶۲، ۲۹۵، ۶۸۳، ۶۸۴،  
خسرو دهلوی (امیر یمین الدین) ۹، ۵۷ تا  
۸۴، ۹۱، ۱۵۷، ۴۴۱، ۵۳۸، ۵۵۰، ۷۶۶،  
۷۸۹، ۸۰۹، ۸۱۳، ۸۱۴، ۸۱۷، ۸۵۸،  
۸۵۹، ۸۶۰، ۸۷۳،  
خصالی (حیدر) ۸۴۵، ۹ تا ۸۴۷  
خضر ۲۶، ۵۱، ۶۵، ۷۰، ۷۸، ۱۷۹، ۱۸۶،  
۱۹۵، ۱۹۶، ۲۳۴، ۲۳۸، ۲۴۲، ۲۵۳،  
۲۵۶، ۲۶۱، ۲۷۱، ۲۷۲، ۲۷۶، ۳۴۵،  
۳۵۹، ۳۷۴، ۳۹۹، ۴۱۰، ۴۴۴،  
۴۵۰، ۴۶۴، ۴۶۸، ۴۷۰، ۴۸۴، ۵۱۳،  
۵۲۰، ۵۲۱، ۵۳۰، ۵۳۳، ۶۲۲، ۶۲۵،  
۶۶۴، ۷۰۰، ۷۰۱، ۷۰۲، ۷۱۷، ۷۶۸،  
۸۱۰، ۸۱۶، ۸۲۵، ۸۳۴، ۸۶۰، ۸۶۲،  
۹۲۰، ۹۲۱،  
خضرای نهاوندی (آقا...) ۶۱۸، ۶۹۳،  
خلخالی (سید عبدالرحیم) ۹۲،  
خلفای اربعه ۹۰۶،  
خلف قزوینی ۷۵۸، ۷۷۷؛  
خلیل الله (ابراهیم ..) ۱۴۸، ۱۷۸، ۲۱۱،  
۲۳۴، ۳۹۶، ۴۳۳، ۴۴۵، ۴۸۴، ۴۸۶،  
۵۴۳، ۵۸۵، ۶۶۳، ۶۶۴، ۷۹۶،  
خواجوی کرمانی ۹، ۷۵ تا ۸۴، ۵۶۱،  
خواجه بیگ میرزا ۸۳۰، ۸۸۱،  
خواجه خواجگی ۴۴۲، ۵۳۵، ۵۳۷،







- زیب النساء بیگم ۲۹۴  
 زینا (قهوه چلی) ۸۰۸  
 زین خان ۸۲۰  
 زین الدین علی بن جمال الدین شیرازی ۲۱۷  
 زین الدین علی بیگ انجدانی (خواجه ...) ۴۱۴  
 زین الدین علی کلاه شیرازی (شیخ ...) ۹۱، ۹۲، ۹۳، ۹۵۰، ۹۵۳ تا ۹۵۵  
 زین العابدین (امام ...) ۶۱  
 زین العابدین گنابادی ۸۹  
 س  
 سام ۴۴۵  
 سام میرزای صفوی ۱۱۳، ۱۱۶، ۱۱۸، ۱۱۹، ۱۲۴، ۱۲۶، ۱۴۳، ۱۷۲  
 سامری ۳۵۹، ۸۶۱، ۸۶۲، ۸۹۳  
 سستی النساء (ستی خانم) ۵۰۹، ۵۵۲  
 سحبان ۳۴۹  
 سراجای اصفهانی (محمد قاسم) ۲۱۶، ۲۲۲  
 سرخوش (محمد افضل) ۵۵۳، ۵۸۹، ۷۹۴، ۸۳۹  
 سردار خان (خواجه یادگار) ۵، ۲۹۵، ۴۷۴، ۷۷۱، ۷۸۱، ۹۲۲  
 سروری یزدی ۶۰۵  
 سعد الدین کاشغری ۱۱۸  
 سعدی شیرازی ۶۲، ۶۳، ۶۵، ۷۰، ۱۲۷، ۱۴۵، ۱۶۸، ۳۵۴، ۶۲۶، ۷۷۴، ۹۴۸  
 سعید خان ۲۹۵  
 سعید نفیسی ۴۲، ۳۰  
 سلاطین بهمنیه ۱۲۴  
 سلاطین ترخانی ۷۳۹  
 سلطان حسن کار کیا ۴۵۳  
 سلطان سبزواری (سید ابوالمکارم) ۷۳۹  
 سلطانعلی مشهدی ۵۰۵  
 سلطان یعقوب ۱۱۲، ۱۱۴  
 سلسله انصاریه ۵۷۱  
 سلسله چشتیه ۴۷۷  
 سلسله کبرویه ۱۱۵  
 سلم ۹۸  
 سلمان ساوجی ۱۴۳، ۳۵۴، ۹۴۸  
 سلیمان (نبی) ۸۰، ۱۵۰، ۱۷۶، ۲۱۳، ۲۴۳، ۲۵۳، ۲۶۴، ۲۷۴، ۲۷۵، ۲۸۷، ۴۳۳، ۴۸۴، ۵۰۰، ۵۲۱، ۵۵۷، ۶۱۹، ۶۵۰  
 سلیم شاه ۸۴۹، ۹۱۰، ۹۱۲، ۹۳۶، ۹۴۵  
 سلیم شاه ۲۵۰  
 سلیم شاه (سلطان عثمانی) ۱۲۶  
 سلیم طرشتی (محمد قلی) ۸۲۴، ۸۲۵  
 سنائی (حکیم ...) ۵۰۵، ۷۳۹  
 سنجر بن ملک شاه ۸۹، ۲۶۰، ۷۸۹  
 سنجر کاشی (میر ...) ۹، ۳۰۵، ۳۲۱ تا ۳۵۰، ۳۵۳، ۳۵۵، ۷۱۹  
 سندیلوی ۷۴۹  
 سورج سنگ (راجه ...) ۳۲۲  
 سوزنی ۵۲۳  
 سهل بن علی (امامزاده ...) ۶۰۴  
 سهیلی خوانساری (احمد ...) ۷۶، ۷۸  
 سیامک ۸۱  
 سیاوش ۲۱، ۸۰، ۳۸۳، ۴۶۸، ۶۲۰، ۶۲۲  
 سید احمد لاهیجی ۴۵۴  
 سید شهداء حمزه بن عبدالمطلب ۹۱۵  
 سیف خان ۴۸۰  
 سیمرغ ۴۵۰، ۵۵۵



ش

شاپور (ساسانی) ۴۴۷

شاپور طهرانی ۴۴۲، ۵۲۵ تا ۵۴۴، ۵۵۰، ۸۵۲

شاپور نقاش ۲۷۵

شاملو (طایفه) ۳۰۰

شانی تكلو ۳۳۵، ۶۰۵، ۸۹۳

شاه بیگ ارغون (خان دوران) ۲۹۵، ۸۸۳، ۸۸۴

شاهپور نیشابوری (اشهری) ۴۹۸، ۵۳۶

شاهجهان پادشاه (سلطان خرم) ۴۸۰، ۵۰۸

۵۴۹، ۵۵۳، ۶۰۲، ۶۰۶، ۶۰۷، ۶۶۱

۷۴۹، ۷۴۱، ۷۲۱، ۷۰۶، ۶۸۸، ۶۶۲

۷۶۳، ۷۶۵، ۷۶۶، ۷۶۷، ۸۲۲، ۸۲۳

۸۲۴، ۸۲۹، ۸۳۸، ۸۵۵، ۸۵۶، ۸۷۲

۸۷۳، ۸۷۶، ۸۷۷، ۸۷۸، ۸۹۸، ۹۱۳

شاهرخ (میرزا...) ۱۰۱، ۱۱۶

شاهرضا (امامزاده) ۸۳۵

شاهزاده فاضل ۱۸۴

شاه شجاع مظفری ۸۸، ۸۹، ۹۰، ۹۵۳

شاه صفی صفوی ۵۸۸، ۵۸۹، ۵۹۰، ۶۹۴، ۸۰۵، ۸۳۹

شاه عباس اول ۲۳۶، ۲۳۷، ۲۳۸، ۲۴۴

۲۸۷، ۳۱۹، ۳۲۰، ۳۲۱، ۳۲۳، ۳۴۶

۳۵۵، ۴۱۴، ۴۱۵، ۴۳۸، ۴۳۹، ۴۴۴

۴۵۴، ۴۵۵، ۴۵۸، ۴۶۱، ۴۹۷، ۴۹۹

۵۰۱، ۵۱۱، ۵۲۱، ۵۱۸، ۵۲۴، ۵۲۷

۵۳۶، ۵۳۷، ۵۴۵، ۵۷۳، ۵۷۵، ۵۸۹

۶۱۶، ۶۱۸، ۶۲۶، ۶۷۵، ۶۷۸، ۶۸۱

۶۸۲، ۶۹۲، ۸۰۵، ۸۰۸، ۸۳۵، ۸۶۸

۸۸۳، ۸۹۲، ۸۹۳، ۸۹۶، ۹۰۷، ۹۳۷

۹۳۸، ۹۴۵

شاه عباس ثانی ۸۰۸

شاه نظر قمشه‌یی (نذری) ۹، ۸۳۲ تا ۸۳۶

شاهنواز خان خوافی (صمصام الدوله میر

عبدالرزاق) ۹۳، ۴۸۰، ۵۵۲، ۷۶۷

شاهنواز خان شیرازی ۳۲۲، ۳۲۳، ۳۶۷

۴۷۲، ۶۱۹، ۸۸۰

شاهنواز خان بن خانخاتان ۷۳۹

شبلی نعمانی ۲۵۴، ۲۵۶؛ ۵۵۰، ۵۵۱، ۵۵۳، ۵۷۶

شتابی تكلو ۴۳۸

شجاع کاشی ۶۱۴، ۷۸۶

شدادعاد ۱۸، ۳۸۴

شراری همدانی (عبدی بیگ) ۹، ۸۰۱ تا ۸۰۴

۸۲۹، ۸۳۷، ۸۴۱، ۸۴۲

شرفجهان قزوینی ۹، ۱۵۱ تا ۱۶۸

شرمی قزوینی (نظام‌الدین احمد) ۹، ۸۹۴ تا

۸۹۴

شفائی (حکیم شرف‌الدین حسن اصفهانی) ۹

۲۳۹، ۲۴۰، ۳۰۶، ۳۱۶، ۳۱۷، ۴۵۴

۴۵۵، ۴۶۱، ۵۲۳ تا ۵۲۴، ۵۷۵، ۵۸۳

۸۵۲، ۸۷۲

شکر اصفهانی ۳۲۹

شکراوغلو ۸۴۳

شکوهی همدانی ۵۸۱، ۶۰۴

شکیبی اصفهانی (محمد رضا) ۹، ۱۵۶، ۳۰۰

۳۱۵ تا ۳۵۵، ۷۳۹، ۷۴۰، ۷۸۵، ۷۸۷

۷۸۹، ۷۹۳، ۸۰۲، ۸۶۹

شمسای زرین قلم ۶۰۵

شمس الانام شیرازی ۲۱۷

شمس‌الائمة کردری ۱۵۲

شمس‌الدین جهانگیر قلیخان ۹۱۷



شمس الدین عبدالله شیرازی ۹۱، ۹۴۸ تا

۹۵۱

شمس الدین عبدالله زکی ۹۵۰، ۹۵۱

شمس الدین عبیدی ۴۱

شمس الدین محمدجوینی (صاحب دیوان) ۴۱

شمس الدین محمددشتی ۱۰۰

شمس سراج عفیف ۶۰

شمیمی یزدی (محمد مؤمن) ۹، ۸۵۴ تا ۸۵۶

شهاب الدین احمد ۴۴۰

شهاب معنائی ۶۶

شهریار بن جهانگیر (شاهزاده...) ۷۶۳

شهید بلخی (ابوالحسن) ۳۰۵

شهیدی قمی ۱۲۴، ۱۲۵

شیبک خان اوزبک ۱۱۵

شیخ شهاب الدین سپهروردی (ابوحفص عمر)

۲۷، ۲۸، ۲۹، ۳۳

شیخعلی گیلانی ۸۰۴، ۸۰۵

شیخ مبارک ناگوری ۲۲۱، ۲۵۰

شیخ محمود خبوشانی ۲۵۸

شیخ ولی بیگ ۱۱۴

شیدای فتحپوری ۵۵۳

شیده ۹۸

شیرافکن خان ۴۴۲

شیرانی (پروفسور...) ۵۴، ۴۸۱

شیرین ۱۶۰، ۲۷۵، ۴۰۰، ۴۴۴، ۷۹۶،

۸۱۶

ص

صائب تبریزی ۳۸۲، ۸۲۹، ۸۴۹، ۸۵۵

صابر صفاهانی (میر...) ۲۲۵، ۲۲۶، ۴۴۷

صاحب داد ۸۸۴

صادقی بیگ افشار (کتابدار) ۲۵۴، ۴۱۶،

۵۰۶، ۵۳۶، ۵۸۲، ۵۹۰، ۶۱۵، ۸۴۴

۸۹۰

صالح تبریزی (شیخ...) ۹، ۸۸۱، ۸۸۲

صالح مؤذن ۶۹

صبری (امیرروزبهان، ۱۶۷، ۳۰۶،

صحیفی ذوالقدر ۹، ۳۰۴، ۳۱۶ تا ۳۲۰

صدرالدین قونوی ۴۷

صدرالدین محمد ۷۴۰

صدرالدین ملتانی ۳۴، ۶۹،

صدرالشریعة گیلانی ۴۵۹

صفا (دکتر ذبیح الله) ۱۴، ۹۴۷،

صفائی (میرسید...) ۴۳۹

صفائی تبریزی ۹، ۹۰۰، ۹۰۱

صفدرخان ۶۷۴، ۷۲۰، ۷۳۱، ۹۰۹، ۹۱۳،

صفویه ۳۰۰

صفی صفاهانی (آقاصفی قلندر) ۹، ۴۲۹ تا

۴۳۶، ۸۷۹

صفی قلی بیگ ۹۳۸

صفی میرزای صفوی ۴۵۴

صلاح الدین موسی (مولانا، قاضی زاده روم)

۱۰۱

صوفی خلیل ذوالقدر ۱۱۳، ۳۱۶

صوفی مازندرانی (ملا محمد) ۹، ۴۷۶ تا ۴۹۴

۷۱۹، ۷۳۳، ۷۹۷

صیدی بواناتی ۶۰۶

صیدی طهرانی (میر...) ۸۰۸

صیقلی بروجردی ۶۰۴

ض

ضحاک ۲۷۰، ۳۷۱، ۵۰۰

ضمیری اصفهانی ۱۵۵، ۱۵۶، ۱۵۷، ۳۵۵

۴۴۱



ضمیری همدانی ۱۵۷

ضیاء برنی ۹۷۹، ۹۴۷،

ضیاءالدین حکیم (رحمتخان) ۵۰۹، ۵۵۲

ضیاءالدین کرمانی ۱۵۷

ضیائی موشچی ۹، ۹۱۷،

ط

طالب آملی ۹، ۲۹۳، ۳۰۵، ۴۴۲، ۵۰۹، ۵۳۷،

۵۳۸، ۵۴۵ تا ۵۷۰، ۸۲۴، ۸۷۲،

طالش ۲۳۹، ۲۴۰،

طباطبائی (سید محمد صادق) ۴۷۸

طبعی کنی (اسماعیل) ۹، ۸۵۱ تا ۸۵۳

طرحی شیرازی ۹۵۶

طغرای مشهدی ۸۲۴

طغرل بن ارسلان سلجوقی ۱۳، ۳۷۹،

طوس ۷۹

طهماسب صفوی (شاه...) ۱۲۴، ۱۴۵، ۱۵۱،

۱۵۶، ۱۵۷، ۱۶۷، ۱۷۰، ۱۷۱، ۱۷۲،

۱۷۶، ۱۹۹، ۲۰۲، ۲۱۸، ۴۴۱، ۴۵۳،

۴۵۴، ۴۹۵، ۵۳۷، ۵۷۳، ۷۳۹، ۷۵۹،

۸۴۲

ظ

ظفرخان بن زین خان کو که ۸۴۵

ظفرخان تربتی (احسن) ۸۲۹، ۸۵۴ تا ۸۵۶

ظهوری ترشیزی (نورالدین محمد) ۹، ۳۲۳،

۳۵۲، ۳۵۳، ۳۵۴، ۳۵۵، ۳۵۶، ۳۵۷،

۳۶۳ تا ۴۱۲، ۶۱۷، ۷۱۹،

ظهیرالدین عبدالله امامی اصفهانی ۳۰۷،

ظهیرفاریابی ۱۳، ۶۰، ۱۴۳، ۲۳۰، ۵۳۶،

۹۴۸

ع

عابدخان ۹۲۲

عادلخان ۱۵۹

عارف ایگی (سراجالدین حسن) ۹، ۶۲۸ تا

۶۴۰،

عارف شیرازی (محمد...) ۲۳۶، ۴۴۴، ۴۸۰،

۵۱۰، ۵۵۱، ۶۴۳، ۷۹۵،

عارفی موسوی (میرمحمد میرک) ۹، ۹۰۷،

۹۰۸

عباس ۱۰۲

عبدالباقی قصهخوان (میر...) ۶۰۵

عبدالباقی نپاوندی (ملا...) ۱۹۹، ۲۱۵، ۲۵۸،

۲۵۹، ۳۰۷، ۳۵۵، ۴۵۸، ۸۵۹، ۵۵۳،

۶۰۳، ۶۱۷، ۶۶۲، ۶۹۲، ۶۹۳، ۷۰۴،

۷۳۹، ۸۰۲، ۸۱۱، ۸۱۲، ۸۱۸، ۸۱۹،

۸۳۸، ۸۶۴، ۸۷۴

عبدالحمید لاهوری ۷۴۰، ۸۷۳،

عبدالرزاق خوافی (میر...) رک: شاهنوازخان

خوافی،

عبدالرزاق گیلانی ۲۰۱، ۲۱۸،

عبدالرشید قصهخوان ۵۹۸، ۵۹۹

عبدالعلیخان هروی ۱۱۹

عبدالکریم کاشی ۴۱۶

عبدالله انصاری (خواجه ابواسمعیل) ۵۷۱،

۷۵۸

عبدالله بن یقظان ۹۴۹

عبدالله جنابدی ۱۶۹

عبداللهخان اوزبک ۳۰۰، ۵۷۲، ۵۷۳، ۸۶۸،

عبدالله مروارید (خواجه شهابالدین، بیانی)

۸۴

عبداللطیف (میرزا...) ۶۱۷، ۱۰۴

عبداللطیف بن عبدالله عباسی ۴۷۹

عبداللطیف شیروانی (افلاطون) ۹۳



عبدالنبی صدر (شیخ...) ۲۵۱

عبدی بیگ شیرازی ۱۷۲

عبیدالله احرار (خواجہ ناصرالدین) ۵۴۹

عبیدالله بن ابوسعید هروی ۱۱۸، ۱۱۹؛

عبیدالله خان اوزبک ۱۴۱، ۵۷۲، ۵۷۳،

عتابی تکلو (حسن بیگ) ۹، ۴۳۷ تا ۴۵۲

عثمان هارونی (خواجہ...) ۴۷۷

عذراء ۷۲۸

عربشاه مشہدی (میر...) ۲۰۲

عراقی (شیخ فخرالدین ابراہیم) ۹، ۴۷ تا

۵۶

عراقیہ ۲۵۰

عرش آشیانی، رک: اکبرشاه

عرفی تبریزی (کمانگر) ۸۱۸

عرفی شیرازی (سیدی محمد) ۹، ۲۰۱، ۲۰۶،

۲۱۵ تا ۲۴۴، ۳۰۳، ۳۱۴، ۳۲۱، ۳۵۵،

۷۸۹، ۸۳۰، ۹۵۶

عزایل ۲۵۷

عزت (شیخ عبدالعزیز جونپوری) ۸۴۹

عزالدین علیشاه (امیر...) ۶۱

عزی فیروز آبادی (محمد مؤمن) ۶۴۱، ۶۴۲

عسکری کاشانی (میر حسن) ۹، ۷۱۹ تا ۷۳۱

عصری دامغانی (غفور) ۹، ۹۱۳

عطائی جونپوری (عبدالکریم) ۹، ۷۴۸،

۸۴۸ تا ۸۵۰

عطار نیشابوری (شیخ فریدالدین) ۱۵

علاء الدولہ (میرزا...) ۴۴۲

علاء الدولہ سمنانی ۷۷، ۷۸

علاء الدولہ قزوینی (میر...) ۲۲۱، ۴۷۹،

۸۶۰

علاءالدین احمد الحسینی ۹۵۰

علائی مہدوی (شیخ...) ۲۵۰

علمی قزوینی (میر ظہیرالدین ابراہیم) ۶۸۰،

۶۸۱، ۶۸۲

علمی کاشانی (محمد باقر) ۴۱۶

علی بن ابیطالب (امیر المؤمنین، حضرت امیر،

ساقی کونر، شیر خدا، حیدر، شاہ نجف)

۲۷، ۲۸، ۷۸، ۸۷، ۱۳۸، ۱۴۰، ۱۶۶،

۱۹۸، ۲۱۰، ۲۱۵، ۲۲۳، ۲۲۵، ۲۲۶،

۲۲۸، ۲۲۹، ۲۳۵، ۲۵۷، ۲۶۶، ۲۷۰،

۲۸۳، ۲۸۶، ۲۸۷، ۳۵۴، ۴۸۴، ۴۸۹،

۴۹۰، ۴۹۴، ۴۹۶، ۴۹۹، ۵۰۰، ۵۰۶،

۵۴۲، ۶۰۸، ۶۲۷، ۶۸۰، ۷۰۶، ۷۲۹،

۷۳۵، ۷۳۶، ۷۶۸، ۷۷۹، ۷۸۱، ۷۸۲،

۸۲۹، ۸۴۵، ۸۶۴، ۹۰۹، ۹۱۱، ۹۱۲،

۹۲۸، ۹۲۹، ۹۳۷، ۹۴۶، ۹۴۹، ۹۵۳،

۹۵۶

علی بن حسن باخرزی ۵۶۹

علی بن موسی الرضا ۱۷۰، ۱۸۴، ۴۰۵، ۴۱۶،

۵۲۴، ۶۸۲، ۷۶۱، ۷۷۹، ۸۲۲، ۸۳۳،

۸۳۴، ۹۰۷

علی سمرقندی (مولانا...) ۱۰۱

علی فارسی برلاس (امیر...) ۵۹

علیقلیخان شاملو ۳۰۰، ۴۶۱، ۷۴۸،

علی قوشچی (مولانا...) ۱۰۱

علی گیلانی (حکیم...) ۴۵۷

علی یارکاشی (میر...) ۶۹۵

عمادالدین (شیخ...) ۳۱، ۳۳،

عمادالدین حسن ۶۶

عماد فقیہ کرمانی ۹۰، ۹۱، ۹۳

عماد لاری ۲۵۰

عمادالملک ۶۱



عمادی شهر یاری ۳۶۳

عمر فاروق ۱۰۰، ۶۰۸،

عنایت الله (عاقل خان) ۵۵۲، ۵۰۹،

عنبر حبشی (ملک...) ۸۳۳، ۶۸۵، ۶۶۱،

عنصری ۷۳

عیسی (مسیح، مسیحا، روح الله) ۱۲۲، ۸۲،

۱۳۸، ۱۶۴، ۱۷۴، ۱۹۴، ۲۳۲، ۲۴۲،

۲۵۳، ۲۷۳، ۲۹۴، ۳۳۷، ۳۵۹،

۳۷۵، ۳۷۷، ۴۴۷، ۴۵۰، ۴۵۱، ۴۵۲،

۴۶۴، ۴۷۰، ۴۸۲، ۴۹۶، ۵۱۵، ۵۱۶،

۵۲۱، ۵۳۴، ۵۷۷، ۵۹۸، ۶۲۵، ۶۲۶،

۶۳۵، ۶۴۹، ۶۶۰، ۶۶۳، ۶۶۵، ۶۷۶،

۶۹۰، ۶۹۴، ۶۹۸، ۶۹۹، ۷۳۷، ۷۴۲،

۷۴۳، ۷۵۱، ۷۵۳، ۷۹۶، ۷۹۹، ۸۱۶،

۸۲۰، ۸۶۰، ۸۶۱،

عین الملك (حکیم...) ۸۸۸

غ

غروری شیرازی ۶۹۴

غروری کاشی (برهان) ۹، ۶۸۰، ۶۹۲ تا

۷۰۴

غضنفر علی تبریزی ۴۵۸

غضنفر کلجاری ۱۸۲، ۱۸۳، ۶۱۴،

غفاری (قاضی احمد) ۴۷۹

غنی (دکتر قاسم) ۹۲

غنی (محمد عبدالغنی) ۶۱۵

غنی کشمیری (ملا طاهر) ۲۱۷، ۸۲۴، ۸۲۵،

غوئی (شیخ محمد مندوی) ۸۹۵

غیاثای منصف (غیاث الدین علی) ۹، ۲۸۰ تا

۲۸۹

غیاث الدین بلبن (سلطان اولوغ خان) ۶۱،

۶۲

غیاث الدین تغلق ۷۰

غیاث الدین جمشید (مولانا...) ۱۰۱

غیاث الدین علی ۱۹۸

غیاث الدین علی (حکیم...) ۴۹۵

غیاث الدین علی ایگی ۶۲۹

غیاث الدین محمد ۱۹۸

غیاث الدین محمد طهرانی (اعتماد الدوله

جهانگیری) ۲۲۶، ۴۴۱، ۴۴۲، ۴۴۳،

۵۳۵، ۵۳۷، ۵۵۰، ۵۵۱، ۵۵۳، ۵۵۴،

۶۰۲، ۶۳۵، ۶۳۶، ۶۸۸، ۸۲۹، ۸۷۲،

۸۹۸، ۹۲۰،

غیاث الدین منصور دشتکی ۱۵۲، ۱۵۷، ۱۶۹،

غیاثی مذهب ۶۲

غیرتی شیرازی ۸۸۹

غیوریگ کابلی ۷۶۲، ۷۶۳

ف

فائض (میر...) ۷۹۴

فتح الله تبریزی (مولانا...) ۱۰۱

فتحی بیگ شهنامه خوان ۵۹۹

فتحی نایینی ۸۷۲، ۸۷۳

فخر داعی (سید محمد تقی گیلانی) ۵۵۰

فخر الدین جو نیوری (مولانا...) ۸۴۸

فخر الدین علی صفی ۸۹، ۱۰۰، ۱۰۴،

فخر الزمان قزوینی ۷۵۸، ۷۵۹، ۷۷۷

فخر الزمانی قزوینی (عبدالنبی بن خلف) ۲،

۲۹، ۱۵، ۶۳، ۱۱۹، ۱۷۳، ۲۱۹، ۲۲۲،

۲۲۳، ۲۲۴، ۲۳۶، ۲۹۰، ۳۰۰، ۴۴۰،

۴۷۴، ۵۰۳، ۵۵۰، ۶۲۹، ۶۴۲، ۷۵۸،

تا ۷۸۳، ۷۸۷، ۸۱۸، ۸۸۵، ۹۱۸، ۹۲۲،

۹۴۳

فخر گرگانی ۱۴، ۱۵، ۱۶، ۱۷،



فخری هروی ۱۴۲، ۱۲۵.  
 فرخ خراسانی (محمود) ۵۸۴، ۵۳۱، ۴۸۲، ۶۲۱.  
 فردوسی ملوسی (حکیم ابوالقاسم) ۱۲۴، ۷۸۲.  
 فرزوق ۶۱.  
 فرعون ۱۲۳، ۲۷۰، ۶۶۳.  
 فرقتی (ابوتراب بیگ) ۹، ۵۲۸، ۴۲۸ تا ۴۱۳، ۶۴۲.  
 فرهاد (کوهکن) ۴۴۴، ۴۰۸، ۴۰۰، ۲۲۷، ۵۲۳، ۵۵۴، ۵۸۰، ۶۱۴، ۷۲۷، ۶۹۱.  
 فرهادخان قرامانلو ۴۳۸، ۴۳۹، ۶۱۷، ۶۱۸.  
 فریبی (میر عبدالله مژه) ۹، ۹۰۴.  
 فرید شکرکنج (شیخ...) ۶۴.  
 فریدون ۱۰۵، ۱۲۲، ۱۷۶، ۲۸۷، ۳۷۱، ۸۱۵، ۹۳۶.  
 فریدون حسین میرزا (شاهزاده ابوالفتح) ۸۴.  
 فرونی استرابادی (میر محمد هاشم) ۹، ۶۷۴ تا ۶۷۹.  
 فرونی استرابادی (میر محمود) ۶۷۴.  
 فصیحی خوافی ۴۷۹.  
 فصیحی انصاری (میر...) ۹، ۲۲۵، ۴۱۶، ۵۲۴، ۵۷۱ تا ۵۸۰، ۵۹۰، ۶۰۵، ۸۷۲.  
 فضیل خلخالی ۱۵۳.  
 فطرت (میرزایمیرزا) ۲۶۳.  
 فغانی شیرازی، ۱۸۴، ۴۹۷، ۵۳۶.  
 فغفور ۳۵۰، ۳۶۸، ۵۲۰، ۷۹۵.  
 فغفور لاهیجی (حکیم، محمد حسین) ۹، ۴۵۳ تا ۴۶۹، ۶۸۷، ۶۹۲، ۸۳۷.  
 فکری سلجوقی ۱۱۴.  
 فلسفی (نصراالله) ۸۰۸.

فوقی کابلی ۸۶۹.  
 قاسمی کاشی ۶۱۴، ۶۱۸، ۷۷۶، ۸۸۹.  
 فیروز ۸۱.  
 فیروز جنگ (سید عبدالله خان زخمی) ۲۹۳، ۵۴۹، ۶۶۱، ۶۶۲، ۶۶۶، ۷۷۱، ۸۲۴.  
 ۸۶۵، ۹۲۲.  
 فیروز شاه (سلطان...) ۹۰.  
 فیروز منشی (شیخ...) ۵۵۳.  
 فیضی (شیخ ابوالفیض، فیاضی) ۲۰۶، ۲۱۸، ۲۲۱، ۲۴۷ تا ۲۵۷، ۳۵۵، ۳۶۶، ۷۴۹، ۷۸۹، ۸۶۱.  
 ق  
 قاجاریه قرا باغ ۸۰۵.  
 قارون ۱۸، ۱۰۵، ۱۵۰، ۲۸۷، ۳۶۱، ۳۸۴، ۵۱۷، ۵۳۳، ۷۷۲، ۹۳۶، ۹۴۵.  
 قاری (مولانا خلیل...) ۱۵۵.  
 قاسم (میرزا...) ۸۴۱.  
 قاسم کاهی ۸۸۹.  
 قاسم گونابادی ۹، ۱۶۹ تا ۱۸۰.  
 قاسم مستوفی (خواجه...) ۱۵۵.  
 قاسم مشهدی ۳۸۲.  
 قاسم نور بخش (شاه...) ۱۴۴، ۹۵۵.  
 قاضی جهان (میر نور الهدی) ۱۵۱، ۱۵۳.  
 قاضی حسن ۱۰۴.  
 قاضی عیسی ۱۱۲.  
 قاطعی (ملا...) ۱۲۵.  
 قانع تنوی (میر علیشیر) ۶۹۴.  
 قانونی (مولانا قاسم...) ۲۰۴.  
 قایتبای چرکس ۱۰۴.  
 قباد ۱۷۶، ۳۷۱.  
 قدسی مشهدی (حاجی محمد جان) ۹، ۵۵۳.



۸۲۱ تا ۸۳۸، ۸۳۹، ۹۰۷

قزاق خان تكلو ۲۰۲

قزل ارسلان ۱۳

قزلباش، قزلباشیه ۱۱۵، ۳۴۶، ۳۵۵، ۸۶۸،

۸۸۳

قزوینی (محمد بن عبدالوهاب) ۸۷، ۹۲

قطبای کاشی (حکیم...) ۵۰۹، ۵۱۰، ۵۵۲،

قطب الدین بختیار اوشی (خواجه...) ۴۷۷

قطبشاه ۵۱۰

قلج ارسلان چهارم ۳۷

قنبر ۱۳۸

قنقورتای ۴۴

قوام الدین ابواسحاق بنجیری ۹۴۹ تا ۹۵۳

قوام الدین حسن ۱۰۰

قوام الدین عبدالله ۹۴۹

قوام الدین نور بخشی ۱۴۴، ۱۴۵، ۱۴۶،

۱۴۷، ۹۵۵

قوشچی (مولانا علی...) ۱۵۵، ۱۶۹،

قیصر ۲۸۳، ۳۶۱، ۵۵۶، ۷۹۲، ۷۹۸

ک

کار کیا (سلسله) ۲۵۲

کامران کاشی ۶۹۵

کامران میرزا ۲۲۱

کاملای کاشی ۸۵۲

کامل جهرمی (قوام الدین عبدالله) ۹، ۷۰۴ تا

۷۱۸

کاملخان (میرزا خرم) ۹۲۲

کامی سبزواری ۲۰۵

کبیر الدین ۴۴، ۴۷، ۴۸،

کپک میرزا (محمد محسن) ۱۱۳

کریمای ساوجی ۶۸۷

کریم بن شیخ عبدالحسین فریدنی ۹۳۷

کفری تربتی (میر حسین) ۲۵۹، ۳۰۳، ۲۶۰،

۷۸۹

کلیم همدانی (ابوطالب) ۳۵۴، ۵۵۳، ۸۲۳،

۸۲۴، ۸۲۵، ۸۲۹

کوه بر (قوم) ۷۴۰

کمال الدین اسمعیل ۱۴۵، ۴۱۹، ۴۹۸، ۵۰۷،

کیان ۷۵۶، ۷۹۲، ۷۹۶،

کیخسرو ۲۲، ۲۳، ۹۷، ۲۶۷،

کیخسرو دوم سلجوقی ۳۷

کیفی نومسلمان ۹: ۸۷۶، ۷۷۷

کیقباد ۵۵۷، ۵۶۷،

کیکائوس، کائوس، کی ۲۱، ۸۰، ۹۷، ۱۰۶،

۱۲۲، ۱۷۸، ۳۸۳، ۴۳۴، ۶۲۲، ۸۱۴،

۹۳۶، ۹۴۱

گ

گرجی خاتون ۴۷

گرجیه ۸۰۵

گشتاسب ۱۴۳

گیو ۳۸۳

ل

لات ۷۷۲

لجلاج ۳۸۵

لسانی شیرازی ۹۵۶

لطفعلیشاه مودودی چشتی ۲۹

لطفی (میرزا...) ۸۰۴

لودی (امیر شیرعلیخان) ۵۵۳

لهراسب ۱۴۳

لیلی ۳۸۹، ۷۲۷، ۸۰۳، ۸۱۶،

م

مالدیو (راجه...) ۳۲۲

مانی ۱۷۱، ۳۷۵، ۸۶۷



مایلی (مولانا...) ۳۵۳

مبارک شاه خلجی (قطب الدین) ۶۳

مبارک ناگوری شیخ... (۲۵۰، ۲۵۲،

مبتلا ۵۳۵، ۵۸۸، ۵۸۹، ۷۴۹،

مجازی (مولانا...) ۱۵۳

مجدد مگر ۴۱

مجنون ۲۲۷، ۳۸۹، ۴۰۸، ۵۳۳، ۵۵۲، ۵۹۰،

۶۳۴، ۶۹۱، ۷۰۱، ۷۲۷، ۷۸۰، ۷۹۸،

۸۱۶، ۸۹۴

محب علی سندی ۹، ۷۳۸ تا ۷۴۷

محتشم کاشی ۱۵۷، ۲۵۸، ۳۵۵، ۶۱۴، ۶۱۸،

محمد (حضرت رسالت، پیغمبر، نبی، احمد مختار،

مصطفی، سید المرسلین) ۲، ۳۶، ۶۱، ۸۷،

۱۲۰، ۱۳۸، ۱۴۴، ۱۵۱، ۱۷۲، ۱۷۸،

۲۰۴، ۲۲۵، ۲۵۷، ۲۶۳، ۲۸۷، ۳۲۲،

۳۶۱، ۴۴۹، ۴۷۵، ۴۹۴، ۴۹۹، ۵۰۰،

۵۷۲، ۵۹۷، ۶۱۶، ۶۲۵، ۶۲۶، ۶۶۳،

۶۶۶، ۷۵۰، ۷۵۹، ۷۷۱، ۷۷۴، ۷۷۸،

۷۸۱، ۷۸۲، ۸۴۵، ۸۶۴، ۹۰۹، ۹۱۵،

۹۲۷، ۹۵۳

محمد اشرف (میر...) ۶۹۵

محمد اعظم (ملا...) ۷۳۲، ۷۳۳،

محمد اعظم کشمیری (میر...) ۹۰۶

محمد امین بیگ الله وردی خانی ۸۰۴

محمد باقی تر خانی ۷۳۹

محمد بن عبد الله الفزاری ۹۴۹، ۹۵۰،

محمد بن مبارک العلوی (امیر خوردا!) ۶۷

محمد تر کمان موصلو ۴۱۴

محمد خان شیبانی ۱۱۳

محمد خبوشانی (شیخ حاجی...) ۲۶۰

محمد زمان ۸۳۴

محمد حسین سبک ۸۶۳

محمد حسین میرزا ۹۵۵

محمد رضا طباطبائی ۱۷۲

محمد سلطان ۱۸۱

محمد شاه ۶۱

محمد شریف، رک: هجری

محمد شفیع (پروفسور...) ۴۲، ۵۴، ۵۷، ۶۰،

۸۵، ۱۱۳، ۱۷۱، ۲۲۲، ۴۸۱، ۵۲۴،

۶۰۰، ۶۷۱، ۶۹۴، ۷۱۷، ۷۹۳، ۷۹۷،

۹۴۷

محمد صالح ۴۷۸

محمد صالح بیگ تبریزی ۴۵۸

محمد صالح کنبوی لاهوری ۵۰۸، ۶۶۱، ۷۴۰،

۸۲۲، ۸۲۴، ۸۷۳

محمد طنبوره ۹، ۹۱۴ تا ۹۱۶

محمد ظفر خان (دکتر...) ۷۳۲

محمد علی بیگ ۸۷۴

محمد غزنوی (امام...) ۱۱۶

محمد فضل الله (شیخ...) ۷۴۱

محمد قلی قطب شاه ۴۸۱، ۶۳۴، ۷۱۹،

محمد قلیخان پرناک ۵۸۱، ۵۹۸، ۶۰۴، ۶۱۲،

۶۹۲، ۶۹۳

محمد گلندام ۹۴۹

محمد مراد قزوینی (خواجه...) ۷۴۸

محمد مظفر ۹۵۰

محمد نسابه شیرازی (امیر تقی الدین...) ۳۰۷

محمد نور بخشی ۱۴۴

محمد هدایت حسین ۶۹۷

محمود بیگ تر کمان ۹، ۷۷۰، ۸۸۳ تا ۸۸۶،

محمود پسیخانی ۶۱۵، ۶۱۶، ۸۸۸، ۸۸۹،

محمود غزنوی ۴۴۱، ۳۲۶، ۳۳۱، ۳۳۲،



۵۱۴، ۵۲۰، ۶۹۵، ۷۲۵

مجوی اردبیلی ۹، ۲۸۰، ۶۰۵، ۸۶۸ تا

۸۷۱

مجوی همدانی (میرمغیث) ۶۰۴، ۸۳۲

محبی الدین عربی (محمد بن علی المعروف بابن

عربی الطائی المالکی) ۴۷، ۳۷، ۴۸

۱۰۳

مختاری غزنوی (عثمان...) ۵۶۳

مخفی رشتی ۲۹۴

مدرکی نهاوندی ۶۰۴

مرادی بافقی ۱۸۱، ۱۸۲

مرتضی قلیخان پرنایک ۵۸۱، ۶۰۴

مرتضی قلی سلطان شاملو ۹۳۸

مرشد بروجردی ۹، ۲۹۲، ۲۹۳، ۴۵۶، ۵۹۷ تا

۶۱۳، ۶۶۹، ۶۷۰، ۶۹۲، ۷۶۶، ۸۱۹

۸۷۰

مرشد قلیخان یکان ۵۴۵

مریم ۶۷۶، ۶۹۰، ۷۴۲، ۸۲۰

مریم سلطان صفوی ۴۵۴

مسیح بیگ قزوینی ۷۶۲، ۷۶۳، ۷۶۴

مسیحی (محمد حسین کاشی) ۵۱۸

مشتاق (امیر احمد...) ۵۹

مشفقی بخاری ۶۶۲

مشقی قزوینی ۸۹۲

مظفر حسینخان ۹۰۷

مظفر حسین میرزا بن سلطان حسین بایقرا

۱۱۳

مظفر حسین میرزای صفوی ۸۴۵

مظفر حسین کاشی (مظفر لنگ) ۹، ۸۰۸

۸۹۵ تا ۸۹۷

معمدخان بخشی ۱۶۲، ۷۶۳

معزالدین پایچه ۶۷

معزالملک مشهدی ۶۸۴

معزی ۸۹، ۲۶۰، ۷۸۹

معصوم بیگ صفوی ۲۰۲، ۴۵۳

معصوم کاشی ۹۲۵، ۹۲۷

معین (دکتر محمد...) ۷۳

معین الدین (مولانا...) ۱۰۱

معین الدین پروانه ۳۷، ۳۸ تا ۴۵

معین الدین چشتی (خواجه...) ۶۴، ۴۷۷

۷۲۰

معین الدین فراهی ۴۷۷

مقدس اردبیلی (مولانا احمد...) ۶۸۰

مقصود بیگ ناظر ۴۱۵

مقصود خرد کاشی ۶۱۴، ۶۱۸، ۷۸۶

مقنع ۵۳۴، ۵۴۲

مقیم ۸۲۸

مکتبی شیرازی ۹۵۵

ملاقطب شده باف ۱۸۴

ملا متیه ۸۸۹

ملتکان (جماعت قلندران) ۷۶۳

ملک احمد بن امیر خسرو دهلوی ۶۰

ملک احمد بن نظام الملک بحری ۴۷۲

ملک الامراء ۴۷

ملک بهرام ۵۸۸

ملک خاتون ۸۹

ملک سعید خلخال شیرازی ۷۰۵، ۷۰۶

ملک قمی ۹، ۳۲۳، ۳۵۱ تا ۳۶۲، ۳۶۳، ۳۶۴

۳۶۶، ۳۶۷، ۴۷۳، ۶۱۷، ۷۱۹

ملک مسعود ۴۴۲

ملک مشرقی ۹، ۵۰۱، ۵۸۸ تا ۵۹۶

ملکی بیگ سرکانی ۶۰۴



ملکی قزوینی ۹، ۶۸۰ تا ۶۹۱

ملک کاشانی (میر عبدالهادی) ۹۲۵، ۹۳۶ تا

۹۳۶

مکتبی شیرازی ۱۲۷

مکتوبخان ۹۱۵

ممتاز محل (ارجمند بانو) ۶۰۲

منات ۷۷۲

منصور حلاج ۱۸۶، ۱۹۲، ۴۳۸، ۴۶۰، ۴۶۶،

۵۱۰، ۵۱۷، ۵۷۶، ۶۱۵، ۶۲۷، ۶۸۸،

۷۰۸، ۷۲۷، ۷۲۹، ۷۳۰، ۷۳۶، ۸۷۷،

۹۱۱، ۹۲۸، ۹۳۱، ۹۳۳،

منصور مظفری (شاه ..) ۸۸، ۹۴،

منوچهر ۸۰، ۸۹،

منوچهر شاه ۱۳

منیار ۱۵۸

موزون الملك (لطفی تبریزی) ۹، ۸۱۸ تا

۸۲۰

موسی (کلیم الله) ۱۳۸، ۱۴۸، ۱۷۸، ۱۸۶،

۲۳۴، ۲۳۶، ۲۴۵، ۲۵۳، ۲۷۰، ۲۷۲،

۲۷۳، ۲۹۷، ۳۲۷، ۳۳۸، ۳۴۷، ۴۳۳،

۴۵۰، ۴۵۱، ۴۶۵، ۴۸۴، ۵۵۵، ۵۸۶،

۶۰۳، ۶۱۴، ۶۱۹، ۶۲۵، ۶۳۵، ۶۶۴،

۶۹۷، ۶۹۹، ۸۶۱، ۸۹۴، ۹۱۱،

۹۳۳،

موسی رضا ۶۰۴

مؤید ۱۲

مهابتخان (زمانه بیگ) ۳۰۴، ۵۰۲، ۵۰۳،

۵۰۷، ۶۰۱، ۶۰۲، ۶۰۵، ۶۰۶،

۶۰۷، ۶۷۱، ۶۸۵، ۷۵۰، ۷۵۱،

۷۶۳، ۷۶۵، ۷۹۳، ۸۴۵، ۸۴۶،

۸۷۹،

مهدی (سید...) ۶۶

مهر النساء، رك: تور جهان بیگم

میر احمد کاشی (نقطوی) ۶۱۵؛ ۶۱۶

میر جان ۵۷۱، ۵۷۲

میر جنگلی کاشی ۶۹۵

میر حبیب الله ۲۲۲

میرزاجانی ترخان ۲۹۵، ۳۱۳، ۶۰۴،

میرزاخان، رك: خانخانان

میرسلطان مرادخان ۴۵۹

میرسید شریف علامه ۱۰۱

میرك (ملا...) ۳۵۴

میرمعزالدین محمد خوشنویس ۶۱۸

میرمعز الملك باخرزی ۶۸۴؛ ۹۵۷،

میرمیران (میرغیاث الدین محمد) ۳۶۵

میر هستی ۶۰۳

میلی (میرزاقلی) ۲۰۰، ۲۰۱، ۲۰۲، ۳۰۷،

میلی رشتی ۸۱۱

مینوی (مجتبی) ۴

ن

نادم گیلانی (شهباز بیگ) ۹، ۷۹۵، ۸۳۷،  
تا ۸۴۰،

ناصر خسرو (حکیم...) ۶۵

ناظم تبریزی ۳۵۴، ۳۵۵، ۵۸۲؛

ناظم هروی ۵۷۱

نامی (افضل طهرانی) ۱۴۷، ۱۴۸؛ ۹۵۵،

نامی (میرمعصوم بهکری) ۱۱۶، ۴۳۹،  
۴۴۰،

نامی کشمیری ۷۳۲

نجاتی (محمدعلی) ۵۳۴

نجم ثانی (امیریار احمد اصفهانی) ۱۴۱،  
۱۴۲،



نجم الدین کبری ۱۱۵

نجم زرگر (امیر...) ۱۴۱

نجیب الدین متوکل (شیخ...) ۶۸

نخعی (حسین) ۱۸۵

نذیر احمد (دکتر...) ۳۶۴، ۶۷۴

نشانی دهلوی (علی احمد) ۸۵۷ تا ۸۶۲

نصر آبادی (میرزا طاهر) ۲۹۴، ۳۱۷، ۵۳۵

۵۳۶، ۵۷۶؛ ۵۸۱، ۵۸۹، ۵۹۰، ۶۴۱

۶۴۲، ۶۹۴، ۸۰۵، ۸۰۸، ۸۲۴، ۸۲۵

۸۳۵، ۸۳۹، ۸۵۲، ۹۳۷

نصوح ۲۳۲، ۳۲۶

نصیرا (حکیم...) ۵۲۵

نصیرای بدخشی ۲۹۰، ۹۴۹

نصیرای کاشی ۵۰۹، ۵۵۲

نصیرای همدانی ۸۹۵

نصیرای مهر آبادی ۶۰۴

نصیرالدین طوسی (خواجه...) ۵۸۸، ۸۴۲

نصیرالدین محمود (شیخ...) ۶۸

نظام استرآبادی ۱۴۵

نظام دستغیب شیرازی ۹؛ ۶۴۱ تا ۶۶۰

نظام قاری ۱۸۴

نظام الدین احمد دشتی ۱۰۰

نظام الدین احمد قزوینی (میرزا...) ۱۵۱

۲۲۲، ۷۶۲، ۷۷۰، ۹۱۳

نظام الدین احمد هروی (خواجه...) ۴۳۹

۷۶۲

نظام الدین اولیاء (خواجه...) ۶۳ تا ۷۰، ۸۵۸

۸۶۰

نظام الدین بخشی ۴۷۹

نظام الدین علی جهرمی ۷۰۴

نظام الدین علی کاشی (حکیم...) ۴۹۵، ۴۹۶

۵۱۰، ۵۴۵

نظام شاه بحری (مرتضی...) ۲۵۲، ۳۶۶، ۶۸۵

۶۸۶

نظامی عروضی ۱۴

نظامی گنجوی ۹، ۱۱ تا ۱۴، ۱۸ تا ۲۶، ۶۶

۷۶، ۹۱، ۹۴، ۶۱۰، ۱۸۴، ۲۱۳، ۲۱۶

۲۲۰، ۲۲۳؛ ۲۶۰، ۳۵۲، ۳۶۳، ۳۶۴

۴۳۷، ۴۴۴، ۴۹۸؛ ۸۴۷

نظربیک ۲۸۳

نظیری مشهدی ۷۹۴، ۷۹۵

نظیری نیشابودی ۹، ۲۰۳، ۲۹۳، ۳۰۰

۳۰۲، ۳۰۳، ۳۵۵، ۴۸۰، ۷۱۹، ۷۸۵

تا ۸۰۰، ۸۳۸؛ ۸۳۹، ۹۰۷، ۹۰۹

۹۴۷، ۹۵۶

نعمه الله قهستانی (خواجه...) ۱۱۴

نعمه الله ولی (شاه...) ۱۴۲

نقشبندیه ۲۵۰. نقشی دلیوی ۱۵۷

نکیسا ۲۷۳

نمرود ۲۸۴، ۳۹۶، ۷۹۸

نوازشخان (میرزا عبداللہ خان جغتایی) ۲۹۳

نوابی (امیرعلیشیر) ۱۰۳، ۱۰۴، ۱۱۳، ۱۱۴

۳۴۵

نوح ۱۳۲، ۲۳۲، ۲۸۶، ۲۹۷؛ ۳۲۶، ۳۵۹

۳۷۶، ۴۶۸، ۴۸۴؛ ۴۹۹، ۵۷۷، ۶۶۴

۶۶۵؛ ۶۷۵، ۸۱۲، ۹۲۹

نور بخشی ۱۴۳

نور جهان بیگم (مهر النساء، نور محل) ۲۲۶

۴۴۲؛ ۵۳۵، ۵۵۰، ۵۷۰؛ ۶۰۲، ۶۳۵

۶۸۸، ۷۶۳

نور الدین قلی صفا هانی ۴۴۳، ۵۳۷

نور الدین محمد (حکیم...) ۴۹۵



ولی دشت بیاضی ۲۰۰، ۲۰۱، ۲۰۲، ۳۰۷،

ه

هاتفی جامی ( عبدالله ) ۹، ۱۱۳ تا ۱۲۳، ۳۰۵

هاروت ۲۳۳، ۳۸۸، ۸۶۲

هاشمخان ۷۲۰

هاشمی فرید آبادی ۸۱۷

هجری ( خواجه محمد شریف رازی ) ۴۴۱،

۴۴۲، ۵۳۵، ۵۳۷؛ ۶۳۵

هدایت ( رضاقلیخان ) ۸۷، ۹۱، ۵۳۶؛ ۷۵۹؛

۹۳۷؛ ۹۴۹

هدایت ( خواجه... ) ۱۴۶

هشام بن عبدالملك ۶۱

هلاکو ۴۳

هلاکی همدانی ۶۰۴؛ ۸۰۱؛

همام الدین ۴۲

همام الدین تبریزی ۴۲

همایون فرخ ( رکن الدین ) ۸۵

همایون پادشاه ۳۰۴؛ ۷۳۲؛ ۷۴۰، ۷۴۱،

همایی ( استاد جلال الدین ) ۹۴۸

همدانیه ۲۵۰

هومان ۲۷۰

هند جگرخوار ۵۹۰

ی

یاجوج ۳۲۰

یادگار ( میرزا... ) ۹۱۳

یاقوت حموی ۸۵

یحیی بن محمد الحسینی شیرازی ۹۴۹

یحیی بن معاذ رازی ۴

یعقوب ( پیر کنعان ) ۴۹، ۲۶۶، ۳۳۸؛ ۵۵۵

نورالدین محمد بن نظیری نیشابوری ۳۰۲

نورالدین محمد زیدری ۴۹۸

نورمحل، رك: نورجهان بیگم

نورمحمدخان اوزبك ( نورمخان ) ۶۸۲، ۵۴۶؛

نوری اصفهانی ( قاضی نورالدین ) ۶۵۹

نوشیروان ۸۰، ۱۶۷، ۱۷۸؛ ۳۸۳، ۵۵۶،

۶۸۹

نوعی خبوشانی ۹، ۲۵۸ تا ۲۷۹، ۳۰۳، ۷۸۹،

۸۶۵؛

و

واله داغستانی ( علیقلیخان ) ۱۵۹؛ ۴۷۳؛ ۵۳۵؛

۶۴۲، ۷۶۶؛ ۷۹۳، ۸۰۶

واله هروی ( درویش... ) ۵۷۱، ۵۷۶؛

والهی قمی ۳۵۵

وامق ۷۲۸

وجهی هروی ۳۴۵، ۸۴۵

وجودی ( محمد مؤمن ) ۹؛ ۸۸۰

وجیه الدین قریشی ۲۹

وحشی بافقی ۹، ۱۸۱ تا ۱۹۷، ۳۶۵؛ ۶۱۴،

۹۵۵

وحید ( میرزا طاهر ) ۳۸۲

وحید دستگردی ۱۱، ۱۹

وصلی ( خواجه محمد طاهر رازی ) ۴۴۲

وصلی شیرازی ( میر نعمه الله ) ۹، ۲۹۳، ۶۶۹

تا ۶۷۴، ۸۸۵؛

وقاری ( میرزاغازی ترخان ) ۹، ۲۹۰ تا

۲۹۹، ۴۴۱، ۴۵۶، ۴۷۷؛ ۵۴۷،

۵۵۱، ۵۵۴، ۵۹۸، ۵۹۹، ۶۰۱؛ ۶۰۴؛

۶۰۶؛ ۶۰۷، ۶۷۰، ۶۷۱؛ ۶۷۲، ۶۹۲

۸۶۸، ۸۷۰؛

ولیجان سلطان ترکمان ۴۱۴



۷۹۵، ۷۴۳، ۸۴۸، ۹۱۰، ۹۲۶، ۹۲۷؛  
۹۲۹

یوسف بن زکی ۱۲

یوسفخان مشہدی (میرزا...) ۲۲۱، ۲۵۹،

۷۲۰؛ ۹۰۹، ۹۱۳

یونس (پیغمبر) ۶۶۳

۵۷۹، ۵۸۰، ۶۱۵؛ ۹۲۷، ۹۳۵

یعقوبخان ذوالقدر ۴۱۵

یوسف (پیغمبر) ۱۶۲، ۲۶۱، ۲۷۵، ۳۰۱،

۳۳۸؛ ۳۳۹، ۳۴۲، ۴۶۳، ۵۰۷،

۵۱۵، ۵۱۹، ۵۵۵، ۶۰۷، ۶۱۵،

۶۳۳، ۶۶۰، ۷۲۸، ۷۳۹، ۷۷۸، ۷۵۰؛





## ۲ - فهرست اماکن

الف	
آبیک ۱۵۲	اران ۱۲، ۹۴۷
آذربایجان ۱۰۴، ۱۱۲، ۳۰۶، ۴۵۴، ۴۶۰	اردبیل ۸۶۸
۸۱۸، ۷۸۵، ۸۴۱، ۸۸۴، ۹۰۰، ۹۰۹	اردستان ۵۲۳
آرتیمان ۹۳۷، ۹۳۸	اردو باد ۵۸۸
آرمک ۱۱۲	ارزن روم ۱۳
آگره ۲۵۰، ۲۵۱، ۲۹۵، ۳۰۴، ۳۰۶	ارس ۳۴۶، ۵۸۸
۳۲۱، ۳۲۴، ۴۴۰، ۴۵۷، ۴۵۸، ۵۰۱	ارض روم ۳۸
۵۰۲، ۵۰۸، ۵۴۸، ۵۴۹، ۵۷۴، ۵۷۵	ارمن ۷۲۸
۵۹۹، ۶۰۲، ۶۰۷، ۶۳۳، ۶۳۵، ۶۸۲	ارومیه ۵۸۸
۶۸۶، ۷۰۴، ۷۰۶، ۷۲۰، ۷۵۰، ۷۶۱	استانبول ۴، ۱۱۴، ۱۸۴، ۳۴۷
۷۹۱، ۸۰۲، ۸۱۰، ۸۱۱، ۸۱۹، ۸۳۷	استرآباد ۱۱۳، ۶۷۴، ۸۸۳
۸۳۸، ۸۴۸، ۸۷۷، ۸۷۹، ۹۱۳	اسفراین ۶۲، ۱۲۲، ۱۲۴
آمل ۴۷۶، ۵۴۵، ۵۵۱، ۵۵۴	اسفرغاب ۵۷۱
اتاق ۶۸۴	اصطخر ۴۵۴
اتک ۲۱۸	اصفهان ۳۰، ۸۵، ۱۰۰، ۱۵۷، ۲۲۷، ۲۳۹
اجمیر ۳، ۴۴۳، ۴۴۴، ۴۷۶، ۴۷۷، ۴۸۰	۲۴۰، ۲۸۰، ۳۰۳، ۳۰۷، ۳۰۸، ۳۱۶
۵۰۲، ۵۰۳، ۵۰۷، ۵۵۴، ۶۰۱، ۶۰۲	۳۲۹، ۳۴۷، ۴۳۷، ۴۳۸، ۴۴۱، ۴۶۱
۶۰۷، ۶۲۸، ۶۳۲، ۶۷۰، ۷۲۰، ۷۲۱	۴۹۸، ۵۰۹، ۵۲۴، ۵۲۵، ۵۲۷، ۵۳۷
۷۳۳، ۷۶۲، ۷۶۴، ۷۶۹، ۷۷۰، ۷۷۲	۵۴۲، ۵۴۵، ۵۹۰، ۶۰۷، ۶۳۹، ۶۷۴
۸۰۲، ۸۳۰، ۸۳۹، ۸۴۸، ۸۶۸، ۸۶۹	۶۸۲، ۷۸۹، ۸۰۵، ۸۰۸، ۸۳۲، ۸۳۳
۸۷۰، ۸۷۲، ۸۷۴، ۸۷۷، ۸۷۹	۸۳۴، ۸۳۵، ۸۳۹، ۸۶۸، ۸۷۴
احمدآباد ۳۲۲، ۴۷۹، ۴۸۰، ۷۶۹، ۷۸۸	۸۹۳، ۸۹۵، ۸۹۶، ۸۹۷، ۹۰۲، ۹۲۶
۷۹۳، ۷۹۵، ۸۵۱، ۹۲۰، ۹۲۱، ۹۲۲	۹۲۷
احمدنگر ۲۱۸، ۳۵۱، ۳۵۲، ۳۵۵، ۳۶۳	اعلم همدان ۲۷
۳۶۶، ۴۷۲، ۵۴۹، ۶۱۷، ۷۸۶، ۸۰۱	اکبرآباد ۳۲۵، ۵۵۲
اراک ۲۷	اله آباد ۲۵۳، ۴۵۸، ۵۰۲، ۵۴۹، ۶۳۲
	۶۳۳، ۶۳۴، ۶۳۵، ۶۸۴



باورد ۲۵۸	البرز ۳۷۶، ۵۱۲
بحر عمان ۳۰۴، ۳۲۱، ۳۹۴	الوند ۷۵۹
بحیره ۲۲۶	ام القری ۷۸۶
بحرین ۲۸۱	انجدان ۴۱۴
بخارا ۸۹، ۵۷۲	اندخود ۵۹
بدخشان ۴۵۱، ۵۱۴، ۵۳۴، ۶۷۲، ۹۴۵	اندرون محل ۷۶۵
برار ۴۷۲	انکوان ۴۱۴
بروجرد ۵۹۷، ۵۹۸، ۶۰۳، ۶۰۴، ۶۶۹، ۶۸۱	اودیپور ۶۸۴
برهانپور ۱۶۲، ۲۲۷، ۲۶۰، ۲۶۱، ۳۸۱	اودیسه ۸۹۸
۲۹۵، ۳۰۰، ۳۰۴، ۴۵۸، ۴۶۱، ۶۰۲	ایران ۱۱۵، ۱۵۱، ۱۵۹، ۱۶۸، ۲۰۴، ۲۴۷، ۳۲۳، ۳۰۵، ۲۸۱، ۲۸۰، ۲۵۹
۶۰۶، ۶۱۹، ۶۳۴، ۶۶۲، ۶۸۶، ۷۴۱	۳۴۱، ۳۵۵، ۴۳۸، ۴۳۹، ۴۴۰، ۴۴۳
۷۸۷، ۸۱۱، ۸۳۲، ۸۳۳، ۸۶۵، ۸۶۹	۴۵۴، ۴۵۵، ۴۶۰، ۴۶۱، ۴۸۰، ۴۹۴
۸۷۰، ۸۷۴، ۸۸۰	۴۹۸، ۵۰۰، ۵۰۱، ۵۰۲، ۵۰۳، ۵۰۴
بریتیش میوزیم ۶۷۴، ۷۶۹	۵۰۷، ۵۰۹، ۵۲۴، ۵۳۶، ۵۳۹، ۵۴۷
بزچلو ۲۷	۵۵۰، ۵۵۴، ۵۸۱، ۵۸۸، ۵۸۹، ۵۹۰
بصره ۱۹۸، ۱۹۹، ۲۳۷، ۶۸۱	۵۹۲، ۵۹۸، ۵۹۹، ۶۰۵، ۶۱۶، ۶۱۸
بغداد ۲۸، ۳۳، ۷۵، ۱۲۶، ۲۳۷، ۴۶۲ تا	۶۲۸، ۶۴۲، ۶۷۴، ۶۸۱، ۶۹۳، ۷۳۹
۴۷۱، ۶۱۸، ۶۸۰، ۶۸۱	۷۷۸، ۷۷۹، ۷۸۱، ۸۰۲، ۸۱۸، ۸۲۸
بلخ (قبة الاسلام) ۵۹، ۵۱۴، ۶۱۷، ۸۶۴	۸۲۹، ۸۳۳، ۸۳۵، ۸۵۱، ۸۶۵، ۸۶۸
بم ۶۳۱	۸۷۳، ۹۳۸، ۸۷۵، ۸۸۳، ۸۸۷، ۸۹۲
بنارس ۸۷۳، ۸۷۵	۸۹۵، ۹۱۳، ۹۱۴، ۹۱۹، ۹۲۰
بندر ابراهیمی ۶۸۱، ۶۸۲	ایگ ۶۲۹، ۶۳۰، ۶۳۱، ۶۳۴
بندر جرون ۸۳۲	ایل ۲۵۰
بندر سورت ۳۰۸، ۷۱۹، ۷۴۱، ۷۸۶	
بندر عباسی ۸۶۱	ب
بندر لاهری (لهری) ۵۹۸، ۵۹۹، ۸۱۸	باب الابواب ۳۴۶
بنگاله (بنگ) ۴۷۳، ۶۲۸، ۶۳۰، ۶۳۶	باب الجنة، رك: قزوین
۶۸۸، ۷۰۶، ۸۳۸، ۸۳۹، ۸۵۱، ۸۷۷	باغ امید ۱۴۳، ۱۴۵، ۱۴۶
۸۸۱، ۸۹۸	باغ حافظ رخنه ۸۸۵
بنگش ۶۷۰، ۶۷۱، ۷۵۰، ۷۵۱، ۸۸۵	باغ زاغان ۲۶۷
	بافق ۱۸۱



ترکستان (توران) ۱۱۵، ۵۷۲، ۵۷۳، ۶۷۴،

۷۴۹

ترمذ ۴۳۹

تفرش ۱۱

تلنگانه ۲۸۰، ۸۹۸

تنگ الله اکبر ۷۹، ۹۴۸

توقات ۳۸، ۴۲

توی ۶۰۴

تویسرکان ۹۳۷

تیمورنی ۲۸۴

ج

جالناپور ۲۵۹

جام ۱۰۰، ۱۱۲، ۱۱۳، ۱۱۵، ۱۱۸، ۱۱۹

۵۷۱، ۵۰۷

جبل صالحیه دمشق ۴۸

جرجان (گرگانج) ۵۹

جلیسر ۸۷۹

جرون ۶۸۱

جمند ۳۶۵

جونپور ۸۴۸، ۸۴۹، ۹۱۷

جونه گده ۹۲۲

جوین ۷۸۵

جهرم ۷۰۴

جیحون ۲۷۴، ۷۲۴، ۷۲۶، ۸۰۷

جیرفت ۶۸۲

جیره ۸۷۴

چ

چاریک (چارک) ۵۹

چالدران ۱۲۶، ۱۴۲

چشمه نور (نور چشمه، چشمه حافظ جمال) ۷۶۴

۷۶۵، ۷۶۶

بهار ۵، ۶، ۵۴۹، ۶۳۶، ۶۸۷، ۶۸۸، ۷۶۲

۷۷۰، ۸۵۱، ۹۱۸

بهکر ۲۹۵، ۴۳۹، ۴۴۰

بیجاپور ۳۲۲، ۳۲۳، ۳۲۴، ۳۵۲، ۳۵۳

۳۵۴، ۳۵۶، ۳۶۳، ۳۶۴، ۳۶۶، ۶۱۷

۶۱۹، ۷۰۶، ۷۱۹، ۸۰۱، ۸۸۰

بیستون ۵۲۳

پ

پاکستان ۳۶۴

پتنه ۵، ۶۸۶، ۶۸۸، ۷۰۵، ۷۷۱، ۸۵۱

۸۵۲، ۸۷۲، ۸۷۳، ۸۸۱، ۹۱۷

۹۱۸

پسخان ۶۱۵

پنجاب ۱۶۷، ۲۱۹، ۶۷۰، ۸۸۵

پیشاور ۲۹

ت

تاج محل ۶۰۲

تاراگده (کوه) ۷۶۴

تال شاپور ۳۵۴

تالنیر ۸۷۴

تبت ۷۲۰، ۸۵۵

تبریز ۴۱، ۸۹، ۱۰۴، ۱۱۲، ۱۲۴، ۱۲۶

۵۳۶، ۸۱۸، ۸۱۹، ۸۴۱، ۸۴۲، ۸۸۱

۹۰۰، ۹۰۲، ۹۴۸

تیة سندوان ۸۸۴

تتار ۲۲۵، ۲۲۸، ۶۱۰

تته ۲۹۵، ۳۰۳، ۳۱۳، ۵۰۲، ۵۰۳، ۵۹۸

۵۹۹، ۶۸۶، ۷۳۸، ۷۳۹، ۷۴۱، ۸۱۸

۸۶۸

تخت مزار ۱۰۵

ترشیز ۳۶۳، ۳۶۴، ۳۶۵، ۸۶۴



چگل ۱۷۸

چهارمحال ۸۵

چیتور ۲۵۱

چین ۱۷۱، ۱۷۸، ۴۰۲، ۵۶۹، ۶۶۷، ۸۰۰،

۸۱۶، ۹۴۹

ح

حافظیه ۶۴۲

حبش ۳۴۸

حجاز ۳۳، ۱۰۴، ۱۲۶، ۲۵۱، ۳۰۸، ۷۴۰،

۷۴۱، ۷۸۶، ۸۲۱

حلب ۸۷۷

حیدرآباد دکن ۲۹، ۶۹۳، ۸۵۴

خ

خاندیس ۲۶۰، ۴۶۱، ۶۶۲

خبوشان ۲۵۸

ختن ۳۶۹، ۷۲۳، ۸۱۶

خراسان ۳۰، ۳۱، ۹۲، ۱۰۰، ۱۰۱، ۱۰۴،

۱۱۵، ۱۱۶، ۱۱۸، ۱۴۲، ۱۴۴، ۱۴۵،

۱۶۹، ۱۷۰، ۲۰۰، ۲۰۱، ۲۰۴، ۲۱۵،

۲۳۶، ۲۳۷، ۲۵۸، ۲۵۹، ۲۹۰، ۲۹۵،

۳۰۰، ۳۰۶، ۳۰۷، ۳۰۸، ۳۴۶، ۳۶۳،

۳۶۵، ۴۱۵، ۴۱۶، ۴۳۹، ۴۴۱، ۴۶۰،

۵۲۴، ۵۲۶، ۵۴۵، ۵۷۱، ۵۷۲، ۵۷۳،

۵۷۵، ۵۷۶، ۵۸۸، ۹۵۵

۶۰۵، ۶۱۷، ۶۳۵، ۶۷۸، ۶۸۲، ۸۴۸،

۷۸۵، ۷۸۶، ۷۸۹، ۸۰۹، ۸۴۵، ۸۶۴،

۸۶۸، ۹۰۲، ۹۱۳

خرجرد ۱۰۰، ۱۱۲، ۱۱۶

خرمآباد ۶۰۴

خزار ۵۹

خلخال ۷۰۵

خوارزم ۱۱۶

خوی ۹۴۸:

خیبر ۲۷۱، ۷۲۹

خیرآباد ۵۴۹

د

دارابجرد ۶۰۴، ۶۹۲، ۶۹۳

دامغان ۹۱۳

دجله ۳۹۰

درگزین ۶۸۱

دریای پنجاب ۴۴۰

دریای عمان ۹۱۴

دشت ۱۰۰

دشت افروز (قبرستان) ۴۱۶

دشت بیاض ۵۴۹

دکن ۱۵۹، ۱۶۰، ۱۶۱، ۲۱۶، ۲۲۷، ۲۵۲،

۲۵۳، ۲۶۰، ۲۸۱، ۳۰۳، ۳۲۲، ۳۵۱،

۳۵۲، ۳۵۳، ۳۵۶، ۳۶۴، ۳۵۸، ۴۷۲،

۴۷۳، ۵۰۰، ۵۰۲، ۵۰۳، ۶۴۹، ۵۸۱،

۶۰۲، ۶۰۶، ۶۱۷، ۶۳۴، ۶۶۱، ۶۶۲،

۶۷۵، ۶۸۶، ۷۰۶، ۷۱۹، ۷۳۹، ۷۴۹،

۷۸۸، ۸۰۱، ۸۰۲، ۸۱۱، ۸۲۹، ۸۳۰،

۸۳۲، ۸۳۴، ۸۳۸، ۸۵۵، ۸۶۳، ۸۶۴،

۸۶۵، ۸۷۲، ۸۷۴، ۸۸۰، ۸۸۱، ۹۲۲،

دکن ثلاثه ۸۰۱، ۸۵۱

دماوند ۴۱۵

دمرقابی (دمورقابی: باب الابواب) ۴۴۶

دمشق ۴۶، ۴۷، ۴۸

دوان ۱۲۵

دولتآباد ۷۶۷

دهلی ۳۱، ۳۲، ۶۰، ۶۱، ۶۶، ۷۰، ۳۰۴،

۳۰۶، ۳۰۸، ۴۸۰، ۵۵۴، ۷۹۳، ۸۵۸،



۳۸۰، ۴۳۳، ۵۸۵، ۶۲۳، ۷۴۶،  
۸۱۶

سمرقند ۹۵، ۸۹، ۱۰۱، ۱۰۲، ۳۳۲، ۶۶۱،  
۶۶۲، ۷۳۹؛

سند ۳۰۳، ۴۷۳، ۵۰۷، ۵۵۴، ۵۹۸، ۶۰۴،  
۶۰۵، ۶۷۰، ۶۹۴، ۷۳۹، ۸۱۸، ۷۴۱،  
۸۸۱، ۸۶۸

سولقان ۸۵۱

سومنا ۳۱، ۲۳۱؛ ۲۳۲، ۶۶۶

سه‌تشان ۳۱۶

سیستان (نیمروز) ۶۳۱، ۸۷۷، ۹۰۹

سیداشرف ۸۳۷

سینوب ۳۷

سیواس ۳۸

سیوستان ۲۵۰، ۷۳۹

ش

شام ۳۷، ۱۰۴، ۳۶۶، ۵۷۸

شبانکاره ۶۰۴، ۶۲۹، ۶۳۰، ۶۳۱

شروان ۱۳، ۴۵۴

شهرآرا ۵۶۴

شیراز ۶۲، ۶۳، ۷۹، ۸۹، ۹۰، ۹۲، ۱۲۵،

۱۲۶، ۱۲۷، ۱۴۱، ۱۴۲، ۱۴۳، ۱۵۱،

۲۱۷، ۲۱۹، ۲۳۷، ۲۳۹، ۲۴۰، ۲۸۰،

۲۹۳، ۳۰۶؛ ۳۱۶، ۳۵۴، ۳۶۵، ۳۶۶،

۴۱۵، ۴۷۶، ۴۸۰، ۵۰۹، ۵۱۰، ۵۲۷،

۵۸۱، ۵۹۸، ۵۹۹، ۶۰۰، ۶۰۴، ۶۱۰،

۶۴۱، ۶۶۹، ۶۹۲، ۶۹۳، ۶۹۸، ۶۹۹،

۷۰۵، ۷۶۲، ۸۰۴، ۸۰۵، ۸۶۳، ۸۶۸،

۸۸۰، ۸۹۵، ۸۹۶، ۸۹۷، ۸۹۸

ص

صالحیه (خانقاه...) ۴۴

۸۵۹، ۸۶۰، ۸۶۴؛

ر

رامپور ۵۸۹

رشت ۸۰۹، ۸۱۰

روم ۲۱، ۳۷، ۴۱، ۷۲، ۱۰۴، ۱۲۶، ۲۵۸،

۳۴۶، ۳۴۸، ۴۵۸، ۶۲۵، ۱۴۲، ۱۴۳،

۱۴۴، ۱۴۵، ۱۴۸، ۳۳۵، ۵۳۷، ۴۴۱

۵۴۲، ۷۱۹، ۷۸۹، ۸۸۱

ری ۱۴۲، ۱۴۳، ۱۴۴، ۱۴۵، ۱۴۸، ۳۳۵،

۴۴۱، ۵۳۷، ۵۴۲

ز

زمینداور ۶۰۵

زنده‌رود ۳۲۹، ۶۳۹

زنگبار ۲۷۷، ۳۷۹، ۶۲۵

زورآباد ۹۰۷

زیرباد ۶۳۰، ۷۸۸

س

سامبر ۸۸۵

سان چارک ۵۹

سبا ۹۱۲

سبزوار ۲۰۰، ۲۳۵، ۶۰۸، ۸۷۶،

۸۷۷

ستیاسر ۴۴۰

سد سکندر ۳۴۶، ۴۴۴

سد یاجوج ۵۹۳

سربرج (محلۀ...) ۱۸۴

سرخاب ۵۳۶

سرخس ۹۰۷

سرکان ۶۰۴

سرهند ۸۸۵

سلسبیل ۹۷، ۱۳۱، ۱۴۸، ۲۳۴، ۲۴۴، ۲۶۶،



علیشکر ۶۰۳	صفا (کوه) ۷۶۷، ۸۲۸
غ	صوفی آباد ۷۸
غجدوان ۱۴۱	ط
غور ۶۱۷	طارند ۴۳۸
غور بند ۵۹	طراز ۳۱، ۵۵۹
غیات پور ۷۰	طرشت ۱۴۶
ف	طور ۱۸۶، ۲۴۵، ۲۹۷، ۳۱۱، ۳۸۱، ۴۴۶
فارس ۱۲۷، ۱۵۱، ۲۱۵، ۲۱۷، ۲۳۷، ۳۶۴	۴۵۱، ۴۶۵، ۴۸۲، ۵۰۰، ۵۱۷، ۵۳۸
۶۶۹، ۶۴۱، ۶۱۷، ۶۰۴، ۵۹۸، ۵۸۱	۵۷۶، ۵۸۷، ۵۹۵، ۶۰۸، ۶۱۵، ۶۱۸
۶۷۰، ۶۸۱، ۶۹۲، ۶۹۳، ۷۰۴، ۷۸۶	۶۳۵، ۶۶۴، ۶۸۸، ۶۸۹، ۶۹۴، ۶۹۷
۸۳۲، ۸۸۷، ۹۱۴	۶۹۹، ۷۰۲، ۷۷۵، ۸۹۴، ۹۱۱، ۹۲۹
فتحپور ۱۵۸، ۲۱۸، ۴۴۰، ۴۴۲، ۸۰۵	۹۳۳، ۹۳۸
۸۰۷	طهران ۳۰، ۵۴، ۵۷، ۷۷، ۱۴۲، ۱۴۳
فراهان ۱۱، ۸۰۴	۱۴۸، ۲۲۰، ۴۳۵، ۵۳۹، ۶۲۱، ۶۷۴
فرنگ ۷۲	۸۲۴، ۸۲۵، ۸۵۱، ۹۰۲، ۹۵۵
فیروز آباد ۶۴۱	ع
ق	عتبات عالیات ۶۸۰
قرا باغ ۴۱، ۸۰۵، ۸۸۳	عدن ۳۵، ۳۰۴، ۳۰۸، ۴۹۴
قرشی ۵۹، ۱۴۱	عراق عجم ۳۱، ۱۱۲، ۱۱۵، ۱۵۶، ۲۰۰
قزوین ۱۴۵، ۱۵۲، ۱۵۵، ۱۵۶، ۱۶۴	۲۰۱، ۲۱۵، ۲۳۷، ۳۵۵، ۴۱۶، ۴۳۹
۲۳۶، ۲۳۷، ۲۳۸، ۲۴۰، ۳۵۱، ۴۱۴	۴۴۱، ۴۵۴، ۴۶۰، ۴۶۱، ۵۰۱، ۵۰۷
۴۱۵، ۴۳۷، ۴۵۳، ۴۵۴، ۴۹۶، ۵۰۵	۵۰۹، ۵۲۳، ۵۲۴، ۵۲۶، ۵۲۷، ۵۳۶
۵۳۶، ۵۳۷، ۵۷۴، ۵۸۸، ۶۱۶، ۶۱۸	۵۳۷، ۵۳۹، ۵۴۵، ۵۵۱، ۵۷۶، ۵۸۱
۶۸۰، ۶۸۱، ۷۴۸، ۷۵۸، ۷۶۱، ۷۷۶	۵۸۹، ۵۹۸، ۶۰۵، ۶۱۷، ۶۳۵، ۶۹۲
۸۴۲، ۸۵۱، ۸۹۲، ۸۹۳، ۹۰۰، ۹۰۲	۷۸۵، ۷۸۶، ۸۰۲، ۸۰۹، ۸۳۰، ۸۳۴
۹۱۴، ۹۱۹	۸۷۳، ۸۸۷، ۸۹۲، ۸۹۵، ۹۰۲
قسطنطنیه ۳۴۶	عراق عرب ۳۱، ۱۰۴، ۱۵۰، ۳۰۶، ۳۶۴
قلعه بیدر ۱۲۴	۳۶۵، ۴۳۳
قلعه سلطانیه ۱۰۲	عراقین ۱۰۴، ۴۶۵
قلعه قهقهه ۱۷۲، ۴۵۴	عربستان ۱۲۶
قمار (کمار) ۵۷۰	عشرت آباد ۳۱۳



کشمیر ۴، ۵، ۲۲۲، ۲۵۹، ۲۸۲، ۴۴۲،  
۵۰۸، ۵۳۳، ۵۳۶، ۶۰۲، ۶۶۲، ۶۷۴،  
۶۷۵، ۷۰۶، ۷۲۰، ۷۲۱، ۷۳۲، ۷۳۳،  
۷۶۳، ۷۷۰، ۷۸۸، ۸۲۴، ۸۲۵، ۸۲۹،  
۸۳۷، ۸۵۵، ۹۰۴، ۹۰۵، ۹۰۹،  
۹۱۳

کعبه ( بیت الله ) ۳۵، ۳۶، ۶۱، ۶۴، ۱۰۴،  
۱۳۸، ۲۰۵، ۲۳۲، ۲۳۳، ۲۴۶، ۳۰۳،  
۳۴۸، ۴۷۰، ۴۷۶، ۵۰۸، ۵۲۳، ۵۲۹،  
۵۵۵، ۵۷۸، ۵۸۰، ۵۹۱، ۵۹۴، ۶۵۰،  
۶۵۹، ۶۶۳، ۶۶۷، ۶۶۸، ۶۸۶، ۶۹۷،  
۸۰۲، ۸۲۱، ۸۲۷، ۸۲۸، ۸۳۵،  
۸۳۹، ۸۷۸

کلکته ۶۰، ۱۶۲، ۱۶۱، ۱۶۱

کمار (قمار) ۵۷۰

کمیجان ( کمجان، کونجان ) ۲۷

کند ( کن ) ۸۵۱

کنعان ۳۳۸، ۵۸۰

کنگری ۴۳۹

کوپای ۸۵

کوت گرد ۲۹

کوهپایه ( دهستان ) ۱۵۲

کوه قاف ۴۵۰، ۸۱۵

کهنوج ۶۸۲

ک

گجرات ۱۲۴، ۱۲۵، ۲۱۸، ۲۲۷، ۲۵۰،  
۲۵۸، ۲۹۳، ۳۰۳، ۳۲۲، ۳۲۳، ۴۳۹،  
۴۷۶، ۴۷۷، ۴۷۹، ۴۸۰، ۵۴۹، ۵۸۱،  
۵۹۹، ۶۶۲، ۷۱۹، ۷۲۰، ۷۸۷، ۷۹۱،  
۷۹۳، ۷۹۴، ۷۹۵، ۸۱۹، ۸۲۰، ۸۳۲،  
۸۳۷، ۸۵۱، ۸۵۷، ۸۶۳، ۸۶۵، ۹۰۹

قم ۱۱، ۱۱۲، ۳۵۱، ۳۵۵، ۴۱۴، ۴۷۲،

قمشه ۸۳۲، ۸۳۴، ۸۳۵،

قمصر ۱۱۲

قندهار ۲۹۰، ۲۹۳، ۲۹۴، ۲۹۵، ۴۳۹،

۴۴۱، ۴۴۲، ۴۴۳، ۴۵۶، ۴۷۷، ۵۴۷،

۵۴۸، ۵۵۱، ۵۷۴، ۶۰۱، ۶۰۵، ۶۰۸،

۶۳۵، ۶۷۰، ۶۹۲، ۷۶۱، ۸۱۶، ۸۷۴،

۸۸۳

قونیه ۳۸

قهستان ۱۱

قیروان ۲۹۷

ک

کابل ۵۹، ۶۰، ۳۰۳، ۴۴۲، ۵۶۱، ۶۸۴، ۷۴۹،

۷۶۲، ۸۲۹، ۸۵۵، ۸۶۳، ۸۶۴،

۸۸۳

کارت ۸۴۵

کازرون ۸۵، ۱۲۵، ۴۸۰،

کاشان ۸۹، ۱۰۱، ۱۱۳، ۱۵۵، ۱۵۷، ۱۸۱،

۲۳۷، ۲۵۸، ۳۲۱، ۴۱۴، ۴۱۵، ۴۱۶،

۴۹۶، ۴۹۷، ۵۰۶، ۵۰۹، ۵۴۵، ۶۱۴،

۶۱۸، ۶۹۲، ۶۹۳، ۸۸۷، ۹۲۶،

۹۲۷

کالی ۶۱، ۹۲۲

کانپور ۱۱۷، ۴۷۷، ۷۱۹، ۷۸۵، ۸۷۶،

۸۱۱، ۸۹۵، ۸۹۶، ۸۹۷،

کربلا ۲۳۵، ۳۹۲، ۶۱۸

کرج ۹۰۲

کرك ۶۳۱

کرمان ۷۵، ۷۸، ۸۹، ۳۳۵، ۶۳۱، ۶۸۲،

کرناتک ۸۵۴

کش ۵۹



ماوراءالنهر ۵۹، ۱۰۳، ۱۱۵، ۱۴۲، ۲۱۵،  
۳۰۰، ۵۷۲، ۶۱۷، ۶۷۱،

ماهیار (مهیار) ۸۳۲

محل ۲۷

مدراس ۹۳، ۲۵۱،

مدرسه سلطانیة هرات ۶۷۴

مدرسه نظامیه ۱۰۱

مدرسه میرزاالطفی ۸۰۴

مدینه ۳۶، ۱۰۴، ۴۷۶، ۷۴۰،

مراغه ۹۴۸

مرند ۹۴۸

مرو شاهجان ۵۴۵، ۵۴۶، ۵۴۷، ۶۸۲،

مروه (کوه) ۷۶۷، ۸۲۸،

مزارالشعراى کشمیر؛ ۸۲۴، ۸۲۵،

مشهد ۱۱۳، ۱۹۸، ۲۰۰، ۲۰۲، ۲۲۵، ۲۲۶،

۲۳۵، ۲۳۷، ۲۳۸؛ ۲۵۸؛ ۲۵۹؛ ۳۰۷؛

۵۰۸؛ ۵۰۹، ۶۲۱؛ ۶۸۲؛ ۷۶۱؛ ۸۲۱؛

۸۲۲؛ ۸۲۴؛ ۸۲۵؛ ۸۳۴؛ ۸۷۲

مصر ۴۱؛ ۴۴؛ ۴۵؛ ۱۰۴؛ ۵۰۷؛ ۵۸۰؛

۶۶۵، ۷۵۰؛ ۷۶۷، ۸۰۰

مصلای شیراز ۹۵۳

مقام صاحب الزمان ۲۲۶

مکه ۱۰۳؛ ۳۲۱؛ ۳۵۵؛ ۳۶۶؛ ۴۷۶؛ ۴۸۰؛

۴۹۶؛ ۵۳۹؛ ۶۹۳؛ ۷۱۹؛ ۷۴۰؛ ۷۵۸؛

۷۸۶؛ ۷۹۵؛ ۸۰۱؛ ۹۲۰؛

ملتان ۳۹، ۳۱؛ ۳۲؛ ۶۲؛ ۲۹۵؛

مندو ( منداو ) ۵۰۷؛ ۶۰۲؛ ۶۳۲؛ ۶۳۵؛

۶۳۶؛ ۶۷۱؛ ۷۵۰؛ ۷۶۵؛ ۷۷۰؛ ۷۹۵؛

۸۷۸؛ ۹۲۰،

منده پل ۶۷

منوجان ۶۸۱؛ ۷۸۲

۹۱۷، ۹۲۰، ۹۲۲

گرجستان ۴۵۴، ۴۶۰، ۴۶۲،

گران ۱۵، ۱۶،

گلکنده ۲۸۰، ۲۸۱، ۵۱۰، ۶۳۴، ۶۹۳،

۷۰۶، ۷۱۹، ۷۸۸، ۸۰۱،

گمرو ۷۸۱

گنجه ۱۱، ۱۲، ۱۳، ۴۶۰،

گوالیار (قلعه) ۴۴۴

گوناباد ۱۶۹

گیلان ۱۲۴، ۲۰۱، ۲۱۸، ۴۵۳، ۴۵۴،

۴۵۸، ۴۵۹، ۴۶۰، ۶۱۵، ۸۰۹، ۸۱۰،

۸۱۳، ۸۳۷، ۸۳۸،

ل

لاچین ۵۹، ۶۱،

لار ۶۹۲

لاهور ۴، ۷۷، ۱۱۷، ۲۰۲، ۴۰۵، ۲۲۰،

۲۲۲، ۲۲۵، ۲۵۰، ۲۵۹، ۲۹۵، ۳۵۵،

۴۱۶، ۴۴۳، ۴۵۶، ۴۵۷، ۵۳۶، ۵۳۷،

۵۳۸، ۵۳۹، ۵۵۰، ۵۵۲، ۶۰۲، ۶۷۰،

۶۷۵، ۶۸۳، ۷۲۱، ۷۳۲، ۷۶۱، ۷۷۰،

۷۸۸، ۷۹۵، ۸۱۸، ۸۲۳، ۸۵۵، ۸۷۶،

۸۷۸، ۸۸۴، ۸۸۵، ۸۸۸، ۸۸۹، ۹۱۳،

لاهیجان ۱۲۴، ۴۵۳، ۴۵۹، ۸۳۷،

لرستان ۶۰۴

لکهنو ۳۰، ۶۵، ۷۰،

لنجان ۸۵

لیدن ۷۸، ۴۹۸،

م

ماروچاق ۵۴۵

مازندران ۴۵۹، ۴۶۰، ۴۷۶، ۵۴۵، ۵۴۶،

۵۵۱، ۵۵۲،

مالوه ۹۲۱



۱۱۳، ۱۱۴، ۱۱۸، ۲۰۲، ۲۲۵، ۳۰۰،  
 ۳۰۶، ۴۱۶، ۴۳۷، ۵۲۴، ۵۷۳، ۵۷۶،  
 ۵۷۸، ۵۹۰، ۶۸۲، ۵۷۸، ۶۰۲،  
 ۷۴۸، ۸۴۵

هرمز ۵۸۱، ۵۹۸، ۶۱۷، ۶۳۴، ۶۸۱، ۷۰۶،  
 ۷۱۹، ۸۳۲، ۸۶۸، ۸۸۰

هزاره ۵۹

هفتخوان ۳۳۵

همدان ۲۷، ۳۰، ۵۸۱، ۵۹۷، ۵۹۸، ۶۰۳،  
 ۶۰۴، ۶۸۱، ۷۵۸، ۸۰۱، ۸۰۲،  
 ۹۳۷

هندوستان ۲، ۴، ۵، ۲۰، ۲۹، ۳۱، ۵۸، ۵۴

۶۰، ۶۲، ۶۴، ۷۱، ۷۷، ۱۱۷، ۱۲۴،

۱۵۸، ۱۵۹، ۱۶۰، ۱۶۲، ۱۹۸، ۲۰۱،

۲۰۳، ۲۰۵، ۲۰۶، ۲۱۸، ۲۲۱، ۲۲۵،

۲۲۶، ۲۲۸، ۲۴۹، ۲۵۰، ۲۵۱، ۲۵۳،

۲۵۸، ۲۶۱، ۲۸۰، ۲۹۰، ۲۹۳، ۳۰۰،

۳۰۳، ۳۰۵، ۳۰۶، ۳۰۷، ۳۱۱، ۳۱۲،

۳۱۶، ۳۲۱، ۳۲۴، ۳۴۱، ۳۵۱، ۳۵۵،

۳۶۳، ۳۶۴، ۳۶۶، ۳۶۹، ۳۸۰، ۳۹۸،

۴۳۳، ۴۳۹، ۴۴۰، ۴۴۱، ۴۴۲، ۴۵۲،

۴۵۶، ۴۵۷، ۴۵۸، ۴۶۱، ۴۷۳، ۴۷۷،

۴۷۹، ۴۸۰، ۴۸۲، ۴۹۲، ۵۰۱، ۵۰۴،

۵۰۷، ۵۱۰، ۵۲۳، ۵۲۷، ۵۳۶، ۵۳۷،

۵۳۹، ۵۴۵، ۵۴۶، ۵۴۷، ۵۴۸، ۵۴۹،

۵۵۰، ۵۵۱، ۵۵۴، ۵۶۳، ۵۷۰، ۵۷۴،

۵۷۵، ۵۷۶، ۵۸۱، ۵۸۹، ۵۹۹، ۶۰۵،

۶۰۶، ۶۰۷، ۶۱۷، ۶۱۸، ۶۱۹، ۶۲۵،

۶۲۸، ۶۲۹، ۶۳۱، ۶۳۳، ۶۳۵، ۶۳۶،

۶۴۰، ۶۴۲، ۶۴۳، ۶۶۱، ۶۶۹، ۶۷۰،

۶۷۱، ۶۷۴، ۶۷۵، ۶۸۲، ۶۸۳، ۶۸۸،

ن

نارنول ۴، ۶۷۰، ۷۷۰، ۸۸۵،

ناگور ۶۸۴

نابین ۸۷۲، ۸۷۴

نجف اشرف ۲۲۵، ۲۲۶، ۲۳۵، ۶۱۸، ۶۸۰،

۸۳۰، ۹۱۲، ۹۳۷، ۹۴۶،

نخشب ۲۳۴

ندربار ۸۱۹

نربده ۶۶۲

نسا ۲۵۸

نصر آباد ۸۰۵

نطنز ۱۵۵

نقش جهان ۱۵۶

نول کشور ۵۷، ۱۱۹

نهایوند ۶۰۴

نهر وان ۶۰۸

نیاسر ۱۱۲

نیشابور ۴، ۲۰۲، ۷۸۶، ۷۸۷،

نیل ۲۷۰، ۴۸۴، ۴۹۴، ۶۲۵، ۶۶۳، ۷۸۲،

۸۱۶،

نیمروز، رك: سیستان

و

وادی ایمن ۶۱۸، ۱۲۳، ۶۶۴،

واسط ۳۸۰

وایل ۳۵۶

ورامین ۴۳۸

ورس ۱۵۲

وفس ۲۷

ه

هارون ولایت ۸۳۹

هرات ۱۰۰، ۱۰۱، ۱۰۲، ۱۰۴، ۱۰۵،



۹۱۸؛ ۹۱۹؛ ۹۴۱؛

هندوستان سفید ۴۵۴

ی

یشرب ۴۴

یزد ۱۸۱، ۱۸۴؛ ۳۶۳؛ ۳۶۵، ۴۴۱، ۶۳۱؛

۷۸۸؛ ۸۵۴،

یمن ۱۵۰، ۲۵۰؛ ۴۰۸؛ ۴۳۳؛ ۵۶۳؛ ۷۲۵؛

یونان ۷۲، ۳۴۲؛ ۸۷۳

۷۳۲؛ ۷۰۶؛ ۷۰۴؛ ۶۹۳؛ ۶۹۲؛ ۸۳۸؛

۷۴۰؛ ۷۴۱؛ ۷۴۸؛ ۷۴۹؛ ۷۶۱؛ ۷۷۰؛

۷۷۸؛ ۷۸۵؛ ۷۸۶؛ ۷۸۷؛ ۷۸۸؛ ۷۹۵؛

۸۰۱؛ ۸۰۲؛ ۸۰۹؛ ۸۱۱؛ ۸۱۸؛ ۸۲۲؛

۸۲۴؛ ۸۲۹؛ ۸۳۰؛ ۸۳۲؛ ۸۳۵؛ ۸۳۷؛

۸۳۸؛ ۸۴۵؛ ۸۴۶؛ ۸۴۸؛ ۸۵۱؛ ۸۵۴؛

۸۵۵؛ ۸۶۵؛ ۸۶۸؛ ۸۷۲؛ ۸۷۳؛ ۸۷۴؛

۸۷۵؛ ۸۷۶؛ ۸۷۷؛ ۸۸۰؛ ۸۸۱؛ ۸۸۷؛

۸۸۸؛ ۸۸۹؛ ۸۹۸؛ ۹۰۷؛ ۹۰۹؛ ۹۱۳؛

۹۱۴





## ۳= فهرست کتب

الف	الهی نامه ۱۵
آتشکده ۱۲۷؛ ۱۲۸، ۱۸۲، ۱۸۳، ۴۰۴،	انجمن آرای ناصری ۳۱۹، ۵۶۳
۸۹۴، ۷۴۹، ۵۸۹، ۵۸۸، ۵۳۶، ۵۳۵،	انجیل ۲۷۷
۹۳۷	اندرز نامه ۶۳۰
آگاهنامه ۸۷۶	انیس العشاق ۴۸۱
آندراج، ۱۱۶، ۱۶۱، ۲۹۰؛ ۳۰۵، ۳۵۴،	اورینتل کالج میگزین (مجله) ۶۷۴
۳۸۲، ۳۸۴، ۳۸۵، ۴۰۴، ۵۶۹، ۵۶۵،	اوصاف البلاد ۱۵۵
۵۷۰، ۶۳۰، ۶۸۵، ۷۶۹،	اویماق مغل ۱۰۲، ۴۵۸، ۶۱۷، ۶۸۴،
آیین اکبری ۲۲۱، ۲۵۳، ۸۱۹، ۸۹۰،	۸۲۱
۸۹۱	ایرج و لیتی ۴۳۷، ۴۴۷
آیین اکبری (ترجمه بلاکمین) ۳۰۶، ۴۸۴،	ب
۶۸۸، ۷۲۰، ۸۴۵، ۸۷۹، ۸۸۳، ۹۱۷،	بتخانه (تذکره شعراء) ۴۷۸، ۴۷۹
آیین سکندری ۶۷، ۷۱،	بحیره ۶۷۴
احسن التواریخ ۱۱۸، ۱۴۲، ۱۴۴، ۱۵۲،	بدایع الجمال ۷۶
۱۵۳، ۱۷۰، ۲۰۲،	برهان قاطع ۷۳
اخبار الاخیار ۹۴۹	بستان السیاحه ۳۴۶، ۴۷۲، ۶۱۵،
اخبار الاخیار فی اسرار الابرار ۶۳، ۶۴، ۶۶،	بقیة البیان ۲۸
۴۷۷،	بقیة النقیه ۶۵
ارمغان هندستان ۲۹، ۶۶، ۲۸۱، ۴۷۷،	بوستان ۶۲۶، ۷۷۴
افضل التواریخ ۱۷۱	بهار دانش ۲۵۳
اقبالنامه نظامی ۱۱، ۱۹، ۲۲، ۲۳، ۲۴، ۲۵،	بهارستان جامی ۱۴، ۵۷
۲۶	بهارستان سخن (تذکره شعراء) ۹۳، ۴۴۲،
اقبالنامه جهانگیری ۱۶۲، ۷۶۳،	۷۶۸
اکبرنامه (منشور) ۲۲۱، ۲۵۳، ۲۵۹، ۴۳۹،	بهار عجم ۲۲۰، ۲۶۳، ۳۰۵، ۴۰۳، ۴۱۴،
۴۷۲، ۴۷۹، ۵۰۷، ۶۷۱، ۸۱۹،	۵۴۷، ۸۸۸، ۹۴۱، ۹۴۹،
۸۷۹،	بهرامنامه ۷۷
اکبرنامه (منظوم) ۲۵۱	بیاض اللهوردی بیگ ۵۸۴، ۶۲۱



بیاض طباطبائی ۱۱۵

بیاض محمد صالح ۴۷۸

پ

پادشاهنامهٔ عبدالحمید لاهوری ۸۷۳، ۷۴۱، ۶۸۴

پنج گنج ۲۵۱

پنج نامه ۱۳

ت

تاریخ ادبیات براون ۲۵۴

تاریخ ادبیات دکتر صفا ۱۴، ۹۴۷

تاریخ بناکتی ۴۷۹

تاریخ بیهقی ۴۷۹

تاریخ رشیدی ۴۷۹

تاریخ سند ۴۴۰

تاریخ طاهری ۵۹۸، ۵۹۹

تاریخ عصر حافظ ۸۹

تاریخ فرشته ۱۲۴، ۶۸۵

تاریخ فیروزشاهی (شمس سراج عقیق) ۶۰

تاریخ فیروزشاهی (ضیاء برنی) ۹۴۷، ۴۷۹

تاریخ گزیده ۲۷، ۸۹

تاریخ مغول ۴۳

تاریخ ملازاده ۱۵۲

تجربید ۱۰۱

تحفة الاحرار ۱۰۴

تحفة سامی ۱۱۶، ۱۱۸، ۱۲۶، ۱۴۲، ۱۴۳

۱۴۷، ۱۶۹؛ ۱۷۰، ۷۵۹

تحفة الصغر ۶۵

تحفة الکرام ۵۹۸

تذکرة اجتہاد ۲۵۰

تذکرة انیس العشاق ۵۵۳

تذکرة حسینی ۱۲۷

تذکرة دولتشاه ۱۲، ۲۷، ۴۸، ۷۸، ۹۲

۴۷۹

تذکرة الشعراء غنی ۳۲۱، ۶۱۵، ۶۱۹، ۶۹۴

۸۴۱

تذکرة نصر آبادی ۳۱۷، ۵۲۶، ۵۸۱، ۵۹۰

۶۴۱، ۶۴۲، ۶۹۴، ۷۹۵، ۸۰۵، ۸۰۷

۸۰۸، ۸۳۶، ۸۳۹، ۸۴۰، ۸۵۲، ۸۵۷

۸۹۳، ۸۹۴، ۸۹۶، ۸۹۷، ۹۳۷

۹۳۹

تذکرة همیشه بهار ۲۰۵

تغلق نامه ۸۰۹، ۸۱۰، ۸۱۳، ۸۱۷

تفسیر کبیر ۲۵۰

تمر نامه ۱۱۴، ۱۱۸، ۱۱۹

تورات ۲۷۷

توزک بابر (بابر نامه) ۹۵۵

توزک جهانگیری ۱۵۹، ۱۶۲، ۲۵۳، ۲۹۴

۲۹۵، ۴۵۸، ۵۰۸، ۵۵۱، ۵۷۰، ۶۳۶

۶۸۴، ۶۸۸، ۷۲۰، ۷۲۱، ۷۶۴، ۷۹۱

۸۵۸، ۸۵۹، ۸۶۰، ۸۹۸، ۹۲۱، ۹۵۷

تهذیب الاسماء واللغات ۱۹۸، ۱۹۹

ج

جامع التواریخ رشیدی ۸۹

جامع مفیدی ۸۵۴

جامی برای دبیرستانها ۱۰۴، ۱۱۹

جنگ غیائی مذهب ۶۲، ۱۲۵، ۱۲۸

جوامع التعبير ۱۹۹

جوامع الکلم ۲۵۰

جواهر الاسرار ۶۲

جهان آرای غفاری (تاریخ) ۴۷۹

جهانگشای جوینی ۴۷۹، ۴۹۸

جهانگیر نامه ۵۵۴، ۵۵۵

چ

چراغ هدایت ۴۰۳



ح

حبیب السیر ۴۱، ۴۳، ۵۹، ۹۰، ۱۰۵، ۱۱۳،

۱۱۴، ۱۱۸، ۱۲۵، ۱۴۱، ۱۴۲، ۱۴۴،

۴۷۹، ۶۱۷،

حدائق الازهار ۴۳۷، ۴۴۵،

حدیقہ سنائی ۴۸، ۱۲۶، ۴۳۷، ۴۵۵، ۵۲۷،

حضریات خواجو ۷۶

حل مالا ینحل ۹۳

خ

خزانة عامره ۱۴۱، ۲۶۲، ۳۰۶، ۳۲۱،

۳۵۲، ۳۵۵، ۵۰۹، ۵۴۹، ۵۵۱، ۵۵۳،

۷۹۵، ۸۱۰، ۸۷۳، ۸۷۵،

خزینة الاصفیاء ۶۶؛ ۱۹۸

خسرو شیرین ۱۳، ۷۷، ۱۱۸، ۱۱۹، ۱۶۰،

۱۶۲، ۱۷۲؛ ۱۷۳، ۱۸۳، ۲۵۱، ۲۶۰،

۳۰۲، ۴۴۴، ۴۹۸، ۵۰۶، ۵۲۷، ۵۳۶،

۵۴۶، ۵۸۹، ۷۵۰، ۸۰۹، ۸۴۷،

۸۶۴، ۸۸۷،

خلاصة الاشعار و زبدة الافکار ۱۵۸، ۱۵۶،

۲۱۵، ۲۲۱، ۲۳۸، ۲۴۲، ۳۰۶، ۳۱۰،

۳۶۳، ۴۱۵، ۴۵۵، ۴۹۶، ۵۰۶، ۵۱۸،

۵۲۶، ۵۲۹، ۷۸۵، ۸۱۱، ۸۸۹، ۸۹۳،

۸۹۴، ۹۳۷، ۹۵۰

خلاصة الشعراء ۴۷۹

خلاصة المقامات ۱۱۶، ۱۱۷،

خلد برین ۱۸۳

خمسة نظامی ۱۳، ۵۷، ۲۱۶، ۲۵۱، ۴۳۷،

خیر البیان (تذکره) ۵۲۴، ۵۱۸،

د

دستور الفصحاء ۷۶۹؛ ۷۷۰،

دعای قدح ۱۷۴، ۱۷۵، ۴۵۱؛ ۶۲۴،

دلیل العارفین ۴۷۷،

دوازده امام خواجه نصیر ۸۴۲

دیدة بیدار (مثنوی) ۵۳۴

دیوان احمد جام ۱۱۷

دیوان البسه ۱۸۴

دیوان امید ۱۴۵

دیوان اهلی شیرازی ۳۵۴

دیوان بسحق اطعمه ۱۱۶

دیوان ثنائی مشهدی ۱۹۹، ۲۰۳،

دیوان حافظ ۸۴، ۸۵، ۹۲ تا ۹۹، ۶۴۲،

دیوان حیاتی گیلانی ۸۱۰، ۸۱۳،

دیوان خواجو ۷۵، ۷۶،

دیوان رضی آرتیمانی ۹۳۸

دیوان سنائی ۵۳۷

دیوان سنجر ۳۲۵ تا ۳۵۰، ۹۵۷،

دیوان شاپور طهرانی ۵۴۰ تا ۵۴۴،

دیوان شرف جهان ۱۵۳، ۱۶۸،

دیوان شفائی ۵۳۴

دیوان طالب آملی ۵۴۶، ۵۵۵،

دیوان عراقی ۲۹، ۳۰، ۳۱، ۳۲، ۳۳، ۳۴،

۳۷، ۳۹، ۴۰، ۴۸،

دیوان عرفی ۲۱۶، ۲۱۹، ۲۲۴،

دیوان فصیحی ۵۷۷، ۵۷۸،

دیوان قدسی ۸۲۲، ۸۲۵، ۸۲۸،

دیوان کلیم ۸۲۳

دیوان معین مسکین ۴۷۷

دیوان منوچهری ۹۳۷

دیوان نظیری ۲۰۳، ۳۰۲؛ ۹۵۶،

دیوان نظام دستغیب ۶۴۳ تا ۶۶۰،

دیوان نوعی ۲۶۲

دیوان وحشی ۱۸۲؛ ۱۸۳، ۱۸۴، ۱۸۵،



ذ

ذخيرة الخوانين ٧٩٥

ذره وخورشيد ٨٨٧، ٨٨٩، ٨٩٠

ذيل جامع التواريخ ٨٩

ر

رسالة البادية ٧٧

رشحات عين الحيوة ١٠٠، ١٠٤، ١٠٥

روز روشن (تذكرة) ٨١٨، ٨٣٩، ٨٤٠

٨٥٤، ٨٦٤، ٩١١

روضة الاصحاب ٥٧٢

روضة الانوار ٧٦

روضة الصفا ١١٣، ٣٦٧، ٤٧٩، ٨٠٥

رياض الشعراء ١٢٨، ١٤٢، ١٥٩، ١٦٩

٢٦٢؛ ٣٥٧، ٤٥٨؛ ٤٧٣، ٦١٩، ٦٤٢

٧٦٦؛ ٧٦٨؛ ٨٠٧، ٨٤١، ٨٩٧

رياض العارفين ٧٨، ٩١؛ ٩٣٨، ٩٣٩

ريحانة الادب ١٢٥؛ ٦٨٠

ز

زندگانی شاه عباس اول ٣٢١، ٤٥٥، ٨٠٨

زينة المجالس ٦١٧

س

ساقی نامه ظهوری ٣٥٨، ٣٦٥ تا ٤١٢،

سام نامه ٧٧، ٤٤٥

سام و پری ٤٣٧

سبحه الابرار ١٠٤

سبع المثاني ٧٧

سبك شناسی ٢٥٤

سحر حلال ٩٢٥

سخن و سخنوران ١٤

سرو آزاد ٣٥١، ٤١٦، ٥٠٩، ٥٣٥؛ ٥٧١،

٥٧٤، ٥٧٦، ٥٨٢، ٥٨٨، ٥٨٩، ٦٠٣؛

٧٩٥، ٨٤٠، ٨٥٦

سفریات ٧٦

سفينة الاولياء ٢٨، ٢٩، ٦٤؛ ٦٦، ١٩٨؛

سفينة خوشگو ٢٠٥؛ ٢١٧، ٢٢٢؛ ٢٢٦،

٢٥٤، ٣٠٢، ٣٤١؛ ٥٤٤، ٥٥٣؛ ٥٧١،

٥٨٨، ٥٩٠، ٦٣٦، ٧٤٩، ٧٦٣، ٧٦٦،

٧٦٨؛ ٨٢٥، ٨٤٠، ٨٤٩، ٨٥٢، ٨٧٥؛

٨٧٨، ٨٩٣، ٨٩٤، ٨٩٧، ٩٣٧، ٩٣٩،

٩٥٦

سفينة ساقی نامها ٤٨٢؛ ٥٣١

سفينة شماره ٩٥٢ مجلس ٨٥٣

سفينة شماره ٥٥٣ مجلس ٥٣١؛ ٦٠٣

سفينة شماره ٥٧٢ مجلس ٥٤٩

سفينة شماره ٨٥٢ مجلس ٤٦٢، ٥٩٢، ٨٥٣،

٨٧٥

سفينة شماره ٥٦٠ مجلس ٨٣١، ٨٤٤

سفينة شماره ٥٨٢ مجلس ٨٦٣

سفينة شماره ٦٠١ مجلس ٨٩١، ٩٣٧

سفينة شماره ٢٩٥ مجلس ٨٩٥

سفينة شماره ٤١٥ مجلس ٩٥٧

سفينة شماره ٥٠٩١ کتابخانه ملك ٨٩١

سفينة نظم و نشر مورخ ١٠٤٢ پرتو بیضائی

٥٧٨

سکندر نامه ثنائی مشهدی ٢٠٦

سکندر نامه جامی ١٠٥

سکندر نامه عتابی ٤٤٤

سکندر نامه نظامی ١١، ١٢، ١٣، ١٤، ١٥،

٢٠، ٧٦، ٢٥١

سکینه الفضلاء (تذکره) ٨٦٣، ٨٦٤

سلسلة الذهب ١٠٣

سليمان و بلقيس ٢٥١، ٨٠٩، ٨١٠،



سواطع الالهام ۲۴۷، ۲۵۰

سوز و گداز نوعی ۲۶۰، ۲۶۱

سیر الاولیاء ۶۷؛ ۷۰؛ ۱۹۸

سیر العارفين ۲۷؛ ۳۰

ش

شاهجهان نامه ۵۰۹

شاهد صادق ۱۴۸، ۶۳۶

شاهنامه ۱۱۸؛ ۱۴۳، ۱۷۰، ۶۳۰، ۹۱۴

شدالازار ۹۴۹

شرح تجرید ۸۰۵

شرح جامی ۱۰۳

شرفنامه ۱۹، ۲۰، ۲۲، ۲۳، ۲۴، ۲۵

شعر العجم ۲۵۴، ۲۵۷، ۵۵۰، ۵۵۱، ۵۵۳

۷۸۶

شعر و شاعری عرفی ۲۱۶

شفا ۱۷۴

شمع انجمن ۱۲۸، ۱۵۶، ۱۶۳، ۳۱۷، ۳۵۳

۴۴۰، ۴۴۴، ۷۵۰، ۸۰۷، ۸۶۳

۸۶۴

شوقیات ۷۶

شهر آشوب ۴۲۷، ۸۴۲، ۴۶۰، ۴۶۲

شهینشاه نامه ۱۷۰، ۱۷۱، ۱۷۳

ص

صبح گلشن (تذکره) ۴۱۶، ۷۳۲، ۹۳۸

۹۳۹

صنایع الکمال ۷۶

ض

ضابطه العلاج ۵۰۴

ط

طبقات اکبری ۲۵۹، ۴۴۰، ۷۶۲

طبقات سلاطین اسلام ۱۳، ۸۸، ۱۰۴؛ ۱۱۵

طبقات ناصری ۴۷۹

طرائق الحقائق ۱۲۵، ۱۲۸

ظ

ظفر نامه شاهجهانی ۸۲۴

ع

عالم آرای عباسی ۱۱۳، ۱۵۶، ۲۰۵، ۳۲۱

۳۵۲، ۴۱۴، ۴۵۵، ۴۷۸، ۵۴۶، ۵۷۱

۵۷۶، ۵۸۱، ۵۸۸، ۵۹۰؛ ۶۸۱، ۶۸۲

۶۸۴، ۷۴۸؛ ۸۸۳، ۹۰۰

عالم آشوب ۵۲۷

عرفات عاشقین ۲۹؛ ۸۹، ۹۱، ۱۱۶، ۱۲۷

۱۲۸، ۱۴۸، ۱۵۶، ۱۵۸، ۱۵۹، ۱۶۲

۱۶۴، ۱۸۱، ۱۸۲، ۲۰۵؛ ۲۳۷، ۲۴۰

۲۴۲، ۲۶۱، ۲۶۲، ۲۸۲، ۲۹۴، ۲۹۹

۳۰۲، ۳۰۴، ۳۱۰، ۳۱۶، ۳۱۷، ۳۲۱

۴۱۶، ۴۳۷، ۴۴۰، ۴۴۲، ۴۴۳، ۴۵۹

۴۷۳، ۴۸۰، ۴۸۱، ۵۰۷، ۵۱۸، ۵۲۴

۵۲۷؛ ۵۲۹، ۵۳۷، ۵۷۳، ۵۷۵، ۵۸۰

۵۸۱؛ ۵۸۲، ۵۸۳، ۵۹۰، ۵۹۲، ۵۹۳، ۵۹۵

۶۰۰، ۶۰۷، ۶۰۸، ۶۱۴، ۶۲۸، ۶۲۹

۶۳۳، ۶۳۴، ۶۴۱، ۶۴۳، ۶۷۴، ۶۹۳

۶۹۵، ۷۰۴، ۷۰۵، ۷۳۳، ۷۵۰، ۷۶۵

۷۸۵، ۷۸۶، ۷۹۰، ۷۹۴، ۷۹۵، ۸۰۲

۸۰۳، ۸۲۰، ۸۲۱، ۸۳۱، ۸۳۸، ۸۴۰

۸۴۱، ۸۴۴، ۸۴۹؛ ۸۶۲، ۸۶۳، ۸۶۹

۸۷۱، ۸۷۳، ۸۷۵، ۸۷۷، ۸۷۸، ۸۸۹

۸۹۱، ۸۹۳، ۸۹۴، ۹۰۶، ۹۱۱، ۹۲۱

۹۳۷، ۹۴۹ تا ۹۵۶

عشاقنامه ۴۸

عمل صالح یا شاهجهان نامه ۵۰۸؛ ۵۵۳؛ ۶۶۱

۷۴۱، ۷۴۳، ۸۲۲، ۸۲۳، ۸۲۴، ۸۷۳



فهرست مخطوطات فارسی در دیوان هند

۳۵۲

ق

قانون ۱۷۴

قاموس الاعلام ۱۲۸، ۵۳۶

قاموس المشاهیر ۶۰۲

قرآن ۳۰، ۳۳، ۸۲۱، ۹۰۰

قصص الخاقانی ۸۳۴، ۸۳۵، ۸۳۶

ک

کاو نامه ۱۷۲، ۱۷۳

کافیه ۱۰۳

کشف الظنون ۱۴، ۲۷

کعبه دیدار ۵۲۷

کلمات الشعراء ۵۵۳، ۷۹۴، ۸۲۴، ۸۳۹

۸۴۰

کلیات حکیم رکن ۵۲۲، ۹۵۵

کلیات نظیری ۷۹۱، ۷۹۲، ۷۹۵، ۷۹۶

۷۹۷

کلیات نوعی ۲۶۴، ۲۶۵، ۲۶۸، ۲۶۹، ۲۷۰

۲۷۱، ۲۷۴، ۲۷۵

کلیله و دمنه ۹۱، ۲۵۳

کمال نامه ۷۷

الکنی واللقاب ۱۲۵

گ

گلزار ابرار ۷۹۵

گلزار ابراهیم ۳۵۶، ۳۶۶

گلستان ۱۵۵

گل و نوروز ۷۷

گنجینه گنجوی ۱۱

گوهر نامه ۷۷

گوی و چوگان ۸۱۸

عوارف المعارف ۲۸

غ

غرة الکمال ۶۱، ۶۵

غیاث اللغات ۶۳۰

ف

فتوحات شاهي ۱۱۷

فتوحات عادلشاهی ۶۷۴

فتوحات مکیه ۲۷، ۳۷، ۴۹۱

فرخ نامه ۳۲۴

فصوص الحکم ۲۷، ۳۷

فرهاد و شیرین ۱۶۱، ۱۸۳، ۴۳۷

فرهنگ جغرافیایی ایران ۲۷، ۱۱۳، ۱۵۲

۴۳۸، ۶۳۱، ۶۸۲

فرهنگ جهانگیری ۲۱۸، ۳۶۷، ۳۸۱

۸۷۹

فرهنگ دیوان البسه ۱۸۴

فرهنگ رشیدی ۳۸۱

فرهنگ نفیسی (فرنودسار) ۶، ۱۰۹، ۱۴۶

۲۶۱، ۳۳۳، ۳۴۳، ۵۶۵، ۶۴۰، ۶۸۸

۷۲۵، ۷۲۹

فهرست ایتھی ۶۳۶

فهرست بادللی ۵۷۱، ۵۸۸، ۷۴۸، ۸۴۵

۸۷۸

فهرست بانکی پور ۵۳۵، ۵۳۶، ۵۴۵، ۵۷۱

۵۷۶

فهرست ریو ۵۳۵، ۵۳۶، ۵۳۷، ۵۴۵، ۵۸۸

۵۸۹، ۷۴۹، ۷۶۹

فهرست سپرنگر ۲۰۵، ۳۵۱، ۴۷۷، ۵۳۵

۵۳۶، ۵۷۴، ۵۷۶، ۵۸۸، ۵۸۹، ۷۴۹

۸۴۵، ۸۷۸

فهرست سپلیمنت ۵۳۶



## ل

لبالتواریخ ۱۰۲، ۱۰۳، ۱۱۳،

لطائف الخيال (تذکره) ۲۳۶، ۴۴۴، ۴۴۸،

۴۸۰، ۵۱۰، ۵۱۸، ۵۲۶، ۵۵۲، ۶۴۳،

۷۹۵، ۸۲۱، ۸۲۲،

لطائف الطوائف ۴۱، ۸۹، ۱۰۰، ۳۴۱،

۶۱۷،

لغت فرس ۷۳

لمعات ۲۷، ۳۷،

لوايح ۱۰۳

لیلی و مجنون ۱۲، ۱۳؛ ۱۱۸، ۱۱۹، ۱۷۱،

۱۷۲، ۲۵۱،

## م

مآثر الامراء ۱۶۱، ۲۱۸، ۲۵۳، ۲۵۹، ۳۰۴،

۳۱۳، ۴۴۰، ۴۴۲، ۴۵۷، ۴۸۰، ۵۱۰،

۵۴۹، ۵۵۲، ۶۰۸، ۶۶۹، ۶۷۱، ۶۸۴،

۶۸۸، ۷۲۰، ۷۶۲، ۷۷۱، ۸۲۹، ۸۵۶،

۸۹۸، ۹۲۲،

مآثر رحیمی ۱۹۸، ۲۰۲، ۲۱۶، ۲۱۷، ۲۵۸،

۲۶۰، ۲۶۲، ۲۷۹ تا ۳۰۱، ۳۰۴ تا

۳۰۸ تا ۳۱۵، ۳۲۱، ۳۲۲، ۳۲۴، ۳۵۶،

۳۵۷، ۳۶۵، ۳۶۷، ۴۵۵، ۴۵۸، ۸۵۹،

۴۶۲، ۵۵۳، ۶۰۶، ۶۱۹، ۶۶۲، ۶۹۲،

۶۹۴، ۶۹۷ تا ۷۰۴، ۷۴۰ تا ۷۴۷، ۷۸۵،

۷۸۹ تا ۷۹۴، ۷۹۵، ۸۰۲، ۸۰۳، ۸۱۲،

۸۱۸، ۸۲۰، ۸۳۲، ۸۳۴ تا ۸۳۶، ۸۳۹،

۸۶۷، ۸۷۴؛

مثنوی مولوی ۲۲۳، ۴۳۷، ۸۷۶، ۸۸۷،

۹۱۹، ۹۲۰،

مجالس المؤمنین ۶۱، ۷۸، ۱۲۵، ۳۵۴،

۹۵۶،

مجالس النفائس ۱۰۲، ۱۰۳، ۱۲۵، ۱۲۶،

۱۴۲، ۱۴۳،

مجله مهر ۹۴۷

مجله هلال ۷۳۲

مجمع الانهار ۵۲۷

مجمع البحرين (مثنوی) ۴۳۷، ۵۳۴،

مجمع الخواص ۲۵۴، ۳۱۶، ۴۵۵، ۵۰۶،

۵۳۶، ۵۸۲، ۶۱۵، ۸۴۱، ۸۴۴، ۸۹۰،

۸۹۴، ۹۳۷،

مجمع الشعرای جهانگیری ۱۲۵

مجمع الفصحاء ۴۸۵، ۵۳۵، ۵۳۶؛ ۷۵۹

مجمع النفائس ۵۳۵، ۸۱۰،

مجمل فصیحی خوافی ۴۷۹

مجموعه اشعار ۱۰۲؛ ۱۰۳، ۱۱۳، ۱۴۲،

مجموعه خیال ۲۳۷، ۴۹۸،

مجموعه دواوین ۹۳۷

مجموعه سی دیوانی ۱۴۶

مجموعه نظم و نشر ۱۴۵، ۱۹۳،

محبوب الزمن (تذکره شعرای دکن) ۲۲۷؛

۳۵۳

محمود وایاز ۷۰۴

مخبر الواصلین ۶۶

مخزن اخبار ۱۲، ۲۸، ۵۹، ۶۲، ۶۳، ۷۸،

۱۱۲؛ ۱۲۶،

مخزن اسرار ۱۳، ۷۶، ۱۸۳، ۲۵۱، ۳۵۲،

۳۵۳؛ ۳۶۳، ۴۳۷، ۴۳۸، ۴۴۰، ۵۲۷،

۶۱۷، ۷۵۰،

مخزن الغرائب ۳۵۲، ۳۵۳، ۶۲۸، ۷۴۹،

۷۹۳، ۸۴۵، ۸۷۸؛ ۹۰۶،

مرآة آفتاب نما ۵۷۱، ۵۷۴،

مرآة جهان نما ۷۴۹



موارد المصادر ۳۰۵	مرآة الخيال ۲۷، ۳۳، ۵۵۳، ۸۲۴
ن	مرصد الاطلاع ۳۸، ۵۹
نتایج الافکار (تذکره) ۱۶، ۴۴۴، ۸۲۴، ۸۳۶	مرشد کامل ۷۰۶
نشأه بی خمار ۱۲۷	مرکز ادوار ۲۵۱
نشر عشق (تذکره) ۸۴۹	مزارات هرات (مقصد الاقبال) ۱۱۸، ۱۰۵، ۱۱۹، ۷۵۸
نصاب الصبیان ۲۴۷	مصطلحات الشعراء ۳۶۹، ۳۸۲، ۳۶۹
نفائس المآثر ۱۶۹، ۴۷۹، ۷۵۹، ۸۶۰	مصنفات افضل الدين ۲۲۰
نفحات الانس ۴، ۳۳، ۳۷، ۴۶، ۴۷، ۴۸	معجم الانساب ۱۳، ۳۷، ۶۰، ۶۱، ۶۳
۵۹، ۶۵، ۷۸، ۹۲، ۹۳، ۱۱۵، ۱۱۷، ۴۷۹	معجم البلدان ۵۹
نقد النصوص فی شرح نقش الفصوص ۱۰۳	معدن الافکار ۴۴۰
نقش پارسی بر احوار هند ۸۲۴	معین الاولیاء ۴۷۷
نلدمن ۲۴۹، ۲۵۱	مفاتیح القلوب ومصابیح الغیوب ۷۷
نمکدان حقیقت ۵۳۴	مفردات معصومی ۴۴۰
نوادر الحکایات یا بحر النوادر ۷۶۹	مقالات الشعراء ۵۹۸، ۶۰۲، ۶۰۳، ۶۰۷
نور نامه ۱۶۰، ۱۶۲	۶۹۵، ۷۰۳، ۷۴۳، ۷۴۴، ۸۴۰
نورس (نورس نامه) ۳۵۲، ۳۶۳	مقاله الابرار ۹۴۹ تا ۹۵۵
و	مقامات حمیدی ۵۶۹
واسطه الحیوة ۶۵	مناظره شمس وسحاب ۷۷
واقعات کشمیر ۷۳۳، ۹۰۶	منبع الانهار ۳۵۲
وسيلة الشفاعات ۱۱۹	منبع العیون ۲۵۰
ویس ورامین ۱۴، ۱۵، ۱۸	منتخب الاشعار ۵۳۵، ۷۹۳
ه	منتخب التواریخ بداونی ۶۰، ۶۶، ۱۶۴، ۲۰۶، ۲۱۸، ۲۲۱، ۲۵۴، ۲۶۰، ۳۲۱
هدیه العارفین ۱۴، ۲۸، ۳۷، ۷۵، ۱۰۳، ۱۶۹، ۱۹۹	۳۵۵، ۸۶۲، ۸۸۹، ۸۹۱
هزارمزار ۹۵۹	منتخب التواریخ خاکی ۴۷۹
هفت آسمان (تذکره) ۱۶۹، ۳۵۲	منتظم ناصری ۱۳، ۱۱۵، ۴۵۵، ۶۳۶، ۸۰۵، ۹۳۸
هفت اقلیم (تذکره) ۱۱، ۱۲۵، ۱۲۶، ۱۴۲	مفاتیح طبیبی ۵۲۶
۱۴۶، ۱۵۷، ۱۷۰، ۲۸۰، ۲۸۱، ۳۰۷	منوچی ۶۸۴
	موارد الکلم ۲۵۲



همیشه بهار ( تذکره ) ۲۰۵ ، ۷۴۹ ؛  
۸۷۸ ؛

هنگار گفتار ۹۴۸

ی

یوسف وزلیخای جامی ۱۰۴

۴۴۱ ، ۴۷۲ ، ۵۳۷ ، ۵۷۱ ، ۶۲۸ ، ۷۴۹ ،

۸۰۱ ، ۸۶۰ ، ۹۳۷ ؛

هفت پیکر نظامی ۱۳ ، ۱۱۹ ، ۲۵۱ ، ۴۴۴ ،

هفت کشور ۲۵۱

هفت منظر ۱۱۸ ، ۱۱۹ ،

همای و همایون ۷۵ ، ۷۶ ؛





## ۴= فهرست نغمات و آلات موسیقی و متعلقات آن

### الف

آواز (دلنواز، خوش، نرم، دلکش) ۲۱، ۲۲،  
 ۲۴، ۲۵، ۷۱، ۷۲، ۹۸، ۹۹، ۱۲۲،  
 ۱۶۷، ۲۳۴، ۲۷۱، ۲۷۳، ۳۱۰، ۴۰۴،  
 ۴۰۵، ۴۳۴، ۴۵۱، ۴۶۴، ۴۹۲، ۵۳۴،  
 ۵۳۸، ۵۶۸، ۶۲۴، ۷۲۴، ۷۲۵، ۷۲۷،  
 ۷۳۰، ۷۴۳، ۷۴۵، ۷۵۲، ۷۵۶، ۸۱۴،  
 ۸۱۵، ۹۴۲  
 آواز ۱۷۴، ۲۷۱، ۸۱۵  
 آهنگ ۲۱، ۲۲، ۲۳، ۹۱، ۱۰۷، ۱۰۹،  
 ۱۱۱، ۱۲۲، ۲۸۶، ۳۱۰، ۳۳۷، ۳۱۸،  
 ۳۴۱، ۳۶۱، ۵۳۸، ۵۵۹، ۵۶۳، ۶۶۳،  
 ۶۶۸، ۶۹۰، ۷۰۹، ۷۲۳، ۷۲۸، ۷۳۰،  
 ۷۵۲، ۷۶۷، ۸۱۶، ۸۲۷  
 ابریشم ۱۰۷، ۵۵۹، ۵۶۳، ۷۰۹  
 ارغنون ۱۹، ۷۱، ۷۲، ۷۳، ۹۹، ۲۸۵،  
 ۵۶۸، ۷۲۸، ۷۳۴، ۷۷۶، ۸۱۴،  
 ۹۳۵  
 اصول ۹۸، ۲۸۶، ۳۱۸  
 اهتزار ۳۷۵  
 اهل ساز ۵۶۳  
 اوتار ۱۹، ۳۷۵

### ب

باربد ۹۸، ۲۷۳  
 بانگ ۲۶، ۷۰، ۱۸۶، ۳۷۵، ۷۵۶، ۹۳۵  
 بربط ۷۰، ۹۸، ۱۳۹، ۳۲۸  
 بریشم زن ۱۲۱، ۷۴۶

### بریشم نواز ۲۱

بم ۱۰۷، ۱۰۸، ۲۷۳، ۷۲۵، ۷۲۶، ۷۲۸،  
 ۷۴۳، ۷۵۵  
 بیداد ۷۳۰

### پ

پرده ۲۱، ۵۰، ۷۱، ۹۸، ۱۰۷، ۱۰۹، ۱۱۰،  
 ۱۳۷، ۲۸۵، ۳۱۰، ۳۱۷، ۳۱۸، ۳۲۸،  
 ۳۳۸، ۳۴۶، ۴۰۴، ۴۰۵، ۴۶۵، ۴۶۶،  
 ۵۱۰، ۵۶۸، ۵۶۹، ۶۶۳، ۶۸۹، ۶۹۰،  
 ۷۰۸، ۷۰۹، ۷۲۴، ۷۲۸، ۷۴۵، ۸۱۴،  
 ۸۱۶، ۸۲۷

پرده انداز ۵۶۸

پرده دردناک ۱۳۷

پرده ساز ۸۲۷

پرده سرا ۱۳۹

پرده تنگ ۲۱

پرده نشین ۱۳۹

پنجگاه ۳۱۸

پوست ۱۷۹

پوست پوش ۱۳۹

پیشرو ۲۷۱، ۳۳۴

### ت

تا ۹۸

تار ۷۲، ۱۱۱، ۱۳۶، ۱۷۵، ۱۷۹، ۲۵۵،  
 ۲۶۶، ۲۷۱، ۳۱۸، ۳۷۵، ۴۰۴، ۴۰۵،  
 ۴۶۶، ۵۳۸، ۵۵۸، ۵۶۳، ۵۷۷، ۶۴۳،  
 ۶۴۴، ۶۶۳، ۷۱۳، ۷۴۶، ۷۶۶، ۷۷۲



۷۷۶، ۸۱۵، ۸۱۶، ۸۲۶، ۸۲۷،

تحریر ۴۶۳

تر آهنگ ۷۱

ترانه ۲۵۵

ترنم ۷۳، ۲۳۴، ۴۰۴، ۴۹۰، ۶۶۳؛ ۸۱۵،

تیر کمانچه ۴۵۰، ۴۶۶،

تیز چنگ ۳۷۵

ج

جامه دران ۱۸۶

جدول ۱۷۴

جرس ۵۵۸

جلاجل ۲۰۹، ۴۰۴، ۵۵۸،

چ

چفانه ۲۵۵، ۷۱۶،

چنبرد ۱۷۸، ۴۰۴؛

چنگ ۲۱، ۲۴، ۲۶، ۷۱، ۹۸، ۹۹، ۱۰۷،

۱۰۹، ۱۱۰، ۱۱۱، ۱۲۲، ۱۷۵، ۱۷۸،

۱۷۹، ۱۹۶، ۲۴۶، ۲۵۵، ۲۸۵، ۳۳۳،

۳۶۱، ۳۷۵، ۴۰۵، ۴۰۶، ۴۶۴؛ ۴۸۹،

۴۹۰، ۵۲۸؛ ۵۳۸، ۵۵۸، ۵۶۸، ۵۶۹،

۵۸۴، ۷۱۶، ۷۲۴، ۷۳۴، ۷۷۵،

۸۱۶

چنگی ۹۸، ۴۶۶، ۵۶۹،

ح

حجاز ۹۱، ۳۱۸، ۳۴۶، ۴۰۴، ۵۳۸،

حدی ۱۰۷، ۴۰۴،

حسینی ۳۱۹

حلقه دف ۴۰۴

خ

خروش ۲۱، ۸۲، ۹۹، ۱۰۶، ۱۰۸؛ ۱۲۰، ۲۴۳،

۲۴۶، ۵۵۸، ۵۶۶، ۱۳۷، ۷۲۸، ۷۳۴،

۹۴۳

خسروانی سرود ۲۲، ۹۸

خنیاگری ۹۸

خوشخوان ۷۲۸

داد ۷۳۰

داودلحن ۲۳۴

دستان ۲۸۶، ۴۰۴،

دف ۹۸، ۹۹، ۱۷۶، ۱۷۸، ۱۷۹، ۲۰۹،

۲۸۵، ۳۳۷، ۴۰۴، ۴۶۴، ۴۶۶، ۴۹۰،

۴۹۳، ۴۹۴، ۵۳۲، ۵۳۳، ۵۳۴، ۶۲۰،

۶۲۳، ۹۳۵،

دلکش ۷۱، ۱۲۲، ۱۴۸،

دم ۲۵، ۹۹، ۱۲۲، ۱۶۷، ۸۱۵،

دوتا ۹۸

دور ۳۱۸

دهل ۵۵۸

ر

راست ۱۰۷، ۴۰۴،

راگ هندی ۸۷۳

رامش ۲۳، ۵۶۴،

رامش فروز ۲۴

رامشگر ۳۲۹

راه (راه حجاز، راه عراق، راه عشاق) ۹۱،

۹۹، ۱۶۶، ۴۰۴، ۵۲۸، ۵۷۷، ۸۱۴،

رباب ۷۰، ۷۱، ۹۹،

رشته ۷۴۶

رگ: رگ تار؛ رگ ساز، رگ چنگ ۱۰۸،

۱۰۹، ۱۳۶، ۱۳۷، ۲۷۱، ۳۶۱، ۳۷۵،

۵۵۹؛ ۵۶۸، ۸۲۷،

رگهای نالان ۱۳۹

روح ۳۱۸

رود ۱۹، ۲۰، ۲۲، ۲۵، ۹۸، ۹۹، ۱۰۶،

۳۲۸، ۴۰۶، ۵۱۵، ۷۴۵،



سراینده ۲۶، ۵۶۵	رود زن ۶۳۰
سرود ۲۱، ۲۳، ۲۵، ۷۰، ۹۸، ۹۹، ۱۰۶، ۱۰۸	رود ساز ۲۳
۱۲۰، ۱۶۷، ۲۷۲، ۲۷۷، ۳۱۹، ۳۶۰	ره ۲۳، ۷۱، ۹۸، ۱۸۶، ۲۸۶، ۳۰۸، ۳۱۸
۳۶۱، ۳۷۵، ۴۰۶، ۵۶۴، ۵۶۵، ۵۷۰	۴۳۴، ۴۶۶، ۷۰۷، ۷۰۸، ۷۲۶
۶۶۳، ۶۶۷، ۶۸۹، ۷۵۲، ۷۵۳، ۷۵۶	۷۷۶
۸۵۸، ۸۵۹	ره باستانی ۲۰
سلمك ۳۱۸	ز
سماع ۲۱، ۲۲، ۱۰۹، ۴۰۵، ۴۶۶، ۵۰۹	زخم ۱۰۸
۷۰۹، ۸۲۷، ۸۵۹، ۹۲۶	زخمه ۱۹، ۲۰، ۷۲، ۱۰۸، ۱۰۹، ۱۱۱
سیم ۱۷۵	۱۸۶، ۲۷۱، ۴۰۵، ۴۶۳، ۵۶۳
ش	۸۱۵
شانه چنگی ۴۶۳	زخمه تراشیدن ۱۰۹
شاهناز ۳۱۸	زخم درشت ۱۰۸
شعبه ۲۷۱	زمزمه ۱۹۶، ۷۰۷، ۷۰۹
شور ۵۵۸، ۷۲۷	زه ۱۷۵
ص	زهره ۹۹، ۱۷۸، ۳۳۸
صدا ۱۱۰	زیر ۱۰۷، ۱۰۸، ۲۷۳، ۷۲۵، ۷۲۶، ۷۲۸
صریر ۱۱۰، ۲۷۳	۷۴۳، ۷۵۵
صفیر ۱۱۰، ۱۳۷، ۱۲۱۷، ۲۶۶، ۳۰۸، ۳۶۰	س
۴۰۵، ۵۵۸	ساز (دلنواز، پرسوز، دلکش) ۲۱، ۲۲، ۲۴
صوت ۱۱۰، ۱۳۷، ۳۱۸، ۴۰۴، ۹۳۵	۲۵، ۲۶، ۵۰، ۷۱، ۷۲، ۹۱، ۹۸، ۹۹
صوتی ۷۰۸	۱۲۲، ۱۴۸، ۱۷۶، ۱۸۶، ۲۷۱، ۲۸۵
صور ۴۰۵	۲۸۶، ۳۱۱، ۳۱۷، ۳۱۸، ۳۱۹، ۳۳۳
ض	۳۳۸، ۳۴۶، ۳۷۵، ۴۰۴، ۴۰۶
ضرب ۲۸۶، ۹۸	۴۳۴، ۴۵۱، ۴۶۵، ۴۹۴، ۵۱۰، ۵۲۸
ط	۵۳۸، ۵۶۳، ۵۶۵، ۵۶۸، ۵۶۹، ۶۴۳
طبل ۴۰۵	۶۴۴، ۶۴۶، ۶۴۷، ۶۹۷، ۷۰۸، ۷۰۹
طرب ۲۲، ۲۵، ۵۱، ۷۹، ۹۸، ۱۱۱، ۲۴۴	۷۱۳، ۷۲۴، ۷۲۶، ۷۲۸، ۷۴۳، ۷۵۶
۳۱۱، ۴۰۵، ۴۰۷، ۴۰۹، ۴۶۳، ۴۶۴	۷۷۲، ۷۷۴، ۷۷۶، ۸۱۵، ۸۱۶، ۸۲۷
۵۶۳، ۵۶۴، ۵۶۶، ۵۶۷، ۶۲۴، ۸۲۶	۸۶۵، ۸۶۶، ۹۳۰، ۹۳۵، ۹۴۲
۸۲۷، ۹۳۵	سازندگان ۱۳۹
	سازنده ۵۶۹



طرفه گوی ۱۲۱

طنبور ۷۱، ۲۷۱، ۲۸۵، ۴۰۵، ۵۱۵، ۵۳۷؛  
طنبوری ۵۶۹

کوس ۴۶۳

کوک ۲۸۶

گ

گلبانگ ۹۸، ۲۴۳، ۲۷۷، ۳۱۹،

گوشمال ۱۰۶، ۴۰۶،

گوش عود ۱۰۸

گوشه ۲۷۱

گیسوی چنگ ۲۶، ۱۳۹، ۱۷۹، ۲۴۴،

ل

لحن ۲۳۴، ۸۱۴،

م

مبرقع ۳۱۸

مخالف ۳۱۸؛ ۳۱۹، ۷۰۸، ۷۵۲،

مخالف نواز ۴۰۴

مرغوله ۴۶۳، ۴۶۶، ۵۳۸،

مرغوله خوان ۴۰۴

مزمار ۴۶۶

مضرب ۱۳۷، ۱۷۵؛ ۱۷۹، ۲۶۶، ۲۷۱،

۳۱۷، ۳۱۸، ۳۷۵، ۴۶۳، ۵۱۵، ۵۶۳،

۵۶۵، ۵۶۹، ۶۶۳، ۶۶۴، ۷۲۸،

مطرب ۵۰، ۷۰، ۷۱، ۷۲، ۷۳، ۷۴؛ ۹۱،

۱۰۶، ۱۰۷، ۱۰۸، ۱۰۹، ۱۱۰، ۱۱۱،

۱۶۶، ۱۷۴، ۱۷۵، ۱۷۸، ۱۸۶، ۱۸۷،

۲۴۴؛ ۲۵۵، ۲۶۶، ۲۷۲، ۳۱۴، ۳۱۸،

۳۲۸؛ ۳۳۳، ۳۳۴، ۳۴۶، ۳۶۷، ۳۷۵،

۴۰۴، ۴۰۵، ۴۶۳، ۴۶۶، ۵۱۵، ۵۲۸،

۵۳۸، ۵۶۳، ۵۶۵؛ ۵۷۷، ۶۴۴،

۶۴۶، ۶۶۳، ۷۰۷، ۷۰۹، ۷۱۰، ۷۲۵،

۷۲۸؛ ۷۳۰، ۷۵۲، ۷۵۳، ۸۱۴، ۸۱۶،

۸۲۶، ۸۲۷؛

معنی ۲۰ تا ۲۵۳، ۷۳، ۹۸، ۹۹، ۱۲۰، ۱۲۲،

ع

عراق ۹۱، ۹۹؛ ۳۱۸، ۳۱۹،

عشاق ۲۸۵، ۳۴۶، ۴۰۴، ۶۶۳، ۶۶۴؛  
۷۵۲

عمل ۹۹، ۲۸۶، ۳۱۸، ۷۱۲،

عود ۱۰۶، ۱۰۸، ۱۴۸، ۱۷۶؛ ۲۰۹، ۲۸۵،

۳۱۸؛ ۳۱۹، ۳۲۸، ۳۶۱، ۳۷۵، ۴۰۵،

۴۹۰، ۵۱۵، ۵۳۸، ۵۶۵، ۶۶۳، ۷۲۴،

۷۲۶، ۷۵۶، ۷۷۵، ۷۷۶،

عود ساز ۵۶۹

غ

غچک ۲۸۶

غنچک ۲۸۶

غریب ۲۰

غنا ۲۱، ۲۲، ۲۵

ق

قانون ۱۷۴؛ ۱۷۹؛ ۲۱۰، ۲۷۱؛ ۲۸۵، ۳۷۵،

۴۰۵، ۴۰۶، ۵۳۸، ۶۶۴، ۷۲۷، ۷۲۸،

۷۴۶، ۸۱۶، ۸۲۶،

قانونی ۵۶۹

قوال ۳۳۳؛ ۵۶۶، ۸۵۸، ۸۵۹،

قول ۷۱، ۹۹، ۲۸۶؛ ۴۰۴، ۷۱۲، ۸۱۶؛

قول و غزل ۹۸

ک

کاسه طنبور ۷۰۸

کف بردف زدن ۹۸

کمان ۱۷۵

کمانچه ۷۲، ۲۸۶، ۵۱۵،



رنگین ، رنگرنگ ، سینه سوز ، خوش )  
 ۲۰ ، ۷۰ ، ۷۱ ، ۷۳ ، ۹۸ ، ۹۹ ، ۱۰۷ ، ۱۲۰ ،  
 ۱۲۲ ، ۱۳۶ ، ۱۷۴ ، ۱۷۵ ، ۱۷۸ ، ۱۸۶ ،  
 ۱۸۷ ، ۲۳۴ ، ۲۶۶ ، ۲۷۱ ، ۲۷۲ ،  
 ۲۷۳ ، ۲۸۵ ، ۲۸۶ ، ۳۱۰ ، ۳۲۰ ،  
 ۳۲۸ ، ۳۲۹ ، ۳۳۴ ، ۳۳۸ ، ۳۵۸ ، ۳۶۰ ،  
 ۳۶۱ ، ۳۷۵ ، ۴۰۴ ، ۴۰۵ ، ۴۰۶ ، ۴۳۴ ،  
 ۴۶۳ ، ۵۱۵ ، ۵۳۴ ، ۵۳۷ ، ۵۳۸ ، ۵۵۹ ،  
 ۵۶۳ ، ۵۶۷ ، ۵۶۸ ، ۵۶۹ ، ۶۲۱ ، ۶۲۳ ،  
 ۶۴۴ ، ۶۶۳ ، ۶۶۸ ، ۶۸۹ ، ۶۹۰ ، ۶۹۷ ،  
 ۷۰۷ ، ۷۱۸ ، ۷۲۳ ، ۷۲۵ ، ۷۲۶ ، ۷۲۷ ،  
 ۷۲۸ ، ۷۳۰ ، ۷۳۴ ، ۷۳۵ ، ۷۴۳ ، ۷۴۵ ،  
 ۷۴۶ ، ۷۵۲ ، ۷۵۳ ، ۷۵۴ ، ۷۵۵ ، ۷۷۴ ،  
 ۷۷۵ ، ۷۷۶ ، ۸۲۷ ، ۸۵۸ ،  
 نغمه پرداز ۲۷۳ ، ۴۳۴ ، ۴۸۹ ، ۵۳۸ ، ۷۲۶ ،  
 نغمه زن ۲۷۲  
 نغمه ساز ۵۱۵  
 نغمه سنج ۲۳۴  
 نفیر ۵۵۸  
 نقش ۹۸ ، ۱۰۷ ، ۱۷۶ ،  
 نکیسا ۲۷۳  
 نو آیین ۲۰ ، ۹۸ ، ۹۹ ، ۱۰۶ ، ۱۲۰ ،  
 نوا ۲۰ ، ۲۱ ، ۵۰ ، ۷۰ ، ۷۱ ، ۷۲ ، ۷۳ ، ۷۹ ، ۹۸ ،  
 ۱۰۶ ، ۱۰۷ ، ۱۰۸ ، ۱۰۹ ، ۱۲۰ ، ۱۶۶ ،  
 ۱۷۴ ، ۱۸۶ ، ۲۷۳ ، ۲۷۷ ، ۲۸۵ ، ۳۰۷ ،  
 ۳۰۸ ، ۳۱۱ ، ۳۱۷ ، ۳۱۸ ، ۳۲۸ ، ۳۳۰ ،  
 ۳۴۱ ، ۴۵۱ ، ۴۶۳ ، ۵۳۸ ، ۵۶۳ ، ۵۶۷ ،  
 ۵۷۷ ، ۶۶۳ ، ۷۰۹ ، ۷۲۳ ، ۷۲۴ ، ۷۲۶ ،  
 ۷۲۷ ، ۷۲۸ ، ۷۴۶ ، ۷۵۲ ، ۷۵۳ ،  
 ۷۵۶ ، ۷۶۴ ، ۷۶۷ ، ۸۱۵ ، ۸۱۶ ،  
 ۹۳۰ ، ۹۳۵ ،

۱۳۶ ، ۱۳۷ ، ۱۴۸ ، ۱۷۴ ، ۱۷۶ ، ۱۷۹ ، ۲۰۹ ،  
 ۲۱۰ ، ۲۷۱ ، ۲۷۳ ، ۲۷۷ ، ۳۰۷ ، ۳۱۱ ،  
 ۳۳۰ ، ۳۳۳ ، ۳۳۴ ، ۳۳۷ ، ۳۳۸ ، ۳۴۱ ،  
 ۳۵۸ ، ۳۵۹ ، ۳۶۱ ، ۴۰۵ ، ۴۰۶ ، ۴۳۳ ،  
 ۴۳۴ ، ۴۶۶ ، ۴۸۹ ، ۴۹۰ ، ۴۹۳ ، ۴۹۴ ،  
 ۵۱۰ ، ۵۳۳ ، ۵۵۸ ، ۵۶۳ ، ۵۶۸ ، ۶۲۰ ،  
 ۶۲۴ ، ۶۴۷ ، ۶۶۳ ، ۶۶۶ ، ۶۸۹ ، ۶۹۰ ،  
 ۶۹۷ ، ۷۲۳ ، ۷۲۶ ، ۷۲۷ ، ۷۲۸ ، ۷۳۰ ،  
 ۷۳۴ ، ۷۴۵ ، ۷۴۶ ، ۷۵۲ ، ۷۵۳ ، ۷۵۴ ،  
 ۷۵۵ ، ۷۵۶ ، ۷۷۲ ، ۷۷۵ ، ۷۷۶ ، ۷۷۷ ،  
 ۷۸۱ ، ۸۱۴ ، ۸۱۵ ، ۸۱۶ ، ۸۲۷ ، ۸۶۵ ،  
 ۸۶۶ ، ۹۳۰ ، ۹۳۵ ، ۹۴۲ ، ۹۴۳ ،  
 مقام ۳۰۹ ، ۳۱۰ ، ۳۲۰ ، ۵۳۸ ،  
 مقامات ۴۰۶ ،  
 ملایم نواز ۱۳۹  
 موی کمانچه ۷۲  
 میا نخانه ۸۵۸ ، ۸۶۰ ،

## ن

ناخن ۲۷۱ ، ۳۲۹ ، ۳۳۸ ، ۳۶۱ ، ۵۵۹ ، ۵۶۳ ،  
 ۵۶۸ ، ۵۵۹ ، ۶۲۰ ، ۶۲۳ ، ۷۰۷ ، ۷۲۸ ،  
 ۷۵۳ ، ۷۶۶ ، ۷۷۲ ، ۷۷۶ ، ۷۷۷ ،  
 ۹۴۴ ،  
 ناخن زدن ۷۲۸ ، ۵۶۳ ،  
 ناقوس ۲۳۴ ، ۲۸۶ ، ۴۷۰ ، ۷۱۲ ،  
 نالش ۷۱ ، ۱۷۵ ، ۵۶۹ ،  
 ناهید ۹۸ ، ۲۷۳ ، ۲۷۷ ، ۳۳۷ ، ۴۰۴ ، ۵۶۸ ،  
 نای ۷۲ ، ۹۹ ، ۳۱۹ ، ۶۲۴ ، ۷۲۴ ،  
 نایی ۴۶۶ ، ۵۶۹ ،  
 نبض ساز ۳۳۳  
 نغمه (نو ، دلفریب ، دلخراش ، دلکش ، سوزناک ،  
 حزین ؛ دلنواز ، تر ، جانشکار ، آبدار ،



، ۵۳۲ ، ۴۹۳ ، ۴۹۰ ، ۴۸۹ ، ۴۶۶  
 ، ۶۲۳ ، ۶۲۱ ، ۵۸۴ ، ۵۵۸ ، ۵۳۴  
 ، ۹۳۰ ، ۸۱۶ ، ۷۴۵ ، ۷۳۵ ، ۶۴۷ ، ۶۲۴  
 ، ۹۳۶ ، ۹۳۵

نی فارسی ۱۰۹  
 نی هفت‌بند ۱۷۴

نوازشگری ۲۱

نوازش ۷۱

نواساز ۴۰۵

نوا طرب ۹۸ ، ۹۳۵

نوا مغانی ۲۰

نی ۹۹ ، ۱۰۸ ، ۱۰۹ ، ۱۱۰ ، ۱۷۴

، ۱۷۵ ، ۱۷۶ ، ۱۷۹ ، ۲۴۶ ، ۳۰۷

، ۳۱۸ ، ۳۲۹ ، ۳۵۸ ، ۴۰۵ ، ۴۳۴





## ۵= فهرست لغات و اصطلاحات

ضحوه کبری ۱۵۲	اتاقه ۵۴۷
عرق کردن ۸۶۹	اشقر ۳۸۵
عطرجهانگیری ۵۷۰	اشهب ۵۶۹
عود قماری ۵۷۰	انصرام ۶
غنچك ۲۸۶	بادفرنگ ۷۶۹
قائم ۳۸۴	بادفروش ۲۹۰
قابو ۳۴۳	برسات ۶۸۸
قبل کردن ۴۱۴	برشكال ۲۶۱
كاسه همسايه ۴۲۰	بغرا ۱۱۶
كچه ۸۸۸	بيگه ۶۳۶
كشك ۶۴۰	پس خم زدن ۴۰۳
كيبیدن ۳۰۵	پیشرو ۲۷۱
گزك ۵۶۵	تال ۳۵۴
گلجام ۲۶۳	تخش ۳۹۲
لجلاج ۳۸۵	ترقیدن ۷۲۹
محاصل ۶	تنبول ۵۶۳
مراغه ۹۴۸ و ۹۴۷	توز ۳۱۹
مرغوله ۴۰۴	خشك بند ۳۸۲
مقيم ۵۶۱	راوك ۱۰۹
منصوبه ۳۸۴	روان ۶۸۵
ميانخانه ۸۵۸ (۱)	رومال ۳۴۱
نشان ۶۱۷	سنگ برگان ۴۱۹
وايه ۳۸۱	شلايين ۳۳۳
هوشنیدن ديوانه ۹۴۱	صونگ ۸۳۴
يكتهي ۶۸۵	ضحوه صغرى ۱۵۲

۱- تکمله : شاه صالحای زواریی متخلص براهب درمثنوی خلوت دکن گوید :  
 ساز صفاهان بود افسانه‌ام      سیر عراقست میانخانه‌ام



## ۶- فهرست ساقی نامها

(از پنجاه و هفت شاعر)

نام شاعر	نوع شعر	شماره صفحه	تعداد ابیات
احول سیستانی	ترجیع بند	۹۱۰ تا ۹۱۲	۱۹ بیت
اسد بیگ قزوینی	مثنوی	۷۵۱ تا ۷۵۶	» ۱۲۵
اقدسی مشهدی	مثنوی	۲۴۳ تا ۲۴۶	» ۹۰
امیدی رازی	مثنوی	۱۴۸ تا ۱۵۰	» ۶۰
اوجی کشمیری	مثنوی	۷۳۴ تا ۷۳۷	» ۸۵
باقر خرده کاشانی	مثنوی	۶۱۸ تا ۶۲۷	» ۱۹۲
پرتوی (حکیم...)	مثنوی	۱۲۷ تا ۱۴۰	» ۲۸۰
ثنائی مشهدی	مثنوی	۲۰۶ تا ۲۱۴	» ۱۷۴
جامی (عبدالرحمن)	مثنوی	۱۰۵ تا ۱۱۱	» ۱۲۹
حافظ شیرازی	مثنوی	۹۲ تا ۹۹	» ۱۴۹
حیاتی گیلانی	مثنوی	۸۱۳ تا ۸۱۷	» ۱۲۱
خسرو دهلوی	مثنوی	۶۷ تا ۷۴	» ۹۷
خواجوی کرمانی	مثنوی	۷۹ تا ۸۳	» ۸۷
دوستی سمرقندی	مثنوی	۶۶۳ تا ۶۶۸	» ۱۲۰
دیری کابلی	مثنوی	۸۶۵	» ۴
ذهنی کشمیری	مثنوی	۹۰۵ تا ۹۰۶	» ۹
رضی آرتیمانی	مثنوی	۹۳۶ تا ۹۴۶	» ۱۹۱
زکی همدانی	مثنوی	۵۸۲ تا ۵۸۷	» ۸۶
سنجر کاشی	مثنوی	۳۲۵ تا ۳۴۹	» ۴۹۸
شرف جهان قزوینی	مثنوی	۱۶۱ تا ۱۶۸	» ۱۱۳
شفائی (حکیم)	ترکیب بند	۵۲۵ تا ۵۳۱	» ۴۵
صحیفی	مثنوی	۳۱۷ تا ۳۲۰	» ۶۶ بیت
شکیمی اصفهانی	مثنوی	۳۰۷ تا ۳۲۰	» ۱۲۹
صفی صفا هانی	مثنوی	۴۳۱ تا ۴۳۶	» ۸۴
صوفی مازندرانی	مثنوی	۴۸۱ تا ۴۹۴	» ۲۸۳
ضیائی موشحی	مثنوی	۹۱۷	» ۴
طالب آملی	مثنوی	۵۵۵ تا ۵۷۰	» ۳۲۴
ظهوری ترشیزی	مثنوی	۳۶۵ تا ۴۱۲	» ۹۲۵
عارف ایگی	مثنوی	۶۳۷ تا ۶۴۰	» ۶۹

زنجیر

مثنوی

صوفی

عارف



نام شاعر	نوع شعر	شماره صفحه	تعداد ابیات
عتابی تكلو	مثنوی	۴۴۹ تا ۴۵۲	۷۸ بیت
عراقی (فخرالدین)	ترجیع بند	۵۰ تا ۵۶	» ۱۳۱
عرفی شیرازی	مثنوی	۲۳۰ تا ۲۳۴	» ۹۸
عسکری کاشی	مثنوی	۷۲۱ تا ۷۳۱	» ۲۲۳
غروری کاشی	مثنوی	۶۹۴ تا ۷۰۳	» ۱۷۶
غیاثی منصف	مثنوی	۲۸۳ تا ۲۸۹	» ۱۵۳
فرقتی (ابوتراب بیگ)	ترجیع بند	۴۱۷ تا ۴۲۸	» ۱۲۰
فرونی استرآبادی	مثنوی	۶۷۵ تا ۶۷۹	» ۹۱
فصیحی انصاری	ترکیب بند	۵۷۶ تا ۵۷۸	» ۳۸
فغفور گیلانی (حکیم...)	ترجیع بند	۴۶۰ تا ۴۷۱	» ۱۰۸
قاسمی گونا بادی	مثنوی	۱۷۳ تا ۱۸۰	» ۱۴۷
قدسی مشهدی	ترجیع بند	۸۲۵ تا ۸۲۸	» ۷۴
کامل جهرمی	ترجیع بند	۷۰۷ تا ۷۱۸	» ۱۲۷
محبعلی سندی	مثنوی	۷۴۰ تا ۷۴۷	» ۸۷
مرشد بروجرودی	مثنوی	۶۰۳ تا ۶۱۳	» ۱۲۲
مسیح کاشی	مثنوی	۵۰۵ تا ۵۱۸	» ۲۱۵
» »	ترکیب بند	۵۱۸ تا ۵۲۲	» ۹۹
ملك قمی	مثنوی	۳۵۶ تا ۳۶۲	» ۱۰۵
ملك مشرقی	مثنوی	۵۹۱ تا ۵۹۶	» ۸۸
ملکی قزوینی	مثنوی	۶۸۸ تا ۶۹۱	» ۶۵
نبی (فخرالزمانی)	مثنوی	۷۷۱ تا ۷۸۳	» ۲۶۵
نظام دستغیب	مثنوی	۶۴۳ تا ۶۵۰	» ۱۶۷
» »	ترجیع بند	۶۵۰ تا ۶۵۹	» ۹۹
نظامی گنجوی	مثنوی	۱۸ تا ۲۶	» ۱۷۳
نظیری نیشابوری	ترکیب بند	۷۹۵ تا ۸۰۰	» ۱۲۵
نوعی خبوشانی	مثنوی	۲۶۲ تا ۲۷۹	» ۳۴۳
وحشی بافقی	ترجیع بند	۱۸۴ تا ۱۹۷	» ۱۲۸
وصلی شیرازی	مثنوی	۶۷۱	» ۳
وقاری (میرزاغازی)	مثنوی	۲۹۴ تا ۲۹۹	» ۸۸
هاتفی جامی	مثنوی	۱۱۹ تا ۱۲۳	» ۸۱



IOBAL LIBRARY  
UNIVERSITY OF KASHMIR

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean

369-71



Call No. \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

**K. UNIVERSITY LIBRARY**

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day. If the book is kept beyond that day.



IOBAL LIBRARY  
UNIVERSITY OF KASHMIR

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean

289-11



Call No. \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

**K. UNIVERSITY LIBRARY**

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day. If the book is kept beyond that day.



